

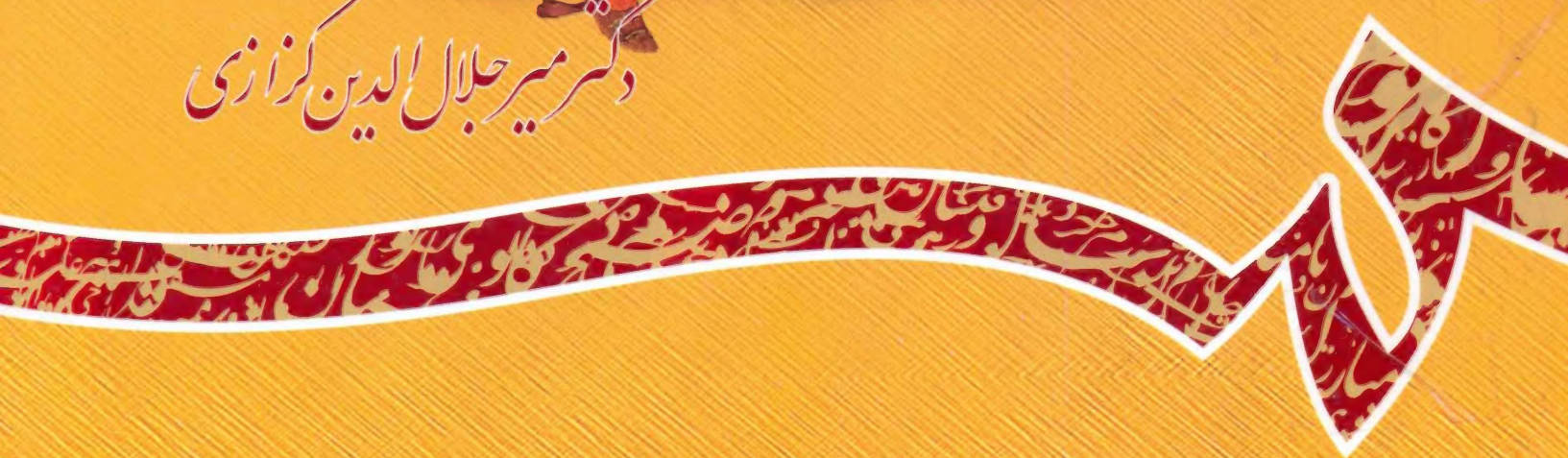


# نامه باستان

ویرایش و گزارش شاهنامه فردوسی

جلد پنجم: (از پادشاهی خسرو پرویز تا پادشاهی نرود کرد)

دکتر میرجلال الدین کرمانی









# نامه باستان

ویرایش و گزارش شاهنامه فردوسی

جلد نهم

(از پادشاهی خسرو پرویز تا پادشاهی یزدگرد)

دکتر میرجلال‌الدین کزازی

تهران

۱۳۹۰



سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)

مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی



## زبان و ادبیات فارسی ۵۶

کزازی، جلال‌الدین، ۱۳۲۷ - ، شارح  
شاهنامه. شرح.

نامه باستان: ویرایش و گزارش شاهنامه فردوسی / میرجلال‌الدین کزازی. — تهران: سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)، مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی، ۱۳۸۷.

۱۰ ج. — («سمت»؛ ۴۵۵، ۶۱۹، ۶۸۵، ۷۸۲، ۹۱۱، ۹۷۶، ۱۰۶۶، ۱۱۵۶، ۱۲۰۵. زبان و ادبیات فارسی؛ ۲۱، ۳۲، ۳۶، ۳۹، ۴۳، ۴۶، ۵۲، ۵۴، ۵۶)

ISBN 978-964-530-283-0

بها: ۸۵۰۰۰ ریال (ج. ۹).

Mir Jalal-od-Din Kazzazi. Ancient Book: The Edition and Interpretation of Shahname of Ferdowsi.

پشت جلد به انگلیسی:

چاپ اول: پاییز ۱۳۸۷، چاپ دوم: زمستان ۱۳۹۰ (ج. ۹).

کتابنامه: ص. ۵۷۴-۵۷۶.

مندرجات: ج. ۱. از آغاز تا پادشاهی منوچهر. — ج. ۲. از پادشاهی نوذر تا پایان رستم و سهراب. — ج. ۳. داستان سیاوش. — ج. ۴. از داستان فرود سیاوش تا داستان اکوان دیو. — ج. ۵. از داستان بیژن و منیژه تا آغاز پادشاهی لهراسب. — ج. ۶. از پادشاهی لهراسب تا پادشاهی دارای داراب. — ج. ۷. از پادشاهی اسکندر تا پادشاهی بهرام گور. — ج. ۸. از پادشاهی یزدگرد تا پادشاهی هرمزد. ج. ۹. از پادشاهی خسرو پرویز تا پادشاهی یزدگرد.

۱. فردوسی، ابوالقاسم، ۴۱۶-۳۲۹ ق. شاهنامه — نقد و تفسیر. ۲. فردوسی، ابوالقاسم، ۴۱۶-۳۲۹ ق. — شخصیتها. ۳. شعر فارسی — قرن ۴ ق. — تاریخ و نقد. ۴. اساطیر ایرانی در ادبیات. الف. فردوسی، ابوالقاسم، ۴۱۶-۳۲۹ ق. شاهنامه. شرح. ب. سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)، مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی.

۸ فا ۱/۲۱

PIR ۴۴۹۵/ک ۴۳ ۲ ن

۱۳۸۷

۱۳۰۱۱۱۲

شماره کتابشناسی ملی

سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)  
مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی



نامه باستان: ویرایش و گزارش شاهنامه فردوسی (جلد نهم: از پادشاهی خسرو پرویز تا پادشاهی یزدگرد)

دکتر میرجلال‌الدین کزازی

چاپ اول: پاییز ۱۳۸۷

چاپ دوم: زمستان ۱۳۹۰

تعداد: ۵۰۰

حروفچینی: «سمت»

لیتوگرافی: نگین

چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات اوقاف

قیمت: ۸۵،۰۰۰ ریال. در این نوبت چاپ قیمت مذکور ثابت است و فروشندگان و عوامل توزیع مجاز به تغییر آن نیستند.

نشانی ساختمان مرکزی: تهران، بزرگراه جلال آل احمد، غرب پل یادگار امام (ره)، روبه‌روی پمپ گاز، کد پستی ۱۴۶۳۶، تلفن ۲-۴۴۲۴۶۲۵۰.

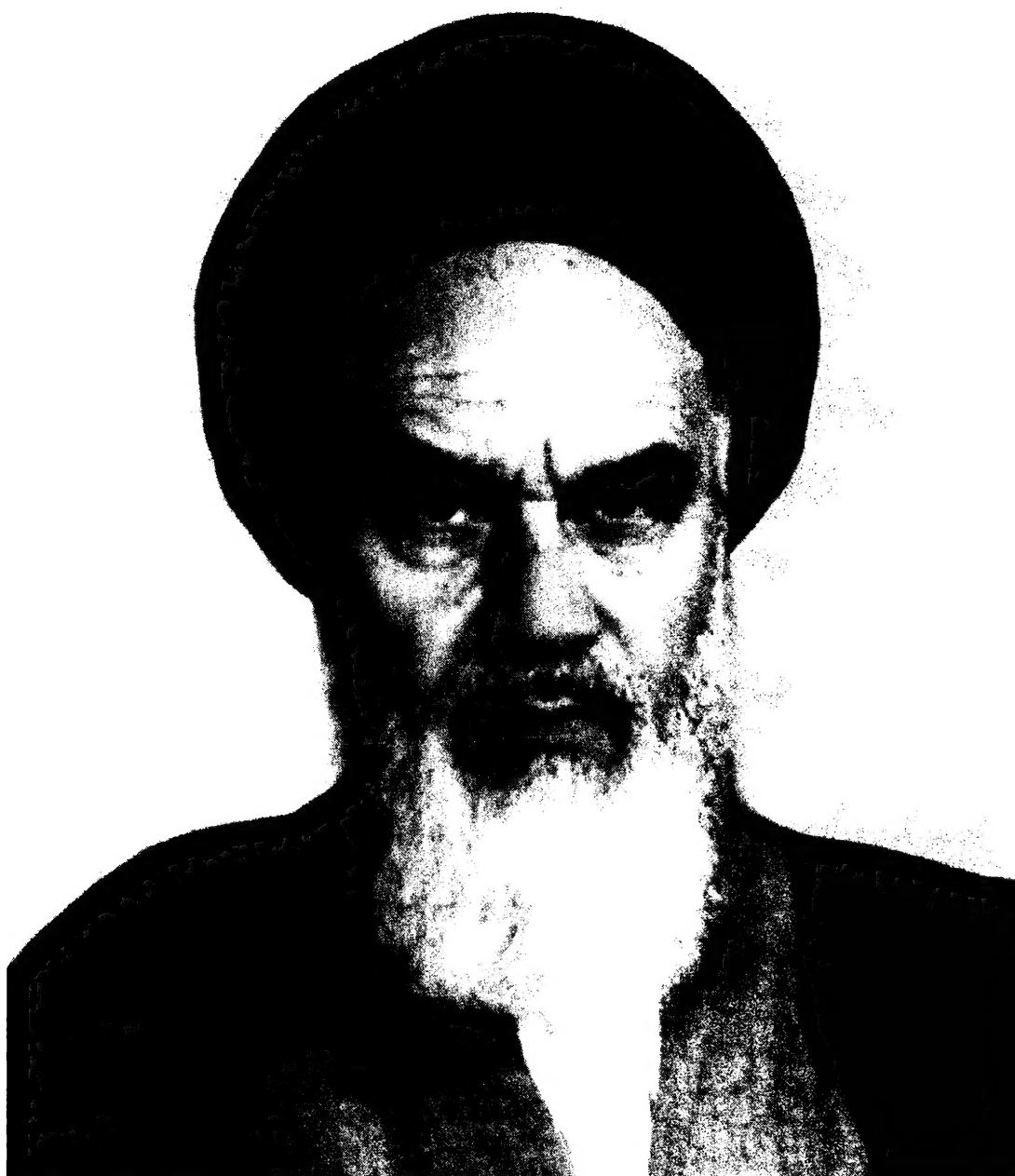
www.samt.ac.ir

info@samt.ac.ir

هر شخص حقیقی یا حقوقی که تمام یا قسمتی از این اثر را بدون اجازه ناشر یا مؤلف، نشر یا پخش یا عرضه یا تکثیر یا تجدید چاپ نماید، مورد پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



رأس همه اصلاحات، اصلاح فرهنگ است.

صحیفه نور، ج ۱۰، ص ۵۵



## سخن «سمت»

یکی از اهداف مهم انقلاب فرهنگی، ایجاد دگرگونی اساسی در دروس علوم انسانی دانشگاهها بوده است و این امر، مستلزم بازنگری منابع درسی موجود و تدوین منابع مبنایی و علمی معتبر و مستند با در نظر گرفتن دیدگاه اسلامی در مبانی و مسائل این علوم است.

ستاد انقلاب فرهنگی در این زمینه گامهایی برداشته بود، اما اهمیت موضوع اقتضا می کرد که سازمانی مخصوص این کار تأسیس شود و شورای عالی انقلاب فرهنگی در تاریخ ۶۳/۱۲/۷ تأسیس «سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها» را که به اختصار «سمت» نامیده می شود، تصویب کرد.<sup>۱</sup>

بنابراین، هدف سازمان این است که با استمداد از عنایت خداوند و همت و همکاری دانشمندان و استادان متعهد و دلسوز، به مطالعات و تحقیقات لازم بپردازد و در هر کدام از رشته های علوم انسانی به تألیف و ترجمه منابع درسی اصلی، فرعی و جنبی اقدام کند.

دشواری چنین کاری بر دانشمندان و صاحب نظران پوشیده نیست و به همین جهت مرحله کمال مطلوب آن، باید به تدریج و پس از انتقادهای و یادآوریهایی پیاپی ارباب نظر به دست آید و انتظار دارد که این بزرگواران از این همکاری دریغ نورزند. از آنجا که شاهنامه کتاب فرهنگ ایران و سند هویت فرهنگی ما ایرانیان است، سمت به عنوان سازمانی فرهنگی و آموزشی ضروری دانسته است که ویرایش و گزارش شاهنامه را آن چنان که درخور این کتاب ارجمند است، در برنامه انتشاراتی خود بگنجاند. کتاب حاضر با نام «نامه باستان: جلد نهم: از پادشاهی خسرو پرویز تا پادشاهی یزدگرد» از مجموعه ده جلدی است که ویرایش و گزارش شاهنامه را از آغاز تا انجام دربر خواهد داشت. این مجموعه برای همه دوستداران شاهنامه به چاپ خواهد رسید؛ اما دانشجویان رشته زبان و ادبیات فارسی در مقطع دکتری و کارشناسی ارشد از این مجلد و مجلد های دیگر که به یاری خداوند در آینده چاپ خواهد شد، می توانند بهره مند گردند. از استادان و صاحب نظران ارجمند تقاضا می شود با همکاری، راهنمایی و پیشنهادهای اصلاحی خود، این سازمان را در جهت اصلاح کتاب حاضر و تدوین دیگر آثار مورد نیاز جامعه دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران یاری دهند.



## فهرست مطالب

صفحه	عنوان
۱	پیشگفتار
۴	دیباچه
۱۳	پادشاهی خسرو پرویز
۱۴	بر تخت نشستن خسرو و پوزش پدر خواستن او
۱۶	آگاهی یافتن بهرام چوبینه از کور شدن هرمزد و لشکر کشیدن به ...
۱۹	رسیدن خسرو پرویز و بهرام چوبینه به همدیگر
۳۱	پند دادن گردیه برادر خود بهرام را
۳۳	رای زدن خسرو پرویز با سپهبدان و موبدان خود
۳۶	شیخون کردن بهرام چوبینه بر لشکر خسرو و گریختن خسرو پرویز
۳۸	گریختن خسرو به روم و کشته شدن پدر او هرمزد
۴۱	رفتن خسرو به روم
۴۴	بردن بهرام سیاوش بندوی را پیش بهرام چوبینه
۴۵	رای زدن ایرانیان و بهرام از بهر پادشاهی و بر تخت نشاندن او را
۵۰	بهرام چوبینه
۵۰	بر تخت نشستن بهرام چوبینه
۵۱	گریختن بندوی از بند بهرام
۵۴	رفتن خسرو سوی روم به راه بیابان و آگاهی دادن راهب از کار آینده
۵۷	آمدن خسرو به بوم روم
۵۸	بازگفتن راهب بودنی را به خسرو پرویز
۶۱	نامه فرستادن خسرو پرویز به قیصر روم
۶۳	پاسخ نامه خسرو از قیصر
۶۷	نامه نوشتن قیصر به خسرو پرویز دیگر بار

۶۹	عهدنامه نوشتن خسرو پرویز و فرستادن نزد قیصر
۷۱	طلسم ساختن رومیان و آزمایش کردن ایرانیان را
۷۴	گزارش کردن خرّاد بر دین هندوان
۷۶	فرستادن قیصر لشکر و دختر بر خسرو پرویز
۷۹	لشکر کشیدن خسرو به سوی آذرآبادگان
۸۱	آگاه شدن بهرام چوبینه از بازگشتن خسرو و نامه نوشتن به سرداران ایران
۸۳	سپاه راندن بهرام چوبینه به جنگ خسرو پرویز و هزیمت کردن رومیان را
۸۸	جنگ پهلوانان خسرو با بهرام چوبینه
۹۴	جنگ سیوم خسرو پرویز با بهرام چوبینه و هزیمت شدن بهرام
۹۵	گریختن بهرام چوبینه از پیش خسرو و رسیدن نزد خاقان چین
۹۸	نامه خسرو پرویز به قیصر به پیروزی و پاسخ نامه قیصر
۱۰۰	خشم گرفتن نیاطوس بر بندوی و آشتی دادن مریم آنان را
۱۰۲	بازگشتن نیاطوس و رومیان از ایران نزد قیصر روم
۱۰۴	زاری فردوسی از مردن فرزند خویش
۱۰۵	داستان بهرام چوبینه با خاقان چین
۱۰۸	کشته شدن مقاتوره به دست بهرام چوبینه
۱۰۹	کشتن دد دختر خاقان را
۱۱۲	کشته شدن شیرکپی به دست بهرام چوبینه
۱۱۴	آگاهی یافتن خسرو پرویز از کار بهرام و نامه نوشتن به خاقان
۱۱۶	سپاه آراستن خاقان چین
۱۱۷	فرستادن خسرو خرّاد برزین را به نزد خاقان و چاره کردن او از ...
۱۲۱	فرستادن خرّاد برزین قلون را به نزد بهرام چوبینه
۱۲۳	کشته شدن بهرام چوبین به دست قلون
۱۲۶	آگاهی یافتن خاقان از مرگ بهرام و تباه کردن خان و مان قلون و ...
۱۲۷	نامه نوشتن خاقان به کردیه خواهر بهرام و پاسخ آن
۱۳۰	رای زدن گردیه با پهلوانان خویش و گریختن از مرو
۱۳۱	فرستادن خاقان طورگ را از پس گردیه و کشتن گردیه او را
۱۳۴	کشتن خسرو بندوی را به خون پدرش هرمزد



۱۳۴	سریچیدن گسته‌م از خسرو پرویز و خواستن او گردیه را
۱۳۶	کشته شدن گسته‌م به دست گردیه، به چاره خسرو پرویز و گردوی
۱۳۹	نامه نوشتن گردیه به خسرو پرویز و خواستن خسرو پرویز او را
۱۴۰	هنر نمودن گردیه نزد خسرو پرویز
۱۴۱	در سبب ویران شدن شهر ری
۱۴۴	بخش کردن خسرو پادشاهی خود را و لشکر فرستادن به مرزهای ایران
۱۴۶	زادن شیرویه پسر خسرو به فال بد
۱۴۸	نامه نبشتن خسرو به قیصر و پاسخ قیصر و خواستن او دار مسیح را
۱۵۲	پاسخ نامه قیصر از خسرو پرویز
۱۵۴	داستان خسرو پرویز و شیرین
۱۵۵	رفتن خسرو به شکار و دیدن شیرین و فرستادنش به مشکوی خود
۱۵۷	پند دادن بزرگان خسرو را
۱۵۹	کشتن شیرین مریم را و بند کردن خسرو شیروی را
۱۶۱	داستان ساختن خسرو تخت طاقدیس را
۱۶۵	داستان بارید رامشگر
۱۶۸	ساختن خسرو ایوان مداین را
۱۷۱	گفتار اندر بزرگی خسرو پرویز
۱۷۳	در بیدادی کردن خسرو و ناسپاسی سپاه او
۱۷۴	برگشتن لشکر ایران از خسرو و رها کردن شیرویه از بند
۱۷۷	رها کردن سران شیرویه را از بند
۱۷۹	آگاه شدن خسرو از کار سپاه
۱۸۱	گرفتار شدن خسرو پرویز به دست پسرش شیرویه
۱۸۵	<b>پادشاهی قباد پرویز</b>
۱۸۵	آغاز داستان
۱۸۹	پاسخ فرستادن خسرو پرویز قباد را
۲۰۰	شیون بارید بر خسرو
۲۰۲	خواستن بزرگان از شیروی مرگ خسرو را و کشته شدن او به ...
۲۰۴	داستان شیرویه با شیرین زن خسرو پرویز و کشته شدن شیرویه

صفحه	عنوان
۲۱۰	پادشاهی اردشیر شیروی
۲۱۰	کشته شدن اردشیر به دست پیروز خسرو
۲۱۳	پادشاهی فرایین گراز
۲۱۶	پادشاهی پوران دخت
۲۱۸	پادشاهی آزرمدخت
۲۱۹	پادشاهی فرّخزاد
۲۲۰	پادشاهی یزدگرد
۲۲۱	تاختن سعد وقاص به ایران و فرستادن یزدگرد رستم را به جنگ او
۲۲۵	نامه رستم به سعد وقاص
۲۲۷	پاسخ نامه رستم از سعد وقاص
۲۲۹	رزم رستم با سعد وقاص و کشته شدن رستم
۲۳۰	رای زدن یزدگرد با ایرانیان و رفتن سوی خراسان
۲۳۳	نامه یزدگرد به ماهوی سوری و مرزبانان خراسان
۲۳۷	رفتن یزدگرد به توس و پذیره شدن ماهوی سوری را
۲۳۸	برانگیختن ماهوی سوری بیژن را به جنگ یزدگرد و گریختن شاه در آسیا
۲۴۵	کشته شدن یزدگرد به دست خسرو آسیابان
۲۴۹	بر تخت نشستن ماهوی سوری
۲۵۱	لشکر کشیدن بیژن به جنگ ماهوی سوری
۲۵۳	جنگ بیژن با ماهوی و کشته شدن ماهوی
۲۵۴	تاریخ انجام شاهنامه
۲۵۶	بخشهای برافزوده
۲۶۰	گزارش بیتها
۵۷۰	فرهنگ واژگان
۵۷۳	واژه‌نمای ریشه‌شناختی
۵۷۴	کتابنما

## پیشگفتار

دوست برین، آن دانا و توانای برترین را، از بن جان و ژرفای دل سپاس می‌گزارم و نیایشگر و نمازیر، سر بر درگاهش فرو می‌سایم و نوان و غریوان، می‌گوییم: «بارپروردگارا! کارسازا! بنده‌نوازا! هزاران هزار سپاس به پاسِ مهر سرشار و نواختِ فزون از شماریت که مرا توش و توانِ آن دادی که آرزوی دیرین و کامهٔ دلاویز شیرین را جامهٔ کردار درپوشم و کاری دشوار و شگرف را که نگارش نامهٔ باستان است، به فرجام آورم. بی‌گمان، اگر مهر و نواخت تو نمی‌بود، خامهٔ خام، خرّم و پدرام، به نگارش کتابی چنین گران‌سنگ و به فرّ و فرهنگ کام نمی‌یافت و نامهٔ باستان نوشته نمی‌آمد و سامان و سرانجام نمی‌یافت. آری! تویی، تنها تو که این بنده را در به انجام آوردن کاری چنین زیبا و زیبنده، دست گرفته‌ای و یاری رسانیده‌ای. سپاس من به پاسِ آن مایه مهر و یاری، به خسی می‌ماند ناچیز از خرمن و به سرشکی خُرد از دریای فراخ‌دامن. این خُرد ناچیز را، همچنان بخشاینده و بزرگوار، از این بندهٔ ناتوان و از این شرمندهٔ نالان و نوان، پذیرا باش و از این پس نیز مهر و یاری خود را از او دریغ مدار و وی را هرگز به خویش وامگذار.»

نیز، از آن روی که «آن کس که بنده را سپاس نمی‌گزارد، آفریننده را سپاس نمی‌تواند گزارد.»، اکنون که جلد نهم نامهٔ باستان به پایان آمده است و پیشاروی خواننده‌گرامی است، بر خود بایسته می‌دانم که از سرپرست دانادل سازمان سمت، جناب آقای دکتر احمد احمدی - که دیر زیاد و شاد! - سپاس بگزارم و از درگاه دادار برای او، در به انجام رسانیدن طرحها و برنامه‌های بزرگ و دیرپاز فرهنگی، کامگاری و بختیاری آرزو ببرم، زیرا اگر دلبستگی پرشور این زادمرد نژادهٔ ایران‌دوست



به شاهنامه نمی بود و باور استوار وی بدین نامه ورجاوند و بی مانند، شاید هرگز نامه باستان به نگارش در نمی آمد و به چاپ نمی رسید. هنگامی که این گرامی روشن‌رای چند سال پیش از من خواست که به نوشتن این رشته از کتاب بیاغازم و دست بیازم، با همه شیفتگی به شاهنامه، در پذیرفتن پیشنهاد او گمانمند و دودل بودم؛ زیرا می دانستم که اگر بپذیرم، چندین سال از زندگانی را می باید به نوشتن نامه باستان ویژه بدارم و در کار شاهنامه کنم. شگرفی و دشواری و گران‌سنگی این کار بزرگ فرهنگی و ادبی که هرگز کسی از آن پیش نیارسته بود که بدان پردازد و بیاغازد، مرا در دام درنگ و دیری و دودلی می افکند و از گفتن پاسخ «آری» باز می داشت. اما سرانجام دل دادن‌ها و در ایستادن‌های شورانگیز و گمانزدای و خواهش خیز او، مرا برانگیخت که آن درخواست را، به هر پایه سترگ و سهمگین نیز می نمود، بپذیرم. چنین بود که کار آغاز شد و کمابیش پس از ده سال، به فرجام آمد. هم از این روست که خوش می دارم نهمین جلد نامه باستان را که واپسین جلد نیز هست، بدین دوستدار فرهیخته و فرخ‌نهاد شاهنامه پیشکش بدارم که باری دیگر، بی چند و چون، این نکته را آشکار و استوار گردانیده است که لرستان سرزمین سپند شاهنامه است و لُران، آن نژادگان آزاده، شوریده‌ترین دوستداران آن نامه نامبردارند.

نیز همچنان می سزد که از همه کارکنان سازمان سمت که با شور و شرار، نه چونان کاری که بدان گمارده شده‌اند و می بایدشان انجام داد، نامه باستان را آماده چاپ گردانیده‌اند و کوشیده‌اند که به گونه‌ای پاکیزه و پیراسته به چاپ برسد، سپاس بگزارم. نیز، در فرجام این پیشگفتار، گناهی نابخشودنی خواهد بود و گونه‌ای ناسپاسی برناتافتنی و بازنانمودنی، اگر از خانواده خویش سپاس نگذارم که در این سالیان که نامه باستان نوشته می شده است، خندان و خرّم‌خوی، فرخنده‌جان و گشاده‌روی، گرانیها و بی‌زمانیهای مرا که همواره گرم خواندن و نوشتن بوده‌ام، برتافته‌اند؛ به‌ویژه از بانویم، از فرخنده‌خوی مهرافروز دلجویم، سپاس‌گزارم که در این سالیان، بردبار و دل‌استوار، همواره یار من بوده است و در کنار من، و از آن روی که من بتوانم در آرامش و آسودگی به کار خویش پردازم، سر رشته‌ها را در کاروبار

زندگانی روزانه و برآوردن نیازهای خانواده در دست گرفته است و باورمند بدانچه من می‌کرده‌ام، دژمیها و دشواریها را خوار و ناچیز و پست. به هر روی، امیدم آن است که روان پاک و تابناک فردوسی، در مینوی برین، از تلاش ارزنده همه آن کسان که به گونه‌ای در این طرح بزرگ فرهنگی هنباز و دمساز بوده‌اند و در به سامان و سرانجام رسیدن آن کوشیده‌اند، خشنود باشد و خدای ایران همگنان را در سایه مهر و نگاهداشت خویش بدارد. ایدون باد!

میرجلال‌الدین کزازی

به روشن‌رای گلشن‌روی، فراخ‌اندیش  
فرخنده‌کیش، جناب آقای دکتر احمدی که  
بی‌شور و تلاش او، نامه باستان به کامة  
راستان نوشته نمی‌آمد و در دسترس دوستداران  
فرهنگ و ادب ایران، نهاده نه.

## دیباچه

### زال: زروان شاهنامه

زال یکی از رازآلودترین چهره‌ها و یکی از پیچیده‌ترین نمادها، در شاهنامه، است. او پدر جهان‌پهلوان بزرگ ایران رستم است و پور سام. سام نیز پور نریمان است و نریمان پور پهلوان نامدار گرشاسپ که همه پهلوانان پرآوازه زابلستان تبار بدو می‌رسانند. لیک، به‌راستی و در بُن، پدر زال می‌باید گرشاسپ باشد. زیرا، در آبشخورهای کهن، گرشاسپ و سام و نریمان هر سه یک تن‌اند. گرشاسپ از دودمان سام است و از این روی، گاه گرشاسپ سامان نامیده شده است که برابر است با «گرشاسپ سامی»: کسی که از دودمان سام است. نریمان، یا نَیَرَم، نیز یکی از سه ویژگی بنیادین این پهلوان نمادین و نامبردار است که نَرَمَنِشی و مردانگی است. دو ویژگی دیگر او گرزوری و گیسودرازی است. در بازگفتهای سپسین، این دو ویژگی گرشاسپ پور و نواده او شمرده شده است. از این روی، زال پور گرشاسپ می‌تواند بود، در بازگفت حماسی و پهلوانانه از اسطوره‌های ایرانی. این پیوند تنگ در میانه گرشاسپ و زال پیوندی سنجیده و «معنی‌دار» می‌تواند بود، زیرا گرشاسپ از



جاودانگان است و از پهلوانان و نمادهای فرازمانی؛ زال نیز، به گونه‌ای، در نمادشناسی شاهنامه با زمان در پیوند می‌تواند بود و این نکته‌ای است که در این جستار، بدان می‌خواهیم پرداخت.

من می‌انگارم که زال نمود و بازتابی است از زروان، خدای باستانی زمان، در شاهنامه. از این بغِ باستانی، در بندهایی از اوستا، یاد رفته است و گاه نیز یکی از ایزدان شمرده شده است. این بغ یا ایزد با ویژگیهای درِغِه و دراجه که از آنها در پارسی دری «دیر» و «درنگ» و «دراز» به یادگار مانده است و اکَرَن که به معنی بیکرانه است، یاد کرده آمده است. ویژگی دیگر او را درِغُوخَوَذات است که در پارسی، «درنگِ خدای»<sup>۱</sup> می‌تواند بود.

در بند سی‌ام از سومین سرودگاهان از دو گوهر همزاد سخن رفته است که توأمان و هم‌زمان پدید آمده‌اند: «اینک آن دو مینوی همزاد که در آغاز در اندیشه و انگار پدیدار شدند؛ یکی نیکی را می‌نماید و آن دیگری بدی را و از این دو، دانا راستی و درستی را برمی‌گزیند و نه نادان.»<sup>۲</sup> بر این پایه، بر آن رفته‌اند که ایرانیان کهن به خدایی دیرینه باور داشته‌اند که پدر و پدیدآور این دو گوهر همزاد بوده است. از آنچه یکی از شاگردان ارسطو، اُدِموس رُدیوس، نوشته است برمی‌آید که در روزگار هخامنشیان، بر سرِ چگونگی این خدای، چالشها و چند و چونهایی بسیار در میان مغان و پیشوایان دینی درمی‌گرفته است: پاره‌ای از آنان این خدای یگانه دیرین را ثَوَشه Thvasha که در اوستایی به معنی جایگاه یا مکان است، می‌دانسته‌اند و پاره‌ای دیگر زروَن یا زمان.<sup>۳</sup> اندک‌اندک، دیدگاه گروه دوم گسترش و روایی می‌یابد و آیین پرستش زروان را مهرپرستان می‌پذیرند و در پی آن، سرانجام، آیین زرتشتی نیز با اندیشه‌ها و باورهای زروانی درمی‌آمیزد و یکتاپرستی گاهانی به دوگانه‌گرایی زروانی، در باورشناسی زرتشتی، دگرگونی می‌یابد.

۱. دانشنامهٔ مزدیسنا / ۳۰۵. در پهلوی نیز، زروان اکَنارگ akarānag و درنگ‌خودای drang

xwadhay نامیده شده است. ۲. گاتها/۱۳.

۳. ایران در زمان ساسانیان / ۱۷۱.

به هر روی، اسطوره زروان بدین‌گونه است: زروان، خدای باستانی، برخیهایی (= قربانی) بسیار کرد بدان امید که شاید فرزندی بیابد و او را هرمزد بنامد. لیک، پس از هزار سال گزاردن آیین برخی، از کارسازی برخیهای خویش در گمان افتاد. سرانجام، دو پسر در درون وی به هم رسیدند و پدید آمدند: یکی هرمزد که دستاورد و بهره برخیهای وی بود و دیگر اهریمن که از گمانمندی و دودلی وی برآمده بود. زروان، شگفت‌زده از این رخداد، در برابر پافشاریهای اهریمن که او نیز خویشتن را پور زروان می‌شمرد و می‌خواست که فرمانروایی بر جهان بدو ارزانی داشته بشود، ناچار شد فرمانروایی را به کسی نوید بدهد که زودتر به پیشگاه او برود. اهریمن که از اندیشه زروان، به شیوه‌ای شگفت و رازآلود آگاهی یافته بود، پیش از هرمزد تن زروان را فرو شکافت و به در آمد و در پیشگاه او پدیدار شد. زروان پرسید: «کیستی؟» اهریمن در پاسخ گفت: «منم، پور تو.» زروان گفت: «پور من خوشبوی و رخشان‌روی است و تو گنده و تیره‌فامی!» در همان هنگام، هرمزد نیز با پیکر و چهره‌ای خوشبوی و درخشان پدیدار گردید. زروان که از دیدن او فرخ‌روز و شادان شده بود، وی را به فرزندی شناخت و پذیرفت و گفت: «تاکنون من برای تو برخی کرده‌ام و از این پس، تو را برای من برخی می‌باید کرد.» اهریمن نویدی را که زروان داده بود، فریاد وی آورد و بدو گفت: «مگر نه آن است که بر آن شده‌ای که فرمانروایی بر جهان را به کسی بدهی که زودتر بر تو آشکار شود!» زروان، در پاسخ گفت: «نه هزار سال تو را پادشاهی دادم؛ اما از آن پس، آنکه فرمان خواهد راند، هرمزد است.»

پیوند و همبستگی در میانه زروان و زال را بر دو پایه می‌توانیم نهاد و از دو دید، برمی‌توانیم رسید: یکی ریشه‌شناسی این دو نام است و دیگر اسطوره‌شناسی. از دید ریشه‌شناسی، به گمان بسیار، ستاک در این هر دو نام یکی است: زر. این ستاک، در نام زروان، آشکار است و در نام زال نیز، نهفته می‌تواند بود. زال ریختی است از زار و زار ریختی از زر و زر. هم از آن است که زر نامی دیگر شده است، این پهلوان را. نمونه را، فرخی سیستانی آمیغ (= ترکیب) «رستم زر» را به جای رستم زال

در این بیت به کار گرفته است:

خنجر بیست منی، گرزۀ پنجاه منی      کس چنوکار نبسته است به جز رستم زر<sup>۱</sup>  
 گاه نیز زر چونان ویژگی زال به کار رفته است و بدان افزوده آمده است. نمونه را،  
 منوچهری گفته است، در سخن از ابری که به هنگام زادن شکم گران کرده بوده است:  
 همی زاد این دختر برسپید      پسر همچو فرتوت پنبه سران.  
 جز این ابر و جز مادر زال زر      نژادند چونین پسر مادران.<sup>۲</sup>  
 سخن سالار شیرینکار شروانی نیز گفته است:

در کمین شرق و زال زر هنوز      پرّ عنقا دیدبان بنمود صبح.<sup>۳</sup>  
 این ستاک را در نام و خشور باستانی ایران، زرتشت نیز باز می‌توانیم یافت. پاره  
 نخستین این نام: زر، ستاکی می‌تواند بود که آن را در زروان و زال می‌خواهیم جست  
 و پژوهید. این واژه را، به شیوه‌هایی گوناگون، گزارده‌اند و باز نموده‌اند و معنای آن را  
 روشن و زرد و پیر دانسته‌اند؛<sup>۴</sup> این گزارش و معنای سومین است که به کار پژوهش

۱. دیوان فرخی / ۱۴۲.

۲. دیوان منوچهری / ۶۶.

۳. دیوان خاقانی، ج ۱ / ۶۳۴.

۴. «این نام در گاتها، در حین معرفی پیامبر خویش را، به صورت زرتوشتره zarathushtra آمده. در وجه اشتقاق این اسم، از دوهزار سال پیش تاکنون، نویسندگان حدسها زده‌اند. دینون Deionon یونانی زرتشت را به ستاینده ستاره ترجمه کرده است. آنچه به تحقیق پیوسته است این است که این نام مرکب است از دو جزو: زرتّه، اشتره. در مورد زرتّه، اختلاف بسیار است: ویندیشمن Windischmann و مولر Müller آلمانی آن را با جرأت معنی کرده و مفهوم کلمه مرکب دارنده شتر با جرأت می‌شود. کاسل Cassel آن را پسر ستاره تصور کرده، دهارله De Harlez بلژیکی به معنی رخشان مثل زر «طلا» پنداشته است. دارمستتر Darmesteter جزو نخستین را «زراتو» دانسته و به معنی زرد گرفته. بارتولومه Bartholomae گوید: زرتوشتره از: زرنت Zarant به صفت به معنی پیر (هندی باستان Jarant صفت، استی شرقی Usthra+ Zäronد) به معنی شتر آمده. پس جمعاً به معنی دارنده شتر پیر است. باید دانست که کلمه زر در اوستا زئیریتة Zairita آمده و مناسبتی با وجه اشتقاق برخی از خاورشناسان ندارد. در جزو دوم این نام اشکالی نیست. چه هنوز کلمه شتر و اشتر در زبان پارسی مستعمل است. حدس قوی می‌رود که معنی ترکیبی کلمه دارنده شتر زرد باشد.» (مزدیسنا و ادب پارسی، ج ۱/ ۷۷).



ما می‌آید. واژه زر را در همین کاربرد و معنی در واژه پهلوی زرمان zarmān نیز که به معنی پیری است و گمان می‌رود که واژه «زمان» از آن برآمده باشد، باز می‌یابیم. این واژه، در پارسی، در معنی پیر فرتوت به کار رفته است و نامی دیگر برای ابراهیم دانسته شده است:

زرمان: بر وزن درمان، پیر فرتوت را گویند و نام ابراهیم علیه‌السلام هم هست.<sup>۱</sup>

زرمان، چونان نام ابراهیم، نشانه آن است که این واژه با زروان یکی شمرده شده است و ریختی از آن به شمار آمده است. زیرا، روزگاری زروان و زرتشت با هم در آمیخته‌اند و در پی آن، با ابراهیم و از این روی، این هر سه یک تن شمرده شده‌اند. بر این پایه است که نویسندۀ برهان قاطع نیز زرمان را نام دیگر ابراهیم دانسته است؛ از ابراهیم به راستی، زرتشت خواسته شده است.<sup>۲</sup> در همین کتاب، ریختهایی دیگر از زرمان: زربان و زرفان، آورده شده است که بیش یادآور زروان می‌تواند بود:

زربان: بر وزن دربان، پیر سالخورده را گویند و نام حضرت ابراهیم علیه‌السلام است و به این معنی، به جای بای ابجد، فای سعفص و میم نیز آمده است که زرفان و زرمان باشد.<sup>۳</sup>

از دید اسطوره‌شناسی نیز، زال نمود و بازتابی از زروان می‌تواند بود در حماسه‌های ایرانی و در شاهنامه. یکی از روندها و کاروسازهای ساختاری و بنیادین، در دیگر گشت اسطوره به حماسه و «گیتیگ» و اینسری شدن آن، آن است که بغان و ایزدان و نیروهای مینوی و فراسویی در چهره پهلوانان و پادشاهان بزرگ به نمود می‌آیند و بغانوان و بغانختان به زنان نامدار یا به دلداران سروده‌های رامشی و عاشقانه دیگرگون می‌شوند. بر این پایه، هنگامی که آیین زروانی کارکرد اجتماعی خویش را از دست می‌دهد و از روایی می‌افتد، زروان از پایگاه «بغانی» و

۱. برهان قاطع / زیر «زرمان».

۲. در این باره، بنگرید به سوزن عیسی / ۱۵۶.

۳. برهان قاطع / زیر «زربان».

خدایی خود به زیر می آید و به پهلوانی شگفتاور دیگر می گردد که زال است. با این همه در این دیگرگشت زال، هرچند پهلوانی است زمینی و گیتیگ و اینسری، ویژگیهای بنیادین زروان را پاس می دارد و به نمود می آورد. برترین و برجسته ترین این ویژگیها پیوند زال است با زمان یا زمانسالاری او. زال یادآور بی کرانگی زمان یا زمان آکرانگ است.<sup>۱</sup> در این کارکرد و ویژگی، خاستگاه و سویمندی میئوی و اسطوره ای وی همچنان بر جای مانده است؛ با این همه، زال اگر بی انجام است، بی آغاز نیست. او روزگاری از مام می زاید و پای به پهنه گیتی می نهد. آغازمندی زال نمود و نشانی است از گیتیگ و «حماسی» شدن زروان و گویای این نکته نغز که آنچه در فرازنای اسطوره و در مینو بغانی بوده است، در «فروذنای» حماسه و در گیتی، به پهلوانی دگرگون گردیده است.

آشکارترین نشان و بازتاب بی کرانگی زمان در زال و «درنگ خدایی» وی، پیرسری اوست به هنگام زادن. زال، پیرانه و سپیدموی، دیده به دیدار جهان می گشاید؛ کودکی است دیرینه سال یا دیرینه سالی است کودک. کودکی و زایش زال نشانه آغازمندی و پهلوانی اوست و سپیدمویی و پیرسری وی نشانه پیشینه و خاستگاه بغانی و زروانی او. به سخنی دیگر، زال توأمان و در یک زمان، به شیوه ای نمادین و رازوارانه، سه پاره و سه چگونگی از زندگانی را که کودکی و میانسالی و پیری است به نمود می آورد و این، بدژست، ویژگی رازآلود زروان است. تاریخ نگاران سریانی نوشته اند که بر پایه باور زروانیان، زروان گوهری (= ذات) است با سه چهره یا نمود که چهارگانگی رازآلود زروانی را پدید می آورند.<sup>۲</sup> سه نمود یا چهره آن گوهر چنین است: اشوکار که به معنی بخشنده نیروی نیرمی و مردانگی است و آن را با چگونگی و پاره نخستین از زندگانی می توان برابر دانست؛ فرشوکار که به معنی درخشاننده است و با پاره دوم زندگانی

۱. نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۱۶/ ۸۵۲.

۲. درباره «چهارگانگی زروانی»، بنگرید به ایران در زمان ساسانیان / ۱۷۵.

سنجیدنی است؛ زروکار که به معنی کسی است که پیر می‌گرداند و پارهٔ سومین را فریاد می‌تواند آورد.

گذشته از پیرانگی و سپیدمویی زال به هنگام زادن که نشانه‌ای است از پیوند این پهلوان با زروان، در شاهنامه، نمونشها (= اشارت) و نشانه‌هایی دیگر از این پیوند را می‌توانیم دید. نمونه را، کیخسرو در سخنی با زال او را پیری دیرینه‌روز می‌داند و می‌خواند که «بی‌اندازه سال پیموده است»:

چو کیخسرو آن گفتِ ایشان شنید،      زمانی بیاسود و اندر شمید.  
پر اندیشه، گفت: «ای جهان‌دیده زال      به مردی بی‌اندازه پیموده سال!...»<sup>۱</sup>

نشانه‌ای دیگر گویاتر و روشن‌تر آن است که در شاهنامه، هیچ سخنی از مرگ و فرجام زال نرفته است؛ به گونه‌ای که خواننده ناآگاه و رؤیه‌نگر به شگفت می‌تواند آمد و بر فردوسی، خرده می‌تواند گرفت که چرا از سرنوشت و سرانجام چهره‌ای بنیادین در شاهنامه که زال است، سخنی نگفته است و داستان او را نافرجام نهاده است. در بهمن‌نامه نیز که داستان درازدامان‌تر بازگفته شده است، همچنان سخنی از مرگ زال نیست. در آن هنگام که بهمن اسفندیار، خونخواه و کین‌ستان پدر، به زابلستان می‌تازد و آن سرزمین را در نبودِ رستمِ دستان برمی‌آشوبد و نامداران آن را یکی پس از دیگری در خاک و خون فرومی‌غلتاند، با آنکه از زال سخت خشمناک و خروشان است، از کشتن او چشم درمی‌پوشد و می‌فرماید که آن پیر شگرف را در قفسی آهنین درافکنند و قفس را بر پشت پیلی ژنده برنهند؛ در این اوان، زال پیری هفتصد ساله بوده است:

هم آنگاه بهمن برآورد سر؛      به دژخیم فرمود ک: «او را ببر؛  
که نتوانم او را، به دو دیده، دید؛      سرش، بی‌گمانی، ببايد برید.  
هنوزش زبان تیز چون خنجر است؛      یکی خنجری تیزش اندر خور است.»

۱. نامۀ باستان، ج ۵ / بیت ۶۴۹۷.

ز پیشش ببردند و کردند بند؛  
 از آهن یکی تنگ و کوته قفس  
 در آن، بند کردند مر زال را؛  
 به دستان، فرستاد پیغام شاه:  
 یکی ژنده پیلی تو را باد بس  
 که بر پشت او باشی، اندر قفس.»<sup>۱</sup>  
 نشانه‌ای دیگر از پیوند زال با زروان را می‌توانیم در پیوستگی این دو با سپهر دانست.  
 در باورشناسی پسین زرتشتی، زروان یا زمانِ درنگ‌خدای نخستین آفریده اورمزد  
 است<sup>۲</sup> و وی سپهر را نیز از تن زروان می‌آفریند:

سپهر را از زمان آفرید که تنِ زروانِ درنگ‌خدای و تقدیر ایزدی است.  
 او جامه‌ کبود پوشید؛ جامه‌ واستریوشی داشت. زیرا نیک‌بخشی به  
 جهان خویشکاری اوست. همان‌گونه که واستریوشان مناسب ورزیدن  
 جهان آفریده شدند.<sup>۳</sup>

زال نیز با آسمان و با خورشید پیوندی تنگ و رازآلود دارد، به‌ویژه اگر سیمرخ را با  
 خورشید یکی بدانیم و نماد آن بشماریم.<sup>۴</sup> بدین‌سان، زال پرورده و بالانده خورشید  
 خواهد بود و در پی آن، با آسمان و با زروان که آسمان از تن او آفریده شده است،  
 پیوند خواهد داشت. بیهوده نیست که اسفندیار، در آن هنگام که رستم نالان در  
 آستانه مرگ را که می‌انگاشته است که از تیرهای جان‌شکار وی هرگز جان به در  
 نخواهد برد، بی‌گزند و نیرومند در برابر خویش می‌بیند، شگفت‌زده و هاژ و واژ،  
 می‌گوید که آن پدیده خردآشوب مگر از جادوی زال و پیوند وی با خورشید  
 نمی‌تواند بود:

شنیدم که دستان جادوپرست      به هنگام یازد به خورشید دست.

۱. بهمن‌نامه / ۳۲۱. ۲. بندهش / ۳۶.

۳. همان / ۴۸. واستریوش: کشاورز. ورزیدن: کشت و ورز کردن.

۴. در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ ۷۷۵.



چو خشم آرد، از جادوان بگذرد؛ برابر نکردم پس این با خرد.<sup>۱</sup>  
 بر پایه آنچه نوشته آمد، به یاری سنجش ریشه‌شناختی و نمادشناسانه زروان  
 و زال با یکدیگر، می‌توانیم پرتوی بر ویژگیها و کارکردهای شگرف و خردآشوب  
 و «ازگونه‌ای دیگر» زال برافکنند و آنها را رازگشود و باز نمود و زال را زروان  
 شاهنامه دانست.

---

۱. همان / بیت‌های ۴۵۸۳ و ۴۵۸۴. زال را، به گونه‌ای، موبد یا کاهن خورشید و سیمرغ نیز می‌توانیم دانست. شاید از همین‌روست که سیمرغ بر او دستانِ زند نام می‌نهد (نامه باستان، ج ۱ / بیت ۲۲۶۲). دستان را پدید آمده از دست + ان (= پساوند بازخوانی) می‌توانیم شمرد. دست همان واژه‌ای است که در دستور نیز کاربرد یافته است و به گمان، از «دستوا» به معنی قاعده و قانون و طرز و آیین» (دانشنامه مزدیسنا / ۲۸۰) برآمده است. بر این پایه، دستان مانند دستور می‌تواند در معنی پیشوای دینی و موبد باشد. پاره دوم نام: زند نیز که در ادب و زبان پارسی اوستا بدان نامیده شده است، بیش از پیش، موبدی و کاهنی زال خورشید را آشکار می‌تواند داشت.

## پادشاهی خسرو پرویز

هم آنگاه گستهم باذرگشپ،  
 که در شب، به نزدیک خسرو شود؛  
 فرستاده آمد بر شاه نو،  
 ز آشوب بغداد گفت، آنچه دید؛  
 چنین گفت ک: «آن کو ز راه خرد  
 نترسد ز کردار چرخ بلند،  
 گر این بد که گفتی خوش آمد مرا،  
 ولیکن پدر چون به خون آخت دست،  
 هم او را، کنون، چون یکی بنده ام؛  
 هم اندر زمان داغ دل با سپاه،  
 سپاهی بُد از برَدَع و اردبیل؛  
 از ارمینیه نیز، چندی سپاه  
 چو آمد به بغداد از او آگهی  
 همه شهر، از آگاهی، آرام یافت؛  
 پذیره شدندش بزرگان شهر:  
 نهادند، بر پیشگه، تخت عاج؛  
 به شهر اندرون، رفت خسرو به درد؛  
 - چه جوییم ز این گنبد تیزگرد،  
 یکی را همی تاج شاهی دهد؛

برافگند مردی سبک، بر دو اسپ؛  
 از ایران، به آگاهی نو شود.  
 گذشته شبی تیره از ماه نو.  
 جوان شد چو برگ گل شنبلیله.  
 ۵ به تیزی و بی دانشی بگذرد؛  
 شود زندگانش ناسودمند.  
 خور و خواب در آتش آمد مرا؛  
 در ایران، نکردم سرای نشست.  
 سخن، هرچه گوید، نیوشنده ام.»  
 ۱۰ به کردار آتش، بیامد ز راه.  
 همی رفت، با نامور، خیل خیل.  
 همی تاخت، چون باد، با او به راه.  
 که: «آمد خریدار تخت مهی»،  
 جهانجوی، از آرامشان، کام یافت.  
 ۱۵ کسی را [کش] از مهتری بود بهر.  
 هم آن طوق زرین و پرمایه تاج.  
 به نزد پدر رفت، با باد سرد.  
 که هرگز نیاساید از کارکرد؟  
 یکی را، به دریا، به ماهی دهد.

- یکی را، برهنه سر و پای و سُفت؛  
 یکی را دهد نوشه و شهد و شیر؛  
 سرانجام، هردو به خاک اندرند؛  
 اگر خود نژادی خردمند مرد،  
 ندیدی جهان، از بُنه، به بُدی:  
 کنون، رنج در کار خسرو بریم؛
- ۲۰ نه آرام خواب و نه جای نهفت؛  
 بپوشد، به دیبا و خز و حریر.  
 به تارک، به دامِ هلاک اندرند.  
 ندیدی ز گیتی چنین گرم و سرد.  
 اگر که بُدی مرد اگر مه بُدی.  
 ۲۵ به خواننده، آگاهی نو بریم..

### بر تخت نشستن خسرو و پوزش پدر خواستن او

- چو خسرو نشست از برِ تختِ زر،  
 گرانمایگان را، همه، خواندند؛  
 به موبد، چنین گفت ک: «این تاج و تخت،  
 مبادا مرا پیشه جز راستی!  
 آبا هرکسی، رایِ ما راستی ست؛  
 ز یزدان، پذیرفتم این تختِ نو؛  
 شما نیز دلها به فرمان دهید؛  
 [نیازردن] مردمِ پارسا؛  
 سیوم دور بودن ز چیزِ کسان؛  
 که در گاه و بیگه، کسی را بسوخت؛  
 دگر هرچه در مردمی درخورَد؛  
 نباشد مرا با کسی داوری،  
 که را گوهرِ تن بُود با نژاد،  
 نباشد شما را جز از اِیمنی؛  
 هر آن کس که بشنید گفتارِ شاه،  
 برفتند، شاد، از برِ تختِ اوی؛  
 سپهبد فرود آمد از تخت، شاد؛
- برفتند هرکس که بودش هنر.  
 بر آن تاجِ نو، گوهر افشاندند.  
 نیابد مگر مردمِ نیکبخت.  
 که بیدادی آرد همه کاستی.  
 ۳۰ ز بیداد کردن، سرِ ما تهی ست.  
 هم این روشن و مایه ور بختِ نو.  
 به هر کار، با ما سه پیمان نهید:  
 دو دیگر کشیدن سر از پادشا.  
 که دودش بُود سویی آن کس رسان،  
 به بی مایه چیزی، دلش برفروخت.  
 ۳۵ مر آن را پذیرنده باشد خرد.  
 اگر تاجِ من جُست ار انگشتی.  
 نگوید سخن با کسی جز به داد.  
 نیازم به گردارِ آهرمنی.»
- ۴۰ همی آفرین خواند بر تاج و گاه.  
 بسی آفرین خواند بر بختِ اوی.  
 همه شب، ز هر مز همی کرد یاد.

چو پنهان شد آن چادرِ آبنوس؛  
 جهانگیر شد تا به نزد پدر،  
 چو دیدش، بنالید و بردش نماز؛  
 بدو گفت ک: «ای شاهِ نابختیار!  
 تو دانی که گر بودمی پشتِ تو،  
 نگر تا چه فرمایی اکنون مرا!  
 گر ایدون که فرمان دهی، بر درت،  
 نجویم کلاه و نخواهم سپاه؛  
 بدو گفت هر مزد ک: «ای کم‌خرد!  
 مرا نزد تو آرزو بُد سه چیز:  
 یکی آنکه شبگیر، هر بامداد،  
 دو دیگر سواری ز گردنکشان  
 بر من فرستی که از کارزار،  
 دگر آنکه داننده مردی کهن  
 نبشته یکی دفتر آرد مرا؛  
 سیوم آرزو: آنکه خالِ تواند،  
 نبیند از این پس جهان را، به چشم؛  
 بدو گفت خسرو که: «ای شهریار!  
 نباشد، وگرچه بُود در نهان!  
 ولیکن نگه کن، به روشن‌روان،  
 سپاه است با او فزون از شمار:  
 اگر ما به گستهم یازیم دست،  
 دگر آنکه باشد دبیرِ کهن  
 سواری که پرورده باشد، به رزم؛  
 از این، هر زمان، نو فرستم یکی؛

به گوش آمد از دور بانگِ خروس،  
 نهانش پر از درد و خسته جگر.  
 ۴۵ همی بود پیشش، زمانی دراز.  
 ز نوشین‌روان، در جهان یادگار!  
 به سوزن، نخستی سزانگشتِ تو.  
 غم آمد تو را؛ دل پر از خون مرا.  
 یکی بنده‌ام، پاسبانِ سرت؛  
 ۵۰ ببرم سرِ خویش، در پیشِ شاه.  
 هم این روزِ سختی، ز من، بگذرد.  
 - بر این بر، فزونی نخواهیم نیز -  
 کنی گوشِ ما را به آواز شاد.  
 که از رزمِ دیرینه دارد نشان،  
 ۵۵ سخن گوید و کرده باشد شکار.  
 که از شهریاران گزارد سخن،  
 بر آن، درد و سختی سرآرد مرا.  
 پرستنده و ناهمالِ تواند،  
 بر ایشان برانی، بر این سوگ، خشم.  
 ۶۰ مباد آنکه بر چشمِ تو سوگوار،  
 - که بدخواه تو دور باد از جهان!  
 که بهرامِ چوبینه شد پهلوان.  
 سواران و گردانِ خنجرگزار.  
 به گیتی نیابیم جایِ نشست؛  
 ۶۵ که بر شاه خواند گذشته سخن؛  
 بدانند همان نیز آیینِ بزم،  
 تو، با درد، پژمان مباش اندکی.

مدان این، ز گسته‌م؛ کاین ایزدی ست؛  
 دل تو بدین درد خرسند باد!  
 بگفت این و گریان، بیامد ز پیش؛  
 پسر مهربانتر بُد از شهریار؛  
 که: «یار زبان چرب و شیرین سخن  
 هنرمند، گر مردم بی هنر،

ز گفتار و کردار نابخردی ست.  
 همان، با خرد یار و پیوند باد!»  
 نکرد آشکارا به کس راز خویش.  
 بر این، داستان زد یکی هوشیار؛  
 به از پیر نستوه گشته کهن.  
 به فرجام، هم خاک دارد به بر.

### آگاهی یافتن بهرام چوینه از کور شدن

#### هرمزد و لشکر کشیدن به جنگ خسرو پرویز

چو بشنید بهرام کز روزگار،  
 نهادند بر چشم روشنش داغ؛  
 پسر برنشست از بر تختِ اوی؛  
 از آن، ماند بهرام یل در شگفت؛  
 بفرمود تا کوس بیرون برند؛  
 بُنه برنهاد و سپه برنشست؛  
 سپاهی به کردارِ کوهی روان،  
 چو آگاه شد خسرو از کارِ اوی،  
 فرستاد بیدار کارآگاهان  
 به کارآگاهان گفت: «راز، از نخست،  
 که با او یکی اند لشکر به جنگ،  
 دگر آنکه بهرام در قلبگاه  
 چگونه نشیند، به هنگام بار؛  
 برفتند کارآگاهان از درش؛  
 برفتند و دیدند و باز آمدند؛  
 که: «لشکر، به هر کار، با او یکی ست:

چه آمد بر آن نامور شهریار:  
 بمرد آن چراغ دو نرگس، به باغ؛  
 به پای اندر آمد سر بختِ اوی،  
 بیژمرد و اندیشه اندر گرفت.  
 درفش بزرگی به هامون برند.  
 به پیکار خسرو، میان را بست.  
 همی راند، گستاخ، تا نهروان.  
 غمی گشت از آن تیزبازِ اوی.  
 که تا بازجویند کار جهان.  
 ز لشکر همی کرد باید درست؛  
 کز او، گردد این کارِ ما با درنگ!  
 بُود بیشتر، گر میان سپاه!  
 به رفتن، کند هیچ رایِ شکار!  
 نبود آگه از کارِ او لشکرش.  
 نهانی، بر او فراز آمدند؛  
 اگر نامدار است، اگر کودکی ست.



هر آن‌گه که لشکر براند به راه،  
 زمانی، شود بر سوی میمنه؛  
 همه مردم خویش دارد به راز؛  
 به گردار شاهان، نشیند به ناز؛  
 جز از رسم شاهان، نراند همی؛  
 چنین گفت خسرو به دستور خویش  
 چو بهرام بر دشمن اسپ افکند،  
 دگر آنکه آیین شاهنشهان  
 سیوم کش کیله‌ست و دمنه وزیر؛  
 وز آن پس، به بندوی و گسته‌م گفت  
 چو گردوی و شاپور و چون آندیان؛  
 نشستند با شاه ایران، به راز:  
 چنین گفت خسرو بدان مهتران  
 هر آن مغز کو را خرد روشن است،  
 کس آن را نبرد، مگر تیغ مرگ؛  
 کنون من، به سال، از شما که‌ترم؛  
 بگوئید تا چاره کار چیست!  
 بدو گفت موبد ک: «انوشه بدی!  
 چو پیدا شد این راز گردنده دهر،  
 چو نیمی از او بهره پادشاست؛  
 دگر بهره مردم پارسا؛  
 چو نزدیک باشد به شاه جهان،  
 وگر از خرد پاره‌ای ماند خرد  
 خرد نیست با مردم ناسپاس؛  
 اگر بشنود شهریار این سخن

۹۰ بُود یک زمان در میان سپاه.  
 گهی، بر چپ و گاه، سوی بُنه.  
 به بیگانگانش نیاید نیاز.  
 آبا یوز، در دشت، جوید شکار.  
 همه دفتر دمنه خواند همی.»  
 ۹۵ که: «کاری دراز است، ما را به پیش.  
 به دریا، دل آردها بشکند؛  
 پیاموخت، از شهریار جهان.  
 چُنُو رایزن کس ندارد دبیر؛»  
 که: «ما با غم و رنج گشتیم جفت.»  
 ۱۰۰ سپهدار ارمینیه، رادمان،  
 بزرگان فرزانه رزمساز.  
 که: «ای سرفرازان جنگاوران!  
 ز دانش، یکی بر تنش جوشن است.  
 شود موم، از آن زخم، پولاد ترگ.  
 ۱۰۵ به رای جوانی، جهان نسپرَم.  
 بر این خستگیها بر، آزار چیست!»  
 همه مغز را، فر و توشه بدی!  
 خرد را ببخشید، بر چار بهر:  
 که فر و خرد پادشا را سزاست.  
 ۱۱۰ سه‌دیگر پرستنده پادشا.  
 خرد خویشان زو ندارد نهان؛  
 که دانا ورا بهر دهقان شمرد،  
 نه آن را که او نیست یزدان شناس،  
 که گفته‌ست بیدار مرد کهن.»

بدو گفت شاه: «این سخن گر به زر  
سخن گفتنِ موبدان گوهر است؛  
که: چون این دو لشکر برابر شود؛  
نباشد مرا ننگ کز قلبگاه،  
بخوانم، به آواز، بهرام را:  
یکی، ز آشتی روی بنمایم؛  
اگر خود پذیرد سخن، به بُود؛  
وگر جنگ جوید، منم جنگجوی؛  
بزرگان بر او آفرین خواندند؛  
همی گفت هر کس که: «ای شهریار!  
تو را باد پیروزی و فرهی؛  
چنین گفت خسرو که: «این باد و بس!  
سپه را ز بغداد بیرون کشید؛  
دو لشکر چو تنگ اندر آمد به راه:  
چو شمع جهان شد به خُم اندرون؛  
طلایه بیامد، ز هر دو سپاه  
چو از خنجر روز بگریخت شب؛  
تبیره برآمد، ز هر دو سرای؛  
به گسته و بندوی، فرمود شاه  
چنین، با بزرگانِ روشن‌روان،  
طلایه به بهرام شد، ناگزیر؛  
چو بشنید بهرام، لشکر براند؛  
نشست از بر ابلقِ مُشک‌دُم،  
سلیحش یکی هندوی تیغ بود،  
چو برقِ درخشان همی‌راند اسپ؛

نویسم، جز این نیست آیین و فر. ۱۱۵  
مرا در دل اندیشه‌ای دیگر است؛  
سرِ نیزه‌ها بر دو پیکر شود،  
برانم؛ شوم پیشِ او، بی‌سپاه.  
سپهدارِ ناباکِ خودکام را.  
نوازُمش بسیار و بستایمَش. ۱۲۰  
[نه] چون او، به درگاه‌بر، که بُود؛  
سپه را، به روی اندر، آریم روی.  
ورا شهریارِ زمین خواندند.  
ز تو، دور بادا بدِ روزگار!  
بزرگی و دیهِم شاهنشهی! ۱۲۵  
شکست و جدایی میناد کس!  
سراپرده نو به هامون کشید.  
از آن‌رو، سپهد؛ از این‌روی، شاه؛  
بیفشاند زلفِ شبِ تیره‌گون،  
که دارد ز بدخواه لشکر نگاه. ۱۳۰  
همی‌تاخت ترسان‌دل و خشک‌لب،  
بدان رزم، خورشید بُد رهنمای.  
که تا برنهادند از آهن کلاه.  
همی‌راند تا چشمه نهروان.  
که: «آمد سپه، بر دو پرتاب‌تیر. ۱۳۵  
جهان‌دیدگان را بر خویش خواند.  
خُنیده سرافرازِ رویینه‌سُم.  
که در زخم، چون آتشِ میغ بود.  
به دستِ چپش، رِیْمَن ایزدگُشَسپ؛

- چو هَمْدانْ گَشسپ و یلانْ سینه نیز  
سه تُرکِ دلاور ز خاقانیان،  
پذیرفته هر سه که: «چون روی شاه  
اگر بسته ارکشته، او را برت  
ز یک روی، خسرو؛ دگر، پهلوان؛  
نظاره بر آن از دو رویه سپاه
- ۱۴۰ برفتند، پرکین و دلْ پرستیز.  
بر آن کینِ بهرام، بسته میان.  
ببینیم، دور از میانِ سپاه،  
بیاریم و آسوده شد لشکرت.»  
میان اندرون، نهروانِ روان.  
۱۴۵ که تا پهلوان چون رود نزد شاه!

### رسیدن خسرو پرویز و بهرام چوبینه به همدیگر

- رسیدند بهرام و خسرو به هم:  
نشسته جهاندار بر خنْگِ عاج،  
ز دیبایِ زربفتِ چینی، قباى؛  
چو بندوی و گسته، بر دستِ شاه؛  
همه غرقه در آهن و سیم و زر؛  
چو بهرام رویِ شهنشاه دید،  
از آن پس، چنین گفت با سرکشان  
ز پستی و کندی، به مردی رسید؛  
پدید آمدش خطّ، برگردِ عاج؛  
بیاموخت آیینِ شاهنشهان؛  
سپه را، به آیینِ نوشینِ روان،  
ببینید لشکرش را، سربه سر،  
سواری نبینم همی، رزمجوی،  
ببیند، کنون، کارِ مردانِ مرد؛  
همان زخمِ گوپال و بارانِ تیر؛  
ندارد بر آوردگه پیل پای،  
ز آوازِ ما، کوه ریزان شود؛
- گشاده یکی روی و دیگر دُژم.  
ز زرّ و زیاقوت بر سرش تاج.  
چو گردوی، پیش اندرون، رهنمای.  
چو خُرادِ بُرزینِ زرّین کلاه.  
۱۵۰ نه یاقوت پیدانه زرّین کمر.  
شد از خشمِ رنگِ رخسِ ناپدید.  
که: «این روسپی زاده بدنشان،  
توانگر شد و گردگه برکشید.  
فریدونِ یل گشت، با گرز و تاج.  
به زودی سر آرم، بر او بر، جهان.  
۱۵۵ همی راند این سِنْدِ تیره روان.  
که تا کیست ز ایشان یکی نامور!  
که با من به روی اندر آرند روی.  
تگِ اسپ و شمشیر و گردِ نبرد؛  
۱۶۰ خروشِ یلان، بر ده و داروگیر.  
چو من با سپاه اندر آیم ز جای.  
هزبرِ دلاور گریزان شود.

به خنجر، به دریا بر، افسون کنیم؛  
 بگفت و برانگیخت ابلق ز جای؛  
 یکی تنگ آوردگاهی گرفت؛  
 ز آوردگه، شد سوي نهروان؛  
 تنی چند با او، ز ایرانیان؛  
 چنین گفت خسرو که: «ای سرکشان!  
 بدو گفت گردوی ک: «ای شهریار!  
 قبایش سپید و حمایل سیاه؛  
 جهاندار، چون دید بهرام را،  
 بدو گفت ک: «آن دودگونِ دراز،  
 چنین گفت گردوی ک: «آری! همان؛  
 بدو گفت ک: «از پهلَوِ گوژپشت  
 همان خُوَهْلُ بینی و خوابیده چشم  
 به دیده، ببینی مر او را به دست؛  
 نبینم همی، در سرش، کهتری؛  
 وز آن پس، به بندوی و گسته‌م گفت  
 که: «گر خر نیاید به نزدیک بار،  
 چو بفریفت چوبینه را نرّه دیو،  
 هر آن دل که از آذ شد دردمند،  
 جز از جنگ، چوبینه را، رای نیست؛  
 چو در جنگ رفتی، به سر شد سخن؛  
 که داند که در جنگ، پیروز کیست!  
 بر این‌گونه، آراسته لشکری؛  
 دُژآگاه مردی چو دیو سترگ؛  
 گر ایدون که باشید همداستان،

بیابان، سراسر، پر از خون کنیم.»  
 تو گفتی شد آن باره پَران همای.  
 ۱۶۵ بدو، مانده بُد لشکر اندر شگفت.  
 همی بود، بر پیشِ فرّخ جوان.  
 همه بسته، بر جنگِ خسرو، میان.  
 ز بهرامِ چوبین، که دارد نشان؟»  
 نگه کن بدان گُردِ ابلق سوار.  
 ۱۷۰ همی راند ابلق، میانِ سپاه.  
 بدانستش آغاز و فرجام را.  
 نشسته بر آن ابلقِ سرفراز؟»  
 نبرده‌ست هرگز به نیکی گمان.»  
 بپرسی سخن، پاسخ آرد درشت.  
 ۱۷۵ دل آگنده دارد تو گویی به خشم.  
 کجا، در جهان، دشمنِ ایزد است.  
 نیاید کسی را به فرمانبری؛  
 که: «بگشایم این داستان، از نهفت،  
 تو بارِ گران سويِ پشتِ خر آر.»  
 ۱۸۰ کجا بیند او راهِ گیهاُن خدیو.  
 نیایدش پندِ پزشکان پسند.  
 به دلش اندرون، داد را جای نیست.  
 نگه کرد باید، ز سر تا به بُن.  
 از آن و از این، لشکرافروز کیست!  
 ۱۸۵ چو بهرام، پرخاشخَر مهتری؛  
 سپاهی به گردارِ اَز غنده گرگ.  
 نباشد مرا ننگ از این داستان.

به پرسش، یکی پیشدستی کنم،  
 اگر زو بر اندازه یابم سخن،  
 ز گیتی، یکی گوشه او را دهم؛  
 همه آشتی گردد این جنگِ ما؛  
 مرا ز آشتی سودمندی بُود؛  
 چو بازارگانی کند پادشا،  
 بدو گفت گسته‌م ک: «ای شهریار!  
 همی گوهر افشانی، اندر سخن؛  
 تو بردادی و بنده بیدادگر؛  
 چو بشنید خسرو، بیمود راه؛  
 بپرسید بهرام یل را، ز دور؛  
 به بهرام، گفت: «ای سرافراز مرد!  
 تو، درگاه را، همچو پیرایه‌ای؛  
 ستون سپاهی، به هنگام رزم؛  
 جهانجوی گردی و یزدان پرست؛  
 سگالیده‌ام روزگار تو را؛  
 تو را، با سپاه تو، مهمان کنم؛  
 سپهدار ایرانت خوانم، به داد؛  
 سخنهایش بشنید بهرام گرد؛  
 هم، از پشت آن باره، بردش نماز؛  
 چنین داد پاسخ پس ابلق سوار  
 تو را روزگار بزرگی مباد!  
 الانشاه چون شهریاری کند،  
 تو را روزگاری سگالیده‌ام؛  
 به‌زودی، یکی دار سازم بلند؛

از آن به که در جنگ سستی کنم.  
 نوآیین بدیهاش گردد کهن.  
 ۱۹۰ سپاسی، ز دادن، بر او برنهم.  
 بر این رزمگه، کردن آهنگِ ما.  
 خردمند را، تاج بندی بُود.  
 از او شاد گردد دلِ پارسا.  
 انوشه بزی، تا بُود روزگار.  
 ۱۹۵ تو داناتری؛ هرچه خواهی، بکن.  
 تو پرمغزی؛ او را پر از باد سر.  
 خرامان؛ بیامد به پیش سپاه.  
 همی جُست، هنگامه رزم، سور.  
 چگونه ست کارت، به دشتِ نبرد؟  
 ۲۰۰ همان، تخت و دیهیم را، مایه‌ای.  
 چو شمع درخشان، که سازیم بزم.  
 مداراد دارنده باز از تو دست!  
 به خوبی، پسیچیده کار تو را.  
 ز دیدار تو، رامش جان کنم.  
 ۲۰۵ کنم آفریننده را بر تو یاد.  
 عَنان اِبلقِ مُشک‌دُم را سپرد.  
 همی بود پیشش، زمانی دراز.  
 که: «من خرّم، شاد و به‌روزگار.  
 نه بیداد دانی، ز شاهی، نه داد.  
 ۲۱۰ ورا مردِ بدبخت یاری کند.  
 به نوّی، کمندیت مالیده‌ام.  
 دو دستت ببندم، به خَمّ کمند.

بیاویزمت، زان سزاوار دار؛  
 چو خسرو ز بهرام پاسخ شنید،  
 بدانست کو دل ز تخت و کلاه  
 چنین داد پاسخ که: «ای ناسپاس!  
 چو مهمان به خوان تو آید ز دور،  
 نه آیین شاهان بود زاین نشان؛  
 نه تازی چنین کرد و نه پارسی،  
 از این، ننگ دارد خردمند مرد؛  
 چو مهمانت آواز فرخ دهد،  
 بترسم که روز بد آیدت پیش؛  
 تو را چاره بر دست آن پادشاست  
 گنهکار یزدانی و ناسپاس،  
 مرا چون الانشاه خوانی همی؟!  
 مگر ناسزایم به شاهنشهی؟  
 چو کسری نیا و چو هرمز پدر؛  
 ورا گفتم بهرام ک: «ای بدنشان!  
 نخستین، ز مهمان گشادی سخن؛  
 تو را با سخنهای شاهان چه کار؟  
 الانشاه بودی؛ کنون، کهتری؛  
 گنهکارتر کس تویی، در جهان؛  
 به شاهی، مرا خواندند آفرین؛  
 دگر آنکه گفتم که: "بداختری؛  
 از آن گفتم، ای ناسزاوار شاه!  
 که ایرانیان، بر تو بر، دشمنند؛  
 بدرند، بر تنت بر، پوست و رگ؛

ببینی، ز من، تلخی روزگار.»  
 به رخساره، شد چون گل شنبلیله.  
 ۲۱۵ همی نگسلاند، به آیین و راه.  
 نگوید چنین مرد یزدان شناس.  
 تو دشنام سازی، به هنگام سورا!  
 نه آن سواران گردنکشان.  
 اگر بشمری سال صد بار سی.  
 ۲۲۰ تو گرد در ناسپاسی مگرد.  
 بر این گونه بر، دیو پاسخ دهد.  
 که سرگشته بینمت، بر رای خویش.  
 که زنده ست جاوید و فرمانرواست.  
 تن اندر نکوهش، دل اندر هراس.  
 ۲۲۵ ز گوهر، به یکسو نشانی همی؟!  
 نه زیباست بر من کلاه مهی؟  
 که را دانی از من سزاوارتر؟  
 به گفتار و کردار، چون بیهشان!  
 سرشت بد و داستانها کهن.  
 ۲۳۰ نه فرزانه مردی؛ نه جنگی سوار.  
 هم از بنده بندگان کمتری.  
 نه شاهی، نه زیباسری از مهان.  
 نمانم که پی بر نهی بر زمین.  
 نزیبید تو را شاهی و مهتری؛  
 ۲۳۵ که: "هرگز مبادی تو در پیشگاه!"  
 بکوشند و بیخت، ز بن، برگ کنند.  
 سپارند پس استخوانت به سگ.

بدو گفت خسرو که: «ای بدکنش!  
 که آهوست، بر مرد، گفتارِ زشت؛  
 ز مغزِ تو، بگسست روشن خرد؛  
 هر آن دیو کاید زمانش فراز،  
 نخواهم که چون تو یکی پهلوان،  
 سَزَد گرزِ دل خشم بیرون کنی؛  
 ز دارندهٔ دادگر، یاد کن؛  
 یکی کوه داری، به پیش اندرون؛  
 گر از تو یکی شهریار آمدی،  
 تو را دل بر اندیشهٔ مهتری ست؛  
 ندانم کِتِ آموخت این برتنی،  
 هر آن کاین سخن با تو گوید همی،  
 بگفت و فرود آمد از خنکِ عاج؛  
 بنالید و سر سویی خورشید کرد؛  
 چنین گفت ک: «ای روشنِ دادگر!  
 تو دانی که بر پیش، این بنده کیست!  
 گر این پادشاهی ز تخمِ گیان  
 پرستنده باشم، به آتشکده؛  
 ندارم، به گنج اندرون، زرّ و سیم؛  
 ور ایدون که این پادشاهی مراست،  
 تو پیروز گردان سپاهِ مرا؛  
 اگر کامِ دل یابم، این تاج و اسب  
 هم این یاره و طوق و این گوشوار؛  
 ز بیداد شهری که ویران شده ست؛  
 بر آن نیز، دینار چون صدهزار

چرا گشته‌ای تند و برترمنش؟  
 تو را، اندر آغاز، بود این سرشت.  
 ۲۴۰ خُنکِ نامور کو خرد پرورد!  
 زبانش به گفتار گردد دراز.  
 به تیزی، تبه گردد و ناتوان.  
 نجوشی و بر تیزی افسون کنی.  
 خرد را، بر این یاد، بنیاد کن.  
 ۲۴۵ که گر بنگری، برتر از بیستون.  
 مُغیلانِ بی‌بر به بار آمدی.  
 ببینیم تا رای یزدان به چیست!  
 تو را، با چنین کیشِ آهرمنی!  
 به گفتار، مرگِ تو جوید همی.»  
 ۲۵۰ ز سر برگرفت آن بهاگیر تاج.  
 ز یزدان، دلش پر ز امید کرد.  
 درختِ امید، از تو، آید به بر.  
 کز این ننگ، بر تاج باید گریست.  
 بخواهد شدن، تا نبندم میان؛  
 ۲۵۵ نخواهم خورش جز ز شیر و تره.  
 به گاه پرستش، بپوشم گلیم؛  
 پرستنده و ائِمَن و داد و راست،  
 به بنده، مده تاج و گاهِ مرا.  
 بیارم، دمان، پیشِ آذرگشپ؛  
 ۲۶۰ هم این جامهٔ زرّ گوهرنگار؛  
 گذرگاهِ گوران و شیران شده ست،  
 فرستم، چو برگردم از کارزار.



همان نیز، ده بدره دینارِ زرد  
 پرستندگان را درم صدهزار  
 ز بهرامیان هرکه گردد اسیر،  
 پرستنده فَرخ آتش کنم؛  
 بگفت این و از خاک برپای خاست؛  
 ز جای نیایش، بیامد چو گرد؛  
 که: «ای دوزخی بنده دیوِ نر!  
 ستمگاره دیوی ست با خشم و زور  
 به جای خرد، خشم و کین یافتی.  
 تو را خازستان شازستانی نمود؛  
 چراغِ خرد، پیشِ چشمِت، بمرد؛  
 نبوده ست جز جادوی پرفریب  
 به شاخی همی یازی امروز دست،  
 نجسته ست هرگز تبارِ تو این؛  
 تو را ایزد این بُرز و آیین نداد؛  
 که: "خرچنگ را نیست پرّ عقاب؛  
 آیا مردِ بدبختِ بیدادگر!  
 به یزدانِ پاک و به تخت و کلاه  
 اگر برزنم بر تو بر بادِ سرد،  
 سخنها شنیدیم چندی، درشت؛  
 اگر من سزاوارِ شاهی نیم،  
 چنین داد پاسخش بهرام باز،  
 پدرت، آن جهاندارِ دین دوستِ مرد،  
 چو نوِ مرد را، ارج نشناختی؛  
 پس او، جهاندار خواهی بُدن؛

فشانم، بر این گنبدِ لاژورد.  
 دهم، چون شوم بر جهان شهریار.  
 به پیشِ من آرد کسش دستگیر، ۲۶۵  
 دل موبد و هیربد خُوش کنم.»  
 ستمدیده گوینده‌ای بود، راست.  
 به بهرامِ چویننه، آواز کرد.  
 خرددور و دور از تو آیین و فر!  
 کز این گونه، چشمِ تو را کرد کور. ۲۷۰  
 ز دیوان، همی آفرین یافتی.  
 یکی دوزخی بوستانی نمود.  
 ز جان و دلت، روشنائی بُرد.  
 که اندر بلندی، نمودت نشیب.  
 که برگش بُود زهر و بارش گبست. ۲۷۵  
 نباشد، به جوینده بر، آفرین.  
 نداری ز گرگینِ میلادِ یاد؛  
 نه پرّد عقاب، از برِ آفتاب.  
 به نابودنیها گمانی مبر.  
 که گر من بیابم تو را بی سپاه، ۲۸۰  
 ندیدی مرا دیده اندر نبرد.  
 به پیروزگر، بازهشتیم پشت.  
 مبادا که در زیردستی زیم!  
 که: «ای بی خردِ رِئمنِ دیوساز!  
 که هرگز نزد بر کسی بادِ سرد، ۲۸۵  
 به خواری، ز تخت اندر انداختی.  
 خردمند و بیدار خواهی بُدن!

تو ناپاکی و دشمن ایزدی؛  
 گر ایدون که هرمزد بیداد بود؛  
 تو فرزندِ اویی؛ نباشی سزا،  
 تو را زندگانی نباید، نه تخت؛  
 همان کینِ هرمز کنم خواستار؛  
 کنون، تازه کن بر من این داستان  
 که تو داغ بر چشمِ شاهان نهی؟  
 از آن پس بیایی که: «شاهی مراست؛  
 بدو گفت خسرو که: «هرگز مباد  
 نبشته چنین بود و بود آنچه بود؛  
 تو شاهی همی سازی از خویشان،  
 بدین اسپ و برگستوانِ کسان،  
 نه خان و نه مان و نه بوم و نژاد؛  
 بدین لشکر و چیز و نامِ دروغ،  
 ز تو پیش، بودند گُنداوران:  
 نجُستند شاهی؛ که کَهر بُدند؛  
 همی، هر زمان، سرفرازی به خشم؛  
 زمانه به خشم آردت، هر زمان؛  
 جهاندار شاهی ز داد آفرید؛  
 بدان کس دهد کو سزاوارتر؛  
 الانشاه ما را پدر کرده بود،  
 کنون ایزدم داد شاهنشهی؛  
 پذیرفتم این از خدایِ جهان؛  
 به دستوریِ هرمزِ شهریار،  
 از آن موبدانِ موبد و بخردان:

نبینی، ز نیکیِ دهش، جز بدی.  
 زمین و زمان زو به فریاد بود،  
 ۲۹۰ بر ایران و نیران شده پادشا.  
 یکی دخمه‌ای بس! که دوری ز بخت.  
 دگر کاندرا ایران، منم شهریار.  
 که از راستان کیست همداستان  
 کسی کو نهد نیز، فرمان دهی؟  
 ۲۹۵ ز خورشید تا پشتِ ماهی مراست.»  
 که باشد، به دردِ پدر، بنده شادا!  
 سخن بر سخن، چند خواهی فزود؟  
 که گر مرگت آید، نبینی کفن.  
 یکی خسروی بآرزو نارسان.  
 ۳۰۰ یکی شهریاری، میان پر ز باد.  
 نگیری بر تختِ شاهی فروغ.  
 جهانجوی با گرزهای گران؛  
 نه اندر خورِ تخت و افسر بُدند.  
 همی آبِ خشم اندر آری، به چشم.  
 ۳۰۵ بجوشد همی، بر تنت، بدگمان.  
 دگر از هنر، وز نژاد آفرید.  
 خرددارتر، هم بی‌آزارتر.  
 که از دامِ تو بر من آزرده بود.  
 بزرگی و تخت و کلاهِ مهی.  
 ۳۱۰ شناسندهٔ آشکار و نهان.  
 کجا داشت تاج از پدر یادگار،  
 بزرگان و کلازآموده ردان،

بدان دین که آورده بود از بهشت  
 که پیغمبر آمد؛ به لهراسپ داد  
 هر آنکس که ما را نموده ست رنج،  
 همه یکسر اندر پناه منید،  
 همه، بر زن و زاده بر، پادشا؛  
 ز شهری که ویران شد اندر جهان،  
 توانگر کنم مرد درویش را:  
 همه خارستانها کنم چون بهشت،  
 نمانیم یک خوبی اندر نهان؛  
 بیابیم و دل را ترازو کنیم؛  
 چو هر رمز جهاندار با داد بود،  
 پسر، بی گمان، از پدر تخت یافت؛  
 تو، ای پرگناه و فریبنده مرد  
 نبُد هیچ بد، جز به فرمان تو؛  
 گر ایزد بخواهد، من از کین شاه  
 کنون، تاج را درخور کار کیست؟  
 بدو گفت بهرام ک: «ای مرد گرد!  
 چو از دختِ بابک بزاد اردشیر  
 نه چون اردشیر اردوان را بگشت،  
 کنون سال چون پانصد اندر گذشت  
 کنون، تخت و دیهیم را روز ماست؛  
 چو بینیم چهر تو و بخت تو؛  
 بیازم بدین کار ساسانیان،  
 ز دفتر، همه نامشان بشُرم؛  
 بزرگی مر اشکانیان را سزاست،

خرد یافته پیر سر زردهشت،  
 بپذرفت و ز آن پس، به گشتاسپ داد.  
 ۳۱۵ دگر آنک از او یافته ستیم گنج،  
 اگر دشمن ار نیکخواه منید.  
 نخوانیم کس را مگر پارسا.  
 به جایی که درویش باشد نهان،  
 پراگنده و مردم خویش را.  
 ۳۲۰ پر از مردم و چارپایان و کشت.  
 به پاداش تا این جهان جهان،  
 بسنجیم و نیرو به بازو کنیم.  
 زمین و زمانه بدو شاد بود.  
 کلاه و کمر یافت و هم بخت یافت.  
 ۳۲۵ که جُستی، نخستین، ز هر مز نبرد!  
 وگر تُنبُل و مکر و دستان تو.  
 کنم بر تو خورشید روشن سیاه.  
 چو من ناسزایم، سزاوار کیست؟  
 سزا آن بُود کز تو شاهی بُبُرد.  
 ۳۳۰ که اشکانیان را بُدی داروگیر،  
 بنیرو شد و تختش آمد به مِشت؟  
 سر و تاج ساسانیان سرد گشت.  
 سروکار با بختِ پیروز ماست.  
 سپاه و کلاه تو و تخت تو،  
 ۳۳۵ چو آمخته شیری که گردد ژیان.  
 سر تختِ ساسانیان بشُرم.  
 اگر بشنود مرد داننده راست.»

چنین پاسخ آوَرْد خسرو بدوی  
 اگر پادشاهی ز تخم گیان  
 همه رازیان، از بُنه، خود که اند؟  
 نخست، از ری آمد سپاه اندکی  
 میانها ببستند، با رومیان؛  
 نیامد جهان آفرین را پسند؛  
 ز ری، بود ناپاکدل ماهیار  
 از آن پس ببستند ایرانیان،  
 کلاه گیی بر سر اردشیر،  
 به تاج گیان، او سزاوار بود؛  
 کنون، نام آن نامداران گذشت؛  
 کنون، مهتری را، سزاوار کیست؟  
 بدو گفت بهرام جنگی: «منم!  
 چنین گفت خسرو که: «آن داستان  
 که: ”هرگز به نادان و بیراه و خُرد،  
 چو از تو ستاند، تن آسان بُود؛  
 پدرم، آن بداندیشه زودساز،  
 که مرد بزرگش یکی بود و خُرد؛  
 کنون بازخواهی، نیاید به دست؛  
 چه گفت آن خردمند شیرین سخن  
 به فرجام کار، آیدت رنج و درد؛  
 دلاور شدی، تیز و برترمنش؛  
 تو را کرد سالارِ گردنکشان؛  
 بر آن تخت سیمین و آن مُهر شاه،  
 کنون، نام چوینیه بهرام گشت!

که: «ای بیهده مرد پیکارجوی!  
 بخواهد شدن، تو که ای زاین میان؟  
 دورویند و از مردمی، بر چه اند؟  
 ۳۴۰ که شد با سپاهِ سکندر یکی.  
 گرفتند، ناگاه، تخت گیان.  
 از ایشان، بدیشان رسید آن گزند.  
 کز او تیره شد تخم اسفندیار.  
 به کینه، یکایک کمر بر میان.  
 ۳۴۵ نهاد آن زمان داورِ دستگیر.  
 که از تخم شاهی جهاندار بود.  
 سخن گفتنِ ما همه باد گشت.  
 جهان را، به نوّی، جهاندار کیست؟  
 ۳۵۰ که بیخ گیان را، ز بُن، برگنم.»  
 که داننده یاد آرد از باستان  
 سلیح بزرگی نباید سپرد؛  
 وگر بازخواهی، هراسان بُود.  
 نهان ز آشکارا ندانست باز؛  
 ۳۵۵ سلیح گنّیان بی بُنان را سپرد.  
 که دارنده، زان چیز گشته ست مست.“  
 که: ”گر بی بُنان را نشانی به بُن،  
 به گردِ در ناسپاسان مگرد.“  
 ز بدگوهر، آمد تو را بدکنش.  
 ۳۶۰ شدی مهتر، اندر زمینِ کُشان.  
 سرت مست شد؛ بازگشتی ز راه.  
 همان تخت سیمین تو را دام گشت.

بر آن تخت، بر ماه خواهی شدن؛  
 سخن، زاین نشان، مردِ دانا نگفت؛  
 بدو گفت بهرام ک: «ای بدکنش!  
 تو پیمانِ یزدان نداری نگاه؛  
 نهی داغ، بر چشمِ شاهِ جهان؛  
 همه دوستان، بر تو بر، دشمنند؛  
 بدین کار، خاقان مرا یاور است؛  
 بزرگی من از پارس آرم به ری؛  
 برافرازم، اندر جهان، داد را؛  
 من از تخمه نامور آرشم؛  
 نبیره جهانجوی گرگین منم؛  
 به ایران، بر آن رای بُد ساوه شاه  
 کند با زمین راست آتشکده؛  
 همه بنده بودند ایرانیان،  
 تو خودکامه راگر ندانی شمار،  
 ز پیلانِ جنگی، هزارودویست  
 هزیمت گرفت آن سپاه بزرگ،  
 چنان دان که کس بی هنر در جهان،  
 همی بوی تاج آید، از مَغفَرَم؛  
 اگر با تو یک پشه کین آورد،  
 بدو گفت خسرو که: «ای شوم پی!  
 که اندر جهان یادِ تختش نبود،  
 ندانست کس نام او، در جهان؛  
 بیامد گرانمایه مهران ستاد؛  
 ز خاکِ سیاهت، چنان، برکشید؛

سپهبد بُدی؛ شاه خواهی شدن.  
 برآنم که با دیو گشتی تو جفت.»  
 ۳۶۵. نزیدد همی بر تو جز سرزنش.  
 همی، ناسزا، جویی این پیشگاه.  
 سخن زاین نشان کی بُود در نهان.  
 به گفتار، با تو؛ به دل، با منند.  
 هر آن، کاندرا ایران و چین لشکر است.  
 ۳۷۰. نمانم کزاین پس بُود نام کی.  
 کنم تازه آیینِ میلاد را.  
 چو جنگ آورم، آتشِ سرکشم.  
 همان، آتشِ تیز بُرزین منم.  
 که نه تخت ماند نه مهر و کلاه.  
 ۳۷۵. نه نوروز ماند نه جشنِ سده.  
 بر این بوم، تا من ببستم میان.  
 بر او چارصد بار بشمر هزار.  
 که گفتی که بر راه بر، جای نیست.  
 من از پس خروشان چو دیو سترگ.  
 ۳۸۰. به خیره، نجوید نشستِ مِهان.  
 همی تختِ عاج آید، از خنجرم.  
 ز تخت به روی زمین آورد.»  
 چرا یادِ گرگین نگیری، به ری،  
 بزرگی و اورنگ و بختش نبود.  
 ۳۸۵. فرومایه ای بود، اندر نهان.  
 به شاهِ زمانه نشانِ تو داد.  
 شد آن روز، بر چشمِ تو، ناپدید.

تو را داد گنج و سلیح و سپاه؛  
 بُد خواستِ یزدان که ایران زمین،  
 تو را بود، در جنگشان، یازمند؛  
 چو دارنده چرخ گردان بخواست  
 هنر، زان، همی خویشان را نهی؛  
 گر این پادشاهی ز تخم گیان  
 چو اسکندری باید اندر جهان  
 تو، با چهره دیو و با رنگِ خاک،  
 ز بیراهی و کارکرد تو بود  
 نبشتی همی نام من، بر درم؛  
 بدی را تو، اندر جهان، مایه ای؛  
 هر آن خون که شد در جهان ریخته،  
 نیابی شب تیره آن را به خواب  
 ایامرد بدبخت بیدادگر!  
 ز خشنودی ایزد، اندیشه کن؛  
 که این، بر من و تو، همی بگذرد؛  
 که گوید که: "کژی به از راستی؟"  
 چو فرمان کنی، هرچه خواهی تورا است؛  
 بدین گیتی اندر، بُوی شادمان؛  
 وگر بگذری زاین سرای سپنج،  
 شاید کز این کم کنیم از افزون؛  
 که: "هرکس که برگردد از دین پاک؛  
 به سالی، همی داد بایدش پند؛  
 بایدش کشتن، به فرمان شاه؛  
 چو بر شاه گیتی شود بدگمان،

درفشِ تهمتن، درفشان چو ماه.  
 به ویرانی آرند گردان چین.  
 ۳۹۰ کلاهِت برآمد به ابر بلند،  
 که آن پادشا را شود کار راست،  
 که هرگز ندیدی مِهی و بهی.  
 بخواهد شدن، تو چه بندی میان؟  
 که تیره کند بخت شاهنشهان.  
 ۳۹۵ مبادی به گیتی جز اندر مَغاکی!  
 که شد روز، بر شاه ایران، کبود.  
 ز گیتی مرا خواستی کرد کم.  
 هم از بیرهان برترین پایه ای.  
 تو باشی، بدان گیتی، آویخته.  
 ۴۰۰ که جویی همی روز، در آفتاب.  
 همه روزگارت، به کژی، مبر.  
 خردمندی و راستی پیشه کن؛  
 زمانه دم ما همی بشمرد.  
 به کژی، چرا دل بیاراستی؟  
 ۴۰۵ یکی بهر از این پادشاهی تو راست.  
 تن آسان و دور از بد بدگمان؛  
 گه بازگشتن، نباشی برنج.  
 که زردشت گوید، به زند اندرون،  
 ز یزدان ندارد همی ترس و باک،  
 ۴۱۰ چو پندت نباشد ورا سودمند،  
 فگندن تن پرگناهش، به راه.  
 بایدش کشتن، هم اندر زمان.

بریزند، هم بی‌گمان، خونِ تو؛  
 کنون، زندگانیت ناخوش بُود؛  
 وگر دیر مانی بر این هم نشان  
 پشیمانی آیدت زاین کار پیش،  
 تو بیماری و پند دارویِ تست؛  
 وگر چیره شد بر دلت کام و رشک،  
 پزشکِ تو پند است و دارو خرد؛  
 به پیروزی اندر، چنین گش شدی؛  
 شنیدی که ضحاک شد ناسپاس،  
 چو زو شد دلِ مهتران پر ز درد،  
 سپاهت، همه، بندگانِ منند؛  
 ز تو، لَختکی، روشنی یافتند؛  
 چو من گنجِ خویش آشکارا کنم،  
 چو پیروز گشتی تو بر ساوه‌شاه،  
 که هرگز نبینند از آن پس شکست،  
 نباید که بر دستِ من بر، هلاک  
 نخواهم که جنگی سپاهی گران:  
 شود بومِ ایران از ایشان تهی؛  
 که بُد شاه، هنگامِ آرش؟ بگوی؛  
 چنین گفت بهرام ک: «آن‌گاه، شاه  
 بدو گفت خسرو که: «ای بدْنهان!  
 ندانی که آرش ورا بنده بود؛  
 بدو گفت بهرام ک: «از راه داد،  
 که ساسان شُبان و شُبان‌زاده بود.  
 بدو گفت خسرو که: «ای بدکنش!

همین گوید این بختِ وارونِ تو.  
 وگر بگذری، جایِ آتش بُود؛  
 ۴۱۵ سر از شاه و از دادِ یزدانِ کشان،  
 ز گفتارِ ناخوب و کردارِ خویش.  
 بگویم همی، تا شوی تندرست؛  
 سخن‌گوی تا دیگر آرم پزشک.  
 مگر از تاج از دلت بسترده!  
 ۴۲۰ وز اندیشه گنج، سرکش شدی.  
 ز دیو و ز جادو جهان پرهراس؛  
 فریدونِ فرخنده با او چه کرد!  
 به دل، زنده و مرده، آنِ منند.  
 بدین‌سان، سر از داد برتافتند.  
 ۴۲۵ دلِ جنگیان بر مدارا کنم.  
 بر آن بر نهادند یکسر سپاه،  
 چو از خواسته سیر گشتند و مست.  
 شوند این دلیرانِ بی‌ترس و باک.  
 همه نامداران و گُندآوران،  
 ۴۳۰ شکست اندر آید به تختِ مِهی.  
 سرآید مگر بر من این گفت‌وگوی!  
 منوچهر بُد، با سپاه و کلاه.  
 چو دانی که او بود شاهِ جهان،  
 به فرمان و رایش، سرافکنده بود؟  
 ۴۳۵ تو از تخم ساسانی، ای بدنژاد!  
 نه بابک شُبانی بدو داده بود؟  
 نه، از تخمِ ساسان، شدی بَرمنش؟



دروغ است گفتارِ تو، سربه‌سر؛  
 تو از بدُتنان بودی و بی‌بُنان؛  
 بدو گفت بهرام ک: «اندر جهان،  
 ورا گفت خسرو: «چو دارا بمرد،  
 اگر بخت گم شد، کجا شد نژاد؟  
 بدین هوش و این رای و این فرهی،  
 بگفت و بخندید و برگشت از اوی؛  
 ز خاقانیان، آن سه تُرکِ سترگ  
 کجا گفته بودند بهرام را  
 اگر مرده گر زنده، بالای شاه  
 از ایشان سواری که ناپاک بود،  
 همی‌راند، پرخاشجوی و دُژم،  
 چو نزدیک‌تر گشت با خنکِ عاج،  
 بینداخت آن تابداده کمند؛  
 کمان را بزه کرد بَندوی‌گرد؛  
 بدان تُرکِ بدُساز، بهرام گفت  
 که گفت که: «با شاه، جنگ آزمای؟»  
 پس آمد به لشکرگه خویشت باز،

سخن کژگفتن نباشد هنر.  
 نه، از تخم ساسان، رسیدی به نان؟»  
 ۴۴۰ شُبانی ساسان نگرده نِهان.»  
 نه تاج بزرگی به ساسان سپرد؟  
 نیاید، ز گفتارِ بیداد، داد.  
 بجویی همی تختِ شاهنشهی!  
 سویی لشکر خویشت، بنهاد روی.  
 ۴۴۵ که از غنده بودند بر سانِ گرگ؛  
 که: «ما روزِ جنگ، از پیِ نام را،  
 به نزدِ تو آریم، پیش سپاه»،  
 دلاور بُد و تند و ناپاک بود،  
 کمندی، به بازو درون، شصت خم.  
 ۴۵۰ همی بود یازان به پرمایه تاج.  
 سرِ شاه را، زان، نیامد گزند.  
 به تیر، از هوا روشنایی بُرد.  
 که: «جز خاکِ تیره مبادت نهفت!  
 ندیدی مرا، پیشِ او بر، به پای؟»  
 ۴۵۵ روانش پر از درد و تن پر گداز.

### پند دادنِ گردیه برادرِ خود بهرام را

چو خواهرش بشنید کآمد ز راه  
 بینداخت آن نامدار افسرش؛  
 بیامد به نزدِ برادر، دمان؛  
 بدو گفت ک: «ای مهترِ جنگجوی!  
 گر او از جوانی شود تیز و تند،

برادرش [او] برگشت از پیشِ شاه،  
 بیاورد فرمانبری چادرش.  
 دلی خسته از درد و تیره‌روان.  
 چگونه شدی پیش خسرو؟ بگوی  
 ۴۶۰ مگردان تو، در آشتی، رای کند.»

به خواهر، چنین گفت بهرام گُرد  
 نه جنگی سواری، نه بخشنده‌ای؛  
 هنر بهتر از گوهرِ نامدار؛  
 چنین گفت داننده خواهر بدوی  
 تو را چند گویم سخن؟ نشنوی؛  
 نگر تا چه گوید سخنگویِ بلخ:  
 ”هر آن‌کس که آهویِ تو با تو گفت؛  
 مکن رایِ ویرانیِ شهرِ خویش،  
 بر این بر، یکی داستان زد کسی،  
 که: ”خر شد که خواهد ز گاوان سُروی؛  
 نکوهش مخواه از جهان، سربه‌سر؛  
 اگر نیستی در میان این جوان،  
 پدر زنده و تختِ شاهی به جای،  
 ندانم سرانجامِ این چون بُود!  
 جز از درد و نفرینِ نجویی همی؛  
 چه گویند: ”چوبینه بدنم گشت؛  
 بر این نیز هم، خشمِ یزدان بُود؛  
 نگر تا جز از هرمزِ شهریار  
 چو آن تخت و آن کاله ساوه‌شاه  
 چو زو نامور گشتی اندر جهان،  
 همه نیگویند ز یزدان شناس؛  
 به رزمی که کردی، چنین گش مشو؛  
 به دل، دیو را یار گردی همی؛  
 چو آشفته شد هرمز و بردمید،  
 تو را، اندر این، صبر بایست کرد؛

که: «او را ز شاهان نباید شمرد.  
 نه داناسری، گر درخشنده‌ای.  
 هنرمند باید تن شهریار.»  
 که: «ای تیزهوش مهترِ نامجوی!  
 به پیش آوری تندی و بدخوی ۴۶۵  
 -که باشد سخن گفتن راست تلخ-  
 همه راستیها گشاد از نهفت،  
 ز گیتی چو برداشتی بهرِ خویش.“  
 کجا بهره بودش ز دانش بسی،  
 به گوباره، گم کرد گوش از دو سوی. ۴۷۰  
 نبود از تبارت کسی تاجور.  
 نبودی من از داغ تیره‌روان.  
 نهاده تو اندر میان پیش پای!  
 همیشه دو چشمم پر از خون بُود.  
 گلِ زهر، خیره، ببویی همی. ۴۷۵  
 همه نامِ بهرام دشنام گشت.“  
 روانت، به دوزخ، به زندان بُود.  
 که بُد، در جهان، مر تو را خواستار!  
 به دست آمدت، برنهادی کلاه.  
 بجویی همی تختِ شاهنشهان. ۴۸۰  
 مباحش، اندر این تاجور، ناسپاس.  
 هنرمند بودی؛ منی‌فش مشو.  
 به یزدان گنهکار گردی همی.  
 به گفتارِ آیینِ گشپِ پلید،  
 نبُد بنده را، روزگارِ نبرد. ۴۸۵

چو او را چنان سختی آمد به روی؛  
 ببايست رفتن، بر شاه نو؛  
 نکردی جوان جز به رای تو کار؛  
 تن آسان بُدی، شاد و پیروزبخت؛  
 تو دانی که از تخمه اردشیر،  
 آبا گنج و بالشکر بی شمار؛  
 اگر شهریاری، به گنج و سپاه،  
 نبودى جز از ساوه، سالار چین،  
 تو را پاک یزدان، بر او بر، گماشت؛  
 جهاندار تا این جهان آفرید؛  
 ندیدند هرگز سواری چو سام؛  
 چو نوذر شد از بخت بیدادگر؛  
 همه مهتران سام را خواستند؛  
 بدان مهتران، گفت: "هرگز مباد  
 که خاکِ منوچهر گاه من است،  
 بدان گفتم این، ای برادر! که تخت  
 که دارد کفی راد و فرّ و نژاد؛  
 ندانم که بر تو چه خواهد رسید!  
 بدو گفت بهرام ک: «این است راست؛  
 ولیکن کنون کار از این درگذشت؛  
 اگر مِه شوم گر نهم سر به مرگ؛

ز بَرَدَع بیامد پسر، کینه جوی،  
 به کام وی، آراستن گاه نو.  
 ندیدی دلت جز به روزگار.  
 چرا کردی آهنگِ این تاج و تخت؟  
 بجایند شاهانِ برنا و پیر، ۴۹۰  
 به ایران، که خواند تو را شهریار؟  
 توانست کردن به ایران نگاه،  
 که آورد لشکر به ایران زمین.  
 بد او ز ایران و نیران بگاشت.  
 زمین کرد و هم آسمان آفرید، ۴۹۵  
 نزد، پیش او شیر درنده گام.  
 به پای اندر آورد رای پدر،  
 همان، تخت پیروزه آراستند.  
 که جان سپهد کند تاج یاد!  
 پی تختِ نوذر کلاه من است. ۵۰۰  
 نیابد مگر مردِ پیروزبخت،  
 خردمند و روشندل و پر ز داد.  
 که اندر دلت شد خرد ناپدید.  
 بر این راستی، پاک یزدان گواست؛  
 دل و مغز من پر ز تیمار گشت. ۵۰۵  
 که مرگ اندر آید به پولاد ترگ.»

#### رای زدن خسرو پرویز با سپهدان و موبدان خود

وزان روی، شد شهریارِ جوان؛  
 همه مهتران را ز لشکر بخواند؛  
 چو بگذشت شاد از پلِ نهرِوان،  
 سزاوار، بر تختِ شاهی نشاند.

چنین گفت ک: «ای نیکدل مهتران،  
 به شاهی، مرا این نخستین سر است؛  
 به جای کسی نیست ما را سپاس،  
 شما را ز ما هیچ نیکی نبود،  
 نیاکان ما را پرستیده‌اید؛  
 بخواهم گشادن یکی راز خویش؛  
 سخن گفتن من به ایرانیان،  
 کز این گفتن، اندیشه من تباه  
 من امشب سگالیده‌ام تاختن؛  
 که بهرام را دیدم، اندر سخن؛  
 ندیدم خردمندی، اندر سرش؛  
 جز از رزم ساوه، نگوید سخن؛  
 همی کودکی بی‌خرد داندم؛  
 نداند که من، شب، شبیخون کنم؛  
 اگر یار باشید با من به جنگ،  
 چو شوید به عنبر شب تیره روی؛  
 شما برنشینید، با ساز جنگ،  
 بدان برنهادند یکسر سپاه  
 چو خسرو بیامد به پرده‌سرای،  
 بیاورد گسته‌م و بندوی را؛  
 همه کارزار شبیخون بگفت،  
 بدو گفت گسته‌م ک: «ای شهریار!  
 تو بالشکر اکنون شبیخون کنی؛  
 سپاه تو بالشکر دشمنند؛  
 ز یک‌سو، نبیره؛ ز یک‌سو، نیا؛

جهان‌دیده و کار کرده سران!  
 ۵۱۰ جز از آزمایش نه اندر خور است.  
 اگر چند هستیم نیکی شناس.  
 که چندین غم و رنج باید فزود.  
 بسی شور و تلخ جهان دیده‌اید.  
 نهان دارم از لشکر آواز خویش.  
 ۵۱۵ نباید که بیرون برند از میان؛  
 شود، چون بگویند پیش سپاه:  
 سپه را به جنگ اندر انداختن؛  
 سواری ست اسپ‌افکن و کارکن.  
 نه اندر سر نامور لشکرش.  
 ۵۲۰ همی نوکند روزگار کهن.  
 به گرز و به شمشیر، ترساندم.  
 گر از دل، به شب، ترس بیرون کنم.  
 چو شب تیره گردد، نسازم درنگ.  
 بیفشاند آن گیسوی مشکبوی،  
 ۵۲۵ همه گرز و خنجر گرفته به جنگ.  
 که یک تن نگردد ز فرمان شاه.  
 ز بیگانه مردم، بپردخت جای.  
 جهان‌دیده و گرد گردوی را.  
 که با او مگر یار باشند و جفت!  
 ۵۳۰ چرایی، چنین، ایمن از کارزار؟  
 ز دلها مگر مهر بیرون کنی!  
 آبا او، همه یکدل و یکتن‌اند.  
 به مغز اندرون، کی بُود کیمیا.

از این سو، برادر؛ وز آن سو، پدر؛  
 پدر چون کند با پسر کارزار؟  
 نبایست گفت این سخن، با سپاه؛  
 چنین گفت گردوی ک: «این خود گذشت؛  
 توانایی و کام و گنج و سپاه  
 بدین رزمگه اندر، امشب مباش؛  
 که من بی گمانم کز این رازِ ما،  
 بدان لشکر اکنون رسید آگهی؛  
 چو بشنید خسرو، پسند آمدش؛  
 گزین کرد، از آن سرکشان، مرد چند  
 چو خُراد بُرزین و گسته‌م شیر؛  
 چو بندوی خُرادِ لشکر فروز؛  
 تلی بود، بر سبزه و جایِ سور؛  
 وز این روی، بنشست بهرام گرد؛  
 سپه‌بدِ پُرسید از آن سرکشان  
 فرستید هر کس که دارید خویش  
 گر ایشان بیایند و فرمان کنند؛  
 سپه مآند از بَرَدَع و اردبیل؛  
 از ایشان، به رزم اندرون، نیست باک؛  
 شنیدند گردنکشان این سخن  
 ز لشکر، گزیدند مردی دبیر:  
 بیامد گوی، با دلی پر ز راز؛  
 بگفت آنچه بشنید از آن مهتران:  
 از ایرانیان، پاسخ ایدون شنید  
 یکی ما ز خسرو نگردیم باز؛

همه، پاک، بسته یک اندر دگر.  
 ۵۳۵ بدین آرزو، کام دشمن مخار.  
 چو گفתי، کنون کار کردی تباه.»  
 گذشته همه باد باشد، به دشت.  
 سرِ مردِ برنا بیچد ز راه.  
 ممان تا شود گنج و لشکر به لاش؛  
 ۵۴۰ وز این ساختن در نهان سازِ ما،  
 نباید که تو سر به دشمن دهی.»  
 به دل، رای او سودمند آمدش.  
 که باشند بر نیک و بد یارمند:  
 چو شاپور و چون آندیانِ دلیر.  
 ۵۴۵ چو نشتود لشکر کش نیوسوز.  
 سپه را همی دید خسرو، ز دور؛  
 بزرگانِ لشکر برفتند و خُرد.  
 که: «آمد ز خویشان شمارا نشان؟  
 که باشند یکدل، به گفتار و کیش.  
 ۵۵۰ به پیمان روانها گروگان کنند،  
 وز ارمینیه، سست پی یک دو خیل.  
 چه مردانِ بَرَدَع، چه یک مِشت خاک.»  
 که بهرام جنگاور افگند بُن.  
 سخنگوی و داننده و یادگیر.  
 ۵۵۵ همی بود پویان، شبِ دیر یاز.  
 از آن نامداران و گنداوران.  
 که: «تا رزمِ لشکر نیاید پدید،  
 بترسیم کاین کار گردد دراز.

مباشید ایمن، بدان رزمگاه؛  
 چو پاسخ شنید آن فرستاده مرد،  
 شنیده سخنها، همه، باز گفت؛  
 چو بهرام از آن کار آگاه شد  
 بفرمود تا آتش افروختند؛  
 که خسرو شیخون کند، با سپاه.»  
 ۵۶۰ سوي لشکر پهلوان شد، چو گردد.  
 نه بر آشکارا که بر راز گفت.  
 که لشکر مر او را نکوخواه شد،  
 به هر جای، شمعی همی سوختند.

### شیخون کردن بهرام چوبینه بر لشکر خسرو

#### و گریختن خسرو پرویز

ز لشکر، گزین کرد بهرام شیر  
 چو کردند با او دبیران شمار،  
 ز خاقانیان، آن سه ترکِ سترگ  
 به جنگاوران، گفت: «چون زخمِ کوس  
 شما بر خروشید و اندر نهید؛  
 بشد تیز لشکر، به فرمانِ گو؛  
 بر لشکرِ شهریار آمدند؛  
 خروش آمد، از گرز و گوپال و تیغ؛  
 همی گفت هر کس که: «خسرو کجاست؟  
 به بالا، همی بود خسرو به درد  
 چنین، تا سپیده برآمد ز کوه،  
 چو شد دامنِ تیره شب ناپدید،  
 به گردنکشان، گفت: «یاری کنید؛  
 که پیروزگر پشت و یارِ من است؛  
 بیامد دمان تا بر آن سه ترک؛  
 یکی تاخت تا پیشِ خسرو رسید؛  
 سپاهی جهانگیر و گُرد و دلیر.  
 ۵۶۵ سپه بود شمشیرزن صدهزار.  
 که بودند بر سانِ از غنده گرگ،  
 برآید به هنگامِ بانگِ خروس،  
 سران را ز خون بر سر افسر نهید.»  
 سه ترکِ سرافرازشان پیشرو.  
 ۵۷۰ جـفـایـشـه و کینه دار آمدند.  
 از آهن، زمین گشت و از گرد، میغ.  
 که امروز پیروزیِ روزِ ماست.»  
 دو دیده پر از خون و رخ لاژورد.  
 شد از زخمِ شمشیر لشکر ستوه.  
 ۵۷۵ همه رزمگه کشته و خسته دید.  
 بر این دشمنان، کامگاری کنید؛  
 کنون، زخمِ شمشیرِ کارِ من است.»  
 چه ترک؟ آن دلاور سه گرگِ سترگ.  
 پـرنـدآوری از میان برکشید.

همی خواست زد بر سرِ شهریار؛  
 به زیرِ سپر، تیغِ زهرابْ گون  
 خروشید ک: «ای نامدارانِ جنگ!  
 سپاهش همه روی برگاشتند؛  
 به بندوی و گسته‌م، گفت آن زمان  
 رسیده مرا هیچ فرزند نیست؛  
 اگر من شوم کشته در کارزار،  
 بدو گفت بندوی ک: «ای سرفراز!  
 سپه رفت؛ اکنون، تو ایدر مایست؛  
 به زنگوی، گفت آن زمان شهریار  
 از این ماندگان، بر سواری هزار؛  
 سراپرده و دیبَه و گنج و تاج؛  
 بزرگان بُنه برنهادند و گنج؛  
 همان‌گه یکی آژدهافش درفش  
 پس اندر، همی‌راند بهرامِ گرد؛  
 رسیدند بهرام و خسرو به هم:  
 چو پیلانِ جنگی، برآشوفتند؛  
 همی‌گشت بهرام، چون شیرِ نر؛  
 بر این‌گونه، تا خور ز گنبد بگشت،  
 تُخوار آن زمان پیشِ خسرو رسید،  
 چو بشنید خسرو، به گسته‌م گفت  
 که ما ده تنیم؛ این سپاهی بزرگ؛  
 هزیمت بهنگام بهتر ز جنگ؛  
 همی‌رأند ناکار دیده جوان،  
 پس اندر، همی‌تاخت بهرام، تیز،

۵۸۰ سپر بر سر آورد شاهِ سوار.  
 بزد تیز و انداختش، سرنگون.  
 زمانی دگر کرد باید درنگ.  
 جهانجوی را خوار بگذاشتند.  
 که: «اکنون شدم، زاین سخن، بدگُمان:  
 همان، از درِ تاج، پیوند نیست.  
 ۵۸۵ جهان را نمآند یکی شهریار.  
 بدین روز هرگز مبادت نیاز!  
 که کس، در زمانه، تو را یار نیست.»  
 ک: «از ایدر برو، تازنان، با تُخوار.  
 بر آن رزمگاه آنچه یابی، بیار:  
 ۵۹۰ همان برده و بدره و تختِ عاج.  
 فراوان، به بردن، کشیدند رنج.  
 پدید آمد و گشت گیتی بنفش.  
 به جنگ، از جهان روشنایی ببرد.  
 دلاور دو جنگی، دو شیرِ دژم.  
 ۵۹۵ همی بر سرِ یک‌دگر کوفتند.  
 سلیحش نیامد بر او کارگر.  
 از اندازه آویزش اندر گذشت.  
 که گنج و بُنه ز آن سوی پل کشید.  
 که: «با ما کسی، جنگ را، نیست جفت؛  
 ۶۰۰ به پیش اندرون، پهلوانی سترگ.  
 چو تنها شدی، نیست جایِ درنگ.»  
 بر این‌گونه بر، تا پلِ نهروان.  
 سری پر ز کینه، دلی پرستیز.

چو خسرو چنان دید، بر پل نمآند؛  
 «بیارید - گفت: آن کمان مرا،  
 کمانش ببُرد آنکه گنجور بود؛  
 کمان برگرفت آن سپهدار گُرد؛  
 همی تیر بارید، همچون تگرگ؛  
 پس اندر، همی تاخت بهرام شیر،  
 [به دست اندرون، جز کمانی نداشت؛  
 چو خسرو چنان دید، برگشت شاد؛  
 یکی تیر زد بر بر بارگی،  
 پیاده، سپهبد سپر برگرفت؛  
 یلان سینه پیش اندر آمد، چو گرد؛  
 هم اندر زمان، اسپ وی را بخست؛  
 سپه بازگشت از پل نهروان؛  
 چو بهرام برگشت، خسرو چو گرد  
 همی راند غمگین سوی طیسفون،  
 درِ شارستان را، به آهن، ببست؛  
 ز هر برزنی، مهتری را بخواند؛

جهان دیده گسته هم را پیش خواند. ۶۰۵  
 به جنگ اندرون، تَرُجُمانِ مرا.  
 بر آن کار، گسته هم دستور بود.  
 به تیر، از هوا روشنایی ببرد.  
 به یک چوبه، با سر همی دوخت ترگ.  
 ۶۱۰ کمانی به دست ازدهایی به زیر.  
 بر آن باره، برگستوانی نداشت.  
 دو زاغِ کمان را به زه برنهاد.  
 که شد کارِ آن باره یکبارگی.  
 به بیچارگی، دست بر سر گرفت.  
 ۶۱۵ جهانجوی کی داشت او را به مرد.  
 پیاده، یلان سینه از پل بجست.  
 هر آن کس که بودند: پیر و جوان.  
 پلِ نهروان، سربه سر، باز کرد.  
 پر از درد دل، دیدگان پر ز خون.  
 ۶۲۰ به انبوه اندیشگان درنشت.  
 به دروازه بر، پاسبانان نشاند؛

### گریختن خسرو به روم و کشته شدن پدر او هرمزد

وز آن جایگه شد به نزد پدر،  
 چو روی پدر دید، بزدش نماز؛  
 بدو گفت ک: «این پهلوانِ سوار  
 بیامد چو شاهان که دارند فر؛  
 بگفتم سخن، هرچه باید، ز پند؛  
 همه جنگ و پرخاش بُد کامِ او؛

دو دیده پر از خون و خسته جگر.  
 همی بود پیشش، زمانی دراز.  
 که او را گزین کردی، ای شهریار!  
 ۶۲۵ سپاهی بیاورد بسیا زمَر.  
 بر او پند من بر، بُد سودمند.  
 -که هرگز مبادا روان نامِ اوی!-



به ناکام، رزمی گران کرده شد؛  
 ز من، بازگشتند یکسر سپاه؛  
 همی شاه خواندند بهرام را؛  
 پس من، کنون، تا پلِ نهروان  
 چو شد کار بی برگ، بگریختم؛  
 نگه کردم اکنون به سود و زیان؛  
 گر ایدون که فرمان دهد شهریار،  
 بدو گفت هر مز که: «این رای نیست؛  
 نباشند یاور تو را تازیان،  
 به دردِ دل اندر، تو را زار نیز  
 بدین کار، پشتِ تو یزدان بُود؛  
 چو بگذاشت خواهی همی مرزو بوم،  
 سخنهایِ این بنده چاره جوی،  
 به جایی که دین است و هم خواسته ست،  
 فریدونیان نیز خویشِ تواند؛  
 چو بشنید خسرو، زمین بوسه داد؛  
 به بندوی و گردوی و گسته هم گفت  
 بسازید و یکسر، بُنه برنهد؛  
 بگفت این و از دیده، آواز خاست  
 یکی گردِ تیره برآمد، ز راه؛  
 درفشی کجا پیکرش اژدهاست،  
 چو بشنید خسرو، بیامد به در؛  
 همی شد سویِ روم، بر سانِ گرد،  
 بیچید یال و بر و روی را؛  
 همی راندند آن دوتن، نرم نرم؛

فراوان کس، از اختر، آزرده شد.  
 ندیدند گفتی مرا جز، به راه.  
 ۶۳۰ ندیدند، از آغاز، فرجام را.  
 بیاورد لشکر، چو کوهی روان.  
 به دامِ بلا در، نیاویختم.  
 نباشند یاور مگر تازیان.  
 سوارانِ تازی بیارم، به کار.  
 ۶۳۵ که اکنون تو را پای برجای نیست.  
 چو از تو نیابند سود و زیان.  
 به دشمن سپارند، از بهر چیز.  
 هماوازِ تو بختِ خندان بُود.  
 از ایدر برو، تازنان، تا به روم.  
 ۶۴۰ چو رفتی، یکایک به قیصر بگوی.  
 سلیح و سپاهِ تو آراسته ست.  
 چو کارت بُود سخت، پیشِ تواند.  
 بسی آفرینها بر او کرد یاد.  
 که: «ما با غم و رنج گشتیم جفت.  
 ۶۴۵ برو بوم ایران به دشمن دهید.»  
 که: «ای شاهِ نیک اخترِ دادِ راست!  
 درفشی درفشان، میانِ سپاه.  
 که چوبینه بر نهروان کرد راست.»  
 گریزان، برفت او ز پیشِ پدر.  
 ۶۵۰ درفشِی، پسِ پشتِ او، لاژورد.  
 نگه کرد گسته هم و بندوی را.  
 خروشید خسرو، به آوای گرم:

«همانا سران‌تان ز پیش آمده‌ست  
وگرنه، چنین نرم راندن چراست؟  
بدو گفت بندوی ک: «ای شهریار!  
که او گرد ما را نبیند، به راه؛  
چنین است یارانت را گفت وگویی،  
که چوبینه آید به ایوان شاه؛  
نشیند، چو دستور، بر دستِ اوی؛  
به قیصر، یکی نامه از شهریار  
گریزان برفته‌ست، از این مرزوبوم؛  
هم آنکه که او خویشتن کرد راست،  
چو آید بدان مرز، بندش کنید؛  
بدین بارگاهش فرستید باز؛  
بسبندید هم در زمان؛ با سپاه،  
چنین داد پاسخ که: «از بخت بد،  
سخن‌ها دراز است و کاری درشت؛  
براند اسپ و گفت: «آنچه از خوب وزشت  
بباشد؛ نگردد، به اندیشه، باز؛  
چو او برگذشت، آن دو بیدادگر  
ز راه، اندر ایوان شاه آمدند؛  
ز در چون رسیدند نزدیکِ تخت،  
فگسندند، ناگاه، برگردنش؛  
شد آن تاج و آن تخت شاهنشهان؛  
- چنین است آیینِ گردنده دهر:  
اگر مایه این است، سودش مجوی؛  
چو شد گردشِ روزِ هرمز به پای؛

که بدخواه‌تان همچو خویش آمده‌ست؛  
که بهرام نزدیکِ پشتِ شماست.»  
۶۵۵ دلت را، به بهرام، رنجه مدار؛  
که دور است از ایدر درفشِ سیاه.  
: که ما را بدین تاختن نیست روی؛  
هم آنکه، به هرمز دهد تاج و گاه.  
به دریا رسد کارگر شستِ اوی.  
۶۶۰ نویسد که: «این بنده نابکار  
نباید که آرام گیرد، به روم.  
نژندی و کژی، از این، بهر ماست.  
دلِ شادمان را، گزندش کنید.  
ممانید تا گردد او سرفراز.  
۶۶۵ فرستید، گریان، بدین بارگاه.»  
سزد زاین نشان هرچه بر ما رسد.  
به یزدان کنون بازهشتیم پشت.»  
جهاندار بر تارکِ ما نبشت،  
مبادا که آید به دشمن نیاز!»  
۶۷۰ از او بازگشتند، پرکینه سر.  
پر از رنج و دلِ پرگناه آمدند.  
زهی از کمان بازکردند، سخت.  
بیاویختند آن گرامی تنش.  
تو گفתי که هرمز بُد، در جهان.  
۶۷۵ گهی نوش بار آورد، گاه زهر.  
که در جُستنش، رنجت آید به روی.-  
تهی ماند [آن تختِ فرخنده جای]

هم آنگاه، برخاست آوای کوس؛  
 درفش سپهبد هم آنگه ز راه  
 جفایشه گسته و بندوی، تیز،  
 چنین، تا به خسرو رسید این دومرد؛  
 بدانست کایشان، دلی پر ز راز،  
 به رخساره، شد چون گلِ شنبلیله؛  
 بدیشان چنین گفت ک: «از شاهراه،  
 بیابان گزینید و راه دراز؛

رخ خونیان گشت چون سندروس.  
 پدید آمد، اندر میان سپاه.  
 ۶۸۰ گرفتند از آن کاخ راه گریز.  
 جهانجوی چون دیدشان روی زرد،  
 چرا از جهاندار گشتند باز.  
 نکرد آن سخن، بر دلیران، پدید.  
 بگردید؛ کامد به تنگی سپاه.  
 ۶۸۵ مدارید، یکسر، تن از رنج باز.»

#### رفتن خسرو به روم

چو بهرام رفت اندر ایوان شاه،  
 زره دار و شمشیرزن سی هزار،  
 چنین لشکری نامبردار و گرد  
 وز آن روی، خسرو بیابان گرفت؛  
 چنین تا به پیش رباطی رسید،  
 کجا خواندندیش یزدان سرای؛  
 نشستنگه سوگواران بُدی؛  
 چنین گفت خسرو به یزدان پرست  
 سُکوبا بدو گفت ک: «ای نامدار!  
 گر ایدون که شاید بدین سان خورش،  
 ز اسپ اندر آمد، سبک، شهریار؛  
 جهانجوی، با آن دو خسرو پرست،  
 پس آنگه، به زمزم، بگفتند: «زود!»  
 چنین گفت پس با سُکوبا که: «می  
 بدو گفت: «ما می ز خرما کنیم؛

گزين کرد، از آن لشکر کینه خواه،  
 بدان تا شوند از پس شهریار.  
 به بهرام، پور سیاوش، سپرد؛  
 همی از بد دشمنان جان گرفت.  
 ۶۹۰ سر تیغ دیوار او ناپدید؛  
 پرستشگی بود فرخنده جای.  
 بدو در، سُکوبا و مَطَران بُدی.  
 که: «از خوردنی، چیست ایدر به دست؟»  
 فَطیر است با تَره جویبار.  
 ۶۹۵ مبادت جز از نوشه این پرورش!»  
 همان، آنکه بودند با او سوار.  
 گرفت، از پی واژ، برسم به دست.  
 بخوردند، با شتاب، چیزی که بود.  
 نداری تو، ای پیر فرخنده پی!»  
 ۷۰۰ به تَموز، هنگام گرما کنیم.

کنون، هست لختی چو روشن گلاب؛  
هم آنکه بیاورد جامی نبید  
بخورد آن زمان خسرو از می، سه جام؛  
چو مغزش شد از باده سرخ گرم،  
نهاد، از برِ رانِ بندوی، سر؛  
همان، چون به خواب اندر آمد سرش،  
که: «از راه، گردی بر آمد سیاه؛  
چنین گفت خسرو که: «بَد روزگار  
نه مردم به کار است و نه بارگی؛  
بدو گفت بندوی: «پس، چاره ساز؛  
بدو گفت خسرو که: «ای نیکخواه!  
بدو گفت بندوی که: «ای شهریار!  
ولیکن فدا کرده باشم روان،  
بدو گفت خسرو که: «دانای چین  
که: ”هر کو کند بر در شاه کِشت،  
چو دیوارِ چین اندر آید به پای،  
چو ناچیز خواهد شدن شارستان،  
تو گر چاره‌ای دانی، اکنون بساز؛  
بدو گفت بندوی که: «این تاج زر،  
هم این لعل زربفت چینی قباي؛  
برو با سپاهت، هم اندر شتاب،  
بکرد آن جوان هرچه بندوی گفت؛  
چو خسرو برفت از بر چاره جوی،  
که: «اکنون شما را، بر این بُرزکوه  
خود اندر پرستشگاه آمد، چو گرد؛

به سرخی، چو بیجاده در آفتاب.»  
که شد رنگِ خورشید زو ناپدید.  
می و نان کشکین که دارد [به رام]؟  
هم آنکه بخفت، از برِ ریگِ نرم.  
۷۰۵ روانش پر از درد و خسته جگر.  
سُکوبایِ مهتر بیامد برش؛  
در آن گَرْدِ تیره، فراوان سپاه.»  
که دشمن، بر این گونه شد خواستار!  
فراز آمد آن روزِ بیچارگی.»  
۷۱۰ که آمد سپهبد به تنگی فراز.»  
مرا، اندر این کار، بنمای راه.»  
تو را چاره سازم، بدین روزگار؛  
به پیشِ جهانگیر شاهِ جوان.»  
یکی خوب تر داستان زد، بر این،  
بیابد، بدان گیتی اندر، بهشت.  
۷۱۵ کلاته نباید که ماند به جای.  
مماناد برپای بیمارستان!“  
هم از پاک یزدان، نه‌ای بی نیاز.»  
مرا ده، هم این گوشوار و کمر؛  
۷۲۰ چو من پوشم این را، تو ایدر میای.  
چو کشتی که ملاح راند بر آب.»  
وز آن جایگه، گشت با باد جفت.  
جهان دیده سوي سُقْف کرد روی؛  
بباید شدن، ناپدید از گروه.»  
۷۲۵ به زودی، در آهین سخت کرد.

بپوشید پس جامه زرنگار؛  
 بر آن بام برشد، نه بر آرزوی؛  
 همی بود، تا لشکر رزمساز  
 ابرپای خاست آنگه از بام، زود؛  
 بدیدندش، از دور، با تاج زر؛  
 همی گفت هرکس که: «این خسرو است؛  
 چو بندوی شد بی گمان کان سپاه  
 به زیر آمد و جامه خویش، تفت،  
 چنین گفت ک: «ای رزمسازان نو!  
 که پیغام دارم، ز شاه جهان؛  
 چو پور سیاووش دیدش به بام،  
 بدو گفت: «گوید جهاندار شاه  
 ستوران همه خسته و کوفته؛  
 بدین خانه سوگواران، به رنج،  
 چو پیدا شود چاک روز سپید،  
 بیاییم با تو به راه دراز،  
 براین بر که گفتم، نجویم زمان  
 نیاکان ما، آنکه بودند پیش،  
 اگرچه بُدی بختشان دیرساز،  
 کنون آنچه ما را به دل راز بود،  
 ز رخشنده خورشید تا تیره خاک،  
 چو سالار بشنید از او داستان،  
 دگر هرکه بشنید گفتارِ او،  
 فرود آمد آن شب بدانجا سپاه؛  
 دگر روز، بندوی بر بام شد؛

به سر برنهاد افسر شهریار.  
 سپه دید، گرد اندرش، چار سوی.  
 رسیدند نزدیک آن دز فراز.  
 تن خویشان را به لشکر نمود.  
 ۷۳۰ چه با طوق و با گوشوار و کمر.  
 که با تاج و با جامه های نو است.»  
 همی باز شناسد او را ز شاه،  
 بپوشید و بی باک، بر بام رفت.  
 که را خوانم، اندر شما، پیشرو؟  
 ۷۳۵ بگویم شنیده، به پیش مِهان.»  
 «منم پیشرو-گفت: بهرام نام.»  
 که: «من سخت پیچانم، از رنج راه.  
 ز راه دراز، اندر آشوفته.  
 فرود آمدمستیم، با یار پنج.  
 ۷۴۰ کنم دل ز کار جهان ناامید.  
 به نزدیک بهرام گردنفرز.  
 اگر یازمندی کند آسمان.  
 نگه داشتندی هم آیین و کیش.  
 به کهر نبرد داشتندی نیاز.  
 ۷۴۵ بگفتم، چون بخت بدساز بود.»  
 نباشد مگر رای یزدان پاک.»  
 به گفتار او گشت همداستان.  
 پر از دردشان شد دل، از کارِ او.  
 همی داشتی راه خسرو نگاه.  
 ۷۵۰ ز دیوار، [با] سوی بهرام شد.

بدو گفت ک: «امروز شاه از نماز،  
چنین هم، شب تیره بیدار بود؛  
همان نیز خورشید برشد، بلند؛  
بیاساید امروز و فردا پگاه،  
چنین گفت بهرام، با مهتران،  
چو بر خسرو این کار گیریم تنگ،  
به تنها تن، او خود یکی لشکر است؛  
وگر کشته آید به دشت نبرد،  
همان به که امروز باشیم نیز،  
مگر کو، بر این هم نشان خوش منش.  
چنان هم همی بود؛ تا شب ز کوه  
سپاه اندر آمد، ز هر پهلوی؛

همانا، نیاید به کاری فراز.  
پرستنده، پیش جهاندار بود.  
ز گرما، نباید که یابد گزند.  
همی راند، اندر میان سپاه.»  
۷۵۵ که: «کاری ست این هم سبک هم گران.  
مگر تیز گردد؛ بیاید به جنگ.  
جهانگیر و بیدار و گنڈآور است؛  
برآرد ز ما نیز بهرام گرد.  
وگر خوردنی نیست بسیار چیز؛  
۷۶۰ بیاید، آبی جنگ و بی سرزنش!  
برآمد؛ به گرد اندر آمد گروه.  
همی سوختند آتش، از هر سوی.

#### بردن بهرام سیاوش بندوی را پیش بهرام چوبینه

چو روی زمین گشت خورشیدفام،  
به بهرام، گفت: «ای جهاندیده مرد!  
چو خسرو شما را بدید، او برفت  
کنون گر تو پَران شوی، چون عقاب؛  
نبینی همی شاه را، جز به روم؛  
کنون گر دهیدم به جان زینهار،  
بگویم همه، هرچه پرسد ز من،  
وگر نه، بپوشم سلیح نبرد  
چو بشنید بهرام از او این سخن،  
به یاران چنین گفت ک: «اکنون چه سود،  
همان به که او را بر پهلوان

سخنگوی بندوی برشد به بام.  
بدان گه که برخاست از دشت گرد،  
۷۶۵ سوی روم، بالشکر خویش تفت.  
وگر برتر آری سر از آفتاب،  
که اکنون کهن شد، بدان مرز و بوم.  
بیایم بر پهلوان سوار.  
ز کَمّی و بیشی آن انجمن؛  
۷۷۰ به جنگ اندر، آرم به خورشید گرد.»  
دلِ مرد برنا شد از غم کهن.  
اگر من برآرم ز بندوی دود؟  
برم، هم بر این گونه روشن روان.

- بگوید بدو، هرچه داند ز شاه؛  
 به بندوی، گفت: «ای بدِ چاره‌جوی!  
 فرود آمد از بام بندوی شیر؛  
 چو بشنید بهرام کامد سپاه؛  
 ز پورِ سیاوش، برآشت سخت؛  
 نه کارِ تو بُد این که فرمودمت!  
 جهانجوی بندوی را پیش خواند؛  
 بدو گفت ک: «ای بَدَتَنِ بَدُکنش!  
 سپاهِ مرا، خیره، بِفْرِیفتی؛  
 تو با خسروِ شوم، گشتی یکی؛  
 کنون آمدی، با دلی پر سخن،  
 بدو گفت بندوی ک: «ای سرفراز!  
 بدان کان شهنشاه خویشِ من است؛  
 فدا کردمَش جان و بایست کرد؛  
 بدو گفت بهرام: «من، زاین گناه  
 ولیکن تو هم گشته، بر دستِ اوی،  
 نهادند بر پایِ بندوی بند؛  
 همی بود، تا خور شد اندر نهفت؛
- اگر سر دهد، گر ستاند کلاه.»  
 تو این داورِها به بهرام گوی.» ۷۷۵  
 همی راند با نامداران، دلیر.  
 سویِ روم شد خسروِ کینه‌خواه،  
 بدو گفت ک: «ای بَدَتَنِ شورِ بخت!  
 همی، بی‌هنر، خیره بستودمت.»  
 همه خشمِ بهرام، بر وی براند. ۷۸۰  
 فریبده مرد از درِ سرزنش!  
 ز بد گوهرِ خویش نَشْکیفتی.  
 جهاندیده‌ای کردی، از کودکی.  
 که: «من نو کنم روزگارِ کهن.»  
 ز من، راستی جوی و تندی مساز. ۷۸۵  
 بزرگی و رادیش پیشِ من است.  
 تو گر مهتری، گردِ کژِی مگرد.»  
 که کردی، نخواهْمَت کردن تباه؛  
 شوی زود و خوانی مرا راستگوی.»  
 به بهرام دادش، ز بهرِ گزند. ۷۹۰  
 بیامد؛ بر اندیشه دل، بخفت

### رای زدن ایرانیان و بهرام از بهر پادشاهی

#### و بر تخت نشاندن او را

- چو خورشید خنجر کشید از نیام،  
 فرستاد و گردنکشان را بخواند؛  
 به هرجای، کرسیِ زرین نهاد؛  
 چنین گفت از آن پس، به بانگ بلند،
- پدید آمد آن مطرف زردفام،  
 بر افگنده تاجداران نشاند.  
 چو شاهانِ پیروز، بنشست شاد.  
 که: «هرکس که هست از شما ارجمند، ۷۹۵

ز شاهان، ز ضحاک بتر کسی  
 که از بهر شاهی، پدر را بکشت؛  
 دگر خسرو، آن مرد بیداد شوم،  
 کنون تا پدید آید اندر جهان  
 که زیبا بُود جُستنِ تخت را؛  
 که دارید کاکنون ببندد میان؛  
 به دارنده آفتاب بلند،  
 شنیدند گردنکشان این سخن  
 نیچید کس دل ز گفتارِ راست؛  
 کجا نام او بود شهران گراز:  
 چنین گفت ک: «ای نامدار بلند!  
 بدی گر نبودی جز از ساوه شاه  
 از آزادگان، بندگان خواست کرد؛  
 ز گیتی، به مردی، تو بستی میان  
 سپه چار بار از یلان صدهزار؛  
 به یک چوبه تیر تو، گشتند باز؛  
 کنون، تخت ایران سزاوارِ توست؛  
 کسی کو بیچد ز فرمانِ ما؛  
 به فرمانش آریم، اگرچه گو است؛  
 بگفت این و بنشست بر جای خویش؛  
 چنین گفت ک: «این پیر دانش‌پژوه  
 بگویم که او از چه گفت این سخن،  
 چو این نیگویند ز تو یاد کرد،  
 ولیکن یکی داستان است نغز،  
 که زردشت گوید، به آستا و زند

نیامد پدید، ار بجویی بسی؛  
 وز آن کشتن، ایرانش آمد به مشت؛  
 پدر را بکشت؛ آنگهی، شد به روم.  
 یکی نامداری ز تخمِ مهان،  
 ۸۰۰ کلاه و کمر بستن و بخت را،  
 به جای آورد راه و رسمِ گیان؟  
 که باشم شما را بدین یارمند.  
 که آن نامور مهتر افگند بُن.  
 یکی پیرتر بود؛ برپای خاست؛  
 ۸۰۵ گوی پیرسر، مهتری دیرساز.  
 تُوی، تا بُدی، در جهان سودمند.  
 که آمد بدین مرز ما با سپاه؛  
 کجا در جهانش بُد هم‌نبرد؛  
 که این رنج بگذشت از ایرانیان.  
 ۸۱۰ همه گُرد و شایسته کارزار.  
 برآسود ایران ز گُرم و گداز.  
 بر این بر، گوا بختِ بیدارِ توست.  
 وگر دور ماند ز پیمانِ ما،  
 وگر، داستان را، همه خسرو است.  
 ۸۱۵ خراسان سپهد بیامد به پیش.  
 که چندین سخن گفت، پیش گروه،  
 جهانجوی و داننده مردِ کهن.  
 دل انجمن زاین سخن شاد کرد؛  
 اگر بشنود مردمِ پاک‌مغز؛  
 ۸۲۰ که: «هرکس که از کردگار بلند



بپیچد، به یک سال پندش دهید؛  
 سرِ سال اگر باز ناید به راه،  
 چو بر دادگرشاه دشمن شود،  
 خراسان بگفت این و لب را ببست؛  
 از آن پس، فرخزاد بر پای خاست؛  
 چنین گفت ک: «ای مهترِ سودمند!  
 اگر داد بهتر بُود، کس مباد  
 اگر بر پسند است گفتارِ ما،  
 انوشه بزی شاد، تا جاودان؛  
 بگفت این و بنشست مردِ دلیر؛  
 بدو گفت ک: «اکنون که چندین سخن  
 سرانجام، اگر راه جویی به داد،  
 ممان دیر تا خسرو سرفراز  
 ز کارِ گذشته، به پوزش گرای؛  
 که تا زنده باشد جهاندار شاه،  
 وگر بیم داری ز خسرو به دل،  
 به شهرِ خراسان، تن آسان، بزی؛  
 به پوزش، یک اندر دگر، نامه ساز؛  
 نبردشت خسرو پی از جایِ خویش  
 سخن گفت پس زادفرخ، به داد،  
 شنیدم سخن گفتنِ مهتران،  
 نخستین سخن گفتنِ بنده وار  
 خردمند نپسندد این گفت و گوی،  
 خراسان سخن، بر مَنش وار، گفت؛  
 فرخزاد بفزود گفتارِ تند؛

همان مایه سودمندش دهید.  
 بپایدش کشتن، به فرمانِ شاه.  
 سرش زود باید که بی تن شود.»  
 بیامد به جایی که بودش نشست.  
 ۸۲۵ از آن انجمن سر برآورد، راست.  
 سخن گفتنِ داد به، گر پسند؟  
 که باشد ز گفتارِ بیداد شاد!  
 بر این، نیست پیروزگر یارِ ما.  
 ز تو دور دست و زبانِ بدان!  
 ۸۳۰ خَزْزَوَانِ خسرو بیامد، چو شیر.  
 سرایند برنا و مردِ کهن،  
 هیونی برافگن به گردارِ باد؛  
 بکوبد به بیداد راهِ دراز.  
 سویی تخت، گستاخ، مگذار پای؛  
 ۸۳۵ سپهبد نباشد سزاوارِ گاه؛  
 پی از پارس و از طیسفون برگسل.  
 که آسانی و مهتری را سزی.  
 مگر خسرو آید به رایِ تو باز!  
 که آمد همی زادفرخ به پیش.  
 ۸۴۰ ک: «ای نامدارانِ فرخ نژاد!  
 که هستند از ایران گزیده سران.  
 که تا پهلوانی شود شهریار.  
 کز آن کم شود مرد را آبِ روی.  
 نگویم که آن با خرد بود جفت.  
 ۸۴۵ دلِ مردم پر خرد کرد کند.

چهارم خزرَوانِ سالار بود،  
 که تا آفرید این جهان گردگار؛  
 ز ضحاکِ تازی نخست اندر آی  
 که جمشید برترِمنش را بکشت؛  
 پیر از درد شد مردمِ پارسا؛  
 دگر آنکه بد گوهر افراسیاب  
 به زاری، سرِ نوذرِ نامدار  
 سه دیگر سکندر که آمد ز روم  
 چو دارایِ شمشیرزن را بکشت،  
 چهارم چو ناپاکِ دل خوشنواز  
 چو پیروز، شاهی بلند اختر،  
 بکشتند هیتالیان، ناگهان؛  
 کس اندر جهان این شگفتی ندید،  
 که بگریخت شاهی چو خسرو ز گاه؛  
 بگفت این و بنشست گریان، ز درد؛  
 جهان‌دیده سنباد برپای جَست،  
 چنین گفت ک: «این نامور پهلوان  
 کنون تا کسی از نژادِ کیان  
 همان به که او برنشند به تخت؛  
 سرِ جنگیان کاین سخنها شنید،  
 چنین گفت ک: «از تخمِ شاهان زنی  
 ببرم سرش را، به شمشیرِ تیز؛  
 نمانم که کس تاجداری کند؛  
 چو بشنید بابوی، گرد ارمی،  
 کشیدند شمشیر و برخاستند؛

که گفتارِ او با خرد یار بود؛  
 پدید آمد این گردشِ روزگار،  
 که بیدادگر بود و ناپاک‌رای؛  
 به بیداد، بگرفت گیتی به مشّت.  
 ۸۵۰ که اندر جهان دیو بُد پادشا.  
 ز توران، بر آن گونه، بگذاشت آب.  
 به شمشیر، بُبرید و برگشت کار.  
 به ایران و ویران شد این مرز و بوم.  
 خور و خوابِ ایرانیان شد درشت.  
 ۸۵۵ که کم کرد از این بوم و بر نام و ناز.  
 جهانگیر و از نامداران سری،  
 نگون شد سرِ تختِ شاهنشهان.  
 که اکنون، به نوّی، به ایران رسید؛  
 سويِ دشمنان شد، ز دستِ سپاه.»  
 ۸۶۰ ز گـفتارِ او، گشت بهرام زرد.  
 میان‌بسته و تیغِ هندی به دست.  
 بزرگ است و با داد و روشن‌روان.  
 بیاید؛ ببندد کمر بر میان،  
 که گرد است و جنگاور و نیکبخت.»  
 ۸۶۵ بزد دست و تیغ از میان برکشید.  
 اگر باز یابیم در برزنی،  
 ز جاناش، برآرم دَمِ رستخیز.  
 میانِ سواران، سواری کند.»  
 که سالارِ ناپاک کرد آن منی،  
 ۸۷۰ یکی نو سخن گفتن آراستند؛

که: «بهرام شاه است و ما کهتریم؛  
کشیده چو بهرام شمشیر دید،  
چنین گفت ک: «آن کوز جای نشست  
ببرم هم اندر زمان دستِ اوی؛  
بگفت این و از پیشِ آزادگان،  
پراگنده گشت آن بزرگ انجمن؛

سرِ دشمنان را، به پی، بشپریم.»  
خردمندی و راستی برگزید.  
برآید؛ بیازد به شمشیر دست،  
هشیوار گردد سرِ مستِ اوی.»  
بیامد سویی گلشنِ شادگان ۸۷۵  
همه رخ پرآزنگ و دل پرشکن.

## بهرام چوبینه

### بر تخت نشستن بهرام چوبینه

- چو پیدا شد آن چادرِ قیرگون؛  
چو آوازِ دارندهٔ پاس خاست،  
بیامد دبیرِ خردمند و راد؛  
بدو گفت: «عهدی ز ایرانیان  
که: بهرام شاه است و پیروزبخت؛  
نخوید جز از راستی در جهان،  
نبشته شد آن؛ شمع برداشتند؛  
چو پنهان شد آن چادرِ لاژورد؛  
بیامد یکی مردِ پیروزبخت؛  
برفتند ایوان، به پاکِی عاج؛  
برِ تختِ زرین، یکی زیرگاه  
نشست از برِ تخت، بهرام شاه؛  
دبیرش بیاورد عهدِ گیان،  
گوایی نبشتند، یکسر، مهان  
بر آن نامه چون نام کردند یاد.  
چنین گفت ک: «این پادشاهی مراست؛  
چنین هم، بماناد سالی هزار  
پسر بر پسر بر، چنین ارجمند  
به آذر مه اندر بُد این، روزِ هور،
- دَرَفشان شد اختر، به چرخ اندرون؛  
قلم خواست بهرام و قِرطاس خواست.  
دوات و قلم پیش دانا نهاد.  
بباید نبشتن، بر این پرنیان؛  
سزاوارِ تاج است و زیبایِ تخت.  
چه بر آشکارا چه اندر نهان.»  
شبِ تیره، باندیشه بگذاشتند.  
جهان شد ز دیدارِ خورشید زرد،  
نهاد اندر ایوانِ بهرام تخت.  
بیاویختند، از برِ گاه، تاج.  
نهادند و پس برگشادند راه.  
به سر بر نهاد آن گیانی کلاه.  
نبشته بر آن پربها پرنیان.  
که: «بهرام شد شهریارِ جهان.»  
بر او بر، یکی مُهرِ زرین نهاد.  
بر این، بر شما، پاک یزدان گواست.  
که از تخمهٔ من بُود شهریار!  
بماناد، با تاج و تختِ بلند!  
که از شیر پردخته شد پشتِ گور.

چنین گفت از آن پس به ایرانیان  
کسی کو بر این نیست همداستان،  
به ایران مباحثید، بیش از سه روز؛  
برآید، همه نزد خسرو شوید؛  
نه از دل، بر او خواندند آفرین  
هر آن کس که با شاه پیوسته بود؛  
برفتند از آن بوم تا مرز روم؛

که: «برخاست پرخاش و کین از میان.  
اگر کزّ باشید اگر راستان،  
چهارم، چو از چرخ گیتی فروز  
بر این بوم و بر، بیش از این مَغْنَوید.»  
که: «پردخته از تو مبادا زمین!» ۹۰۰  
بر آن پادشاهی دلش خسته بود،  
پراگنده گشتند، از آباد بوم.

### گریختن بندوی از بند بهرام

همی بود بندوی، بسته چو یوز،  
نگهبان بندوی بهرام بود،  
ورا نیز بندوی بفرفیتی؛  
که: «از شاه ایران، مشو ناامید؛  
اگرچه شود بختِ او دیرساز؛  
جهان آفرین بر تن کیقباد  
نماند به بهرام هم تاج و تخت؛  
ز دهقان نژاد ایچ مردم مباد  
به انگشت: بشمر کنون تا دو ماه  
بدین تاج و تخت، آتش اندر زنند؛  
بدو گفت بهرام: «اگر شهریار  
ز پند تو، آرایش جان کنم؛  
یکی سخت سوگند خواهم به ماه،  
که گر خسرو آید بدین مرز و بوم؛  
تو خواهی مرا زو، به جان، زینهار؛  
کز او بر تن من نیاید زیان؛

به زندان بهرام، هفتاد روز.  
کز آن بند او نیک ناکام بود.  
به بند اندر، از چاره نشکافتی؛ ۹۰۵  
اگر تیره شد روز، گردد سپید.  
شود بختِ پیروز با خوشنواز.  
ببخشود و گیتی بدو باز داد.  
چه اندیشد این مردم نیکبخت؟  
که خیره دهد خویشان را به باد! ۹۱۰  
که از روم بینی به ایران سپاه.  
همه زیورش بر سرش بشکنند.»  
مرا داد خواهد به جان زینهار،  
همه هرچه گویی تو، فرمان کنم.  
به آذرگشپ و به تخت و کلاه، ۹۱۵  
سپاه آرد از پیش قیصر ز روم،  
نگیری تو این کار دشخوار خوار؛  
نگردد، به گفتار ایرانیان.»

بگفت این و پس دفترِ زند خواست؛  
 چو بندوی بگرفت اُستا و زند،  
 مبیناد بندوی جز درد و رنج!  
 اگر نه چو خسرو بیاید ز جای؛  
 مگر کو به نزدِ تو انگشتی  
 چو بشنید بهرام سوگندِ اوی؛  
 بدو گفت ک: «اکنون، همه رازِ خویش  
 بسازم یکی دام، چوبینه را؛  
 به زهرآبِ شمشیر، در بزمگاه،  
 به دریایِ آب اندرون، نم نمائند  
 بدو گفت بندوی ک: «ای کاردان!  
 بدین زودی اندر، جهاندارشاه  
 تو دانی که من هرچه گویم بدوی،  
 بخواهم گناهی که رفت از تو، پیش؛  
 اگر خود برآنی که گویی همی؛  
 ز بند، این دوپایِ من آزاد کن؛  
 گشاده شود، زاین سخن، رازِ تو؛  
 چو بشنید بهرام، شد تازه روی؛  
 چو روشن شد آن چادرِ مُشک‌رنگ؛  
 به بندوی گفت: «ار دلم نشکند،  
 سگالیده‌ام دوش با پنج یار  
 چو شد روز، بهرامِ چوبینه روی  
 فرستاده آمد ز بهرام زود،  
 زره خواست و پوشید زیرِ قبای؛  
 زنی بود بهرام یل را نه پاک

به سوگند، بندوی را بند خواست.  
 چنین گفت ک: «از گردگارِ بلند،  
 مباد ایمن، اندر سرایِ سپنج،  
 ببینم من او را، نشینم ز پای،  
 فرستد، همان افسرِ مهتری.»  
 بدید آن دلِ پاک و پیوندِ اوی،  
 بگویم؛ برافرازم آوازِ خویش. ۹۲۵  
 به چاره، فراز آورم کینه را.  
 به کوشش، توانمُش کردن تباه.  
 که بهرام را شاه بایست خواند.  
 مرا زیرک و جَلد و هشیار دان.  
 بیاید؛ نشیند بر این پیشگاه. ۹۳۰  
 نییچد ز گفتارِ این بنده، روی.  
 ببخشد، به گفتارِ من، تاجِ خویش.  
 به دل راهِ کژِی نیپویی همی،  
 نخستین ز خسرو، بر این، یاد کن.  
 به گوش آیدش، روشن، آوازِ تو. ۹۳۵  
 هم اندر زمان، بند برداشت زوی.  
 سپیده بدو اندر آویخت چنگ،  
 چو چوبینه امروز چوگان زند،  
 که از تارکِ او برآرم دمار.»  
 به میدان نهاد و به چوگان و گوی. ۹۴۰  
 به نزدیکِ پورِ سیاوش، چو دود.  
 ز درگه، به اسپ اندر آوزد پای.  
 که بهرام را خواستی زیرِ خاک.

به دل، دوستِ بهرام چوبینه بود؛  
 فرستاد نزدیکِ بهرام کس  
 که بهرام پوشید، پنهان، زره؛  
 ندانم که در دل چه دارد، ز بد!  
 چو بشنید چوبینه گفتارِ زن  
 هر آن کس که رفتی به میدانِ اوی  
 زدی دست بر پشتِ او، نرمِ نرم؛  
 چنین، تا به پورِ سیاوش رسید؛  
 بدو گفت ک: «ای بتر از مارِ گز!»  
 بگفت این و شمشیرِ کین برکشید؛  
 چو بندوی از آن کشتن آگاه شد،  
 بپوشید پس جوشن و برنشت؛  
 آبا هرکه پیوندِ بهرام بود،  
 گرفت او از آن شهر راهِ گریز،  
 به منزل رسیدند و بفزود خیل؛  
 ز میدان چو بهرام بیرون کشید،  
 از آن پس، بفرمود مهروی را  
 به بهرام، گفتند ک: «ای شهریار!»  
 که او چون از این کشتن آگاه شد،  
 پشیمان شد از کشتنِ یارِ خویش؛  
 چنین گفت ک: «آن کس که دشمن ز دوست  
 یکی خفته بر تیغِ دندانِ پیل؛  
 دگر آنکه بر پادشا شد دلیر؛  
 ببخشای، بر جانِ این هر چهار؛  
 دگر هرکه جنباند او کوه را؛

که از شوی، جانش پر از کینه بود.  
 ۹۴۵ که: «تن را نگه دار و فریادرس؛  
 برافگند بندِ زره را گره.  
 تو زو خویشان دور داری، سزد.»  
 که با او همی گفت: «چوگانِ مزن!»،  
 چو نزدیک گشتی به چوگانِ اوی،  
 ۹۵۰ سخن گفتنِ خوب و آوازِ گرم.  
 زره بر برش، آشکارا، بدید.  
 به میدان، که پوشد زره زیرِ خز؟»  
 سراپایِ او، پاک، بر هم درید.  
 بر او تابشِ روز کوتاه شد.  
 ۹۵۵ میانِ یلی، لرز لرزان، ببست.  
 کسی کش به بندوی آرام بود،  
 بدان تا نبیند از او رستخیز.  
 گرفتند، تازان، ره اردبیل.  
 همی دامن، از خشم، در خون کشید.  
 ۹۶۰ که باشد نگهدار، بندوی را.  
 دلت را، به بندوی، رنجه مدار؛  
 همانا که با باد همراه شد.»  
 کزان، تیره دانست بازارِ خویش.  
 نداند، مبادا ورا مغز و پوست!  
 ۹۶۵ دگر ائمن از موجِ دریایِ نیل.  
 چهارم که بگرفت بازویِ شیر.  
 کز ایشان، بیچید سر روزگار.  
 بر آن یارگر خواهد انبوه را،

- تنِ خویشتن را بدان رنجه داشت؛  
 به کشتی ویران، گذشتن بر آب  
 وگر چشمه خواهی که بینی به چشم،  
 کسی را کجا کور بُد رهنمون،  
 هر آنکس که گیرد به دست آژدها،  
 وگر آزمون را کسی خورد زهر،  
 نکشتیم بندوی را، از نخست؛  
 بر این کرده خویش، باید گریست؛  
 وز آن روی، بندوی و اندک سپاه  
 همی بُرد هرکس که بُد بردنی،  
 بیابانِ بی آب و راه دده؛  
 نگه کرد؛ موسیل دید ارمنی؛  
 جهانجوی بندوی تنها برفت؛  
 چو موسیل را دید، بردش نماز؛  
 بدو گفت موسیل: «از ایدر، مرو؛  
 که در روم آباد، خسرو چه کرد؛  
 چو بشنید بندوی، آنجا بماند؛
- وز آن رنج تن، باد در پنجه داشت.  
 به آید که در کار، کردن شتاب؛ ۹۷۰  
 شوی خیره؛ زو بازگردی، به خشم.  
 بماند، به راه دراز اندرون.  
 شد او کشته و آژدها زو رها؛  
 از آن خوردنش، درد و مرگ است بهر.  
 ز دستم رها شد؛ در چاره جست. ۹۷۵  
 ببینیم تا رای یزدان به چیست!  
 چو بادِ دمان، برگرفتند راه.  
 به راهی که موسیل بُد ارمنی.  
 سراپرده ای دید جایی زده.  
 هم آبِ روان یافت هم خوردنی. ۹۸۰  
 بدان مرغزاران خرامید، تفت.  
 بگفت آن سخنها که بودش، به راز.  
 که آگاهی آید تو را، نو به نو؛  
 همی آشتی نو کند گر نبرد!  
 وز آن دشت، یارانِ خود را بخواند. ۹۸۵

### رفتن خسرو سوی روم به راه بیابان و آگاهی دادن راهب از کار آینده

- همی تاخت خسرو، به پیش اندرون؛  
 عنان را بدان باره کرده یله،  
 پذیره شدندش بزرگانِ شهر.  
 چو خسرو به نزدیکِ ایشان رسید؛  
 همان چون فرود آمد، اندر زمان،
- نه آب و گیا بود و نه رهنمون.  
 همی راند، ناکام، تا باهله.  
 هر آنکس کش از مردمی بود بهر.  
 بدان شهر لشکر فرود آورید؛  
 نوندی از ایران بیامد دمان. ۹۹۰



ز بهرام چوبین، یکی نامه داشت؛  
 نبشته سویی مهترِ باهله،  
 سپاهِ من اینک، پس اندر دمان،  
 چو مهتر بر آن گونه بر نامه دید،  
 چو خسرو نگه کرد و نامه بخواند،  
 بترسید کاید پس او سپاه؛  
 از آن شهر، هم در زمان، برنشست؛  
 همی تاخت تا پیشِ آبِ فرات؛  
 شده گُرسنه مرد: پیر و جوان.  
 چو بسطام نخچیرگر بیشه دید،  
 شده گُرسنه مردِ ناهار و سست،  
 ندیدند چیزی، به جایی، دوان؛  
 پدید آمد، اندر زمان، کاروان؛  
 چو مردِ جوان رویِ خسرو بدید،  
 بدو گفت خسرو که: «نام تو چیست؟»  
 بدو گفت: «من قیس بن حارثم؛  
 ز مصر آمدم، با یکی کاروان؛  
 بر آبِ فرات است بنگاهِ من؛  
 بدو گفت خسرو که: «از خوردنی،  
 که ما ماندگانیم و هم گُرسنه؛  
 بدو گفت تازی که: «ایدر، بایست؛  
 چو بر شاه تازی بگسترد مهر،  
 بکشند و آتش برافروختند؛  
 بر آتش، پراگند تازی کباب؛  
 بخوردند، بی نان، فراوان کباب؛

هم آن نامه پوشیده در جامه داشت،  
 که: «گر لشکر آید، مکنشان یله.  
 به شهر تو آید، زمان تا زمان.»  
 هم اندر زمان پیشِ خسرو دوید.  
 ۹۹۵ ز کارِ جهان، در شگفتی بماند.  
 بدان ماندگی، تنگدل گشت شاه.  
 میانِ گیی، تاختن را، ببست.  
 ندید، اندر آن پادشاهی، نبات.  
 یکی بیشه دیدند و آبِ روان.  
 ۱۰۰۰ سپه را بر آن سبزه اندرکشید.  
 کمان را بزه کرد و نخچیر جُست.  
 درخت و گلیا بود و آبِ روان.  
 شتر بود و پیش اندرون، ساروان.  
 بر آن نامدار، آفرین گسترید.  
 ۱۰۰۵ کجا رفت خواهی و کام تو چیست؟»  
 از آزادگانِ عرب، وارثم.  
 بر این کاروان بر، منم ساروان.  
 از آنجا، بدین بیشه بُد راهِ من.»  
 چه داری، هم از چیزِ گسترَدنی؟  
 ۱۰۱۰ نه توشه ست ما را، نه بار و بُنه.»  
 مرا با تو چیز و تن و جان یکی ست.»  
 بیاورد فربه یکی ماده سِهر.  
 تر و خشک، هیزم همی سوختند.  
 به خوردن، گرفتند یاران شتاب.  
 ۱۰۱۵ بیاراست هر مهتری جایِ خواب.

زمانی بـخفتند و برخاستند؛  
 بر آن دادگر کو جهان آفرید؛  
 از آن پس، به یاران چنین گفت شاه  
 به نزدِ من، آن کس گرامی تر است؛  
 هر آن کس کجا بیش کرد از بدی؛  
 به ما بیش باید که دارد امید؛  
 گرفتند یاران بر او آفرین  
 بپرسید از آن مرد تازی که: «راه  
 بدو گفت: «هفتاد فرسنگ بیش،  
 چو دستور باشد مرا، گوشت و آب  
 بدو گفت خسرو: «جز این نیست رای،  
 هیونی برافگند تازی به راه،  
 همی تاخت، اندر بیابان و کوه،  
 یکی کاروان نیز دیگر به راه  
 یکی مرد بازارگان، مایه دار،  
 بدو گفت شاه: «از کجایی؟ بگوی؛  
 بدو گفت ک: «از خُره اردشیر،  
 بدو گفت: «نامت چه کرد آنکه زاد؟»  
 از او، توشه جُست آن زمان شهریار؛  
 خورش هست چندان که اندازه نیست،  
 بدو گفت خسرو که: «مهمان به راه  
 سر بار بگشاد بازارگان؛  
 خورش برد و بنشست خود بر زمین؛  
 چو نان خورده شد، مرد مهمان پرست  
 چو از دور خُراد بُرزین بدید،

یکی آفرین نو آراستند،  
 توانایی و ناتوان آفرید.  
 که: «هرکس که او بیش دارد گناه،  
 وز آن کهتران نیز، نامی تر است.  
 ۱۰۲۰ بگشت از من و از ره ایزدی،  
 سراسر، به نیکی دهیدش نُوید.»  
 که: «ای پاکدل خسرو پاکدین!»  
 کدام است و من چون شوم، با سپاه؟»  
 شما را بیابان و کوه است پیش.  
 ۱۰۲۵ به راه آورم، گر نسازی شتاب.»  
 که با توشه باشیم و با رهنمای.»  
 بدان تا بُرد راه، پیش سپاه.  
 پر از رنج و تیمار، با آن گروه.  
 پدید آمد، از دور، پیش سپاه.  
 ۱۰۳۰ بیامد هم آنکه بر شهریار.  
 کجا رفت خواهی، چنین پوی پوی؟»  
 یکی مرد بازارگانم، دبیر.»  
 چنین داد پاسخ که: «مهران ستاد.»  
 بدو گفت سالار ک: «ای نامدار!  
 ۱۰۳۵ اگر چهر بازارگان تازه نیست.»  
 بیابی، فزونی شود دستگاه.»  
 درمگان به آمد ز دینارگان.  
 همی خواند بر شهریار آفرین.  
 بیامد؛ گرفت آبدستان به دست.  
 ۱۰۴۰ ز جایی که بُد، پیش خسرو دوید.

ز بازارگان، بستد آن آبِ گرم  
 پس آن مردِ بازارگان، پر شتاب،  
 دگر باره، خُردِ بُرزین ز راه،  
 پرستش پرستنده را داشت سود؛  
 وز آن پس، به بازارگان گفت شاه  
 نشستِ تو، در خُرهٔ اردشیر،  
 بدو گفت ک: «ای شاه! بیدارزی؛  
 نشانش، یکایک، به خسرو بگفت؛  
 بفرمود تا نامِ برنا و ده،  
 به بازارگان گفت: «پدرود باش؛

بدان تا ندارد جهاندار شرم.  
 می آورد، برسانِ روشن گلاب.  
 از او، بستد آن جام و شد نزد شاه.  
 بر آن برتری، برتریها فزود؛  
 که: «اکنون سپه را، کدام است راه؟ ۱۰۴۵  
 کجا باشد، ای مردِ مهمانِ پذیر!»  
 ز بازارگانان، منم کارزی.»  
 همه رازها برگشاد از نهفت.  
 نویسد نویسندهٔ روزِ به.  
 خرد را، به دل، تار و هم پود باش. ۱۰۵۰

#### آمدن خسرو به بوم روم

چو بگذشت لشکر بر آن تازه بوم،  
 چنین، تا بیامد بدان شارستان  
 چو از دور ترسا بدید آن سپاه،  
 بدان باره اندر، کشیدند رخت؛  
 فرومآند، از آن، شاهِ گیتی فروز؛  
 فرستاد روزِ چهارم کسی  
 خورشها فرستید و یاری کنید؛  
 به نزدیکِ ایشان، سخن خوار بود؛  
 هم‌آنگه برآمد یکی تیره ابر؛  
 وز ابر، اندر آن شارستان، باد خاست؛  
 چو نیمی ز تیره شب اندر کشید،  
 همه شارستان مآند اندر شگفت؛  
 به هر برزنی بر، علف ساختند؛

به تندی، همی رآند تا مرزِ روم.  
 که قیصر و را خواندی کارستان.  
 برفتند پویان به بیراه و راه.  
 در شارستان را ببستند، سخت.  
 به بیرون بمآند اوی و لشکر، سه روز. ۱۰۵۵  
 که: «نزدیکِ ما نیست لشکر بسی.  
 چه بر ما همی کامگاری کنید؟»  
 سپاهش، همه، سست و ناهار بود.  
 بغرید، برسانِ جنگی هیزبَر.  
 به هر برزنی، بانگ و فریاد خاست. ۱۰۶۰  
 ز باره یکی بهره شد ناپدید.  
 به یزدان، سُقَف پوزش اندر گرفت.  
 سه پیرِ سُکوبا برون تاختند.

ز چیزی که بود اندر آن تازه بوم،  
ببردند، بالابه، نزدیک شاه  
چو خسرو جوان بود و برترمنش،  
بدان شارستان در، یکی کاخ بود  
فراوان، بدو اندرون، برده بود؛  
ز دشت اندر آمد؛ بدانجا گذشت؛  
همه رومیان آفرین خواندند؛  
چو آباد جایی به چنگ آمدش،  
به قیصر، یکی نامه بنوشت شاه،  
وز آن شارستان، سوی مائوی راند  
ز مائویان هرکه بیدار بود،  
سکوبا و رهبان، سوی شهریار  
همی رفت با شاه چندی سخن،  
همی گفت هرکس که: «ما بنده ایم؛

همان جامه‌هایی که خیزد ز روم،  
که: «پیدا شد، از باد، بر ما گناه.» ۱۰۶۵  
بدیشان نکرد، از بدی، سرزنش.  
که بالاش با ابرگستاخ بود.  
هم آن جای قیصر برآورده بود.  
فراوان، بدان شارستان در، بگشت.  
به پای اندرش، گوهر افشاندند. ۱۰۷۰  
برآسود و چندی درنگ آمدش.  
از آن باد و باران و ابر سیاه؛  
که آن را جهاندار مائوی خواند.  
خردمند و راد و جهاندار بود،  
برفتند، با هدیه و با نثار. ۱۰۷۵  
ز باران و آن شارستان کهن.  
به گفتار خسرو، سرافکنده ایم.»

#### بازگفتن راهب بودنی را به خسرو پرویز

ببود اندر آن شهر خسرو، سه روز؛  
به ابر اندر آورد برنده تیغ،  
که اوریغ بُد نام آن شارستان؛  
به بیراه، پیدا یکی دیر بود؛  
به نزدیک دیر آمد؛ آواز داد  
گر از دیر دیرینه آیی فرود،  
هم آنگاه راهب چو آوا شنید،  
بدو گفت: «خسرو توی، بی‌گمان،  
ز دست یکی بدکش بنده‌ای،

چهارم، چو بفروخت گیتی فروز؛  
جهانجوی شد سوی راه و ریغ؛  
بدو در، چلیپا و بیمارستان. ۱۰۸۰  
جهانجوی آواز راهب شنود.  
که: «گردار تو جز پرستش مباد!  
ز نیکی دهش، باد بر تو درود!»  
فرود آمد از دیر و او را بدید.  
ز تخت پدرگشته ناشادمان، ۱۰۸۵  
پلیدی، منی فش پرستنده‌ای.»

چو گفتارِ راهب بی اندازه گشت،  
 ز گفتارِ او، در شگفتی بماند؛  
 ز پشتِ سَمندش بیازید دست،  
 پرستنده چون دید، بردش نماز؛  
 یکی آزمون را، بدو گفت شاه  
 پیامی همی نزدِ قیصر برم؛  
 گر این رفتنِ من همایون بُود،  
 بدو گفت راهب که: «چونین مگوی؛  
 چو دیدمت، گفتم سراسر سَخُن؛  
 نباید دروغ ایچ، در دینِ تو؛  
 بسی رنج بردی و آویختی؛  
 ز گفتارِ او، ماند خسرو شگفت؛  
 بدو گفت راهب که: «پوزش مکن؛  
 بدین آمدن، شاد و گستاخ باش؛  
 که یزدان تو را بی نیازی دهد؛  
 ز قیصر، بیابی سَلیح و سپاه؛  
 چو با بندگان کارزارت بُود،  
 سرانجام، بگریزد آن بدنژاد؛  
 وز آن رزم، جایی فتد دوزدست؛  
 چو دوری گزیند ز پیمانِ تو  
 بدو گفت خسرو: «جز این خود مباد،  
 چه گویی؟ بر این، چند باشد درنگ  
 چنین داد پاسخ که: «ده با دوماه  
 دگر بر سر آید ده و پنج روز؛  
 بپرسید خسرو ک: «از این انجمن،

دلِ خسرو از مهرِ او تازه گشت.  
 بر او بر، جهان آفرین را بخواند.  
 به پرسیدنِ مردِ یزدانِ پرست.  
 سخن گفت با او، زمانی دراز. ۱۰۹۰  
 که: «من کهتری ام، ز ایرانِ سپاه.  
 چو پاسخ دهد، سویِ مهتر برم.  
 نگه کن که فرجامِ من چون بُود!»  
 تو شاهی؛ مکن خویشانِ شاهجوی.  
 مرا، هر زمان، آزمایش مکن. ۱۰۹۵  
 نه کژی بُود راه و آیینِ تو.  
 سرانجام، از آن بنده بگریختی.»  
 چو شرم آمدش، پوزش اندر گرفت.  
 بپرس از من، از بودنیها، سَخُن.  
 جهان را، یکی بارور شاخ باش؛ ۱۱۰۰  
 بلنداخترت سرفرازی دهد.  
 یکی دختری، از درِ تاج و گاه.  
 جهاندارِ بیدار یارت بُود.  
 فراوان کند روزِ نیکیش یاد؛  
 بسازد، بر آن بوم، جایِ نشست. ۱۱۰۵  
 بریزند خونس، به فرمانِ تو.»  
 که کردی تو، ای پیرِ داننده! یاد!  
 که آید مرا پادشاهی به چنگ؟  
 بر این بگذرد، باز یابی کلاه؛  
 تو گردی شهنشاهِ گیتی فروز. ۱۱۱۰  
 که کوشد، به رنج و به تیمارِ من؟»

چنین داد پاسخ که: «بسطام نام؛  
 که خوانی تو آن مرد را خالِ خویش؛  
 بپرهیز از آن مردِ ناسودمند؛  
 برآشت خسرو؛ به گسته‌م، گفت  
 تو را مادرت نام گسته‌م کرد؛  
 به راهب، چنین گفت ک: «این است خال؛  
 بدو گفت راهب که: «آری! همین!  
 بدو گفت خسرو که: «ای رایزن!  
 چنین گفت راهب که: «مندیش، از این؛  
 نیاید به رویِ تو هرگز بدی؛  
 برآشوبد این سرکش آرام تو؛  
 اگر چند بدگردد این بدگمان،  
 بدو گفت گسته‌م ک: «ای شهریار!  
 به پاکیزه یزدان که ماه آفرید؛  
 به آذرگشپ و به خورشید و ماه؛  
 که تا هست گسته‌م، جز راستی  
 وگر جز بر این روی گسته‌م رای  
 جهاندار، تا این جهان آفرید،  
 به گفتارِ ترسا، نگر نگر وی!  
 مرا ایمنی ده ز گفتارِ او؛  
 چنین گفت خسرو که: «از ترسگار،  
 ز تو نیز، هرگز ندیدم بدی؛  
 ولیکن ز کارِ سپهرِ بلند،  
 چو بایسته کاری بُود ایزدی،  
 به راهب، چنین گفت پس شهریار

گوی برمنش باشد و شادکام،  
 بر او، تازه دانی مه و سالِ خویش.  
 که خیزدَت، از او، درد و رنج و گزند.»  
 ۱۱۱۵ که: «راهب سخن برگشاد، از نهفت.  
 تو گویی که بسطامم، اندر نبرد!»  
 به خون است، با مادرِ من، همال.»  
 ز گسته‌م، بینی همه رنج و کین.»  
 از آن پس -چه گویی؟- چه خواهد بُدَن؟»  
 ۱۱۲۰ کز آن پس، نبینی جز از آفرین.  
 مگر سخت کاری بُود ایزدی.  
 وز آن پس، نباشد به جز کام تو.  
 همانش به دستِ تو باشد زمان.»  
 دلت را، بدین هیچ رنجه مدار.  
 جهان را، به سانِ تو شاه آفرید؛  
 به جان و سرِ نامبردار شاه،  
 نگوید؛ نکوبد درِ کاستی؛  
 [پسیچد]، روانش مبادا به جای!  
 کلیدِ درِ رازِ او کس ندید.  
 ۱۱۳۰ سخن گفتنِ ناسزا نشنوی!  
 چو سوگند خوردم، بهانه مجوی.»  
 نیاید سخن گفتنِ نابکار.  
 نیازی به کژّی و نابخردی؛  
 نباشد شگفت، ار شوی پرگزند.  
 ۱۱۳۵ به یک سو شود دانش و بخردی.»  
 که: «شاداب دل باش و به روزگار.»

وزآن دیر، چون برقِ رخشان ز میغ، بیامد سویِ شارُستانِ وریغ.  
پذیره شدندش بزرگانِ شهر: کسی را [کش] از مردمی بود بهر.

### نامه فرستادن خسرو پرویز به قیصر روم

چو آمد بدان شارُستان شهریار، سوار آمد از قیصر نامدار.  
که: «چیزی کز این مرز خواهی، بخواه؛ مدار آرزو را، ز شاهان، نگاه؛ ۱۱۴۰  
که هرچند این پادشاهی مراست، تو را باتنِ خویش داریم راست.  
بدان شارُستان، ایمن و شاد باش؛ ز هر بد که اندیشی، آزاد باش.  
همه روم یکسر تو را کهترند، اگر چند گردنکش و مهترند.  
تو را تا نسام سلیح و سپاه، نجویم خور و خواب و آرامگاه.»  
چو بشنید خسرو، از آن شاد گشت؛ روانش از اندیشه آزاد گشت. ۱۱۴۵  
بفرمود گسَتهَم و بالوی را؛ همان اُنَدیانِ جهانجوی را؛  
به خُرّاد بُرزین و شاپور شیر، چنین گفت پس شهریارِ دلیر،  
که: «اسپان، چو روشن شود، زین کنید. به بالای بر، زینِ زرّین کنید.  
بپوشید زربفتِ چینی قَبای؛ همه یکدلانید و پاکیزه رای.  
از این شارُستان، نزدِ قیصر شوید. بگَـوید و گفـتارِ او بشنوید. ۱۱۵۰  
خردمند باشید و روشن‌روان؛ نیوشنده و چرب و شیرین‌زبان.  
گر ایدون که قیصر به میدان شود؛ کمان خواهد، ار نی به چوگان شود،  
بکوشید، با مردِ قیصرِ پرست، بدان تا شما را نیاید شکست.  
سواری، بدانند کز ایران برند؛ دلیری و نیرو ز شیران برند.»  
به خُرّاد بُرزین بفرمود شاه که: «چینی حریر آر و مُشکِ سیاه. ۱۱۵۵  
به قیصر، یکی نامه باید نبشت. چو خورشیدِ تابان، به خرّم بهشت.  
سخنهایِ کوتاه و معنی بسی که نزدیکِ او، فیلسوفان بُوند؛  
چو نامه بخواند، زبان برگشای؛ که آن یاد گیرد دلِ هر کسی؛  
به بالوی، گفت: «آنچه قیصر ز من بدان کوش تا یا یافه‌ای نشوند.  
به گفتار، با تو ندارند پای.» به گشتار، با تو ندارند پای. ۱۱۶۰  
به بالوی، گفت: «آنچه قیصر ز من گشاید زبان، بر سرِ انجمن،

ز پیمان و سوگند و پیوند و عهد،  
 بدان انجمن، تو زبانِ منی؛  
 به چیزی که بر ما نیاید شکست،  
 تو پیمانها، از من، اندر پذیر؛  
 شنیدند گفتارِ فرّخ جوان  
 همی خواندند آفرین، سربه‌سر،  
 به نزدیکِ قیصر، نهادند روی  
 چو بشنید قیصر کز ایران مهان،  
 رسیدند نزدیکِ ایوان، به راه  
 بیاراست کاخی، به دیبایِ روم،  
 نشست از برِ نامور تختِ عاج؛  
 بفرمود تا پرده برداشتند؛  
 گرانمایه گسته‌م بُد پیشرو؛  
 چو خُراد بُرزین و گرد آندیان؛  
 رسیدند نزدیکِ قیصر فراز؛  
 همه، یک‌زبان، آفرین خواندند؛  
 نخستین، بپرسید قیصر ز شاه؛  
 چو بشنید خُراد بُرزین، برفت  
 به فرمانِ آن نامور شهریار،  
 نشست آن سه پرمایه نیکرای؛  
 بدو گفت قیصر که: «بر زیرگاه،  
 چنین گفت خُراد بُرزین که: «شاه  
 که در پیشِ قیصر، بیارم نشست،  
 مگر، بندگی را، پسند آیمت؛  
 بدو گفت قیصر که: «بگشای راز؛»

تو اندر سخن یاد کن، همچو شهد.  
 به هر نیک و بد، تَرُجُمانِ منی.  
 بکوشید و با آن، پَسایید دست.  
 سخن، هرچه گفتم، همه یاد گیر.»  
 ۱۱۶۵ جهان‌دیده گُردانِ روشن‌روان.  
 که: «جز تو، مبادا کسی تاجور!»  
 بزرگانِ روشن‌دل و راه‌جوی.  
 فرستاده شَهریارِ جهان،  
 پذیره فرستاد چندی سپاه.  
 ۱۱۷۰ همه پیکرش گوهر و زرّ بوم.  
 به‌سر برنهاد آن دل‌افروز تاج.  
 ز دهلیزشان، تیز، بگذاشتند.  
 پسِ او، چو بالوی و شاپورِ گو؛  
 همه تاج بر سر، کمر بر میان.  
 ۱۱۷۵ چو دیدند، بردند پیشش نماز.  
 بر آن تختِ زر، گوهر افشانند.  
 از ایران و از لشکر و رنجِ راه.  
 بر تخت، با نامه شاه، تفت.  
 نهادند کرسیِ زرّین چهار.  
 ۱۱۸۰ همی بود خُراد بُرزین به پای.  
 نشیند کسی کو بپیمود راه.»  
 مرا در بزرگی نداده‌ست راه،  
 چنین نامه شاهِ ایران به دست،  
 به پیغام او، سودمند آیمت!»  
 ۱۱۸۵ چه گفت آن خردمند گردن‌فراز؟



نخست، آفرین بر جهاندار کرد؛  
 که: «اوی است برتر ز هر برتری؛  
 به فرمان او، گردد این آسمان،  
 سپهر و ستاره، همه، کرده‌اند؛  
 چو از خاک مر جانوربنده کرد،  
 چنان، تا به شاه آفریدون رسید؛  
 پدید آمد آن تخمه، اندر جهان؛  
 همی رو، چنین تا سر کیقباد  
 نیامد، بدین دوده، هرگز بدی؛  
 کنون، بنده‌ای ناسزاوار و گشت  
 همی داد خواهم، ز بیدادگر،  
 هر آن‌کس که او برنشیند به تخت؛  
 شناسد که این تخت و این فره‌ی  
 مرا، اندر این کار، یاری کنید؛  
 که پوینده گشتیم، گرد جهان؛  
 چو قیصر بر آن‌سان سخنها شنید،  
 گلِ شنبلیدش، پر از ژاله گشت؛  
 چو آن نامه برخواند، بفزود درد؛  
 به خُراد بُرزین، جهاندار گفت  
 مرا خسرو از خویش و پیوند بیش؛  
 اگر دیده خواهد، ندارم دریغ؛

جهان را، بدان آفرین، خوار کرد؛  
 توانا و داننده، از هر دری.  
 کجا برتر است از مکان و زمان.  
 بر این چرخ گردان، برآورده‌اند.  
 نخستین، کیومرث را زنده کرد. ۱۱۹۰  
 از آن سرفرازان، ورا برگزید.  
 نبود آشکار آنچه بودی نهان.  
 که تاج بزرگی به سر برنهاد؛  
 نگه داشتندی ره ایزدی.  
 بیامد به تخت گیان برنشست. ۱۱۹۵  
 نه افسر، نه تخت و کلاه و کمر.  
 خرد دارد و نامداری و بخت،  
 که را بود و دیهیم شاهنشهی.  
 بر این بیوفا، کامکاری کنید؛  
 به شرم آمدیم، از کهان و مهان. ۱۲۰۰  
 به رخساره، شد چون گلِ شنبلید.  
 زبان و روانش پر از ناله گشت.  
 شد آن تخت، بر چشم او، لاژورد.  
 که: «این نیست، بر مرد دانا، نهفت.  
 ز جانِ سخنگوی، دارم پیش. ۱۲۰۵  
 که دیده به از گنج دینار و تیغ.»

#### پاسخ نامه خسرو از قیصر

دبیر جهان‌دیده را پیش خواند؛  
 بفرمود تا نامه پاسخ نبشت؛  
 بر آن پیشگاه بزرگی، نشاند.  
 بیاراست چون مرغزار بهشت،

ز بس پند و پیوند و نیکو سخن،  
 چو گشت از نوشتن نویسنده سیر،  
 سخنگوی و روشندل و یادگیر؛  
 بدو گفت: «رؤ؛ پیش خسرو، بگوی  
 مرا هم سلیح است و هم مرد و گنج؛  
 وگر نیستیمان، ز هر کشوری،  
 بدان تا تو از روم، با کام خویش،  
 مباش، اندر این بوم، تیره روان؛  
 که گاهی پناه است و گاهی گزند؛  
 کنون تا سلیح و سپاه و درم  
 بر خسرو، آمد فرستاده مرد؛  
 ز بیگانه، قیصر بپرداخت جای؛  
 به موبد، چنین گفت ک: «این دادخواه،  
 چه سازیم تا او بنیرو شود؛  
 به قیصر، چنین گفت پس رهنمای  
 ببايد تني چند، بیدار دل،  
 فرستاد کس قیصر نامدار؛  
 جوانان و پیران رومی نژاد  
 که: «ما، تا سکندر بشد زاین جهان،  
 ز بس غارت و جنگ و آویختن؛  
 کنون پاک یزدان، ز کردار بد،  
 یکی خامشی برگزین زاین میان،  
 اگر خسرو آن خسروانی کلاه  
 هم اندر زمان، باژ خواهد ز روم؛  
 گر این درخورَد با خِرَد، یاد دار؛

از آن روز تا روزگار کهن.  
 نگه کرد قیصر سواری دلیر: ۱۲۱۰  
 خردمند و گویا و گرد و دلیر.  
 که: «ای شاه بینادل و راهجوی!  
 نیاورد باید کسی را به رنج؛  
 درم خواستیمی، ز هر مهتری؛  
 به ایران خرامی، به آرام خویش. ۱۲۱۵  
 که این است کردار چرخ روان،  
 گهی با زیانیم و گه سودمند.  
 فراز آورم، تو [مبادی] دژم!»  
 سخنهای قیصر، همه، یاد کرد.  
 پر اندیشه، بنشست با رهنمای. ۱۲۲۰  
 ز گیتی، گرفته ست ما را پناه.  
 وز آن کهتر بد، بی آهو شود؟  
 که: «از فیلسوفان پاکیزه رای،  
 که بندگان ما در این کار دل.»  
 برفتند، از آن فیلسوفان، چهار. ۱۲۲۵  
 سخنهای دیرینه کردند یاد؛  
 از ایرانیانیم خسته نهان،  
 همان بیگنه، خیره، خون ریختن.  
 به پیش اندر آوردشان کار بد.  
 چو شد گُندرو بخت ساسانیان. ۱۲۳۰  
 به دست آورد، سر بر آرد به ماه.  
 به پی اندر آرد همه مرز و بوم.  
 سخنهای ایرانیان باد دار.»

از ایشان چو بشنید قیصر سخن،  
 سواری فرستاد نزدیک شاه؛  
 ز گفتار بیدار دانندگان:  
 چو آمد به نزدیک خسرو سوار،  
 همان، نامه قیصر آورد پیش؛  
 چو خسرو بدید آن، دلش تنگ شد؛  
 چنین داد پاسخ که: «[مر این] سخن  
 همی بر دل [ار] یاد باید گرفت،  
 گرفتیم و گشتیم از این مرز باز؛  
 نگه کن کنون تا نیاکان ما،  
 به بیداد کردند جنگ ار به داد!  
 سزد گر بپرسی، ز دانای روم،  
 نه هرکس که در روم شد سرفراز،  
 نیاکان ما نامداران بُدند؛  
 نبرداشتندی، ز کس، این گشی؛  
 کنون این سخنها نیارد بها؛  
 یکی، سوی قیصر ز من بر درود؛  
 بزرگان نیارند، پیش خرد؛  
 از این پس، نه آرام جویم نه خواب؛  
 چو رومی نیابیم فریادرس،  
 سخن، هرچه گفتم، همه خیره بود؛  
 فرستادگانم چو آیند باز،  
 به ایرانیان، گفت: «فرمان کنید؛  
 که یزدان پیروزگر یار ماست؛  
 گرفت این سخن، بر دل خویش، خوار؛

یکی دیگر اندیشه افگند بُن.  
 یکی نامه بنوشت و بنمود راه، ۱۲۳۵  
 سخنهای دیرینه خوانندگان.  
 بگفت آنچه بشنید، با نامدار.  
 سخن راند با او، از اندازه بیش.  
 رخانش، ز اندیشه، بی رنگ شد.  
 که پیش آمد از روزگار کهن، ۱۲۴۰  
 همه رنجها باد باید گرفت؛  
 شما را مبادا به ایران نیاز!  
 گزیده جهاندار [پاکان] ما،  
 نگر تا ز پیران که دارد به یاد!  
 که این بد ز زاغ آمده ست ار ز بوم. ۱۲۴۵  
 همی ز آفریننده شد بی نیاز.  
 به گیتی درون، کامگاران بُدند.  
 بلندئ و تندئ و بی دانشی.  
 که باشد سر اندر دم آردها.  
 بگوش که: «گفتار بی تار و پود، ۱۲۵۰  
 به فرجام، هم نیک و بد بگذرد.  
 مگر برکشم دامن از تیره آب!  
 به نزدیک خاقان فرستیم کس.  
 که آب روان، از بُنه، تیره بود.  
 بدین شارستان در، نمانم دراز.» ۱۲۵۵  
 دل خویش را، زاین سخن، مشکند؛  
 جوانمردی و مردمی کار ماست.»  
 فرستاد نامه، به دست تخوار.

بر این گونه بر، نامه‌ای بر نبشت؛  
 بیامد ز نزدیک خسرو تَخوار،  
 چو قیصر نگه کرد و نامه بخواند؛  
 از آن پس، به دستورِ پرمایه گفت  
 [ردان را و گُندآوران را بخوان؛  
 نگه کن که خسرو، بدین کارزار،  
 گر ایدون که گوید: "پیروز نیست؛"  
 بمانیم تا سویی خاقان شود؛  
 و ایدون که پیروزگر باشد اوی؛  
 همان به کز ایدر شود، با سپاه؛  
 چو بشنید دستورِ دانا سخن،  
 ببردند مردانِ اخترشناس؛  
 سرانجام، مردِ ستاره‌شمر  
 نگه‌کردم این زیج‌های کهن  
 نه بس دیر، شاهی به خسرو رسد؛  
 بر این گونه‌بر، سال تا سی‌وهشت  
 چو بشنید قیصر، به دستور گفت  
 چه گوئیم و این را چه پاسخ دهیم؛  
 گرانمایه دستور گفت: «این سخن  
 به مردی و دانش، نبرکاست کس؛  
 چو خسرو سویی مرزِ خاقان شود؛  
 چو لشکر ز جایِ دگر سازد اوی،  
 نگه کن تو اکنون؛ که دانتری؛  
 چنین گفت قیصر که: «اکنون، سپاه  
 سخن چند سنجی؟ همان به که گنج

نیامدش یاد از درِ خوب و زشت.  
 چنین، تا درِ قیصرِ نامدار. ۱۲۶۰  
 ز هرگونه، اندیشه در دل براند.  
 که: «این راز را بازخواه، از نهفت.  
 ز کارِ گذشته، فراوان بران.]  
 شود شاد اگر پیچد از روزگار.  
 از آن پس ورا نیز نوروز نیست، ۱۲۶۵  
 چو بیمار شد، پیشِ درمان شود؛  
 به شاهی به سانِ پدر باشد اوی،  
 مگر کینه در دل ندارد نگاه!»  
 بفرمود تا زیج‌های کهن،  
 سخن راند، با نامداران، سه‌پاس. ۱۲۷۰  
 به قیصر، چنین گفت ک: «ای تاجور!  
 کز اختر، فلاطُن فگنده‌ست بُن.  
 ز شاهنشهی، گردشی نو رسد.  
 بر او، گردِ تیره نیارد گذشت.»  
 که: «بیرون شد این رازِ او از نهفت. ۱۲۷۵  
 یکی تا، بر این ریش، مرهم نهیم؟»  
 که در آسمان اختر افگند بُن،  
 جهانداورت باد فریادرس!  
 ورا یار خواهد؛ تنِ آسان شود؛  
 ز کینِ تو، هرگز نپردازد اوی. ۱۲۸۰  
 بر این آرزو بر، تواناتری.»  
 فرستیم، ناچار، نزدیک شاه.  
 کنم خوار، تا دور مانم ز رنج.»

### نامه نوشتن قیصر به خسرو پرویز دیگر بار

هم آنکه، یکی نامه بنوشت زود؛  
 که: «با موبد یکدل و پاکرای،  
 ز هرگونه‌ای، داستانها زدیم؛  
 کنون، رای و گفتارها شد به بُن؛  
 به قُسطینیه در، فزون زاین سپاه  
 سخنها، ز هرگونه، آراستم؛  
 یکایک چو آیند، هم درزمان،  
 همه مولش و رای چندین زدن،  
 از آن بُد که کردارهای کهن  
 که: ”هنگام شاپور شاه‌اردشیر،  
 ز بس غارت و کشتن و تاختن؛  
 چو زو بگذری، هرمز و کیقباد  
 از این مرز ما، سی‌ونه شارستان  
 ز خونِ سران، دشت شد آبگیر؛  
 اگر مردِ رومی به دل کین گرفت،  
 خود آزدنی نیست، در دینِ ما؛  
 ندیدیم چیزی به از راستی؛  
 ستمدیدگان را، همه، خواندیم؛  
 به افسون، دلِ مردمان پاک شد؛  
 بدان برنهادم کزاین در، سخن  
 به چیزی که گویی تو، فرمان کنم؛  
 شما را، زبان داد باید همان  
 بگویی که: ”تا من بُوم شهریار،  
 نخواهم من، از رومیان، باژ نیز؛

بر آن آفرین، آفرین برفزود؛  
 زدیم، از بد و نیک، ناباک رای. ۱۲۸۵  
 بر آن رایِ پیشینه، باز آمدیم.  
 گشادم در گنجهای کهن.  
 ندارم که دارند کشور نگاه.  
 ز هر کشوری، لشکری خواستم.  
 فرستیم نزدیکِ تو، بی‌گمان. ۱۲۹۰  
 بر این نیشتر کام شیر آژدن،  
 همی یاد کرد آنکه داند سخن؛  
 دلِ مردِ برنا شد از رنج پیر،  
 به بیداد بر، کینه‌ها ساختن.  
 که از داد هرگز نکردند یاد، ۱۲۹۵  
 از ایرانیان، شد همه خارستان.  
 زن و کودکانشان ببردند اسیر.“  
 نباید که آید تو را آن شگفت.  
 مبادا بدی کردنِ آیینِ ما!  
 همان، دوری از کژری و کاستی. ۱۳۰۰  
 وزاین در، فراوان سخن راندم.  
 همه زهر گیرنده تریاک شد.  
 نگوید کس، از روزگار کهن.  
 روان را، به پیمان، گروگان کنم.  
 که بر ما نباشد کسی بدگمان. ۱۳۰۵  
 نگیرم چنین رنجه‌ها سست و خوار.  
 نه بفروشم این رنجه‌ها را به چیز.“

دگر هرچه دارید از این مرز و بوم،  
 بدین آرزو نیز، بیشی کنید؛  
 شما را هر آنکه که کاری بُود،  
 همه دوستدار و برادر شویم؛  
 چو گردید از این شهر ما بی نیاز،  
 ز تور و ز سلم اندر آید سخن،  
 یکی عهد خواهم کنون، استوار،  
 که: ”ما، زاین پس، از کین ایرج سخن  
 از آن پس، یکی باشد ایران و روم؛  
 پس پرده ما، یکی دختر است  
 بخواهید، بر پاکی دین ما،  
 بدان تا چو فرزند قیصر نژاد  
 از آشوب و از جنگ، روی زمین  
 کنون، گر به چشم خرد بنگری،  
 بماند، ز پیوند، پیمان ما؛  
 ز هنگام پیروز تا خوشنواز،  
 که سرها بدادند هر دو به باد؛  
 مسیح پیمبر چنین کرد یاد  
 بسی چاره کرد اندر آن خوشنواز  
 چو پیروز با او درشتی نمود،  
 شد آن لشکر و تخت شاهی به باد،  
 تو برنایی و نوز نادیده کار؛  
 مکن یاریِ مردِ پیمان شکن؛  
 بر آن شاه نفرین کند تاج و گاه  
 کنون نامه من سراسر بخوان،

از ایران، کسی نسپرد مرزِ روم.  
 بسازید با ما و خویشی کنید.  
 وگر ناسزا کارزاری بُود، ۱۳۱۰  
 بُود نیز گه گه که کهتر شویم.  
 به دلتان همه کینه آید فراز.  
 از آن بیهده روزگار کهن.  
 سزاوار مَهری بر او یادگار؛  
 نرانیم و زان جنگهای کهن. “ ۱۳۱۵  
 جدایی نجویم، از این مرز و بوم.  
 که از مهتران، در خرد، مهتر است.  
 چنانچون بُود راه و آیین ما؛  
 بُود، کین ایرج نیارد به یاد؛  
 بیاساید و راه جوید به دین. ۱۳۲۰  
 مر این را جز از راستی نشمری.  
 ز یزدان، چنین است فرمان ما.  
 همانا که بگذشت روزِ دراز،  
 جهاندار پیمان شکن خود مباد!  
 که: ”پیچد خرد، چون بیچی ز داد. “ ۱۳۲۵  
 که پیروز را سر نیاید به گاز.  
 ندید، اندر آن کار، جز تیره دود.  
 چو پیچیده شد شاه را سر ز داد.  
 چو خواهی که بر یابی از روزگار،  
 که پیمان شکن کس، نیرزد کفن. ۱۳۳۰  
 که پیمان شکن باشد و کینه خواه.  
 گر انگشتها چرب داری، به خوان.

سخن‌ها نگه‌دار و پاسخ نویس؛  
 نخواهم که این راز داند دبیر؛  
 چو برخوانم این پاسخِ نامه را؛  
 هم آنکه سلیح و سپاه و درم  
 هر آن‌کس که بر تو گرامی‌تر است،  
 آبا آنکه زو کینه داری به دل،  
 گناهش به یزدانِ دارنده بخش؛  
 چو خواهی که داردت پیروزبخت  
 ز چیزِ کسان، دست کوتاه کن؛  
 [نوازنده مردمِ خویش باش؛  
 چو بخشنده باشی و فریادرس،  
 ز شاهان هر آن‌کس که بیدار بود؛  
 ز دشمن، ندیدند هرگز بدی؛  
 بزرگان [بخواهند] پیوند را،  
 کنون ما، یکایک، تو را خواستیم؛  
 چو عنوان آن نامه برگشت خشک،  
 بر آن مهر، بنهاد قیصر نگین؛

همه خوبی اندیش و فرّخ نویس.  
 تو باشی نویسنده تیزویر.  
 ببینم دلِ مردِ خودکامه را، ۱۳۳۵  
 فرستیم، تا دل نداری دژم.  
 وگر نزد تو نیز نامی‌تر است،  
 به مردی، ز دل کینه‌ها برگسل؛  
 مکن روز، بر دشمن و دوست، دَخش.  
 جهاندار، بالشکر و تاج و تخت، ۱۳۴۰  
 روان را سویی راستی راه‌کن.  
 نگهبانِ کوشنده درویش باش.  
 نیازد به تاج و به تختِ تو کس.  
 جهان را ز دشمن نگهدار بود،  
 بی‌فزودشان فرّه ایزدی. ۱۳۴۵  
 تن خویش و هم پاک فرزند را؛  
 روان را به پندت بیاراستیم.]]  
 بر او برنهادند مَه‌ری ز مُشک.  
 فرستاده را داد و کرد آفرین.

#### عهدنامه نوشتن خسرو پرویز و فرستادن نزد قیصر

چون آن نامه نزدیکِ خسرو رسید؛  
 به ایرانیان، گفت ک: «امروز مهر  
 ز قیصر، یکی نامه آمد بلند؛  
 همی راه جوید که دیرینه کین  
 چنین یافت پاسخ، از ایرانیان،  
 چو این راست گردد به هنگام تو،

ز پیوستن آگاهی نو رسید، ۱۳۵۰  
 دگرگونه گردد همی، بر سپهر.  
 سخن گفتنش، سربه‌سر، سودمند.  
 ببرد ز روم و ز ایرانِ زمین.»  
 که: «هرگز نبرخواست کین از میان.  
 نویسند بر تاجها نام تو.» ۱۳۵۵

چو ایشان بر آن گونه دیدند رای،  
 دوات و قلم خواست و چینی حریر؛  
 یکی نامه بنوشت، بر پهلوی؛  
 که: «پذرفت خسرو ز یزدان پاک،  
 که تا او بُود شاه در پیشگاه؛  
 نخواهد ز دارندگان باژِ روم؛  
 هر آن شازستانی کز آن مرز بود،  
 به قیصر سپارم همه، یک به یک؛  
 همان نیز دختر کز آن مادر است  
 به همداستانی پدر، خواستیم؛  
 هر آن کس که در بارگاه تواند،  
 چو گسته و شاپور و چون آندیان،  
 چو لشکر فرستی، بدیشان سپار،  
 به خویشی، چنانم کنون با تو من  
 نخستین کیومرث و پس جمشید،  
 دگر آنکه هستند فرخ نژاد  
 از آن تاجور مهتران کهن،  
 بر این هم نشان تا قبادِ بزرگ  
 [روارو، چنین، تا به لهراسپ شاه؛  
 سرِ سرکشان، فرخ اسفندیار  
 بر این گونه، تا بابکان اردشیر  
 چو خسرو که دارد ز هرمن نژاد،  
 کجا سلم بودش نیای کهن،  
 همه کینه برداشتیم از میان؛  
 ز قیصر، پذیرفتم آن دخترش،

بپردخت خسرو ز بیگانه جای.  
 بفرمود تا پیش او شد دبیر.  
 بر آیین شاهان، خطِ خسروی؛  
 ز گردنده خورشید و اَرَمَندۀ خاک،  
 ورا باشد ایران و گنج و سپاه، ۱۳۶۰  
 نه لشکر فرستد بر آن مرز و بوم.  
 اگر چند بیکار و بی ارز بود،  
 از این پس، نوشته فرستیم و چک.  
 که پاک است و پیوسته قیصر است،  
 بدین خواستن، دل بیاراستیم. ۱۳۶۵  
 از ایران و اندر پناه تواند:  
 چو خُراد بُرزین ز تخم گیان،  
 خرد یافته دخترِ نامدار.  
 چو از پیش بود آن بزرگانجمن.  
 کز او بود گیتی به بیم و امید. ۱۳۷۰  
 که از آبِ تین و فریدون بزاد.  
 به کاوس و کیخسرو آمد سخن.  
 که از داد او، خویش شد میش و گرگ،  
 ز لهراسپ، آمد به گشتاسپ شاه.  
 کز او، تازه شد بهمن نامدار. ۱۳۷۵  
 کز او، شد جوان اختر گشته پیر.  
 آبا قیصر، آن یکدل و یکنهاد،  
 -نگویم دروغ و نجویم سخن.-  
 یکی گشت رومی و ایرانیان.  
 که از دختران، او بُدی افسرش. ۱۳۸۰



از عیب و هنر هرچه دارد، رواست؛  
 نبشته، سراسر، به خطِ من است؛  
 نهادم، بر این نامه بر، مَهرِ خویش  
 پس از تو، هر آن‌کس که قیصر شود؛  
 نبشته، بر این بر، گُوایِ من است؛  
 از این برنگردم که گفتم، یکی:  
 کنون هرچ از این با تو گفتم، رواست؛  
 تو چیزی که گفتم، درنگی مساز؛  
 چو کرد این سخنها بر این‌گونه یاد،  
 سپهبد چو باد اندر آمد ز جای؛  
 همی تاخت تا پیشِ قیصر چو باد؛  
 چو قیصر از آن نامه بگسست بند؛  
 بفرمود تا هر که دانا بُدند؛  
 به نزدیکِ قیصر، شدند انجمن؛  
 که: «اکنون، مرا این را، چه درمان کنیم؟  
 بدین نامه، ما بی‌بھانه شدیم؛  
 بزرگانِ فرزانه برخاستند؛  
 که: «ما کهترانیم و قیصر تُوی؛  
 نگه کن؛ کنون، رای و فرمان تورا است؛  
 چو بشنید قیصر، گرفت آفرین  
 همی بود، تا شمعِ گردانِ سپهر

بر این نامه بر، پاک‌یزدان گواست.  
 که خطِّ من، اندر جهان، روشن است.  
 چنانچون بُود رسمِ آیین و کیش.  
 جهانگیرِ با تخت و افسر شود،  
 روان و خرد آشنایِ من است. [۱۳۸۵  
 ز کَردارِ بسیار تا اندکی.  
 دل و اختر و پاک‌یزدان گواست،  
 که بودن در این شازستان شد دراز.]-  
 نبشته به خورشیدِ خُراد داد.  
 به اسپِ گُمیتِ اندر آورد پای. ۱۳۹۰  
 سخنهایِ خسرو، بر او، کرد یاد.  
 بدید آن سخنهایِ شاهِ بلند،  
 به گفتارها بر توانا بُدند،  
 بپرسید از ایشان همه، تن به تن،  
 ابا شاهِ ایران، چه پیمان کنیم؟ ۱۳۹۵  
 همه، روم و ایران، یگانه شدیم.  
 زبان، پاسخش را، بیاراستند؛  
 جهاندارِ با تخت و افسر تُوی.  
 ز ما گر بخواهی، تن و جان تورا است.  
 بر آن نامدارانِ با رای و دین. ۱۴۰۰  
 دگرگونه‌تر شد، به آیین و مهر.

#### طلسم ساختن رومیان و آزمایش کردن ایرانیان را

ستاره به برجِ شباهنگ شد،  
 که پیش آرد اندیشه‌هایِ دراز.

چو خورشیدِ گردنده بی‌رنگ شد؛  
 بفرمود قیصر به نیرنگساز

[بسازد، به] جایی، شگفتی طلسم  
 نشسته زنی خوب بر تختِ ناز،  
 از این سوی و ز آن سو، پرستندگان؛  
 نشسته بر آن تخت، بی‌گفت‌وگوی؛  
 زمان تا زمان، دست برآختی؛  
 هر آن‌کس که دیدی مر او را ز دور،  
 که بگریستی بر مسیحا، به زار؛  
 طلسم بزرگان چو آمد به جای،  
 ز دانا چو بشنید قیصر، برفت؛  
 از آن جادوی، در شگفتی بماند؛  
 به گسته‌م، گفت: «ای گو نامدار!  
 ببالید و آمدش هنگام شوی؛  
 به راه مسیحا، بدو دادمش؛  
 فرستادم او را به کاخ جوان؛  
 کنون او نشسته‌ست، با سوگ و درد؛  
 نه پندم پذیرد، نه گوید سخن؛  
 یکی، رنج بردار و او را ببین؛  
 جوانی و از گوهر پهلوان؛  
 بدو گفت گسته‌م ک: «ایدون کنم؛  
 به نزد طلسم آمد آن نامدار،  
 چو آمد به نزدیکِ تختش فراز،  
 گرانمایه گسته‌م بنشست، خوار؛  
 دلاور، نخست، اندر آمد به پند:  
 بدو گفت ک: «ای دختِ قیصر نژاد!  
 رها نیست از مرگ پُران عقاب؛

که کس باز نشناسد او را، به جسم.  
 ۱۴۰۵ پراز شرم، با جامه‌های طراز.  
 پس پشت و پیش اندرش، بندگان.  
 به گریان‌زنی ماند آن خوبروی.  
 سرشکی ز مژگان بینداختی.  
 زنی یافتی شیفته پر ز نور،  
 ۱۴۱۰ دورخ سرخ و مژگان چو ابر بهار.  
 بر قیصر آمد یکی رهنمای.  
 به پیش طلسم آمد آنگاه، تفت.  
 فرستاد و گسته‌م را پیش خواند.  
 یکی دختری داشتم چون نگار.  
 ۱۴۱۵ یکی خویش بُد مر مرا، نامجوی.  
 ز بی‌دانشی، روی بگشادمش.  
 سوی آسمان شد جوان را روان.  
 شده روز روشن بر او لاژورد.  
 جهان نو، از رنج او، شد کهن.  
 ۱۴۲۰ سخنهای دانندگان برگزین.  
 مگر با تو او برگشاید زبان!  
 مگر از دلش رنج بیرون کنم!  
 گشاده دل و بر سخن کامگار.  
 طلسم، از بر تخت، بردش نماز.  
 ۱۴۲۵ سخن گفت، با دختر سوگوار.  
 سخنها که او را بُدی سودمند.  
 خردمند نخرُوشد، از کار داد.  
 چه در بیشه شیر و چه ماهی در آب»

همه باد بُد گفتنِ پهلوان؛  
 به انگشتِ خود، هر زمانی، سرشک  
 چو گسته‌م از او در شگفتی بماند،  
 «چه دیدی - بدو گفت: از دخترم،  
 بدو گفت: «بسیار دادَمش پند؛  
 دگر روز، قیصر به بالوی گفت  
 همان نیز شاپورِ مهترنژاد  
 شوی نزدِ آن کودکی سوگوار؛  
 مگر پاسخی یابی، از دخترم!  
 مگر بشنود پند و اندرزتان؛  
 برآنم که امروز پاسخ دهد؛  
 شوم رسته از رنجِ این سوگوار،  
 برفت آن گرامی سه آزادمرد؛  
 از ایشان، کسی رویِ پاسخ ندید؛  
 از آن خانه، نزدیکِ قیصر شدند؛  
 که: «هرچند گفتیم و دادیم پند،  
 چنین گفت قیصر که: «بَد روزگار!  
 از آن نامداران چو چاره نیافت،  
 بدو گفت ک: «ای نامدارِ دلیر؛  
 یکی، سویی آن دختر اندر شوی!  
 فرستاد با او یکی استوار،  
 چو خُرادِ بُرزین بیامد برش،  
 همی بود پیشش، زمانی دراز؛  
 بسی گفت و زن هیچ پاسخ نداد؛  
 سراپایِ آن زن بسی بنگرید؛

که زن بی‌زبان بود و تن بی‌روان.  
 ۱۴۳۰ بینداختی، پیشِ گویا پزشک.  
 فرستاد قیصر کس؛ او را بخواند.  
 کز او تیره گردد همی افسرم؟»  
 بُد پندِ من، نزدِ او، سودمند.  
 که: «امروز، با آن‌دیان باش جفت؛  
 کند جانِ ما را، بدین دخت، شاد. ۱۴۳۵  
 سخن‌گویی، از نامور شهریار.  
 کز او، آتش آید همی بر سرم.  
 بدانند سرِ مایه و ارزتان!  
 چو پاسخ به آوازِ فرخ دهد،  
 که خوناب ریزد همی بر کنار. ۱۴۴۰  
 سخن گفت هر یک، ز ننگ و نبرد.  
 زنِ بی‌زبان خامشی برگزید.  
 به بیچارگی، نزدِ داور شدند؛  
 نشد سویی پند آن دلِ مستمند.  
 که ما سوگواریم، از این سوگوار. ۱۴۴۵  
 سویی راد خُرادِ بُرزین شتافت.  
 گزینِ سرِ تَخمه اُردشیر!  
 مگر، یک ره، آوازِ او بشنوی!»  
 از ایوان، به نزدیکِ آن سوگوار.  
 ۱۴۵۰ نگه کرد روی و سر و افسرش.  
 طلسمِ فریبده بردش نماز.  
 پراندیشه شد مردِ مهترنژاد.  
 پرستندگان را، بر او، بدید.

همی گفت: «گر زن ز غم بیهش است،  
اگر خود سرشک است در چشمِ او،  
به پیشِ برش، برچکاند همی؛  
سرشکش که انداخت، یک جای رفت؛  
اگر خود در این کالبد جان بُدی؛  
سرشکش سُویی دیگر انداختی؛  
نبینم همی جنبشِ جان، به جسم؛  
برِ قیصر آمد؛ بخندید و گفت  
طلسم است کاین رومیان ساختند؛  
به ایرانیان بر، بخندی همی؛  
چو این بشنود شاه، خندان شود؛

پرستنده با وی چرا خامش است!  
سزیدی، اگر کم شدی چشمِ او، ۱۴۵۵  
چپ و راست، جنبش نداند همی.  
نه جنبان شدش دست و نه پای رفت.  
جز از دست، جاییش جنبان بُدی،  
وگر دست جایی دگر آختی.  
نباشد جز از فیلسوفی طلسم. ۱۴۶۰  
که: «این ماهرخ را، خرد نیست جفت.  
که بالوی و گسته‌م شناختند.  
وگر چشمِ ما را ببندی همی؟  
گشاده لب و سیمِ دندان شود.»

### گزارش کردن خَراد بر دین هندوان

بدو گفت قیصر که: «جاوید زی؛  
یکی خانه دارم، در ایوان، شگفت  
یکی اسپ و مردی، بر او بر، سوار؛  
چو بینی، ندانی که آن بند چیست:  
چو خَرادِ بُرزین شنید این سخن،  
بدید، ایستاده، معلق سوار؛  
چنین گفت ک: «از آهن است آن سوار؛  
که دانا و را مَغنیاطیس خواند؛  
هر آن کس که او دفترِ هندوان  
بپرسید قیصر که هندو ز راه،  
ز دینِ پرستندگان، بر چه‌اند؟  
چنین گفت خَرادِ بُرزین که: «راه،

که دستوری خسروان را سزی. ۱۴۶۵  
کز آن برتر اندازه نتوان گرفت.  
کز آنجا، شگفتی شود هوشیار.  
طلسم است گر کرده ایزدی ست!»  
بیامد بدان جایگاهِ کهن.  
بیامد برِ قیصرِ نامدار. ۱۴۷۰  
همه خانه از گوهرِ شاهوار،  
که رومیش بر اسپِ هندی نشاند.  
بخواند، شود شاد و روشن‌روان.  
همی تا کجا برکشد پایگاه؟  
همه بت پرستند گر خود که‌اند؟ ۱۴۷۵  
به هند اندرون، راهِ گاو است و ماه.

به یزدان نگرُوند و گردان سپهر؛  
 ز خورشیدِ گردنده، بر بگذرند؛  
 هر آن کس که آتش همی بفروخت،  
 یکی آتشی داند اندر هوا،  
 که دانایِ هندوش خواند آئیر؛  
 چنین گفت ک: ”آتش به آتش رسید؛  
 از آن ناگزیر آتش افروختن،  
 همان گفت و گویِ شما نیست راست؛  
 نبینی که عیسیّ مریم چه گفت،  
 که: ”پیراهنت گر ستاند کسی،  
 و گر برزند کف به رخسارِ تو؛  
 مزن، همچنان، تا بماندت نام؛  
 به سوتام را، بس کن از خوردنی؛  
 بدین سر، بدی را به بد مشمرید؛  
 شما را هوا بر خرد شاه گشت؛  
 که ایوانهاتان به کیوان رسید؛  
 آبا گنجتان نیز چندان سیاه؛  
 به هر جای، بیداد لشکر کشید؛  
 همه چشمه گردد بیابان، ز خون؛  
 یکی بینوا مردِ درویش بود  
 جز از تَرَف و شیرش نبودِ خورش؛  
 چو آورد مردِ جهودش به مَشْت؛  
 همان کُشته را نیز بر دار کرد؛  
 چو روشن روان گشت و دانش پذیر،  
 به پیغمبری نیز، هنگام یافت؛

ندارد کسی، بر تنِ خویش، مهر.  
 چو ما را، ز دانندگان نشمرند.»  
 شد اندر میان؛ خویشتن را بسوخت.  
 به فرمانِ یزدانِ فرمانروا، ۱۴۸۰  
 سخنهایِ نغز آرد و دلپذیر.  
 گناهش، ز گردار، شد ناپدید.“  
 همی راستی خواند این سوختن.  
 بر این بر، روانِ مسیحا گواست.  
 بدان گه که بگشاد راز از نهفت! ۱۴۸۵  
 میاویز با او، به تندی، بسی.  
 شود تیره زان زخم دیدارِ تو،  
 خردمند را، نام بهتر که کام.  
 مجوی، ار نباشدت، گستردنی.  
 بی آزار، از این تیرگی بگذرید.“ ۱۴۹۰  
 دل، از آزِ بسیار، بیراه گشت؛  
 شماری [نشد] گنجتان را کلید.  
 زره‌های رومی و رومی کلاه.  
 ز آسودگی، تیغها برکشید.  
 مسیحا نبود اندر این رهنمون. ۱۴۹۵  
 که نانش، ز رنجِ تنِ خویش بود.  
 فزونیش رُخبین بُدی پرورش.  
 چو بی یار و بیچاره دیدش، بگُشت.  
 بر آن دار بر، مرورا خوار کرد.  
 سخنگوی و داننده و یادگیر، ۱۵۰۰  
 به برنایی، از زیرکی کام یافت.

تو گویی که فرزندِ یزدان بُد اوی؛  
 بخندد، بر این بر، خردمند مرد؛  
 که هست او ز فرزند و زن بی نیاز؛  
 چه پیچی، ز دینِ کیومرثی؛  
 که گویند: "دارای کیهان یکی ست؛  
 جهاندار دهقان یزدان پرست،  
 شاید چشیدنش یک قطره آب،  
 به یزدان پناهد، به روزِ نبرد؛  
 همان قبله شان برترین گوهر است،  
 نباشند شاهانِ ما دین فروش؛  
 به دینار و گوهر، نباشند شاد؛  
 به بخشیدنِ کاخهای بلند؛  
 سه دیگر کسی کو، به روزِ نبرد،  
 بر و بوم دارد ز دشمن نگاه؛  
 جز از راستی هرکه جوید ز دین،  
 چو بشنید قیصر، پسند آمدش؛  
 بدو گفت: «آن کو جهان آفرید،  
 سخنهای پاک، از تو باید شنید؛  
 کسی را کز این گونه کهنتر بُود،  
 درم خواست از گنج و دینار خواست؛  
 بدو داد و بسیار کرد آفرین

بر آن دار بر، گشته، خندان بُد اوی.  
 تو گر بخردی، گردِ این فن مگرد؛  
 به نزدیکِ او، آشکار است راز.

همان راه و آیینِ تهمورثی؟ ۱۵۰۵  
 جز از بندگی کردنت رای نیست. "  
 چو بر واژِ برسم بگیرد به دست،  
 گر از تشنگی آب بیند به خواب.  
 نخواهد، به جنگ اندرون، آبِ سرد.  
 که از آب و خاک و هوا برترست. ۱۵۱۰  
 به فرمانِ دارنده، دارند گوش.  
 نجویند نام و نشان، جز به داد:  
 دگر شاد کردن دلِ مستمند؛  
 بپوشد رخِ شید گردان به گرد؛  
 جز این را نخواهد خردمند شاه. ۱۵۱۵  
 بر او باد نَفرینِ بی آفرین!  
 سخنهای او سودمند آمدش.  
 تو را نامدارِ مهان آفرید.  
 تو داری درِ رازها را کلید.  
 سرش ز افسرِ ماه برتر بُود. ۱۵۲۰  
 یکی افسری نامبردار خواست.  
 که: «آباد باد از تو ایران زمین!»

#### فرستادن قیصر لشکر و دختر بر خسرو پرویز

وزآن پس چو دانست کامد سپاه؛  
 گزین کرد از آن رومیان صد هزار:  
 سلیح و درم خواست و اسپانِ جنگ؛

جهان شد ز گردِ سواران سیاه،  
 همه نامدار از درِ کارزار.  
 سرآمد بر او روزگارِ درنگ. ۱۵۲۵

یکی دخترش بود، مریم به نام:  
 به خسرو فرستاد، بآیین دین؛  
 بپذیرفت دخترش گسته‌م گرد،  
 وز آن پس، بیاورد چندان جهیز  
 ز زرینه و گوهر شاهوار؛  
 ز گسترده‌نیها و دیبای روم  
 همان یاره و طوق با گوشوار؛  
 عَماری بیاراست، زرین، چهار؛  
 چهل مهد دیگر بُد از آبنوس؛  
 وز آن پس پُرسنده ماهروی،  
 خردمند و بیدار پانصد غلام  
 ز رومی، همان نیز خادم چهل:  
 وز آن فیلسوفانِ رومی چهار:  
 بدیشان، بگفت آنچه بایست گفت؛  
 از آرام و از کام و بایستگی؛  
 چو آن خواسته، کرد رومی شمار،  
 فرستاده هرکس که بُد بر درش،  
 ورا جامه و اسپ و دینار داد؛  
 چنین گفت ک: «ای زبردستانِ شاه!  
 ز گسته‌م شایسته‌تر در جهان،  
 چو شاپور مهتر گرانجی بُود،  
 یکی رازدار است بالوی نیز  
 چو خُراد بُرزین نبیند کسی،  
 بدان آفریدش خدای جهان،  
 چو خورشید تابنده، او بی‌بدی‌ست؛

خردمند و با سنگ و با رای و کام.  
 همی خواست، از گردگار، آفرین.  
 به آیین شاهان؛ به خسرو سپرد؛  
 کزان، کند شد بارگیهای تیز:  
 ۱۵۳۰ ز یاقوت و از جامه زرنگار؛  
 بزر پیکر و از بریشمش بوم؛  
 سه تاج گرانمایه، گوهرنگار؛  
 جُلّیش پر از گوهر شاهوار؛  
 ز گوهر، درفشان چو چشم خروس؛  
 ۱۵۳۵ چو سیصد برفتند، با رنگ و بوی.  
 بیامد، به زرین و سیمین ستام.  
 پریچهره و شهره و دلگسل؛  
 خردمند و با دانش و نامدار.  
 همان نیز با مریم، اندر نهفت:  
 ۱۵۴۰ همان بخشش و خورد و شایستگی.  
 فزون بُد ز سیصد هزاران هزار.  
 ز گوهر، [نهاد] افسری بر سرش.  
 ز شایسته هرچیز، بسیار داد.  
 سزد، گر بر آرید گردن به ماه.  
 ۱۵۴۵ نخیزد کسی، از میانِ مهان.  
 که اندر سخنها میانجی بُود.  
 که نفروشد آزادگان را، به چیز.  
 اگر چند ماند به گیتی بسی.  
 که تا آشکارا شود زو نهان.  
 ۱۵۵۰ همه کار و کردار او ایزدی‌ست.»

همه یاد کرد این، به نامه درون؛  
ستاره شُمر پیش با رهنمای  
بجنید قیصر، به بهرام روز،  
سه منزل همی رفت قیصر، به راه؛  
بفرمود تا مریم آمد به پیش؛  
بدو گفت: «تا مرز ایرانیان،  
برهنه، نباید که خسرو تو را  
بگفت این و پدرود کردش، به مهر،  
نیاطوس جنگی برادرش بود؛  
بدو گفت: «خسرو، کنون، خویش توست؛  
سپر دم تو را دختر و خواسته؛  
نیاطوس، یکسر، پذیرفت از اوی؛  
همی رفت لشکر به راه و ریغ،  
چو بشنید خسرو که: «آمد سپاه!»،  
چو آمد پدیدار گردِ سران،  
همی رفت لشکر به گردار ابر:  
دل خسرو، از لشکر نامدار،  
دل روشن را را تیز کرد؛  
نیاطوس را دید و در برگفت؛  
ز قیصر که برداشت زان گونه رنج؛  
وز آن جای، سویِ عماری کشید؛  
بپرسید و بر دست او، بوس داد؛  
بیاورد لشکر به پرده سرای؛  
سخن گفت و بنشست با او، سه روز؛  
گزیده سرایی بیاراستند؛

[به [فرمانش] ذویائسِ رهنمون].  
که تا رفتنش کی به آید، ز جای.  
به نیک اختر و فال گیتی فروز.  
چهارم، بیامد به پیش سپاه.  
سخن گفت با او، از اندازه بیش. ۱۵۵۵  
نگه دار و مگشای بند از میان.  
ببند که کاری رسد نو تو را.  
که: «یار تو بادا، به رفتن، سپهر!»  
بدان جنگ، سالار لشکرش بود.  
بر آن برنهادم که همکیش توست. ۱۵۶۰  
سپاهی، بر این گونه آراسته.  
بگفتند و گریان بیچید روی.  
نیاطوس در پیش با گرز و تیغ.  
از آن شازستان، برد لشکر به راه.  
درفش سواران جوشنوران، ۱۵۶۵  
سپاهی همه غرقه در خود و گُبر.  
بخندید، چون گل به گاه بهار.  
مر آن باره را، پاشنه خیز کرد.  
بپرسید و آزادی اندر گرفت،  
آبا رنج، دیگر تهی کرد گنج؛ ۱۵۷۰  
به پرده درون، رویِ مریم بدید.  
ز دیدار آن خوئرخ، گشت شاد.  
نهفته، یکی ماه را ساخت جای.  
چهارم، چو بفروخت گیتی فروز،  
نیاطوس را پیش او خواستند، ۱۵۷۵



آبا سِرْگِس و کَوِتِ جنگی به هم؛  
بدیشان چنین گفت ک: «اکنون، سران  
نیاطوس بگزید هفتاد مرد  
[به] زیرِ درفشی، برفتی هزار  
چو خسرو بدید آن گزیده سپاه:  
همی خواند برگردگار آفرین،  
همان بر نیاطوس و بر لشکرش،  
بدان مهتران، گفت: «اگر گردگار  
توانایی خویش پیدا کنم؛  
نباشد جز اندیشه دستان؛

سران سپه را همه، بیش و کم.  
کدامند و مردانِ جنگاوران؟»  
کَـه آوَرْد گیرند، روزِ نبرد.  
گـزیده سوارانِ خنجرگزار.  
سواران گردنکش و رزمخواه، ۱۵۸۰  
که چرخ آفرید و زمان و زمین؛  
چه بر نامور قیصر و کشورش.  
مرا یار باشد بدین روزگار،  
زمین را، ز گوهر، ثریا کنم،  
فلک یار و مهرِ ردان بوستان. ۱۵۸۵

#### لشکر کشیدن خسرو به سوی آذرآبادگان

به هشتم، بیاراست خورشیدچهر  
ز درگاه، برخاست آوایِ کوس؛  
سپاهی گزین کرد، از آزادگان؛  
دو هفته برآمد؛ به فرمانِ شاه،  
سراپرده زد شاه، بر دشتِ دوک؛  
نیاطوس را داد لشکر، همه؛  
وزآن جایگه، با سوارانِ گرد،  
سویِ راه چِیچَست، بنهاد روی؛  
به جایی که موسیل بود ارمنی  
به لشکرگهش، یار بندوی بود؛  
چو از جنبشِ خسرو آگه شدند،  
برفت آن دو گرد از میانِ سپاه؛  
به گستم، گفت: «آن دلاور دو مرد،

سپه را، به گردارِ گردان سپهر.  
هوا شد، ز گردِ سپاه، آبنوس.  
بیامد سویِ آذرآبادگان.  
دُمادُم، به لشکرگه آمد سپاه.  
چنان لشکری گُشن و راهی سلوک! ۱۵۹۰  
بدو گفت: «مهتر تُوی، بر رمه.»  
عِنان باره تیزتگ را سپرد.  
همی راند، شادان دل و راهجوی،  
که کردی، میانِ بزرگان منی.  
که بندوی خالِ جهانجوی بود. ۱۵۹۵  
از آن دشت، تازان، سویِ ره شدند.  
ز لشکر، نگه کرد خسرو به راه.  
چنین اسپ تازان به دشت نبرد،

بِرَو سَوِي لشکر؛ نگر تا که اند!  
 چنین گفت گسته‌م ک: «ای شهریار!  
 برادرَم، بندوی گُندآور است؛  
 چنین گفت خسرو به گسته‌م شیر  
 کجا کارِ بندوی باشد درشت،  
 اگر زنده خواهی، به زندان بُود؛  
 بدو گفت گسته‌م: «شاه! درست،  
 چو آید به نزدیک و باشد جزاوی،  
 هم آنکه رسیدند نزدیکِ شاه؛  
 چو رفتند نزدیکِ خسرو فراز؛  
 پرسید خسرو؛ به بندوی گفت  
 به خسرو، بگفت آنچه بر وی رسید؛  
 وز آن چاره جستن، بدان روزگار؛  
 بسی گفت و خسرو فراوان گریست؛  
 بدو گفت ک: «ای شاه خورشیدچهر!  
 که تا تو ز ایران شده‌ستی به روم،  
 فراوان سپاه است، با او به هم؛  
 کنون، تا تو رفتی، بر این راه بود؛  
 جهاندار خسرو به موسیل گفت  
 بکوشیم تا روز تو به شود؛  
 بدو گفت موسیل ک: «ای شهریار!  
 که آییم؛ ببوسم رکیبِ تو را؛  
 بدو گفت خسرو که: «با رنج تو،  
 بجویم، بدین آرزو، کام تو؛  
 برون کرد یک پای خویش، از رکیب؛

وز این‌گونه تازان، ز بهر چه اند!»  
 بر آنم که آن مرد ابلق سوار، ۱۶۰۰  
 همان یارش از لشکری دیگر است.»  
 که: «این کی بُود [آن] سوارِ دلیر؛  
 مگر پاک‌یزدان بُود یار و پشت.  
 وگر کشته بر دارِ میدان بُود.»  
 بدان سو نگه‌کن؛ که او حالِ تست. ۱۶۰۵  
 ز گسته‌م گوینده جز جان مجوی.»  
 پیاده شدند، اندر آن سایه‌گاه.  
 ستودند و بردند پیشش نماز،  
 که: «گفتم تو را خاک یابم نهفت.»  
 همان مردمی کو ز بهرام دید؛ ۱۶۱۰  
 وز آن پوششِ جامه شهریار.  
 از آن پس، بدو گفت ک: «این مرد کیست؟»  
 تو موسیل را چون نپرسی، به مهر؟  
 نخفته‌ست هرگز، به آبادبوم.  
 سلیحِ بزرگی و گنجِ درم. ۱۶۱۵  
 نیازش به برگشتنِ شاه بود.»  
 که: «رنج تو کی ماند اندر نهفت.  
 همان، نامت از مهتران مه شود.»  
 به من بر، یکی تازه‌کن روزگار؛  
 ستایش کنم فرّ و زیبِ تو را. ۱۶۲۰  
 درفشان کنم، زاین سپس، گنج تو.  
 برآرم، ز گردنکشان، نام تو.»  
 شد آن مرد بیدار دل ناشکیب.

ببوسید پای و رکیبِ ورا؛  
 چو بیکار شد مردِ خسروپرست،  
 وز آن دشتِ بی‌بر، برانگیخت اسپ؛  
 نوان، اندر آمد به آتشکده؛  
 بشد هیربَد، زند و آستا به دست،  
 گشاد از میان شاه زرین کمر؛  
 نیایش‌کنان، پیشِ آذر بگشت؛  
 همی‌گفت ک: «ای داورِ داد و پاک!  
 تو دانی که بر داد نالم همی؛  
 تو می‌پسند بیدادِ بیدادگر؛»  
 سویی دشتِ دوک اندر آورد روی؛  
 چو آمد به لشکرگه خویش باز،  
 فرستاد بیدار کارآگاهان  
 چو آگاه شد لشکرِ نیمروز  
 همه کوس بستند بر پشتِ پیل؛  
 از آن آگهی، سربه‌سر، نو شدند؛

همی خیره گشت، از نهیبِ ورا.  
 جهانجوی فرمود تا برنشست؛ ۱۶۲۵  
 همی تاخت، تا پیشِ آذرگشپ.  
 دلش بود، یکسر، به دزد آژده.  
 به پیشِ جهاندارِ یزدانِ پرست.  
 بر آتش، پراگند چندی گهر.  
 به نالیدن، از هیربَد برگذشت. ۱۶۳۰  
 سرِ دشمنان اندر آور به خاک.  
 همه راهِ نیکی سگالم همی.  
 بگفت این و بربست زرین کمر.  
 همی شد، خلیده دل و راهجوی.  
 جهان تیره گشت، از شبِ دیرباز. ۱۶۳۵  
 که تا باز جویند کار جهان.  
 که آمد ز ره شاهِ گیتی‌فروز،  
 زمین شد، به کردارِ دریایِ نیل.  
 به یاری، به نزدیکِ خسرو شدند.

### آگاه شدن بهرام چوبینه از بازگشتن خسرو

#### و نامه نوشتن به سرداران ایران

چو آمد به بهرام از این آگهی  
 هم آنگه ز لشکر یکی نامجوی  
 کجا نام او بود داناپناه  
 دبیرِ سرافراز را پیش خواند؛  
 بفرمود تا نامه‌های بزرگ،  
 به گسته‌م و گردوی و بندوی گرد

که تازه شد آن فرّ شاهنشهی، ۱۶۴۰  
 نگه‌کرد، با دانش و آبروی،  
 که بهرام را، او بُدی نیکخواه.  
 سخنهای بایسته چندی براند.  
 نویسد بدان مهترانِ سترگ:  
 که از مهتران، نامِ گردی ببرد؛ ۱۶۴۵

چو شاپور و چون آندیانِ سوار،  
 سرِ نامه، گفت: «از جهانِ آفرین،  
 که بیدار گردید، یکسر، ز خواب؛  
 که تا در جهان تخمِ ساسانیان  
 از ایشان، نرفته ست جز بتری؛  
 نخست از سرِ بابکا اردشیر  
 زمانه، ز شمشیر او، تیره گشت؛  
 نخستین سخن گویم از اردوان،  
 که از نامشان گشت گیتی تهی؛  
 شنیدی همانا که بر سوخرای،  
 رها کرد از بند پایِ قباد؛  
 قبادِ بداندیش نیرو گرفت؛  
 چنان نامور نیکدل را بکشت؛  
 کسی کو شاید به پیوندِ خویش؛  
 به بیگانگان هم نشاید، به نیز؛  
 به ساسانیان، تا مدارید امید!  
 چو این نامه آرند نزد شما،  
 به نزدیکِ من، جایتان روشن است؛  
 به یک جایمان بود آرام و خواب،  
 چو آید یکسر به نزدیکِ من،  
 نیندیشم، از روم و از شاهشان؛  
 نهادند بر نامه‌ها مهرِ اوی؛  
 به گردارِ بازارگانان، برفت؛  
 یکی کاروانی ز هر گونه چیز؛  
 بدید آن بزرگی و چندان سپاه،

هر آن‌کس که بود از یلان نامدار.  
 همی خوانم اندر نهان آفرین،  
 نگیرید بر بد، از این سان، شتاب؛  
 پدید آمد، اندر کنار و میان،  
 به گردِ جهان، جُستنِ داوری. ۱۶۵۰  
 که اندر جهان تازه شد داروگیر؛  
 سرِ نامداران، همه، خیره گشت.  
 وز آن نامدارانِ روشن‌روان،  
 پر از درد شد جایگاهِ مهی.  
 چه آمد، ز پیروزِ ناپاک‌رای. ۱۶۵۵  
 وز آن مهتران، داد او را بداد.  
 هنرها بشست از دل؛ آهو گرفت.  
 بر او، شد دلِ نامداران درشت.  
 هوا برگزیند به فرزندِ خویش،  
 نجوید کسی عاج، از چوبِ شیز. ۱۶۶۰  
 مجوید یاقوت، از سرخ‌بید.  
 که فرخنده باد اورمزدِ شما!  
 بر و آستین هم ز پیراهن است.  
 اگر تیره بُد گر بلند آفتاب.  
 شود روشن این جانِ تاریکِ من. ۱۶۶۵  
 به پای اندر آرم سر و گاهشان.  
 بیامد فرستاده راهجوی.  
 به درگاهِ خسرو گرایید، تفت.  
 آبا نامه‌ها، هدیه‌ها داشت نیز.  
 که گفתי مگر بر زمین نیست راه. ۱۶۷۰

به دل، گفت: «با این چنین شهریار  
یکی مرد بی دشمنم پاریسی؛  
چرا خویشتن کرد باید هلاک؟  
شوم؛ نامه‌ها نزد خسرو برم؛  
پراندیشه، آمد به درگاه شاه،  
درم برد و با نامه‌ها، هدیه برد؛  
جهاندار، چون نامه‌ها را بخواند،  
بدو گفت ک: «ای مرد بسیار دان!  
کنون، ز آنچه کردی، رسیدی به کام؛  
بفرمود تا پیش او شد دبیر؛  
نبشت اندر آن نامه‌های دراز؛  
همه نامه‌های تو برخواندیم؛  
به گفتار بیکار، با خسرویم؛  
چو لشکر بیاری بدین مرز و بوم،  
همه، پاک، شمشیرها برکشیم؛  
چو خسرو ببیند سپاه تو را؛  
دلش، روز پیکار، لرزان شود؛  
بر آن نامه‌ها، مهر بنهاد شاه؛  
بدو گفت شاه: «ای خردمند مرد!  
مر او را گهر داد و دینار داد؛  
بدو گفت ک: «این نزد چوبینه بر؛  
بیامد به نزدیکی چوبینه مرد؛

که خواهد، ز بهرام یل، زینهار؟  
همان بار دارم شتروار سی.  
بلندی پدیدار گشت از مَغاک.  
به نزدیکی او، هدیه نو برم.»  
۱۶۷۵ ابا هدیه و نامه کینه‌خواه.  
سخنهایش، بر شاه گیتی، شمرد.  
مر او را به کرسی زرین نشاند.  
تو بهرام را، نزد ما، خوار دان.  
فزون زاین مجوی، اندر این کار، نام.»  
۱۶۸۰ مر آن پاسخ نامه را، ناگزیر،  
که: «ای مهتر گرد و گردن‌فراز!  
فرستاده را پیش بنشانیدیم.  
به دل، با تو همچو بهار نویم.  
که اندیشد از روم و مردان روم؟  
به جنگ اندرون، رومیان را کشیم. ۱۶۸۵  
همان مردی و پایگاه تو را،  
ز پیشت، چو روبه، گریزان شود.»  
بخواند آن پسندیده نیکخواه.  
بر رنج یابی، از این کار کرد.»  
۱۶۹۰ گرانمایه یاقوت بسیار داد.  
شنیده سخنهایش، بر او، بر شمر.»  
شنیده سخنهای همه یاد کرد.

سپاه راندن بهرام چوبینه به جنگ خسرو پرویز

و هزیمت کردن رومیان را

چو مرد جهان‌دیده نامه بخواند، هوا را بخواند و خرد را براند.

از آن نامه‌ها، ساز رفتن گرفت؛  
 برفتند پیران به نزدیکِ اوی،  
 همی‌گفت هرکس ک: «از ایدر، مرو؛  
 اگر خسرو آید به ایران زمین،  
 بر این تختِ شاهی، مخور زینهار؛  
 نیامد سخنها بر او کارگر؛  
 بُنه برنهاد و سپه برنشاند؛  
 همی‌تاخت تا آذرآبادگان،  
 سپاه اندر آمد به تنگِ سپاه؛  
 چنین گفت پس مهترِ کینه‌خواه  
 ببینم که رومی سواران که‌اند!  
 همه برنشستند گردان بر اسپ:  
 به دیدارِ آن لشکرِ کینه‌خواه،  
 چو لشکر بدیدند، باز آمدند؛  
 که: «این بیکرانه یکی لشکرند؛  
 وز آن روی، رومی سوارانِ شاه  
 ببستند، بر پیشِ خسرو، میان؛  
 بر آن کار همداستان گشت شاه،  
 چو خورشید برزد سر از تیره‌کوه؛  
 که گفتی زمین گشت گردان سپهر،  
 بیاراسته میمنه و میسره؛  
 از آوازِ اسپان و بانگِ سپاه،  
 چو بهرام جنگی بدان بنگرید،  
 نیامد، به دلش اندرون، ترس و بیم؛  
 به ایرانیان، گفت: «صف برکشید؛

بماندند ایرانیان در شگفت.  
 چو دیدند آن رایِ تاریکِ اوی. ۱۶۹۵  
 چو رفتی، کهن گردد این روزِ نو.  
 نبیند مگر گرز و شمشیرِ کین.  
 همی، خیره، بفربدت روزگار.»  
 بفرمود تا رفت لشکر به در.  
 بزد کوس و از شهر لشکر براند. ۱۷۰۰  
 سپاهی دلاور از آزادگان.  
 ببستند بر مور و بر پشه راه.  
 که: «من کرد خواهم به لشکر نگاه.  
 [سپاسی سپاهندگر خود چه‌اند!]  
 یلان سینه و مهتر ایزدگشپ. ۱۷۰۵  
 گرانمایگان برگرفتند راه.  
 به نزدیکِ مهتر، فراز آمدند؛  
 از اندیشهٔ ما همی‌بگذرند.»  
 برفتند پویان بدان بارگاه.  
 که: «ما جنگ جوییم از ایرانیان.» ۱۷۱۰  
 کجا آرزو خواست رومی سپاه.  
 خروشی برآمد ز هر دو گروه،  
 گر از تیغها، تیره شد رویِ مهر.  
 زمین کوه گشت آهنین، یکسره.  
 بیابان همی جُست بر کوه راه. ۱۷۱۵  
 یکی خنجرِ آبگون برکشید.  
 دل شیر، در بیشه، شد بر دو نیم.  
 همه کشورِ دوک، لشکر کشید.»

همی گشت گِرد سپه یک‌تنه،  
 یلان سینه را گفت: «بر قلبگاه،  
 کز این لشکر، امروز جنگی منم؛  
 نگه کرد خسرو بر آن رزمگاه؛  
 رخ شید تابان چو کام هِزبَر؛  
 نیاطوس و بندوی و گسته‌م و شاه  
 نشستند بر کوه دوک آن سران،  
 از آن کوه، لشکر همی دید شاه؛  
 چو برخاست آوای کوس از دو روی،  
 تو گفתי زمین کوه آهن شده‌ست؛  
 چو خسرو، بر آن‌گونه بر، کار دید؛  
 به یزدان همی گفت، بر پهلوی،  
 که برگردد از رزم امروز شاد؟  
 که را بخت خواهد شدن کندرو،  
 دل و جان خسرو پراندیشه بود؛  
 که بگسست کوت از میان سپاه،  
 بیامد دمان، از میان گروه؛  
 به خسرو، چنین گفت ک: «ای سرفراز!  
 که با او به ایران برآویختی؛  
 بین، از چپ لشکر و دست راست،  
 کنون، تا بیاموزمش کارزار؛  
 چو بشنید خسرو ز کوت این سخن،  
 کجا گفت ک: «از بنده، بگریختی؛  
 ورا، زان سخن، هیچ پاسخ نداد؛  
 چنین گفت پس کوت را شهریار

که دارد نگه میسره و میمنه.  
 همی باش، بر پیش روی سپاه؛ ۱۷۲۰  
 به گاه گریزش، درنگی منم.»  
 جهان دید، یکسر، ز لشکر سیاه.  
 همی تیغ بارید گفתי، ز ابر.  
 به بالا گذشتند، از آن رزمگاه.  
 نهاده دو دیده به فرمانبران. ۱۷۲۵  
 چپ و راست و قلب و جناح سپاه.  
 برفتند مردان پرخاشجوی.  
 سپهر، از بر خاک، دشمن شده‌ست.  
 فلک تار دید و زمین قار دید،  
 که: «از برتران، پاک و برتر توی. ۱۷۳۰  
 که داند چنین جز تو، ای پاک داد؟  
 سر نیزه او شود خار و خو.»  
 جهان پیش چشمش یکی بیشه بود،  
 از آهن به گردار کوهی سیاه.  
 چو نزدیک‌تر شد، بر آن بُرزکوه، ۱۷۳۵  
 نگه کن بدان بنده دیرساز،  
 چو او کامران شد، تو بگریختی؛  
 که تا او میان دلیران کجاست!  
 ببیند دل و زور مردان کار!»  
 دلش گشت پر درد رزم کهن؛ ۱۷۴۰  
 سلیح سواران فرو ریختی.»  
 دلش گشت پر خون و لب پر ز باد.  
 که: «رَو، پیش آن مرد ابلق سوار.

چو بیند تو را، پیشت آید به جنگ؛  
 چو بشنید کوت این سخن، بازگشت؛  
 همی رفت، جوشان و نیزه به دست؛  
 چو نزدیک شد، خواست بهرام را؛  
 یلان سینه بهرام را بانگ کرد  
 که آمد یکی دیو چون پیلِ مست،  
 چو بهرام بشنید، تیغ از نیام  
 چو خسرو چنان دید، بر پای خاست؛  
 نهاده به کوت و به بهرام چشم،  
 چو رومی به نیزه درآمد ز جای،  
 چو نیزه نیامد بر او کارگر؛  
 یکی تیغ زد بر سر و گردنش  
 چو آواز تیغش به خسرو رسید،  
 نیاطوس جنگی بخواید چشم؛  
 به خسرو، چنین گفت ک: «ای نامدار!  
 تو را نیست، از رزم، جز کیمیا؛  
 چو کوت هزاره، به ایران و روم،  
 بخندی همی، زآنکه او کشته شد!  
 بدو گفت خسرو: «من، از کشتنش،  
 چنان دان که هرکس که دارد فسوس،  
 مرا گفت ک: "از بنده، بگریختی؛  
 از آن بنده بگریختن نیست ننگ،  
 وز آن روی، بهرام آواز داد  
 یلان سینه و رام و ایزدگشپ!  
 فرستید ز ایدر به لشکرگهش،

تو مگریز، تالب نخایی ز ننگ.»  
 چنان شد که با باد انباز گشت. ۱۷۴۵  
 به آوردگه رفت، چون پیلِ مست.  
 برافراخت، زآن گونه، زو نام را.  
 که: «بیدار باش، ای سوارِ نبرد!  
 کمندی به فتراک و نیزه به دست.»  
 برآهخت چون باد و برگفت نام. ۱۷۵۰  
 از آن کوهسَر، سر برآورد راست،  
 دو دیده پر از آب و دل پر ز خشم.  
 جهانجوی بر جای بفشرد پای.  
 به روی اندر آورد جنگی سپر.  
 که تا سینه، بُبرید تیره تنش. ۱۷۵۵  
 بخندید کان زخم بهرام دید.  
 از آن خنده خسرو، آمد به خشم.  
 نه نیکو بُود خنده، در کارزار.  
 دلت [چَفْتَه] بینم، به کینِ نیا.  
 نبینند هرگز، به آبادبوم. ۱۷۶۰  
 چنان دان که بختِ تو برگشته شد.  
 نخندم همی، وز بریده تنش.  
 هم او یابد، از چرخِ گردنده، کوس.  
 نبودت هنر، تا [بیاویختی].  
 که زخمش بدین سان بُود، روزِ جنگ. ۱۷۶۵  
 که: «ای نامدارانِ فرَخ‌نژاد!  
 مر این کشته را بست باید بر اسپ.  
 بدان تا بریده ببیند شهنش.»



تنِ کوت را زود بر پشتِ زین،  
 دوان اسپ، با مردِ گردنفرز،  
 دلِ خسرو، از کوت، شد دردمند؛  
 بدان خستگیش اندر، آگند مشک؛  
 به کرباس در، دوختش همچنان،  
 به نزدیکی قیصر فرستاد باز  
 بر این‌گونه بُرد همی، روزِ جنگ؛  
 همه رومیان دل شکسته شدند؛  
 همی ریخت بِطریقِ خونین سِرِ شک،  
 بیامد ز گردنکشان ده‌هزار:  
 یکی حمله بردند از آن‌سان که کوه  
 چکاچاک برخاست و بانگِ سران؛  
 تو گفتی که دریا بجوشد همی؛  
 ز بس کشته اندر میانِ سپاه،  
 از آن رومیان، کشته شد لشکری؛  
 دلِ خسرو، از دردِ ایشان، بخست؛  
 همه کشتگان را به هم برفگند؛  
 همی خواندندیش بهرامِ چید؛  
 همی گفت: «اگر مردِ رومی دوبار  
 جهان را تو بی لشکرِ روم دان؛  
 به سَرِ گس، چنین گفت پس شهریار  
 تو فردا بیاسای تا من سپاه  
 به ایرانیان، گفت: «فردا به جنگ  
 همه، ویژه، گفتند ک: «ایدون کنیم

به تنگی، ببستند مردانِ کین.  
 ۱۷۷۰ همی شد به لشکرگه خویش باز.  
 گشادند، از آن کُشته، بندِ کمند.  
 بفرمود پس تاش کردند خشک.  
 زره در بر و تنگ بسته میان.  
 که: «شمشیرِ این بنده دیرساز،  
 ۱۷۷۵ اگر زو هزیمت شدم، نیست ننگ.»  
 به دل، پاک، بی جنگ خسته شدند.  
 همه رخ پر از آب و دل پر ز رَشک.  
 همه جاثلیقانِ گرد و سوار.  
 بدرید، از آوازِ رومی گروه.  
 ۱۷۸۰ همان زخمِ شمشیر و گرز گران.  
 سپهرِ روان بر خروشد همی.  
 بماندند بر جای و بر بست راه.  
 هر آن‌کس که بُد، زان دلیران، سری.  
 تنِ خسته زندگان را ببست.  
 ۱۷۸۵ تلی گشت، بر سانِ کوه بلند.  
 ببرید خسرو ز رومی امید.  
 کند هم، بر این‌گونه بر، کارزار  
 همان تیغِ پولادشان موم دان،  
 که: «فردا مبر جنگیان را به کار.  
 ۱۷۹۰ بیارم، ز ایرانیان، کینه‌خواه.»  
 شما را ببايد شدن، بی درنگ.»  
 که کوه و بیابان پر از خون کنیم.»

## جنگ پهلوانان خسرو با بهرام چوبینه

- چو برزد ز دریا درفش سپید؛ ستاره شد از تیرگی ناامید،  
تـبیره زنان، از دو پرده سرای، برفتند، با پیل و با کرنای.  
خروش آمد از نای و از گاؤدم، هم از کوهه پیل رویینه خم. ۱۷۹۵  
تو گفתי بجند همی دشت و راغ؛ شده روی خورشید چون پر زاع.  
چو ایرانیان برکشیدند صف، همه نیزه و تیغ هندی به کف،  
زمین، سربه سر، گفתי از جوشن است؛ ستاره، ز نوک سنان، روشن است.  
چو خسرو بیاراست، بر قلبگاه، همه دل گرفتند یکسر سپاه.  
ورا میمنه دار گردوی بود که گرد و دلیر و جهانجوی بود. ۱۸۰۰  
به دست چپش نامدار ارمنی، آبا جوشن و تیغ آهرمنی.  
مبارز چو شاپور و چون آندیان، بر آن جنگ بر، تنگ بسته میان.  
همی بود گسته بر دست شاه که دارد مر او را ز دشمن نگاه.  
چو بهرام یل رومیان را ندید، درنگی شد و خامشی برگزید.  
بفرمود تا کوس بر پشت پیل ب بستند و شد گرد لشکر چو نیل. ۱۸۰۵  
نشست از بر پشت پیل سپید؛ هماوردش از بخت شد ناامید.  
همی راند آن پیل تا میمنه؛ به شاپور، گفت: «ای بد بدتنه!  
نه پیمانت آن بُد، به نامه درون، که پیش من آیی، بدین دشت خون؟  
نه این باشد آیین پرمایگان؛ همی تن به کشتن دهی، رایگان.»  
بدو گفت شاپور ک: «ای دیوفش! سر خویش، در بندگی، کرده گش! ۱۸۱۰  
از این نامه، کی بود نام و نشان که گویی کنون، پیش گردنکشان؟»  
گرانمایه خسرو به شاپور گفت که آن نامه با رای او بود جفت:  
«به نامه، تو پاداش یابی ز من؛ هم از نامداران این انجمن.  
چو هنگام باشد، بگویم تو را؛ از اندیشه بد، بشویم تو را.»  
چو بهرام آواز خسرو شنید؛ به اندیشه آن جادوی را بدید، ۱۸۱۵  
برآشت از آن کار و ننگ آمدش؛ چو از غنده شد، رای جنگ آمدش.

جفا پیشه، بر پیل، تنها برفت؛  
 چو خسرو چنان دید، با آندیان  
 بر آن پیل بر، تیرباران کنید؛  
 از ایرانیان، آنکه بُد روزبه  
 ز پیکان، چنان گشت خرطومِ پیل  
 هم آنگاه بهرام بالای خواست؛  
 همان تیرباران گرفتند باز،  
 پیاده شد آن مردِ پرخاشخر؛  
 سپر بر سر آورد و شمشیرِ تیز؛  
 پیاده، ز بهرام بگریختند؛  
 یکی باره بردند، هم در زمان؛  
 خروشان، همی تاخت تا قلبگاه؛  
 همه قلبگه، پاک، برهم درید؛  
 وز آن جایگه، شد سوی میمنه،  
 نگهبانِ آن دست گردوی بود  
 برادر چو رویِ برادر بدید،  
 دو خونی بر آن سان برآویختند،  
 بر این سان، زمانی برآمد دراز؛  
 بدو گفت بهرام ک: «ای بی پدر!  
 بدو گفت گردوی ک: «ای پیسه گرگ!  
 که: ”هر کو برادر بُود، دوست به؛  
 تو همخونی و بدتن و ریمنی؛  
 به پیشِ برادر، برادر به جنگ  
 چو بشنید بهرام، از او بازگشت؛  
 همی راند گردوی تا نزد شاه،

سوی قلبِ خسرو خرامید، تفت.  
 چنین گفت ک: «ای نرّه شیرِ ژیان!  
 کمان را چو ابرِ بهاران کنید.»  
 ۱۸۲۰ کمان برنهادند، یک یک، به زه.  
 که گفتی شد، از خستگی، پیل نیل.  
 یکی مغفِرِ خسرو آرای خواست.  
 بر آن اسپِ بهرامِ گردنفرز.  
 زره دامنش را بزد بر کمر.  
 ۱۸۲۵ برآورد، از آن جنگیان، رستخیز.  
 کمانهای چاچی فرو ریختند.  
 سپهبد نشست از بر او، دمان.  
 به جایی کجا شاه بُد، بی سپاه.  
 درفشِ جهاندار شد ناپدید؛  
 ۱۸۳۰ پسِ پشتِ آزادگان و بُنه.  
 که مردی دلیر و جهانجوی بود.  
 کمان را بزه کرد و اندر کشید.  
 که گفتی به همشان برآمیختند.  
 همی یک ز دیگر نگشتند باز.  
 ۱۸۳۵ به خونِ برادر، چه بندی کمر؟  
 تو نشنیدی آن داستانِ بزرگ  
 چو دشمن شود، بی پی و پوست به؟  
 جهان آفرین را، به دل، دشمنی.  
 نیاید، اگر باشدش نام و ننگ.  
 ۱۸۴۰ برآشف و با او، دژم ساز گشت.  
 از آهن شده رویِ جنگی سیاه.

بر او آفرین کرد خسرو، به مهر  
 ز پیشِ صف، آمد سويِ قلبگاه؛  
 فرستاد خسرو به شاپور کس  
 بکوشید تا پشتِ پشت آورید؛  
 به گستم، گفت آن زمان شهریار  
 چو بهرامِ جنگی شکسته شود؛  
 همه رومیان سر به گردون برند.  
 نخواهم که رومی شود سرفراز؛  
 بدیدم هنرهایِ رومی همه،  
 همان به که من با سپاه اندکی.  
 نخواهم، در این کار، یاری ز کس؛  
 بدو گفت گستم ک: «ای شهریار!  
 چو رایت چنین است، مردانِ کین  
 بدو گفت خسرو که: «این است روی،  
 گزین کرد گستم، از ایرانِ سوار،  
 نخستین، از این جنگیان، نام خویش  
 دگرگُرد شاپور با آندیان؛  
 چو آذرگشسپ و دگر شیرزیل؛  
 تُخواره که در جنگ غمخواره بود؛  
 فرخزاد و چون خسرو سرفراز؛  
 چو فرخنده خورشید با اورمزد  
 چو مردانِ گزین کرد از ایران دو هفت،  
 چنین گفت خسرو، بدین مهتران،  
 همه پشت را سويِ یزدان کنید؛  
 جز از خواستِ یزدان نباشد سخن؛

که: «پاداش بادت، ز گردان سپهر!»  
 چو شد جُنُبْ جُنُبْانِ دلیرانِ شاه،  
 که: «موسیل را، باش فریادرس.  
 مگر بختِ روشن به مشت آورید!» ۱۸۴۵  
 که: «گر هیچ رومی کند کارزار،  
 وگر نیز در جنگ خسته شود،  
 سخنها از اندازه بیرون برند.  
 به ما بر، کنند اندر این جنگ ناز.  
 به سانِ رمه، روزگارِ دمه. ۱۸۵۰  
 ز چوبینه، آوَرَد خواهم یکی.  
 پناهم به یزدانِ فریادرس.»  
 به شیرین روانت، مخور زینهار.  
 بخواه و مکن تیره رویِ زمین.»  
 که گفتی؛ ز لشکر، کنون بازجوی.» ۱۸۵۵  
 ده و چهارگردنکشِ نامدار.  
 نبشت و بیاورد و بنهاد پیش؛  
 چو بندوی و گردوی، پشتِ گیان؛  
 چو زنگویِ گستاخ با شیر و پیل؛  
 یلانِ سینه را، زشت پَتیاره بود؛ ۱۸۶۰  
 چو اَشْتادِ پیروز دشمنِ گداز.  
 که دشمن بُدی، پیشِ ایشان، فرزد.  
 ز لشکر به یک سو خرامید، تفت.  
 که: «ای سرفرازان و فرمانبران!  
 دلِ خویش را شاد و خندان کنید. ۱۸۶۵  
 چنین بود، تا بود چرخِ کهن.

به رزم اندرون کشته، بهتر بُود  
نگهدارِ من بود باید، به جنگ؛  
همه، همزبان، آفرین خواندند؛  
بکردند پیمان که از شهریار،  
سپهدار بشنید و آرام یافت؛  
سپه را به بهرام فرخ سپرد؛  
هم‌آنکه خروش آمد، از دیده‌گاه؛  
جهانجوی بیداردل برنشست،  
ز بالا چو آن مایه مردم بدید،  
یلان سینه را گفت ک: «این بدنژاد،  
که من دانم اکنون جز او نیست این،  
بدین مایه مردم، به جنگ آمده‌ست  
فزون نیست با او سرافراز بیست؛  
به ایزدگشپ و یلان سینه گفت  
بر آن بیست، از ما چهاران بسیم؛  
نباید که ما بیش باشیم چار؛  
یکی بُد کجا نام او جان‌فروز  
سپه را بدو داد و خود پیش رفت؛  
چو بهرام را دید خسرو ز راه،  
کنون، هیچ دل را مدارید تنگ؛  
من و گرز و چوبینه بدنشان!  
شما چارده یار و ایشان سه تن؛  
نیاطوس بالشکر رومیان  
برفتند از آن رزمگه سوي کوه،  
همی‌گفت هرکس که: «پرمایه شاه

که در خانه‌ات بنده مهتر بُود.  
به هنگام جنبش، نکردن درنگ.»  
ورا شهریار زمین خواندند.  
کسی برنگردد، بدین کارزار. ۱۸۷۰  
خوش آمدش کز کهتران کام یافت.  
همی‌رفت، با چارده مرد گرد.  
به بهرام، گفتند ک: «آمد سپاه!»  
کمندی به فتراک و تیغی به دست.  
تنی چند از آن جنگیان برگزید. ۱۸۷۵  
به جنگ اندرون، دادِ مردی بداد؛  
که یارَد چمیدن، بر این دشت کین.  
وگر پیش کام نهنگ آمده‌ست؟  
وز ایشان، کسی را ندانم که کیست!»  
که: «مردان ندارند مردی نهفت. ۱۸۸۰  
وگر بازآیم از این، ناکسیم.  
ز خسرو، مرا بخت بیش است یار.»  
که تیره شبان برگزیدی به روز.  
همی‌رفت با او سه بیدار، تفت.  
به ایرانیان، گفت ک: «آمد سپاه. ۱۸۸۵  
که آمد مرا روزگارِ درنگ.  
شما رزم سازید، با سرکشان.  
مبادا که بینید هرگز شکن!»  
ببستند، ناچار، یکسر میان.  
که دیدار بودی به هر دو گروه. ۱۸۹۰  
چرا جان فروشد، ز بهر کلاه؟

بماند بر این دشت چندین سوار؛  
 همه دست بر آسمان داشتند؛  
 چو بهرام جنگی برانگیخت اسپ؛  
 بریدند یاران ز خسرو همه؛  
 بماند آنگهی شاه ز آویختن؛  
 چو گسته‌م و گردوی و بندوی ماند،  
 جهاندار، ناچار، برگاشت اسپ؛  
 به گسته‌م، گفت آن زمان شهریار  
 چه بایست این بیهده رستخیز،  
 بدو گفت گسته‌م ک: «آمد سوار؛  
 نگه کرد خسرو پسِ پشتِ خویش؛  
 همی داشت تن را ز دشمن نگاه؛  
 از او، بازماندند هر سه سوار؛  
 به پیش اندر آمد یکی غارِ تنگ؛  
 بُنِ غار هم بسته آمد، به کوه؛  
 فرود آمد از اسپ فرّخ جوان؛  
 پیاده شد و راه او بسته شد؛  
 نه جای درنگ و نه جای گریز؛  
 به خسرو، چنین گفت ک: «ای پرفریب!  
 بر من، چرا تاختی هوشِ خویش،  
 چو شد زاین نشان کار بر شاه تنگ،  
 به یزدان، چنین گفت ک: «ای گردگار!  
 بدین جای بیچارگی، دستگیر  
 هم‌آنکه چو از کوه برشد خروش،  
 یکی جامه‌اش سبز و خنگی به زیر؛

شود، خیره، تنها سوي کارزار!»  
 که او را همی کشته پنداشتند.  
 یلان سینه و گُرد ایزدگشپ،  
 شد او گرگ و آن نامداران رمه. ۱۸۹۵  
 وز آن شورش و باره انگیختن  
 گو تاجور نام یزدان بخواند.  
 پس اندر، همی تاخت ایزدگشپ.  
 که: «تنگ اندر آمد بدِ روزگار.  
 چو دیدند پشتِ من اندر گریز؟» ۱۹۰۰  
 تو تنها شدی؛ چون کنی کارزار؟  
 از آن چار، بهرام را دید پیش.  
 ببرید بـرگستوانِ سیاه.  
 پسِ پشتِ او، دشمنِ کینه‌دار.  
 سه جنگی، پس اندر، به سانِ پلنگ. ۱۹۰۵  
 بماند آن جهاندار دور از گروه.  
 پیاده، بر آن کوه برشد دوان.  
 دلِ نامداران از او خسته شد.  
 پس اندر، همی رفت بهرام تیز.  
 به پیشِ فرازِ تو، آمد نشیب. ۱۹۱۰  
 نهاده بر این‌گونه بر دوشِ خویش؟  
 پسِ پشتِ شمشیر و در پیشِ سنگ،  
 تُوی برتر از گردشِ روزگار.  
 تو باشی؛ ننالم به کیوان و تیر.  
 پدید آمد از راه فرّخ سروش، ۱۹۱۵  
 ز دیدارِ او، گشت خسرو دلیر.

چو نزدیک شد، دستِ خسرو گرفت؛  
 چو از پیشِ بدخواه، برداشتش؛  
 بدو گفت خسرو که: «نامِ تو چیست؟»  
 فرشته بدو گفت: «نامم سروش؛  
 کز این پس، شوی در جهان پادشا؛  
 بگفت این و پس گشت از او ناپدید؛  
 چو آن دید بهرام، خیره بماند؛  
 همی گفت: «تا جنگِ مردم بُود،  
 بر آنم که جنگم کنون با پری ست؛  
 نیاطوس، از آن روی، بر کوهسار  
 خراشید مریم دو رخسارِ خویش،  
 سپه بود بر کوه و هامون و راغ؛  
 نیاطوس چون رویِ خسرو ندید،  
 به مریم، چنین گفت ک: «اندر نشین؛  
 هم آنگاه خسرو، از آن رویِ کوه،  
 همه لشکر نامور شاد شد؛  
 چو خسرو به نزدیکِ مریم رسید،  
 چنین گفت ک: «ای ماهِ قیصرِ نژاد!  
 نه از کاهلی بُد نه از بددلی؛  
 بدان غار، بی یار، درماندم؛  
 نهان داشت دارنده کارِ جهان؛  
 فریدون فرخ ندید این به خواب،  
 که امروز من دیدم، ای سرکشان!  
 کنون، خشم را، تاختن نو کنید؛

- ز یزدانِ پاک، این نباشد شگفت. -  
 به آسانی آورد و بگذاشتش،  
 همی گفت چندی و چندی گریست.  
 چو ایمن شدی، دور باش از خروش. ۱۹۲۰  
 نباید که باشی جز از پارسا.  
 کس، اندر جهان، این شگفتی ندید.  
 جهان آفرین را فراوان بخواند.  
 مبادا که مردی ز من گم بُود!  
 بر این بختِ تیره، نباید گریست. ۱۹۲۵  
 همی خواست از دادگر زینهار.  
 ز تیمارِ جفتِ جهاندارِ خویش.  
 دلِ رومیان، زان، پر از درد و داغ.  
 عمارِ زرین به یک سو کشید.  
 بترسم که شد شاهِ ایرانِ زمین! ۱۹۳۰  
 پدید آمد از راه، دور از گروه.  
 دلِ مریم از درد آزاد شد.  
 بگفت آن شگفتی کش آمد پدید.  
 مرا داورِ دادگر داد داد.  
 که در جنگ، بددل کند کاهلی. ۱۹۳۵  
 به درد، آفریننده را خواندم.  
 بر این بنده، گشت آشکارا نهان.  
 نه تور و نه سلم و نه افراسیاب؛  
 ز پیروزی و شهریاری، نشان.  
 به رزم اندرون، یادِ خسرو کنید. ۱۹۴۰

# جنگ سیوم خسرو پرویز با بهرام چوبینه

## و هزیمت شدن بهرام

هم آنکه ز کوه اندر آمد سپاه؛ جهان شد، ز گرد سواران، سیاه؛  
وز آن روی، بهرام لشکر براند؛ به روز اندرون، روشنایی نماند.  
همی گفت: «هرکس که راند سپاه، خرد باید و مردی و دستگاه.  
دلیران که دیدند خشت مرا، همان پهلوانی سرشت مرا،  
مرا برگزیدند بر خسروان؛ به خاک افگم نام نوشین روان.» ۱۹۴۵  
ز لشکر بر شاه شد، خیره خیر؛ کمان را بزه کرد و یک چوبه تیر،  
بزد ناگهان بر کمرگاه شاه؛ به گز اندر آویخت پیکان، به راه.  
یکی بنده، چون زخم پیکان بدید، بیامد؛ ز دیباش، بیرون کشید.  
سبک، شهریار اندر آمد دمان، به بهرام چوبینه بَدَنشان.  
بزد نیزه ای بر کمر بندِ اوی؛ زره بود؛ نگُست پیوندِ اوی. ۱۹۵۰  
سِنانِ سر نیزه شد بر دو نیم؛ دلِ مردِ بیراه شد پر ز بیم.  
چو بشکست نیزه، بر آشفَت شاه؛ بزد تیغ بر مغفَرِ کینه خواه.  
سراسر، همه تیغ بر هم شکست؛ بدان پیکرِ مغفر، اندر نشست.  
همی آفرین خواند هرکس که دید؛ هم آن کس که آواز آهن شنید.  
گرانمایگان از پس اندر شدند؛ چنان لشکری را به هم برزدند. ۱۹۵۵  
خرامید بندوی نزدیکِ شاه؛ که: «ای تاج تو برتر از چرخ ماه!  
یکی لشکر است این چو مور و ملخ؛ گرفته بیابان و هم ریگ و شَخ.  
نه والا بُود خیره خون ریختن؛ نه این شاه با بنده آویختن.  
هر آن کس که خواهد ز ما زینهار؛ بِه از کشته یا خسته، در کارزار.»  
بدو گفت خسرو که: «هرگز گناه؛ بیچد، بر او من نِم کینه خواه. ۱۹۶۰  
همه، پاک، در زینهار منند؛ به تاج اندرون، گوشوارِ منند.»  
برآمد هم آنکه شب از تیره کوه؛ سپه بازگشتند، هر دو گروه.  
برآمد عَوِ پاسبان و جرس؛ ز لشکر، بُد خفته بسیار کس.



جهانجوی بندوی از آنجا برفت؛  
 ز لشکر، گزین کرد گُندآوری؛  
 بفرمود تا بارگی برنشست؛  
 چنین، تا میانِ دو لشکر براند  
 خروشی برآورد ک: «ای بندگان  
 هر آن کز شما او گنهکارت،  
 به یزدانش بخشید شاه جهان،  
 به تیره شبان چون برآمد خروش،  
 همه نامدارانِ بهرامیان  
 چو برزد سر از کوه گیتی فروز؛  
 همه دشت، بی مرد و خرگاه بود  
 بدان خیمه‌ها در، ندیدند کس  
 چو بهرام از آن لشکر آگاه گشت،  
 به یاران، چنین گفت ک: «اکنون گریز  
 شتر خواست از ساروان سه‌هزار:  
 ز چیزی که در گنج بُد، بُردنی:  
 ز زرّین و سیمین و از تختِ عاج؛  
 همه بارکردند و خود برنشست؛

میانِ دو لشکر خرامید، تفت.  
 خوش‌آواز و گویا منادیگری. ۱۹۶۵  
 به آواز دادن، میان را ببست.  
 کز او تا به دشمن فراوان نماند.  
 گنه‌کرده و بخت‌جویندگان!  
 به جنگ اندرون نامبردارتر،  
 گناهی که کرد، آشکار و نهان. ۱۹۷۰  
 نهادند هرکس به آواز گوش.  
 به رفتن بستند، یک‌یک، میان.  
 زمین را به مُلَحَم بیاراست روز،  
 که بهرام زان، شب، نه آگاه بود.  
 جز از ویژه یارانِ بهرام و بس. ۱۹۷۵  
 بیامد؛ بر آن خیمه‌ها برگذشت.  
 بِهْ آید ز آرامِ با رستخیز.  
 هیونانِ کفک‌افگن و پایدار.  
 ز پوشیدنیها و گسترَدنی؛  
 همان یاره و طوقِ زرّین و تاج، ۱۹۸۰  
 میان، از پی بازگشتن، ببست.

### گریختن بهرام چوبینه از پیش خسرو

#### ورسیدن نزد خاقان چین

چو خورشیدِ روشن بیاراست گاه،  
 به پرده‌سرای اندرون، کس ندید؛  
 طلایه بیامد؛ بگفت این به شاه؛  
 گزین کرد، از آن جنگیان، سه‌هزار

طلایه بیامد، ز نزدیکِ شاه.  
 همان خیمه، بر پای بر، بس ندید.  
 دلِ شاه شد تنگ، از آن رزمخواه.  
 زره‌دار و برگستوانِ سوار. ۱۹۸۵

به نَسْتود فرمود تا برنشست؛  
 همی راند نَسْتود، دل پر ز درد؛  
 همان نیز بهرام، با لشکرش،  
 همی راند، بیراه و دل پر ز بیم؛  
 یلان سینه و گُرد ایزدگشپ،  
 به بیراه، لشکر همی راندند؛  
 پدید آمد از دور یک پاره دِه  
 همی راند بهرام، پیش اندرون،  
 چو از تشنگی خشکشان شد دهن،  
 زبانها به چربی بیاراستند؛  
 زنِ پیر گفتار ایشان شنید؛  
 بر او بر، بگسترده یک پاره مَشک؛  
 یلان سینه بَرَسَم به بهرام داد؛  
 چو کشکین بخوردند، مَی خواستند؛  
 زنِ پیر گفت: «ار مَیت آرزوست،  
 بریدم کدو را که نو بُد، سرش؛  
 بدو گفت بهرام: «چون مَی بُود،  
 زنِ پیر رفت و بیاورد جام؛  
 یکی جامِ پُر بر کفش برنهاد،  
 بدو گفت ک: «ای مام با فرهی!  
 بدو پیرزن گفت: «چندان سخن  
 ز شهر، آمد امروز بسیار کس؛  
 که: ”شد لشکر او به نزدیک شاه؛  
 بدو گفت بهرام ک: «ای پاکزن!  
 که این از خرد بود، بهرام را؛

میانِ یلی، تاختن را، ببست.  
 نَبُد مردِ بهرام، روزِ نبرد.  
 نبود اِیْمَن از راه و از کشورش.  
 همی برد با خویشتن زَر و سیم.  
 ز یک سویِ لشکر، همی راند اسپ. ۱۹۹۰  
 سخنهای شاهان همی خواندند.  
 که آن دِه نبود از درِ مردِ مَه.  
 پشیمان شده، دل پر از درد و خون.  
 بیامد به خانِ یکی پیرزن.  
 وز آن پیرزن، آب و نان خواستند. ۱۹۹۵  
 یکی کهنه غریل پیش آورد.  
 نهاده، به غریل بر، نانِ کشک.  
 نیامد همی، در غم، از واژِ یاد.  
 زبانها به زمزم بیاراستند.  
 مَی است و یکی نیز کهنه کدوست. ۲۰۰۰  
 یکی جام کردم؛ نهادم برش.  
 از این خوبتر جام، خود، کی بُود.  
 از آن جام، بهرام شد شادکام.  
 بدان تا شود پیرزن نیز شاد.  
 ز کارِ جهان، چیست آگهی؟» ۲۰۰۵  
 شنیدم کز آن، گشت مغزم کهن.  
 همی جنگِ چوبینه گویند و بس؛  
 سپهبد، گریزان، بشد بی سپاه.  
 مرا، اندر این، داستانی بزن؛  
 وگر برگزید از خرد کام را؟» ۲۰۱۰

بدو پیرزن گفت ک: «ای شهره‌مرد!  
 ندانی که بهرام، پورِ گشسپ،  
 بخندد بر او هرکه دارد خرد؛  
 بدو گفت بهرام: «گر آرزوی  
 بر این کهنه غریبِ بر، نانِ جو  
 بر آن هم خورش یک شب آرام یافت؛  
 چو خورشید بر چرخ بگشاد راز،  
 بیاورد، چندان که بودش، سپاه؛  
 به ره بر، یکی نَیستان بود نو؛  
 چو از دور دیدند بهرام را،  
 به بهرام، گفتند: «انوشه بدی!  
 که بی مر سپاه است، پیش اندرون؛  
 چنین گفت بهرام ک: «ایدر، سوار  
 شنیدم که چون ما ز پرده‌سرای  
 جهاندار بگزید نستود را:  
 بدان تا بیاید پسِ ما، دمان؛  
 همه اسپ را تنگها برکشید؛  
 سواران، سبک، برکشیدند تنگ؛  
 همه نَیستان آتش اندر زدند؛  
 نَیستان، سراسر، شد افروخته؛  
 چو نستود را دید بهرام گُرد،  
 ز زین برگرفتش، به خم کمند؛  
 همی خواست نستود از او زینهار؛  
 چرا ریخت خواهی همی خونِ من؟  
 مکش مرمرا، تا دوان پیش تو

چرا دیو چشمِ تو را خیره کرد؟  
 چو با پورِ هرمز برانگیخت اسپ،  
 کس او را ز گردنکشان نشمرد.»  
 چنین کرد کو می خورد از کدوی،  
 همی دار در پیش، تا جَو درو. ۲۰۱۵  
 همی کامِ دل جُست و ناکام یافت.  
 سپهدارِ جنگی بزد طبلِ باز.  
 گرانمایگان برگرفتند راه.  
 بسی، اندر او، مردمِ نئی درو.  
 یکی لشکرِ گُشنِ خودکام را، ۲۰۲۰  
 ز راهِ نَیستان، چرا آمدی؟  
 همه، جنگ را، دست شسته به خون.»  
 نباشد جز از لشکرِ شهریار.  
 پسِ پیچیدنِ راه کُردیم رای،  
 جهانجویِ بی‌تارو بی‌پود را؛ ۲۰۲۵  
 چو بینم، بر او بر، سر آرم زمان.  
 همه، گرد بر گرد، لشکر کشید.»  
 گرفتند شمشیرِ هندی به چنگ.  
 سپه را، یکایک، به هم بر زدند.  
 یکی کشته و دیگری سوخته. ۲۰۳۰  
 عَنان بارهٔ تیزتگ را سپرد.  
 ببستند بی‌مایه دستش، به بند.  
 همی گفت ک: «ای نامور شهریار!  
 ببخشای، بر بختِ وارونِ من.  
 بیایم؛ بُوم زار درویشِ تو.» ۲۰۳۵

بدو گفت بهرام: «من چون تو مرد  
نبرم سرت را؛ که ننگ آیدم،  
چو یابی رهایی ز دستم، بیوی؛  
چو بشنید نستود، روی زمین  
وز آن بیشه، بهرام شد تا به ری  
ببود و برآسود و زانجا برفت؛

نخواهم که یابم، به دشت نبرد.  
که چون تو سواری به جنگ آیدم.  
ز من هرچه دیدی، به خسرو بگوی.»  
ببوسید و بسیار کرد آفرین؛  
آبا آن دلیرانِ فرخنده‌پی. ۲۰۴۰  
به نزدیکِ خاقان، خرامید تفت.

### نامه خسرو پرویز به قیصر به پیروزی

#### و پاسخ نامه قیصر

از آن روی، خسرو بدان رزمگاه  
همه رزمگاهش به تاراج داد؛  
یکی باره تیزرو برنشست؛  
به پیش اندر آمد یکی خازستان؛  
بغلتید، در پیش یزدان، به خاک؛  
پی دشمن از بوم برداشتی؛  
پرستنده‌ای ناسزا بنده‌ام؛  
وز آن جایگه، شد به پرده‌سرای؛  
بفرمود تا پیش او شد دبیر؛  
ز چیزی که رفت اندر آن رزمگاه،  
نخست، آفرین کرد بر دادگر؛  
دگر گفت ک: «از کردگار جهان،  
به آزرگشپ آمدم، با سپاه؛  
بر آن‌گونه تنگ اندر آمد به جنگ،  
چو یزدان پاکش نبُد دستگیر،  
چو بیچاره‌تر گشت، لشکر بماند؛

بیامد که بهرام بُد، با سپاه.  
سپه را همه بدره و تاج داد.  
میان را، ز بهر پرستش، بست.  
پیاده ببود؛ اندر آن کارستان، ۲۰۴۵  
همی گفت ک: «ای داور داد و پاک!  
همه کار از اندیشه بگذاشتی.  
به فرمان دارنده، پوینده‌ام»  
بیامد به نزدیک او رهنمای.  
نبشتند، زو، نامه‌ای بر حریر. ۲۰۵۰  
به قیصر نبشت، اندر آن نامه، شاه.  
کز او، دید مردی و بخت و هنر.  
همه نیگوی دیدم، اندر نهان.  
دوان، پیش باز آمدم کینه‌خواه.  
که بر من بُد جای پیکار تنگ. ۲۰۵۵  
بمُرد آن دم آتش و دار و گیر.  
گریزان، به شبگیر، از ایدر برانند.

همه لشکرش را به هم بر زدیم؛  
 به فرمان یزدان پیروزگر،  
 نهادند، بر نامه بر، مهر شاه؛  
 فرستاده، با نامه شهریار،  
 چو آن نامه بر خواند قیصر، ز تخت  
 به یزدان، چنین گفت ک: «ای رهنمای!  
 تو پیروز کردی مر آن بنده را؛  
 فراوان به درویش دینار داد؛  
 همان، نامه را نیز پاسخ نوشت  
 سر نامه، کرد از جهاندار یاد:  
 خداوند ماه و خداوند هور؛  
 «بزرگی و نیک‌اختری زو شناس؛  
 جز از داد و خوبی مکن، در جهان،  
 یکی تاج کز قیصران یادگار  
 یکی خسروی طوق و دو گوشوار؛  
 دگر سی شتروار دینار بود؛  
 صلیبی فرستاد، گوهرنگار؛  
 یکی سبز خفتان به زر بافته؛  
 از آن فیلسوفان رومی، چهار  
 چون زان کارها شد به شاه آگهی،  
 پذیره فرستاد خسرو سوار:  
 بزرگان به نزدیک خسرو شدند؛  
 چو خسرو نگه کرد و نامه بخواند،  
 به دستور، گفت آن زمان شهریار  
 نه آیین پرمایه دهقان بُود؛

به لشکرگهش آتش اندر زدیم.  
 ببندم بر او، نیز، راه گذر.  
 ۲۰۶۰ فرستادگان برگرفتند راه.  
 بشد تا در قیصر نامدار.  
 فرود آمد، آن مرد بیدار بخت.  
 همیشه ثوی جاودانه به جای.  
 کشنده ثوی مرد افکنده را.  
 ۲۰۶۵ همان، خوردنیهای بسیار داد.  
 به سان درختی، به باغ بهشت.  
 خداوند پیروزی و فر و داد؛  
 خداوند پیل و خداوند مور؛  
 وز او دار، تا زنده باشی، سپاس.  
 ۲۰۷۰ چه در آشکارا چه اندر نهان.  
 همی داشتی، تا کی آید به کار!  
 صدو شصت تا جامه زرنگار؛  
 همان در و یاقوت بسیار بود؛  
 یکی تخت، پر گوهر شاهوار.  
 ۲۰۷۵ سر شوشه زر بر تافته.  
 برفتند، با هدیه و با نثار.  
 ز قیصر، شدس کار با فرهی.  
 گرانمایگان گرامی هزار.  
 همه، پاک، با هدیه نو شدند.  
 ۲۰۸۰ از آن خواسته، در شگفتی بماند.  
 که: «آن جامه روم گوهرنگار،  
 کجا جامه جاثلیقان بُود.

چو بر جامه ما چلیپا بُود،  
وگر من نپوشم، بیازارد اوی؛  
وگر پوشم، این نامداران همه  
مگر کز پی چیز، ترسا شده‌ست  
به خسرو، چنین گفت پس رهنمای  
تو بر دینِ زردشت پیغمبری،  
بپوشید پس جامه را شهریار؛  
برفتند رومی و ایرانیان؛  
کسی کِش خرد بود و آن جامه دید،  
دگر گفت ک: «این شهریار جهان

نشست اندر آیینِ ترسا بُود؛  
همانا دگرگونه پندارد اوی؛  
بگویند ک: «این شهریارِ رمه ۲۰۸۵  
که اندر میانِ چلیپا شده‌ست!»  
که: «دین نیست، شاه! به پوشش به پای.  
اگر چند پیوسته قیصری.»  
بیاویخت آن تاجِ گوهرنگار.  
ز هر گونه‌ای مردم، اندر میان. ۲۰۹۰  
بدانست کورایِ قیصر گزید.  
همانا که ترسا شد، اندر نهان.»

### خشم گرفتن نیاطوس بر بندوی و آشتی دادن

#### مریم آنان را

دگر روز، خسرو بیاراست گاه؛  
نهادند، در گلشنِ سور، خوان؛  
بیامد نیاطوس، با رومیان؛  
چو خسرو فرود آمد از تختِ بار،  
خرامید خندان و بر خوان نشست؛  
جهاندار بگرفت واژِ نهان؛  
نیاطوس کان دید، بُنداخت نان؛  
همی گفت: «واژ و چلیپا به هم،  
چو بندوی دید آن، بزد پشتِ دست  
غمی گشت از آن کار خسرو، چو دید؛  
به گسته‌م گفت: «این گو بی خرد  
ورا با نیاطوسِ رومی چه کار؟  
نیاطوس از آن جایگه برنشست؛

به سر برنهاد آن گیانی کلاه.  
چنین گفت پس: «رومیان را بخوان.»  
نشستند، با فیلسوفان، به خوان. ۲۰۹۵  
أبا جامهٔ رومِ گوهرنگار،  
بشد تیز بندوی، بَرَسَم به دست.  
به زمزم، همی رای زد با مهان.  
از آشفتگی، باز پس شد ز خوان.  
ز قیصر، بُود بر مسیحا ستم. ۲۱۰۰  
به خوان بر، به رویِ چلیپا پرست.  
به رخساره، شد چون گلِ شنبلیله.  
نباید که بی دآوری می خورد.  
تنِ خویش را کرد، امروز، خوار.  
به لشکرگه خویش شد، نیم‌مست. ۲۱۰۵

بـپوشید رومی زره، رزم را،  
سوارانِ رومی، همه جنگجوی،  
هم آنکه ز لشکر سواری چو باد  
که: «بندویِ ناکس چرا پشتِ دست  
گر او را فرستی به نزدیکِ من،  
ز من، بیش پیچی کنون کز رهی  
چو بشنید خسرو، برآشفَت و گفت  
کیومرث و جمشید تا کیقباد،  
مبادا که دینِ نیاکانِ خویش،  
گذارم؛ به دینِ مسیحا شوم؛  
تو، تنها، همی کژگیری شمار؛  
به خسرو، چنین گفت مریم که: «من  
به من ده سرافراز بندوی را  
ببینند و باز آرمش، تندرست؛  
فرستاد بندوی را شهریار،  
همان نیز مریم، زنِ هوشمند  
بدو گفت: «رؤ؛ با برادرِ پدر،  
ندیدی که با شاه قیصر چه کرد،  
ز پیوندِ خویشی و از خواسته،  
تو پیوندِ خویشی همی برگنی؛  
ز قیصر، شنیدی که خسرو ز دین  
ندانی که دهقان ز دینِ کهن  
تو بندوی را سر، به آغوش گیر؛  
مده رنج و کردارِ قیصر به باد؛  
ز مریم، نیاطوس بشنید پند؛

ز بـهرِ تـبه کردنِ بزم را.  
به درگاهِ خسرو نهادند روی.  
به خسرو فرستاد رومی نژاد؛  
زند، بر رخِ مردِ یزدانِ پرست؟  
وگرنه، ببین شورشِ انجمن. ۲۱۱۰  
که جوید همی تختِ شاهنشهی.  
که: «کس دینِ یزدان نیارد نهفت.  
کسی از مسیحا نکردند یاد.  
گزیده، سرافراز [پاکان] خویش،  
نگیرم، به خوان، واژ و ترسا شوم. ۲۱۱۵  
هنر دیدم از رومیان، روزِ کار!».  
به پای آورم جنگِ این انجمن.  
که تا رومیان، از پیِ روی را،  
کسی، بیهده، جنگ هرگز نجُست». ۲۱۲۰  
به نزدِ نیاطوس، با ده سوار.  
که بودی لبانش همیشه به پند،  
بگوی: «ای بداندیشِ پرخاشخرا!  
ز بهرِ بزرگی و ننگ و نبرد،  
ز مردان و از گنجِ آراسته؟  
همان فرّ قیصر، ز بُن، بفگنی. ۲۱۲۵  
بگردد، چو آید به ایرانِ زمین؟  
نییچد؟ چرا خام‌گویی سخن؟  
مگوی ایچ گفتارِ نادلپذیر  
مبادا که پندِ من آیدت یاد!». ۲۱۳۰  
نیامدش گفتارِ او ناپسند.

چو بندوی را دید، بر پای خاست؛  
 بخندید و پرسید و کردش نثار؛  
 چو خسرو نیاطوس را دید، گفت  
 نجسته ست بندوی جز شور و جنگ؛  
 به تیزی، مده رنج قیصر به باد؛  
 به خون پدر، من جگر خسته ام؛  
 دل من، سراسر، پر از کین اوست؛  
 گر او از پی دین، شود زشتگوی،  
 نیاطوس گفت: «ای جهاندار شاه!  
 تو بس کن به دین نیاکان خویش؛  
 بر این گونه، تا شد سخنان دراز؛

ز گنجور، پرمایه بالای خواست.  
 برفتند هر دو بر شهریار.  
 که: «نیکی نجوید دلِ مرد زُفت.  
 تو گیتی، به ما بر، مکن تاروتنگ  
 بمان تا باشیم یک چند شاد. ۲۱۳۵  
 کمر بر میان، سوگ را، بسته ام.  
 زبانم پر از رنج و نفرین اوست.  
 تو از بی خرد هوشمندی مجوی.»  
 خردمندی، از مست رومی، مخواه.  
 خردمند مردم نگردد ز کیش. ۲۱۴۰  
 به لشکرگه آمد نیاطوس باز.

### بازگشتن نیاطوس و رومیان از ایران نزد قیصر روم

به خَراد بُرزین بفرمود شاه  
 همه لشکر رومیان عرض کن:  
 دو دیوان بده رومیان را، ز گنج؛  
 کسی کو به خلعت سزاوار بود،  
 بفرمود تا خلعت آراستند؛  
 نیاطوس را داد چندان گهر:  
 کز اندازه هدیه، برتر گذاشت؛  
 هر آن شهر کز روم بستد قباد،  
 نیاطوس را داد و بنوشت عهد؛  
 برفتند پس رومیان سوی روم.  
 دگر هفته، برداشت با ده سوار  
 ز لشکرگه، آمد به آذرگشپ؛

که: «رَو؛ عرضگه ساز و دیوان بخواه.  
 هر آن کس که هستند، نو یا گهن.  
 به دادن، نباید که بیند رنج.»  
 کجا روز جنگ از در کار بود، ۲۱۴۵  
 ز در، اسپ پرمایگان خواستند.  
 چه اسپ و پرستار و زرین کمر،  
 سرش را ز پرمایگان بفرراشت.  
 چه هر مز چه کسری فرخ نژاد،  
 بر آن جام حنظل، پراگند شهد. ۲۱۵۰  
 بدان مرز آباد و آبادبوم.  
 که بودند بینادل و نامدار.  
 به گنبد، نگه کرد و بگذاشت اسپ.



پیاده، همی رفت و دیده پر آب؛  
 چو از در به نزدیکِ آتش رسید،  
 یکی هفته، می خواند آستا و زند؛  
 به هشتم، بیامد از آتشکده؛  
 به آتش، بداد آنچه پذیرفته بود؛  
 ز زرین و سیمین گوه رنگار؛  
 به درویش، بخشید گنجِ درم؛  
 وز آن جایگه، شد به اندیوشهر  
 کجا کشورِ سوزستان بود مرز؛  
 به ایوان که نوشین روان کرده بود،  
 گرانمایه کاخی بیاراستند؛  
 بیامد؛ به تختِ نیا برنشست  
 بفرمود تا پیشِ او شد دبیر؛  
 نبشتند منشورِ ایرانیان،  
 بر آن کار، بندوی بُد کدخدای؛  
 خراسان، سراسر، به گسته‌م داد؛  
 به هر کار، دستور بُد بُرژمهر؛  
 چو بر کامِ او گشت گردنده چرخ،  
 به منشورِ بر، مُهرِ زرین نهاد؛  
 بفرمود تا نزدِ شاپور برد؛  
 دگر مهرِ خسرو سویِ اُندیان  
 دگر کشوری را، به گردوی داد؛  
 به بالوی داد آن زمان شهرِ چاج؛  
 کلیدِ درِ گنجها برشمرد؛  
 بفرمود تا هرکه مهتر بُدند،

به زردی، دو رخساره چون آفتاب.  
 شد، از آبِ دیده رخسِ ناپدید. ۲۱۵۵  
 همی گشت، برگردِ آتش، نژند.  
 چو نزدیک شد روزگارِ سده،  
 سخن هرچه، پیشِ ردان، گفته بود؛  
 ز دینار و از گوهرِ شاهوار.  
 نمآند، اندر آن بوم و بر، کس دژم؛ ۲۱۶۰  
 که بردارد از روزِ شادیش بهر؛  
 کسی خاکی او را ندانست ارز.  
 - بسی روزگار اندر آن بُرده بود. -  
 همان تختِ زرین بیاراستند.  
 جهاندارِ پیروزِ یزدان پرست. ۲۱۶۵  
 همان راهبرِ موبدِ تیزویر.  
 به رسمِ بزرگان و فرّ گیان.  
 جهاندیده و راد و فرخنده رای.  
 بفرمود تا نو کند رسم و داد.  
 دبیری جهاندیده خوب چهر. ۲۱۷۰  
 ببخشید دارا بگرد و صطرخ.  
 یکی در کفِ رام بُر زین نهاد.  
 پرستنده و خلعت او را سپرد.  
 بفرمود بردن، به رسمِ گیان.  
 بر آن نامه بر، مُهرِ زرین نهاد. ۲۱۷۵  
 فرستاد منشور، با تختِ عاج.  
 سراسر، به پورِ تُخواره سپرد.  
 به فرمانِ خُراد بُر زین شدند.

به گیتی، رونده بود کامِ اوی؛  
 ز لشکر هر آن کس که هنگامِ کار  
 همی خِلعتِ خسروی دادشان؛  
 همی گشت گویا مُنادیگری:  
 که: «ای زِیردستانِ شاهِ زمین!  
 مَجوید کین و مریزید خون؛  
 گر از زِیردستان بنالد کسی؛  
 نیابد ستمگاره جز دار جای؛  
 همه پادشاهید بر گنجِ خویش:  
 خورید و دهید، آنچه دارید، چیز؛  
 به هر شارستان در، یکی گنجِ ماست؛  
 به گنجور، گفتیم تا هرکه چیز  
 بیابد خورش، بامدادِ پگاه؛  
 به پیمان که خواند بر او آفرین،  
 گر ایدون که زاین سان بُود پادشا،

به منشورها بر، بُود نامِ اوی.  
 بماندند با نامور شهریار، ۲۱۸۰  
 به شاهی، به مرزی فرستادشان.  
 خوش آواز و بیداردل مهتری؛  
 مخوانید کس جز به داد آفرین.  
 مباحثید بر کارِ بد رهنمون.  
 گر از لشکری رنج یابد بسی، ۲۱۸۵  
 همان رنجِ آتش، به دیگر سرای.  
 کسی را که گرد آمد، از رنجِ خویش.  
 کسی کو ندارد، بخواهید نیز.  
 ز رنجِ نیاکان گر از رنجِ ماست.  
 ندارد، دهد پوشش و خورد نیز؛ ۲۱۹۰  
 سه من می ستاند، ز گنجور شاه،  
 که کوشد که آباد دارد زمین.  
 بـه از دانشـومندِ ناپارـسا.»

#### زاری فردوسی از مردن فرزند خویش

مرا سال بگذشت بر شصت و پنج؛  
 مگر بهره گیرم من از پندِ خویش؛  
 مرا بود نوبت؛ برفت آن جوان؛  
 شتابم همی، تا مگر یابمش!  
 که: «نوبت مرا بود؛ بی کامِ من،  
 ز بدها، تو بودی مرا دستگیر؛  
 مگر همـرهـانِ جوان یافتی  
 جوان را چو شد سال بر سی و هفت،

نه نیکو بُود، گر بیازم به گنج.  
 براندیشم از مرگِ فرزندِ خویش! ۲۱۹۵  
 ز دردش، منم چون تنی بی روان.  
 چو یابم، به پیغاره بشتابمش،  
 چرا رفتی و بردی آرامِ من؟  
 چرا راه جُستی، ز همراهِ پیر؟  
 که از پیشِ من تیز بشتافتی!» ۲۲۰۰  
 نه بر آرزو یافت گیتی؛ برفت.

همی بود همواره با من درشت؛  
 برفت و غم و رنجش ایدر بماند؛  
 کنون او سویِ روشنایی رسید؛  
 برآمد چنین روزگارِ دراز  
 همانا، مرا چشم دارد همی؛  
 ورا سال سی بُد؛ مرا شصت و هفت؛  
 وی اندر شتاب و من اندر درنگ؛  
 روانِ تو دارنده روشن کناد!  
 همی خواهَم از داورِ گردگار:  
 که یکسر ببخشد گناهِ تو را؛

برآشفت و یکباره، بنمود پشت.  
 دل و دیدهٔ من به خون در نشاند.  
 پدر را، همی جای خواهد گزید.  
 کز آن همرها، کس نگشتند باز. ۲۲۰۵  
 ز دیر آمدن، خشم دارد همی.  
 نپرسید از این پیر و تنها برفت.  
 ز کردارها، تا چه آید به چنگ!  
 خرد، پیشِ جانِ تو، جوشن کناد!  
 ز روزی ده پاکِ پروردگار، ۲۲۱۰  
 درخشان کند تیره گاهِ تو را.

#### داستان بهرام چوبینه با خاقان چین

کنون، داستانهایِ دیرینه گوی؛  
 که چون او سویِ شهرِ ترکان رسید؛  
 ز گُردانِ بیداردل ده هزار  
 پسر با برادرش، پیش اندرون؛  
 چو آمد بر تختِ خاقان فراز،  
 چو خاقان ورا دید، بر پای جَست؛  
 بپرسید بسیارش، از رنجِ راه؛  
 هم ایزدگشپ و یلانِ سینه را،  
 چو بهرام بر تختِ سیمین نشست،  
 بدو گفت ک: «ای مهترِ بآفرین!  
 تو دانی که از شهریارِ جهان،  
 برآساید از رنج، بگزایدش؛  
 گر ایدون که اندر پذیری مرا؛  
 بدین مرزِ با ارز، یارِ توام؛

سخنهایِ بهرامِ چوبینه گوی؛  
 به نزدِ دلیر و بزرگان رسید،  
 پذیره شدندش، گزیده سوار.  
 آبا هر یکی، موبدی رهنمون. ۲۲۱۵  
 بر او آفرین کرد و بردش نماز.  
 ببوسید و بسترِد رویش، به دست.  
 ز کار و ز پیکارِ شاه و سپاه.  
 بپرسید و خُرادِ بُرزینه را.  
 گرفت، [آشنا]، دستِ خاقان به دست. ۲۲۲۰  
 سپهدار و سالارِ ترکان و چین!  
 نباشد کسی ایمن، اندر نِهان.  
 تنِ آسان زید، رنج بفزایدش.  
 به هر نیک و بد دست گیری مرا،  
 به هر نیک و بد، دستیارِ توام؛ ۲۲۲۵

وگر هیچ رنج آیدت، بگذرم؛  
 گر ایدون که باشی تو همداستان،  
 بدو گفت خاقان که: «ای سرفراز!  
 بدارم تو را، همچو پیوندِ خویش؛  
 همه بوم با من بدین یاورند،  
 تو را، بر سران، سرفرازی دهم؛  
 بر این نیز، بهرام سوگند خواست؛  
 بدو گفت خاقان: «به برتر خدای  
 که تا زنده‌ام، ویژه‌یارِ توام؛  
 از آن پس، دو ایوان بیاراستند؛  
 پرستنده و پوشش و خوردنی؛  
 زرّین و سیمین که آید به کار؛  
 فرستاد خاقان به نزدیکِ او؛  
 به چوگان و مجلس، به دشتِ شکار  
 بر این‌گونه بر، بود خاقانِ چین؛  
 یکی نامداری که بُد یارِ او،  
 از او مِه به گوهر، مَقاتوره نام،  
 به شبگیر، نزدیکِ خاقان شدی؛  
 بر آن سان که کهر کند آفرین،  
 هم آنکه ز دینار، بردی هزار  
 همی دید بهرام یک‌چند گاه؛  
 بخندید یک روز و گفت: «ای بلند!  
 به هر بامدادی، به هنگامِ بار،  
 ببخشیش و گر بیستگانی بُود،  
 بدو گفت خاقان که: «آیینِ ما

زمین را، سراسر، به پی بشیرم.  
 از ایدر، شوم سویی هندوستان.»  
 بدین روز، هرگز مبادت نیاز!  
 چه پیوند؟ برتر ز فرزندِ خویش.  
 ۲۲۳۰ اگر کهرانند اگر مهترند.  
 هم از مهتران بی‌نیازی دهم.»  
 زیان بود بر جانِ او؛ بند خواست.  
 که هست او مرا و تو را رهنمای،  
 به هر نیک و بد، غمگسارِ توام.»  
 ۲۲۳۵ ز هر گونه‌ای، جامه‌ها خواستند؛  
 ز چیزی که بایست، گسترده‌ای.  
 ز دیببا و از گوهرِ شاهوار،  
 درخشنده شد جانِ تاریکِ او.  
 نرفتی، مگر کو بُدی غمگسار.  
 ۲۲۴۰ همی خواند بهرام را آفرین.  
 به رزم اندرون دستبُردارِ او،  
 که خاقان از او یافتی نام و کام،  
 دو لب را به انگشتِ خود بر زدی،  
 بر آن نامبُردار سالارِ چین.  
 ۲۲۴۵ ز گنج جهانیده نامدار.  
 به خاقان همی کرد، خیره، نگاه.  
 تُوی بر مهانِ جهان ارجمند.  
 چنین، تُرک دینار یابد هزار.  
 همه بهرِ او زرّ کانی بُود.»  
 ۲۲۵۰ چنین است و افروزشِ دینِ ما،

که از ما هر آن کس که جنگی تر است؛  
 چو خواهد فزونی، نداریم باز؛  
 فزونی مر او راست بر ما کنون؛  
 چو زو بازگیرم، بجوشد سپاه؛  
 جهانجوی گفت: «ای سرانجمن!  
 چو باشد جهاندار بیدار و گُرد،  
 اگر زو رهانم تو را، شایدت  
 بدو گفت خاقان که: «فرمان تو راست؛  
 مرا اگر توانی رهانید از اوی،  
 بدو گفت بهرام ک: «اکنون پگاه  
 مخند و بر او، هیچ مگشای چشم؛  
 گذشت آن شب و بامدادِ پگاه،  
 جهاندار خاقان بدو ننگرید؛  
 ز خاقان، مَقاتوره آمد به خشم؛  
 به خاقان، چنین گفت ک: «ای نامدار!  
 همانا که این مهترِ پارسی  
 بکوشد همی تا بیچی ز داد؛  
 بدو گفت بهرام ک: «ای جنگجوی!  
 چو خاقان بَرَد راه و فرمانِ من،  
 نمانم که آیی تو، هر بامداد؛  
 بر آن نه که هستی تو سیصد سوار؛  
 نیززد که هر بامدادِ پگاه،  
 مَقاتوره بشنید گفتارِ اوی؛  
 به خشم و به تندی، بیازید چنگ؛  
 به بهرام، گفت: «این نشانِ من است؛

به هنگامِ سختی درنگی تر است،  
 [هم ار] آز ورزد، به راهِ نیاز.  
 به دینار، خوانیم بر وی فسون.  
 ز لشکر، شود روزِ روشن سیاه.»  
 ۲۲۵۵ تو کردی ورا چیره بر خویشان.  
 عِنان را به کهتر نباید سپرد.  
 وگر، ویژه، آزرَم او بایدت؟»  
 بدین آرزو، رای و پیمان تو راست.  
 سرآورده باشی همه گفت و گوی.»  
 ۲۲۶۰ چو آید مَقاتوره، دینارِ خواه،  
 مده پاسخش؛ گر دهی، جز به خشم.»  
 بیامد مَقاتوره، دینارِ خواه.  
 نه گفتارِ آن تُرکِ جنگی شنید.  
 یکایک، برآشت و بگشاد چشم.  
 ۲۲۶۵ چرا گشتم امروز، پیشِ تو، خوار؟  
 که آمد بدین مرز با یارسی،  
 سپاهِ تو را داد خواهد به باد.»  
 چرا تیز گشتی، بدین گفت و گوی؟  
 خرد را نییچد ز پیمانِ من.  
 ۲۲۷۰ تنِ آسان، دهی گنجِ او را به باد.  
 به رزم اندرون شیر جویی شکار،  
 به خروار، دینار خواهی ز شاه.»  
 سرش گشت پر کین و آزارِ اوی.  
 ز ترکش، برآورد تیری خدنگ.  
 ۲۲۷۵ به رزم اندرون، تَرُجُمانِ من است.

همی دار پیکانِ ما را نگاه،  
یکی تیرِ پولادِ پیکانِ خدنگ،  
بدار و بین تا کی آید به کار!  
بیامد سویِ خرگه خویش، تفت.

چو فردا بیایی بدین بارگاه،  
چو بشنید بهرام، شد تیزِ جنگ؛  
بدو داد و گفت: «این تو را یادگار!  
مقاتوره از پیشِ خاقان برفت؛

### کشته شدن مقاتوره به دست بهرام چوبینه

سپیده ز کوه سیه بردمید، ۲۲۸۰  
بیامد، یکی تیغِ توری به جنگ.  
همان جوشنِ خسروآرای خواست.  
بر آن شَخ بی آب، ننهاد جنگ.  
برفتند ترکانِ خاقانِ پرست؛  
که را پیش تر خواهد آمد زمان! ۲۲۸۵  
ز هامون به ابر اندر آورد گرد.  
که: «اکنون، ز مردی چه داری به یاد؟  
وگر شیردل تُرکِ خاقانِ پرست؟»  
که این پی تو افگندی، اندر سخن.  
دو زاغِ کمان را به زه برنهاد. ۲۲۹۰  
چو شد غرق پیکانش، بگشاد شست.  
نُفْت آهن، از آهنِ آبدار.  
که تا شد مقاتوره از جنگ سیر.  
خروشید و برگشت از آن رزمگاه.  
نکشتی مرا؛ سویِ خرگه، مپوی. ۲۲۹۵  
اگر بشنوی؛ زنده مانی، برو.  
که آهن شدی پیشِ او موم رنگ.  
سپهد شد از رزم و تیمار سیر.

چو شب دامنِ تیره اندر کشید؛  
مقاتوره پوشید خفتانِ جنگ؛  
چو بهرام بشنید، بالای خواست؛  
گزیدند جایی که هرگز پلنگ،  
چو خاقان شنید این سخن، برنشست؛  
بدان کار، تا زاین دو شیرِ دمان،  
مقاتوره، چون شد به دشتِ نبرد،  
به بهرام گردنکش آواز داد  
تو یازی، بدین جنگ بر، پیش دست  
بدو گفت بهرام: «پیشی تو کُن؛  
مقاتوره کرد از جهاندار یاد؛  
زه و تیر بگرفت، شادان، به دست؛  
بزد بر کمرگاهِ مردِ سوار؛  
زمانی همی بود بهرام، دیر؛  
مقاتوره پنداشت کو شد تباه؛  
بدو گفت بهرام ک: «ای جنگجوی!  
تو گفתי سخن؛ باش و پاسخ شنو؛  
نگه کرد جوشنِ گذاری خدنگ  
بزد، بر میانِ سوارِ دلیر؛

مقاتوره چون جنگ را برنشست،  
به روی اندر آمد، دو دیده پر آب؛  
چو خسته شد از تیر، برزین بماند؛  
به خاقان، چنین گفت ک: «ای کامجوی!  
بدو گفت خاقان که: «بهتر بین،  
بدو گفت بهرام ک: «ای بَرْمَنَش!  
تنِ دشمنِ تو چنین خفته باد،  
سواری فرستاد خاقان، دلیر،  
ورا بسته و کُشته دیدند، خوار؛  
بخندید خاقان، به دل در، نهان؛  
پراندیشه شد؛ تا به ایوان رسید؛  
سلیح و درم خواست و اسب و رهی؛  
ز دینار و از گوهر شاهوار؛  
فرستاده از پیشِ خاقان ببرد؛

[به اَوَرَغ]، دو پایش به زین بر بست.  
همان زینِ توری شدش جایِ خواب. ۲۳۰۰  
زننده شد و اسبِ جنگی برآند.  
همی گوزکن خواهد این نامجوی.  
[مگر] زنده خفته ست، بر پشتِ زین!  
هم اکنون، به خاک اندر آید تنِش.  
که او خفت، بر اسبِ توری نژاد! ۲۳۰۵  
به نزدیکِ آن نامبردار شیر.  
برآسوده از گردشِ روزگار.  
شگفت آمدش، زان سوارِ جهان.  
کلاهش، ز شادی، به کیوان رسید.  
همان تاج و هم تختِ شاهنشهی؛ ۲۳۱۰  
ز هرگونه‌ای آلتِ کارزار،  
به گنجورِ بهرامِ جنگی سپرد.

### کشتن دد دختر خاقان را

چو چندی برآمد بر این روزگار،  
چنان بُد که در کوهِ چین آن زمان،  
ددی بود مهتر ز اسپی، به تن؛  
تنش زرد و گوش و دهانش سیاه؛  
دو چنگش به کردارِ چنگِ هِزْبَر؛  
همی سنگ را درکشیدی، به دَم؛  
ورا شیرِ کَپی همی خواندند؛  
یکی دختری داشت خاقان چو ماه،  
دو لبِ سرخ و بینی چو میخِ دَرَم؛

شب و روز آسایش آموزگار،  
دد و دام بودی فزون از گُمان.  
به سر بر، دو گیسو سیه چون رسن. ۲۳۱۵  
ندیدی کس او را، مگر گرمگاه.  
خروشش همی برگذشتی ز ابر.  
شده روز از او، بر دلیران، دُژم.  
ز رنجش، همه بوم درماندند.  
اگر ماه دارد دو زلفِ سیاه. ۲۳۲۰  
دو بیجاده خندان و نرگس دُژم.

بر آن دخت، لرزان بُدی باب و مام،  
 چنان بُد که روزی بیامد به دشت؛  
 جهاندار خاقان، ز بهرِ شکار،  
 همان نیز خاتون، به کاخ اندرون،  
 بشد دخترش تا بدان مرغزار،  
 چو آن شیرِ کپی ز کوهش بدید،  
 به یک دم، شد او از جهان در نهان؛  
 چو خاقان شنید آن، سیه کرد روی؛  
 ز دردش، همه ساله، گریان بُدند؛  
 همی چاره جُستند از آن اژدها،  
 چو بهرام جنگِ مَقاتوره کرد؛  
 همی رفت خاتون به دیدارِ اوی؛  
 چنان بُد که یک روز دیدش سوار؛  
 پیاده فراوان، به پیش اندرون؛  
 پرسید خاتون که: «این مرد کیست  
 بدو گفت کهتر که: «دوری ز کام؛  
 به ایران، یکی چندگه، شاه بود؛  
 بزرگانش خواندند بهرام گُرد؛  
 کنون تا بیامد از ایران به چین،  
 خداوند خواند همی مهترش؛  
 بدو گفت خاتون که: «با فرّ اوی،  
 یکی آرزو زو بخواهم درست،  
 بخواهد مگر ز اژدها کینِ من؛  
 بدو گفت کهتر: «گر این داستان  
 تو از شیرِ کپی نیابی نشان،

اگر تافتی بر سرش آفتاب.  
 همی گردِ آن مرغزاران بگشت.  
 به دشتی دگر بود از آن مرغزار.  
 همی رای زد، با یکی رهنمون. ۲۳۲۵  
 ابا دختران و می و میگسار.  
 فرود آمد؛ او را به دم درکشید.  
 سر آمد، بر آن خوب چهره، جهان.  
 همان مادرش نیز برگُند موی.  
 چو بر آتش تیز، بریان بُدند. ۲۳۳۰  
 که تا چین کی آید ز چنگش رها!  
 وز آن مردِ جنگی برآورد گرد،  
 به هرکس، همی گفت گردارِ اوی.  
 از ایران، همان نیز، صد نامدار.  
 همی راند بهرام، با رهنمون. ۲۳۳۵  
 که با بُرز و با فرّه ایزدی ست؟  
 که بهرام یل را ندانی، به نام.  
 سرِ تاجِ او برتر از ماه بود.  
 که از خسروان نامِ مردی بُبُرد.  
 بلرزد همی زیر اسپش زمین. ۲۳۴۰  
 همی تاجِ شاهی نهد بر سرش.  
 سَزَد، گر بنازیم در پرِ اوی.  
 چو خاقان نگرَد بدان کار [زُست].  
 بر او، بشنود درد و نَفرینِ من!  
 بخواند بر او مهترِ راستان، ۲۳۴۵  
 مگر کُشته و گرگِ پایش کُشان.»



چو خاتون شنید این سخن، شاد شد؛  
 همی تاخت، تا پیش خاقان رسید؛  
 بدو گفت خاقان که: «عاری بُود،  
 همی شیرگپّی خورد دخترم؛  
 ندانند کان آردهای دژم  
 اگر دختر شاه نامی بُود،  
 بدو گفت خاتون که: «من کین خویش،  
 اگر ننگ باشد و گر نام، من  
 برآمد بر این نیز روزِ دراز؛  
 چنان بُد که خاقان یکی سورکرد؛  
 فرستاد و بهرام یل را بخواند؛  
 چو خاتون پس پرده آوا شنید،  
 فراوانش بستود و کرد آفرین  
 یکی آرزو خواهم از شهریار،  
 بدو گفت بهرام: «فرمان تورااست؛  
 بدو گفت خاتون که: «از ایدر نه دور،  
 جوانانِ چین، اندر آن مرغزار،  
 از آن بیشه، پَرتابِ یک تیروار،  
 بر آن کوه خارا، یکی آردهاست  
 یکی شیرگپّیش خواند همی؛  
 یکی دخترم بُد، ز خاقانِ چین،  
 از ایوان، بشد سوی آن جشنگاه،  
 بیامد، ز کوه، آردهای دژم؛  
 کنون هر بهاری بدان مرغزار  
 بدین شهر ما در، جوانی نماند؛

ز تیمارِ آن دختر، آزاد شد.  
 یکایک، بگفت آنچه دید و شنید.  
 به جایی که چون من سواری بُود،  
 بگویم و ننگی شود گوهرم. ۲۳۵۰  
 همی کوه آهن رباید، به دم.  
 همان، شاه را جان گرامی بُود.  
 بخوایم، ز بهر جهانِ بین خویش.  
 بگویم؛ برآید مگر کام من!  
 زن آن کین، ز هرکس، همی داشت راز. ۲۳۵۵  
 جهان را، بر آن سور، پُر [شور] کرد.  
 چو آمدش، بر تختِ سیمین نشاند.  
 بشد تیز و بهرام یل را بدید.  
 که: «آباد بادا به تو تُرک و چین!  
 که باشد بر آن آرزو کامگار. ۲۳۶۰  
 بر این آرزو، کام و پیمان تورااست.»  
 یکی مرغزار است، زیبایِ سور.  
 یکی جشن سازند، گاه بهار.  
 یکی کوه بینی سیه تر ز قار.  
 که این کشورِ چین از او در بلاست. ۲۳۶۵  
 دگر نیز نامش نداند همی.  
 که خورشید کردی بر او آفرین.  
 چو خاقان به نخچیر شد، با سپاه.  
 کشید آن بهارِ مرا او به دم.  
 چنان هم بیاید، ز بهرِ شکار. ۲۳۷۰  
 همان نامور پهلوانی نماند.

شدند، از پی شیرکپی، هلاک؛  
سواران جنگی و مردانِ کار  
چو از دور بیند چنگالِ اوی،  
بغرَد؛ بدرَد دلِ مردِ جنگ؛  
کس اندر نیارد شدن پیشِ اوی،  
بدو گفت بهرام: فردا پگاه،  
به نیروی یزدان که او داد زور:  
بپردازم از آردها جشنگاه،

برانگیخت، زاین بومِ آباد، خاک.  
بسی تاختند، اندر آن کوهسار.  
بر و پشت و گوش و سر و یالِ اوی،  
مر او را، چه شیر و چه پیل و نهنگ. ۲۳۷۵  
چو گیرد شمارِ کم و بیشِ اوی.  
بیایم؛ بینم من آن جشنگاه.  
بلند آفریننده ماه و هور،  
چو شبگیر ما را نمایند راه.

### کشته شدن شیرکپی به دست بهرام چوبینه

چو پیدا شد از آسمان گرد ماه؛  
پراگنده گشتند و مستان شدند؛  
چو پیدا شد آن فرّ خورشیدِ زرد؛  
گَزّاگند پوشید بهرامِ گرد؛  
کمند و کمان برد و [هشت] چوبه تیر؛  
چو آمد به نزدیکِ آن بُرز کوه،  
بر آن شیرکپی چو نزدیک شد،  
میان اندر آن کوهِ خارا ببست،  
کمان را بمالید و بر زه نهاد؛  
چو بر آردها بر شدی موی تر،  
شد آن شیرکپی به چشمه درون؛  
بغرید و برزد بر آن سنگ دست؛  
کمان را بمالید بهرامِ گرد؛  
همی آمد آن آردهایِ دژم  
خدنگی بینداخت شیرِ دلیر؛  
دگر تیر بهرام زد، بر سرش؛

شبِ تیره بفشاند گردِ سیاه، ۲۳۸۰  
وز آن جای، هرکس به ایوان شدند.  
بپیچید زلفِ شبِ لاژورد،  
گرامی تنش را به یزدان سپرد.  
یکی نیزه، دوشاخِ نخچیرگیر.  
بفرمود تا بازگردد گروه. ۲۳۸۵  
تو گفתי بر او کوه تاریک شد.  
به خمّ کمند؛ از بر زین نشست.  
ز یزدانِ نیکی دهش، کرد یاد.  
نبودی بر او تیرِ کس کارگر.  
بغلّید و برخاست و آمدِ برون. ۲۳۹۰  
همی آتش، از کوهِ خارا، بجست.  
به تیر، از هوا روشنایی ببرد.  
که بهرام را اندر آرد به دم.  
دلِ شیرکپی شد از جنگ سیر.  
فروریخت چون آب خون، از برش. ۲۳۹۵

سیوم تیر و چارم بزد بر دهانش  
 [همان پنجمین زد ورا، بر شکم؛  
 به هفتم، بزد [نیز] بر چنگِ اوی؛  
 به هشتم، میانش گشاد از کمند؛  
 بـزد نیزه‌ای بر میانِ دده  
 وز آن پس، به شمشیر یازید مرد؛  
 سر از تَنش بُبَرید و بفگند، خوار؛  
 به نزدیکی خاقان خرامید، شاد؛  
 از آن بیشه خاقان و خاتون برفت،  
 گرفتش سپهدارِ چین در کنار؛  
 چو خاتون بشد؛ دستِ او بوس داد،  
 خروشی برآمد، ز گردانِ چین،  
 به بهرام بر، آفرین خواندند؛  
 چو خاقانِ چینی به ایوان رسید،  
 فرستاد صد بَدَره گنجی درم؛  
 که: «رَوُ، پیشِ بهرامِ جنگی؛ بگوی  
 پسِ پردهٔ ما، یکی دختر است،  
 کنون گر بخواهی ز من دخترم،  
 بدو گفت بهرام ک: «آری! رواست؛  
 به بهرام داد، آن زمان، دخترش؛  
 بفرمود تا پیشِ او شد دبیر؛  
 بدو گفت: «هرکس کز ایران سر است،  
 بر آیینِ چین، خِلعت آراستند؛  
 جز از داد و خورَد و شکارش نبود؛  
 بـزرگانِ چـینی گـردنفر از

که بردوخت بر هم دهان و زبانش.  
 ششم را، از او دور شد زور و دَم.]  
 همی دید نیروی و آهنگِ اوی.  
 بـجست از برِ کوهسارِ بلند.  
 که شد سنگِ خارا به خون آژده؛ ۲۴۰۰  
 تـنِ آژدها را به دونیم کرد.  
 وز آن پس، فرود آمد از کوهسار.  
 سخنهایِ کپی، همی کرد یاد.  
 دَنان و دمان، تا سرِ کوه تفت.  
 وز آن پس، ورا خواندی شهریار. ۲۴۰۵  
 بـرفتند گُردانِ خاقانِ نژاد.  
 کز آواز، گفتی بـدَرَد زمین.  
 بسی زَر و گوهر، برافشانند.  
 فرستاده‌ای مهربان برگزید.  
 همان بَرده و جامه و بیش و کم. ۲۴۱۰  
 که: «نزدیکی ما، یافتی آبِ روی.  
 که بر تارَکِ بانوان افسر است.  
 سپارم به تو لشکر و کشورم.»  
 جهاندار بر بندگان پادشاست.»  
 به فرمانِ او شد همه کشورش. ۲۴۱۵  
 نبشتند منشورِ نو، بر حریر.  
 به بخشش، نگر تا که را درخور است!»  
 فراوان کلاه و کمر خواستند.  
 غمِ گردشِ روزگارش نبود.  
 به بهرام بر، داشتندی نیاز. ۲۴۲۰

همه چین همی گفت: «ما بنده ایم؛ ز بهر تو، اندر جهان، زنده ایم.»  
همی خورد بهرام و بخشید چیز؛ بر او بر، بسی آفرین بود نیز.

### آگاهی یافتن خسرو پرویز از کار بهرام

#### و نامه نوشتن به خاقان

چنین، تا خبرها به ایران رسید؛  
که: «بهرام را، پادشاهی و گنج  
پر از درد شد شه، ز تیمارِ او؛  
همی رای زد، با بزرگان به هم؛  
شب تیره، فرمود تا شد دبیر؛  
به خاقانِ چینی، یکی نامه کرد؛  
نخست، آفرین کرد بر یک خدای  
برآرنده هور و کیوان و ماه؛  
گزاینده هرکه جوید بدی؛  
«ز نادانی و هم ز ناراستی،  
بتابی، چو گویی که: ”یزدان یکی ست؛  
بیابد، هر آن کس که نیکی بجست؛  
هر آن کس که او راهِ یزدان گزید،  
یکی بنده بُد شاه را ناسپاس،  
یکی خُرد و بی مایه بی باب بود؛  
نهان نیست گردارِ او، در جهان،  
کس او را نپذیرفت کش مایه بود؛  
به نزدِ تو آمد؛ بپذیرفتیش؛  
کسی این نَبَر گیرد، از راستان؛  
نباید که بی بر کنی نام خویش؛

بر پادشاهِ دلیران رسید،  
از آن تو بیش است، نابرده رنج.»  
دلش گشت پیچان، ز کردارِ او. ۲۴۲۵  
بسی گفت و انداخت، بر بیش و کم.  
سرِ خامه را کرد پیکانِ تیر.  
تو گفתי که از خنجرش خامه کرد.  
که او ی است بر نیگویی رهنمای:  
نشاننده شاه، بر پیشگاه؛ ۲۴۳۰  
فزاینده دانشِ ایزدی.  
ز کزّی و کمّی و از کاستی،  
ورا یار و همتا و انباز نیست.“  
مباد آنکه او دست، بد را، بشست!  
سر از ناسپاسی نباید کشید. ۲۴۳۵  
نه مهترشناس و نه یزدان شناس.  
پدر برکشیدش که بی تاب بود.  
میانِ کهان و میانِ مهان.  
وگر، در خرد، برترین پایه بود.  
چو پرمایگان، دست بگرفتیش. ۲۴۴۰  
نیم من، بدین کار، همداستان.  
به بهرام، بفروشی آرام خویش.

چو این نامه آرند نزدیکِ تو،  
 گر آن بنده را، پای کرده به بند،  
 وگرنه، فرستم ز ایران سپاه؛  
 چو آن نامه نزدیکِ خاقان رسید؛  
 فرستاده را گفت: «فردا پگاه،  
 فرستاده آمد، دلی پرشتاب؛  
 همی بود، تا شمعِ رخشان بدید؛  
 بیاورد خاقان هم‌آنگه دبیر،  
 به پاسخ، نوشت: «آفرین نهان،  
 دگر گفت ک: «آن نامه برخواندم؛  
 تو با بندگان گوی از این سان سخن؛  
 که که را ندانند، یکسر، ز مه؛  
 همه چین و توران، سراسر، مراست؛  
 نیم، تا بُدم، مردِ پیمان‌شکن؛  
 چو من دستِ بهرام گیرم به دست؛  
 نخواند مرا مردم از آبِ پاک؛  
 تو را گر بزرگی بیفزایدی،  
 بر آن نامه بر، مهر بنهاد و گفت  
 فرستاده آمد به نزدیکِ شاه؛  
 چو برخواند آن نامه را شهریار،  
 فرستاد و ایرانیان را بخواند؛  
 هم آن نامه بنمود و برخواندند؛  
 چنین یافت پاسخ، از ایرانیان،  
 چنین کارها، بر دل، آسان مگیر؛  
 به نامه، چنین کار ناید به بُن؛

پراندیشه کن رایِ باریکِ تو.  
 فرستی سویی ما، بُوی سودمند؛  
 به توران، کنم روزِ روشن سپاه. ۲۴۴۵  
 برآن‌گونه گفتارِ خسرو شنید،  
 چو آیی به در، پاسخ نامه خواه.»  
 بُد، زان سپس، جای آرام و خواب.  
 به درگاهِ خاقانِ چینی دوید.  
 آبا خامه و مُشک و چینی حریر. ۲۴۵۰  
 ز من بنده، برگردگارِ جهان.»  
 فرستاده را پیش بنشاندم.  
 نزیبید از آن خاندانِ کهن،  
 نه مه را نشانند بر جای که.  
 به هیتال بر، نیز فرمان رواست. ۲۴۵۵  
 تو با من چنین داستانها مزن.  
 وزان پس به عهد اندر آرم شکست،  
 جز از پاک‌یزدان، مرا نیست باک.  
 خرد باشدی بیشتر، شایدی.»  
 که: «با باد باید که گردی تو جفت. ۲۴۶۰  
 به یک ماه کمتر، بپمود راه.  
 بیچید و ترسان شد از روزگار.  
 سخنهایِ خاقان، سراسر، براند.  
 بزرگان، به اندیشه در، ماندند.  
 که: «ای فرّ و اُورُند و تاج و گیان! ۲۴۶۵  
 یکی، رای زن با خردمند پیر.  
 مکن تیره آن شمعِ فرّ کهن.

گزین کن از ایران یکی مردِ پیر؛  
 کز ایدر، به نزدیکِ خاقان شود؛  
 بگوید که بهرام، روزِ نخست،  
 همی بود؛ تا کارِ او گشت راست؛  
 چو نیکو نگردد به یک ماه کار؛  
 چو بهرام دامادِ خاقان بُود،  
 به چربی، سخن گفت باید بسی؛

خردمند و گویا و گُرد و دلیر؛  
 سخن گوید و رایِ او بشنود.  
 که بود و پس از پهلوانی، چه جُست! ۲۴۷۰  
 خداوند را، زان سپس، بنده خواست.  
 بماند، به سالی بَرَد روزگار.  
 از او بد سرودن نه آسان بُود.  
 نهانی، نباید که داند کسی.»

### سپاه آراستن خاقان چین

از آن پس، چو بشنید بهرام گُرد  
 بیامد دمان پیشِ خاقانِ چین؛  
 شنیدم که آن ریمَن بَدَهنر  
 سپاهی دلاور ز چین برگزین،  
 بگیرم، به شمشیر، ایران و روم؛  
 به نامِ تو بر، پاسبانان به شب  
 ببرم سرِ خسرو بَدَهنر؛  
 چو من کهتری را ببندم میان،  
 چو بشنید خاقان، پراندیشه گشت؛  
 بخواند آن کسان را که بودند پیر،  
 بدیشان، بگفت آنچه بهرام گفت؛  
 چنین یافت پاسخ ز فرزندگان،  
 که: «کاری ست این خوار و دشوار نیز،  
 ولیکن چو بهرام راند سپاه؛  
 به ایران بسی دوستدارش بُود؛  
 برآید، به بختِ تو، این کار زود؛

کز ایران به خاقان کسی نامه برد، ۲۴۷۵  
 بدو گفت ک: «ای مهترِ بآفرین!  
 همی نامه سازد، یک اندر دگر.  
 بدان تا تو را گردد ایران زمین.  
 تو را شاه خوانم، بر آن مرز و بوم.  
 به ایران و توران، گشایند لب. ۲۴۸۰  
 که مَه پای بادا از ایشان مَه سر!  
 ز بُن، برگنم تخمِ ساسانیان.»  
 ورا، در دل، اندیشه چون بیشه گشت.  
 سخنگوی و داننده و یادگیر.  
 همه رازها برگشاد از نهفت. ۲۴۸۵  
 ز خویشانِ نزدیک و بیگانگان،  
 که بر تخمِ ساسان، پُر [آید] قفیز؛  
 نماید به مردِ خردمند راه،  
 چو خاقان یکی خویش و یارش بُود؛  
 سخنهایِ بهرام باید شنود. ۲۴۹۰

چو بشنید خاقان، دلش تازه گشت؛  
 بر آن برنهادند یکسر گوان  
 که زبید، بر آن هر دو تن، مهتری؛  
 به چین مهتری بود، چینوی نام؛  
 فرستاد خاقان؛ یلان را بخواند؛  
 چنین گفت مهتر، بدین هر دو مرد،  
 همیشه، به بهرام دارید چشم:  
 گذرهای جیحون بگیرید، پاک؛  
 سپاهی دلاور بدیشان سپرد:  
 برآمد، ز درگاه بهرام، کوس؛  
 ز چین روی یکسر به ایران نهاد،  
 بخندید و بر دیگر اندازه گشت.  
 که: بگزید باید دو مرد جوان،  
 همان رنج کش باید و لشکری.  
 دگر سرکشی بود، زنگوی نام.  
 به دیوان دینار دادن، نشاند. ۲۴۹۵  
 که: «هشیار باشید، روز نبرد.  
 چه هنگام شادی چه هنگام خشم.  
 ز جیحون، به گردون برآید خاک.»  
 همه نامداران و شیران گرد.  
 رخ شید، از گرد، شد آبنوس. ۲۵۰۰  
 به روز سپندارمذ، بامداد.

### فرستادن خسرو خرداد برزین را به نزد خاقان

#### و چاره کردن او از کشتن بهرام چوبینه را

چو آگاهی آمد به شاه بزرگ  
 سپاهی بیاورد بهرام گرد  
 به خرداد برزین، چنین گفت شاه  
 یکی، سوی خاقان بی مایه پوی؛  
 به ایران و نیران، تو داناتری؛  
 در گنج بگشاد چندان گهر  
 که خرداد برزین، در آن، خیره ماند؛  
 چو با هدیه ها راه چین برگرفت،  
 چو نزدیک درگاه خاقان رسید،  
 بدان تا بگوید که از نزد شاه،  
 چو بشنید خاقان، بیاراست گاه؛  
 که: «از بیشه بیرون خرامید گرگ؛  
 که از آسمان، روشنایی ببرد،»  
 که: «بگزین، بر این کار، بر خانه راه.  
 سخن، هرچه دانی که باید، بگوی. ۲۵۰۵  
 همان، بر زبان بر، تواناتری.»  
 بیاورد و شمشیر و زرین کمر،  
 همی، در نهان، نام یزدان بخواند.  
 به جیحون، یکی راه دیگر گرفت.  
 نگه کرد و گوینده ای برگزید؛ ۲۵۱۰  
 فرستاده آمد بدان بارگاه.  
 بفرمود تا برگشادند راه.

فرستاده چون شد به تنگی فراز،  
 بدو گفت: «هرگه که فرمان دهی،  
 بدو گفت خاقان: «به شیرین زبان،  
 بگوی آن سخنها که سود اندر اوست؛  
 چو خُراد بُرزین شنید این سخن،  
 نخست آفرین کرد بر گردگار:  
 که چرخ و زمین و زمان آفرید؛  
 یکی چرخ گردنده شد، بی ستون؛  
 بر آن آفرین کو چنین آفرید؛  
 توانا و دانا و دارنده اوست؛  
 به چرخ اندرون، آفتاب آفرید؛  
 توانایی او راست؛ ما بنده ایم؛  
 یکی را، دهد تاج و تخت بلند؛  
 نه با آنش مهر و نه با اینش کین؛  
 که و مه، همه، خاک را زاده ایم؛  
 نخست اندر آیم ز جَم برین،  
 چنین هم، برو تا سر کیقباد؛  
 بر این هم نشان، تا به اسفندیار؛  
 ز گیتی، یکی دخمه شان بود بهر؛  
 کنون، شاه ایران، به تن، خویش توست؛  
 به هنگام شاهان با آفرین،  
 بدین روز، پیوند ما تازه گشت؛  
 ز پیروزگر، آفرین تو باد!  
 همی گفت و خاقان بدو داده گوش،  
 به ایران اگر نیز چون تو کس است،

زبان کرد گویا و بردش نماز.  
 به گفتن زبان برگشاید رهی.»  
 ۲۵۱۵ دلِ مردمِ پیر گردد جوان.  
 سخن، گفته، مغز است و ناگفته، پوست.»  
 به یاد آمدش گفته های کهن.  
 توانا و دارنده روزگار؛  
 توانایی و ناتوان آفرید؛  
 چرا نه، به فرمانش اندر، نه چون. ۲۵۲۰  
 بلند آسمان و زمین آفرید.  
 سپهر و زمین را نگارنده اوست.  
 شب و روز و آرام و خواب آفرید.  
 همه راستیهاش گوینده ایم.  
 یکی را کند بنده و مستمند. ۲۵۲۵  
 نداند کس این جز جهان آفرین.  
 به بیچاره، تن مرگ را داده ایم.  
 جهاندار تهمورث بافرین؛  
 همان نامداران که داریم یاد؛  
 ۲۵۳۰ چو کیخسرو و رستم نامدار.  
 چشیدند، بر جای تریاک، زهر.  
 همان شاد و غمگین، به کم بیش توست.  
 پدر مادرش بود خاقان چین.  
 همه کار بر دیگر اندازه گشت.  
 ۲۵۳۵ سرِ نامداران زمینِ تو باد!  
 چنین گفت ک: «ای مردِ دانش فروش!  
 ستاینده آسمان او بس است.»



بر آن‌گاه، جایی بپرداختش؛  
 به فرمانِ او، هدیه‌ها پیش برد؛  
 بدو گفت خاقان که: «بی‌خواسته،  
 گر از من پذیرفت خواهی تو چیز،  
 وگرنه، تو از هدیه روشن‌تری؛  
 یکی جایِ خرّم بپرداختند؛  
 به خوان و شکار و به بزم و به می،  
 همی‌جُست و روزیش خالی بیافت؛  
 بدو گفت: «بهرام بدگوهر است؛  
 فروشد جهان‌دیدگان را، به چیز؛  
 ورا هر رمزِ تاجور برکشید؛  
 ندانست کس، در جهان، نامِ اوی؛  
 اگر با تو بسیار خوبی کند،  
 چنان هم که با شاهِ ایران شکست،  
 گر او را فرستی به نزدیکِ شاه،  
 از آن پس، همه چین و ایران تورا است؛  
 چو خاقان شنید این سخن، خیره‌گشت؛  
 بدو گفت: «از این سان سخنها، مگوی؛  
 نیم من بداندیش و پیمان‌شکن؛  
 چو بشنید خُراد بُرزین سخن،  
 «چو بهرام دادش به ایران امید،  
 چو امیدِ خاقان بر او تیره‌گشت،  
 همی‌جُست تا کیست نزدیکِ اوی  
 یکی کدخدایی به دست آمدش؛  
 سخنهایِ خسرو بر او یاد کرد؛

به نزدیکیِ خویش، بنشاختش.  
 یکایک، به گنجورِ او برشمرد.  
 مبادی تو اندر جهان کاسته! ۲۵۴۰  
 بگو تا پذیرم من این چیز نیز؛  
 به دانندگانِ جهان، افسری.»  
 ز هر گونه‌ای جامه‌ها ساختند.  
 به نزدیکِ خاقان بُدی نیک‌پی.  
 به مردی، به گفتار اندر شتافت. ۲۵۴۵  
 از آهرِمنِ بدکنش بدتر است.  
 که آن چیز گفتن نیرزد، به نیز.  
 به ارجش، ز خورشید برتر کشید.  
 ز گیتی، برآمد همه کامِ اوی.  
 به فرجام، پیمانِ تو بشکند؛ ۲۵۵۰  
 نه خسروپرست و نه یزدان‌پرست.  
 سرِ شاهِ ایران برآری به ماه.  
 نشستگه آنجا کنی کت هواست.»  
 دو چشمش، ز دیدارِ او، تیره‌گشت.  
 که تیره‌کنی، نزدِ ما، آبِ روی. ۲۵۵۵  
 که پیمان‌شکن خاک یابد کفن.»  
 بدانست کانِ کارِ او شد کهن؛  
 سخن گفتنِ من شود باد و بید.»  
 به بیچارگی، سویی خاتون گذشت.  
 که روشن کند جانِ تاریکِ اوی! ۲۵۶۰  
 همان نیز، با او، نشست آمدش.  
 دلِ مردِ بی‌تن، بدان، شاد کرد؛

بدو گفت: «خاتون مرا دستگیر  
چنین گفت، با چاره‌گر، کدخدای  
که بهرام چوبینه دامادِ اوست؛  
تو مردی دبیری؛ یکی چاره ساز؛  
چو خُراد بُرزین شنید این سَخُن،  
یکی تُرک بُد پیر، نامش قُلون  
همه پوستین بود [پوشیدنیش]؛  
[مقاتوره چون گشت کشته به زار،  
قُلون را دل، از درد، جوشان بُدی؛  
به تن نیز، خویشِ مقاتوره بود؛  
همیشه، به دل، داشتی کینِ اوی؛  
فرستاد خُراد و او را بخواند؛  
مر او را درم داد و دینار داد؛  
چو بر خوان نشست، ورا خواندی؛  
پراندیشه بُد مردِ بسیارِ دان؛  
همان پیشِ خاقان، به روز و به شب،  
چنین گفت، با مهتر، آن مردِ پیر  
اگر در پزشکیّت بهره بُدی؛  
یکی تاجِ نو بودی، بر سرش؛  
بدو گفت ک: «این دانشم نیز هست؛  
بشد پیشِ خاتون، دوان، کدخدای؛  
بدو گفت: «شادان زی و نوش خُور؛  
بیامد؛ به خُرادِ بُرزین بگفت  
بِرَو، پیشِ او؛ نامِ خود را مگوی؛  
به نزدیکِ خاتون؛ شد آن چاره‌گر؛

بُود؛ تا شوم، بر درش بر، دبیر؟»  
ک: «از او، آرزوها نیاید به جای؛  
وز اوی است بهرام را مغز و پوست. ۲۵۶۵  
وزاین نیز، بر باد مگشای راز.»  
نه سر دید تیمارِ او را نه بُن.  
که ترکان ورا داشتندی زیون.  
ز کشک و ز ارزن، بُدی [خوردنیش].  
اَبَر دستِ بهرام آن روزگار، ۲۵۷۰  
شب و روز، از غم، خروشان بُدی.  
دلش بُد، ز بهرام، پر درد و دود.  
زیان را نبستی، ز نَفَرینِ اوی.  
بر آن نامور جایگاهش نشاند.  
همان، پوشش و خورد بسیار داد. ۲۵۷۵  
بَرِ نامدارانش، بنشاندی.  
شکّیادل و زیرک و کاردان.  
چو رفتی، همی داشتی بسته لب.  
ک: «چون تو سرافراز مردی دبیر،  
وگر نامت از دور شُهره بُدی، ۲۵۸۰  
به‌ویژه که بیمار شد دخترش.»  
چو گویی، بسایم بر این کار دست.»  
ک: «دانا پزشکی نو آمد به جای.»  
بیارش؛ مخار، اندر این کار، سر.»  
ک: «این راز باید که داری نهفت. ۲۵۸۵  
پزشکی کن از خویشان، تازه‌روی.»  
تبه دید بیمارِ او را جگر.

بفرمود تا آبِ نار آورند؛  
کجا تره‌گر کاشنی خواندش؛  
به فرمانِ یزدان، چو شد هفت روز،  
بیاورد دینار خاتون ز گنج؛  
بدو گفت ک: «این ناسزاوار چیز،  
چنین داد پاسخ که: «این را بدار؛

همان، تره جویبار آورند،  
تبش خواست کز مغز، بنشاندش.  
شد آن دخت چون ماهِ گیتی فروز. ۲۵۹۰  
یکی بدره و تايِ زربفت پنج.  
بگیر و بخواه آنچه بایدت نیز.»  
بخواهم، هرآنکه که آید به کار.»

### فرستادن خرداد برزین قلون را به نزد بهرام چوبینه

وز آن روی، بهرام شد تا به مرو؛  
کس آمد به خاقان که: «از ترک و چین،  
که آگاهی ما به خسرو رود؛  
منادیگری کرد خاقانِ چین  
شود، تا میانش کنم بر دو نیم؛  
همی بود خُردادِ بُرزین سه ماه؛  
به تنگی دل اندر، قُلون را بخواند،  
بدو گفت روزی که: «کس، در جهان،  
تو نانِ جو و ارزن و پوستین،  
کنون، خوردنیهای نان و بره؛  
چنان بود، یک‌چند و اکنون چنین؛  
کنون، روزگارِ تو بر سر گذشت؛  
یکی کار دارم تو را، بیمناک؛  
ستانم یکی مُهرِ خاقانِ چین؛  
به نزدیکِ بهرام، باید شدن؛  
بیپوشی همان پوستینِ سیاه؛  
نگه دار از آن ماه، بهرام‌روز؛

بیاراست لشکر، چو پُر تذر و.  
ممان تا کس آید به ایرانِ زمین؛ ۲۵۹۵  
ورا، زان سخن، هدیه نو بُود.»  
که: «بی‌مُهرِ ما، کس به ایرانِ زمین  
به یزدان که نفروشم او را، به سیم.»  
همی داشت این رازها را نگاه.  
بر آن نامور جایگاهش، نشاند. ۲۶۰۰  
ندارد دلی کِش نباشد نهان.  
فراوان بجُستی، ز هر در، به چین.  
همان، پوششت جامه‌های سره.  
چه نفرین شنیدی و چه آفرین.  
بسی روز و شب دیدی و کوه و دشت. ۲۶۰۵  
اگر بخت یابی اگر تیره خاک.  
چنان رُو که اندر نوردی زمین.  
به مَرَوَت، فراوان ببايد بُدن.  
یکی کازد بستان و بنُورَد راه.  
بِرُو تا درِ مرو گیتی فروز. ۲۶۱۰

وی آن روز را شوم دارد، به فال؛  
 نخواهد که انبوه باشد برش؛  
 چنین گوی که: "از دختِ خاتون، پیام  
 همان کازد در آستین، برهنه،  
 چو نزدیکِ چوبینه آیی فراز،  
 مرا گفت: "چون راز گویی به گوش،  
 چو گوید: "چه راز است؟ با من بگوی."  
 بزن کازد و نافش، سراسر، بدر؛  
 هر آن کس که آواز او بشنود،  
 یکی سویِ فرش و یکی سویِ گنج؛  
 وگر خود گُشندت، جهان دیده‌ای؛  
 همانا به تو کس نپردازدی،  
 گر ایدون که یابی ز کشتن رها،  
 تو را شاه‌پرویز شهری دهد؛  
 چنین گفت با مردِ دانا قُلون  
 همانا، مرا سال بر صد رسید؛  
 فدایِ تو بادا تن و جانِ من!  
 چو بشنید خُراد بُرزین، دوید  
 بدو گفت که: «آمد گه آرزوی؛  
 به بندند، آن سوی، کسهایِ من؛  
 یکی مُهر، بستان ز خاقان مرا؛  
 بدو گفت خاتون که: «خفته‌ست، مست؛  
 گل، اندر زمان، بر نگینش نهاد؛  
 بر او، آفرین کرد مردِ دبیر؛

نگه داشته‌ستیم، بسیار سال.  
 به دیبایِ چینی، بپوشد سرش.  
 رسانم، بدین مهترِ شادکام."  
 همی‌دار؛ تا خواندت، یک‌تنه.  
 چنین گوی که: آن دخترِ سرفراز ۲۶۱۵  
 سخنها ز بیگانه‌مردم بپوش."  
 تو بشتاب و نزدیکِ بهرام پوی.  
 وز آن پس بِجَه، گر بیابی گذر.  
 ز پیشِ سپهد، به آخور دود؛  
 نیاید، ز کُشتن، به رویِ تو رنج؛ ۲۶۲۰  
 همه نیک و بدها پسندیده‌ای.  
 که با تو، بدان‌گه، بدی سازدی.  
 جهان را خریدی و دادی بها.  
 همان، از جهان نیز، بهری دهد.  
 که: «اکنون، نباید مرا رهنمون. ۲۶۲۵  
 به بیچارگی، چند خواهم کشید؟  
 به بیچارگی، بر تو بُد نانِ من.»  
 از آن خانه؛ تا پیشِ خاتون رسید.  
 بگویم تو را، ای زنِ نیکخوی!  
 سزد گر گشاده کنی پایِ من. ۲۶۳۰  
 چنان دان که بخشیده‌ای جان مرا.  
 مگر گلِ نهم بر نگینش، به دست.  
 بیامد؛ بدان مردِ جوینده داد.  
 بیامد؛ سپرد آن بدین مردِ پیر.

### کشته شدن بهرام چوبین به دست قلون

- قلون بستد آن مَهر و همچون تذرو،  
همی بود؛ تا روزِ بهرام بود؛  
به خانه درون بود، با یک رهی؛  
قلون رفت تنها به درگاهِ اوی؛  
«من، از دختِ خاتون، فرستاده‌ام؛  
یکی راز گفت آن زنِ پارسا،  
ز بهرِ ورا، از درِ بستن است؛  
گر آگه کنی، تا رسانم پیام  
بشد پرده‌دارِ گرامی، دوان،  
چنین گفت ک: «آمد یکی بدُنشان  
همی گوید: "از دختِ خاقان، پیام  
چنین گفت بهرام ک: «او را بگوی  
بیامد قلون تا به نزدیکِ در؛  
چو دیدش، یکی پیر بُد سست و زار؛  
قلون گفت: «شاه! پیام است و بس!  
بدو گفت: «زود اندر آی و بگوی  
قلون رفت، با کازد در آستی؛  
قلون رفت تا راز گوید به گوش؛  
چو بهرام گفت: «آه!»، مردم ز راه  
چنین گفت ک: «او را بگیرد، زود؛  
برفتند هرکس که بُد در سرای؛  
همه کهتران زو برآشوفتند؛  
همی خورَد سیلی و نگشاد لب،  
چنین، تا شکسته شدش دست و پای؛
- بیامد، ز شهرِ گُشان، تا به مرو. ۲۶۳۵  
که بهرام را آن نه پدرام بود.  
نهاده برش نار و سیب بهی.  
به دربان، چنین گفت ک: «ای نامجوی!  
نه جنگی کسی‌ام، نه آزاده‌ام.  
بدان تا بگویم، بدین پادشا. ۲۶۴۰  
همان نیز، بیمار و آبستن است.  
بدان تاجور مهترِ نیکنام.»  
چنین تا درِ خانه پهلوان.  
فرستاده و پوستینی گُشان.  
رسانم، بدین مهترِ نیکنام. ۲۶۴۵  
که: "هم، زان درِ خانه، بَنمای روی." ۲۶۴۵  
ز کافِ درِ خانه، بنمود سر.  
بدو گفت: «اگر نامه داری، بیار.»  
نخواهم که گویم سخن، پیشِ کس.»  
به گوشم، نهانی؛ بهانه مجوی. ۲۶۵۰  
پدیدار شد کژّی و کاستی.  
بزد دشنه؛ وز خانه، برشد خروش.  
برفتند، پویان، به نزدیکِ شاه.  
بپرسید زو، تا که راهش نمود!»  
مر آن پیرسر را، [ببستند] پای. ۲۶۵۵  
به سیلی و مشتش، همی کوفتند.  
از آن نیمه‌روز تا نیم‌شب.  
فگندندش اندر میانِ سرای.

به نزدیک بهرام باز آمدند؛  
 همی رفت خون، از تن خسته مرد،  
 بیامد، هم اندر زمان، خواهرش؛  
 نهاد آن سر خسته را بر کنار؛  
 همی گفت: «[زارا] سوارِ دلیر  
 که بُرد این ستونِ جهان را ز جای؟  
 الا ای سوارِ سپهبدِ تنّا!  
 نه خسروپرست و نه یزدانِ پرست  
 الا ای برآورده کوه بلند!  
 که کند این چنین سبز سرو سَهی؟  
 که آگند این ژرف دریا، به خاک؟  
 غریبیم و تنها و بی دوست و یار؛  
 همی گفتم - "ای مهترِ انجمن!  
 که از تخمِ ساسان، اگر دختری  
 همه شهرِ ایرانش فرمان برند؛  
 سپهدار نشنید پندِ مرا؛  
 بر این کرده ها بر، پشیمان بری؛  
 بد آمد بدین خاندانِ بزرگ؛  
 چو آن خسته بشنید گفتارِ اوی؛  
 به ناخن رخان خسته و کنده موی،  
 به زاری و سستی، زبان برگشاد؛  
 ز پندت نَبُد هیچ مانیده چیز؛  
 همی پند بر من نَبُد کارگر،  
 نَبُد خسروی برتر از جَمّشید  
 بگشت او، به گفتارِ دیوان، ز راه؛

جگر خسته و پرگداز آمدند.  
 لبان پر ز باد و رخان لاژورد. ۲۶۶۰  
 همه پاک، برگند موی از سرش.  
 همی کرد با خویشتن کارزار.  
 کز او، بیشه بگذاشتی نرّه شیر!  
 بر اندیشه بد، که بُد رهنمای؟  
 جهانگیر و ناباک و شیراوژنا! ۲۶۶۵  
 تنِ پیلوارِ سپهبدِ بَخست.  
 ز دریایِ [خوش آب]، بیخت که کند؟  
 که افگند، خوار، این کلاهِ مَهی؟  
 که افگند کوهِ روان، در مَغاک؟  
 به شهرِ کسان در، بماندیم خوار. ۲۶۷۰  
 که: - شاخِ وفاداری، از بُن، مکن؛  
 بماند؛ به سر بر نهد افسری،  
 از آن تخمه هرگز، به دل، نگذرند.  
 سخن گفتنِ سودمندِ مرا.  
 گنهکار، جان پیشِ یزدان بری. ۲۶۷۵  
 همه میش گشتیم و دشمن چو گرگ.  
 بدید آن دل و رایِ هشیارِ اوی،  
 پر از خون دل و دیده، پر خاک روی،  
 چنین گفت ک: «ای خواهرِ پاکزاد!  
 ولیکن مرا خود پُر آمد قَفیز. ۲۶۸۰  
 ز هر گونه، چون دیو بُد راهبر.  
 کز او بود گیتی به بیم و امید.  
 جهان کرد، بر خویشتن بر، سیاه.

همان نیز، بیدار کاوش کی:  
 تبه شد، به گفتارِ دیوِ پلید؛  
 همی باسَمان شد که گردان سپهر  
 مرا نیز هم دیو بیراه کرد؛  
 پشیمانم از هرچه کردم، ز بد؛  
 نبشته بر این گونه بُد بر سرم؛  
 ز تارک، کنون آب برتر گذشت؛  
 نبشته چنین بود و بود آنچه بود؛  
 همان پندِ تو یادگارِ من است؛  
 سر آمد کنون کارِ بیداد و داد؛  
 شما رویها سویی یزدان کنید؛  
 ز بدها، جهاندارتان یار بس!  
 نبودم، به گیتی، جز این نیز بهر؛  
 یلان سینه را، گفت: «یکسر سپاه  
 نگه کن بدین خواهرِ نیکزن؛  
 مباحثید یک تن ز دیگر جدا؛  
 بر این بوم دشمن، ممانید دیر؛  
 همه، یکسره، پیش خسرو شوید؛  
 گر آمرزش آید شما را ز شاه،  
 مرا دخمه، در شهرِ ایران، کنید؛  
 بسی رنج دیدم، ز خاقانِ چین؛  
 نه این بود، از آن رنج، پاداشِ من  
 ولیکن همانا که او این سخن  
 نبود این جز از کارِ ایرانیان؛  
 بفرمود پس تا بیايد دبیر؛

جهاندارِ نیک اختر و نیک پی،  
 شنیدی بدیها که او را رسید: ۲۶۸۵  
 ببیند، برآگندنِ ماه و مهر.  
 ز خوبی، همان، دست کوتاه کرد.  
 کنون گر ببخشد، ز یزدان سزد.  
 غمِ کرده های کهن چون خورم؟  
 غم و شادمانی، همه، باد گشت. ۲۶۹۰  
 نبشته نه کاهد، نه هرگز فزود.  
 سخنهای تو گوشوارِ من است.  
 سخنهای، بر من، مکن ایچ یاد.  
 همه پشت بر بختِ خندان کنید.  
 مگوئید، ز اندوه و شادی، به کس. ۲۶۹۵  
 سر آمد، کنون؛ رفتنی ام ز دهر.  
 سپردم تو را؛ بختِ بیدارخواه.  
 ز گیتی، بس او مرتو را رایزن.  
 جدایی مبادا، میانِ شما!  
 که رفتیم و گشتیم از گاه سیر. ۲۷۰۰  
 بگوئید و گفتارِ او بشنوید.  
 جز او را مخوانید خورشید و ماه.  
 به ری، کاخِ بهرام ویران کنید.  
 ندیدم که یک روز کرد آفرین.  
 که دیوی فرستد به پرخاشِ من؛ ۲۷۰۵  
 اگر بشنود، سر نداند ز بُن.  
 همان، دیو بُد رهنمون در میان.  
 نویسد یکی نامه ای، ناگزیر.

بگوید به خاقان که: «بهرام رفت؛  
تو این ماندگان را ز من یاد دار؛  
که من با تو هرگز نکردم بدی؛  
بسی پندها خواند، بر خواهرش؛  
دهان بر بناگوشِ خواهر نهاد؛  
بر او هر کسی زار بگریستند؛  
همی بر خروشید خواهر، ز درد؛  
ز تیمارِ او، شد دلش بر دو نیم؛  
به دیبا، بیاراست جنگی تنش؛  
همی ریخت کافور، گرد اندرش؛  
-چنین است کارِ سرایِ سپنج؛

به زاری و خواری و بی‌کام رفت.  
ز رنج و بدِ دشمن آزاد دار؛ ۲۷۱۰  
همه راستی جُستم و بخردی.»  
به بردر، گرفت آن گرامی سرش.  
دو چشمش پراز خون شد و جان بداد.  
به دردِ دل اندر، همی زیستند.  
سخنهایش، یک‌یک، همی یاد کرد. ۲۷۱۵  
یکی تنگ تابوت کردش، ز سیم.  
قَصَب کرد، در زیر، پیراهنش  
بر این‌گونه بر، تا نهان شد سرش.  
چو دانی که ایدر نمائی، مرنج. -

### آگاهی یافتن خاقان از مرگ بهرام و تباه کردن

#### خان و مان قلون و نواختن خسرو پرویز خرداد را

چو بشنید خاقان که بهرام را،  
هم آن نامه نزدیکِ خاقان رسید؛  
از آن آگهی، شد دلش پر ز درد؛  
از آن کارِ او، در شگفتی بماند؛  
بگفت آنچه بهرامِ یل را رسید؛  
همه چین، بر او، زار و گریان شدند؛  
یک‌یک، همه کارِ او بازجُست؛  
قلون را، به توران، دو فرزند بود؛  
چو دانسته شد، آتشی برفروخت؛  
دو فرزندِ او را بر آتش نهاد؛  
وزآن پس چو نوبت به خاتون رسید،

چه آمد به روی، از پیِ نامِ را؛ ۲۷۲۰  
فرستاده گفت و سپهبد شنید،  
دو دیده پراز خون و رخ لاژورد.  
جهان‌دیدگان را همه پیش خواند.  
شد، از درد، گریان کسی کان شنید.  
آبی آتش، از درد، بریان شدند. ۲۷۲۵  
بدان تا گنه بر که گردد درست!  
ز هر گونه‌ای، خویش و پیوند بود.  
سرای و همه برزنِ او بسوخت.  
همه چیزِ ایشان به تاراج داد؛  
ز پرده، به گیسوش بیرون کشید. ۲۷۳۰



به ایوان کشید آن همه گنجِ اوی؛  
 فرستاد هر سو هیوانِ مست؛  
 همه هرچه در چین و را بنده بود،  
 به یک چند، با سوگِ بهرام بود؛  
 چو خُراد بُرزین به خسرو رسید،  
 دلِ شاه‌پرویز از آن شاد گشت  
 به درویش، بخشید چندی درم؛  
 به هر پادشاهی و خودکامه‌ای،  
 که: دادارِ دارنده، یزدان، چه کرد؛  
 به قیصر یکی نامه بنوشت شاه،  
 به یک هفته، مجلس بیاراستند؛  
 به آتشکده هم، فرستاد چیز؛  
 به خُراد بُرزین، چنین گفت شاه  
 دهانش، پر از گوهرِ شاهوار  
 همی ریخت گنجور، در پایِ اوی؛  
 بدو گفت: «هرکس که پیچد ز راه،  
 چو بهرام باشد، به دشتِ نبرد،  
 همه موبدان خواندند آفرین  
 چو بهرام باد آنکه، با مهرِ تو،

نکرد ایچِ یاد، از بُنه، رنجِ اوی.  
 نیامدش خُرادِ بُرزین به دست.  
 بپوشیدشان جامه‌های کبود.  
 که خاقان، از آن کار، بدنام بود.  
 بگفت آن کجا کرد و گفت و شنید. ۲۷۳۵  
 کز آن بدگهر دشمن، آزاد گشت.  
 ز پوشیدنیها و از بیش و کم.  
 نبشتند، بر پهلوی، نامه‌ای؛  
 ز دشمن، چگونه برآورد گرد!  
 چنانچون بُود، در خورِ پیشگاه. ۲۷۴۰  
 به هر برزنی، رود و می خواستند.  
 بر آن موبدان، خلعت افگند نیز.  
 که: «زیند تو را، گر دهم تاج و گاه.»  
 بر آگند و دینار چون صدهزار،  
 بر این گونه، تا تنگ شد جایِ اوی. ۲۷۴۵  
 شود روزِ روشن، بر او بر، سیاه.  
 کز او، پیر تُرکی برآورد گرد.»  
 که: «بی تو، مبیناد کهر زمین!  
 نخواهد که رخشان شود چهرِ تو!»

### نامه نوشتن خاقان به کردیه خواهر بهرام و پاسخ آن

از آن پس، چو خاقان بپردخت دل؛  
 چنین گفت یک روز ک: «از مردِ سست،  
 بدان نامداری که بهرام بود،  
 کنون من ز کسهایِ آن نامدار،

ز خون شد همه کشورِ چین چو گل، ۲۷۵۰  
 نیاید مگر کارِ ناتندرست.  
 مرا زو همه رامش و کام بود.  
 چرا باز ماندم چنین، سست و خوار؟

نکوهش کند هرکه این بشنود؛  
 نخوردم غم خُرد فرزندِ اوی؛  
 چو با ما به فرزند پیوسته شد،  
 بفرمود تا شد برادرش پیش؛  
 که: «کسهای بهرام یل را ببین؛  
 بگوی آنکه: "من خود جگرخسته‌ام؛  
 به خون، روی کشور بشستم به کین؛  
 بر این درد، هرچند کین آورم؛  
 ز فرمان یزدان، کسی نگذرد؛  
 که او را زمانه بر آن‌گونه بود؛  
 بر آن زینهارم که گفتم سخن؛  
 سویی گردیده، نامه‌ای بُد جدا  
 هَمّت راستی و هَمّت مردمی؛  
 ز کار تو اندیشه کردم دراز،  
 به از خود ندیدم تو را کدخدای؛  
 بدارم تو را همچو جان و تنم؛  
 وز آن پس، بر این شهر فرمان تورااست؛  
 کنون هرکه داری همه گرد کن؛  
 از آن پس، ببین تا چه آیدت رای!  
 خرد را، بر آن رای بر، شاه کن؛  
 همی‌گفت، بر سانِ قمری ز سرو؛  
 جهانجوی با نامور رام شد؛  
 بگفت آنچه خاقان بدو گفته بود،  
 از آن پس، چنین گفت ک: «ای بخردان!  
 یکی ناگهان مرگ بود آن نه خُرد؛

از آن پس، به سوگندِ من نگرود.  
 نه اندیشه خویش و پیوندِ اوی. ۲۷۵۵  
 به مهر و خرد جانِ او شُسته شد.»  
 سخن گفت با او، از اندازه بیش؛  
 فراوان، بر ایشان، بخوان آفرین.  
 بدین سوگ، تا زنده‌ام، بسته‌ام.  
 همه شهر نَفرین بُد و آفرین. ۲۷۶۰  
 وگر آسمان بر زمین آورم،  
 چنین داند آن کس که دارد خرد،  
 همه تُنبُلِ دیوِ وارونه بود.  
 بر آن عهد و پیمانهای کهن.»  
 که: «ای پاک‌دامان زنِ پارسا! ۲۷۶۵  
 سرشتت فزونی و دور از کمی.  
 نشسته خُرد با دلِ من به راز.  
 بیارای این پرده‌ما، به رای.  
 بکوشم که پیمانِ تو نشکنم؛  
 گروگان کنم دل، بر آنچِت هواست. ۲۷۷۰  
 به پیشِ خردمند، گوی این سخن.  
 به روشن روانت، خرد برگرای.  
 مرا زان سگالیده آگاه کن.»  
 بیامد برادرش، تازان، به مرو.  
 به نزدیکِ کسهای بهرام شد. ۲۷۷۵  
 که از کینِ آن کُشته آشفته بود.  
 پسندیده و کازدیده ردان!  
 که کس، در جهان، این گمانی نَبُرد.

شما را از او مزدِ بسیار باد!  
 پس آن نامه، پنهان، به خواهرش داد؛  
 ز پیوند و از پند و نیکوسخن؛  
 ز پاکئی و از پارسائی زن،  
 جوان گفت و آن پاکدامن شنید؛  
 از آن پس چو برخواند آن نامه را،  
 خرد را چو با دانش انباز کرد،  
 بدو گفت ک: «این نامه برخواندم؛  
 چنان کرد خاقان که شاهان کنند؛  
 بدو، باد روشن جهان بین من!  
 مماناد گیتی ز خاقان تهی!  
 دل وی، ز تیمار، خسته مباد!  
 کنون، چون نشینیم با یکدگر،  
 هر آن کو بزرگ است و دارد خرد،  
 کنون، دوده را سربه سر شیون است؛  
 چو سوگ چنان مهتر آید به سر،  
 مرا خود به ایران شدن روی نیست؛  
 اگر من بدین زودی آیم به راه،  
 به سوگ اندر، آهنگ شادی کنم،  
 خردمند بی شرم خواند مرا؛  
 بر این سوگ چون بگذرد چار ماه،  
 همه بشنوم، هرچه باید شنید  
 بگویم یکایک، به نامه درون،  
 تو اکنون از ایدر، به شادی، حرام؛  
 فراوان، فرستاده را هدیه داد؛

ورا داورِ دادگر یار باد!»  
 سخنهای خاقان همه کرد یاد، ۲۷۸۰  
 چه از نو چه از روزگار کهن.  
 که هم غمگسار است و هم رایزن.  
 ز گفتار او، خامشی برگزید.  
 سخنهای خاقان خودکامه را؛  
 به دل، پاسخ نامه را ساز کرد. ۲۷۸۵  
 خرد را، بر خویش، بنشاندم.  
 جهاندیده و پیشگاهان کنند.  
 که چونین بجوید همی کین من.  
 بدو شاد بادا کلاه مهی!  
 امید جهان زو گسسته مباد! ۲۷۹۰  
 بخوانیم نامه همه، سربه سر.  
 یکایک، بدین آرزو بنگرد.  
 نه هنگامه این سخن گفتن است.  
 ز فرمان خاقان نباشد گذر.  
 زن پاک را بهتر از شوی نیست. ۲۷۹۵  
 چه گوید مرا آن خردمندشاه!  
 نه از پارسائی و رادی کنم.  
 چو خاقان، بی آرم داند مرا.  
 سواری فرستم به نزدیک شاه.  
 ز گویندگان؛ تا چه آید پدید! ۲۸۰۰  
 چو آید به نزدیک او رهنمون.  
 به خاقان، بگوی آنچه دادم پیام.  
 جهاندیده از مرو برگشت، شاد.

## رای زدن گردیه با پهلوانان خویش و گریختن از مرو

- وزآن پس، جوان و خردمند زن  
چنین گفت ک: «آمد یکی نوسخن  
جهاندار خاقان مرا خواسته ست؛  
از این نیست آهو؛ بزرگ است و شاه؛  
ولیکن چو با تُرک ایرانیان  
ز پیوند و از بندِ آن، روزگار  
نگر تا سیاوش، از افراسیاب،  
سرِ خویش داد، از نخستین، به باد  
همان نیز پورِ سپهد چه کرد؟  
بسازید تا ما، ز ترکان نهان،  
به گردوی، من نامه‌ای کرده‌ام؛  
که بر شاه پیدا کند کارِ ما؛  
به نیروی یزدان چنو بشنود،  
بدو گفت هرکس که: «بانو تُوی؛  
نجنابندت کوه آهن ز جای؛  
ز مردِ خردمند، بیدارتر؛  
همه کهترانیم و فرمان تورا ست؛  
چو بشنید از ایشان، عَرَض را بخواند؛  
بیامد؛ سپه، سربه‌سر، بنگرید؛  
کز آن، هر سواری به هنگامِ کار  
درم داد و آمد سویِ خانه باز؛  
که: «هرکس که دید او دوال و رکیب،  
نترسد از انبوهِ مردمکشان،  
به توران، غریبیم و بی‌پشت و یار؛
- به آرام، بنشست با رایزن.  
که جاوید، بر دل، نگردد کهن. ۲۸۰۵  
سخنها، ز هرگونه، آراسته است.  
دلیر و خداوندِ تورانِ سپاه؛  
بکوشد که خویشی بُود در میان،  
غم و رنج بیند، به فرجامِ کار.  
چه بر خورَد، جز تابشِ آفتاب. ۲۸۱۰  
جوانی که چون او ز مادر نژاد.  
از ایران و توران، برآورد گرد.  
به ایران بریم این سخن، ناگهان.  
هم از پیش، تیمارِ این خورده‌ام؛  
بگوید بدو رنج و تیمارِ ما. ۲۸۱۵  
بدین چرب‌گفتارِ من بگروَد.»  
به ایران و چین، پشت و بازو تُوی.  
یلان را به مردی تُوی رهنمای.  
ز دستور داننده، هشیارتر.  
بر این آرزو، رای و پیمان تورا ست. ۲۸۲۰  
درم داد و او را به دیوان نشاند.  
هزار و صد و شصت یل برگزید؛  
نَبَرگاشتندی سر از ده سوار.  
چنین گفت، بالَشکرِ رزمساز  
نپیچد دل، اندر فراز و نشیب. ۲۸۲۵  
گر از ابر باشد بر او سرفشان.  
میانِ بزرگان، چنین سست و خوار.

همی رفت خواهم، چو تیره شود؛  
 شما دل به رفتن مدارید تنگ،  
 که خود، بی گمان، از پس ما سران  
 همه جان، یکایک، به کف برنهد؛  
 وگر بر چنین رویتان نیست رای،  
 به آواز، گفتند: «ما کهتریم؛  
 بر این بر نهادند و برخاستند؛  
 یلان سینه و مهتر ایزدگشپ  
 همی گفت هر کس که: «مردن به نام  
 هم آنکه سوی کاروان شد، به دشت؛  
 گزین کرد از آن اشتران سه هزار،  
 چو شب تیره شد، گردیه برنشست،  
 برافگند پرمایه برگستوان  
 همی راند چون باد لشکر به راه،

سر دشمن از خواب خیره شود.  
 گر از چینیان لشکر آید به جنگ؛  
 بیایند، با گرزهای گران. ۲۸۳۰  
 اگر لشکر آید، دمید و دهید؛  
 از ایدر، مجنید یک تن ز جای.  
 ز رای و ز فرمان تو نگذریم.  
 همه، جنگ چین را، بیاراستند.  
 نشستند، با نامداران، بر اسپ. ۲۸۳۵  
 به از زنده و چینیان شادکام.  
 شتر خواست تا پیش او برگذشت.  
 بدان تا بُنه برنهادند و بار.  
 چو گردی سرافراز و گرژی به دست.  
 آبا جوشن و ترگ و تیغ گوان. ۲۸۴۰  
 به رخشنده روز و شبان سیاه.

### فرستادن خاقان طورگ را از پس گردیه

#### و کشتن گردیه او را

ز لشکر، بسی زینهای شدند؛  
 برادر پیامد به نزدیک اوی؛  
 سپاه دلاور به ایران کشید؛  
 از این ننگ تا جاودان، بر درت،  
 سپهدار چین کان سخنها شنید،  
 بدو گفت: «بشتاب و برکش سپاه؛  
 بدیشان رسی، هیچ تندی مکن؛  
 از ایشان، نداند کسی راه ما؛  
 به خوبی، سخن گوی و بنوازشان؛

به نزدیک خاقان، به زاری شدند.  
 که: «ای نامور مهتر جنگجوی!  
 بسی زینهای بر ما رسید.  
 بخندد همی لشکر و کشورت. ۲۸۴۵  
 شد از خشم رنگ رخس ناپدید.  
 نگه کن که لشکر کجا شد، به راه!  
 نخستین، فراز آر شیرین سخن.  
 مگر بشکنی پشت بدخواه ما!  
 به مردانگی، سر برافرازشان؛ ۲۸۵۰

وگر هیچ سازد کسی با تو جنگ،  
 از ایشان یکی گوزستان کن، به مرو،  
 بیامد سپهدار با شش هزار  
 به روز چهارم، بدیشان رسید؛  
 از ایشان، به دل بر، نکرد ایچ یاد؛  
 یکایک، بُنه در پسر پشت کرد؛  
 سلیح برادر بپوشید زن؛  
 دو لشکر برابر کشیدند صف،  
 به پیش سپاه، اندر آمد طُوزگ  
 به ایرانیان، گفت ک: «آن پاکزن  
 بشد گُردیه، با سلیح گران،  
 دلاور طُوزگش ندانست باز؛  
 چنین گفت ک: «آن خواهر کُشته شاه،  
 که با او مرا هست چندی سخن،  
 بدو گُردیه گفت ک: «اینک منم  
 چو بشنید آواز او را طُوزگ،  
 شگفت آمدش؛ گفت: «خاقان چین  
 بدان تا تو باشی ورا یادگار،  
 همی گفت: «پاداش آن نیکوی،  
 مرا گفت: «بشتاب و او را بگوی  
 چنان دان که این خود نگفتم، ز بُن؛  
 از این مرز رفتن، تو را روی نیست؛  
 سخن را، بر این گونه، پیوند کن؛  
 هم آن را که او را بر آن داشته ست؛  
 بدو گُردیه گفت ک: «از رزمگاه،

تو مردی کن و دور باش از درنگ.  
 که گردد زمین همچو پر تذرو.»  
 گزیده ز ترکان جنگی سوار.  
 زن شیردل چون سپه را بدید،  
 ز لشکر، سوی ساریان شد چو باد. ۲۸۵۵  
 بیامد؛ نگه کرد جای نبرد.  
 نشست از بر باره گامزن.  
 همان جان خود بر نهاده به کف.  
 که خاقان ورا خواندی پیر گرگ.  
 مگر نیست، با این بزرگانجمن؟» ۲۸۶۰  
 میان بسته بر سان جنگاوران.  
 بزد پاشنه؛ رفت پیشش فراز.  
 کجا جویمش، در میان سپاه؟  
 چه از نو چه از روزگار کهن.»  
 که بر شیر درنده، اسپ افگنم!» ۲۸۶۵  
 بر آن اسپ جنگی چو شیر سترگ،  
 تو را کرد، زاین پادشاهی، گزین؛  
 ز بهرام شیر، آن گزیده سوار.  
 به جای آورم، چون سخن بشنوی.  
 که: «گر زآنکه گفتم ندیدی تو روی، ۲۸۷۰  
 که من نیز باز آمدم، زان سخن.  
 مکن، گر تو را آرزو شوی نیست.»  
 وگر پسند نپذیردت، بند کن؛  
 سخنها از اندازه بگذاشته ست.»  
 به یک سو شویم، از میان سپاه. ۲۸۷۵

سخن هرچه گفتی تو، پاسخ دهم؛  
 ز پیش سپاه، اندر آمد طُورُگ؛  
 چو تنها بدیدش زنِ چاره‌جوی،  
 بدو گفت: «بهرام را دیده‌ای؟  
 مرا بود هم مادر و هم پدر؛  
 کنون، من تو را آزمایش کنم؛  
 اگر از درِ شوی یابی، بگوی؛  
 بگفت این وز آن پس، برانگیخت اسپ؛  
 یکی نیزه زد بر کمر بندِ او،  
 یلان سینه، با آن گزیده سپاه،  
 همه لشکر چین به هم بر شکست؛  
 دو فرسنگ، لشکر همی شد ز پس؛  
 سراسر، همه دشت شد رودِ خون؛  
 چو پیروز شد، سوی ایران کشید؛  
 به روزِ چهارم، به آموی شد؛  
 به آموی، بنشست و یک‌چند بود؛  
 یکی نامه سوی برادر، به درد،  
 نخستین سخن، گفت: «بهرام گُرد  
 تو را و مرا، مزدِ بسیار باد!  
 دگر گفت: «با شهریار بلند،  
 پس ما، بیامد سپاهی گران:  
 بر آن‌گونه برگاشتَمشان ز رزم،  
 بسی نامور مهتران با منند؛  
 نشستم به آموی، تا پاسخم

تو را، اندر این، رایِ فرّخ نهم.»  
 بیامد، برِ نامدارِ سترگ.  
 از آن مغفِرِ تیره، بگشاد روی.  
 سوارِی و رزمش پسندیده‌ای؟  
 کنون، روزگارِ وی آمد به سر. ۲۸۸۰  
 یکی، سویِ رزمت نمایش کنم.  
 همانا مرا خود پسندسته شوی.»  
 پس او، همی تاخت ایزدگشسپ.  
 که بگست خفتان و پیوندِ او.  
 برانگیخت اسپ، اندر آن رزمگاه. ۲۸۸۵  
 بسی کُشت و افگند و چندی بخت  
 بر اسپان، نماندند بسیار کس.  
 یکی بی‌سر و دیگری سرنگون.  
 برِ شهریارِ دلیران کشید.  
 ندیدی زنی کو جهانجوی شد! ۲۸۹۰  
 به دلش اندرون، داورِیها فزود.  
 نوشت و ز هر کار، آگاه کرد.  
 به تیمار و دردِ برادر، بمُرد.  
 روانِ وی، از ما، بی‌آزار باد.»  
 بگوی آنچه از من شنیدی ز پند. ۲۸۹۵  
 همه نامدارانِ جنگاوران.  
 که نه رزم بیند از این پس نه بزم.  
 نباید که آید بر ایشان گزند.  
 بیارد مگر اخترِ فرّخم!»

## کشتن خسرو بندوی را به خون پدرش هرمزد

- وزآن پس، به آرام، بنشست شاه  
 ندید از بزرگان کسی کینه جوی  
 به دستور پاکیزه، یک روز، گفت  
 گشنده پدر، هر زمان، پیش من  
 چو روشن روانم پر از خون بود،  
 نهادند خوان و می چند خورَد؛  
 وزآن پس، چنین گفت، با رهنمای،  
 بریدند و هم در زمان، او بمرد؛
- ۲۹۰۰ چو برخاست بهرام جنگی ز راه.  
 که با او به روی اندر آرند روی.  
 که: «اندیشه تا کی بُود در نهفت؟  
 همی بگذرد، چون بُود خویش من.  
 همی پادشاهی کنم، چون بُود؟»  
 ۲۹۰۵ هم آن روز، بَندوی را بند کرد؛  
 که: «او را هم اکنون بئر دست و پای.»  
 پر از خون، روانش به یزدان سپرد.

## سریچیدن گسته‌م از خسرو پرویز و خواستن او گردیه را

- وزآن پس، به سوی خراسان کسی  
 بدو گفت: «با کس، مجنبان زبان؛  
 به گسته‌م، گوی: ”ایچ‌گونه می‌ای؛  
 فرستاده، چون در خراسان رسید؛  
 بگفت آنچه فرمان پرویز بود،  
 چو گسته‌م بشنید، لشکر براند؛  
 چنین، تا به شهر بزرگان رسید؛  
 شنید آنکه شد شاه ایران درشت؛  
 چو بشنید، گوشت یلانی بگند؛  
 همه جامه پهلوی کرد چاک؛  
 بدانست کو را جهاندار شاه،  
 خروشان، از آن جایگه، بازگشت؛  
 سپاه پراگنده کرد انجمن؛  
 چو نزدیکی کوه امل رسید،
- فرستاد و اندرز کردش بسی.  
 از ای‌در، برو تا در مرزبان.  
 چو این نامه ما بخوانی، بی‌ای.» ۲۹۱۰  
 به درگاه مرد تن‌آسان رسید.  
 که شاهی جوان بود و خون‌ریز بود.  
 پراگنده لشکر، همه، بازخواند.  
 به ساری و امل، به گرگان رسید.  
 برادرش را شب، به مستی، بکشت. ۲۹۱۵  
 فرود آمد، از پشت اسپ سمند.  
 خروشان، به سر بر، همی ریخت خاک.  
 به کین پدر، کرد خواهد تباه.  
 تو گفتی که با یاد انباز گشت.  
 همی تاخت، تا بیشه نارون. ۲۹۲۰  
 سپه را بدان بیشه اندر کشید.



همی بُرد، بر هر سُوی، تاختن؛  
 به هر سو که بیکار مردم بُدند،  
 به جایی کجا لشکرِ شاه بود،  
 همی بر سرانشان فرود آمدی؛  
 وز آن پس چو گردوی شد نزدِ شاه،  
 بدان مرزبانانِ خاقان چه کرد،  
 وزاین روی، گسته‌م بشنید نیز  
 همان گُردیه، با سپاهی بزرگ،  
 پسِ او، سپاهی بیامد به کین؛  
 پذیره شدن را، سپه برنشاند؛  
 چو آگاه شد گُردیه، رفت پیش  
 چو گسته‌م دید آن سپه را به راه،  
 بیامد بر گُردیه، پر ز درد؛  
 همان دردِ بَندوی با او بگفت؛  
 یلانِ سینه را دید و ایزدگشپ؛  
 بگفت آنکه: «بندوی را شهریار  
 تو گفתי نه از خواهرش زاده بود،  
 به تارک، مر او را روا داشتی؛  
 به مستی، ز تن دست و پایش برید،  
 شما را بدو چیست، اکنون، امید؟  
 آبا همگنانِ تان بَتر زان کند؛  
 چو از دور بیند یلانِ سینه را،  
 که: "سالار بودی تو، بهرام را؛  
 از او، هرکه داندش، پرهیز به؛  
 گر ایدر باشید با من به هم،

بدان تاختن، بود کین آختن.  
 به نانی، همه بنده او شدند.  
 که گسته‌م زان لشکر آگاه بود،  
 سپه را، یکایک، به هم برزدی! ۲۹۲۵  
 بگفت آن کجا خواهرش با سپاه،  
 که در مرو، از ایشان برآورد گرد؛  
 که بهرام یل را پُر آمد قفیز.  
 برفت از برِ نامدارِ سترگ.  
 چه کرد او، بدان نامدارانِ چین! ۲۹۳۰  
 وز آن بیشه، چون باد لشکر براند.  
 از آموی، با نامدارانِ خویش.  
 برانگیخت اسپ، از میانِ سپاه.  
 فراوان، ز بهرام تیمار خورَد.  
 همی باستین، خون ز مژگان برُفت. ۲۹۳۵  
 فرود آمد، از دور، گریان ز اسپ.  
 تبه کرد و بد شد مرا روزگار.  
 نه از بهرِ او، تن به خون داده بود.  
 روان، پیشِ خاکش، فدا داشتی.  
 بر آن سان که از گوهرِ او سزید. ۲۹۴۰  
 که هرگز نیارد بری شاخ بید.  
 به شهر اندرون، گوشت ارزان کند.  
 بر آشوبد و نو کند کینه را؛  
 از او، یافتی در جهان کام را.  
 گلویِ ورا، دشنه تیز به. ۲۹۴۵  
 زنیم، اندر این، رای بر بیش و کم.»

پذیرفت از او، هرکه بشنید، پند؛  
 زبان، تیز، باگردیه برگشاد؛  
 ز گفتارِ او، گشت گردیه سست؛  
 بودند، یکسر، به نزدیکِ اوی؛  
 یلان سینه را گفت: «این زن به شوی،  
 چنین داد پاسخ که: «تا گویمش؛  
 یلان سینه باگردیه گفت: «زن،  
 ز خاقان کرانه گزیدی، سزید؛  
 چه گویی، ز گسته یل، خال شاه؛  
 بدو گفت: «شویی کز ایران بُود،  
 یلان سینه او را به گسته داد؛  
 همی داشتش، چون یکی تازه سب،  
 سپاهی که از نزد خسرو شدی،  
 هرآنکه که دیدی شکست سپاه،

همی جست هرکس، ز راه گزند.  
 همی کرد کردارِ بهرام یاد.  
 شد اندیشه‌ها، بر دلش بر، درست.  
 درخشان شد آن رایِ تاریکِ اوی. ۲۹۵۰  
 چه گوید؟ چه جوید، بدین آبِ روی؟  
 به گفتارِ بسیار، دل جویمش!  
 به گیتی، تو را دیده‌ام رایزن.  
 که رایِ تو آزادگان را گزید.  
 توانگر سپهبدِ سری با سپاه؟» ۲۹۵۵  
 از او، تخمه مانه ویران بُود.  
 دلاور گویِ بود فرخ‌نژاد.  
 که اندر بلندی، ندیدی نشیب.  
 بر او روزگارِ کهن، نو شدی.  
 گوان را همی داشتی در پناه. ۲۹۶۰

### کشته شدن گسته به دست گردیه، به چاره خسرو پرویز و گردوی

چنین، تا برآمد بر این چندگاه؛  
 برآشفست روزی؛ به گردوی، گفت  
 سویی او، شدند آن بزرگانِ جمن؛  
 از آمل، کس آمد ز کارآگاهان؛  
 همی گفت، از این گونه، تا تیره گشت؛  
 چو سازندگان شمع و می خواستند؛  
 ز بیگانه، مردم، بپرداخت جای،  
 همان نیز، گردوی و خسرو به هم؛  
 بدو گفت: از ایدر، فراوان سپاه  
 همه خسته و بسته بازآمدند؛

ز گسته، پر درد شد جانِ شاه.  
 که: «گسته باگردیه گشت جفت.  
 برآنم که او بودشان رایزن.  
 همه فاش کرد آنچه بودی نهان.»  
 ز دیدار، چشمِ یلان خیره گشت. ۲۹۶۵  
 همه کاخ او را بیاراستند،  
 نشست از بر تخت، با رهنمای.  
 همی رفت از گردیه، بیش و کم.  
 به آمل فرستاده‌ام، کینه‌خواه.  
 پر از ناله و باگداز آمدند. ۲۹۷۰

کنون، اندر این، رای ما را یکی ست؛  
 چو بهرام چوبینه گم کرد راه،  
 کنون چاره‌ای هست، نزدیکِ من؛  
 سویی گردیه، نامه باید نبشت  
 که: «تا تو، همی دوستداری کنی؛  
 برآمد بر این روزگارِ دراز؛  
 کنون، روزگارِ سخن گفتن است؛  
 نگر تا چه گونه کنی چاره‌ای،  
 که گسته‌م را زیرِ سنگ آوری؛  
 چو این کرده باشی، سپاه تو را؛  
 به نزدیکِ مَن‌شان بُود زینهار؛  
 مر آن را که خواهی، دهم کشوری؛  
 تو آیی، به مُشکویِ زرّینِ ما؛  
 بر این بر، خورم سخت سوگند نیز؛  
 اگر پیچم این دل ز سوگندِ من،  
 بدو گفت گردوی: «انوشه بدی!  
 تو دانی که من جان و فرزندِ خویش،  
 به جایِ سرِ تو ندارم به چیز،  
 بدین، کس فرستم به نزدیکِ اوی؛  
 یکی رُقعهِ خواهم، بر او مُهرِ شاه؛  
 به خواهر فرستم، زنِ خویش را؛  
 که چونین سخن نیست جز کارِ زن،  
 بر این نیز هر چون همی بنگرم،  
 برآید به کامِ تو این کار، زود؛  
 چو بشنید خسرو، بدان شاد گشت؛

که آن رای با تاج و تخت اندکی ست.  
 همیشه بُدی گردیه نیکخواه.  
 مگوی این سخن، بر سرِ انجمن.  
 چو جویِ پر از می، به باغِ بهشت؛  
 به هر کار و هر جای، یاری کنی! ۲۹۷۵  
 زبان از دلم هیچ نگشاد راز.  
 که گردوی ما را به جایِ تن است.  
 -کز آن، کم شود زشت پتیاره‌ای.-  
 دل و خانهٔ ما به چنگ آوری!  
 همان در جهان نیکخواه تو را، ۲۹۸۰  
 به هر جای، هرگز نباشند خوار.  
 که گردد، بدان کشور اندر، سری.  
 سر آورده باشی همه کینِ ما.  
 فزایم، بر این بندها، بند نیز.  
 مبادا ز من شاد پیوندِ من! ۲۹۸۵  
 چو ناهید در برجِ خوشه بدی!  
 برو بومِ آباد و پیوندِ خویش،  
 گر این چیزها ارجمند است نیز.  
 درخشان کنم جانِ تاریکِ اوی.  
 همان خطّ او چون درخشنده ماه. ۲۹۹۰  
 کنم دور، از این در، بداندیش را؛  
 به‌ویژه، زنی کو بُود رایزن.  
 پیامِ تو باید برِ خواهرم.  
 بر این، بیش و کم، برناید فزود.  
 همه رنجها، بر دلش، باد گشت. ۲۹۹۵

هم‌آنگه ز گنجورِ قِرتاس خواست؛  
 یکی نامه بنوشت چون بوستان؛  
 پر از عهد و پیمان و سوگندها؛  
 چو برگشت عنوانِ آن نامه خشک،  
 نگینی، بر او نامِ پرویزشاه،  
 یکی نامه بنوشت گردوی نیز؛  
 سرِ نامه، گفت: «آنچه بهرام کرد،  
 که بخشایش آراد یزدان بر اوی!  
 هر آن‌کس که جانِش ندارد خرد،  
 گر او رفت، ما از پسِ او رویم؛  
 چو جفتِ من آید به نزدیکِ تو؛  
 ز گفترِ او، هیچ‌گونه مگرد؛  
 نهاد آن خطِ خسرو اندر میان؛  
 زنِ چاره‌گر بستد آن نامه را؛  
 همی‌تاخت تا بیشه‌نارون،  
 از او، گردیده شد چو خرّم بهار؛  
 ز بهرام، چندی سخن راندند؛  
 پس آن نامه شوی با خطّ شاه،  
 چو آن شیرزن نامه شاه دید،  
 بخندید و گفت: «این سخن را به رنج،  
 بخواند آن خطِ شاه، بر پنج‌تن؛  
 چو بگشاد لب، زود پیمان ببست؛  
 همان پنج‌تن را بر خویش خواند؛  
 چو شب تیره شد، روشنایی بگشت؛  
 از آن، مردمان نیز یار آمدند؛

ز مُشکِ سیه، سوده اُنُقاس خواست.  
 گلِ بوستان چون رخِ دوستان؛  
 ز هرگونه‌ای، لابه و پندها.  
 نهادند مُهری، بر او بر، ز مُشک.  
 نهادند بر مُهرِ مُشکِ سیاه. ۳۰۰۰  
 بگفت، اندر او، پند و بسیار چیز.  
 همه دوده و بوم بدنام کرد؛  
 مبادا پشیمان، از آن گفت‌وگوی!-  
 کم و بیشی کارها ننگرد.  
 به دادِ خدایِ جهان بگرویم. ۳۰۰۵  
 درخشان کند جانِ تاریکِ تو،  
 چو گردی، شود بخت را روی زرد.  
 بیچید، بر نامه بر، پرنیان.  
 شنید آن سخنهايِ خودکامه را،  
 فرستاده زن به نزدیکِ زن. ۳۰۱۰  
 همه رخ پر از بوی و رنگ و نگار.  
 همی آبِ مژگان برافشانند.  
 نهانی، بدو داد و بنمود راه.  
 تو گفתי به روی زمین ماه دید.  
 ندارد کسی کِش بُود یار پنج. ۳۰۱۵  
 نهان داشت، از نامدار انجمن.  
 گرفت آن زمان، دستِ ایشان به دست.  
 به نزدیکی خوابگه، برنشاند.  
 لبِ شوی بگرفت، ناگه، به مشّت.  
 به بالینِ آن نامدار آمدند. ۳۰۲۰

بکوشید بسیار، با مردِ مست؛  
 سپهبد، به تاریکی اندر، بمرد؛  
 به شهر اندرون، بانگ و فریاد خاست؛  
 چو آواز بشنید ناباکزن،  
 شبِ تیره، ایرانیان را بخواند؛  
 پس آن نامه شاه بنمودشان؛  
 همه سرکشان آفرین خواندند؛  
 سرانجام، گویا زبانش ببست.  
 شب و روز روشن به خسرو سپرد.  
 به هر برزنی، آتش و باد خاست.  
 به خفتانِ رومی، بپوشید تن.  
 سخنهای آن گشته، چندی براند. ۳۰۲۵  
 دلیری و تندی بیفزودشان.  
 بر آن نامه بر، گوهر افشاندند.

### نامه نوشتن گردیده به خسرو پرویز و خواستن خسرو پرویز او را

دوات و قلم خواست ناباکزن؛  
 یکی نامه بنوشت نزدیک شاه،  
 سر نامه کرد آفرین، از نخست،  
 دگر گفت: «کاری که فرمود شاه  
 پراگنده گشت آن سپاهِ سترگ،  
 نشستم، کنون؛ تا چه فرمان دهی؛  
 چو آن نامه نزدیکِ خسرو رسید،  
 فرستاده‌ای خواست شیرین‌زبان:  
 یکی نامه، بر سانِ ارژنگِ چین  
 گرانمایه‌زن را به درگاه خواند؛  
 فرستاده آمد بر زن، چو گرد؛  
 زنِ شیر، از آن نامه شهریار،  
 سپه را به در خواند و روزی بداد؛  
 چو آمد به نزدیکی شهریار،  
 ز ره چون به درگاه شد، بار یافت؛  
 بیاورد از آن پس نثاری گران  
 ز هرگونه، انداخت با رایزن.  
 ز بدخواه و از مردمِ نیکخواه.  
 بر آن‌کس که او کینه از دل بشت. ۳۰۳۰  
 برآمد، به کامِ دلِ نیکخواه.  
 به بختِ جهاندار شاهِ بزرگ.  
 چه آویزی، از گوشوارِ رهی!»  
 از آن زن، ورا شادی نو رسید.  
 بلند اختر و پاک و روشن روان. ۳۰۳۵  
 نبشتند و کردند چند آفرین.  
 به نامه، ورا افسرِ ماه خواند.  
 سخنهای خسرو، همه، یاد کرد.  
 چو رخشنده گل شد، به [گاه] بهار.  
 چو شد روز روشن، بُنه برنهاد. ۳۰۴۰  
 سپاهی پذیره شدش بی‌شمار.  
 دلِ تاجور پر ز تیمار یافت.  
 هر آن‌کس که بودند با او سران.

همه گنج و آن خواسته پیش برد؛  
 ز دینار و از گوهر شاهوار؛  
 ز دیبای زربفت و تاج و کمر؛  
 نگه کرد خسرو بدان زادسرو،  
 به رخساره، روز و به گیسو، چو شب؛  
 ورا در شبستان فرستاد شاه؛  
 فرستاد نزد برادرش، کس؛  
 بر آیین آن دین، مر او را بخواست؛  
 به یارانش بر، خلعت افگند نیز؛

یکایک، به گنجور او، برشمرد؛  
 کس آن را ندانست کردن شمار. ۳۰۴۵  
 همان تخت زرین و زرین سپر.  
 به رخ، چون بهار و به رفتن، تذرو؛  
 همی دُر بارد تو گفتی، ز لب.  
 ز هر کس، فزون شد ورا پایگاه.  
 همان نزد دستور فریادرس. ۳۰۵۰  
 بپذرفت و با جان همی داشت راست.  
 درم داد و دینار و هرگونه چیز.

#### هنر نمودن گردیه نزد خسرو پرویز

دو هفته برآمد؛ بدو گفت شاه:  
 که برگویی آن جنگ خاقانیان؛  
 بدو گفت: «شاه! انوشه بدی!  
 بفرمای تا اسپ و زین آورند؛  
 همان نیزه و خود و خفتان جنگ؛  
 پرستنده‌ای را بفرمود شاه  
 برفتند بیداردل بندگان:  
 ز خوبان خسرو، هزار و دویست؛  
 چو خورشید شیرین، به پیش اندرون؛  
 پیاده خرامان ز جای نشست،  
 بشد گردیه تا به نزدیک شاه؛  
 به شاه جهان، گفت: «دستور باش؛  
 بدان پرهیز زن بفرمود شاه  
 بُن نیزه را بر زمین برنهاد؛

«به خورشید و ماه و به تخت و کلاه،  
 ببندی، چنان هم، کمر بر میان.»  
 روان را، به دیدار، توشه بدی! ۳۰۵۵  
 کمان و کمند و کمین آورند.  
 یکی ترکش، آگنده تیر خدنگ.  
 که: «در باغ گلشن، بیارای گاه.»  
 ز ترک و ز رومی پرستندگان.  
 تو گفتی، به باغ اندرون، راه نیست. ۳۰۶۰  
 خرامان، به بالای، سیمین ستون.  
 کمر بر میان بسته، نیزه به دست،  
 زره خواست از تُرک و رومی کلاه.  
 یکی، چشم بگشا؛ ز بد، دور باش.»  
 که آید به نزدیک اسپ سیاه. ۳۰۶۵  
 ز بالا، به زین اندر آمد چو باد.

به باغ اندر، آوردگاهی گرفت؛  
 همی، هر زمان، اسب برگاشتی؛  
 بدو گفت: «هنگام جنگِ طُوْرگ،  
 چنین گفت شیرین که: «ای شهریار!  
 تو با جامهٔ پاک، بر تختِ زر؟!  
 به خنده، به شیرین، چنین گفت شاه  
 همی تاخت، گرد اندرش، گردیه؛  
 بدو مانده بُد خسرو اندر شگفت،  
 چنین گفت، با گردیه، شهریار  
 کنون تا ببینم که با جامِ می،  
 به گردِ جهان، چار سالارِ من  
 آبا هر یکی زان، ده و دوهزار  
 چنین هم، به مُشکویِ زرّینِ من،  
 پرستار باشد ده و دوهزار؛  
 از این پس، نگهبانِ ایشان تُوی؛  
 نخواهم که گویند از ایشان سخن،  
 شنید آن سخن گردیه، شاد گشت؛  
 همی رُفت رویِ زمین را، به روی؛

چپ و راست، بیگانه راهی گرفت.  
 وز ابرِ سیه، نعره برداشتی.  
 بر این گونه بودم: چو اَرْغَنده گرگ.»  
 به دشمن، دهی جامهٔ کارزار، ۳۰۷۰  
 ورا هر زمان بر تو باشد گذر.»  
 ک: «از این زن، جز از دوستداری نخواه.»  
 بر آوردگاهی برش، گردیه.  
 بدان بُرز بالا و آن یال و کِفت.  
 که: «بی عیبی، از گردشِ روزِ کار. ۳۰۷۵  
 یکی سست باشی اگر سخت پی!  
 که هستند بر جان نگهدارِ من؛  
 از ایران، بیای اند جنگی سوار.  
 چه در خانهٔ گوهرآگینِ من،  
 همه، پاک، با طوق و با گوشوار. ۳۰۸۰  
 که با رنج و تیمارِ خویشان تُوی.  
 جز از تو، اگر نو بُود یا کهن.»  
 ز پیغارهٔ دشمن، آزاد گشت.  
 همی آفرین خواند، بر فرّاوی.

#### در سبب ویران شدن شهر ری

برآمد بر این نیز، روزی دراز؛  
 شبی، می همی خورد با بخردان؛  
 بدان مجلس اندر، یکی جام بود؛  
 بفرمود تا جام بِنداختند؛  
 گرفتند نفرین، به بهرام بر؛  
 چنین گفت ک: «اکنون، بر و بوم ری

نگشت اخترِ نامور، جز به ناز. ۳۰۸۵  
 بزرگان و رزم آزموده ردان.  
 نبشته بر او نامِ بهرام بود.  
 بر آن، هرکسی دل بپرداختند.  
 بر آن جام و آرندهٔ جام بر.  
 بکوبند پیلانِ جنگی، به پی. ۳۰۹۰

همه مردم از شهر بیرون کنند؛  
 گرانمایه دستور، با شهریار،  
 نگه کن که شهری بزرگ است ری؛  
 که یزدان، در آن کار، همداستان  
 به دستور، گفت آن زمان شهریار  
 که یک چند باشد، به ری، مرزبان:  
 بدو گفت بهمن که: «گر شهریار  
 بجویم و این را به جای آوریم؛  
 چنین گفت خسرو که: «بسیارگوی  
 تنش زرد و بینی کژ و روی زشت؛  
 یکی مردِ بدنامِ رخساره زرد؛  
 همان بَدَدَل و سِفَلَه و بی فروغ؛  
 دو چشمش کژ و سبز و دندان بزرگ؛  
 همه موبدان مانده زو در شگفت  
 همی جُست هرکس، به گردِ جهان،  
 چنان بُد که روزی کسی نزد شاه  
 بدیدم؛ بیارم، به فرمانِ گی،  
 بفرمود تا پیشِ اوی آورند؛  
 ببرند، از آن گونه، مردی برش؛  
 بدو گفت خسرو: «ز گردارِ بد،  
 چنین داد پاسخ که: «از کارِ بد،  
 سخن هرچه گویم، دگرگون کنم؛  
 سرِ مایه من دروغ است و بس!  
 بدو گفت خسرو: «ز شوم اخترت،  
 به دیوان، نوشتند منشورِ ری؛

همه ری، به پی، دشت و هامون کنند.»  
 چنین گفت ک: «ای از گیان یادگار!  
 شاید که کوبند پیلان، به پی؛  
 نباشد؛ نه هم بر زمین راستان.»  
 که: «بدگوهری بایدم، بی [کیار]؛ ۳۰۹۵  
 یکی مردِ بی دانشِ بدزبان.»  
 بگوید نشانِ چنین نابکار،  
 نباید که بی رهنمای آوریم.»  
 نَرُنداختری بایدم، سرخ موی.  
 یکی دوزخی رویِ دور از بهشت. ۳۱۰۰  
 بداندیش و کوتاه و دل پر ز درد.  
 سرش پر ز کین و زبان پردروغ.  
 به راه اندرون، کژ رود همچو گرگ.»  
 که تا یاد خسرو چنین چون گرفت!  
 ز شهرِ کسان، از کهان و مهان. ۳۱۰۵  
 بیامد ک: «از این گونه مردی به راه،  
 بدان تا فرستدش موبد به ری.»  
 وز آن گونه بازی، ز کوی آورند.  
 بخندید از او کشور و لشکرش.  
 چه داری به یاد؟ ای بدِ بی خرد! ۳۱۱۰  
 نیاسایم و نیست با من خرد.  
 تن و جانِ پرسنده، پر خون کنم.  
 سویی راستی، نیستم دسترس.  
 نوشته مبادا جز این بر سرت!»  
 ز زشتی، بزرگی شد آن شوم پی. ۳۱۱۵



سپاهی پراگنده او را سپرد؛  
 چو آمد به ری مرد ناتندرست،  
 بفرمود تا ناودانهای بام،  
 وز آن پس، همه گُرَبگان را بکشت؛  
 به هر سو، همی رفت با رهنمای؛  
 همی گفت: «اگر ناودانی به جای  
 بدان بوم و بر، آتش اندرزنم؛  
 همی جُست، جایی که بُد یک درم؛  
 همه خانه، از موش، بگذاشتند؛  
 چو باران بُدی، ناودانی نبود؛  
 از آن زشت بـدکامه شوم پی،  
 شد آن شهر آباد، یکسر، خراب؛  
 همه شهر، یکسر، پر از داغ و درد؛  
 چنین، تا بیامد مه فَوَرَدین؛  
 سرشکِ سراپرده چون ژاله گشت؛  
 همه راغها شد چو پشتِ پلنگ؛  
 بزرگان، به بازی، به باغ آمدند؛  
 چو خسرو گشاده در باغ دید؛  
 بفرمود تا بردمیدند بوق؛  
 نشستند بر سبزه؛ مَی خواستند؛  
 بـیـاورد پس گُردیه گُرَبگی  
 بر اسپی نشانده، سِتامی به زر؛  
 فروهشته از گوشِ او گوشوار؛  
 به دیده، چو قار و به رخ، چون بهار؛  
 همی تاخت چون کودکی گردِ باغ؛

برفت، از در و نامِ زشتی ببرد.  
 دل و دیده از شرمِ یزدان بشست.  
 بکنند و او شد بدان شادکام؛  
 دلِ کدخدایان از او شد درشت.  
 ۳۱۲۰ مُنادیگری، پیش او بر به پای،  
 ببینم، و گر گربه‌ای در سرای،  
 زبَرشان، همی سنگ بر سر زنم.»  
 خداوند او را فگندی به غم.  
 دل از بومِ آباد برداشتند.  
 ۳۱۲۵ به شهر اندرون، پاسبانی نبود.  
 که آمد ز درگاهِ خسرو به ری،  
 به سر بر، همی تافتی آفتاب.  
 کس، اندر جهان، یادِ ایشان نکرد.  
 بیاراست گـلبرگ رویِ زمین.  
 ۳۱۳۰ همه کوه و هامون پر از لاله گشت.  
 زمین همچو دیبایِ رومی، به رنگ.  
 همان میش و آهو به راغ آمدند.  
 همه چشمه باغ پُر ماغ دید،  
 بیاورد پس تشتهایِ خَلوق.  
 ۳۱۳۵ به شادی، زبان را بیاراستند.  
 که پیدا نَبُد گربه از کودکی.  
 به زر اندرون، چندگونه گهر.  
 به ناخن بر، از لاله کرده نگار.  
 چو مَی خورده‌ای، چشم او پُر خُمار.  
 ۳۱۴۰ فروهشته از باره زَرین جُناغ.

لبِ شاهِ ایران پر از خنده شد؛  
 اباگردیه، گفت ک: «از آرزوی،  
 زنِ چاره‌گر برد پیشش نماز؛  
 به من بخش ری را؛ خرد یادکن؛  
 زری، مردکِ شوم را بازخوان؛  
 همی گربه از خانه بیرون کند؛  
 بخندید خسرو، ز گفتارِ زن؛  
 زری، بازخوان آن بداندیش را؛  
 فرستاد کس زشت‌رخ را بخواند؛  
 بکش‌تند او را، به زاری و درد؛  
 همی هر زمانش فزون بود بخت،

همی کهتر آن خنده را بنده شد.  
 چه خواهی؟ بگوی، ای زنِ خوبروی!»  
 بدو گفت ک: «ای شاهِ گردن‌فراز!  
 دلِ غمگنان از غم آزاد کن.  
 ورا مردِ بدکیش و بدساز دان. ۳۱۴۵  
 دگر ناودان، یک‌به‌یک، برگند.»  
 بدو گفت ک: «ای شوخِ لشکرشکن!  
 چو آه‌زمن آن زشتِ بدکیش را.»  
 همان خشمِ بهرام با او براند.  
 کجا بُد بداندیش و بیکار مرد. ۳۱۵۰  
 از آن تاجور، خسروانی درخت.

#### بخش کردن خسرو پادشاهی خود را و لشکر فرستادن به مرزهای ایران

از آن پس، چو گسترده شد دستِ شاه؛  
 همه تاجدارانش کهتر شدند؛  
 گزین کرد از ایران چل و هشت‌هزار  
 در گنج‌های کهن برگشاد،  
 جهان را ببخشید، بر چار بهر؛  
 از آن نامداران، ده و دوهزار  
 فرستاد خسرو سويِ مرزِ روم  
 بدان تا ز روم اندر ایران سپاه  
 مگر هرکسی بس کند مرزِ خویش؛  
 هم از نامداران ده و دوهزار:  
 بدان تا سويِ زابلستان شوند؛  
 بدیشان، چنین گفت ک: «آن کو ز راه

سراسر جهان شد ورا نیکخواه،  
 همه کهتران زو توانگر شدند.  
 جهان‌دیده و گُرد و جنگی سوار.  
 که بنهاد پیروز و فرخ‌قباد. ۳۱۵۵  
 یکایک، همه، نامزد کرد شهر.  
 سوارانِ هشیارِ خنجرگزار،  
 نگهبانِ آن فرخِ آباد بوم؛  
 نیاید که کشور شود زو تباه.  
 بدانند سرِ مایه و ارزِ خویش! ۳۱۶۰  
 همه جنگجوی از درِ کارزار؛  
 به بوم [سپه]، از گلستان شوند.  
 بگردد؛ ندارد زبان را نگاه،

به خوبی، مر او را به راه آورید؛  
 به هر سو فرستید کارآگاهان،  
 طلایه بباید، به روز و شبان؛  
 ز لشکر، ده و دوهزار دگر:  
 بخواند و بسی پندها دادشان؛  
 بدیشان سپرد آن در باخت،  
 بدان سرکشان، گفت: «بیدار بید؛  
 ده و دوهزار دگر برگزید،  
 به سوی خراسان، فرستادشان؛  
 که: «از مرز هیتال تا مرز چین،  
 مگر باگهی و به فرمان ما،  
 به هر کشوری گنج آگنده هست؛  
 چو باید، بخواهید و خرم بُوید؛  
 در گنج بگشاد و چندان درم،  
 بیاورد و گریان، به درویش داد؛  
 از آن کس که او یار بندوی بود؛  
 که بودند یازان به خون پدر،  
 چو از کین و نفرین بپرداخت شاه.  
 از آن پس شب و روز گردنده دهر،  
 از آن چار، یک بهر موبد نهاد  
 ز کار سپاه و ز کار جهان،  
 چو در پادشاهی ندیدی شکست،  
 سبک، دامن داد برتافتی؛  
 دگر جز به شادی و رامشگران،  
 نبود؛ به اندیشه کردی ز بد،

که زاین بگذرد، بند و چاه آورید.  
 ۳۱۶۵ بدان تا نماند سخن در نهان.  
 مخسپید، در خیمه، بی پاسبان.  
 دلاور بزرگان پرخاشخر،  
 به راه آلانان، فرستادشان.  
 بدان تا نباشد ز دشمن گذر.  
 ۳۱۷۰ همه در پناه جهاندار بید.  
 ز مردان جنگی، چنانچون سزید.  
 بسی پند و اندرزها دادشان؛  
 نباید که کس پی نهد بر زمین،  
 روان بسته دارد به پیمان ما.  
 ۳۱۷۵ که کس را نباید شدن دوزدست.  
 خردمند باشید و بی غم بُوید.  
 که بودی بر او بر ز هر مزرقم،  
 چو درویش پوشیده بُد، بیش داد.  
 به نزدیک گسته و زنگوی بود،  
 ۳۱۸۰ ز تنهای ایشان، جدا کرد سر.  
 به دانش، یکی دیگر آوزد راه.  
 نشست و ببخشید بر چار بهر.  
 که دارد سخنهای نیکو به یاد.  
 بگفتی به شاه، آشکار و نهان.  
 ۳۱۸۵ ز لشکرگر از مردم زیردست،  
 گذشته بجستی و دریافتی.  
 نشستن به آرام با مهتران.  
 چنان کز ره نامداران سزد.

سیوم بهره گاه نیایش بُدی؛  
 چهارم شمار سپهر بلند،  
 ستاره شمر، پیش او بر، به پای  
 وزاین بهره نیمی، شب دیر یاز  
 همان نیز یک ماه بر چار بهر،  
 یکی بهره، میدان چوگان و تیر؛  
 دگر بهره، زو کوه و دشت و شکار؛  
 هم آنکه که گشتی ز نخچیر باز،  
 هر آنکس که بودی ورا دستگاه،  
 دگر بهره شطرنج بودی و نرد؛  
 سه دیگر هر آنکس که داننده بود،  
 به نوبت، ورا پیش بنشاندی؛  
 چهارم، فرستادگان را ز راه  
 نبشتی همی پاسخ نامه باز؛  
 فرستاده، با خلعت و کام خویش،  
 هم آن روز، منشور هر کشوری  
 چو بودی سر سال نو، فورَدین،  
 نهادی یکی گنج خسرو، نهان،

جهان آفرین را، ستایش بُدی.  
 همی برگرفتی: چه و چون و چند؛ ۳۱۹۰  
 که بودی، به دانش، ورا رهنمای؛  
 نشستی همی، با بتان طراز.  
 ببخشید تا شاد باشد، ز دهر.  
 یکی، نامور پیش او یادگیر.  
 کزان، تازه گشتی ورا روزگار. ۳۱۹۵  
 به رخشنده روز و شب دیر یاز.  
 ببستی، به شهر اندر، آیین به راه.  
 سخن گفتن از روزگار نبرد.  
 فزاینده و چیز خواننده بود،  
 سخنهای دیرینه بر خواندی. ۳۲۰۰  
 همی خواندندی به نزدیک شاه.  
 بدادی بدان مرد گردنفرز.  
 ز در، بازگشتی به آرام خویش.  
 نبشتی؛ سپردی به هر مهتری.  
 که رخشان شدی در دل از هور دین، ۳۲۰۵  
 که شناختی کهتری در جهان.

#### زادن شیرویه پسر خسرو به فال بد

چو بر پادشاهیش شد پنج سال،  
 ششم سال، از آن دخت قیصر، چو ماه  
 نبود آن زمان رسم بانگ نماز  
 یکی نام گفתי مر او را پدر:  
 نهانی بگفتی، به گوش اندرون؛

به گیتی، سراسر، نبودش همال.  
 یکی کودک آمد، همانند شاه.  
 به گوش چنان پروریده به ناز.  
 نهانی دگر آشکارا دگر؛ ۳۲۱۰  
 همی خواندی آشکارا، برون.

به گوش اندرون، نام گفتش قباد؛  
 چو شب کودک آمد، گذشته سه پاس،  
 از اخترشناسان، بپرسید شاه  
 چه دیدند و فرجام این کار چیست؟  
 چنین داد پاسخ ستاره شمر  
 از این کودک، آشوب گیرد زمین؛  
 هم از راه یزدان بگردد، به نیز؛  
 دل شاه غمگین شد، از کارشان؛  
 چنین گفت، با مرد داننده، شاه  
 نگر تا نگردد زبانتان بر این،  
 همی داشت آن اختر بد نگاه،  
 پراندیشه شد، زاین سخن، شهریار؛  
 ز نخچیر و از می، به یک سو کشید؛  
 همه مهتران پیش موبد شدند؛  
 بدان تا چه شد، نامور شاه را  
 چو بشنید موبد، بشد نزد شاه؛  
 چنین داد پاسخ ورا شهریار  
 ز گفتار این مرد اخترشناس،  
 به گنجور، گفت: «آن یکی پرنیان  
 بیاورد گنجور و موبد بدید؛  
 از آن پس، بدو گفت: «یزدان بس است؛  
 گر ایدون که ناچار گردان سپهر  
 به تیمار، کی بازگردد ز بد؛  
 جز از شادمانیت هرگز مباد!  
 ز موبد چو بشنید خسرو سخن،  
 دبیر پسندیده را خواند پیش؛

همی خواند شیروی فرخ نژاد.  
 بیامد بر خسرو اخترشناس.  
 که: «هرکس که کرد اندر اختر نگاه،  
 ز زیج، اختر این جهاندار چیست؟» ۳۲۱۵  
 که: «بر چرخ گردان، نیابی گذر.  
 نخواند سپاهش بر او آفرین.  
 از این بیشتر، چون سراییم چیز؟»  
 وز آن ناسزاوار گفتارشان.  
 که: «به زاین کنید این سخن را نگاه.» ۳۲۲۰  
 به پیش بزرگان ایران زمین!  
 نهاده، بر آن بسته بر، مهر شاه.  
 بدان هفته، کس را ندادند بار.  
 بدان چنگه، روی کس را ندید.  
 ز هر گونه‌ای، داستانها زدند؛ ۳۲۲۵  
 که بر بست بر کهتران راه را!  
 بدو داد، یکسر، پیام سپاه.  
 که: «من تنگدل گشتم، از روزگار؛  
 ز گردون گردان، شدم ناسپاس.»  
 بیاور، یکی رُقعۀ اندر میان.» ۳۲۳۰  
 دلش تنگ شد؛ خامشی برگزید.  
 کجا برتر از دانش هرکس است.  
 دگرگون نماید به جوینده چهر،  
 چنین گفته، از دانشی، کی سزد.  
 ز گفتار ایشان، مکن هیچ یاد.» ۳۲۳۵  
 بخندید و کاری نو افگند بُن.  
 سخن گفت با او از اندازه بیش.

## نامه نبشتن خسرو به قیصر و پاسخ قیصر

## و خواستن او دار مسیح را

به قیصر، یکی نامه فرمود شاه  
 که مریم پسر زاد، شَنَبَد، یکی  
 نشاید مگر دانش و تخت را؛  
 چو من شادمانم، تو شادان بزی؛  
 چو آن نامه نزدیکِ قیصر رسید؛  
 بفرمود تا گاؤدُم، بر درش،  
 ببستند آیین، به بی‌راه و راه،  
 برآمد هم آوازِ رامشگران؛  
 به درگاه بردند چندی صلیب؛  
 به یک هفته، زاین‌گونه، با رود و می  
 به هشتم، بفرمود تا کاروان  
 صد اشتر ز [گنجی] درم بار کرد،  
 ز دیبایِ زربفتِ رومی دویست  
 چهل خوانِ زرینِ پایه بُسَد،  
 همان چند زرین و سیمین دده،  
 به مریم، فرستاد چندی گهر؛  
 چه از جامه نرمِ رومی حریر؛  
 همان باژ کشور که بُد چار بار  
 فرستاد، با مردِ رومی چهل،  
 گویِ پیشرو، نامِ او خانگی  
 همی شد بر این‌گونه، با ساروان،  
 چو آگاهی آمد به پرویز شاه  
 به فرّخ، بفرمود تا برنشست؛

که: «بر نه، سزاوارِ شاهی، کلاه؛  
 که هرگز ندیدی چُنو کودکی.  
 وگر، در هنر، بخشش و بخت را. ۳۲۴۰  
 که شاهی و گردنکشی را سزی.»  
 نگه کرد و توقیعِ پرویز دید،  
 دمیدند و پربانگ شد کشورش.  
 بر آوازِ شیروی پرویز شاه.  
 همه شهرِ روم، از کران تا کران، ۳۲۴۵  
 نسیم گُلان آمد و بوی طیب.  
 ببودند شادان، ز شیروی گی.  
 بیامد به درگاه، با ساروان.  
 چو پنجه دگر بار دینار کرد.  
 که گفתי ز زر جامه را تار نیست. ۳۲۵۰  
 چنان کز درِ شهریاران سزد.  
 به گوهر، بر و چشمشان آرده.  
 یکی نرّه طاوس کرده به زر.  
 ز دُرّ و زبرجد یکی آبگیر.  
 ز دینارِ رومی هزاران هزار، ۳۲۵۵  
 کجا هر چهل بود بیداردل:  
 که همتا نبودش، به فرزاندگی.  
 شتروار دینار ده کاروان.  
 که: «پیغمبرِ قیصر آمد ز راه.»  
 یکی مرزبان بود، خسروپرست، ۳۲۶۰

که سالارِ او بود بر نیمروز:  
 برفتند با او سوارانِ شاه،  
 چو از دور دید آن سپه خانگی،  
 چنین، تا به نزدیکی شاه آمدند؛  
 چو دیدند زیبارخِ شاه را،  
 نهادند، همواره، سر بر زمین؛  
 بمالید پس خانگی رخ به خاک؛  
 ز پیروزگر، آفرین بر تو باد!  
 بزرگانش از جای برخاستند؛  
 چنین گفت پس شاه را خانگی  
 ز خورشید بر چرخ، تابنده تر؛  
 مبادا جهان، بی چنین شهریار!  
 مبیناد کس روز، بی کام تو!  
 جهان بی سر و افسرِ تو مباد!  
 ز قیصر، درود و ز ما، آفرین  
 کسی کو، در این سایه شاه، شاد  
 آبا هدیه و باژِ روم آمدیم؛  
 برفتیم، با فیلسوفان به هم؛  
 ز قیصر، پذیرد مگر باژ و چیز!  
 بخندید، از آن پرهنرمرد، شاه؛  
 فرستاد پس چیزها سویی گنج؛  
 به خُراد بُرزین، چنین گفت شاه  
 به عنوان نگه کرد مردِ دبیر  
 چنین گفت ک: «این نامه سویی مهست،  
 جهاندارِ بیدارِ پدرام شهر

گرانمایه گُرد لشکر فروز.  
 به سر بر نهادند زرین کلاه.  
 به پیش اندر آمد، به بیگانگی.  
 بدان نامور یارگاه آمدند.  
 بر آن گونه آراسته گاه را، ۳۲۶۵  
 بر او بر، همی خواندند آفرین.  
 همی گفت ک: «ای داورِ داد و پاک!  
 مبادی، همیشه، مگر شاه و راد!»  
 به نزدیکی شه، جایش آراستند.  
 که: «چون تو که باشد، به فرزاندگی؟ ۳۲۷۰  
 ز جانِ سخنگوی، یابنده تر.  
 برومند بادا، ورا، روزگار!  
 نبشته، به خورشید بر، نام تو!  
 بر و بوم بی لشکرِ تو مباد!  
 بر این نامور شهریارِ زمین. ۳۲۷۵  
 نباشد، ورا روشنایی مباد!  
 بر این نامبردار بوم آمدیم.  
 بدان تا نباشد کس از ما دُرم.  
 که با باژ و چیز، آفرین است نیز.»  
 نهادند زرین یکی زیرگاه. ۳۲۸۰  
 بدو گفت: «چندین نبایست رنج.»  
 که: «این نامه برخوان، به پیش سپاه.»  
 که گوینده بود اوی و هم یادگیر.  
 سرافراز پرویز یزدان پُرسِت،  
 که یزدانش تاج و خرد داد بهر؛ ۳۲۸۵

جَهاندار، فرزندِ هرمزدشاه،  
 ز قیصر، پدرِ مادرِ شیرِ نام،  
 اَبافرّ و با بُرز و پیروز باد!  
 به ایران و تورانش بر، دسترس؛  
 همیشه، به دل، شاد و روشن روان!  
 گرانمایه شاهِ کیومرثی،  
 پدر بر پدر بر، پسر بر پسر،  
 بر این، پاک‌یزدان کند آفرین؛  
 نه چون تو سوار و نه چون تو بهار؛  
 همه مردمی و همه راستی؛  
 به ایران و توران و هندوستان،  
 تو را داد یزدان، به پاکِ نژاد؛  
 فریدون چو ایران به ایرج سپرد،  
 بر او آفرین کرد، روزِ نخست؛  
 همه بی‌نیازی و نیک‌اختری؛  
 تو گویی که یزدان شما را سپرد؛  
 هنرپرور و راد و بخشنده گنج؛  
 نهادند، بر دشمنان، باژ و ساو؛  
 ز هَنگامِ کسریّ نوشینِ روان  
 که از ژرف دریا برآورد پی،  
 ز ترکان، همه بیشه‌نارون  
 ز دشمن، برستند چندی جهان؛  
 ز تازی و هندی و ایرانیان،  
 روارو چنین تا به مرزِ خزر؛  
 ز هیتال و ترک سمرقند و چاچ،

که زیبایِ تاج است و زیبایِ گاه.  
 -که پاینده بادا بر او نام و کام!-  
 همه روزگارانش نوروز باد!  
 به شاهی، مباداش انباز کس!  
 همیشه خرد پیر و دولت جوان! ۳۲۹۰  
 همان پورِ هوشنگِ تهمورثی.  
 مبادا که این گوهر آید به سر!  
 بزرگانِ مُلک و بزرگانِ دین.  
 نه چون تو، به ایوانِ چین بر، نگار.  
 مبیناد جانت درِ کاستی! ۳۲۹۵  
 همان تُرک تا روم و جادوستان،  
 کسی چون تو، از پاکِ مادر، نژاد.  
 ز روم و ز چین، نامِ مردی ببرد.  
 دلش را ز کژّی و تازی بشست.  
 بزرگی و مردی و افسونگری، ۳۳۰۰  
 وز آن دیگران، نامِ مردی ببرد.  
 از این تخمه، هرگز بُد کس به رنج.  
 بداندیشان بارکش همچو گاو.  
 -که بادا همیشه روانش جوان!-  
 بر آن‌گونه، دیوار بیدار گی؛ ۳۳۰۵  
 بُشتند و بی‌رنج گشت انجمن؛  
 بر او آفرین از کهان و مهان!  
 ببستند پیشش کمر بر میان.  
 از ارمینیه تا درِ باختر؛  
 بزرگانِ بافرّ و اورند و تاج، ۳۳۱۰



همه، کهترانِ شما بوده‌اند؛  
 که شاهان ز تخمِ فریدون بُدند؛  
 بدین خویشی اکنون که من کرده‌ام؛  
 بدان‌گونه شادم که تشنه بر آب؛  
 جهاندارِ بیدار فرّخ کناد؛  
 یکی آرزو خواهم از شهریار  
 که دارِ مسیحا به گنجِ شماست؛  
 برآمد بر این سالیانِ دراز؛  
 بدین آرزو، شهریارِ جهان  
 به گیتی، بر او بر، کنند آفرین  
 بدان من ز خسرو پذیرم سپاس؛  
 همان هدیه و باژ و ساوی که من  
 پذیرد، پذیرم سپاسیِ بدان؛  
 شود فرّخ این جشن و آیینِ ما؛  
 همان روزه پاکِ یکشنبدی؛  
 بر او، سوگواران بمالند روی؛  
 شود آن‌زمان بر دلِ ما درست،  
 که بود از گه آفریدون فراز  
 شود کشور آسوده از تاختن؛  
 زن و کودکی رومیان بُرده‌اند؛  
 بدین خویشیِ ما، جهان رام گشت؛  
 درودِ جهان‌آفرین بر تو باد!  
 چو آن نامه قیصر آمد به بُن؛  
 از آن نامه، شد شاه خرم‌نهاد؛  
 بسی آفرین خواند بر خانگی؛

بر این بندگی بر، گوا بوده‌اند،  
 دگر، یکسر، از داد بیرون بُدند.  
 بزرگی به دانش برآورده‌ام،  
 وگر سبزه تیره بر آفتاب.  
 مرا، اندر این روز، پاسخ کناد: ۳۳۱۵  
 کجا این سخن، نزد او، هست خوار.  
 چو بینید، دانید گفتارِ راست.  
 سزد، گر فرستد به ما شاه باز.  
 ببخشاید از ما: کهان و مهان.  
 که: «بی او مبادا زمان و زمین!» ۳۳۲۰  
 نیایش کنم روز و شب، در سه پاس.  
 فرستم به نزدیکِ آن انجمن،  
 -مبیناد چشمِ تو رویِ بدان!  
 درخشان شود، در جهان، دینِ ما؛  
 ز هر در، پرستیدنِ ایزدی. ۳۳۲۵  
 بر او بر، فراوان بسایند موی.  
 که از کینه دلها بخواهیم شست،  
 که با سلم و تور اندر آمد به راز.  
 به هرگونه‌ای، کینه‌ها ساختن.  
 دلِ ما، ز هرگونه، آزرده‌اند. ۳۳۳۰  
 همه کارِ بیهوده پَذرام گشت.  
 همه آفرینِ زمین بر تو باد!  
 جهاندار بشنید چندان سخن،  
 بر او، تازه شد روزگارِ مهان.  
 بدو گفت: «بس کن ز بیگانگی.» ۳۳۳۵

گرانمایه را، جایگه ساختند؛  
ببردند، چیزی که بایست بُرد،  
بیامد؛ بدید آن گزین جایگاه؛  
به خوان و نبید و شکار و نشست،  
بر این‌گونه، یک ماه نزدیک شاه

دو ایوانِ خرّم بپرداختند.  
به نزدیکِ آن مرد بیدار گُرد.  
وز آن پس، همی بود نزدیک شاه؛  
همی بود با شاه یزدان پرست.  
ببودند، شادان دل و نیکخواه. ۳۳۴۰

### پاسخ نامه قیصر از خسرو پرویز

چو یک ماه شد، نامه پاسخ نبشت؛  
سر نامه، گفت: «آفرینِ مهان  
بد و نیک بیند، ز یزدان پاک؛  
کند آفرین بر خداوندِ مهر  
نخست، آنکه کردی ستایش مرا؛  
بدانستم و شاد گشتم، بدان  
پذیرفتم این نامور گنج تو؛  
از ایرا جهاندار یزدان پاک  
ز هند و ز سقلاب و چین و خزر،  
چه مردی، چه دانش، چه پرهیز و دین،  
چو کار آمدم پیش، یارم بُدی؛  
چنان شاد بودم ز پیوندِ تو،  
که مهتر نباشد به فرزندِ خویش،  
همه مهتران روی برگاشتند؛  
تو تنها به جای پدر بودیم؛  
تو را همچنان دارم اکنون که شاه  
دگر هرچه گفתי ز شیروی من،  
بدانستم و آفرین خواندم،

سخنهای با مغز و فرّخ نبشت.  
بر آن باد کو باد دارد جهان!  
وز او، دارد اندر جهان ترس و باک.  
کز این‌گونه، برپای دارد سپهر.  
به نامه، نمودی نیایش مرا؛ ۳۳۴۵  
سخن گفتن تاجور بخردان.  
نخواهم که چندان بُود رنج تو.  
برآورد بوم تو را بر سماک.  
چنین ارجمند آمد آن بوم و بر.  
ز یزدان، شما را رسید آفرین. ۳۳۵۰  
به هر دانشی، غمگسارم بُدی.  
بدین پرهنر پاک فرزندِ تو،  
به بوم و بر و پاک پیوندِ خویش.  
مرا، در جهان، خوار بگذاشتند.  
همان، از پدر بیشتر بودیم. ۳۳۵۵  
پدر بیند، آزاده و نیکخواه.  
از آن پاکتن پشت و نیروی من،  
بر آن دین؛ تو را پاکدین خواندم.

دگر هرچه گفתי ز پاکیزه دین،  
 همه خواند بر ما، یکایک، دبیر:  
 به ما بر، ز دینِ کهن ننگ نیست؛  
 همه داد و نیکی و شرم است و مهر؛  
 به هستی یزدان، نیوشاترم؛  
 ندانیمش انباز و پیوند و جفت؛  
 در اندیشه دل، نگنجد خدای؛  
 دگر کت ز دارِ مسیحا سخن  
 مدان دین که باشد به چوبی به پای؛  
 کسی را که خوانی همی سوگوار  
 که گوید که: "فرزند یزدان بُد اوی  
 چو فرزند بُد، رفت سوی پدر؛  
 ز قیصر چو بیهوده آمد سخن،  
 همان دارِ عیسی نیززد به رنج،  
 از ایران چو چوبی فرستم به روم،  
 به موبد، نماید که ترسا شدم؛  
 دگر آرزو، هرچه باید، بخواه؛  
 پسندیدم آن هدیه‌های تو نیز،  
 به شیروی، بخشیدم این بُرده رنج؛  
 ز روم و ز ایران، پراندیشه‌ام؛  
 بترسم که شیروی گردد بلند  
 نخست اندر آمد، ز سلم بزرگ؛  
 ز کین نوآیین و کینِ کهن،  
 سخنها که [پرسیدی] از دخترت،  
 به دینِ مسیحا، بکوشد همی؛

ز یکشـنبـدی روزه و آفرین،  
 ۳۳۶۰ سخنهای بایسته و دلپذیر.  
 به گیتی، به از دینِ هوشنگ نیست.  
 نگه کردن اندر شمارِ سپهر.  
 همیشه، سوی داد کوشاترم.  
 نگردد نهان و نخواهد نهفت.  
 به هستی، هم او باشدت رهنمای. ۳۳۶۵  
 به یاد آمد، از روزگارِ کهن؛  
 بدان دین، نباشد خرد رهنمای.  
 که کردند پیغمبرش را به دار،  
 بر آن دار بر، گشته خندان بُد اوی؛  
 ۳۳۷۰ تو اندوه آن چوبِ پوده مخور.  
 بخندد بر این کار مردِ کهن.  
 که شاهان نهادند آن را به گنج.  
 بخندد، به ما بر، همه مرز و بوم.  
 که از بهرِ مریم، سُکوبا شدم.  
 ۳۳۷۵ شما را سوی ما گشاده‌ست راه.  
 کجا رنج بردی، ز هرگونه چیز.  
 پی افگندم، او را، یکی تازه گنج.  
 شبِ تیره، اندیشه شد پیشه‌ام.  
 رساند به روم و به ایران گزند.  
 ۳۳۸۰ ز اسکندر، آن کینه دارِ سترگ؛  
 مگر در جهان تازه گردد سخن.  
 چنان دان که او تازه کرد افسرت.  
 سخنهای ما کم نیوشد همی.

به آرام، شاد است و پیروزبخت  
 همیشه، جهاندار یارِ تو باد!  
 نهادند، بر نامه بر، مُهرِ شاه؛  
 گشادند از آن پس در گنج باز،  
 نخستین، صدو شصت پنداوسی  
 به گوهر بیاگنده هریک چو سنگ؛  
 مر آن هریکی را بها صد هزار  
 بیاورد سیصد شتر، سرخ موی،  
 مر آن هریکی را درم دوهزار  
 ز دیبای چینی، صد و چل هزار؛  
 دگر پانصد دُرّ خُوشاب بود  
 صدو شصت یاقوت چون نازدان،  
 ز هندی و چینی و از هر سُوی  
 ز چیزی که خیزد ز هر کشوری  
 فرستاد سیصد شتروار بار،  
 یکی جامه افگند بر خانگی،  
 همان جامه و تخت و اسب و ستام،  
 بدین سان چنین صد شتر بار کرد؛  
 ببخشید بر فیلسوفانِ روم؛  
 همه مهتران خواندند آفرین،  
 کنون، داستانِ کهن نو کنیم؛

بدین خسروانی، نوآیین درخت.  
 سرِ اختر اندر کنارِ تو باد! ۳۳۸۵  
 همی داشت خُرادِ بُرزین نگاه.  
 کجا گرد کرد او، به روزِ دراز.  
 که پیداوسی خواندش پارسی،  
 نهادند، بر هر یکی، مُهرِ تَنگ.  
 درم بود، بر دفترِ شهریار. ۳۳۹۰  
 سیه چشم و آراسته، راهجوی؛  
 بها داده بُد نامور شهریار.  
 از آن، چند زربفتِ گوهرنگار.  
 که هر دانه‌ای قطره آب بود.  
 پسندیده مردمِ کازدان. ۳۳۹۵  
 ز مصری و از جامه پهلوی؛  
 که چون آن بُد در جهان دیگری،  
 از ایران، بر قیصرِ نامدار.  
 فزون‌تر از خویشی و بیگانگی.  
 ز پوشیدنیها که بردیم نام، ۳۴۰۰  
 از آن، ده شتر بار دینار کرد.  
 برفتند، شادان، از آن مرز و بوم.  
 بر آن پره‌نر شهریارِ زمین.  
 سخنهای شیرین و خسرو کنیم.

#### داستان خسرو پرویز و شیرین

کهن گشته این نامه باستان،  
 همی نو کنم گفته‌ها، زاین نشان

ز گفتار و کردارِ آن راستان، ۳۴۰۵  
 کجا یادگار است از آن سرکشان.

بُود بیست و شش بار بِئور هزار:  
 نبیند کسی نامه‌ای پارسی  
 اگر بازجویی، از او بیتِ بد  
 چنین شهریارِی و بخشنده‌ای،  
 نکرد اندر این داستانها نگاه؛  
 حسد برد بدگوی، در کارِ من؛  
 چو سالارِ شاه این سخنهایِ نغز  
 ز گنجش من، ایدر، شوم شادمان؛  
 وز آن پس، کند یاد بر شهریار؛  
 که جاوید باد افسر و تختِ اوی!  
 چنین گفت داننده دهقانِ پیر  
 غم و شادمانی، ببايد کشید؛  
 جوانانِ داننده باگهر  
 [هنر، ز آزمایش، پدید آید؛  
 چو پرویز ناباک بود و جوان،  
 ورا، بر زمین، دوست شیرین بُدی؛  
 پسندش نبودى جز او در جهان،  
 بدان‌گه که شد بر جهان شهریار،  
 به گردِ جهان بر، بی‌آرام بود؛  
 چو خسرو پردخت، چندی به مهر

سخنهایِ شایسته غمگسار  
 نوشته به ابیات صد بار سی.  
 همانا که کم باشد از پانصد.  
 به گیتی ز شاهان درخشنده‌ای، ۳۴۱۰  
 ز بدگوی و بختِ بد، آمد گناه.  
 تبه شد، بر شاه، بازارِ من.  
 بخواند؛ ببیند، به پاکیزه مغز،  
 -کز او دور بادا بدِ بدگمان!  
 مگر تخمِ رنجِ من آید به بار! ۳۴۱۵  
 ز خورشید، تابنده تر بختِ اوی!  
 که: «دانش بُود مرد را دستگیر.»  
 ز هر تلخ و شوری، ببايد چشید.  
 نگیرند، بی‌آزمایش، هنر.  
 همه کارها را کلید آیدى. [ ۳۴۲۰  
 پدر زنده و پور چون پهلوان،  
 بر او بر، چو روشن جهان بین بُدی.  
 ز خوبان و از دخترانِ مهان.  
 ز شیرین جدا بود، یک روزگار.  
 که کارش همه رزمِ بهرام بود. ۳۴۲۵  
 شب و روز، گریان بُدی خوبچهر.

### رفتن خسرو به شکار و دیدن شیرین و فرستادنش

#### به مشکوی خود

همی آرزو کرد نخچیرگاه.  
 که بودند از او پیشتر در جهان.

چنان شد که یک روز پرویز شاه  
 بیاراست، بر سانِ شاهنشهان

چو بالای سیصد به زرین ستام  
 هزار و صد و شصت خسروپرست  
 هزار و چهل چوب و شمشیر داشت  
 پس اندر، دوان هفتصد بازدار،  
 از آن پس، بررفتند سیصدسوار  
 به زنجیر، هفتاد شیر و پلنگ  
 پلنگان و شیران آموخته؛  
 قلاده به زر هفتصد بود سگ  
 پس اندر، ز رامشگران دوهزار  
 به زیر اندرون، هریکی اشتری؛  
 ز کرسی و خرگاه و پرده سرای،  
 شتر بود، پیش اندرون، پانصد؛  
 دو صد برده تا مجمر افروختند،  
 دو صد مرد برنا، ز فرمانبران،  
 همه پیش بردند؛ تا باد بوی،  
 هم، از پیش آن کس که با بوی خوش  
 که تا ناورد، ناگهان، گرد باد  
 ز شاهان برنا چو سیصدسوار  
 همه جامه ها زرد و سرخ و بنفش؛  
 همی راند با تاج و با گوشوار؛  
 آبا یاره و طوق و زرین کمر؛  
 چو بشنید شیرین که آمد سپاه،  
 یکی زرد پیراهنی مُشکبوی،  
 یکی، از برش، سرخ دیبای روم؛  
 به سر برنهاد افسر خسروی؛

ببردند با خسرو نیکنام.  
 پیاده همی رفت، ژوپین به دست. ۳۴۳۰  
 که دیبا زَر، مر زره زیر داشت.  
 آبا و اشه و چَرغ و شاهین کار.  
 پس بازداران، همه یوزدار.  
 به دیبای چین اندرون، بسته تنگ؛  
 به زنجیر زرین دهان دوخته. ۳۴۳۵  
 که در دشت آهو گرفت، به تگ.  
 همه ساخته رود روزِ شکار.  
 به سر برنهاد ز زر افسری.  
 همان خیمه و آخور چارپای،  
 همه کرده، آن بزم را، نامزد. ۳۴۴۰  
 بر او، عود و عنبر همی سوختند.  
 آبا هریکی نرگس و زعفران،  
 چو آید، ز هر سو رساند بدوی.  
 همی رفت، با مَشک صد آبکش؛  
 نشاند، بر آن شاه فرخ نژاد. ۳۴۴۵  
 همی راند، با نامور شهریار.  
 شاهنشاه با کاویانی درفش.  
 به زر بافته جامه شهریار.  
 به هر مُهره ای در، نشانده گهر.  
 به پیش سپاه آن جهاندار شاه، ۳۴۵۰  
 بپوشید و گلنازگون کرد روی.  
 همه پیکرش گوهر و زر بوم.  
 نگارش همه گوهر پهلوی.

از ایوانِ خرّم، بیامد به بام؛  
 همی بود، تا خسرو آنجا رسید؛  
 چو رویِ ورا دید، بر پایِ خاست؛  
 زبان کرد گویا، به شیرین سخن؛  
 به نرگس، گلِ ارغوان را بشت؛  
 بدان آبداری و آن نیکوی،  
 که: «تَهْمَا! هِزْبَرَا! سپهبدِتنا!  
 کجا آن همه مهر و خونین سرشک  
 کجا آن همه روز کردن به شب،  
 کجا آن همه بند و پیوندِ ما؟  
 همی گفت و از دیده، خونابِ زرد  
 به چشم اندر آوَرْد، زو، خسرو آب؛  
 فرستاد بالای زَرینِ ستام  
 که او را به مُشکویِ زَرین برند؛  
 وز آن جایگه، شد به دشتِ شکار  
 چو از کوه و از دشت برداشت بهر،  
 ببستند آذین، به شهر و به راه  
 ز نالیدنِ بوق و بانگِ سرود،  
 چو آن خسروی بُرز و شاخ بلند  
 ز مشکوی، شیرین بیامد برش؛  
 به موبد، چنین گفت شاه آن زمان  
 مر این خوَبَرخ را به خسرو دهید؛  
 مر او را، به آیینِ پیشی، بخواست؛

به روزِ جوانی، بُد شادکام.  
 سرشکش، ز مژگان، به رخ برچکید. ۳۴۵۵  
 به پرویز بنمود بالایِ راست.  
 همی گفت، از آن روزگارِ کهن.  
 که بیمار بُد نرگس و گل درست.  
 زبان تیز بگشاد، بر پهلوی.  
 خجسته گَیا! گُردِ شیراوژنا! ۳۴۶۰  
 که دیدار شیرین بُد آن را پزشک؟  
 دل و دیده گریان و خندان دو لب؟  
 کجا آن همه عهد و سوگندِ ما؟  
 همی ریخت، بر جامهٔ لاژورد.  
 به زردی، رخس گشت چون آفتاب. ۳۴۶۵  
 ز رومی، چهل خادمِ نیکنام؛  
 سويِ خانهٔ گوهرآگین برند.  
 آبا باد و رود و با میگسار.  
 همی رفت، شادی‌کنان، سويِ شهر.  
 که: «شاه آمد، از دشتِ نخچیرگاه!» ۳۴۷۰  
 هوا گشت، از آواز، بی‌تاروپود.  
 ز شهر، اندر آمد به کاخ بلند،  
 ببوسید پای و زمین و سرش.  
 که: «بر ما مَبر جز به نیکی گُمان.  
 جهان را، بدین، مژدهٔ نو دهید.» ۳۴۷۵  
 که آن رسم و آیین بُد، آن‌گاه، راست.

#### پند دادن بزرگان خسرو را

چو آگاهی آمد ز خسرو به راه، به نزد بزرگان و نزد سپاه

که: «شیرین به مُشکوی خسرو شده‌ست؛  
 همه شهر، از آن کار، غمگین شدند؛  
 نرفتند نزدیک خسرو، سه روز؛  
 فرستاد خسرو؛ مهان را بخواند؛  
 بدیشان چنین گفت ک: «این روز چند،  
 بیازردم، از بهرِ آزارتان؛  
 همی‌گفت و پاسخ نداد ایچ کس؛  
 هر آن‌کس کز او داشت آزار و خشم،  
 چو موبد چنان دید، بر پای خاست؛  
 به روزِ جوانی، شدی شهریار؛  
 شنیدی بسی نیک و بد در جهان،  
 کنون، تخمه مهتر آلوده گشت؛  
 پدر پاک و مادر بُود بذهنر،  
 ز کژّی، نجوید کسی راستی؛  
 دلِ ما غمی شد، ز دیوِ سترگ  
 به ایران اگر زن نبودی جز این  
 نبودی چو شیرین به مُشکوی اوی؛  
 نیاکانت، آن دانشی راستان،  
 چو گشت آن سخنهايِ موبد دراز،  
 چنین گفت موبد که: «فردا پگاه،  
 مگر پاسخِ شاه یابیم باز!  
 دگر روز، شبگیر، برخاستند؛  
 یکی گفت: «موبد ندانست گفت؛»  
 سیوم گفت ک: «امروز پاسخ دهد؛  
 همه موبدان برگرفتند راه؛

کهن بود کارِ جهان؛ نو شده‌ست.»  
 پراندیشه و درد و نفرین شدند.  
 چهارم، چو بفروخت گیتی فروز، ۳۴۸۰  
 به گاهِ گرانمایگی برنشاند.  
 ندیدم شما را؛ شدم مستمند.  
 پراندیشه گشتم، ز بازارتان.»  
 ز گفتن، زبانها ببستند و بس.  
 یکایک، به موبد نمودند چشم. ۳۴۸۵  
 به خسرو، چنین گفت ک: «ای رادوراست!  
 بسی نیک و بد دیدی از روزگار.  
 ز کارِ بزرگان و کارِ مهان.  
 بزرگی، از آن تخمه، پالوده گشت.  
 چنان دان که پاکی نیاید به بر. ۳۴۹۰  
 که از راستی برگُند آستی؟  
 که شد یار با شهریارِ بزرگ.  
 که خسرو بر او خواندی آفرین؛  
 به هر جای روشن بُدی رویِ اوی.  
 نکردند یاد از چنین داستان.» ۳۴۹۵  
 شهنشاه پاسخ نداد ایچ باز.  
 بیاییم، یکسر، بدین بارگاه.  
 که امروزمان شد سخنها دراز.»  
 همه، بندگی را، بیاراستند.  
 دگر گفت ک: «آن با خرد بود جفت.» ۳۵۰۰  
 سَزَد زو که آوازِ فرّخ دهد.»  
 خرامان، برفتند نزدیک شاه.



بزرگان گزیدند جایِ نشست؛  
 چو خورشیدِ رخشنده مالیده تشت،  
 به تشت اندرون، ریختش خونِ گرم؛  
 از آن تشت، هرکس بیچید روی؛  
 همی کرد خسرو به هرکس نگاه؛  
 به ایرانیان، گفت ک: «این خونِ کیست؟  
 بدو گفت موبد که: «خونِ پلید  
 چو موبد چنین گفت، برداشتش؛  
 ز خون، تشتِ پرمایه کردند پاک؛  
 چو روشن شد و پاک تشتِ پلید؛  
 به می، بر پراگند مُشک و گلاب؛  
 ز شیرین، بر آن تشت بُد رهنمون  
 به موبد، چنین گفت خسرو که: «تشت  
 بدو گفت موبد ک: «انوشه بدی!  
 به فرمان، ز دوزخ تو کردی بهشت؛  
 چنین گفت خسرو که: «شیرین، به شهر،  
 کنون تشتِ می شد، به مُشکویِ ما؛  
 ز من، گشت بدنام شیرین نخست؛  
 همه مهتران خواندند آفرین  
 بهی زان فزاید که تو به کنی؛  
 که هم شاه و هم موبد و هم ردی؛

بیامد یکی مرد، تشتی به دست؛  
 یکایک، بر آن مهتران برگذشت.  
 چو نزدیک شد، تشت بنهاد نرم. ۳۵۰۵  
 همه انجمن گشت پرگفت و گوی.  
 همه انجمن خیره، از بیم شاه.  
 نهاده، [به پیش اندر]، از بهر چیست؟  
 کز او دُشمنش گشت هر کس بدید.  
 همه، دست بر دست، بگذاشتش. ۳۵۱۰  
 بُشتند روشن، به آب و به خاک.  
 بکرد آنکه او شسته بُد، پرنبید.  
 شد آن تشت بی زنگ، چون آفتاب.  
 که فرجام چون بود و آغاز چون!  
 همانا بُد این، گر دگرگونه گشت؟ ۳۵۱۵  
 پدیدار شد نیکوی از بدی.  
 همان، خوب کردی تو کردارِ زشت.  
 چنان بُد که آن بی منش تشتِ زهر.  
 بر این گونه، بویا شد از بویِ ما.  
 ز پرمایگان، دوستداری نجُست. ۳۵۲۰  
 که: «بی تاج و تخت مبادا زمین!  
 مِه آن شد، به گیتی که تو مِه کنی؛  
 مگر، بر زمین، سایه ایزدی.»

### کشتن شیرین مریم را و بند کردن خسرو شیروی را

از آن پس، فزون بُد بزرگی شاه؛  
 همه روز، با دختِ قیصر بُدی؛

که خورشید شد آن کجا بود ماه.  
 هم او بر شبستانش مهتر بُدی. ۳۵۲۵

ز مریم، همی بود شیرین به درد؛  
 به فرجام، شیرین ورا زهر داد؛  
 از آن کار، آگه نبُد هیچ کس؛  
 چو سالی برآمد که مریم بمرد،  
 چو شیروی را سال شد بر دو هشت،  
 بیاورد فرزندگان را پدر،  
 همی داشت موبد مر او را نگاه،  
 چنان بُد که یک روز موبد ز تخت،  
 چو آمد به نزدیک شیروی باز،  
 یکی دفتری دید، پیش اندرش،  
 به دستِ چپِ آن جوانِ سترگ،  
 سُرویِ سرِ گاومیشی، به راست؛  
 غمی شد دلِ موبد، از کارِ او؛  
 به فالش، بد آمد هم آن چنگِ گرگ؛  
 ز کارِ زمانه، غمی گشت سخت  
 کجا طالع زادنش دیده بود؛  
 سويِ موبدانِ موبد آمد؛ بگفت  
 بشد زود موبد؛ بگفت آن به شاه؛  
 ز فرزند، رنگِ رخس زرد شد؛  
 ز گفتمانِ مردِ ستاره شمر،  
 همی گفت: «تا گردگار سپهر  
 چو از پادشاهیش بیست و سه سال  
 بیازد از او شهریارِ بزرگ؛  
 پر از درد شد جانِ خندانِ او؛  
 آبا آنکه همشیره بودی ورا،

همیشه، ز رشکش، دو رخساره زرد.  
 شد آن نامور دختِ قیصر نژاد.  
 که او داشت آن راز تنها و بس.  
 شبستانِ زرین به شیرین سپرد.  
 به بالا، ز سی سالگان برگذشت. ۳۵۳۰  
 بدان تا شود نامور باهنر.  
 شب و روز، شادان به فرمانِ شاه.  
 بیامد، به نزدیکِ آن نیکبخت.  
 -همیشه به بازیش بودی نیاز-  
 نبشته کلّیله بر آن دفترش. ۳۵۳۵  
 بریده یکی خشک چنگالِ گرگ.  
 همی این بر آن برزدی، چون که خواست.  
 ز بازی و بیهوده کردارِ او.  
 شَخِ گاو و رایِ جوانِ سترگ.  
 از آن بَدْمَنِشِ کودکِ شوربخت؛ ۳۵۴۰  
 ز دستور و گنجور پرسیده بود.  
 که: «بازی ست، با آن گرانمایه، جفت.»  
 همی داشت خسرو مر آن را نگاه.  
 ز کارِ زمانه، پر از درد شد.  
 دلش بود پردرد و پیچان جگر. ۳۵۴۵  
 چگونه نماید، بدین کار، چهره!  
 گذر کرد، شیروی بفراخت یال.  
 که کودک جوان بود و گشته سترگ.  
 وز ایوانِ او کرد زندانِ او؛  
 کجا آب از او تیره بودی ورا. ۳۵۵۰

هم آن را که پیوسته او بُدند؛  
همی برگرفتند از ایشان شمار؛  
همه کاخها را، یک اندر دگر،  
ز پوشیدنیها و از خورَدنی؛  
به ایوانهاشان، بیاراستند؛  
همان، می فرستاد و رامشگران؛  
به هنگامشان، رامش و خُورَد بود؛

گه رای جُستن، بر او شدند؛  
که و میه فزون آمد از سه هزار.  
بُريد آنکه بُد شاه را کارگر.  
ز بخشیدنی هم ز گسترَدنی،  
پرستنده و بندگان خواستند. ۳۵۵۵  
همه کاخ، دینار بُد بیکران.  
نگهبان، بر ایشان، چهل مرد بود.

### داستان ساختن خسرو تخت طاقدیس را

کنون داستان گوی، در داستان،  
ز تختی که خوانی و را طاقدیس،  
سر مایه آن ز ضحاک بود  
به گاهی که رفت آفریدون گُرد؛  
یکی مرد بُد در دماوندکوه  
کجا جَهن بُرزین بُدی نامِ اوی؛  
یکی، نامور شاه را، تخت ساخت؛  
که شاه آفریدون بدو شاد بود؛  
درم داد، مر جَهن را، سی هزار؛  
همش عهد ساری و آمل نبشت؛  
بدان گه که ایران به ایرج سپرد،  
جهاندار شاه آفریدون سه چیز  
یکی تخت و آن گُرزِ گاوسار  
سه دیگر کجا هفت چشمه گهر،  
چو ایرج بشد، زو بماند این سه چیز؛  
هر آن کس که او تاج شاهی پَسود،

از آن یکدل و یکزبان راستان؛  
که بنهاد پرویز در آسپریس.  
که ناپارسا بود و ناپاک بود. ۳۵۶۰  
وز آن تازیان، نامِ مردی ببرد،  
که شاهش جدا داشتی از گروه؛  
رسیده به هر کشوری کامِ اوی.  
گهر، گرد بر گردِ او، بر نشاخت؛  
جوانبخت و پرمایه آزاد بود. ۳۵۶۵  
یکی تاج زرین و دو گوشوار.  
که بُد مرز منشورِ او چون بهشت.  
کز آن نامدارانش او بود خُرد،  
بر آن پادشاهی برافزود نیز:  
که مانده ست زو، در جهان، یادگار. ۳۵۷۰  
همی خواندی نامِ او دادگر.  
همان شاد بُد، زو، منوچهر نیز.  
بر آن تخت، چیزی همی برافزود.

چو آمد به کیخسرو نیکبخت،  
بر این هم نشان، تا به لهراسپ شد؛  
چو گشتاسپ آن تخت را دید، گفت  
به جاماسپ، گفت: «ای گرانمایه مرد!  
یکایک، بین تا چه خواهی فزود!  
چو جاماسپ آن تخت را بنگرید،  
بر او بر، شمار سپهر بلند  
ز کیوان، همه نقشها، تا به ماه  
چنین، تا به گاه سکندر رسید؛  
همی برفزودی بر او چند چیز،  
مر آن را سکندر، همه، پاره کرد؛  
بسی، زان، بزرگان نهان داشتند؛  
بدین گونه بُد تا سر اردشیر  
از آن تخت، جایی نشانی بیافت؛  
بمرد اوی و آن تخت از او بازماند،  
بدین گونه بُد؛ تا به پرویزشاه،  
ز هر کشوری، مهتران را بخواند؛  
از ایشان، فراوان شکسته بیافت؛  
بیاورد پس تخت شاه اردشیر؛  
به هم بر زدند آن سزاوار تخت،  
ورا دُرگر آمد، ز روم و ز چین؛  
هزار و صد و بیست استاد بود  
که او را [بُنه] شاه گشتاسپ کرد؛  
آبا هر یکی مرد، شاگرد سی  
نفرمود تا یک زمان دم زدند،

فراوان بیفزود بالای تخت.  
وزاو، همچنان، تا به گشتاسپ شد. ۳۵۷۵  
که: «کار بزرگان نشاید نهفت.»  
فزونی چه داری، بدین کار کرد؟  
پس از مرگ، ما را که خواهد ستود!  
بدید از در گنج دانش کلید.  
همی کرد پیدا: چه و چون و چند. ۳۵۸۰  
بر آن تخت کرد او، به فرمان شاه.  
ز شاهان هر آن کس که آن گاه دید،  
ز زرو ز سیم و ز عاج و ز شیز.  
ز بی دانشی، کار یکباره کرد.  
همی دست بر دست بگذاشتند. ۳۵۸۵  
کجا گشته بُد نام آن تخت پیر.  
بر آن آرزو، سوی دیگر شتافت.  
از آن پس که کام بزرگی براند.  
رسید آن گرامی سزاوار گاه.  
وز آن تخت، چندی سخنها براند. ۳۵۹۰  
به شادی، سوی گرد کردن شتافت.  
وز ایران هر آن کس که بُد تیزویر،  
به هنگام آن شاه پیروزبخت.  
ز مکران و بغداد و ایران زمین.  
که کردار آن تاختشان یاد بود، ۳۵۹۵  
به رای و به تدبیر جاماسپ کرد.  
ز رومی و بغدادی و پارسی.  
به دو سال؛ تا تخت بر هم زدند.

چو بر پای کردند تختِ بلند،  
 به رش، بود بالاش صد شاه‌رَش،  
 صدوبیست رش نیز پهناش بود؛  
 بلندیش پنجاه‌و صد شاه‌رَش؛  
 همان شاه‌رَش هر رشی زو سه رش؛  
 به سی‌روز در ماه، هر بامداد،  
 همان، تختِ پیروزه ده لَخت بود؛  
 بر او، بَش زَرین صد و چل‌هزار؛  
 همه نقره‌خام بُد میخِ بَش  
 چو اندر بره خورنهادی چراغ  
 چو خورشید در شیرگشتی درشت،  
 چو هَنگامه تیزماه آمدی،  
 سویی میوه و باغ بودیش روی؛  
 زمستان که بودی گه باد و نم،  
 همه طاقها بود بسته ازار،  
 همان گوی زَرین و سیمین هزار،  
 به مثقال، از او هر یکی پانصد؛  
 یکی نیمه زو اندر آتش بُدی؛  
 شمارِ ستاره ده و دو و هفت؛  
 چه زو ایستاده چه [رفته ز] جای،  
 ز شب نیز دیدی که چندی گذشت؛  
 از آن تخته‌ها، چند زَرین بُدی؛  
 شمارش ندانست کردن کسی،  
 هر آن گوهری کِش بها خوار بود،  
 بسی نیز بگذشت بر هفتصد؛

درخشنده شد رویِ بختِ بلند.  
 چو هفتاد رش برنهی از برش. ۳۶۰۰  
 که پهناش کمتر ز بالاش بود.  
 چنان بُد که برابر سودی سرش؛  
 کز آن سر، بدیدی بُنِ کشورش  
 یکی فرش بودی، به دیگر نهاد.  
 جهانی، سراسر، همه تخت بود. ۳۶۰۵  
 ز پیروزه، بر زرّ، کرده نگار.  
 یکی صد به مثقال با شصت و شش.  
 پَسش دشت بودی و در پیش، باغ.  
 مر آن تخت را سویی او بود پشت.  
 گه میوه و جشنگاه آمدی، ۳۶۱۰  
 بدان تا بیابد، ز هر میوه، بوی.  
 بر آن تخت بر، کس نبودی دُژم.  
 ز خَز و سَمور، از درِ شهریار.  
 بر آتش، همی تافتی جامه‌دار.  
 کز آتش، شدی سرخ همچون بُسد. ۳۶۱۵  
 دگر پیشِ گردانِ سرکش بُدی.  
 همان، ماهِ تابان به برجی که رفت.  
 بدیدی، به چشمِ سر، اخترگرای.  
 سپهر، از برِ خاک بر، چند گشت.  
 چه مایه از او گوهرآگین بُدی! ۳۶۲۰  
 اگرچند بودیش دانش بسی.  
 کمابیش هفتاد دینار بود.  
 همی گیر از این گونه، از نیک و بد.

بسی سرخ گوگرد بُد کِش بها  
 که روشن شدی، در شب تیره چهر؛  
 سه تخت از برِ تختِ بَرپایه بود؛  
 کِهین تخت را نام بُد میشسار؛  
 مِهین تخت را خواندی لاژورد،  
 سه دیگر سراسر ز پیروزه بود؛  
 از این تا بدان، پایه بودی چهار؛  
 هر آن کس که دهقان بُد و زیردست،  
 سوارانِ ناباکِ روز نبرد،  
 به پیروزه بر، جایِ دستور بود  
 چو بر تختِ پیروزه بودی نشست،  
 چو رفتی، به دستوریِ رهنمای،  
 یکی جامه افکنده بُد زربفت؛  
 به گوهر، همه ریشه‌ها بافته؛  
 بر او، کرده پیدا نشانِ سپهر؛  
 ز ناهید و تیر و ز گردنده ماه،  
 هم از هفت کشور، بر او بر، نشان؛  
 بر او بر، نشانِ چل و هشت شاه  
 به زر، بافته تاجِ شاهنشهان؛  
 به چین در، یکی مرد بُد بی‌همال؛  
 سرِ سالِ نو، هر مزِ فُورَدین،  
 بَبُرد آن گییِ فرش، نزدیکِ شاه؛  
 بگسترد، روزِ نو، آن جامه را؛  
 بر آن جامه بر، مجلس آراستند؛  
 همی آفرین خواند سِرگِس، به رود؛  
 بزرگان بر او گوهر افشانند؛

ندانست کس مایه و مُنتها؛  
 چو ناهید رخشان بُدی بر سپهر. ۳۶۲۵  
 ز گوهر بسی مایه بر مایه بود؛  
 سرِ میش بودی، بر او بر، نگار.  
 که هرگز نبودِ بر او باد و گرد.  
 بر او، هر که دیدیش دلسوزه بود.  
 همه پایه زرین و گوهرنگار. ۳۶۳۰  
 ورا میشسر بود جایِ نشست.  
 شدند بر آن گنبدِ لاژورد.  
 که از کدخداییش رنجور بود.  
 خردمند بودی و مهترپرست.  
 مگر یافتی نزدِ پرویز جای. ۳۶۳۵  
 به رَش، بود بالاش پنجاه و هفت.  
 زَبَر، شوشه زر بر او تافته.  
 ز بهرام و کیوان و هرمزد و مهر؛  
 پدیدار کرده، بد و نیک، شاه.  
 ز دهقان و از روم و گردنکشان. ۳۶۴۰  
 پدیدار کرده: سر و تاج و گاه.  
 چنان جامه هرگز نَبُد، در جهان.  
 همی بافت آن جامه را، هفت سال.  
 بیامد برِ شاهِ ایرانِ زمین.  
 گرانمایگان برگرفتند راه. ۳۶۴۵  
 ز شادی، جدا کرد بَدکامه را.  
 نوازنده رود و می خواستند.  
 شاهنشاه را، داد چندی درود.  
 که فرشِ بزرگش همی خواندند.

داستان باربد رامشگر

همی، هر زمان، شاه برتر گذشت؛  
 کسی را نبُد، بر درش، کار بد؛  
 بدو گفت هرکس که: «شاه جهان  
 که گر با تو او را برابر کند،  
 چو بشنید مرد آن، بجوشیدش از،  
 ز کشور، بشد تا به درگاه شاه؛  
 چو بشنید سِرگِس، دلش تیره گشت؛  
 بیامد، به نزدیک سالار بار؛  
 بدو گفت: «رامشگری بر در است  
 نباید که در پیش خسرو شود؛  
 ز سِرگِس چو بشنید دربان شاه  
 چو رفتی به نزدیک او بازبُد،  
 ندادی ورا بار سالار بار؛  
 چو نومید برگشت از آن بارگاه،  
 کجا باغبان بود مَرَدوئی نام؛  
 بدان باغ رفتی، به نوروز، شاه؛  
 سبک، بازبُد نزد مَرَدوی شد؛  
 چنین گفت، با باغبان، بازبُد  
 کنون، آرزو خواهم از تو یکی  
 چو آید بدین باغ شاه جهان،  
 که تا چون بُود شاه را جشنگاه!  
 بدو گفت مردوی ک: «ایدون کنم؛  
 چو خسرو همی خواست کاید به باغ،  
 بر بازبُد شد؛ بگفت آنکه: «شاه

۳۶۵۰ چو شد سالِ شاهیش بر بیست و هشت،  
 ز درگاه، آگاه شد بازبُد.  
 گزیده ست رامشگری، در نهان،  
 تو را بر سر سِرگِس افسر کند.»  
 اگرچه نبودش به چیزی نیاز.  
 ۳۶۵۵ همی کرد رامشگران را نگاه.  
 به زخم سرود اندرون، خیره گشت.  
 درم کرد و دینار چندی نثار.  
 که از من، به سال و هنر، برتر است.  
 که ما کهنه گشتیم و او نو شود.»  
 ۳۶۶۰ ز رامشگر ساده بر بست راه.  
 همش کار بد بود و هم بار بد.  
 نه نیزش بُدی مردمی خواستار.  
 آبا بربط آمد سويِ باغ شاه؛  
 شد از دیدنش بازبُد شادکام.  
 ۳۶۶۵ دو هفته، ببودی بدان جشنگاه.  
 هم آن روز، با مرد همبوی شد.  
 که: «گویی تو جانی و من کالبد.  
 کجا هست، نزدیک تو، اندکی:  
 مرا راه ده تا ببینم، نهان،  
 ۳۶۷۰ ببینم، نهفته، یکی روی شاه.»  
 ز مغز تو، اندیشه بیرون کنم.»  
 دلِ میزبان شد چو روشن چراغ.  
 همی رفت خواهد، بدین جشنگاه.»

همه جامه‌ها بازبَد سبز کرد؛  
 بشد، تا به جایی که خسرو شدی؛  
 یکی سرو بُد سبز و برگش گشن؛  
 بر آن سرو شد، بربط اندر کنار؛  
 از ایوان، بیامد بدان جشنگاه؛  
 بیامد پریچهره میگسار،  
 جهاندار بستد، ز کودک، نبید؛  
 بدان‌گه که خورشید برگشت زرد،  
 زننده، بر آن سرو، برداشت رود؛  
 یکی نغز دستان بزد، بر درخت،  
 سرودی به آواز خوش برکشید،  
 بماندند یک مجلس اندر شگفت؛  
 بدان نامداران، بفرمود شاه  
 فراوان بجستند و باز آمدند؛  
 جهاندیده سرگس سخن برگرفت  
 که گردد گل و سرو رامشگرش؛  
 بیاورد جامی دگر میگسار؛  
 زننده، دگرگون، بیاراست رود؛  
 که پیکارگردش همی خواندند؛  
 چو آن رامشی گفت و خسرو شنید،  
 بفرمود ک: «این را به جای آورید؛  
 بجستند بسیار، هر سوي باغ؛  
 ندیدند چیزی جز از بید و سرو؛  
 شهنشاه پس جام دیگر بخواست؛  
 برآمد، دگرباره، بانگ سرود؛

همان بربط و رود ننگ و نبرد.  
 بهاران، نشستنِ نو شدی. ۳۶۷۵  
 بر او، شاخ چون رزمگاه پشن.  
 زمانی همی بود؛ تا شهریار  
 بیاراست پالیزبان جای شاه.  
 یکی جام بر کف، بر شهریار.  
 بلور، از می سرخ، شد ناپدید. ۳۶۸۰  
 همی بود، تا گشت شب لاژورد.  
 هم آن ساخته پهلوانی سرود.  
 کز آن خیره شد مرد بیدار بخت.  
 که اکنون تو خوانیش داد آفرید.  
 همی هر کسی رای دیگر گرفت. ۳۶۸۵  
 که جویند، سرتاسر، آن جشنگاه.  
 به نزدیک خسرو، فراز آمدند.  
 که: از بخت شاه، این نباشد شگفت،  
 -که جاوید بادا سر و افسرش!  
 چو از خوبرخ بستد آن شهریار، ۳۶۹۰  
 برآورد، ناگاه، دیگر سرود،  
 چنین، نام از آواز او راندند.  
 به آواز او جام می درکشید،  
 همه باغ، یکسر، به پای آورید.»  
 ببردند زیر درختان چراغ. ۳۶۹۵  
 خرامان، به زیر گل اندر، تذرو.  
 بر آواز او، سر برآورد راست.  
 همان ساخته کرده آواز رود.



همی سبزدرسبز خوانی کنون؛  
 چو بشنید پرویز، بر پای خاست؛  
 که بود، اندر آن جام، یک من نبید؛  
 چنین گفت ک: «این گر فرشته بُدی؛  
 وگر دیو بودی، نگفتی سرود؛  
 بجوید، در باغ تا این کجاست؛  
 دهان و برش پر ز گوهر کنم؛  
 چو بشنید رامشگر آوازِ اوی؛  
 فرود آمد، از شاخِ سروِ سهی؛  
 بیامد؛ بمالید بر خاک روی؛  
 بدو گفت: «شاه! یکی بنده‌ام؛  
 سراسر بگفت آنچه رفت، از بُنه؛  
 به دیدارِ او، شاد شد شهریار  
 به سِرگس چنین گفت ک: «ای بذهنر!  
 چرا دور کردی تو او را ز من؟  
 بر آوازِ او، شاد، مَی درکشید؛  
 بر این گونه، تا سر سویی خواب کرد،  
 بُبُد بازبَد شاهِ رامشگران؛  
 سرآمد کنون قصّه بازبَد؛  
 جهان بر کهان و مهان بگذرد؛  
 بسی مهتر و کهتر از من گذشت؛  
 همانا که شد سال بر شصت و شش؛  
 چو این نامور نامه آید به بُن،  
 از آن پس نمیرم؛ که من زنده‌ام؛  
 هر آن کس که دارد هُش و رای و دین،  
 کنون، از مداین سخن نو کنم؛

بر این گونه، سازند مکر و فسون.  
 یکی جامهٔ گلشنِ آرای خواست؛ ۳۷۰۰  
 به یک دَم، مَی روشن اندرکشید.  
 ز مُشک و ز عنبر سرشته بُدی؛  
 همان نیز شناختی زخمِ رود.  
 همه باغ و گلشن، چپ و دستِ راست.  
 بر این روڈسازانش، مهتر کنم. ۳۷۰۵  
 همان خوب‌گفتارِ دمسازِ اوی،  
 همی رفت، با رامش و فرّهی.  
 بدو گفت خسرو: «چه مردی؟ بگوی.»  
 به آوازِ تو، در جهان زنده‌ام.  
 که بود، اندر آن، یکدل و یک‌تنه. ۳۷۱۰  
 به سانِ گلستان، به ماهِ بهار.  
 تو چون حنظلی؛ بازبَد چون شکر.  
 دریغ آمدت رود، از این انجمن؟  
 همان جامِ یاقوت بر سر کشید.  
 دهانش پر از دُرّ خُوشاب کرد. ۳۷۱۵  
 یکی نامداری شد، از مهتران.  
 -مبادا که باشد تو را یار بد!  
 خردمندمردم چرا غم خورد؟  
 نخواهم من از خواب بیدار گشت.  
 نه نیکو بُود مردمِ پیر گش. ۳۷۲۰  
 ز من، رویِ کشور شود پرسُخن.  
 که تخمِ سخن، من پراگنده‌ام.  
 پس از مرگ، بر من کند آفرین.  
 سخنها ز ایوانِ خسرو کنم..-

## ساختن خسرو ایوان مداین را

چنین گفت روشندلِ پارسی  
 که خسرو فرستاد کسها به روم؛  
 برفتند کارِیگران سه هزار،  
 از ایشان هر آن کس که استاد بود؛  
 چو صد مرد بیرون شدند، از میان:  
 از ایشان، دلاور گزیدند سی؛  
 بر خسرو آمد جهان دیده مرد؛  
 گرانمایه رومی که بُد هندسی،  
 بدو گفت شاه: «این ز من درپذیر؛  
 یکی جای خواهم که فرزند من،  
 نشیند بدو در، نگرَد خراب  
 مهندس بپذیرفت ایوانِ شاه؛  
 فرو برد بنیاد ده شاه رَش؛  
 ز سنگ و ز گچ بود بنیادِ کار؛  
 چو دیوارِ ایوانش آمد به جای،  
 که: «گر شاه بیند یکی کارِ دان،  
 فرستد تنی صد بدین بارگاه،  
 بدو داد از آن گونه کردم که خواست؛  
 برِیشم بیاورد تا انجمن  
 ز بالای دیوارِ ایوانِ شاه،  
 ز بالای آن تابداده رسن  
 رسن سویی گنج شهنشاه برد،  
 وز آن پس، بیامد به ایوانِ شاه  
 چو فرمان دهد خسرو زو دیاب،

که: بگذاشت با کامِ دل چار سی، ۳۷۲۵  
 به هند و به چین و به آباد بوم.  
 ز هر کشوری، هر که بُد نامدار.  
 ز خشت و ز گچ بر دلش یاد بود،  
 ز اهواز و ایران و از رومیان.  
 از آن سی، دو رومی و دو پارسی. ۳۷۳۰  
 بر او، کار و زخمِ بنا یاد کرد.  
 به گفتار، بگذشت از پارسی.  
 سخن هرچه گویم، ز من یادگیر:  
 همان تا دو صد سال پیوند من،  
 ز باران و از برف و از آفتاب. ۳۷۳۵  
 بدو گفت: «من دارم این دستگاه.»  
 همان شاه رَش پنج کرده برش.  
 چنین باید آن کو دهد دادِ کار.  
 بیامد به پیشِ جهانِ کدخدای؛  
 گذشته بر او سال و بسیارِ دان، ۳۷۴۰  
 پسندیده، با موبدِ نیکخواه.»  
 برفتند و دیدند دیوار، راست.  
 بتابند، باریک، تایی رسن.  
 بپیمود، تا خاکِ دیوارِ گاه.  
 بپیمود، در پیشِ آن انجمن، ۳۷۴۵  
 ابا مُهر؛ گنجورِ او را سپرد؛  
 که: «دیوارِ ایوان برآمد به ماه.  
 نگیرم بر این کار کردن شتاب،

چهل روز، تا کار بنشیندم؛  
 چو هنگامه زخمِ ایوان بُود،  
 بدان زخم، خشمِ نباید نمود؛  
 بدو گفت خسرو که: «چندین زمان،  
 نباید که داری تو، زاین، دست باز؛  
 بفرمود تا سی هزارش درم،  
 بدانست کارِیگرِ راستگوی  
 که گیرد بر آن زخمِ ایوان شتاب؛  
 شب آمد، شد آن کارگر ناپدید؛  
 چو بشنید خسرو که فرغان گریخت،  
 چنین گفت ک: «آن را که دانش نبود،  
 بفرمود تا کارِ او بنگرند؛  
 دگر گفت: «کارِیگران آورید؛  
 بچُستند: هرکس که دیوار دید،  
 به بیچارگی، دست از آن بازداشت؛  
 کز آن شهر، کارِیگر آید کسی؛  
 همی چُست استادِ آن؛ تا سه سال،  
 بسی یاد کردند از آن کارجوی؛  
 یکی مردِ بیدارِ با فرهی  
 هم آنگاه، رومی بیامد چو گرد؛  
 بگو تا چه بود، اندر این، پوزشت  
 چنین گفت رومی که: «گر شهریار  
 بگویم بدان کاردان پوزشم؛  
 فرستاد و رفتند از ایوانِ شاه  
 همی برد دانایِ رومی رسن؛

ز کارِیگران، شاه بگزیندم.  
 ۳۷۵۰ بلندیِ ایوان چو کیوان بُود.  
 مرا نیز، رنجی نباید فزود.  
 چرا خواهی از من، تو، ای بدگمان؟  
 به آرم، نوزت نیامد نیاز.  
 بدادند، تا او نباشد دژم.  
 ۳۷۵۵ که عیب آوردِ مردِ دانا بر اوی،  
 اگر بشکند، کم کند نان و آب.  
 چنان شد کز آن پس، کس او را ندید.  
 به گوینده بر، خشمِ فرغان بریخت.  
 چرا، پیشِ ما در، فزونی نمود؟  
 ۳۷۶۰ همه رومیان را به زندان برند.  
 گچ و سنگ و خشتِ گران آورید.  
 ز بوم و برِ شاه شد ناپدید.  
 همی گوش و دل سویِ اهواز داشت؛  
 نمائد چنان کار بی بر بسی.  
 ۳۷۶۵ ندیدند کارِیگری بی همال.  
 به سالِ چهارم، پدید آمد اوی.  
 به خسرو رسانید از او آگهی.  
 بدو شاه گفت: «ای گنهکار مرد!  
 چو گفתי که: پیش آمد آموزشت؟»  
 ۳۷۷۰ فرستد مرا با یکی استوار،  
 به پوزش، به جای آید افروزشم.  
 گرانمایه استاد با نیکخواه.  
 همان مرد را نیز با خویشتن.

بپیمود بالای کار و برش؛  
 رسن باز بردند به نزدیک شاه؛  
 چنین گفت رومی که: «گر زخم کار  
 نه دیوار مآندی نه طاق و نه کار؛  
 بدانست خسرو که او راست گفت؛  
 رها کرد هر کو به زندان بُدند؛  
 مر او را یکی بدره دینار داد؛  
 بر آن کار، شد روزگارِ دراز؛  
 چو شد هفت سال، آمد ایوان به جای،  
 مر او را، بسی آب داد و زمین؛  
 همی کرد هر کس به ایوان نگاه؛  
 کس اندر جهان زخم چونان ندید؛  
 یکی حلقه زرین بُدی ریخته؛  
 فروهشته زو سرخ زنجیر زر؛  
 چو رفتی شهنشاه بر تختِ عاج،  
 به نوروز، چون برنشستی به تخت،  
 فروتر ز موبد، مهان را بُدی؛  
 به زیر مهان، جایِ بازاریان  
 فرومایه تر جایِ درویش بود،  
 فروتر بریده بسی دست و پای؛  
 ز ایوان، از آن پس، خروش آمدی؛  
 که: «ای زیردستانِ شاه جهان!  
 هر آن کس که او سویی بالا نگاه  
 ز تختِ گیان، دورتر بنگرید؛  
 وز آن پس، تنِ گشتگان را به راه

کم آورد کار، از رسن، هفت رش.  
 ۳۷۷۵ بگفت آنکه با او بیامد به راه.  
 برآورد می بر سر، ای شهریار!  
 نه من مآند می، بر درِ شهریار.»  
 -کسی راستی را نیارد نهفت.-  
 بداندیش اگر بی‌گزندان بُدند.  
 ۳۷۸۰ به زندانیان، چیزِ بسیار داد.  
 به کردارِ آن شاه را بُد نیاز.  
 پسندیده مردمِ پاک‌رای.  
 درم داد و دینار و کرد آفرین.  
 به نوروز، رفتی بدان جای شاه.  
 ۳۷۸۵ نه از نامور کاردانان شنید.  
 از آن چرخِ کار، اندر آویخته.  
 به هر مُهره‌ای، درنشانده گهر.  
 بیاویختندی ز زنجیر تاج.  
 به نزدیک او موبد نیک‌بخت؛  
 ۳۷۹۰ بزرگان و روزی‌دهان را بُدی.  
 بیاراستندی همه کاریان.  
 کجا خورَدش از کوششِ خویش بود.  
 بسی کشته، افگنده بر دَرِ سرای.  
 کز آواز او، دل به جوش آمدی؛  
 ۳۷۹۵ مـبـاشـید تـیره دل و بـدَـنـهـان.  
 کند، گردد اندیشه او تباه.  
 هر آن کس که کهتر بُود، بشمرید؛  
 کز آن بگذری، کرد باید نگاه؛»

وزان پس، گنهکار و گر بی‌گناه،  
به زندانیان، جامه‌ها داد نیز  
هر آن‌کس که درویش بودی به شهر  
به درگاهِ ایوانش بنشاندی؛  
پر از بیم بودی گنهکار، از اوی؛  
مُنادیگری دیگر اندر سرای  
که: «ای نامور، پره‌نر سرکشان!  
ببینید تا از شما زیر، کیست!  
به کار اندر، اندیشه باید نخست،  
سگالید هر کار وزان پس، گنید؛  
ببنداخت باید؛ پس آنگه بُرید؛  
هر آن‌کس که او راه دارد نگاه،  
دگر هر که یازد به چیزِ کسان،

نمآندی کسی نیز در بندِ شاه.  
سراپای و دینار و هرگونه چیز. ۳۸۰۰  
که او را نبود ز نوروز بهر،  
درمهایِ گنجی برافشاندی.  
شده مردمِ خفته بیدار، از اوی.  
برفتی، گه بازگشتن به جای؛  
ز بیشی چه جوید، چندین، نشان؟ ۳۸۰۵  
که بر جانِ بدبخت، باید گریست.  
بدان تا شوید ائِمن و تندرست.  
دلِ مردمِ کم‌سخن مشکیند.  
سخنهایِ داننده باید شنید.  
بخسید برِ گاه، ائِمن ز شاه. ۳۸۱۰  
بُود چشمِ ما سويِ آن‌کس رسان.»

### گفتار اندر بزرگی خسرو پرویز

کنون، از بزرگیِ خسرو سخن  
بر آن‌سان بزرگی کس اندر جهان  
هر آن‌کس که او دفترِ شاه خواند،  
سَزَد، گر بگویم یکی داستان  
مبادا که گستاخ باشی، به دهر؛  
مساو ایچ با آو و با کینه دست؛  
سرایِ سپنج است، پُرآی و رو؛  
یکی اندر آید؛ دگر بگذرد؛  
چو برخیزد آوازِ طبلِ رحیل،  
ز پرویز، چون داستانی شگفت

بگویم؛ کنم تازه روز کهن.  
ندارد به یاد، از کهان و مهان.  
ز گیتیش دامن ببايد فشاند.  
که باشد خردمند همداستان. ۳۸۱۵  
که از پایِ زهرش فزون است زهر.  
ز منزل، مکن جایگاهِ نشست.  
تو گردی کهن؛ دیگر آیند، نو.  
زمانی، به منزل، چمد گر چرد.  
به خاک اندر آید سرِ مور و پیل. ۳۸۲۰  
ز من بشنوی، یاد باید گرفت؛

[ز] چندان سَزاواری و دستگاه  
 کز آن بیشتر نشنوی در جهان،  
 ز توران و از هند و از چین و روم،  
 همی باژ بردند نزدیکِ شاه،  
 غلام و پرستنده، از هر دری؛  
 ز دینار و گنجش، کرانه نبود؛  
 ز شاهین و از باز و پرّان عقاب،  
 همه برگزیدند پیمانِ اوی؛  
 نخستین که بنهاد گنج عروس،  
 دگر گنج پر دُرّ خُوشاب بود  
 که خضرا نهادند نامش ردان؛  
 دگر گنجِ بادآورش خواندند؛  
 دگر آنکه نامش همی بشنوی،  
 دگر نامور گنجِ افراسیاب،  
 دگر گنجِ کش خواندی سوخته،  
 دگر آنکه بُد شادوَرْدِ بزرگ،  
 به زر، سرخ گوهر بر او بافته؛  
 ز رامشگران سِرْکِس و بازبَد،  
 به مُشکویِ زرّین، ده و دوهزار  
 دگر پیل بُد دوهزار و دویست؛  
 فغانستانِ چینی و پیل و سپاه  
 دگر اسپِ جنگی ده و شش هزار؛  
 ده و دوهزار اشترِ بارکش؛  
 که هرگز کس اندر جهان آن ندید،  
 -چنویی، به دستِ یکی پیشکار،

بزرگی و اَوَرُنْد و فرّ و سپاه؛  
 اگر چند پرسی، ز دانا مهان.  
 ز هر کشوری کان بُد آباد بوم،  
 به رخشنده روز و شبانِ سیاه: ۳۸۲۵  
 ز دُرّ و ز یاقوت و هر گوهری؛  
 چُنو خسرو اندر زمانه نبود.  
 ز شیر و پلنگ و نهنگ اندر آب؛  
 چو خورشید روشن بُدی جانِ اوی.  
 ز چین و ز بُرطاس و از هند و روس؛ ۳۸۳۰  
 که بالاش یک تیز پرتاب بود؛  
 همان کاردان، نامور بخردان؛  
 شمارش گرفتند و درماندند.  
 تو خوانی و را دیبه خسروی؛  
 که کس را نبود، به خشکی و آب. ۳۸۳۵  
 کز آن گنج، بُد کشور افروخته؛  
 که گویند رامشگرانِ سترگ.  
 به زر اندرون، رشته‌ها تافته.  
 که هرگز نگشتیش بازار بد.  
 کنیزک، به گردارِ خرّم بهار. ۳۸۴۰  
 که گفتی از آن، بر زمین، جای نیست.  
 که برزینِ زرّین بُدی، سال و ماه.  
 دوصد بارگی کو بُد در شمار.  
 عمارئِ کُشان ششصد و شصت و شش؛  
 نه از پیژسر کاردانان شنید. ۳۸۴۵  
 تبه شد؛ تو تیمارِ گیتی مدار.

تو بی‌رنجی از کارها برگزین،  
که نیک و بد، اندر جهان، بگذرد؛  
اگر تخت یابی، اگر تاج و گنج؛  
سرانجام، جای تو خاک است و خشت؛

چو خواهی که یابی به داد آفرین؛  
زمانه دم ما همی بشمرد.  
وگر چند پیچنده باشی به رنج،  
جز از تخم نیکی نبایدت کشت. ۳۸۵۰

### در بیدادی کردن خسرو و ناسپاسی سپاه او

بدان نامور تخت و جای مهی،  
جهاندار همداستانی نکرد؛  
چنان دادگر شاه بیداد گشت؛  
بیامد فرخزادِ آرمگان،  
ز هر کس، همی خواسته بستدی؛  
به نفرین شد آن آفرینهای پیش؛  
بیاراست، بر خویشان، رنج نو؛  
چو بی‌آب و بی‌نان و بی‌تن شدند،  
هر آن‌کس کز آن بتری یافت بهر؛  
یکی بی‌هنر بود، نامش گراز  
که بودی همیشه نگهبانِ روم؛  
چو شد شاه با داد بیدادگر،  
دگر زادفرخ که نامی بُدی؛  
نیارست کس رفت نزدیکِ شاه،  
شهنشاه را چون پُرآمد قفیز،  
یکی گشت با سالخورده گراز؛  
گرازِ سپهبدِ یکی نامه کرد،  
بدو گفت: «برخیز و ایران بگیر؛  
چو آن نامه برخواند قیصر، سپاه  
بیاورد لشکر، هم آن‌گه، ز روم؛

بزرگی و دیهیم شاهنشهی،  
از ایران و ایران برآورد گرد.  
ز بیدادی کهران، شاد گشت.  
دژمروی، بازیردستان ژکان.  
همی این بر آن، آن بر این برزدی. ۳۸۵۵  
که چون گرگ بیدادگر گشت میش.  
نکرد آرزو جز همه گنج نو.  
از ایران، سوی شهر دشمن شدند؛  
همی دودِ نفرین برآمد، ز شهر.  
کز او، یافتی خواب و آرام و ناز؛ ۳۸۶۰  
یکی دیوسر بود، بیداد و شوم.  
از ایران، نخست او بیچید سر؛  
به نزدیکِ خسرو، گرامی بُدی.  
مگر زادفرخ بُدی بازخواه.  
دلِ زادفرخ تبه گشت نیز. ۳۸۶۵  
ز کشور به کشور، پیوست راز.  
به قیصر؛ وز او نیز، بدکامه کرد.  
نخستین، من آیم تو را دستگیر.  
فراز آورید، از درِ رزمگاه.  
بیامد سویِ مرزِ آباد بوم. ۳۸۷۰

## برگشتن لشکر ایران از خسرو و رها کردن شیرویه از بند

- چو آگاه شد زان سخن شهریار،  
بدانست کان هست کارِ گراز،  
بدان کیش همی خواند و او چاره جست؛  
ز پرویز، ترسان بُد آن بد نشان؛  
شهنشاه بنشست با مهتران؛  
از اندیشه پاک، دل را بشست؛  
چو اندیشه روشن آمد فراز،  
که: «از تو، پسندیدم این کار کرد؛  
ز کردارها، برفزودی فریب؛  
چو این نامه آرند نزدیکِ تو،  
همی باش؛ تا من بجنبم ز جای؛  
چو زاین روی و زان روی باشد سپاه،  
به ایران، ورا دستگیر آوریم؛  
ز درگه، یکی چاره گر برگزید؛  
بدو گفت ک: «این نامه، اندر نهان،  
چنان رُو که بیندت رومی کسی؛  
بگیرد تو را؛ نزدِ قیصر برد؛  
پرسد تو را ک: «از کجایی؟ بگوی؛»  
بپیمودم این رنجِ راهِ دراز؛  
تو این نامه بر بند، بر دستِ راست؛  
برون آمد از پیشِ خسرو نَوُند،  
بیامد؛ چو نزدیکِ قیصر رسید،  
سویِ قیصرش برد، سر پر ز گرد،  
بدو گفت قیصر که: «خسرو کجاست؟  
از او، خیره شد کهنتر چاره جوی؛
- همی داشت آن کارِ دشوار خوار.  
که گفته ست با قیصرِ رزمساز،  
همی داشت آن نامه شاه سست.  
ز درگاهِ او، هم ز گردنکشان.  
هر آن کس که بودند از ایران سران. ۳۸۷۵  
فراوان، ز هر گونه ای، چاره جست.  
یکی نامه بنوشت سویِ گراز؛  
ستودم تو را، نزدِ مردانِ مرد.  
سرِ قیصر آوردی اندر نشیب.  
پراندیشه کن رایِ باریکِ تو. ۳۸۸۰  
تو، بالشکرِ خویش، بگذار پای.  
شود در میانِ رایِ قیصر تباه.  
همه رومیان را اسیر آوریم.»  
سخنگوی و دانا، چنانچون سزید.  
همی بر، به گردارِ کارِ آگهان. ۳۸۸۵  
به ره بر، سخن پرسد از تو بسی.  
وگر نزدِ سالارِ لشکر برد.  
بگویش که: «من، کهنتری چاره جوی،  
یکی نامه دارم، به سویِ گراز.»  
گر ایدون که بستاند از تو، رواست. ۳۸۹۰  
به بازو بر، آن نامه را کرده بند.  
یکی مردِ بطریق او را بدید.  
دو رخ زرد و لبها شده لاژورد.  
ببایدت گفتن به ما راهِ راست.»  
ز بیمش، به پاسخ، دژم کرد روی. ۳۸۹۵



«بجوید - گفت: این بلاجوی را:  
 بجُستند و آن نامه از دستِ اوی،  
 از آن مرز، داناسری را بجُست  
 چو آن نامه برخواند مردِ دبیر،  
 به دل، گفت ک: «اینتِ کمینِ گُراز!  
 شهنشاه و لشکر چو سیصد هزار؛  
 مرا خواست افگند در دامِ اوی؛  
 وز آن جایگه، لشکر اندر کشید؛  
 چو آگاهی آمد به سویِ گُراز  
 دلش گشت پردرد و رخساره زرد؛  
 یکی نامه بنوشت، با باد و دم،  
 از ایران، چرا بازگشتی؟ بگوی؛  
 شهنشاه داند که من کردم این،  
 چو قیصر نگه کرد و آن نامه دید،  
 فرستاد، تازان، به نزدِ گُراز  
 که ویران کنی تاج و گاهِ مرا؛  
 کز آن نامه، جز گنج دادن به باد  
 مرا خواستی تا به خسرو دهی؛  
 ببایست دانست کایرانیان  
 به ایران، نخواهند بیگانه‌ای؛  
 به قیصر، بسی کرد پوزشِ گُراز؛  
 گزین کرد پس خسرو آزاده‌ای:  
 یکی نامه بنوشت سویِ گُراز  
 تو را چند خوانم بدین بارگاه؟  
 کنون آن سپاهی که نزدِ تواند

بداندیش و بدنام و بدگوی را.»  
 گشاد آنکه دانا بُد و راهجوی.  
 که آن پهلوانی بخواند، درست.  
 رخِ نامور شد به کردارِ قیر.  
 ۳۹۰۰ دلیر، آمده‌ستم به دامش فراز.  
 کس از پیلِ جنگش نداند شمار.  
 -که تاریک بادا سرانجامِ اوی!  
 شد آن آرزو از دلش ناپدید.  
 که: «آن نامور شد سویِ روم باز.»  
 ۳۹۰۵ سواری گزید، از دلیرانِ مرد.  
 که: «بر من، چرا گشت قیصر دژم؟  
 مرا کردی، اندر جهان، چاره‌جوی.  
 دلش گردد از من پر از درد و کین.»  
 ز لشکر، گرانمایه‌ای برگزید.  
 ک: «از آن ایزدت کرده بُد بی‌نیاز،  
 به آتش، بسوزی سپاهِ مرا؛  
 نیامد مرا از تو، ای بَدَنژاد!  
 -که هرگز مبادت بهی و مهی!  
 چو بینند شاه از نژادِ گیان،  
 ۳۹۱۰ نه قیصرنژادی، نه فرزانه‌ای.»  
 به کوشش، نیامد به دامش فراز.  
 سخنگوی و دانا فرستاده‌ای.  
 که: «ای بسی بها رِیْمَنِ دیوساز  
 همی دور مانی ز فرمان و راه.  
 به سال و به ماه اورمزدِ تواند، ۳۹۲۰

به رای و به دل، ویژه قیصرند؛  
 بر ما فرست آنکه پیچیده‌اند؛  
 چو این نامه آمد به نزد گراز،  
 گزین کرد، از آن نامداران، سوار  
 بدان مهتران، گفت: «یکدل شوید؛  
 بباشید، یک چند، از این روی آب؛  
 چو هم‌پشت باشید اگر هم‌زبان،  
 سپه رفت تا خورّه اردشیر:  
 کشیدند لشکر بر آن رودبار،  
 چو آگاه شد خسرو از کارشان،  
 بفرمود تا زادفرّخ برفت  
 چنین بود پیغام نزد سپاه  
 چرا راه دادی که قیصر ز روم  
 که بود آنکه از راه یزدان بگشت؟  
 چو پیغام خسرو شنید آن سپاه،  
 کس آن راز پیدا نیارست کرد؛  
 پیمبر یکی بُد، به دل، با گراز؛  
 بیامد، نهانی، به نزدیکشان؛  
 «مترسید - گفت: ای بزرگان! که شاه  
 مباحثید جز یکدل و یکزبان؛  
 وگر شد، همه زیر یک چادریم؛  
 همان، چون شنیدند آواز او،  
 مهان، یکسر از جای برخاستند؛  
 بر شاه شد زادفرّخ، چو گرد؛  
 بدو گفت: «رؤ، پیش ایشان؛ بگوی

نهانی، بر اندیشه دیگرند،  
 همی، سرکشی را، پیچیده‌اند.»  
 پراندیشه شد کهتر دیرساز.  
 از ایران و نیران، ده و دوهزار.  
 سخن گفتن هر کسی مشنوید. ۳۹۲۵  
 مگیرید، یکسر، به رفتن شتاب.  
 یکی کوه کنند ز بُن بر توان.»  
 هر آن‌کس که بودند، برنا و پیر.  
 بدان تا چه فرمان دهد شهریار!  
 نبود آرزومند دیدارشان. ۳۹۳۰  
 به نزدیک آن لشکر شاه، تفت.  
 که: «از پیش، بودی مرا نیکخواه.  
 بیاورد لشکر، بدین مرز و بوم؟  
 ز رای و ز پیمان ما برگذشت؟»  
 شد از بیم رخسار ایشان سیاه. ۳۹۳۵  
 بماندند، با درد و رخساره زرد.  
 همی داشت از آب و از باد راز.  
 برافروخت جانهای تاریکشان.  
 ندید از شما، آشکارا، گناه.  
 مگوید ک: «از ما، که شد بدگمان؟» ۳۹۴۰  
 به مردی، همه یار یکدیگریم.»  
 بدانست هر مهتری راز او.  
 بر آن هم نشان، پاسخ آراستند.  
 سخنهای ایشان همه یاد کرد.  
 که: «اندر شما، کیست آزارجوی ۳۹۴۵

که بفرفتش قیصرِ شوم بخت،  
 که نزدیکِ ما، او گنهکار شد؛  
 فرستید یکسر بدین بارگاه،  
 بشد زادفرخ؛ بگفت این سخن؛  
 نیارست لب را گشاد ایچ کس؛  
 سبک، زادفرخ زبان برگشاد؛  
 ک: «ازاین سان سپاهی دلیر و جوان،  
 شما را چرا بیم باشد، ز شاه؟  
 بزرگی نبینم، به درگاهِ اوی،  
 شما خوار دارید گفتارِ من؛  
 به دشنام، لبها گشاید باز  
 هر آن کس که بشنید از او این سخن،  
 همه، یکسر، از جای برخاستند؛  
 بشد زادفرخ؛ به خسرو بگفت  
 مرا بیمِ جان است، اگر نیز شاه  
 بدانست خسرو که آن کژگوی  
 ز بیمِ برادرش، چیزی نگفت؛  
 که پیچیده بُد رستم از شهریار؛  
 دلِ زادفرخ نگه داشت نیز؛

به گنج و سلیح و به تاج و به تخت؛  
 وزاین تاج و اورنگ، بیزار شد؛  
 کسی را که بوده ست زاین سر گناه.»  
 رخ لشکرِ نو، ز غم، شد کهن.  
 ۳۹۵۰ پر از درد و خامش بماندند و بس.  
 همی کرد گفتارِ ناخوب یاد؛  
 نسبینم کس اندر میان ناتوان.  
 به گیتی، پراگنده دارد سپاه.  
 که روشن کند اختر و ماهِ اوی.  
 ۳۹۵۵ مترسید، یکسر، از آزارِ من.  
 چه بر من چه بر شاهِ گردنفران.  
 بدانست کان تختِ نو شد کهن.  
 به دشنام، لبها بیاراستند.  
 که: «لشکر همه یار گشتند و جفت  
 فرستد به پیغامِ نزدِ سپاه.» ۳۹۶۰  
 همی آب و خون اندر آرد به جوی.  
 همی داشت آن راستی در نهفت؛  
 به جایی خود و تیغزن ده هزار.  
 سپه را همی روی برگاشت نیز.

#### رها کردن سران شیرویه را از بند

بدانست هم زادفرخ که شاه،  
 چو آمد برون آن بداندیشِ شاه  
 به در بر، همی بود تا هر کسی  
 همی ساخت همواره تا آن سپاه

ز لشکر، همه زو شناسد گناه. ۳۹۶۵  
 نیارست شد نیز در پیشِ شاه.  
 همی کرد، از آن، آزمایش بسی.  
 بیچند، یکسر، ز فرمانِ شاه.

همی رآند با هرکسی داستان؛  
 که شاهی دگر برنشیند به تخت؛  
 بر زادفرخ، یکی پیر بود  
 چنین گفت با زادفرخ که: «شاه  
 کنون، تا یکی شهریاری پدید  
 که این بوم آباد ویران شود؛  
 نگه کرد باید که فرزندِ او،  
 ورا، شاد، بر تخت باید نشاند؛  
 چو شیروی بیدار، مهتر پسر،  
 همی رای زد، زاین نشان، هرکسی؛  
 که برخاست گرد سپاهِ تُوخوار؛  
 پذیره شدش زادفرخ، به راه؛  
 رسیدند پس یک به دیگر فراز؛  
 همان زادفرخ زبان برگشاد؛  
 همی گفت: «لشکر، به مردی و رای،  
 سپهبد چنین داد پاسخ بدوی  
 اگر با سپاه اندر آیم به جنگ،  
 گرامی بُد این شهریارِ جوان،  
 چو روزِ چنان مرد کرد او سیاه،  
 نَرُند آن زمان شد که بیداد شد؛  
 سخنهایش چون زادفرخ شنید،  
 بدو گفت ک: «اکنون به زندان شویم؛  
 بیاریم، بی باک، شیروی را؛  
 سپهبد نگهبانِ زندانِ اوست  
 آبا شش هزار آزموده سوار،

شدند، اندر آن کار، همداستان؛  
 ک: «ازاین، دور شد فرو آیین و بخت.» ۳۹۷۰  
 که در کارها کردن، آژیر بود.  
 همی از تو بیند گناهِ سپاه.  
 نیاری، فزون زاین، نباید چخید؛  
 از آشوب، ایران چو نیران شود.  
 کدام است، با شرم و بی گفتمانی؛ ۳۹۷۵  
 بر آن تاج، دینار باید فشاند.  
 به زندان بُود، کس نباید دگر.»  
 براین، روز و شب برنیامد بسی،  
 همه کارها، زو گرفتند خوار.  
 فراوان، برفتند با او سپاه. ۳۹۸۰  
 سخن رفت چند، آشکارا و راز.  
 بدیهای خسرو همی کرد یاد.  
 همی کرد خواهند شاهی به پای.»  
 که: «من نیستم چامه گفت و گوی.  
 کنم بر یلانِ جهان جای تنگ. ۳۹۸۵  
 به نزد گنارنگ و هم پهلوان.  
 مبادا که بیند کسی تاج و گاه،  
 به بیدادگر بندگان، شاد شد.»  
 مر او را از ایرانیان برگزید.  
 به نزدیکی آن مستمندان شویم. ۳۹۹۰  
 جوان و دلیر و جهانجوی را.  
 کز او داشتی، پیشتر، مغز و پوست.  
 همی دارد آن بستگان را به زار.»

چنین گفت با زادفرخ تُوخوار  
 گر این بختِ پرویز گردد جوان،  
 مگر دار بیند اگر چاه و بند؛  
 بگفت این و از جای برگند اسپ؛  
 سپاه اندر آورد، یکسر، به جنگ؛  
 سر لشکرِ نامور گشته شد؛  
 پراگنده شد لشکرِ شهریار؛  
 به زندانِ تنگ اندر آمد تُوخوار،  
 به شیرویِ گردنکش آواز داد؛  
 بدانست شیرویِ کان سرفراز،  
 چو رویِ تُوخوار او فروزان بدید،  
 بدو گفت گریان که: «خسرو کجاست؟  
 چنین گفت با شاهزاده تُوخوار  
 اگر تو بدین کار همداستان  
 یکی کم بُود، شاید از شانزده؛  
 که شاید هریک به شاهنشهی؛  
 فروماید شیروی، گریان، به جای؛

که: «کار سپهبد گرفتیم خوار.  
 نماند به ایران یکی پهلوان، ۳۹۹۵  
 نماند، به ایران، کسی بی‌گزند.»  
 همی تاخت، بر سانِ آذرگشسپ.  
 سپهبد پذیره شدش، بی‌درنگ.  
 سپهبد، به جنگ اندرون، کشته شد.  
 سیه گشت روز و تبه گشت کار. ۴۰۰۰  
 بدان چاره، با جامه کارزار.  
 سبک، پاسخش نامور باز داد.  
 بدان‌گه، به زندان چرا شد فراز.  
 از اندوه، خندان دلش بردمید.  
 رهاکردنِ من نه کارِ شماست. ۴۰۰۵  
 که: «گر مردمی، کامِ شیران مخار.  
 نباشی، تو کم‌گیر زاینِ راستان.  
 برادر بماند تو را، پانزده؛  
 بدیشان بُود شاد تختِ مهی.»  
 از آن خانه تنگ، بگذارد پای. ۴۰۱۰

#### آگاه شدن خسرو از کار سپاه

همان زادفرخ، به درگاه بر،  
 که آگه شدی زان سخن شهریار؛  
 چو پژمرده شد چادرِ آفتاب؛  
 بفرمود تا پاسبانانِ شهر،  
 برفتند یکسر سویِ بارگاه:  
 بدیشان چنین گفت کد: «امشب، خروش

همی بود و کس را ندادی گذر؛  
 به درگاه بر، بود چون پرده‌دار.  
 همی ساخت هر مهتری جایِ خواب،  
 هر آن‌کس که از مهتری داشت بهر،  
 بدان جایِ شادی و آرام شاه. ۴۰۱۵  
 دگرگونه‌تر کرد باید که دوش:

همه پاسبانان، به نام قباد،  
 چنین یافت پاسخ که: «ایدون کنیم؛  
 چو شب چادرِ قیرگون کرد نو،  
 ک: «انوشه زیاد، از بزرگان، قباد!  
 شب تیره، شاه جهان خفته بود؛  
 چو آواز آن پاسبانان شنید،  
 بدو گفت: «شاه! چه شاید بُدن؟  
 از آواز او، شاه بیدار شد؛  
 به شیرین، چنین گفت ک: «ای ماهروی!  
 بدو گفت شیرین که: «بگشای گوش؛  
 چو خسرو بر آن گونه آوا شنید،  
 چنین گفت ک: «از شب گذشته سه پاس،  
 که این بدکنش چون ز مادر بزد،  
 به آواز، شیروی گفتم همی؛  
 ورا نام شیروی بُد آشکار؛  
 شب تیره، باید شدن سویی چین؛  
 بر ایشان، به افسون، بگیریم راه؛  
 از آن کاخترش باسَمان تیره بود،  
 شب تیره، افسون نیامد به کار؛  
 بدو گفت شیرین که: «آمد زمان؛  
 به دانش، کنون چاره خویش ساز؛  
 چو روشن شود، دشمن چاره جوی  
 هم آنکه زره خواست از گنج شاه؛  
 همان ترکش تیر و زرین سپر؛  
 شب تیره گون، اندر آمد به باغ:

همی کرد باید، به هر پاس، یاد.»  
 ز سر، نام پرویز بیرون کنیم.»  
 ز شهر و ز بازار، برخاست غو؛  
 به هر کشوری، نام او یاد باد! ۴۰۲۰  
 چو شیرین، به بالینش، آشفته بود.  
 غمی گشت و زایشان، دلش بردمید.  
 بر این، داستانی بباید زدن.»  
 دلش، زان سخن، پر ز آزار شد.  
 چه داری، بخواب اندرون، گفت و گوی؟ ۴۰۲۵  
 خروشدنِ پاسبانان نیوش.»  
 به رخساره، شد چون گلِ شنبلیله.  
 بستاید گفتارِ اخترشناس؛  
 نهانی، ورا نام کردم قباد.  
 دگر نامش اندر نهفتم همی. ۴۰۳۰  
 قبادش همی خواند این پیشکار.  
 وگر سویی ماچین و مکران زمین.  
 ز فغفورِ چینی، بخواهم سپاه.»  
 سخنهای او، بر زمین، خیره بود.  
 همی آمدش کارِ دشخوار خوار. ۴۰۳۵  
 بر افسونِ ما، چیره شد بدگمان.  
 مبادا کت آید به دشمن نیاز!  
 نهد، بی گمان، سویی این کاخ روی.»  
 دو شمشیرِ هندی و رومی کلاه.  
 یکی بنده گُرد و پرخاشخر. ۴۰۴۰  
 بدان گه که برخیزد از خواب زاغ.

به باغ بزرگ اندر، از بس درخت،  
 بیاویخت از شاخ زرین سپر،  
 نشست از بر نرگس و زعفران،  
 چو خورشید برزد سنان از فراز،  
 یکایک، بگشتند گردِ سرای؛  
 به تاراج دادند گنج و را؛  
 همه بازگشتند، دیده پرآب،  
 چه جویم از این گنبد تیزگرد،  
 یکی را همی تاجِ شاهی دهد؛  
 یکی را، برهنه سروپای و سُفت؛  
 یکی را دهد نوشه، از شهد و شیر؛  
 سرانجام، هر دو به خاک اندرند؛  
 اگر خود نژادی خردمند مرد،  
 ندیدی جهان از بُنه، به بُدی:  
 کنون رنج در کارِ خسرو بریم؛

نُبد شاه را، بر چمن، جایِ تخت.  
 به جایی کز او، دور بودی گذر.  
 یکی تیغ، در زیرِ زانو، گران.  
 سویی کاخ شد دشمنِ دیوساز. ۴۰۴۵  
 تهی بُد ز شاهِ سرافراز جای.  
 نکرد ایچ کس یاد رنج و را.  
 گرفته ز کارِ زمانه شتاب.  
 که هرگز نیاساید از کارِ کرد؟  
 یکی را، به دریا، به ماهی دهد. ۴۰۵۰  
 نه آرام و خورَد و نه جایِ نهفت؛  
 بپوشد به دیبا و خز و حریر.  
 به تاریک جایِ مَغاک اندرند.  
 نبودیش اندوهِ ننگ و نبرد.  
 اگر که بُدی مرد اگر مه بُدی. - ۴۰۵۵  
 به خواننده، آگاهی نو بریم.

### گرفتار شدن خسرو پرویز به دست پسرش شیرویه

همی بود خسرو، بر آن مرغزار؛  
 چو بگذشت نیمی ز روزِ دراز،  
 به باغ اندرون، بُد یکی پایکار  
 پرستنده را، گفت خورشید فر  
 بر آن شاخ بر، مهره زرّ پنج؛  
 چنین گفت، با باغبان، شهریار  
 به بازار شو؛ بهره‌ای گوشت خر،  
 مر آن گوهران را، بها سی هزار  
 سویی نانوا شد، سبک، باغبان؛

درختِ بلند، از برش، سایه دار.  
 به نان آمد آن پادشا را نیاز.  
 که نشناختی چهره شهریار.  
 که: «شاخی بُر، زاین گرامی کمر.» ۴۰۶۰  
 به گوهر، ز مهره بسی دیده رنج.  
 که: «این مهره‌ها تا کت آید به کار،  
 دگر نان و بیراه جایی گذر.»  
 درم بُد، کسی را که بودی به کار.  
 بدان شاخ زرین، از او خواست نان. ۴۰۶۵

بدو نانوا گفت ک: «این را بها  
ببردند هر دو به گوهر فروش  
چو داننده آن مهره‌ها را بدید،  
چنین شاخ در گنج خسرو بُدی؛  
تو این گوهران از که دزدیده‌ای،  
سوی زادفرخ شدند آن سه مرد،  
چو آن گوهران زادفرخ بدید،  
به شیروی، بنمود از آن سان گهر،  
چنین گفت شیروی با باغبان  
نگویی، هم‌اکنون ببرم سرت؛  
بدو گفت: «شاه! به باغ اندر است  
به بالا، چو سرو و به رخ، چون بهار؛  
سراسر، همه باغ از او روشن است؛  
فروشته از شاخ زرین سپر؛  
بُرید اینچنین شاخ گوهر از اوی؛  
ز بازار، نان آور و نانخورش؛»  
بدانست شیروی کان خسرو است؛  
ز درگاه، رفتند سیصد سوار  
چو خسرو ز دور آن سپه را بدید،  
چو روی شهنشاه دید آن سپاه،  
یکایک، بر زادفرخ شدند؛  
که: «ما بندگانیم و او خسرو است؛  
نیارد زدن کس بر او بادِ سرد،  
بشد زادفرخ به نزدیک شاه؛  
چو نزدیک او رفت، تنها نبود؛

ندانم؛ نیارمُت کردن رها.»  
که: «این را بها کن، به دانش؛ بکوش.»  
بدو گفت ک: «این را که یارد خرید؟  
بر این‌گونه، هر سال صد نو بُدی.  
گر از بنده خفته ببریده‌ای؟» ۴۰۷۰  
آبا گوهر و زر و با کا کرد.  
سوی شهریار نو اندر، دوید.  
بریده یکی شاخ زرین کمر.  
که: «گر زاین خداوند گوهر، نشان  
هم آن را که باشد ز بدگوهرت.» ۴۰۷۵  
ز ره‌پوش مردی، کمانی به دست.  
به هر چیز، مانده شهریار.  
چو خورشید تابنده در جوشن است.  
یکی بنده، بر پیش او، با کمر.  
مرا داد و گفتا ک: «از ایدر، بپوی.» ۴۰۸۰  
هم‌اکنون، برفتم چو باد، از برش.»  
که دیدار او، در زمانه، نو است.  
چو بادِ دمان، تالِبِ جویبار.  
بیژمرد و شمشیر کین برکشید.  
همه بازگشتند، گریان، ز راه. ۴۰۸۵  
بسی هر کسی داستانها زدند؛  
بدان شاه، روز بد اکنون نو است.  
چه در باغ باشد، چه اندر نبرد.»  
ز درگاه او، برد چندی سپاه.  
فراوان سخن گفت و خسرو شنود. ۴۰۹۰



بدو گفت: «اگر شاه بارم دهد؛  
بیایم؛ بگویم سخن، هرچه هست؛  
بدو گفت خسرو: «چه گویی؟ بگوی؛  
چنین گفت پس مردِ گویا به شاه  
بر آن نه که گشتی تو جنگی هزار؛  
همه شهر ایران تو را دشمنند؛  
بیا؛ تا چه خواهد نمودن سپهر!  
بدو گفت خسرو که: «آری! رواست؛  
که پیشِ من آیند و خواری کنند؛  
چو بشنید از زادفرخ سخن،  
که او را ستاره شمر گفته بود؛  
که: «مرگِ تو باشد میانِ دو کوه،  
یکی کوهِ زرین، یکی کوهِ سیم؛  
زیر، آسمانِ تو زرین بُود؛  
«کنون این زره چون زمینِ من است؛  
دو کوه این دو گنجِ نهاده به باغ؛  
همانا، سرآمد کنون روزِ من؛  
کجا آن همه کام و آرامِ من،  
ببردند پیلی، به نزدیکِ اوی؛  
بر آن کوهه پیل، بنشست شاه؛  
سخن گفت، از آن پیل، بر پهلوی  
مکن دوستی نیز، با دشمنم؛  
به سختی، نبودیم فریادرس؛  
به دستور فرمود، از آن پس، قباد  
بگو تا سوی تیسفونش برند؛

بر این کرده‌ها زینهارم دهد،  
وگر نه، بپویم به سویِ نشست.»  
نه آندُهگساری نه پیکارِ جوی.»  
که: «در کار، هشیارتر کن نگاه.  
سرانجام، سیر آیی از کارزار. ۴۰۹۵  
به پیکارِ تو، یکدل و یک‌تنند.  
مگر کینه‌ها باز گردد به مهر!»  
همه بیم از مردمِ ناسزا است؛  
به من بر، به بد کامگاری کنند.»  
دلش بد شد از روزگارِ کهن؛ ۴۱۰۰  
-ز گفتارِ ایشان، برآشفته بود.-  
به دستِ یکی بنده، دور از گروه:  
نشسته تو، اندر میان، دل به بیم.  
زمین آهنین؛ بخت پرکین بُود.»  
سپر آسمانِ برینِ من است. ۴۱۰۵  
کز این گنجها شد دلم چون چراغ.  
کجا اخترِ گیتی افروزِ من؟  
که بر تاجها بر، بُدی نامِ من؟»  
پر از درد شد جانِ تاریکِ اوی.  
ز باغش، بیاورد لشکر به راه. ۴۱۱۰  
که: «ای گنج! اگر دشمنِ خسروی،  
که امروز، در دستِ آهرِ منم.  
نهان باش و منمای رویت به کس.»  
ک: «از او، هیچ بر بد مکن نیز یاد.  
بدان خانه رهنمونش برند. ۴۱۱۵

بـباشد، بـه آرام [ماروشـپند]؛  
 بر او بر، موکل کنند استوار،  
 چو گردنده گردون، به سر بر، بگشت؛  
 کجا ماهِ آذر بُد و روزِ دَی:  
 قَباد آمد و تاج بر سر نهاد؛  
 از ایران، بر او کرد بیعت سپاه؛  
 بُد پادشاهیش جز هفت ماه؛  
 -چنین است رسمِ سرایِ جفا؛

نباید که دارد کس او را نـرُند.  
 گلینوش را با سواری هزار.  
 شد آن شاه را سال بر سی و هشت؛  
 گه آتش و مرغِ بریان و مَی؛  
 بآرام، بر تخت بنشست شاد. ۴۱۲۰  
 درم داد، یکساله، از گنج شاه.  
 تو خواهیش ناچیز خوان خواه شاه.  
 نباید کز او، چشم داری وفا. -

## پادشاهی قباد پرویز

### آغاز داستان

چو شیروی بنشست بر تختِ ناز؛  
بـرفتند گوینده ایرانیان؛  
چنین گفت هریک، به بانگِ بلند،  
چنان هم که یزدان تو را داد تاج؛  
بماناد گیتی به فرزندی تو!  
چنین داد پاسخ بدیشان قباد  
نباشیم تا جاودان بدکنش؛  
جهان را بداریم، با اِیمنی؛  
ز بایسته‌تر کارِ پیشی مرا،  
پیامی فرستم، به نزد پدر؛  
ز ناخوبکاری که او رانده‌ست؛  
به یزدان کند پوزش او، از گناه؛  
[چو او رام گردد، به گفتارِ من؛  
بپردازم آنکه به کارِ جهان؛  
به جایِ نکوکار، نیکی کنم؛  
دو تن بایدم، راد و نیکوسخن،  
بدان انجمن، گفت ک: «این کارِ کیست  
نمودند گردان سراسر به چشم  
بدانست شیروی کایرانیان

به سر برنهاد آن گیی تاجِ آز،  
بر او، خواندند آفرینِ گیان. ۴۱۲۵  
که: «ای پره‌نر خسرو ارجمند!  
نشستی بآرام بر تختِ عاج،  
چنین هم، به خویش و به پیوندِ تو!»  
که: «همواره، پیروز باشید و شاد.  
چه نیکو بُود داد، با خوش‌مَنش! ۴۱۳۰  
بـبریم کـردارِ آهـرمـنی.  
که افزون بُود فرّ و خویشی مرا،  
بگویم بدو این سخن، در به در،  
به بد، نام او در جهان مانده‌ست.  
گراینده گردد به آیین و راه. ۴۱۳۵  
بـی‌آزار گردد دلازارِ من،]  
بکوشم به داد، آشکار و نهان.  
دلِ مـردِ درویش را نشکنم.  
کجا یاد دارند کارِ کهن.»  
از ایرانیان، پاک و بیدار کیست؟» ۴۱۴۰  
دو استاد را، گر نگیرند خشم.  
که را برگزیدند پاک، از میان:

چو اُشتاد و خُرادِ بُرزینِ پیر:  
 بدیشان، چنین گفت ک: «ای بخردان!  
 مدارید کارِ جهان را به رنج؛  
 دو داننده، بی‌کام، برخاستند؛  
 چو خُرادِ بُرزین و اُشتاگُشپ  
 بدیشان، چنین گفت ک: «از دل، کنون  
 پیامی بَری، نزدِ فرّخ پدر؛  
 بگویی که: ما را، نبود این گناه؛  
 که پادِ اُفره ایزدی یافتی،  
 یکی آنکه، ناباک، خونِ پدر  
 نباشد بر این نیز همداستان  
 دگر آنکه گیتی پر از گنجِ توسّ؛  
 نبودى بدین نیز همداستان؛  
 سه‌دیگر که چندان دلیر و سوار  
 نبودند شادان ز فرزندِ خویش،  
 یکی سويِ چین شد؛ یکی سويِ روم،  
 دگر آنکه قیصر به جایِ تو کرد،  
 سپه داد و دختر تو را داد نیز؛  
 همی خواست دارِ مسیحا به روم،  
 به گنجِ تو، از دارِ عیسی چه سود؟  
 [ندادى و این مایه رایت نبود؛  
 [دگر از بر تو چنان چیره گشت،  
 ز بیچارگان، خواسته بستدی؛  
 [دگر آنکه فرزند بودت دو هشت؛  
 بدین در، کسی از تو ایمنِ نخفت؛

دو دانایِ گوینده و یادگیر.  
 جهان‌دیده و کار کرده ردان!  
 ۴۱۴۵ که از رنج، یابد سرافراز گنج.»  
 پر از آب مژگان، بیاراستند.  
 به فرمان نشستند هر دو بر اسپ،  
 بـباید گـرفتن ره تیسفون.  
 سخن یادگیری همه، در به در؛  
 ۴۱۵۰ که ایرانیان را، بُد این دستگاه؛  
 چو از نیگویی روی برتافتی:  
 نریزد، [ز بُن]، پاکزاده پسر.  
 که پیشش بگوید کس این داستان.  
 رسیده به هر کشوری رنجِ توسّ.  
 ۴۱۵۵ پر از درد کردی دلِ راستان.  
 که بود اندر ایران همه نامدار،  
 ز بوم و بر و پاک پیوندِ خویش.  
 پراگنده گشته به هر مرز و بوم.  
 ز هر گونه؛ از تو، چه تیمار خُورْد!  
 ۴۱۶۰ همان گنج و باگنج، بسیار چیز.  
 بدان تا شود تازه آن مرز و بوم.  
 که قیصر به چوبی همی شاد بود.  
 سويِ مردمی رهنمایت نبود؛  
 که چشمِ خرد مر تو را خیره گشت.  
 ۴۱۶۵ ز نَفَرین، به رویِ تو آمد بدی.  
 شب و روز ایشان، به زندان، گذشت.  
 ز بیمِ تو، بگذاشتندی نِهفت.

ز یزدان شناس، آنکه آمدت پیش؛  
 بدان بد که کردی، بهانه منم؛  
 به یزدان که از من نبود این گناه؛  
 کنون، پوزش این همه بازجوی؛  
 ز بدها که کردی، به یزدان گرای؛  
 مگر مر تو را او بُود دستگیر،  
 چو بشنید پیغام او این دو مرد،  
 بر این‌گونه، تا کشورِ تیسفون،  
 [وز آن شهر، تا خانِ ماروشپند  
 نشسته، به در بر، گلینوش بود  
 همه لشکرش، یکسر، آراسته؛  
 آبا جوشن و خُود و بسته میان؛  
 به چنگ اندرون، گرزِ پولاد داشت؛  
 چو خُرادِ بُرزین و اشتاگُشپ  
 گلینوش بر پای جَست آن زمان؛  
 به جایی که شایست، بنشانْدشان؛  
 سخنگوی خُرادِ بُرزین، نخست،  
 گلینوش را، گفت: «فرخ قباد  
 به ایران و توران و روم آگهی ست  
 تو این جوشن و خُود و کُبر و کمان،  
 گلینوش گفت: «ای جهان‌دیده مرد!  
 که تیمار بُردی، ز نازک تنم؛  
 بر این مهر بر، آفرین خوانمت؛  
 نباشد جز از خوب گفتارِ تو؛  
 به کاری کجا آمده‌ستی، بگوی؛

براندیش از آن زشت کردارِ خویش.  
 سخن را، نخست آستانه منم.  
 ۴۱۷۰ نَجُستم که ویران شود گاهِ شاه.  
 بدین نامدارانِ ایران، بگوی.  
 که اوی است بر نیکوی رهنمای.  
 بدین رنجهایی که بودت گُزیر!»  
 برفتند، دلها پر از داغ و درد؛  
 ۴۱۷۵ همه دیده پر آب و دل پر زخون؛  
 که بود اندر آن شهریارِ بلند.  
 که گفتی زمین زو پر از جوش بود.  
 کشیده همه تیغ و پیراسته؛  
 همه تازی اسپانِ بَرگُستوان.  
 ۴۱۸۰ همه دل پر از آتش و باد داشت.  
 فرود آمدند، آن دو دانا، ز اسپ،  
 ز دیدارِ ایشان، بُد شادمان.  
 همه مهترِ نامور خواندشان.  
 زبان را به آبِ دلیری بشست.  
 ۴۱۸۵ بآرام، تاجِ گَیانِ برنهاد.  
 که شیروی بر تختِ شاهنشهی ست.  
 چه داری همی؟ کیستت بدگمان؟  
 به کامِ تو بادا همه کار کرد!  
 کجا آه‌نین بود پیراهنم.  
 ۴۱۹۰ سزایی که گوهر برافشانمت.  
 -که خورشید بادا نگهدارِ تو!  
 پس آنکه، سخنهایِ من بازجوی.»

چنین داد پاسخ که: «فرخ قباد  
اگر بازخواهی، بگویم همه  
گلینوش گفت: «ای گرانمایه مرد!  
ولیکن مرا شاه ایران، قباد،  
که: "همداستانی مکن، روز و شب،  
مگر آنکه گفتار او بشنوی:  
چنین گفت استاد ک: «ای شادکام!  
پیامی ست کان تیغ بار آورد؛  
تو اکنون ز خسرو، بر این، بارخواه؛  
گلینوش بشنید و برپای جست؛  
بر شاه شد، دست کرده به کش،  
بدو گفت: «شاه! انوشه بدی!  
چو استاد و خُراد بُرزین ز شاه،  
بخندید خسرو؛ به آواز، گفت  
گر او شهریار است، پس من که ام؟  
که از من همی بار بایدت خواست،  
بیامد گلینوش نزد گوان؛  
«کنون، دست کرده به کش، درشوید؛  
دو مرد خردمند پاکیزه گوی،  
چو دیدند، بُردند پیشش نماز؛  
جهاندار بر شادوَرَد بزرگ  
همان زرّ و گوهر، بر او، بافته؛  
نهالیش، در زیر، دیبای زرد؛  
بهی تناور گرفته به دست؛  
چو دید آن دو مرد گرانمایه را:

به خسرو، مرا چند پیغام داد.  
پیام جهاندار شاه رمه.»  
که داند سخنها همه یاد کرد؟ ۴۱۹۵  
بسی اندر این پند و اندرز داد،  
که کس پیش خسرو گشاید دو لب،  
اگر پارسی گوید ار پهلوی «.  
من، اندر نهانی، ندارم پیام.  
سر سرکشان در کنار آورد. ۴۲۰۰  
بدان تا بگویم پیامش، ز شاه.»  
همه بندها را به هم بر شکست.  
چنانچون ببايد، پرستارفش.  
مبادا دل تو نژند، از بدی!  
پیام آوریدند، از آن بارگاه. ۴۲۰۵  
که: «گفتار تو با خرد نیست جفت.  
در این تنگ زندان، ز بهر چه ام؟  
اگر کز گویند اگر راه راست.»  
بگفت این سخن گفتن خسروان:  
بگویند و گفتار او بشنوید. ۴۲۱۰  
به دستار چینی، ببستند روی.  
بودند هر دو، زمانی دراز.  
نشسته، همه پیکرش میش و گرگ.  
سراسر، یک اندر دگر تافته.  
پس پشت او، مسند لاژورد. ۴۲۱۵  
دژم، خفته بر جایگاه نشست.  
به دانایی اندر، سر مایه را،

از آن خفتگی، خویشتن کرد راست؛  
 به بالین نهاد آن گرامی بهی،  
 بهی، زان دو بالَش، به نرمی بگشت  
 بر این‌گونه، تا شادوَرَدِ مهین  
 بیپوید اَشتاد و آن برگرفت؛  
 جهاندار از اَشتاد برگاشت روی،  
 بهی را نهادند بر شادوَرَد؛  
 پراندیشه شد نامدار، از بهی؛  
 همان‌گه سويِ آسمان کرد روی؛  
 که برگیرد آن را که تو بفگنی؟  
 چو از دوده‌ام بختِ روشن بگشت،  
 به اَشتاد، گفت: «آنچه داری پیام،  
 وز آن بدسگالان که بی‌دانش‌اند،  
 همان، زان سپاهِ پراگندگان:  
 بخواهد شدن بخت زاین دودمان؛  
 سويِ ناسزایان شود تاج و تخت؛  
 نماند بزرگی به فرزندی ما؛  
 همه دوستان ویژه دشمن شوند؛  
 نهان آشکارا بکرد این بهی؛  
 سخن، هرچه بشنیدی، اکنون بگوی؛  
 گشادند گویا زبان این دو مرد؛

جهان‌آفرین را، نهان، یار خواست.  
 بدان تا بپرسد، ز هر دو رهی؛  
 بی‌آزار، گردان، ز مَرَقَدِ گذشت. ۴۲۲۰  
 همی‌گشت، تا شد به روی زمین.  
 بمالیدش از خاک و بر سرگرفت.  
 بدان تا ندید از بهی رنگ و بوی.  
 همی‌بود بر پای، پیش، این دو مرد.  
 ندید، اندر او، هیچ فالِ بهی. ۴۲۲۵  
 چنین گفت ک: «ای داورِ راستگوی!  
 که پیوندد آن را که تو بشکنی؟  
 غم آورد، چون روزِ شادی گذشت.»  
 از آن بی‌منش کودکِ زشت‌کام،  
 ز بی‌دانشی ویژه بی‌رامشند، ۴۲۳۰  
 بدان‌دیشه و تیره‌دل بندگان،  
 نماند، در این تخمه کس شادمان.  
 تبه‌گردد این خسروانی درخت.  
 نه بر دوده و خویش و پیوندِ ما.  
 بر این دوده، بدگوی و بدتن شوند. ۴۲۳۵  
 که: بی‌بر شود تختِ شاهنشهی.  
 پیامش مرا کمتر از آبِ جوی.»  
 [بگفت آنچه] فرزندی او یاد کرد.

#### پاسخ فرستادن خسرو پرویز قباد را

جهاندار بشنید گفتارِ مرد؛  
 بدان نامور، گفت: «پاسخ شنو؛

برآورد، پیچان، یکی بادِ سرد.  
 یکایک، ببر سويِ سالارِ نو. ۴۲۴۰

بگویش که: عیبِ کسان را مجوی،  
 سخن، هرچه گفتی، نه گفتارِ توسست؛  
 مگوی آنچه بدخواه چون بشنود،  
 بدانند که چندان نداری خرد،  
 به گفتارِ بی بر چو نیرو کنی،  
 کسی کو گنهکار داند تو را،  
 نباید که یابد بر تو نشست؛  
 میندیش، از این پس، بر این سان پیام؛  
 به یزدان، مرا کار پیراسته ست؛  
 بدین گفتنِ عیبهایِ دروغ،  
 بیارم کنون پاسخِ این همه؛  
 پس از مرگِ من، یادگاری بُود؛  
 چو پیدا کنم بر تو انبوه رنج،  
 نخستین که گفتی ز هر مز سخن،  
 به گفتارِ بدگوی، بر ما پدر  
 از اندیشهٔ او چو آگه شدیم،  
 همی راه جُستیم و بگریختیم؛  
 از اندیشهٔ او، گناهَم نبود؛  
 شنیدم که بر شاهِ من بد رسید،  
 گنهکار بهرام، خود، با سپاه  
 از او نیز بگریختم، روزِ جنگ؛  
 وز آن پس، دگر باره باز آمدم؛  
 نه پر خاشِ بهرام یک باره بود؛  
 به فرمانِ یزدانِ نیکی فزای  
 چو ایران و نیران بآرام گشت،

جز آنکه که برتابی از عیب روی.  
 - مماناد گویایِ این تندرست!  
 ز گفتارِ بیهوده، شادان شود.  
 که مغزت، به دانش، خرد پرورد.  
 روان و خرد را پر آهو کنی. ۴۲۴۵  
 وز آن پس، جهاندار خواند تو را،  
 نگیرد، کم و بیشِ کاری به دست.  
 که دشمن شود، بر تو بر، شاد کام.  
 نهاده، بدان گیتیم، خواسته ست.  
 به نزدِ بزرگان، نگیری فروغ. ۴۲۵۰  
 بدان تا بگوید، پیشِ رَمه.  
 سخن گفتنِ راست یاری بود.  
 بدانی که از رنجِ ما، خاست گنج.  
 به بیهوده، از آرزویِ کهن:  
 برآشفت و شد کار زیر و زبر. ۴۲۵۵  
 از ایران، شبِ تیره بی ره شدیم.  
 به دامِ بلا بر، نیاویختیم.  
 جز از جستن از شاه، راهم نبود.  
 ز بَرَدَع برفتم، چو گوش آن شنید.  
 بیاراست، بر پیشِ من، رزمگاه. ۴۲۶۰  
 بدان تا نیایم من او را به چنگ؛  
 دلاور، به جنگش فراز آمدم.  
 جهانی بر آن جنگ نظاره بود.  
 که اوی است بر نیک و بد رهنمای،  
 همه کام بهرام ناکام گشت. ۴۲۶۵



چو از جنگِ چوبینه پرداختم،  
 چو بندوی و گسته‌م خالان بُدند؛  
 فدای کرده جان را همی، پیشِ من؛  
 چو خونِ پدر بود و دردِ جگر،  
 بریدیم بندوی را دست و پای  
 چو گسته‌م شد در جهان ناپدید؛  
 به فرمانِ ما، ناگهان کشته شد؛  
 دگر آنکه گفתי تو از کارِ خویش:  
 بُد آن؛ تا ز فرزندِ من کارِ بد  
 به زندان، بُد بر شما تنگ بند؛  
 بدان روزتان، خوار نگذاشتم؛  
 بر آیینِ شاهانِ پیشین بُدیم؛  
 ز نخچیر و از گوی و رامشگران  
 شما را به چیزی نبودِ نیاز،  
 یکی کاخ بُد، کرده زندانش نام؛  
 همان نیز گفتارِ اخترشناس،  
 که: از تو، بد آید، بدین سان که هست؛  
 وز آن پس، نهادیم مُهری بر او؛  
 به شاهی چو شد سال بر سیّ و شش،  
 تو داری به یاد این سخن، بی‌گمان،  
 تو را نامه آمد، ز هندوستان؛  
 ز رایِ برین، نزدِ ما نامه بود؛  
 یکی تیغِ هندی و پیلی سپید؛  
 ابا تیغ، دیبایِ زربفت بود؛  
 سویی تو یکی نامه بُد بر پَرند؛

نخستین، به کینِ پدر [یاختم].  
 به هر کشوری بی‌همالان بُدند،  
 به دل، مهربان و به تن، خویشِ من.  
 نکردیم سستی به خونِ پدر.  
 کجا کرد بر شاه تاریک جای. ۴۲۷۰  
 ز گیتی یکی گوشه‌ای برگزید،  
 سر و رایِ خونخوارگان گشته شد.  
 از آن تنگ زندان و بازارِ خویش:  
 نیاید کز آن، بر سرش بد رسد.  
 همان نیز خواری و بیمِ گزند. ۴۲۷۵  
 همه گنج، پیشِ شما، داشتم.  
 نه بیکار و بر دیگر آیین بُدیم.  
 ز کاری که اندر خورِ مهتران،  
 ز دینار و از گوهر و یوز و باز.  
 همی زیستی، اندر او، شادکام. ۴۲۸۰  
 که ما را همی از تو دادی هراس؛  
 [ببنداختم] اخترت را ز دست.  
 به شیرین سپردیم، زان گفت‌وگوی.  
 میانِ چنان روزگارانِ خوش؛  
 اگر چند بگذشت بر ما زمان. ۴۲۸۵  
 بُدم من بدان نیز همداستان.  
 گهر بود و هرگونه‌ای جامه بود.  
 جز این، هرچه بودم به گیتی امید.  
 ز هر گونه‌ای، گوهرِ ناپسود.  
 نبسته چو من دیدم آن خطِ هُند، ۴۲۹۰

بخواندم یکی مردِ هندی، دبیر:  
 چو آن نامه را مردِ هندی بخواند،  
 بدان نامه در، بُد که: ”شادان بزی  
 که چون ماهِ آذر بُود روزِ دی،  
 شده پادشاهی پدر سیّ و هشت،  
 درخشان شود روزگارِ بهی؛  
 مرا، آن زمان، این سخن بُد درست؛  
 من آگاه بودم که از بختِ تو،  
 نباشد مرا بهره جز درد و رنج؛  
 ز بخشایش و دین و پیوند و مهر،  
 به شیرین سپردم، چو برخواندم؛  
 بر اوست، با اخترِ تو به هم؛  
 گر ایدون که خواهی که بینی، بخواه؛  
 بر آنم که بینی، پشیمان شوی؛  
 دگر آنکه گفתי، ز زندان و بند؛  
 چنین بود، تا بود، کارِ جهان؛  
 اگر تو ندانی، به موبد بگوی؛  
 که: ”هرکس که او دشمنِ ایزد است،  
 به زندانِ ما، ویژه دیوان بُدند  
 چو ما را بُد پیشه خون ریختن،  
 بدان را به زندان همی داشتم؛  
 کنون من شنیدم که کردی رها،  
 از این بد، گنهکارِ ایزد شدی؛  
 چو مهتر شدی، کار هشیار کن؛  
 مبخشای بر هر که رنج است از او،

سخنگوی و داننده و یادگیر.  
 به رخ، آب دیده همی برفشاند.  
 که با تاجِ زر، خسروی را سزی.  
 جهان را، تو باشی جهاندار گی.  
 ستاره بر این گونه خواهد گذشت. ۴۲۹۵  
 تو تاجِ بزرگی به سر برنهی.  
 ز دل، مهربانی نشایست شُست.  
 ز کارِ درخشیدنِ تختِ تو،  
 تو را گردد این تختِ شاهی و گنج.  
 نکردم دژم هیچ، از آن نامه، چهر. ۴۳۰۰  
 ز هر گونه، اندیشه‌ها راندم.  
 نداند کسی، زان سخن، بیش و کم.  
 اگر خود کنی بیش و کم را نگاه،  
 وزاین کرده‌ها، سویی درمان شوی؛  
 گر آمد ز ما، بر کسی بر، گزند: ۴۳۰۵  
 بزرگانِ پیشین و شاهنشهان.  
 کند، زاین سخن، مر تو را تازه روی؛  
 ورا، در جهان، زندگانی بد است.  
 که نیکان از ایشان غریوان بُدند.  
 بدان کار تنگ اندر آویختن، ۴۳۱۰  
 گزندِ کسان خوار نگذاشتم.  
 مر آن را که بُد بتر از اژدها.  
 به گفتار و کردارها، بد شدی.  
 ندانی تو؛ داننده را یار کن.  
 وگر چند امیدِ گنج است از او. ۴۳۱۵

هر آن‌کس کز او در جهان جز گزند  
 دگر آنکه از خواسته گفته‌ای؛  
 ز کس، ما نجستیم جز یاز و ساو،  
 بسی گفت هرکس که: ”آن دشمنند؛  
 چو اندیشه‌ایزدی داشتیم،  
 ز یزدان، پذیرفتم این تاج و تخت؛  
 جهان‌آفرین، داور داد و راست،  
 نیم دژمنش نیز، در خواستِ اوی؛  
 بجستیم خشنودی دادگر؛  
 چو پرسد ز من گردگارِ جهان،  
 بپرسد؛ که او از تو داناتر است؛  
 همین پرگناهان که پیش تواند،  
 ز من هرچه گویند، از این پس همان  
 همه بنده سیم و زرند و بس!  
 از ایشان، تو را دل بر آرایش است؛  
 نگنجد تو را این سخن، در خرد؛  
 ولیکن من، از بهر خودکامه را  
 همان در جهان یادگاری بُود؛  
 پس از ما، هر آن‌کس که گفتارِ ما  
 ز بُرطاس و از چین، سپه راندیم؛  
 ببُزدیم بر دشمنان تاختن؛  
 چو دشمن ز گیتی پراگنده شد؛  
 همه بوم شد، نزدِ ما، کارگر؛  
 که ملاح گشت از کشیدن ستوه؛  
 چو گنج درمها پراگنده شد،

نبینی، مر او را چه کمتر ز بند؟  
 خردمندی و رای بنهفته‌ای:  
 هر آن‌کس که او داشت با باژ تاو.  
 بدانند و از تخم آهرمند.“  
 ۴۳۲۰ سخنها، همه، خوار بگذاشتم.  
 فراوان کشیدم، از آن، رنج سخت.  
 همی روزگاری دگرگونه خواست.  
 فزونی نجویم، در کاستِ اوی.  
 ز بخشش ندیدم، به کوشش، گذر.  
 ۴۳۲۵ بگویم بدو آشکار و نهان.  
 به هر نیک و بد بر، تواناتر است.  
 نه تیماردار و نه خویش تواند.  
 شوند این گُره، بر تو بر، بدگمان.  
 کسی را نیابی تو فریادرس.  
 ۴۳۳۰ گناه مرا جای پالایش است.  
 نه زاین بد که گفتی، کسی برخورد؛  
 که برخواند این پهلوی‌نامه را،  
 خردمند را غمگساری بُود.  
 بخوانند، دانند بازارِ ما.  
 ۴۳۳۵ سپهبد، به هر جای، بنشانندیم.  
 نیارست کس گردن افراختن.  
 همه گنج ما یکسر آگنده شد،  
 ز دریا کشیدند چندان گهر،  
 مرا بود هامون و دریا و کوه.  
 ۴۳۴۰ ز دینار نو، بدره آگنده شد.

ز یاقوت و از گوهرِ شاهوار؛  
 چو دیهیمِ مایست و شش ساله گشت؛  
 درم را، یکی میخِ نو ساختم؛  
 بدان سال تا باز جُستم شمار،  
 برآگنده افگنده پیداوسی؛  
 به هر بدره‌ای در، ده و دوهزار  
 جز از باژ و دینارِ هندوستان؛  
 جز از هدیه و باژِ هر کشوری،  
 جز از رسم و آیینِ نوروز و مهر؛  
 جز از جوشن و خُود و گوپال و تیغ،  
 جز از مُشک و کافور و خَزّ و سمور؛  
 هر آن‌کس که ما را بُدی زیردست  
 همی تاختندی، به درگاهِ ما؛  
 ز هر در، فراوان کشیدیم رنج  
 فراوان، ز نامش سخن رانیدیم؛  
 دگر گنجِ خضرا و گنجِ عروس،  
 چنین، بیست و [سه] سال تا سی و هشت،  
 همه مهتران، زان، تن‌آسان بُدند؛  
 چنانچون شنیدم، ز فرمانِ تو،  
 نماند کس، اندر جهان، رامشی؛  
 همی کرد خواهی جهان پرگزند؛  
 همان پُرگزندان که نزدِ تواند  
 همی داد خواهند تخت به باد،  
 چو بودی خردمند نزدیکِ تو  
 به دادن، نبودى کسی را زیان؛

همه جامه و آلتِ کارزار.  
 ز هر گوهری گنجها ماله گشت،  
 سويِ شادی و خرّمی آختم.  
 چو شد باژِ دینار بر صدهزار،  
 همه چرمِ پیداوسی پارسی. ۴۳۴۵  
 برآگنده دینار بُد، شاهوار.  
 جز از کشورِ روم و جادوستان؛  
 ز هر نامداری و هر مهتری؛  
 از اسپان و از بنده خوبچهر؛  
 ز ما این نبودى کسی را دریغ. ۴۳۵۰  
 سیاه و سپید و ز کیمالِ بور،  
 چنین باژها، بر هیوانِ مست،  
 نیچید گردن کس از راهِ ما.  
 بدان تا بیاگند از این‌گونه گنج.  
 سرانجام، با دَآورش خواندیم. ۴۳۵۵  
 کجا داشتیم، از پیِ روزِ بوس.  
 به جز بآرزو چرخ بر ما نگشت.  
 بداندیش، یکسر، هراسان بُدند.  
 جهان را بد آمد ز پیمانِ تو.  
 نباید گزیدن جز از خامشی. ۴۳۶۰  
 پر از درد کاري و ناسودمند.  
 که تیره شبان اورمزدِ تواند،  
 بدان تا نباشی به گیتی تو شاد.  
 که روشن شدی جانِ تاریکِ تو،  
 که گنجی رسیدی به ارزانیان. ۴۳۶۵

آیا پور کم روز اندک خرد!  
 چنان دان که این گنج ما پشتِ توسست؛  
 هم آرایشِ پادشاهی بُود؛  
 شود، بی‌درم، شاه بیدادگر؛  
 به بخشش، نباشد ورا دستگاه؛  
 ورا ایدون که از تو به دشمن رسد،  
 ز یزدان، پرستنده بیزار گشت؛  
 چو بی‌گنج باشی، نیابی سپاه؛  
 سگ آن به که خواهنده نان بُود؛  
 دگر آنکه گفתי ز کارِ سپاه  
 ز بی‌دانشیت، آن نیامد پسند؛  
 چنین است پاسخ که: از رنج من،  
 ز بیگانگان، شهرها بستدم؛  
 بدان تا بآرام، بر تختِ ناز،  
 سواران پراگنده کردم، به مرز؛  
 چو از هر سوی بازخوانی سپاه،  
 که ایران چو باغی ست خرم بهار؛  
 پر از نرگس و نار و سیب و بهی؛  
 سپرغم، یکایک، ز بُن برگند؛  
 سپاه و سلیح است دیوارِ اوی؛  
 اگر بفگنی خیره دیوارِ باغ،  
 نگر تا تو دیوارِ او نفگنی!  
 کز آن پس، بُود غارت و تاختن؛  
 زن و کودک و بومِ ایرانیان،  
 چو سالی چنین بر تو بر بگذرد،

روانت، ز اندیشه، رامش برد.  
 زمانه کنون، پاک، در مشتِ توسست؛  
 جهان، بی‌درم، در تباهی بُود.  
 تهیدست را، نیست هوش و هنر.  
 بزرگان فسوسیش خوانند شاه؛ ۴۳۷۰  
 همی بت به دستِ برهمن رسد.  
 ورا، نام و آوازِ تو خوار گشت.  
 تو را زیردستان نخوانند شاه.  
 چو سیرش کنی، دشمنِ جان بُود.  
 که در بوم‌هاشان، نشاندم به راه: ۴۳۷۵  
 ندانی همی راهِ سود از گزند.  
 فراز آمد این نامور گنجِ من.  
 همه دشمنان را به هم بر زدم.  
 نشینیم، بی‌رنج و گُرم و گداز،  
 پدید آمد، اکنون، ز نازِ ارز. ۴۳۸۰  
 گشاده ببیند بداندیش راه؛  
 شکفته همیشه گلِ کامگار.  
 چو پالیز گردد ز مردم تهی،  
 همان، شاخِ نار و بهی بشکنند.  
 به پرچینش بر، نیزه‌ها خارِ اوی. ۴۳۸۵  
 چه باغ و چه دشت و چه دریا چه راغ.  
 دل و پشتِ ایرانیان نشکنی!  
 خروشِ سواران و کینِ آختن.  
 به اندیشه بد، مَنه در میان.  
 خردمند خواند تو را بی‌خرد. ۴۳۹۰

من ایدون شنیدم که جای مهی،  
چنان دان که نوشین روان قباد،  
که: "هر کو سلیحش به دشمن دهد،  
که چون باز خواهد کش آید به کار،  
دگر آنکه دادی ز قیصر پیام؛  
سخنها نه از یادگار تو بود؛  
وفاکردن او را و از ما جفا؟!  
بدان پاسخش، ای بد کم خرد!  
تو دعوی کنی؛ هم تو باشی گوا!  
چو قیصر ز گردِ بلا رخ بُشت،  
هر آن کس که گیتی به بد نسپرد؛  
بداند که بهرام بسته میان،  
به رومی سپاهی، شاید شکست؛  
بدان رزم، یزدان مرا یار بود؛  
شنیدند ایرانیان آنچه بود؛  
مرا نیز چیزی که بایست کرد،  
ز خوبی و از مردمی، کرده ام؛  
بگوید تو را زادفرخ همین؛  
گُشَسپ، آنکه بُد نیز گنجور ما؛  
که: از گنج ما، بدره بُد صد هزار  
نیاطوس را مُهره دادم هزار،  
کجا سنگِ هر مُهره ای بُد هزار،  
همان جامه، دیبای چینی، هزار؛  
مر آن هریکی را، درم صد هزار  
همان دُر خوشابِ بگزیده صد؛

همی مردمِ ناسزا را دهی.  
به اندرنامه در، این کرد یاد  
همی خویشان را به کشتن دهد؛  
بداندیش با او کند کارزار."  
۴۳۹۵ مرا خواندی دَه دل و خویشکام.  
که گفتارِ آموزگارِ تو بود.  
تو خود کی شناسی جفا از وفا.  
نگویم جز این نیز کاندَر خورَد:  
چنین، مردِ بخرد ندارد روا.  
به مردی، چو پرویز داماد جُست. ۴۴۰۰  
به مغز اندرش هیچ باشد خرد،  
آبا او یکی گشته ایرانیان،  
نساید روان ریگ بر کوه دست؛  
سپاه جهان، پیشِ من، خوار بود.  
تو را نیز، از ایشان، ببايد شنود. ۴۴۰۵  
به جای نیاطوس، روزِ نبرد،  
به پاداشِ او، روزِ بشمرده ام.  
-جهان را، به چشمِ جوانی مبین.-  
همان موبدِ پاک، دستورِ ما؛  
که دادم بدان رومیان یادگار. ۴۴۱۰  
ز یاقوتِ سرخ، از درِ گوشوار؛  
ز مثقالِ گنجی، چو کردم شمار.  
از او، پنج زربفتِ گوهرنگار؛  
بها کرد استادِ پرهیزگار.  
در او، مردِ دانا ندید ایچ بد؛ ۴۴۱۵

که هر حُقّه‌ای را، چو پنجه هزار  
صد اسپِ گرانمایه، پَنجَه بزین؛  
دگر ویژه با جُلّ دِیَبَه بُدند  
به نزدیکِ قیصر فرستادم این؛  
ز دارِ مسیحا که گفتی سخن:  
نُبد زان مرا هیچ سود و زیان؛  
شگفت آمدم زآنکه چون قیصری  
همان گِرد بر گِردِ او بخردان؛  
که یزدان چرا خواند آن کُشته را؛  
گر آن دارِ بیکار یزدان بُدی،  
برفتی خود از گنجِ ما، ناگهان؛  
دگر آنکه گفتی که: ”پوزش بگوی؛  
ورا پاسخ آن بُد که: ریزنده باد  
مرا تاج یزدان به سر برنهاد؛  
به یزدان سپردیم، چون بازخواست؛  
به یزدان بگویم، نه با کودکی  
همه کارِ یزدان پسندیده‌ام؛  
مرا بود شاهی، سی‌وهشت سال؛  
کسی کین جهان داد، دیگر دهد؛  
بر این پادشاهی، کنم آفرین؛  
چو یزدان بُود یار و فریادرس،  
بدان کودکِ تیز و نادان، بگوی  
که: ”پدرود بادی تو تا جاودان!  
شما، ای گرامی فرستادگان:  
ز من، هر دو، پدرود باشید نیز؛

بدادی درم مردِ گوهَرشمار.  
همه کرده از آخورِ ماگزین.  
که در دشت، با بادِ هم‌ره بُدند.  
پس از خواسته، خواندمش آفرین.  
به گنج اندر افکنده چوبی کهن: ۴۴۲۰  
ز ترسا، شنیدی تو آوازِ آن.  
سرافرازِ مردی و گُندآوری؛  
همه فیلسوفان و هم موبدان،  
گر این خشک چوبِ تبه گشته را!  
سرِ مایه اورمزد آن بُدی، ۴۴۲۵  
مسیحا شد؛ او نیستی در جهان.  
کنون، توبه کن؛ راهِ یزدان بجوی.“  
زبان و دل و دست و پایِ قباد!  
پذیرفتم و بودم از تاج شاد.  
ندانم زبان در دهانت چراست! ۴۴۳۰  
که شناسد او بد ز نیک اندکی.  
همان، شور و تلخی بسی دیده‌ام.  
کس از شهریاران نبودم همال.  
نه بر من سپاسی همی برنهد.  
که آباد بادا، به دانا، زمین! ۴۴۳۵  
نیارد به نفرینِ ما هیچ کس.  
که: ”مارا کنون تیره گشت آبِ روی.“  
سر و کارِ ما باد، با بخردان!  
سخنگوی و پرمایه آزادگان!  
سخن جز شنیده مگویید چیز. ۴۴۴۰

کنم آفرین بر جهان، سربه سر؛  
 بمیرد کسی کو ز مادر بزاد؛  
 چو هوشنگ و تهمورث و جمشید،  
 که دیو و دد و دام فرمائش برد؛  
 فریدون فرخ که او از جهان  
 ز بد، دست ضحاک تازی ببست؛  
 چو آرش که بُردی به فرسنگ تیر؛  
 قباد، آنکه آمد ز البرز کوه؛  
 که از آبگینه همی خانه کرد؛  
 همه دُرّ خُوشاب بُد پیکرش؛  
 سیاوش، همان نامدار هُژیر  
 کجا گنگ دژ کرد، جایی به رنج؛  
 کجا رستم و زال و اسفندیار،  
 چو گودرز و هفتاد پور گزین؛  
 چو گشتاسپ، شاهی که دین بهی  
 چو جاماسپ کاندَر شمار سپهر،  
 شدند آن بزرگان و دانندگان؛  
 که اندر هنر، این از آن به بُدی؛  
 بپرداختند این جهان فراخ؛  
 ز شاهان، مرا نیز همتا نبود  
 جهان را سپردم، به نیک و به بد؛  
 بسی راه دشوار بگذاشتم؛  
 همه بومها پر ز گنج من است؛  
 چو زاین گونه بر من سر آمد جهان،  
 نماند به فرزندی من نیز تخت؛

که او را ندیدم مگر بر گذر.  
 ز کیخسرو آغاز تا کیقباد.  
 کز ایشان، بُدی جای بیم و امید؛  
 چو روزِ درازش سر آمد، بمرد.  
 ۴۴۴۵ بُدی دور کرد، آشکار و نهان.  
 به مردی، ز چنگِ زمانه نَرست.  
 چو پیروزگر قارن شیرگیر.  
 به مردی، جهاندار شد با گروه؛  
 وز آن خانه، گیتی پر افسانه کرد.  
 ۴۴۵۰ ز یاقوتِ رخشنده بودی درش.  
 که کشتش، به روزِ جوانی، دو پیر؛  
 وز آن رنج دیده، ندید ایچ گنج.  
 کز ایشان، سخن ماندمان یادگار؟  
 سواران میدان و شیران کین.  
 ۴۴۵۵ پذیرفت و زو، تازه شد فرهی.  
 فروزنده تر بُد ز گردنده مهر.  
 سواران جنگی و خوانندگان،  
 به سال، آن یکی از دگر مه بُدی.  
 بماندند میدان و ایوان و کاخ.  
 ۴۴۶۰ اگر سال را چند بالا نبود.  
 نماندم که روزی به من بد رسد.  
 بسی دشمن از پیش برداشتم.  
 کجا آب و خاک است، رنج من است.  
 همه تیره گردد امیدِ مهان.  
 ۴۴۶۵ بگردد ز تخت و سرآیدش بخت.



فرشته بیاید یکی، جانستان؛  
 گذشتن چو بر چینه‌ود پُل بُود،  
 به توبه، دلِ راست روشن کنیم؛  
 درست است گفتارِ خوانندگان:  
 که: "چون بختِ بیدار گیرد نشیب،  
 چو روزِ مهی بر کسی بگذرد،  
 پیام من این است، سویی جهان:  
 شما نیز پدرود باشید و شاد؛  
 چو اشتاد و خُراد بُرزینِ گو  
 به پیکان، دلِ هر دو دانا بخست؛  
 ز گفتار، هر دو پشیمان شدند؛  
 به بربر، همه جامه‌شان چاک بود؛  
 برفتند گریان ز پیشش به در،  
 به نزدیکِ شیروی رفت آن دو مرد،  
 یکایک بدادند پیغام شاه،  
 چو بشنید شیروی، بگریست سخت؛  
 چو از پیش برخاستند آن گروه،  
 به گفتارِ زشت و به خونِ پدر،  
 فرود آمد از تختِ شاهی قباد؛  
 ز مژگان، همی بر برش خون چکید؛  
 چو برزد سر از تیره کوه آفتاب،  
 برفتند یکسر سویی بارگاه؛  
 برفتند گردنکشان پیشِ اوی:  
 نشستند، با روی کرده دُرم؛  
 بدانست کایشان، بر آن سان دُرم،

بگویم بدو: "جانم آسان ستان."  
 به زیرِ پی اندر، همه گُل بُود.  
 بی‌آزاری خویش جوشن کنیم.  
 جهان‌دیده و پاک دانندگان،  
 ز هر گونه‌ای دید باید نهیب. ۴۴۷۰  
 اگر بازخواند، ندارد خرد."  
 به نزدِ کهان و به نزدِ مهان؛  
 ز من نیز، بر بد مگیرید یاد.  
 شنیدند پیغامِ آن پیشرو،  
 به سر بر زدند، آن زمان هر دو دست. ۴۴۷۵  
 به رخسارگان بر، تپنچه زدند.  
 سرِ هر دو دانا پر از خاک بود.  
 پر از درد جان و پر اندوه سر.  
 پر آژنگ رخسار و دل پر ز درد.  
 به شیروی بی‌مغز و بی‌دستگاه. ۴۴۸۰  
 دلش گشت ترسان، از آن تاج و تخت.  
 که او را همی داشتندی ستوه؛  
 جوان را همی سوختندی جگر،  
 دو دستِ گرامی به سر بر نهاد.  
 چو آگاهی او به لشکر رسید؛ ۴۴۸۵  
 بداندیش را سر برآمد ز خواب،  
 چو بشنید، بنشست بر گاه شاه.  
 ز گردانِ بیگانه و خویشِ اوی.  
 زیانشان نجنید بر بیش و کم.  
 نشسته چرایند، با درد و غم. ۴۴۹۰

بدیشان چنین گفت ک: «آن شهریار،  
چو غمگین نباشد به درد پدر،  
نباید که دارد بدو کس امید؛  
چنین یافت پاسخ ز مرد گناه  
تو او را، به دل، ناهشیوار خوان؛  
چنین داد شیروی پاسخ که: «شاه  
سخن چرب رانیم یک ماه نیز؛  
مگر شاد باشیم، ز اندرزِ اوی!  
چو پاسخ شنیدند، برخاستند؛  
به خوالیگران، شاه شیروی گفت  
به پیشش، همه، خوانِ زرین نهید؛  
برنده همی برد و خسرو نخورد،  
همه خوردش از دست شیرین بُدی؛

کجا باشد از پشتِ پروردگار،  
نخوانمش جز بدتن و بدگهر.  
که او پوده‌تر باشد از پوده بید.»  
که: «هرکس که گوید: "پرستم دو شاه،"  
وگر ارجمندی بُود، خوار دان.» ۴۴۹۵  
چو بی‌گنج باشد، نیابد سپاه.  
ز راهِ درشتی، نگوییم چیز.  
که گنج است، سرتاسر، این مرزِ اوی.  
سویِ خانه‌ها، رفتن آراستند.  
که: «چیزی ز خسرو نباید نهفت. ۴۵۰۰  
خورشها، بر او، چرب و شیرین نهید.»  
ز چیزی که دیدی به خوان، گرم و سرد.  
که شیرین، به خوردنش، غمگین بُدی.

### شیون باربد بر خسرو

کنون، شیونِ بازبَد گوش دار؛  
چو آگاه شد بازبَد زآنکه شاه  
ز جهرم، بیامد سویِ تیسفون،  
بیامد بدان خانه؛ او را بدید،  
زمانی همی بود، در پیشِ شاه؛  
همی پهلوانی بر او مویه کرد،  
چنان بُد که زاریش بشنید شاه؛  
نگهبان که بودند، گریان شدند؛  
همی گفت: «آلا یا ردا! خسروا!  
کجات آن بزرگی و آن دستگاه؟

سرِ مهرِ مهتر در آغوش دار.  
بپرداخت ناکام و بی‌رای گاه، ۴۵۰۵  
پر از آب مژگان و دل پر ز خون.  
شده لعل رخسارِ او شنبلید.  
خروشان، بیامد سویِ بارگاه.  
دو رخساره زرد و دلی پر ز درد.  
هم آن‌کس کجا داشت او را نگاه. ۴۵۱۰  
چو بر آتشِ مهر بریان شدند.  
بزرگا! سترگا! تناور گوا!  
کجات آن همه فروتخت و کلاه؟

کجات آن همه بُرز و بالا و تاج؟  
 کجات آن شبستان و رامشگران؟  
 کجات افسر و کاویانی درفش؟  
 کجات آن دلیران جنگاوران؟  
 کجا آن همه بزم و سازِ شکار؟  
 کجا آن غلامانِ زرین کمر؟  
 کجات آن سرافراز جانوشپار،  
 کجا آن همه لشکر و بوم و بر؟  
 کجات آن سرِ خُود و زرین زره،  
 کجات اسپِ شبدیزِ زرینِ رکیب،  
 کجات آن سوارانِ زرین ستم،  
 کجات آن همه رازوان بخردی؟  
 کجات آن همه بخششِ روزِ بزم؟  
 کجات آن همه راهوار استران؟  
 هیونان و بالا و پیلِ سپید؟  
 کجات آن سخنها به شیرین زبان؟  
 ز هر چیز، تنها چرا ماندی؟  
 مبادا که گستاخ باشی، به دهر!  
 پسر خواستی تا بُود یار و پشت؛  
 ز فرزند، شاهان بنیرو شوند؛  
 شهنشاه را چون که نیرو بکاست،  
 هر آن کس که او کارِ خسرو شنود،  
 همه بومِ ایران تو ویران شمر؛  
 سرِ تخمِ ساسانیان بود شاه؛  
 شد این تخمه ویران و ایران همان؛

کجات آن همه یاره و تختِ عاج؟  
 کجات آن در و بارگاهِ سران ۴۵۱۵  
 کجات آن همه تیغهای بنفش؟  
 کجا آن رد و موبد و مهتران؟  
 کجا آن خرامیدنِ کارزار؟  
 کجا آن همه رای و آیین و فر؟  
 که با تختِ زر بود و با گوشوار؟ ۴۵۲۰  
 کجا آن سرافرازی و تختِ زر؟  
 ز گوهر فگنده، گره برگره؟  
 که زیرِ تو اندر، بُدی ناشکیب؟  
 که دشمن بُدی تیغشان را نیام؟  
 کجات آن همه فرّه ایزدی. ۴۵۲۵  
 کجات آن همه کوششِ روزِ رزم؟  
 عمارئِ زرین و فرمانبران؟  
 همه گشته از جانِ تو ناامید.  
 کجات آن دل و رای و روشن روان؟  
 ز دفتر، چنین روز کی خواندی؟ ۴۵۳۰  
 که زهرش فزون آمد از پایِ زهر.  
 کنون، از پسر، بندت آمد به مشت.  
 ز رنجِ زمانه بی آهو شوند.  
 چو بالایِ فرزندِ او گشت راست؟  
 به گیتی، نبایدش گستاخ بود. ۴۵۳۵  
 کُنامِ پلنگان و شیران شمر.  
 که چون او نبیند دگر تاج و گاه.  
 برآمد همه کامه بدگمان.

فزون زاین نباشد کسی را سپاه؛  
 گزند آمد از پاسبانِ بزرگ؛  
 نباشد سپاه تو هم پایدار،  
 روانِ تو را دادگر یار باد!  
 به یزدان و نامِ تو، ای شهریار!  
 اگر دست من زاین سپس نیز رود  
 بسوزم همه آلتِ خویش را،  
 ببرید هر چار انگشتِ خویش؛  
 چو در خانه شد، آتشی برفروخت؛

ز لشکر، که آمدش فریادخواه؟  
 کنون، اندر آید سوییِ رخنه گرگ. ۴۵۴۰  
 چو برخیزد از چارسو کارزار.  
 سرِ بدسگالت نگونسار باد!  
 به نوروز و مهر و به خرّم بهار،  
 بساید، مبادا به من بر درود!  
 بدان تا نینم بداندیش را. ۴۵۴۵  
 بریده، همی داشت در مشتِ خویش.  
 همه آلتِ خویش، یکسر، بسوخت.

### خواستن بزرگان از شیروی مرگ خسرو را

#### و کشته شدن او به دست مهرهرمزد

هر آن کس که بد کرد با شهریار،  
 چو شیروی ترسنده و خام بُد،  
 بدانست مردمِ شمر هر که دید،  
 برفتند هر کس که بد کرده بود؛  
 ز درگاه یکسر به نزدِ قباد؛  
 که: «یک بار گفتیم و این دیگر است؛  
 نشسته به یک شهر بی بر دو شاه:  
 چو خویشی فزاید پدر با پسر،  
 نه ایم، اندر این کار، همداستان؛  
 بترسید شیروی و ترسنده بود؛  
 چنین داد پاسخ که: «سر سوییِ دام  
 شما را سوییِ خانه باید شدن؛  
 بجوید تا کیست، اندر جهان،

شب و روز، ترسان بُد از روزگار.  
 همان تخت، پیش اندرش، دام بد.  
 که روزِ بزرگان بخواهد رسید. ۴۵۵۰  
 بدان کار تاب اندر آورده بود،  
 از آن کارِ بیداد کردند یاد؛  
 تو را خود جز این داوری در سر است.  
 یکی گاه دارد؛ یکی زیرگاه.  
 همه بندگان را ببرند سر. ۴۵۵۵  
 مزن، پیشِ ما، زاین سپس داستان.»  
 که در چنگِ ایشان، یکی بنده بود.  
 نیارد مگر مردمِ زشت نام  
 بدین اندرون، رای باید زدن.  
 که این رنج بر ما سر آرد، نهان. ۴۵۶۰

کشنده همی جُست بدخواه شاه،  
 کس، اندر جهان، زهره آن نداشت؛  
 که خون چنانِ خسروی ریختی؛  
 ز هر سو همی جُست بدخواه شاه؛  
 دو چشمش کبود و دو رخساره زرد؛  
 پر از خاک پای شکم گُرُسُنه؛  
 ندانست کس نام او، در جهان،  
 بر زادفرخ شد آن مرد زشت؛  
 بدو گفت ک: «این رنج کار من است؛  
 بدو گفت: «رَو؛ گر توانی، بکن؛  
 یکی کیسه دینار دارم تو را؛  
 یکی خنجری تیز داش، چو آب؛  
 چو آن بذرِهش رفت نزدیک شاه،  
 بلرزید خسرو، چو او را بدید؛  
 بدو گفت ک: «ای زشت! نام تو چیست؟  
 «مرا مِهْرَمزد خوانند - گفت:  
 چنین گفت خسرو که: «آمد زمان،  
 به مردم نماند همی چهرِ اوی؛  
 یکی رِیدکی پیش او بُد بپای؛  
 بِرَو؛ تشتِ آب آر و مُشک و عبیر؛  
 پُرسْتنده بشنید آوازِ اوی؛  
 ز پیشش، بیامد پرستارِ خُرد؛  
 اَبَا جامه و اَبَدستان و آب؛  
 چو برسم بدید، اندر آمد به واژ؛  
 چو آن جامه‌ها را بپوشید شاه،

بدان تا کنندش، نهانی، تباه.  
 ز مردی همان بهره آن نداشت،  
 همی کوه درگردن آویختی.  
 چنین، تا بدیدند مردی به راه.  
 تنی خشک و پر موی و لب لاژورد. ۴۵۶۵  
 سرِ مردِ بیدادگر بَرُهنه.  
 میانِ کُهان و میانِ مَهان.  
 - که هرگز مبیناد خرم بهشت!  
 چو سیرم کنی، این شکارِ من است.»  
 وزاین بیش، مگشای لب بر سخن. ۴۵۷۰  
 چو فرزندِ خود، یار دارم تو را.»  
 بیامد کُشنده، سبک پرشتاب.  
 ورا دید با بند در پیشگاه؛  
 سرشکش، ز مژگان، به رخ برچکید.  
 که زاینده را بر تو باید گریست. ۴۵۷۵  
 غریبم بدین شهر، بی یار و جفت.»  
 به دستِ فرومایه بدگمان.  
 به گیتی، نجوید کسی مهرِ اوی.»  
 به ریدک، چنین گفت ک: «ای رهنمای!  
 یکی پاک‌تر جامه دلیذیر. ۴۵۸۰  
 ندانست کودک همی رازِ اوی.  
 یکی تشتِ زرین بر شاه برد،  
 همی کرد خسرو به بردن شتاب.  
 نه گاه سخن بود و گفتارِ ژاژ.  
 به زمزم، همی توبه کرد از گناه. ۴۵۸۵

یکی چادری نو به سر برکشید،  
 بشد مهرهمزد، خنجر به دست؛  
 سبک، رفت و جامه از او درکشید؛  
 - بر این‌گونه گردد جهان جهان؛  
 سخن سنج بی‌رنج اگر مرد لاف  
 اگر گنج داری و گر گُرم و رنج،  
 بی‌آزاری و راستی برگزین،  
 چو آگاهی آمد به بازارگاه  
 همه بدگمانان به زندان شدند؛  
 گرامی ده‌وپنج فرزند بود،  
 به زندان، بکشتندشان بی‌گناه  
 چو بشنید شیروی، چندی گریست؛  
 بدان تا زن و کودکانشان نگاه  
 جهاندار چیزی نیارست گفت؛  
 شد آن پادشاهی و چندان سپاه؛  
 که کس را ز شاهنشهان آن نبود؛  
 خردمند گوید: «نیارد بها  
 جهان را مخوان جز دلاور نهنگ؛  
 سر آمد کنون کار پرویزشاه؛

بدان تا رخ جانستان را ندید.  
 در خانه پادشاه را ببست.  
 جگرگاه شاه جهان بردرید.  
 همی راز خویش از تو دارد نهان.  
 ۴۵۹۰ نبیند، ز گردار او، جز گزاف.  
 نمانی همی، در سرای سپنج.  
 چو خواهی که یابی به دادآفرین.-  
 که خسرو بر آن‌گونه بر شد تباه،  
 به ایوان آن مستمندان شدند.  
 ۴۵۹۵ به ایوان شاه، آنکه با بند بود.  
 بدان‌که که برگشته شد بخت شاه.  
 وز آن پس، نگهبان فرستاد بیست؛  
 بدارد، پس از مرگ آن کشته شاه.  
 همی داشت آن انده اندر نهفت.  
 ۴۶۰۰ بزرگی و مردی و آن دستگاه،  
 نه از نامداران پیشین شنود.  
 هر آن‌کس که ایمن شد از آزدها.  
 بخاید به دندان، چو گیرد به چنگ.  
 شد آن نامور تخت و گنج و سپاه.

#### داستان شیرویه با شیرین زن خسرویز و کشته شدن شیرویه

چو آوردم این روز خسرو به بُن،  
 چو پنجاه‌وسه روز بگذشت از این،  
 به شیرین فرستاد شیروی کس؛  
 همه جادوی دانی و بدخوی؛

ز شیروی و شیرین، گشایم سخن. ۴۶۰۵  
 که شد کشته آن شاه باآفرین،  
 که: «ای نره جادوی بی‌دسترس!  
 به ایران، گنه‌کارتر کس توی.

به تَنْبُل، همی داشتی شاه را؛  
 بترس، ای گنهکار و نزدِ من آی؛  
 برآشفت شیرین، ز پیغامِ اوی؛  
 چنین گفت ک: «آن کس که خونِ پدر  
 نبینم من آن بدکنش را ز دور،  
 دبیری بیاورد، اندُهبری؛  
 بدان مردِ داننده، اندرز کرد؛  
 همی داشت لختی، به صندوق، زهر؛  
 همی داشت آن زهر، با خویشتن؛  
 فرستاد پاسخ به شیروی باز  
 سخنها که گفتی تو برگ است و باد؛  
 کجا در جهان جادوی جز به نام  
 وگر شاه از این رسم و اندازه بود  
 که جادو بُدی کس به مُشکوی شاه؛  
 مرا، از پیِ فرّخی، داشتی؛  
 ز مُشکوی زرّین، مرا خواستی؛  
 ز گفتارِ چونین سخن، شرم دار؛  
 ز دادارِ نیکی دهش، یاد کن؛  
 ببرند پاسخ به نزدیکِ شاه؛  
 چنین گفت ک: «از آمدن، چاره نیست؛  
 چو بشنید شیرین، پر از درد گشت؛  
 چنین داد پاسخ که: «نزدِ تو، من  
 که باشند پیشِ تو دانندگان:  
 فرستاد شیروی؛ پنجاه مرد  
 وزان پس، به شیرین فرستاد کس؛

به چاره، فرود آوری ماه را.  
 به ایوان، چنین شاد و ائمن، میای.» ۴۶۱۰  
 وزان، بی گنه، زشت دشنامِ اوی.  
 بریزد، مباداش بالا و بر!  
 نه هنگامِ ماتم، نه هنگامِ سور.»  
 همان، ساخته پهلوی دفتری.  
 همه خواسته، پیشِ او، ارز کرد. ۴۶۱۵  
 که زهرش نبایست جُستن، به شهر.  
 همی دوخت، سروِ چمن را، کفن.  
 که: «ای تاجور شاهِ گردنفرزا!  
 دل و جانِ آن بدکنش پست باد،  
 شنوده ست و بوده ست زان شادکام! ۴۶۲۰  
 که رایِ وی از جادوی تازه بود،  
 به دیده بدیدی همی رویِ شاه،  
 که شبگیر، چون چشم بگماشتی،  
 به دیدارِ من، جان بیاراستی.  
 چه بندی سخن کژ بر شهریار؟ ۴۶۲۵  
 به پیشِ کس اندر، مگوی این سخن.»  
 برآشفت شیروی، از آن بی گناه.  
 چو تو، در زمانه، سخن خواره نیست.»  
 بیچید و رنگِ رخس زرد گشت.  
 نیایم، مگر با یکی انجمن، ۴۶۳۰  
 جهان دیده و چیزخوانندگان.»  
 بیاورد، داننده و سألخورد؛  
 که: «برخیز و پیشِ آی؛ گفتار بس!»

چو شیرین شنید آن، کبود و سیاه  
 بشد، تیز، تاگلشنِ شادگان  
 نشست از پسِ پُـرْدَه پادشا،  
 به نزدیکِ او کس فرستاد شاه؛  
 کنون، جفتِ من باش؛ تا بر خوری؛  
 بدارم تو را، هم به سانِ پدر؛  
 بدو گفت شیرین که: «دادم، نخست،  
 از آن پس، نیاسایم از پاسخت؛  
 بدان گشت شیروی همداستان  
 زنِ مـهـتر، از پـرـده، آواز داد  
 تو گفتی که من بـدَتن و جادُوم؛  
 بدو گفت شیروی: «بود اینچنین؛  
 چنین گفت شیرین به آزادگان  
 که: «از من چه دیدی شما، از بدی:  
 بسی سال، بانویِ ایران بُدم؛  
 نجُستم، همیشه، جز از راستی؛  
 بسی کس، به گفتارِ من، شهر یافت؛  
 به ایران که دید، از بُنه، سایه‌ام؛  
 بگوید هر آن‌کس که دید و شنید؛  
 بزرگان که بودند در پیشِ شاه،  
 که: «چون او، زنی نیست اندر جهان:  
 چنین گفت شیرین که: «ای مهتران!  
 به سه چیز باشد زنان را بهی،  
 یکی آنکه با شرم و با خواسته‌ست؛  
 دگر آنکه فرّخ پسر زاید اوی؛

بپوشید و آمد به نزدیکِ شاه.  
 که بُد جایِ گوینده آزادگان. ۴۶۳۵  
 چنانچون بُود مردمِ پارسا.  
 که: «از سوگِ خسرو، برآمد دو ماه.  
 بدان تا سویِ کهتری ننگری.  
 وز آن نیز نامی‌تر و خوب‌تر.»  
 بده؛ وانگهی، جانِ من پیشِ تست. ۴۶۴۰  
 ز فرمان و رای و دلِ فرّخت.»  
 که برگوید آن خوَبرخ داستان.  
 که: «ای شاه! پیروز بادی و شاد!  
 ز پاکی و از راستی یک سُوم.»  
 ز تیزیِ جوانان، نگیرند کین. ۴۶۴۵  
 که بودند در گلشنِ شادگان  
 ز تـارِی و کـژِی و نابـخـردی؟  
 به هر کار، پشتِ دلیران بُدم.  
 ز من، دور بُد کژِی و کاستی.  
 ز هرگونه‌ای، از جهان بهر یافت. ۴۶۵۰  
 وگر سایه تاج و پیرایه‌ام؟  
 همه کار، از این پاسخ، آید پدید.»  
 ز شیرین، به خوبی نمودند راه؛  
 چه بر آشکارا چه اندر نهان.»  
 جهان‌دیده و کار کرده سران! ۴۶۵۵  
 که باشند زیبایِ گاهِ مهی:  
 که جفتش، بدو، خانه آراسته‌ست؛  
 ز شویِ خجسته، بیفزاید اوی؛



سه‌دیگر که بالا و رویش بُود؛  
 بدان‌گه که من جفتِ خسرو شدم؛  
 چو بی‌کام و بیدل بیامد ز روم  
 از آن پس بدان کامگاری رسید،  
 وز او نیز، فرزندم آمد چهار؛  
 چو نستود و چون شهریار و فرود؛  
 ز جمّ و فریدون، چو ایشان نژاد؛  
 بگفت این و بگشاد چادر ز روی؛  
 «سه‌دیگر چنین است رویم که هست؛  
 مرا از هنر موی بُد در نهان  
 نمودم همه پیشت این جادوی،  
 نه کس موی او، پیش از این، دیده بود؛  
 ز دیدار، پیران فروماندند؛  
 چو شیروی رخسارِ شیرین بدید؛  
 ورا گفت: «جز تو نباید کسم؛  
 زنِ خوُبُرخ پاسخ داد باز  
 [دو] حاجت بخواهم، چو فرمان دهی؛  
 بدو گفت شیروی: «جانم تو راست؛  
 بدو گفت شیرین که: هر خواسته  
 از این پس سپاری یکایک به من،  
 بدین نامه اندر، زنی خطّ خویش  
 بکرد آنچه فرمود، شیروی زود؛  
 به راه آمد از گلشنِ شادگان،  
 به خانه شد و بنده آزاد کرد؛  
 دگر، هرچه بودش، به درویش داد؛

به پوشیدگی نیز مویش بُود.  
 به پیوستگی، در جهان نو شدم؛ ۴۶۶۰  
 نشستش نبود اندر این مرز و بوم؛  
 که کس در جهان آن نه دید و شنید؛  
 بدیشان چنان شاد بُد شهریار:  
 چو مردانشه، آن تاج چرخِ کبود.  
 زیانم مباد، ار بیچم ز داد! ۴۶۶۵  
 همه روی ماه و همه پشت موی.  
 یکی گر دروغ است، بنمای دست.  
 که آن را ندیدی کس، اندر جهان.  
 نه از تُئبل و مکر و از بدْخوی.»  
 نه از مهتران نیز، بشنیده بود. ۴۶۷۰  
 خَیو، زیر لبها، برافشانند.  
 روان [و] نهانش ز تن برپرید.  
 چو تو جفت یابم، به ایران، بَسَم.»  
 که: «از شاه ایران، نیم بی‌نیاز.  
 -که بر تو بماناد شاهنشهی! ۴۶۷۵  
 دگر آرزو، هرچه خواهی، رواست.»  
 که بودم بدین کشور آراسته،  
 همه پیشِ این نامدار انجمن.  
 که: «بیزارم از چیزِ او، کمّ و بیش.»  
 زن از آرزوها چو پاسخ شنود. ۴۶۸۰  
 ز پیشِ بزرگان و آزادگان.  
 بدان خواسته، بنده را شاد کرد.  
 بدان کو ورا خویش بُد، بیش داد.

ببخشید چندی به آتشکده،  
 دگر برگنامی که ویران بُدی؛  
 به مزد جهاندار خسرو، بداد؛  
 بیامد بدان باغ و بگشاد روی؛  
 همه بندگان را بر خویش خواند؛  
 چنین گفت از آن پس، به بانگ بلند،  
 همه گوش دارید گفتار من؛  
 مگویید، یکسر، جز از راستی؛  
 کز آن پس که من پیش خسرو شدم؛  
 سر بانوان بودم و فرّ شاه،  
 نباید سخن هیچ گفتن، به روی؛  
 همه، یکسر از جای برخاستند؛  
 که: «ای نامور بانوی بانوان!  
 به یزدان که هرگز تو را کس ندید؛  
 همانا، ز هنگام هوشنگ باز،  
 همه خادمان و پرستندگان،  
 به آواز، گفتند ک: «ای سرفراز!  
 که یارِ سخن گفتن از تو، به بد؟  
 چنین گفت شیرین که: «آن بدکنش  
 پدر را بکشت، از پی تاج و تخت؛  
 مگر مرگ را پیش، دیوار کرد،  
 پیامی فرستاد نزدیک من،  
 بدان گفتم این بد، که من زنده‌ام؛  
 پدیدار کردم همه راه خویش؛  
 پس از مرگ من، بر سر انجمن،

چه بر جای نوروز و جشن سده.  
 رباطی که آرام شیران بُدی، ۴۶۸۵  
 به نیکی، روانِ ورا کرد شاد.  
 نشست از بر خاک، بی رنگ و بوی.  
 مر آن هریکی را، به خوبی نشانند.  
 که: «هرکس که هست از شما ارجمند،  
 نبیند کسی نیز دیدار من. ۴۶۹۰  
 نیاید، ز دانندگان، کاستی؛  
 به مُشکوی زرین او نو شدم؛  
 از آن پس، چه پیدا شد از من گناه؟  
 چه روی آید، اندر زنی چاره جوی؟»  
 زبانها به پاسخ بیاراستند؛ ۴۶۹۵  
 سخنگوی و دانا و روشن روان!  
 نه نیز، از پس پرده، آوا شنید.  
 چو تو نیز نشست بر تخت ناز.  
 جهانجوی و بیداردل بندگان،  
 ستوده، به چین و به روم و طراز! ۴۷۰۰  
 بدی کردن، از روی تو، کی سزد.  
 که چرخ بلندش کند سرزنش،  
 -کز این پس، دو چشمش میناد بخت!  
 که مرگ پدر زان نشان خوار کرد!  
 که تاریک شد جان باریک من. ۴۷۰۵  
 جهان آفرین را پرستنده‌ام.  
 پر از درد بودم، ز بدخواه خویش.  
 زبانش مگر بد سراید ز من.»

ز گفتارِ او، ویژه، گریان شدند؛  
 برفتند گویندگان نزد شاه؛  
 بپرسید شیروی ک: «ای نیکخوی!  
 فرستاد شیرین به شیروی کس  
 گشایم در دخمه شاه باز؛  
 چنین گفت شیروی ک: «این هم رواست؛  
 نگهبان در دخمه را باز کرد؛  
 بشد؛ چهر بر چهر خسرو نهاد؛  
 هم‌آنگاه، زهرِ هَلاهِل بخُورَد؛  
 نشسته بر شاه، پوشیده روی،  
 به دیوار پشتش نهاد و بمرد؛  
 چو بشنید شیروی، بیمار گشت؛  
 بفرمود تا دخمه دیگر کنند؛  
 در دخمه شاه کرد استوار؛  
 که شیروی را زهر دادند نیز؛  
 به شومی، بزاد و به شومی، بمرد؛  
 کسی پادشاهی کند هفت ماه؛  
 به گیتی، بهی بهتر از گاه نیست؛  
 کنون، پادشاهی شاه اردشیر

هم از دردِ پرویز، بریان شدند.  
 شنیده بگفتند، از آن بی‌گناه. ۴۷۱۰  
 [دو دیگر] چه چیز آمدت آرزوی؟  
 که: «اکنون، یکی آرزو مآند و بس:  
 به دیدارِ او، آمده‌ستم نیاز.»  
 به دیدارِ آن مهتر، او پادشاست.  
 زنِ پارسا مویه آغاز کرد. ۴۷۱۵  
 گذشته سخنها، همه، کرد یاد.  
 ز شیرین روانش برآورد گُرد.  
 به تن در یکی جامه کافوربوی،  
 بمرد و ز گیتی، ستایش بُرد.  
 ز دیدارِ او، پر ز تیمار گشت. ۴۷۲۰  
 ز مُشک و ز کافورش افسر کند.  
 بر این، برنیامد بسی روزگار؛  
 جهان را، ز شاهان، پُر آمد قفیز.  
 همان تختِ شاهان پسر را سپرد.  
 به هشتم، ز کافور یابد کلاه! ۴۷۲۵  
 بدی بتر از عمرِ کوتاه نیست.  
 بگویم که پیش آمدم، ناگزیر.

## پادشاهی اردشیر شیروی

چو بنشست بر تخت شاه اردشیر،  
 بسی نامداران گشته کهن؛  
 زبان برگشاد اردشیر جوان؛  
 هر آن کس که بر تخت شاهی نشست،  
 بر آیین شاهان پیشین رویم؛  
 ز یزدان نیکی دهش یاد باد!  
 پرستندگان را، همه، برکشیم؛  
 به پیروز خسرو سپردم سپاه  
 به ایران چو باشد چُنُو پهلوان،  
 بسی کس، به گفتارش، آرام یافت؛  
 از ایران، برفتند برنا و پیر:  
 بدان تا چه گونه سراید سخن!  
 چنین گفت ک: «ای کار دیده گوان! ۴۷۳۰  
 گشاده زبان باد و یزدان پرست!  
 همان، از پس فرّه دین رویم.  
 همه کار و کردار ما داد باد!  
 ستمکارگان را به خون درکشیم.  
 که از داد شاد است و شادان ز شاه. ۴۷۳۵  
 بمانید، شادان و روشن روان.»  
 از آرام او، هر کسی کام یافت.

### کشته شدن اردشیر به دست پیروز خسرو

پس آگاهی آمد به سویی گراز،  
 فرستاد گـوینده‌ای را ز روم؛  
 - که جانش به دوزخ گرفتار باد!  
 که دانست هرگز که سرو بلند،  
 چو خسرو که چشم و دل روزگار  
 چو شیروی را شهریاری دهد،  
 چُنُو رفت و شد تاجدار اردشیر،  
 کز او بود خسرو به گُرم و گداز.  
 که: «در خاک شد تاج شیروی شوم؛  
 سر دخمه او نگونسار باد! - ۴۷۴۰  
 به باغ، از گیا یافت خواهد گزند؟  
 نبیند چُنُو نیز یک شهریار،  
 همه شهر ایران به خواری دهد.  
 نه زو شادمانند برنا و پیر.

مراگر ز ایران رسد هیچ بهر،  
 نبودم من آگه که پرویزشاه،  
 بیایم کنون، با سپاهی گران؛  
 ببینم تا کیست این کدخدای،  
 چنان برگم بیخ او را ز بُن،  
 نوندی برافگند پویان به راه،  
 دگرگونه، آهنگِ بدکامه کرد؛  
 که: «شد تیره این تختِ ساسانیان؛  
 توانی مگر چاره‌ای ساختن؛  
 بجویی بسی یار: برنا و پیر؛  
 وز آن پس، بیابی همه کام خویش؛  
 گر ایدون که این راز بیرون دهی؛  
 من از روم چندان سپاه آورم،  
 به ژرفی، نگه دار گفتارِ من؛  
 چو پیروزِ خسرو چنان نامه دید؛  
 دل روشنِ نامور شد سیاه  
 ورا خواندی هر زمان اردشیر  
 بر آسایِ دستور بودی ورا؛  
 بیامد شبی تیره‌گون؛ بار یافت؛  
 نشسته به ایوانِ خویش اردشیر؛  
 چو پیروزِ خسرو بیامد برش،  
 بفرمود تا برکشیدند رود؛  
 چو نیمی شب تیره اندر کشید،  
 شده مست یارانِ شاه‌اردشیر؛  
 بداندیش یارانِ او را براند؛

نخواهم که بروی جهد بادِ [دهر]. ۴۷۴۵  
 ز گفتارِ آن بدُتنان، شد تباه.  
 ز روم و ز ایران، گزیده سران.  
 که باشد پسندش، بدین‌گونه، رای!  
 کز آن پس نراند ز شاهی سخن.»  
 به نزدیکِ پیرانِ ایرانِ سپاه. ۴۷۵۰  
 به پیروزِ خسرو، یکی نامه کرد؛  
 جهانجوی باید که بندد میان.  
 ز هرگونه، اندیشه انداختن!  
 جهان را بپردازی از اردشیر؛  
 شوی ایمن و شاد، از آرامِ خویش. ۴۷۵۵  
 همی خنجرِ کینه را خون دهی،  
 که گیتی به چشمت سیاه آورم.  
 مبادا که خوار آیدت کارِ من!  
 همه پیش و پس رایِ خودکامه دید،  
 که تا چون کند بد بدان زادشاه. ۴۷۶۰  
 که گوینده مردی بُد و یادگیر.  
 همان نیز، گنجور بودی ورا.  
 می روشن و چرب گفتار یافت.  
 تنی چند با او، ز برنا و پیر.  
 تو گفتی زگردون برآمد سرش. ۴۷۶۵  
 شد ایوانِ او پر ز بانگِ سرود.  
 سپهبد می یک منی درکشید.  
 نماند ایچ رامشگر و یادگیر.  
 جز از شاه و پیروزِ خسرو نماند.

جفایِش از پیشِ خانه بجست؛  
 همی داشت، تا شد تباه اردشیر؛  
 همه یارِ پیروزِ خسرو شدند؛  
 هیونی برافگند نزدِ گراز؛  
 فرستاده چون شد به نزدیکِ اوی،  
 بیاورد از آن بوم چندان سپاه،  
 همی تاخت چون باد تا تیسفون؛  
 ز لشکر، نیارست دم زد کسی؛

لبِ شاه بگرفت، ناگه، به دست. ۴۷۷۰  
 همه کاخ شد پر ز شمشیر و تیر.  
 اگر نو جهانجوی اگر گو بُدند.  
 یکی نامه‌ای نیز با آن، دراز.  
 چو خورشید شد جانِ تاریکِ اوی.  
 که بر مور و بر پشه، بر بست راه. ۴۷۷۵  
 سپاهش همه دست شُسته به خون.  
 بُد خود، بدان شهر، مردم بسی.

## پادشاهی فراین گراز

فراین چو تاجِ گیان برنهاد،  
 همی‌گفت: «شاهی کنی یک زمان؛  
 به از بندگی توختن شصت سال،  
 پس از من، پسر برنشیند به گاه؛  
 نهانی، بدو گفت مهتر پسر  
 سزاوارِ شاهی سپاه است و گنج؛  
 فریدون که بُد اَبَتینش پدر،  
 جهان را به سه پورِ فرخنده داد؛  
 به مرد و به گنج، این جهان را بدار؛  
 ورا خوش نیامد بدین سان سخن؛  
 عَرَض را به دیوانِ شاهی نشاند؛  
 شبِ تیره و روز، دینار داد؛  
 به دو هفته، از گنجِ شاهِ اردشیر،  
 هر آن‌گه که رفتی به می سوی باغ،  
 همه تشت زرین و سیمین بُدی؛  
 چو هشتاد در پیش و هشتاد پس؛  
 همه شب، بُدی خوردن آیینِ او؛  
 شبِ تیره، همواره، گردان بُدی:

همی‌گفت چیزی که آمدش یاد.  
 نشینی بر این تخت بر شادمان،  
 ۴۷۸۰ برآورده رنج و فروبرده یال.  
 نهد بر سر این خسروانی کلاه.  
 که: «اکنون، به گیتی، توی تاجور.  
 چو با گنج باشی، نمانی به رنج.  
 مر او را که بُد بیش [از] تاجور،  
 ۴۷۸۵ که اندر جهان، او بُد از داد شاد.  
 نزاید ز مادر کسی شهریار.  
 به مهتر پسر، گفت: «خامی مکن.  
 سپه را، سراسر، به درگاه خواند.  
 بسی خلعتِ ناسزاوار داد.  
 ۴۷۹۰ نمآند از بهایی یکی پَر تیر.  
 بُردی جز از شمعِ عنبر، چراغ.  
 چو زرین بُدی، گوهرآگین بُدی.  
 پسِ شمع، یارانِ فریادرس.  
 دلِ مهتران پر شد از کینِ او.  
 ۴۷۹۵ به پالیزها، گربه میدان بُدی.

نماندش، به ایران، یکی دوستدار؛  
 فرایین همان ناجوانمرد گشت؛  
 همی زرّ بر، چشم بر دوختی؛  
 همی ریخت خونِ سرِ بی‌گناه؛  
 به دشنام، لبها بیاراستند؛  
 شبِ تیره، هرمزدِ شهرانِ گراز  
 گزیده‌سواری ز شهرِ صطخر  
 به ایرانیان، گفت ک: «ای مهتران!  
 همی دارد او مهتران را سبک؛  
 همه دیده‌ها زو شده پر سرشک،  
 چنین داد پاسخ مر او را سپاه  
 نه کس را همی آید از رشک یاد،  
 بدیشان، چنین گفت شهرانِ گراز  
 گر ایدون که بر من نسازید بد؛  
 هم‌اکنون، به نیروی یزدانِ پاک،  
 چنین یافت پاسخ از ایرانیان  
 همه لشکر، امروز، یارِ توایم؛  
 چو بشنید از ایشان، ز ترکش نخست  
 برانگیخت از جای اسپِ سیاه؛  
 کمان را به بازو همی درکشید؛  
 به شورشگری، تیر با زه ببست؛  
 بزد تیر، ناگاه، بر پشتِ اوی؛  
 همه تیر تا پَر در خون گذشت؛  
 سپه تیغها برکشیدند، پاک؛

شکست اندر آمد بدان روزگار.  
 آبی داد و بی‌بخشش و خُورَد گشت.  
 جهان را به دینار بفروختی.  
 از آن پس، برآشفست بر وی سپاه.  
 جهانی، همه، مرگِ او خواستند. ۴۸۰۰  
 سخنها همی گفت چندان به راز:  
 که آن مهتران را بدو بود فخر.  
 شد این روزگارِ فرایین گران.  
 چرا شد، چنین، مغز و دلتان تُنک؟  
 جگر برنجوشد یکی را، ز رشک! ۴۸۰۵  
 که: «چون کس نماند از درِ پیشگاه،  
 که پردازدی دل [از] این بدنژاد.»  
 که: «این کارِ ایرانیان شد دراز.  
 کنید آن کز آزادمردی سَزَد،  
 من او را ز تخت اندر آرم به خاک.» ۴۸۱۰  
 که: «بر تو، مبادا که آید زیان!  
 گرت زاین بد آید، حصارِ توایم.»  
 یکی تیرِ پولادپیکان بجُست.  
 همی داشت لشکر مر او را نگاه.  
 گهی در بر و گاه بر سر کشید. ۴۸۱۵  
 چو شد غرقه پیکانش، بگشاد دست،  
 بیفتاد تازانه از مشّتِ اوی.  
 سرِ تیر از ناف بیرون گذشت.  
 برآمد شبِ تیره از دشت خاک.



همه شب همی خنجر انداختند؛  
همی این از آن بستدی، آن از این؛  
پراگنده گشت آن سپاهِ بزرگ،  
فراوان بماندند بی‌شهریار؛  
بجُستند فرزندِ شاهان بسی؛

یکی از دگر باز نشناختند. ۴۸۲۰  
یکی کرد نَفرین، یکی آفرین.  
چو می‌شانِ بَدُدل که بیندِ گرگ.  
نیامد کسی تاج را خواستار.  
ندیدند، از آن نامداران، کسی.

## پادشاهی پوران دخت

یکی دختری بود، پوران به نام؛  
 بر آن تختِ شاهیش بنشانند؛  
 چنین گفت پس دخت پوران که: «من  
 کسی را که درویش باشد، ز گنج  
 مبادا ز گیتی کسی مستمند!  
 ز کشور، کنم دور بدخواه را؛  
 نشانی ز پیروزِ خسرو بجست؛  
 خبر چون به نزدیکِ پوران رسید،  
 ببردند پیروز را پیشِ او؛  
 ز کاری که کردی، بیابی جزا،  
 مکافاتِ یابی، ز کرده، کنون؛  
 از آخور هم‌آنکه یکی کرّه خواست،  
 ببستش بر آن اسپ بر، همچو سنگ،  
 چنان کرّه تیز نادیده زین  
 سواران به میدان فرستاد چند،  
 که تا کرّه او را همی تاختی؛  
 زدی خویشان، هر زمان، بر زمین؛  
 چنین تا، بر او بر، بدرید چرم؛  
 سرانجام، جانش به خواری بداد؛

- چو زن شاه شد، کارها گشت خام. - ۴۸۲۵  
 بزرگان بر او گوهر افشانند.  
 نخواهم پراگندن انجمن.  
 توانگر کنم تا نماند به رنج.  
 که از درد او، بر من آید گزند.  
 ۴۸۳۰ بر آیینِ شاهان کنم گاه را.  
 بیاورد، ناگاه، مردی درست.  
 ز لشکر، بسی نامور برگزید.  
 بدو گفت ک: «ای بدتن کینه جوی!  
 چنانچون بُود، در خورِ ناسزا.  
 ۴۸۳۵ برانم، ز گردن، تو را جویِ خون.»  
 به زین اندرون، نوز نابوده راست.  
 فگنده، به گردن درش، پالهنک.  
 به میدان کشید آن خداوند کین.  
 به فتراک بر، گرد کرده کمند؛  
 ۴۸۴۰ زمان تا زمانش، بینداختی.  
 بر آن کرّه بر، بود چند آفرین.  
 همی رفت خون از برش، نرم نرم.  
 - چرا جویی، از کارِ بیداد، داد؟ -

همی داشت این زن جهان را، به مهر؛  
چو شش ماه بگذشت بر کارِ او،  
به یک هفته، بیمار بود و بمرد؛  
-چنین است آیینِ چرخِ روان،

نَجست، از برِ خاک، بادِ سپهر.  
ببُد ناگهان کژ پرگارِ او. ۴۸۴۵  
آبا خویشان، نامِ نیکو ببُرد.  
توانا به هر کار و ما ناتوان. -

## پادشاهی آزرْمُ دخت

یکی دختِ دیگر بُد آزرْمُ نام،  
بیامد؛ به تختِ گیان برنشست؛  
نخستین، چنین گفت ک: «ای بخردان!  
همه کار بر داد و آیین کنیم؛  
هر آن کس که باشد مرا دوستدار،  
کسی کو ز پیمانِ من بگذرد؛  
به زنده، سرش را برآرم به دار:  
همی بود، بر تخت بر، چار ماه؛  
از آزرْم، گیتی بی آزرْم گشت؛  
شد او نیز و آن تخت بی شاه ماند؛  
همه کارِ گردنده چرخ این بُود:

ز تاجِ بزرگان رسیده به کام.  
گرفت این جهانِ جهان را به دست.  
جهان‌دیده و کار کرده ردان! ۴۸۵۰  
کز این پس، همه خشت بالین کنیم.  
چنانم مرا او را چو پروردگار.  
بپیچد ز آیین و راهِ خرد،  
ز دهقان و تازی و رومی شمار.»  
به پنجم، شکست اندر آمد، به گاه. ۴۸۵۵  
پی رفتنِ اخترش نرم گشت.  
به کام دلِ مردِ بدخواه ماند.  
ز پروردهٔ خویش، پر کین بُود..

## پادشاهی فرخزاد

ز جهرم، فرخزاد را خواندند؛  
چو بر تخت بنشست، کرد آفرین  
«منم - گفت: فرزندی شاهنشهان؛  
زگیتی هر آنکس که جوید گزند،  
هر آنکس که جوید به دل راستی؛  
بدارمُش چون جانِ پاک ارجمند؛  
چو یک ماه بگذشت بر تختِ او،  
همین بودش از روزِ آرام بهر؛  
بخوردو یکی هفته، زان پس، بزیست؛  
همه پادشاهی به پایان رسید؛  
- چنین است گردارِ گردنده دهر؛  
بخور، هرچه داری؛ به فردا میای؛  
ستاند ز تو؛ دیگران را دهد؛  
بخور، هرچه داری؛ فزونی بده؛  
هر آن‌گه که روزِ تو اندر گذشت،

بر آن تختِ شاهیش بنشانند.  
ز نیکی [زهش]، بر جهان آفرین. ۴۸۶۰  
نخواهم جز از ایمنی، در جهان.  
چو من شاه باشم، نگردد بلند.  
نیارد به کار اندرون کاستی،  
نجویم، ابر بی‌گزندان، گزند.»  
به خاک اندر آمد سرِ بختِ او. ۴۸۶۵  
یکی بنده با می برآمیخت زهر.  
هر آن‌کس که بشنید، بر وی گریست.  
زهر سو، همی دشمن آمد پدید.  
نگه کن کز او، چند یابی تو بهر!  
که فردا مگر دیگر آیدش رای. ۴۸۷۰  
جهان خوانیش؛ بی‌گمان، بر جهد.  
تو رنجیده‌ای؛ بهر دشمن مَنه.  
نهاده همه باد گردد، به دشت..

## پادشاهی یزدگرد

چو بگذشت او، شاه شد یزدگرد،  
 چه گفت آن سخنگویِ مردِ دلیر،  
 که: «باری نژادی مرا مادرم!  
 به پرگارِ تنگ و میانِ دو گوی،  
 نه روزِ بزرگی، نه روزِ نیاز  
 زمانه زمانیست، چون بنگری؛  
 بیارای خوان و بیمای جام؛  
 اگر چرخِ گردان کشد زینِ تو،  
 دلت را به تیمار، چندین، مَبند؛  
 که با شیر و با پیل بازی کند؛  
 تو بی جان شوی؛ او بماند دراز؛  
 تو از آفریدون فزون تر نه ای؛  
 به ژرفی نگه کن که با یزدگرد،  
 چو بر خسروی گاه بنشست شاد؛  
 چنین گفت ک: «از دورِ چرخِ روان،  
 پدر بر پدر، پادشاهی مراست؛  
 بزرگی دهم، هر که مهتر بُود؛  
 نجویم بلندی، ز فرزاندگی؛  
 که بر کس نماند همی روزِ بخت؛  
 به ماهِ سپندارمَد، روزِ آرد.  
 چو از گردشِ روزِ برگشت سیر؟ ۴۸۷۵  
 نگشتی سپهرِ بلند، از برم!»  
 چه گویم؟ که جز خامشی نیست روی.  
 نماند همی، بر کسی بر، دراز.  
 بدین مایه، با او مکن داوری.  
 ز تیمارِ گیتی، مبر هیچ نام. ۴۸۸۰  
 سرانجام، خشت است بالینِ تو.  
 بس ایمنِ مشو، بر سپهرِ بلند؛  
 چنان دان که از بی نیازی کند.  
 حدیثی دراز است؛ چندین مناز.  
 چو پرویز با تخت و افسر نه ای. ۴۸۸۵  
 چه کرد این برافراخته هفت گرد!  
 کلاهِ بزرگی به سر بر نهاد،  
 منم پاک فرزندِ نوشینِ روان.  
 خور و خوشه و برجِ ماهی مراست.  
 نیازم آن را که کهتر بُود. ۴۸۹۰  
 همان رزم و تندی و مردانگی؛  
 نه گنج و نه دیهیمِ شاهی نه تخت.

ببینداز کام و برافراز نام.»  
همی ماه و خورشید بر سرگذشت.

همی نام جاوید باید، نه کام؛  
بر این‌گونه، تا سال شد بر دو هشت؛

### تاختن سعد و قاص به ایران و فرستادن یزدگرد رستم را به جنگ او

فرستاد تا جنگ جوید، ز شاه. ۴۸۹۵  
ز هر سو، سپاه اندر آورد گرد.  
بپیماید و برکشد با سپاه؛  
خردمند و گرد و جهاندار بود.  
به گفتار موبد، نهاده دو گوش.  
هر آن‌کس که بودند بیدار و گرد. ۴۹۰۰  
همی رزم جستند، در قادیسی.  
ستاره شمر بود و با داد و مهر.  
ره آب شاهان، بدین جوی نیست.»  
ز روز بلا، دست بر سرگرفت.  
نبشت و سخنها همه یاد کرد. ۴۹۰۵  
کز او، دید نیک و بد روزگار.  
پژوهنده مردم شود بدگمان.  
ازیرا گـرفتارِ آهـرُمنم؛  
نه هنگام پیروزی و فرهی ست.  
کز این جنگ، ما را بد آید شتاب. ۴۹۱۰  
نشاید گذشتن ز چرخ بلند.  
عطارد به برج دویکر شده ست.  
همی سیر گردد دل از جان خویش.  
وز او، خامشی برگزینم همی.  
ز ساسانیان نیز، بریان شدم. ۴۹۱۵

عُمَر سعدِ و قاص را، با سپاه،  
چو آگاه شد زان سخن یزدگرد،  
بفرمود تا پورِ هُرْمُزد راه  
که رستم بُدش نام و بیدار بود؛  
ستاره شمر بود و بسیار هوش؛  
برفت و گرانمایگان را ببرد:  
بر این‌گونه، تا ماه بگذشت سی،  
بدانست رستم شمارِ سپهر؛  
همی گفت ک: «این رزم را، روی نیست؛  
بیاورد صُلاب و اختر گرفت؛  
یکی نامه سوی برادر، به درد،  
نخست، آفرین کرد برگردگار؛  
دگر گفت ک: «از گردشِ آسمان،  
گـنـهـکـارتر، در زمانه، منم؛  
که این خانه از پادشاهی تهی ست؛  
ز چارم، همی بنگرد آفتاب؛  
ز بهرام و زهره ست، ما را گزند؛  
همان تیر و کیوان برابر شده ست؛  
چنین است و کاری بزرگ است پیش؛  
همه بودنیها ببینم همی؛  
بر ایرانیان، زارگریان شدم؛

دریغ آن سر و تاج و آن داد و تخت!  
 کز این پس، شکست آید از تازیان؛  
 بر این، سالیان چارصد بگذرد  
 از ایشان، فرستاده آمد به من؛  
 که: "از قادیسی تالِبِ رودبار،  
 وز آن سو، یکی برگشایند راه،  
 بدان تا خریم و فروشیم چیز؛  
 پذیریم ما باژ و ساوِ گران؛  
 شهنشاه را نیز فرمان بریم؛  
 چنین است گفتار و کردار نیست؛  
 بر این نیز، جنگی بُود هر زمان  
 بزرگان که با من به جنگ اندرند،  
 چو میروی طبری و چون ارمنی  
 چو گلبوی سوری و این مهتران  
 همی سرفرازند ک: "ایشان که اند؟  
 اگر مرز و راه است، اگر نیک و بد،  
 بکوشیم و مردی به کار آوریم؛  
 نداند کسی رازِ گردان سپهر،  
 چو نامه بخوانی، خرد را مران؛  
 همه گردکن خواسته، هرچه هست:  
 همی تاز تا آذرآبادگان:  
 هم ایدون گله هرچه داری ز اسپ،  
 ز زابلستان گرز ایران سپاه،  
 بدار و بپوش و بیارای مهر؛  
 کز او، شادمانیم و زو، با نهیب؛

دریغ آن بزرگی و آن فرّ و بخت!  
 ستاره نگردهد مگر بر زیان.  
 کز این تخمه، گیتی کسی نشمرد.  
 سخن رفت هرگونه، بر انجمن؛  
 زمین را ببخشیم با شهریار؛ ۴۹۲۰  
 به شهری کجا هست بازارگاه؛  
 از آن پس، فزونی نجویم نیز.  
 نجویم دیهیم گُندآوران.  
 گر از ما بخواهد، گروگان بریم.  
 جز از گردشِ کژ پرگار نیست. ۴۹۲۵  
 که کشته شود صد هزبرِ دمان.  
 به گفتارِ ایشان همی ننگرند.  
 به جنگ اند با کیشِ آهرمنی.  
 که گوپال دارند و گرزِ گران  
 به ایران و مازندران، بر چه اند؟ ۴۹۳۰  
 به گرز و به شمشیر، باید ستد.  
 بر ایشان، جهان تنگ و تار آوریم.  
 که جز گونه گشته ست با ما، به مهر.  
 بینداز و برساز، با مهتران.  
 پرستنده و جامه و برنشست. ۴۹۳۵  
 به جای بزرگان و آزادگان.  
 ببر سوی گنجورِ آذرگشسپ.  
 هر آن کس که آیند زنهازخواه،  
 نگه کن بدین گردگردان سپهر؛  
 زمانی فراز و زمانی نشیب. ۴۹۴۰



سخن، هرچه گفتم، به مادر بگوی؛  
 درودش ده از ما و بسیار پند؛  
 و از من بدآگاهی آرَد کسی،  
 چنان دان که اندر سرایِ سپنج،  
 چو گاه آیدش، زاین جهان بگذرد؛  
 همیشه، به یزدانِ پرستی گرای؛  
 که آمد به تنگ اندرون روزگار؛  
 تو، با هر که از دودۀ ما بُود؛  
 همه پیشِ یزدان، نیایش کنید؛  
 بکوشید و بخشنده باشید نیز؛  
 که من، با سپاهی، به سختی دَرَم؛  
 رهایی نیابم، سرانجام، از این؛  
 چو گیتی شود تنگ بر شهریار،  
 کز این تخمۀ نامدار، ارجمند  
 به کوشش، مکن هیچ سستی به کار؛  
 ز ساسانیان، یادگار اوست و بس!  
 دریغ این سر و تاج و این مهر و داد!  
 تو پیروز باش و جهاندار باش؛  
 گر او را بد آید، تو شو پیشِ او؛  
 چو با تختِ مَنبَر برابر کنند؛  
 تبه گردد این رنجهایِ دراز؛  
 نه تخت و نه دیهیم بینی نه شهر؛  
 چو روز اندر آید به روزِ دراز  
 بپوشند از ایشان گروهی سیاه؛  
 نه تخت و نه تاج و نه زرینه کفش؛

نبیند همانا مرا نیز روی.  
 بدان تا نباشد، به گیتی، نژند؛  
 مباش اندر این کار غمگین بسی.  
 کسی کو نهد گنج، با دسترنج؛  
 از آن رنجِ او، دیگری برخورد. ۴۹۴۵  
 بپرداز دل، زاین سپنجی سرای؛  
 نبیند مرا، زاین سپس، شهریار.  
 اگر پیر اگر مردِ برنا بُود،  
 شبِ تیره او را ستایش کنید.  
 ز خوردن، به فردا ممانید چیز؛ ۴۹۵۰  
 به رنج و غم و شوربختی دَرَم.  
 خوشا بادِ نوشینِ ایرانِ زمین!  
 تو گنج و تن و جان گرامی مدار؛  
 نمانده ست جز شهریارِ بلند.  
 به گیتی، جز او نیست پروردگار. ۴۹۵۵  
 کز این پس نبینند، از این تخمه، کس.  
 که خواهد شدن تختِ شاهی به باد.  
 ز بهرِ تنِ شه، به تیمار باش.  
 به شمشیر، بسپار پرخاشجوی.  
 همه نام بوبکر و عُمَر کنند، ۴۹۶۰  
 نشیبِ دراز است، پیشِ فراز.  
 ز اختر، همه، تازیان راست بهر.  
 شود ناسزا شاهِ گردنفرز.  
 ز دیبا نهند، از برِ سر، کلاه.  
 نه گوهر نه افسر، نه بر سر درفش. ۴۹۶۵

برنجد یکی؛ دیگری بر خورَد؛  
 شب آید، یکی چشم رخشان کند؛  
 ستاننده روزشان دیگر است؛  
 ز پیمان، بگردند و از راستی؛  
 پیاده شود مردمِ جنگجوی؛  
 کشاورز جنگی شود، بی هنر؛  
 رباید همی این از آن، آن از این؛  
 نهان بتر از آشکارا شود؛  
 بداندیش گردد پدر بر پسر؛  
 شود بنده بی هنر شهریار؛  
 به گیتی، کسی را نماند وفا؛  
 از ایران و از تُرک و از تازیان،  
 نه دهقان، نه تُرک و نه تازی بُود؛  
 همه گنجها زیرِ دامن نهند؛  
 بود دانشومند و زاهد، به نام؛  
 چنان فاش گردد غم و رنج و شور،  
 نه جشن و نه رامش، نه کوشش نه کام؛  
 پدر با پسر کینِ سیم آورد؛  
 زیانِ کسان، از پیِ سودِ خویش،  
 نباشد بهار و زمستان پدید؛  
 چو بسیار از این داستان بگذرد،  
 بریزند خون، از پیِ خواسته؛  
 دلِ من پر از خون شد و روی زرد؛  
 که تا من شدم پهلوان از میان،  
 چنین بی وفا گشت گردان سپهر؛

به داد و به بخشش، کسی ننگرد.  
 نهفته، کسی را خروشان کند.  
 کمر بر میان و کله بر سر است.  
 گرامی شود کژی و کاستی.  
 ۴۹۷۰ سوار آنکه لاف آرد و گفت و گوی.  
 نژاد و هنر کمتر آید به بر.  
 ز نفرین ندانند باز آفرین.  
 دلِ شاهشان سنگِ خارا شود.  
 پسر بر پدر، همچنان، چاره گر.  
 ۴۹۷۵ نژاد و بزرگی نیاید به کار.  
 روان و زبانها شود پر جفا.  
 نژادی پدید آید، اندر میان؛  
 سخنها به گردارِ بازی بُود.  
 بمیرند و کوشش به دشمن دهند.  
 ۴۹۸۰ بکوشد از این تا که آید به دام!  
 که شادی، به هنگامِ بهرامِ گور.  
 همه چاره و ورزش و سازِ دام.  
 خورش کشک و پوشش گلیم آورد.  
 بجویند و دین اندر آرند پیش.  
 ۴۹۸۵ نیارند، هنگامِ رامش، نبید.  
 کسی سویی آزادگان ننگرد.  
 شود روزگارِ مهان کاسته.  
 دهان خشک و لبها شده لاژورد؛  
 چنین تیره شد بختِ ساسانیان.  
 ۴۹۹۰ دژم گشت و از ما، ببرید مهر.

مرا تیز پیکانِ آهِنْ گذار  
هم آن تیغِ کز گردنِ پیل و شیر  
نبردِ همی پوست بر تازیان؛  
مرا کاشکی این خرد نیستی؛  
بزرگان که در قادیسی بامند،  
گمانند کاین پیش بیرون شود؛  
ز رازِ سپهری، کس آگاه نیست؛  
چو بر تخمه‌ای بگذرد روزگار،  
تو را، ای برادر! تن آباد باد!  
که این قادیسی گورگاهِ من است؛  
چنین است رازِ سپهرِ بلند؛  
دو دیده ز شاهِ جهان بر مدار؛  
که زود آید این روزِ اهرمنی،  
چو نامه به مهر اندر آورد، گفت  
که این نامه نزدِ برادر برد؛

همی بر برهنه نیاید به کار.  
نگشتی به زخم، اندر آوزد، سیر  
ز دانش، زیان آمدم بر زیان.  
گر اندیشه نیک و بد نیستی!  
درشتند و بر تازیان دشمنند. ۴۹۹۵  
ز دشمن، زمین رود جیحون شود.  
ندانند کاین رنج کوتاه نیست.  
چه سود آید، از رنج و از کارزار؟  
دلِ شاهِ ایران به تو شاد باد!  
کفن جوشن و خون کلاهِ من است. ۵۰۰۰  
تو دل را به دردِ من اندر مبنده.  
فیدی کن تنِ خویش، در کارزار؛  
چو گردونِ گردان کند دشمنی.  
که: «پوینده با آفرین باد جفت!  
بگوید جز این، هرچه اندر خورد.» ۵۰۰۵

### نامه رستم به سعد وقاص

فرستاده‌ای نیز، چون برق و رعد،  
یکی نامه‌ای بر حریرِ سپید،  
به عنوانِ بر: از پورِ هرمزد شاه،  
سویِ سعدِ وقاصِ جوینده جنگ؛  
سرِ نامه، گفت: «از جهاندارِ پاک،  
کز اوی است بر پای گردانِ سپهر؛  
وز او، باد بر شهریارِ آفرین  
که دارد، به فر، اهرمن را به بند:

فرستاد تازان به نزدیکِ سعد.  
نویسنده بنوشت، تابان چو شید.  
جهانِ پهلوان، رستمِ نیکخواه،  
جهان کرده بر خویشانِ تار و تنگ.  
بباید که باشیم با بیم و باک؛ ۵۰۱۰  
همه پادشاهیش داد است و مهر؛  
که زیبایِ تاج است و تخت و نگین؛  
خداوندِ شمشیر و تاج بلند.

به پیش آمد این ناپسندیده کار؛  
 به من، بازگوی اینکه: شاه تو کیست؟  
 به نزد که، جویی همی دستگاه؛  
 به نانی، تو سیری و هم گزُشته؛  
 به ایران، تو را زندگانی بس است؛  
 که با پیل و گنج است و با فرّ و گاه؛  
 به دیدارِ او، بر فلک، ماه نیست؛  
 هر آن گه که در بزم خندان شود؛  
 ببخشد بهایِ سرِ تازیان؛  
 سگ و یوز و بازش ده و دوهزار،  
 به سالی، همه دشتِ نیزه‌وران  
 که او را ببايد به یوز و به سگ  
 سگ و یوزِ او بیشتر زان خورَد،  
 شمارا، به چشم اندرون، شرم نیست؟  
 بدان چهر و آن زاد و آن مهر و خوی،  
 جهان گر بر اندازه جویی همی؛  
 سخنگویِ مردی برِ ما فرست؛  
 بدان تا بگوید که رایِ تو چیست؛  
 سواری فرستم، بدین نزدِ شاه؛  
 تو جنگِ چنان پادشاهی مجوی؛  
 نبیرهٔ جهاندار نوشین‌روان  
 پدر بر پدر، شاه و خود شهریار؛  
 جهانی مکن پر ز نَفَرینِ خویش؛  
 که تختِ گیان، تا نباشد نژاد،  
 نگه کن بدین نامهٔ پندمند؛

به بیهوده، این رنج و این کارزار.  
 چه مردی و آیین و راهِ تو چیست؟ ۵۰۱۵  
 برهنه سپهد، برهنه سپاه؟  
 نه پیل و نه تخت و نه بار و بُنه!  
 که تاج و نگین بهرِ دیگر کس است،  
 پدر بر پدر، نامبردار شاه.  
 به بالایِ او، بر زمین، شاه نیست. ۵۰۲۰  
 گشاده لب و سیمِ دندان شود،  
 که برگنجِ او، زان، نیاید زیان.  
 که با زنگِ زَرّند و با گوشوار.  
 نیابند خورَد، از کران تا کران،  
 که در دشتِ نخچیر گیرد، به تگ. ۵۰۲۵  
 که شاه آن به چیزی همی نشمُرد.  
 ز راهِ خرد، مهر و آرم نیست؟  
 چنین تاج و تخت آمدت آرزوی!  
 سخن برگزافه نگویی همی،  
 جهان‌دیده و گُرد و زیبا فرست؛ ۵۰۳۰  
 به تختِ گیان، رهنمایِ تو کیست.  
 بخواهم از او، هرچه گویی: «بخواه!»  
 که فرجامِ کار، اُنْده آید به روی:  
 که با دادِ او، پیر گردد جوان.  
 زمانه ندارد چُنُو یادگار. ۵۰۳۵  
 مشو بدگُمان، اندر آیینِ خویش؛  
 نجوید خداوندِ فرهنگ و داد.  
 مکن چشم و گوشِ خرد را به بند.»

به پیروزِ شاپورِ فرخ‌نژاد.  
از ایران، بزرگانِ روشن‌روان. ۵۰۴۰  
سپرهایِ زرین و زرین‌کمر.

چو نامه به مهر اندر آمد، بداد  
بر سعدِ وقاص شد پهلوان؛  
همه غرقه در جوشن و سیم و زر،

### پاسخ نامه رستم از سعد وقاص

پذیره شدش، با سپاهی، چو گردد.  
بپرسید سعد، از تنِ پهلوان؛  
ز سالارِ بیدار و از کشورش.  
که: «ما نیزه و تیغ داریم جفت. ۵۰۴۵  
زرّ و ز سیم و ز خواب و ز خُورْد.»  
سخنهایِ رستم همی‌کرد یاد.  
در آن گفتن و نامه، خیره بماند.  
پدیدار کرد، اندر او، خوب و زشت.  
ز گـفـتـارِ پیغمبرِ هاشمی. ۵۰۵۰  
ز [تأبید] و از رسمهایِ جدید.  
ز فردوس و جویِ می و جویِ شیر.  
درختِ بهشت و می و انگبین.  
دو عالم، به شاهی و شادی، و راست.  
همه‌ساله، بوی است و رنگ و نگار. ۵۰۵۵  
تنش چون گلابِ مُصعَّد بُود.  
نباید، به باغِ بلا، کینه کشت.  
چنین باغ و میدان و ایوان و کاخ،  
نخرَم، به دیدارِ یک مویِ حور.  
چنین خیره گشت، از پیِ تاج و گنج. ۵۰۶۰  
بر این یوز و باز و بر این مهر و تاج.

چو بشنید سعد، آن گرانمایه‌مرد،  
فرود آوریدش، هم اندر زمان؛  
هم از شاه و دستور و از لشکرش؛  
ردا زیرِ پیروز بفگند و گفت  
ز دیبا، نگویند مردانِ مرد؛  
هم آنگاه، پیروز نامه بداد؛  
سخنهایش بشنید و نامه بخواند؛  
به تازی، یکی نامه پاسخ نوشت؛  
ز جَنّی، سخن گفت و از آدمی؛  
ز توحید و قرآن و وعد و وعید؛  
ز قـطـران و از آتش و زمهریر؛  
ز کافورِ منشور و ماءِ مَعین؛  
«اگر شاه بپذیرد این دینِ راست،  
همان تاج دارد، همان گوشوار؛  
شفیع از گناهش محمد بُود؛  
به کاری که پاداش یابی بهشت،  
تنِ یزدگرد و جهانِ فراخ،  
همه تخت و گاه و همه جشن و سور،  
دو چشمِ تو، اندر سرایِ سپنج،  
بس ایمن شده‌ستی بر این تختِ عاج؛

جهانی کجا شربتی آبِ سرد  
هر آن کس که پیشِ من آید به جنگ،  
بهشت است، اگر بگروی، جایِ تو؛  
به قِراطس، مُهرِ عرب برنهاد؛  
چو شُعبه مُغیره برفت از گوان  
از ایرانیان نامداری به راه  
که: «آمد فرستاده‌ای پیر و سست؛  
یکی تیغِ باریک برگردنش؛  
چو رستم به گفتارِ او بنگرید،  
ز زربفتِ چینی، کشیدند نخ؛  
نهادند زرّین یکی زیرگاه؛  
بیاورد از ایرانیان شصت مرد؛  
به زر بافته جامه‌های بنفش؛  
همه طوقدارانِ باگوشوار؛  
چو شُعبه به بالانِ پرده‌سرای  
همی رفت، بر خاکِ بر، خوارِ خوار  
نشست از برِ خاک و کس را ندید؛  
بدو گفت رستم که: «جان شاد دار؛  
بدو گفت شُعبه که: «ای نیکنام!  
بپیچید رستم ز گفتارِ او؛  
از او، نامه بستد؛ به خواننده داد؛  
چنین داد پاسخ که: «او را بگوی  
ندیده سرِ نیزه‌ات بخت را،  
سخن، نزدِ دانندگان، خوار نیست؛  
اگر سعد با تاجِ ساسان بُدی،

نیرزد، تو دل زو چه داری به درد؟  
نبیند به جز دوزخ و گورِ تنگ.  
نگر تا چه باشد کنون رایِ تو!»  
۵۰۶۵ درودِ مُحَمَّدِ هَمی کرد یاد.  
که آید برِ رستمِ پهلوان،  
بیامد برِ پهلوانِ سپاه؛  
نه اسپ و سلیح و نه چشمِ درست.  
پدید آمده چاکِ پیراهنش.»  
۵۰۷۰ ز دیبا سراپرده‌ای برکشید.  
سپاه اندر آمد چو مور و ملخ.  
نشست از برش پهلوانِ سپاه.  
سواران و شیرانِ روزِ نبرد.  
به پای اندرون، کرده زرّینه کفش.  
۵۰۷۵ سراپرده آراسته، شاهوار.  
بیامد، بر آن جامه نهاد پای.  
ز شمشیر کرده یکی دستوار.  
سویِ پهلوانِ سپه ننگرید.  
به دانش، روان و تن آباد دار.»  
۵۰۸۰ اگر دین پذیری، علیک السّلام.»  
بُروهاش پُرجین شد و زرد روی.  
سخنها بر او کرد خواننده یاد.  
که: «نه شهریاری، نه دیهِم جوی.»  
دلت آرزو کرد مر تخت را!  
تو را، اندر این، راهِ دیدار نیست. ۵۰۸۵  
مرا رزم و بزمِ وی آسان بُدی؛

ولیکن بد از اختر بی وفاست؛  
مرا گر محمد بُود پیشرو،  
همان کز پرگار این گوژپشت  
تو اکنون، بدین خرّمی، بازگرد؛  
بگویش که: ”در جنگ، مردن به نام

چه گویم؟ که امروز روزِ بلاست.  
ز دینِ کهن، گیرم این دینِ نو؛  
بخواهد همی بود با ما درشت.“  
که جای سخن نیست، روزِ نبرد. ۵۰۹۰  
به از زنده، دشمن بدو شادکام.“

### رزم رستم با سعد وقاص و کشته شدن رستم

بفرمود تا برکشیدند نای؛  
برآمد یکی ابرو بر شد خروش؛  
سِنانهایِ الماس، در تیره گرد،  
همی نیزه بر مَغْفَر آبدار  
سه روز، اندر آن جایگه، بود جنگ؛  
به بر بر، سَلیحِ گران داشتند؛  
شد، از تشنگی، دستِ گردان ز کار؛  
لبِ رستم، از تشنگی، شد چو خاک؛  
چو بریان و گریان شدند از نبرد،  
خروشی برآمد، به کردارِ رعد؛  
برفتند هر دو ز قلبِ سپاه؛  
چو از لشکر آن هر دو تنها شدند،  
همی تاختند، اندر آوردگاه،  
خروشی برآمد ز رستم چو رعد؛  
چو اسپِ نبرد اندر آمد به سر،  
برآهیخت رستم یکی تیغِ تیز،  
همی خواست از تن سرش را برید؛  
فرود آمد، از پشتِ زینِ پلنگ؛

سپاه اندر آمد چو دریا ز جای.  
همی کز شد مردمِ تیزگوش.  
چو آتش، پسِ پردهٔ لاژورد.  
بیامد، به زخمِ اندرون، تابدار. ۵۰۹۵  
بر ایرانیان بر، نبود آب تنگ.  
هماورد نیزه‌وران داشتند.  
هم اسپِ گرانمایه از کارزار.  
دهن خشک و گویا زبان چاک چاک.  
گلِ تر به خوردن گرفت اسپ و مرد. ۵۱۰۰  
از این روی، رستم؛ از آن روی، سعد؛  
به یک سو کشیدند، از آوردگاه.  
به زیرِ یکی تندبلا شدند.  
دو سالار، هر دو به دل کینه‌خواه.  
یکی تیغ زد بر سرِ اسپِ سعد. ۵۱۰۵  
جداگشت از او سعدِ پرخاشخَر.  
بدان تا نماید یکی رستخیز.  
ز گردِ سپه، این مر آن را ندید.  
بزد، بر کمر بر، سرِ پالهنک.

بپوشید دیدارِ رستم، ز گرد؛  
یکی تیغ زد، بر سرِ ترگِ اوی  
چو دیدارِ رستم ز خون تیره گشت،  
دگر تیغ زد بر بر و گردنش؛  
سپاه، از دو رویه، خود آگاه نه؛  
همی جُست مر پهلوان را سپاه؛  
بدیدندش از دور، پر خون و خاک؛  
هزیمت گرفتند ایرانیان؛  
بسی تشنه، بر زین، بمردند نیز؛  
سوی شاه ایران بیامد سپاه،  
به بغداد بود آن زمان یزدگرد

بشد سعد پویان، به دشتِ نبرد. ۵۱۱۰  
که خون اندر آمد، ز تارک، به روی.  
جهانجویِ تازی بر او چیره گشت.  
به خاک اندر افگند جنگی تنش.  
کسی را سویِ پهلوان راه نه.  
برفتند، تا پیشِ آوردگاه. ۵۱۱۵  
سراپای، کرده به شمشیر چاک.  
بسی نامور کشته شد، در میان.  
پُر آمد ز شاهان جهان را قَفیز.  
شبِ تیره و روز تازان به راه.  
که او را سپاه اندر آورد گرد. ۵۱۲۰

### رای زدن یزدگرد با ایرانیان و رفتن سوی خراسان

فرخزادِ هرمزد، با آبِ چشم،  
به گَزَخ اندر آمد؛ یکی حمله برد  
هم آنگه، ز بغداد بیرون شدند؛  
چو برخاست گردِ نبرد از میان،  
فرخزاد برگشت و شد نزدِ شاه،  
فرود آمد و برد پیشش نماز،  
بدو گفت: «چندین، چه مولی همی؟  
ز تخمِ گیان، کس جز از تو نماند  
تُو یِ یک تن و دشمنت صدهزار؛  
برو، تا سویِ بیشهٔ نارون؛  
وزآن جایگه، چون فریدون برو؛  
فرخزاد گفت و جهانبان شنید؛

به اروندرود اندر آمد به خشم.  
که از نیزه داران، نمآند ایچ گرد.  
سویِ رزم جستن، به هامون شدند.  
شکست اندر آمد به ایرانیان.  
پُر از گرد با آلتِ رزمگاه. ۵۱۲۵  
دو دیده پر از خون و دل پرگداز.  
که گاهِ گیی را بشولی همی.  
که با تاج، بر تخت شاید نشاند.  
میانِ جهان، چون کنی کارزار.  
جهانی شود، بر تو بر، انجمن؛ ۵۱۳۰  
جوانی؛ یکی کار بر ساز، نو.  
یکی دیگر اندیشه آمد پدید.



دگر روز برگاه بنشست شاه؛  
 یکی انجمن کرد، با بخردان:  
 «چه بینید - گفت: اندر این داستان؟  
 فرخزاد گوید که: "با انجمن،  
 به آمل، پرستندگانِ تواند؛  
 چو لشکر فراوان شود، بازگرد؛  
 شما را، پسند آید این گفت و گوی؟»  
 شهنشاه گفت: «این نه اندر خوراست؛  
 بزرگانِ ایران و چندین سپاه،  
 سرِ خویش گیرم؛ بمانم به جای،  
 مرا جنگِ دشمن به آید ز ننگ؛  
 که: "خیره، به بدخواه منمای پشت  
 چنان هم که کهتر، به فرمانِ شاه،  
 جهاندار باید که او را به رنج،  
 بزرگان بر او خواندند آفرین  
 نگه کن کنون تا چه فرمان دهی؛  
 مهان را، چنین پاسخ آورد شاه  
 همان به که سوی خراسان شویم؛  
 کز آن سو، فراوان مرا لشکر است؛  
 بزرگانِ ترکان و خاقانِ چین  
 بر آن دوستی نیز، پیشی کنم؛  
 به یاری بیاید سپاهی گران:  
 گنارنگِ مرو است ماهوی نیز،  
 کجا پیشکارِ شَبانانِ ماست؛  
 ورا برکشیدم که گوینده بود؛

به سر برنهاد آن گیانی کلاه.  
 بزرگان و بیداردل موبدان.  
 چه دارید یاد، از گه باستان. ۵۱۳۵  
 گذرکن سوی بیشه نارون.  
 به ساری، همه بندگانِ تواند.  
 به مردم، توان کرد ننگ و نبرد.  
 به آواز گفتند ک: «این است روی.»  
 مرا، در دل، اندیشه دیگر است. ۵۱۴۰  
 برو بوم آباد و تخت و کلاه،  
 بزرگی نباشد، نه مردی و رای.  
 یکی داستان زد، بر این بر، پلنگ؛  
 چو پیش آیدت روزگارِ درشت.  
 بد و نیک باید که دارد نگاه، ۵۱۴۵  
 نمائد به جای و شود سوی گنج.  
 که: «این است آیینِ شاهانِ دین.  
 چه خواهی و بر ما، چه پیمان نهی!»  
 ک: «از اندیشه، گردد همی دل تباه.  
 ز پیکارِ دشمن، تن آسان شویم. ۵۱۵۰  
 همه پهلوانانِ گُندآور است.  
 بیایند و بر ما، کنند آفرین.  
 یکی با سرافراز، خویشی کنم.  
 بزرگانِ توران و جنگاوران.  
 ابالشکر و پیل و هرگونه چیز، ۵۱۵۵  
 برآورده دشتبانانِ ماست.  
 همان رزم را نیز جوینده بود.

چو بی‌ارز را نام و دادیم و ارز،  
 اگر چند بی‌مایه و بی‌تن است،  
 ز موبد، شنیده‌ستم این داستان  
 که: ”پرهیز از آن کن که بد کرده‌ای؛  
 بدان دار اومید کور را به مهر،  
 فرخزاد بر هم بزد هر دو دست؛  
 به بدگوهران بر، بس ایمن مشو؛  
 که: هر چند بر گوهر افسون کنی؛  
 چو پروردگارش چنان آفرید،  
 از اسپان، بپرسند رنگ و نژاد؛  
 بدو گفت شاه: «ای هزبرِ ژیان!  
 ببود آن شب و بامدادِ پگاه،  
 ز بغداد، راهِ خراسان گرفت؛  
 بزرگانِ ایران همه، پر ز درد،  
 بر او بر، همی خواندند آفرین  
 خروشی برآمد ز لشکر به زار،  
 از ایشان، هر آن‌کس که دهقان بُدند؛  
 خروشان، بر شهریار آمدند؛  
 که: «ما را دل از بوم و آرامگاه  
 زمانه نخواهیم، بی‌تختِ تو؛  
 همه با تو آییم؛ تا روزگار  
 ز خاقانیان، آنکه بُد چربگوی  
 که: «ما بومِ آباد بگذاشتیم؛  
 کنون، داغدل، پیش خاقان شویم؛  
 شهنشاه مژگان پر از آب کرد؛

گنارنگی و پیل و مردان و مرز،  
 برآورده بارگاهِ من است.  
 که برخواند از گفته باستان، ۵۱۶۰  
 که او را، به بیهوده، آزرده‌ای.  
 سر از نیستی بُرده‌ای بر سپهر. “  
 بدو گفت ک: «ای شاهِ یزدان‌پرست!  
 که این را، یکی داستان است نو؛  
 بکوشی کز او رنگ بیرون کنی، ۵۱۶۵  
 تو بر بندِ یزدان، نیابی کلید.  
 تو را جز بزرگی و شادی مباد!»  
 از این، آزمایش ندارد زیان.»  
 گرانمایگان برگرفتند راه.  
 همه رنجه‌ها بر تن آسان گرفت. ۵۱۷۰  
 برفتند با شاهِ آزاد‌مرد.  
 که: «بی‌تو، مبادا زمان و زمین!»  
 ز تیمار و از رفتنِ شهریار.  
 وگر خویش و پیوندِ خاقان بُدند،  
 همه دیده چون جویبار آمدند؛ ۵۱۷۵  
 چگونه بُود شاد، بی‌رویِ شاه؟  
 مبادا که پیچان شود بختِ تو!  
 چه بازی کند، در دمِ کارزار!»  
 به خاک سیه بر، نهادند روی؛  
 جهان در پناهِ تو پنداشتیم. ۵۱۸۰  
 نه بر کام، از مرزِ دهقان شویم.»  
 چنین گفت، با نامداران، به درد؛

ستایش ورا در فزایش کنید؛  
 شود نیروی تازیان اندکی!  
 همان، از پدر، یادگار منید. ۵۱۸۵  
 م باشید با من، به بد، یازمند.  
 از این پس، همی بر که گردد به مهر!  
 گذر نیست از گردش و رایِ اوی.  
 چنین گفت ک: «اکنون، به ایران زمین.  
 تن سود جُستن، سر آید زیان.» ۵۱۹۰  
 ز تیمار، با ناله و با خروش.  
 از ایران، جهاندیدگان را بخواند.  
 سپهبد، به پیش اندرون، با سپاه.  
 برآسود یک چند، با رود و می.  
 همی بود، یک چند، ناشاد و شاد. ۵۱۹۵  
 پراژنگ رخسار و دل نادرست.

که: «یکسر، به یزدان نیایش کنید؛  
 مگر باز بینم شما را، یکی؛  
 همه پاک پروردگار منید؛  
 نخواهم که آید شما را گزند؛  
 ببینم تا گردگردان سپهر،  
 شما ساز گیرید، با پایِ اوی؛  
 وز آن پس، به بازارگانانِ چین،  
 م باشید یک چند؛ کز تازیان،  
 از او بازگشتند، با درد و جوش؛  
 فرخزادِ هرمزد لشکر براند؛  
 همی رفت با ناله و درد شاه،  
 چو منزل به منزل بیامد به ری،  
 ز ری، سویِ گرگان بیامد چو باد؛  
 ز گرگان بیامد سویِ راه بُست،

### نامه یزدگرد به ماهوی سوری و مرزبانان خراسان

به ماهوی سوری، کنارنگِ مرو،  
 پر از آرزو دل، پر از آب چشم،  
 خداوندِ دانا و پروردگار؛  
 خداوندِ پیل و خداوندِ مور. ۵۲۰۰  
 که آموزگارش نباید، به نیز.  
 وز این پادشاهی، بشد رنگ و بوی؛  
 ز تیمار، بر ما جهان گشت تنگ،  
 نه بوم و نه زاد و نه دانش نه کام.  
 همین زاغِ پیسه به پیش اندر است. ۵۲۰۵

جهاندار چون کرد آهنگِ مرو،  
 یکی نامه بنوشت، با درد و خشم،  
 نخست آفرین کرد بر گردگار:  
 خداوندِ گردنده بهرام و هور؛  
 کند، چون بخواهد، ز ناچیز چیز؛  
 بگفت آنکه ما را چه آمد به روی؛  
 «ز رستم کجا کشته شد روزِ جنگ،  
 به دستِ یکی سعدِ وقاص نام،  
 کنون، تا در تیسفون لشکر است؛

تو با لشکرت رزم را ساز کن؛  
 من اینک، پس نامه، بر سان باد  
 فرستاده‌ای دیگر از انجمن  
 یکی نامه بنوشت دیگر به توس،  
 نخست، آفرین کرد بر دادگر،  
 وز او ی است پیروزی و فره‌ی؛  
 پی پشه تا پر و چنگ عقاب  
 ز فرمان و پیمان او، نگذرد؛  
 ز شاه جهان، یزدگرد بزرگ،  
 سپهدار ایران و پیروزگر،  
 ز تخم بزرگان یزدان شناس  
 کز ایشان، شد آباد روی زمین؛  
 سویی مرزبانان بغمنج و گاه  
 شمیران و رویین دژ و زاوه کوه؛  
 نگهبان ما باد پروردگار!  
 مبادا گزند سپهر بلند،  
 همانا شنیدند گردنکشان،  
 که بر کارزاری و مرد نژاد،  
 به‌ویژه، نژاد شما را که رنج  
 چو بهرام چوبینه آمد پدید؛  
 شما را سر از شهرهای فراخ  
 بر این داستان، راغ و کوه بلند  
 گر ایدون که نیرو دهد گردگار؛  
 به پاداش نیکو، فزایش کنیم  
 همانا که آمد شما را خبر،

سپه را، بر این بر، هماواز کن.  
 بیایم به نزد تو، ای پاکزاد!  
 گزین کرد، بینادل و رایزن.  
 پر از خون دل و روی چون سندروس.  
 کز او، دید نیرو و بخت و هنر؛ ۵۲۱۰  
 همان، تخت و دیهیم شاهنشهی.  
 به خشکی چو پیل و نهنگ اندر آب،  
 دم خویش، بی رای او، نشمرد.  
 پدر نامور شهریار سترگ،  
 نگهبان جنبد و بوم و بر، ۵۲۱۵  
 که از تاج دارند، ز اختر سپاس؛  
 فروزنده تاج و تخت و نگین،  
 که با فر و بُرزند و با داد و راه؛  
 کلات از دگر دست و دیگر گروه.  
 شما بی‌گزند، از بد روزگار! ۵۲۲۰  
 مه پیکار اهرمن پرگزند!  
 - خنیده شد، اندر جهان، این نشان -  
 دل ما پرآزم و مهر است و داد؛  
 فزون است، نزدیک شاهان، ز گنج.  
 ز فرمان و دیهیم ما سرکشید، ۵۲۲۵  
 بیچید و از باغ و میدان و کاخ.  
 گده ساختید، از نهیب گزند.  
 به کام دل ما شود روزگار،  
 بر این پیشدستی، نیایش کنیم.  
 که ما را چه آمد ز اختر به سر، ۵۲۳۰

از این مازخوار اهرمن چهرگان؛  
 نه گنج و نه نام و نه تخت و نژاد؛  
 بسی گنج و گوهر پراگنده شد؛  
 چنین گشت پرگار چرخ بلند  
 از این زاغساران بی آب و رنگ،  
 انوشیروان دیده بُد این به خواب  
 چنان دید کز تازیان صدهزار  
 گذر یافتندی، به ارونذرود؛  
 به ایران و بابل، ز کشت و دُرود،  
 هم آتش بمُردی، به آتشکده؛  
 از ایوان شاه جهان، کنگره  
 کنون خواب را پاسخ آمد پدید؛  
 شود خوار آن کس که بود ارجمند؛  
 پراگنده گردد بدی، در جهان؛  
 به هر کشوری در، ستمگاره‌ای  
 نشان شب تیره آمد پدید؛  
 کنون ما، به دستوری رهنمای،  
 به سوی خراسان نهادیم روی،  
 ببینیم تا گردش روزگار  
 پس اکنون، ز بهر کنارنگِ توس،  
 فرخزاد با ما ز یک پوست است،  
 به التوینه‌ست او کنون، رزمجوی؛  
 کنون کُشمگان، پورِ آن رزمخواه،  
 بگفت آنچه آمد ز شایستگی؛  
 شنیدیم از این مرزها، هرچه گفت:

ز دانایی و شرم بی‌بهرگان،  
 همی داد خواهند گیتی به باد..  
 بسی سر، به خاک اندر، آگنده شد.  
 که آید بدین پادشاهی گزند،  
 نه هوش و نه دانش نه نام و نه ننگ. ۵۲۳۵  
 کز این تخت، بپراگند رنگ و آب.  
 هیونانِ مست و گسسته مَهار،  
 نمآندی، بر این بوم و بر، تاروپود.  
 به چرخ زُحل برشدی تیره دود.  
 شدی تیره نوروز و جشنِ سده. ۵۲۴۰  
 فتادی، به میدانِ او، یکسره.  
 ز ما، بخت گردن بخواهد کشید.  
 فرومایه را تخت گردد بلند.  
 گزند آشکارا و خوبی نهان.  
 پدید آید و زشت پتیاره‌ای. ۵۲۴۵  
 همی روشنایی بخواهد پرید.  
 همان پهلوانانِ پاکیزه‌رای،  
 بر مرزبانان پرخاشجوی.  
 چه بندد، بر این بندِ ناستوار!  
 بدین سو کشیدیم پیلان و کوس؛ ۵۲۵۰  
 به پیوستگی؛ نیز هم دوست است.  
 سوی جنگِ دشمن نهاده‌ست روی؛  
 بیامد بر ما بدین بارگاه.  
 هم از بندگی هم ز بایستگی.  
 بلندی و پستی و غار و نهفت: ۵۲۵۵

دژ گـنبدان تیغ با خرمنه  
 چو آل و چو تخموره و دوشکیل؛  
 از این بارگه، شد به هرجای کس،  
 چنین لشکری گُشن ما را که هست،  
 نشستیم و گفتیم با رایزن؛  
 ز هر گونه، گفتیم و انداختیم؛  
 که از تاج و از تخت و مُهر و نگین؛  
 ز پرمایه چیزی که آید به دست،  
 از این هرج از انبار آگندنی ست:  
 ز زریـنه و جامه نـابـرید،  
 هم از خوردنیها و هرگونه ساز  
 ز گـاوـانِ گردونکشان، چل هزار  
 به خروار از آن پس ده و دوهزار،  
 همان ارزن و پسته و ناردان،  
 شتروار، زین هر یکی، دوهزار  
 همان گاوگردون هزار از نمک،  
 ز خرما هزار و ز شکر هزار  
 ده و دوهزار انگبین گُندره؛  
 نمک خورده هر گوشت چون چل هزار  
 دگر دنبه و مشکِ روغن هزار  
 بیاید یکی موبدی باگروه  
 به دیدار پیران و فرهنگیان؛  
 بدو، روزنامه به دزها نهند؛  
 دگر خود بدارند با خویشان  
 همانا بر آن راغ و کوه بلند،

دگر لاژوردین ز بهر بُنه؛  
 ز خوبی، نمود آنچه بودش به دل.  
 به نزدیک یارانِ فریادرس  
 بدین تنگ دزها، نباید نشست.  
 همه پهلوانان شدند انجمن. ۵۲۶۰  
 سرانجام، یکسر بر این ساختیم  
 همان جامه روم و کشمیر و چین؛  
 ز روم و ز طایف، همه هرچه هست؛  
 گراز پوشش است از افگندنی ست؛  
 ز چیزی که آن را شاید کشید؛ ۵۲۶۵  
 که ما را بیاید، بر او بر، نیاز:  
 گُرُنْج آورد تا که آید به کار.  
 به خوشه درون، گندم آرد به بار.  
 بیارد یکی موبدِ کاردان.  
 هیوانانِ بُختی بیارند بار. ۵۲۷۰  
 بیارند؛ تا بر چه گردد فلک!  
 بُود سخته و راست کرده شمار.  
 به دزها کشند آن همه، یکسره.  
 بیارند آن را که آید به کار؛  
 به خروار، نطف آورد زاین شمار. ۵۲۷۵  
 ز گاه و ز بُغْمَنج و از زاوه کوه،  
 بزرگان که اند از گنارَنگیان.  
 یکی نامه گنجورِ ما را دهند.  
 بزرگان که باشند از آن انجمن.  
 ز تُرک و ز تازی، نیاید گزند. ۵۲۸۰

شما را، بدین روزگارِ سترگ،  
هنرمند و گوینده دستورِ ما  
که: هرکس که این را ندارد به رنج،  
یکی خوب سَرَبندِ پیکرِ بزر.  
بدین روزگارِ تباه و دُژم،  
به سنگِ کسی کو بُود زیرِ دست،  
از آن شست بر سر شش و چاردانگ  
به یک روی بر، نامِ یزدانِ پاک؛  
دیگر پیکرش افسر و چهرِ ما؛  
به نوروز و مهر، آن هم آراسته ست؛  
دروِ جهان بر کم‌آزار مرد:  
بلنداختری نامجوی و سوار

یکی دست باشد برِ ما بزرگ.  
بفرماید اکنون به گنجورِ ما  
فرستد ورا پارسی جامه پنج؛  
بیابد، به فرجام، از این رنج بر.  
بیابد ز گنجورِ ما چل درم. ۵۲۸۵  
یکی زاین درمها گراید به شست.  
بیارد نبشته؛ بخواند به بانگ.  
کز اوی است امید و زو ترس و باک.  
زمین بارورگشته، از مهرِ ما.  
دو جشنِ بزرگ است و با خواسته ست. ۵۲۹۰  
کسی کو ز دیهیمِ ما یاد کرد!  
بیامد، به کف نامه شهریار.

#### رفتن یزدگرد به توس و پذیره شدن ماهوی سوری را

از آن جایگه، برکشیدند کوس؛  
خبر یافت ماهویِ سوری ز شاه  
پذیره شدش، با سپاهی گران:  
چو پیدا شد آن فرّ و اورندِ شاه؛  
پیاده شد از اسپ ماهوی زود؛  
همی رفت نرم از برِ خاکِ گرم،  
زمین را ببوسید و بردش نماز؛  
فرخزاد چون رویِ ماهوی دید؛  
ز ماهویِ سوری، دلش گشت شاد؛  
که: «این شاه را از نژادِ گیان،  
نباید که بادی بر او برجهد؛

ز بُست و نشابور، شد تا به توس.  
که: از مرزِ توس، اندر آمد سپاه.  
همه نیزه دارانِ جوشنوران. ۵۲۹۵  
درفشِ بزرگی و چندان سپاه،  
بر آن کَهتری، بندگانِ فزود.  
دو دیده پر از آب کرده ز شرم.  
همی بود پیشش، زمانی دراز.  
سپاهی بر آن سان رده برکشید، ۵۳۰۰  
بر او بر، بسی پندها کرد یاد؛  
سپر دم تو را، تا ببندی میان.  
وگر خور سپاسی بر او برنهد.

مرا رفت باید همی سويِ ری؛  
 که چون من فراوان به آوردگاه،  
 چو رستم سواری به گیتی نبود؛  
 به دستِ یکی زاغسر، کشته شد؛  
 که یزدان ورا جایِ نیکان دهاد!  
 بدو گفت ماهوی ک: «ای پهلوان!  
 پذیرفتم این زینهارِ تو را:  
 فرخزادِ هرمزد، از آن جایگاه،  
 بر این نیز، بگذشت چندی سپهر؛  
 شُبان را، همی تخت کرد آرزوی؛  
 تنِ خویش یک‌چند بیمار کرد؛

ندانم که کی بینم این تاجِ کی!  
 شد از جنگِ آن نیزه‌داران تباه. ۵۳۰۵  
 نه گوشِ خردمند هرگز شنود.  
 به ما بر، چنین، روز برگشته شد.  
 سیه‌زاغ را دردِ پیکان دهاد!  
 مرا شاه چشم است و روشن روان.  
 سپهرِ تو را، شهریارِ تو را. ۵۳۱۰  
 سويِ ری بیامد، به فرمانِ شاه.  
 جدا شد ز مغزِ بداندیش مهر.  
 دگرگونه‌تر شد، به آیین و خوی.  
 پرستیدنِ پادشه خوار کرد.

### برانگیختن ماهوی سوری بیژن را به جنگ یزدگرد

#### و گریختن شاه در آسیا

یکی پهلوان بود گسترده‌کام  
 نشستش به شهرِ سمرقند بود؛  
 چو ماهوی بدبخت خودکامه شد،  
 که: «ای پهلوانِ زاده بی‌گزند!  
 که شاهِ جهان، با سپاه، ایدر است؛  
 گر آیی، سر و تاج و گاهش تو راست؛  
 چو بیژن نگه کرد و آن نامه دید؛  
 به دستور، گفت: «ای سرِ راستان!  
 به یاریِ ماهوی گر من سپاه  
 به من بر، کند شاهِ چینی فسوس؛  
 وگرنه [هم او] گوید: ”از بیم کرد؛

نژادش ز طرخان و بیژن، به نام. ۵۳۱۵  
 در آن مرز، چندیش پیوند بود.  
 از او نزدِ بیژن یکی نامه شد.  
 یکی رزم پیش آمدت، سودمند؛  
 آبا تاج و گاه است و با افسر است.  
 همان گنجِ چترِ سیاهش تو راست. ۵۳۲۰  
 جهان پیشِ ماهوی خودکامه دید،  
 چه داری به یاد، اندر این داستان؟  
 برانم، شود کارم ایدر تباه.  
 مرا بی‌منش خواند و چاپلوس؛  
 همی ترسد از روزِ تنگ و نبرد. ۵۳۲۵



چنین داد دستور پاسخ بدوی  
از ایدر، تو را ننگ باشد، شدن  
به برسام فرمای تا با سپاه،  
چنین گفت بیژن که: «این است رای؛  
به برسام، فرمود، با ده هزار  
به مرو آید و ساز جنگ آورد؛  
سپاه از بخارا، چو پَران تذرو،  
شب تیره، هنگام بانگ خروس،  
شهنشاه از این خود کی آگاه بود،  
خروشی برآمد، هم اندر زمان؛  
که: «ماهوی گوید که: ”آمد سپاه  
سپهدار خان است و فغفور چین؛  
برآشفست و جوشن بپوشید شاه؛  
چو نیروی پرخاش ترکان بدید،  
به پیش سپاه اندر آمد، چو پیل؛  
چو بر لشکر تُرک بر حمله برد،  
همه پشت بر تاجور گاشتند؛  
چو برگشت ماهوی، شاه جهان  
چنین بود ماهوی را رای و راه  
شهنشاه، در جنگ، مردی نمود؛  
فراوان از آن نامداران بگشت؛  
ز ترکان بسی در پسِ پشتِ او؛  
همی تاخت، جوشان، چو از ابر برق؛  
فرود آمد از باره شاه جهان؛  
سواران به جُستن نهادند روی؛

که: «ای شیردل مردِ پرخاشجوی!  
به یاری ماهوی و باز آمدن.  
به یاری شود سویی آن رزمگاه.»  
مرا خود نجنبید باید ز جای.»  
۵۳۳۰ نَبَرده سوارانِ خنجرگزار،  
مگر گنج ایران به چنگ آورد!  
بیامد، به یک هفته، تا شهر مرو.  
از آن دشت برخاست آوای کوس.  
که ماهویِ سوریشت بدخواه بود.  
۵۳۳۵ سواری بیامد، سپیده دمان؛  
ز ترکان؛ کنون، بر چه رای است شاه؟  
سپاهش همی برنتابد زمین.“  
فراز آمدند، از دو رویه، سپاه.  
بزد دست و تیغ از میان برکشید.  
۵۳۴۰ زمین شد به گردار دریای نیل.  
پسِ پشتِ او در، نمآند ایچ گُرد.  
میانِ سوارانش، بگذاشتند.  
بدانست نیرنگِ او، در نهان.  
که او مآند اندر میانِ سپاه.  
۵۳۴۵ دلیری و تندی و گُردی نمود.  
چو بیچاره ترگشت، بنمود پشت.  
یکی کابلی تیغ در مشتیِ او.  
یکی آسیا دید بر آبِ زرق.  
ز بدخواه، در آسیا شد نهان.  
۵۳۵۰ همه زرق، از او، شد پر از گفت و گوی.

از او بازماند اسپِ زرینِ ستام؛  
 به جُستش، ترکان خروشان شدند؛  
 نهان شاه در خانه آسیا،  
 - چنین است رسمِ سرایِ فریب:  
 بدان‌گه که بیدار بُد بختِ او،  
 کنون آسیایی بیامدش بهر  
 چه بندی دل اندر سرایِ فسوس؟  
 خروشی برآید که: «بر بند رخت؛  
 دهان ناچریده دو دیده پر آب،  
 گشاد آسیابان در آسیا،  
 فرومایه‌ای بود، خسرو به نام؛  
 خورِ خویش از آن آسیا ساختی؛  
 گوی دید، بر سانِ سرو بلند،  
 یکی افسری خسروی بر سرش؛  
 به پیکر یکی کفشِ زرین به پای؛  
 نگه کرد خسرو؛ بدو خیره ماند؛  
 بدو گفت ک: «ای شاهِ خورشیدروی!  
 چه جای نشستِ تو بود آسیا،  
 چه مردی، بدین فرّ و این بُرز و چهر؟  
 «از ایرانیانم - بدو گفت شاه:  
 بدو آسیابان، به تشویر، گفت  
 اگر نانِ کشکینت آید به کار؛  
 بیارم؛ جز این نیز چیزی که هست؛  
 به سه روز شاهِ جهان را، ز رزم،  
 بدو گفت شاه: «آنچه داری، بیار؛

همان گرز و شمشیر و زرین نیام.  
 از آن باره و ساز، جوشان شدند.  
 نشست از بر خشک لختی گیا.  
 فرازش بلند و نشییش نشیب.  
 به گردون کشیدی فلک تختِ او. ۵۳۵۵  
 ز نوشش فراوان فزون بود زهر.  
 که هزّمان، به گوش آید آوایِ کوس؛  
 نیابی جز از تخته گور تخت. -  
 همی بود، تا برکشید آفتاب.  
 به پشت اندرون بار و لختی گیا. ۵۳۶۰  
 نه تخت و نه گنج و نه تاج و نه کام.  
 به کاری جز این، خود، نپرداختی.  
 نشسته، بر آن خاک بر، مستمند.  
 درفشان، ز دیبایِ چینی، برش.  
 ز خوشاب و زر آستینِ قبای. ۵۳۶۵  
 بدان خیرگی، نام یزدان بخواند.  
 بدین آسیا چون رسیدی؟ بگوی.  
 پر از گندم و خاک و چندی گیا؟  
 که چون تو نبیند، همانا، سپهر.  
 ۵۳۷۰ هزیمت گرفتم، ز تورانِ سپاه.  
 که: «جز تنگدستی مرا نیست جفت.  
 ورا این ناسزا ترّه جویبار،  
 خروشان بُود مردمِ تنگدست.»  
 نبود ایچ پردازشِ خواب و بزم.  
 خورش نیز با برسم آید به کار. ۵۳۷۵

سبک، مردِ بی‌مایه چُبّین نهاد؛  
 به بَرَسَم شتابید و آمد به راه؛  
 برِ مهترِ زَرَق شد، بی‌کیار،  
 به هر سو، فرستاد ماهوی کس؛  
 از این آسیابان بپرسید مِه  
 بدو گفت خسرو که: «در آسیا،  
 به بالا، به گردارِ سرو سَهی؛  
 دو ابرو کمان و دو نرگس دُژم؛  
 یکی کهنه چُبّین نهادمَش پیش،  
 به بَرَسَم، همی واژ خواهد گرفت؛  
 بدو گفت مهتر ک: «از ایدر، بیوی؛  
 نباید که آن بدنژادِ پلید  
 سبک، مهتر او را به مردی سپرد؛  
 بپرسید ماهوی از این چاره‌جوی  
 چنین داد پاسخ ورا تَرُشگار  
 درِ آسیا را گشادم، به خشم؛  
 دو نرگس چو نرآهو اندر هراس؛  
 چو خورشید گشته‌ست از او آسیا؛  
 هر آن کس که او فرّ یزدان ندید،  
 پر از گوهرِ ناپسود افسرش؛  
 بهاری‌ست گویی، در اندر بهشت؛  
 چو ماهوی دل را برآوردِ گرد،  
 بدو گفت: «بشتاب از این انجمن؛  
 وگرنه، هم‌اکنون، ببرم سرت؛  
 شنیدند از او این سخن مهتران:

بر او، ترّه و نانِ کشکین نهاد.  
 به جایی که بود اندر او واژگاه؛  
 که بَرَسَم کند زو یکی خواستار.  
 ز گیتی، همی شاه را جُست و بس!  
 که: «بَرَسَم چرا خواهی، ای روزبِه!» ۵۳۸۰  
 نشسته‌ست گُندآوری بر گیا.  
 به دیدار، خورشید با فرّهی.  
 دهان پر ز باد و روان پر ز غم.  
 بر او نانِ کشکین، سزاوارِ خویش.  
 سزد، گر بمانی، بدو در، شگفت. ۵۳۸۵  
 چنین هم، به ماهویِ سوری بگوی.  
 چو این بشنود، گوهر آرد پدید.  
 جهان‌دیده را سویِ ماهوی برد.  
 که: «بَرَسَم که را خواستی؟ راست‌گوی.»  
 که: «من بار کردم همی خواستار. ۵۳۹۰  
 چنان دان که خورشید دیدم، به چشم.  
 دو گیسو چو از شب گذشته سه‌پاس.  
 خورش نانِ کشکین؛ نشستش گیا.  
 از این آسیابان ببايد شنید.  
 ز دیبایِ چینی فروزان برش. ۵۳۹۵  
 به بالایِ او، سرو دهقان نکشت.»  
 بدانست کو نیست جز یزدگرد.  
 هم‌اکنون، جداکن سرش را ز تن؛  
 نمانم کسی زنده، از گوهرت.»  
 بزرگانِ بیدار و گُنداوران. ۵۴۰۰

همه انجمن گشت از او پر ز خشم،  
 یکی موبدی بود رادوی نام،  
 به ماهوی، گفت: «ای بداندیش مرد!  
 چنان دان که شاهی و پیغمبری  
 از این دو یکی را همی بشکنی،  
 نگر تا چه گویی! بپرهیز از این؛  
 نخستین، از این، بر تو آید گزند؛  
 که بارش کَبَسْت آید و برگ خون؛  
 برهنه شود در جهان زشتِ تو؛  
 همی دینِ یزدان شود، زو، تباه؛  
 یکی دِیْنُور بود، یزدانِ پرست،  
 که هر مزدِ خُرّاد بُد نامِ او؛  
 به ماهوی، گفت: «ای ستمگاره مرد!  
 همی تیره بینم دل و هوشِ تو؛  
 تنومند و بی مغزی و جانِ نزار؛  
 تو را، زاین جهان، سرزنش بینم از؛  
 کنون، زندگانیت ناخوش بُود؛  
 نشست او و شهروی برپای خاست؛  
 شاهنشاه را کار زار آمدی،  
 از این تخمه، بی کس بسی یافتند  
 تو گر بنده ای، خونِ شاهان مریز؛  
 بگفت این و بنشست، گریان، به درد؛  
 چو بنشست، گریان بشد مهرنوش؛  
 به ماهوی، گفت: «ای بد بدنژاد  
 ز خونِ گیان، شرم دارد نهنگ؛

زبان پر ز گفتار و پر آب چشم.  
 به جان از خرد بر نهاده لُگام.  
 چرا دیو چشمِ تو را خیره کرد؟  
 دو گوهر بُود، در یک انگشتری.  
 روان و خرد را به پای افگنی. ۵۴۰۵  
 مشو بدگمان با جهانِ آفرین.  
 به فرزند مانی یکی کِشتمند،  
 به زودی، سرِ خویش بینی نگون.  
 پسرِ پدُرُود، بی گمان، کِشتِ تو.  
 همی بر تو نفرین کند تاج و گاه. ۵۴۱۰  
 که هرگز نبردی به بدکار دست؛  
 به دین اندرون، بود آرامِ او.  
 چنین از درِ پاک یزدان مگرد.  
 همی خار بینم در آغوشِ تو.  
 همی دود از آتش کنی خواستار. ۵۴۱۵  
 به برگشتنت، گُرم و رنج و گداز.  
 چو رفتی، نشستت در آتش بُود.»  
 به ماهوی، گفت: «این دلیری چراست؟  
 ز خان و ز فغفور، یار آمدی.  
 که هرگز به کُشتنش نشتافتند. ۵۴۲۰  
 که نفرین بُود بر تو، تا رستخیز.»  
 پر از خون دل و مژّه پر آبِ زرد.  
 پر از درد، با ناله و با خروش،  
 که نه رایِ فرجام داری نه داد!  
 وگر کشته یابد، ندرد پلنگ. ۵۴۲۵

ایا بتر از دد، به مهر و به خوی!  
 چو بر دستِ ضحاک جم کشته شد،  
 چو ضحاک بگرفت روی زمین،  
 بـزاد اَفـریدونِ فرخ‌نژاد؛  
 شنیدی که ضحاکِ بیدادگر،  
 بر او، سال بگذشت بیش از هزار؛  
 دو دیگر که تور، آن سرافراز مرد،  
 همان ایرج پاکدین را بکشت؛  
 منوچهر، از آن تخمه، آمد پدید؛  
 سه دیگر سیاوش، ز تخم گیان،  
 به گفتارِ گرسیوز، افراسیاب  
 جهاندار کیخسرو، از پشتِ اوی،  
 نیا را، به خنجر، به دو نیم کرد؛  
 چهارم سخن کینِ ارجاسپ بود  
 چو اسفندیار اندر آمد به جنگ،  
 به پنجم سخن، کینِ هرمزدشاه؛  
 به بندوی و گسته‌م، کرد آنچه کرد؛  
 چو شد دستور، جانِ ایشان بُرد؛  
 تو را زود یاد آید این روزگار؛  
 تو زاین هرچه کاری، پسر بدرود؛  
 بپرهیز از این گنجِ آراسته؛  
 همی سر بیچی، به فرمانِ دیو؛  
 به چیزی که بر تو نزیبد همی،  
 به آتش، تن و جانِ خود را مسوز؛  
 سپاهِ پراگنده را گرد کن؛

همی جانِ شاه آیدت آرزوی؟!  
 چه مایه سپهر اندر آن گشته شد.  
 پدید آمد، اندر جهان، اَبَتین.  
 جهان را، یکی دیگر آمد نهاد.  
 ۵۴۳۰ چه آورد، از آن، خویشان را به سر.  
 به فرجامِ کار، آمدش خواستار.  
 کجا از ایران ورا رنجه کرد.  
 بر او، گردش آسمان شد درشت.  
 شد، آن بندِ بد را، سراسر کلید.  
 ۵۴۳۵ کمر بست، بی‌آرزو، بر میان.  
 بُرد از روان و خرد شرم و آب.  
 بیامد؛ جهان کرد پر گفت‌وگوی.  
 سر کینه‌جویان پر از بیم کرد.  
 که ریزنده خونِ لهراسپ بود.  
 ۵۴۴۰ ز کینه، ندادش زمانی درنگ.  
 چو پرویز را گُشن شد دستگاه،  
 -نیاساید این چرخِ گردان ز گرد-.  
 در کینه را خوار نتوان شمرد.  
 بی‌بیچی، ز اندیشه نابکار.  
 ۵۴۴۵ زمانه، زمانی، همی نَغَنود.  
 وزاین مُردری تاج و این خواسته.  
 بـبرِی دل از راهِ گیهاُن خدیو.  
 ندانی که دیوت فرید همی؟  
 مکن تیره این تاجِ گیتی فروز.  
 ۵۴۵۰ وزاین در که گفتی، مگردان سخن.

از ایدر، به پوزش، بر شاه رو؛  
 وز آن جایگه، جنگِ دشمن پسیچ؛  
 کز این بد، نشانِ دو گیتی شوی،  
 چو کاری که امروز بایدت کرد  
 همی یزدگردِ شهنشاه را  
 که در جنگ، شیر است و برگاهِ شاه،  
 یکی یادگاری، ز ساسانیان؛  
 پدر بر پدر، داد و دانش‌پذیر:  
 بُود اردشیرش، به هشتم پدر،  
 که یزدانش تاجِ گیان برنهاد:  
 چو تو بود مهتر، به کشور، بسی؛  
 چو بهرامِ رازی که سیصد هزار  
 به یک تیر، از او پشت برگاشتند؛  
 چو از تخمِ شاهان سرش سیر گشت،  
 فرایین که تختِ بزرگی بجُست،  
 بر آن گونه بر، کشته شد زار و خوار؛  
 بترس از خدایِ جهان‌آفرین،  
 تنِ خویش، بر خیره، رسوا مکن؛  
 هر آن کس که با تو نگوید درست،  
 تو بیماری اکنون و من چون پزشک،  
 تو از بندهٔ بندگان کمتری؛  
 همی کینه با پاک یزدان نهی؛  
 شبانزاده را دل پر از تخت بود؛  
 -چنین بود، تا بود و این تازه نیست؛  
 یکی را برآرد به چرخ بلند؛

چو بینی، ورا بندگی ساز نو؛  
 ز رای و ز پوزش، میاسای هیچ؛  
 چو گفتارِ دانندگان نشنوی.  
 به فردا رسد، زو بر آرند گرد.  
 ۵۴۵۵ بتر خواهی از تُرکِ بدخواه را؟!  
 درخشان به گردارِ تابنده ماه.  
 که چون او، نبندد سواری میان.  
 ز نوشین‌روان تا گه اردشیر.  
 جهاندار ساسانِ با داد و فر؛  
 ۵۴۶۰ همه شهریارانِ فرخ‌نژاد.  
 نزد اینچنین رای هرگز کسی:  
 عناندار و برگستوانور سوار،  
 بدو دشتِ پیکار بگذاشتند.  
 سرِ دولتِ روشنش زیر گشت.  
 ۵۴۶۵ نبودش سزا؛ دستِ بد را بشست،  
 گزافه نبردard این روزگار.  
 که تخت آفریده‌ست و تاج و نگین.  
 که بر تو سر آرند زود این سخن.  
 چنان دان که او دشمنِ جانِ تست.  
 ۵۴۷۰ پزشکِ خروشان به خونین سرشک.  
 به اندیشهٔ دل، مکن مهتری.  
 ز راهِ هنر، جوی تختِ مهی.  
 ورا، پندِ آن موبدان سخت بود.  
 گزافِ زمانه بر اندازه نیست:  
 ۵۴۷۵ یکی را کند خوار و زار و نژند؛

نه پیوند با آن؛ نه با اینش کین؛  
 همه موبدان، تا جهان شد سیاه؛  
 همی پند گفتند، با کینه جوی؛  
 چو شب تیره شد، گفت با موبدان:  
 من امشب بگردانم این، با پسر؛  
 ز لشکر، بخوانیم داننده بیست  
 برفتند دانندگان از برش؛  
 چو بنشست ماهوی با راستان،  
 اگر زنده ماند تن یزدگرد،  
 برهنه شد این راز من، در جهان؛  
 بیاید مرا، از بدش، جان به سر؛  
 چنین داد پاسخ خردمند مرد  
 اگر شاه ایران شود دشمنت،  
 وگر خون او را بریزی به دست  
 چپ و راست، رنج است و اندوه و درد؛  
 پسر گفت ک: «ای باب فرخنده رای!  
 سپاه اندر آرد، ز ماچین و چین؛  
 تو این را، چنین، خرد کاری مدان؛  
 گر از دامن او درفشی کنند،

که دانست راز جهان آفرین؟ -  
 بر آیین خورشید بنشست ماه،  
 بُد سود یک موی، زان گفت و گوی.  
 «شما را ببايد شد، ای بخردان!  
 ز هر گونه ای، دانش آرم به بر. ۵۴۸۰  
 بدان تا، بدین بر، نباید گریست.»  
 بیامد، پس از موبدان، لشکرش.  
 «چه بینید - گفت: اندر این داستان؟  
 ز هر سو، بر او لشکر آیند گرد.  
 شنیدند، یکسر، گهان و مهان. ۵۴۸۵  
 نه تن ماند ایدر، نه بوم و نه بر.»  
 که: «این خود نخستت نبایست کرد.  
 از او بد رسد بی گمان بر تنت؛  
 که کین خواه او در جهان ایزدست،  
 نگه کن کنون تا چه بایذت کرد!» ۵۴۹۰  
 چو دشمن کنی، زو بپرداز جای.  
 به ما بر، شود تنگ روی زمین.  
 چو چیره شدی، کام مردان بران.  
 تو را با سپاه، از بُنه، برگَندند.»

### کشته شدن یزدگرد به دست خسرو آسیابان

چو بشنید ماهوی بیدادگر  
 چنین گفت، با آسیابان که: «خیز؛  
 چو بشنید از او آسیابان سَخُن،  
 شبانگاه، نیران خرداد ماه،

سخنها کجا گفت او را پسر، ۵۴۹۵  
 سواران ببر؛ خون دشمن بریز.»  
 نه سر دید از آن کار پیدا نه بُن.  
 سوي آسیا رفت، نزدیکی شاه.

ز درگاهِ ماهوی چون شد برون،  
 سواران فرستاد ماهوی زود،  
 بفرمود کان تاج و آن گوشوار  
 نباید که یکسر پر از خون کنند؛  
 بشد آسیابان، دو دیده پر آب،  
 همی گفت ک: «ای روشنِ گردگار!  
 بدین ناپسندیده فرمانِ اوی،  
 بر شاه شد، دل پر از شرم و باک؛  
 به نزدیک، تنگ اندر آمد بهوش  
 یکی دشنه زد بر تهیگاهِ شاه؛  
 به خاک اندر آمد سر و افسرش،  
 -اگر راه یابد کسی ز این جهان،  
 ز پرورده، سیر آید این هفت‌گرد:  
 بر این‌گونه بر، تاجداری نمرد؛  
 خرد نیست با گردگردان سپهر؛  
 همان به که گیتی نبینی به چشم؛  
 سوارانِ ماهوی شوریده‌بخت  
 ز تـخت و ز آوردگه آرمید؛  
 گشادند بندِ قبایِ بنفش؛  
 ز پیشِ شهنشاه، برداشتند؛  
 فگنده تنِ شاهِ ایران به خاک،  
 همه پائِمردان چو برخاستند،  
 که: «ماهوی را باد تن هم‌چنین:  
 به نزدیکِ ماهوی رفتند زود،  
 به ماهوی، گفتند ک: «آن شهریار

دو دیده پر از آب و دل و پر ز خون،  
 پسِ آسیابان، به گردارِ دود. ۵۵۰۰  
 همان مُهر و آن جامه شاهوار،  
 ز تن، جامه شاه بیرون کنند.  
 به زردی دو رخساره چون آفتاب.  
 ثوی برتر از گردشِ روزگار.  
 هم‌اکنون، بیچان تن و جانِ اوی. ۵۵۰۵  
 رخانش پر آب و دهانش چو خاک.  
 چنانچون کسی راز گوید به گوش.  
 رها شد، به زخم اندر، از شاه آه.  
 همان نانِ کشکین، به پیش اندرش!  
 بباشد، ندارد خرد در نهان. ۵۵۱۰  
 شود کشته، بر بی‌گنه، یزدگرد!  
 که از لشکر، او را سواری نمرد.  
 نه پیدا بُود رنج و خشمش ز مهر.  
 نداری، ز گردارِ او، مهر و خشم.-  
 بدیدند کان خسروانی درخت، ۵۵۱۵  
 بشد هر کسی؛ رویِ او را بدید.  
 همان افسر و طوق و زرینه کفش،  
 ورا بر زمین خوار بگذاشتند.  
 پر از خون و پهلوی به شمشیر چاک.  
 زبان را به نفرین بیاراستند؛ ۵۵۲۰  
 پر از خون، فگنده به رویِ زمین!  
 آبا یاره و گوهرِ ناپسود.  
 برآمد از آرام و از کارزار.



بفرمود کور را، به هنگام خواب،  
 بشد تیز بدمهر دو پیشکار؛  
 کجا ارج آن کشته شناختند؛  
 چو شب روز شد، مردم آمد پدید؛  
 از آن سوگواران پرهیزگار،  
 تن او برهنه بدید، اندر آب؛  
 چنین، تا در خان راهب رسید؛  
 که: «شاه زمانه به غرق اندر است؛  
 برفتند از آن سوگواران بسی؛  
 خروشی برآمد ز راهب، به درد،  
 چنین گفت راهب که: «این کس ندید؛  
 که بر شهریاری زند بنده‌ای؛  
 بپرورد؛ تا بر تنش، بد رسد؛  
 دریغ آن سرو تاج و بالای بُرز؛  
 دریغ آن سر تخمه اردشیر؛  
 تنومند بودی خرد با روان،  
 که: ”در آسیا، ماهروی تو را،  
 به دشنه، جگرگاه بشکافتند؛  
 سُکوبا، از آن سوگواران، چهار  
 گشاده تن شهریار جوان،  
 به خشکی کشیدند، از آن آبگیر؛  
 به باغ اندرون، دخمه‌ای ساختند؛  
 سر زخم آن دشنه کردند خشک،  
 بیاراستندش، به دیبای زرد:  
 می و مُشک و کافور و چندی گلاب،

از آن آسیا افگند اندر آب.  
 کشیدند پر خون تن شهریار؛ ۵۵۲۵  
 به گرداب زرق اندر انداختند.  
 دو مرد گرانمایه آنجا رسید؛  
 بیامد یکی بر لب جویبار.  
 بشورید و آمد، هم اندر شتاب.  
 بدان سوگواران، بگفت آنچه دید؛ ۵۵۳۰  
 برهنه، به گرداب زرق اندر است.»  
 سُکوبا و رُهبان، ز هر در کسی.  
 که: «ای تاجور شاه آزادمرد!»  
 نه پیش از مسیح، این سخن کس شنید،  
 یکی بدنژادی، پراگنده‌ای. ۵۵۳۵  
 از این، بهر ماهوی نفرین سزد.  
 دریغ آن بر و شاخ و آن دست و گرز!  
 دریغ آن سوار جوان هُژیر!  
 بُردی خبر زاین به نوشین روان  
 جهاندار دیهیم جوی تو را، ۵۵۴۰  
 برهنه، به آب اندرش یافتند.“  
 برهنه، شدند اندر آن جویبار.  
 نبیره جهاندار نوشین روان،  
 بسی مویه کردند، برنا و پیر.  
 سرش را، به ابر اندر، افراختند. ۵۵۴۵  
 به دُبُق و به قیر و به کافور و مُشک.  
 قَصَب زیر و دستی زَبَر، لاژورد.  
 سُکوبا بپندود بر جای خواب.

چه گفت آن گرانمایه دهقانِ مرو  
 که: «بخشش، ز کوشش، بُود در نهان؛  
 دگر گفت: «اگر چند خندان بُود،  
 که از چرخ گردان پذیرد فریب،  
 دگر گفت ک: «آن را تو دانا مخوان،  
 همی خواسته خواهد و نامِ بد؛  
 دگر گفت: «اگر شاه را لب ببست؛  
 نه مُهر و پرستندهٔ بارگاه،  
 اگر خود نیاید همی این به کار،  
 دگر گفت ک: «از خوب گفتارِ او،  
 همی سرو کشت او، به باغِ بهشت؛  
 دگر گفت: «یزدان روانت بُرد؛  
 روانِ تو را، سودمند این بُود؛  
 کنون، در بهشت است بازارِ شاه؛  
 دگر گفت ک: «ای شاهِ دانش‌پذیر!  
 دُرودی همان بر که کشتی به باغ؛  
 دگر گفت ک: «ای شهریارِ جوان!  
 لبِ خامش و جان، به چندین گله،  
 تو بیکاری و جان به کار اندر است؛  
 بگوید روان، گر زبان بسته شد؛  
 اگر دست بیکار گشت از عِنان،  
 دگر گفت ک: «ای نامبردارِ گُو!  
 تو را در بهشت است تخت؛ این بس است؛  
 دگر گفت ک: «آن کس که او چون تو کُشت،  
 سُقُف گفت: «ما بندگانِ توایم؛

که بنهفت بالایِ آن زادسرو؟  
 ۵۵۵۰ که خشنود بیرون شود، زاین جهان؟»  
 چنان دان که از دردمندان بُود،  
 که او را نماید فراز و نشیب.»  
 که تن را پرستد، نه راهِ روان.  
 نترسد روانش ز فرجامِ بد.»  
 ۵۵۵۵ نبیند همی تاج و تختِ نشست،  
 نه افسر نه کشور نه فرّ و نه جاه،  
 چرا باید این رنج و این روزگار؟»  
 ستایش ندارم سزاوارِ او.  
 ببیند روانش درختی که کِشت.»  
 ۵۵۶۰ تنت را بدین سوگواران سپرد.  
 تنِ بدکنش را، گزند این بُود.  
 به دوزخ کند جانِ بدخواه راه.»  
 خردمند و از گوهرِ اردشیر!  
 درفشان شد آن خسروانی چراغ.»  
 ۵۵۶۵ بخفتی و بیدار بودت روان.  
 برفت و تنت مآند ایدر، یله.  
 تنِ بدسگالت به دار اندر است.  
 ببالید جان، گر تنت خسته شد.  
 روانت به چنگ اندر آرد سِنان.»  
 ۵۵۷۰ تو رفتی و کردار شد پیشرو.  
 زمینِ بلا بهرِ دیگر کس است.»  
 ببیند کنون روزگارِ درشت.»  
 نیایشِ کُنِ پاک جانِ توایم؛

که این دخمه پر لاله باغِ تو باد! بگفتند و تابوت برداشتند؛  
بدان خوابگاه رفت؛ ناکام، شاه؛  
-چنین، داد خوانیم بر یزدگرد،  
وگر خود نداند همی کین و داد؟  
وگر گفت دینی، همه بسته گفت؛  
اگر هیچ گنج است، ای نیکرای!  
که گیتی همی، بر تو بر، بگذرد؛  
در خوردنت چیره کن بر نهاد؛  
مرا دخل و خرج ار برابر بُدی،  
تگرگ آمد امسال، بر سانِ مرگ؛  
در همیزم و گندم و گوسپند،  
می آور؛ که از روزمان بس نمآند؛

کفن دشتِ شادی و راغِ تو باد! ز هامون، سویِ دخمه بگذاشتند. ۵۵۷۵  
سر آمد بر او تخت و تاج و کلاه. وگر کینه خوانیم، این هفت‌گرد؟  
مرا فیلسوف ایچ پاسخ نداد. بماند همی پاسخ اندر نهفت.  
بیارای دل را؛ به فردا مپای؛ ۵۵۸۰  
زمانه دمِ ما همی بشمرد. اگر خود بمانی، دهد آنکه داد.  
زمانه مرا چون برادر بُدی. مرا مرگ بهتر بُدی از تگرگ.  
ببست این برآورده چرخ بلند. ۵۵۸۵  
چنین بود، تا بود و بر کس نمآند.

#### بر تخت نشستن ماهوی سوری

کس آمد؛ به ماهوی سوری بگفت  
سُکوبا و قسّیس و رُهبانِ روم،  
برفتند، با مویه، برنا و پیر؛  
یکی دخمه کردند او را به باغ،  
چنین گفت ماهوی بدبختِ شوم  
فرستاد تا هر که آن دخمه کرد،  
بکشتند و تاراج کردند مرز؛  
از آن پس، به گردِ جهان بنگرید؛  
همان تاج با او بُد و مهرِ شاه؛  
همه رازدارانش را پیش خواند؛

که: «شاهِ جهان یافت دخمه نهفت.  
همه سوگوارانِ آن مرز و بوم،  
تنِ شاه بردند، از آن آبگیر.  
بلند و بزرگیش برتر ز راغ». ۵۵۹۰  
که: «ایران بُد، پیش از این، خویشِ روم». هم آن کس کز آن کار تیمار خُورد،  
چنین بود ماهوی را کام و ارز.  
ز تخم بزرگان، کسی را ندید.  
شُبانزاده را آرزو کرد گاه. ۵۵۹۵  
سخن، هرچه بودش به دل در، براند.

به دستور گفت: «ای جهان‌دیده‌مرد!  
نه گنج است با من، نه نام و نژاد؛  
بر انگشتی، یزدگرد است نام؛  
همه شهر ایران و را بنده بود:  
نخواند مرا مرد داننده شاه؛  
جز این بود چاره مرا، در نهان؛  
همه شب، ز اندیشه، پر خون بُدم؛  
بدو رایزن گفت: «اکنون، گذشت؛  
کنون، بازجویی همی کار خویش  
کنون او، به دخمه درون، خاک شد؛  
جهان‌دیدگان را همه گرد کن؛  
چنین گوی ک: «این تاج و انگشتی،  
چو دانست کامد ز ترکان سپاه،  
مرا گفت: «چون خاست بادِ نبرد،  
تو این تاج و انگشتی را بدار؛  
مرا نیست جز دختری در جهان؛  
تو، زاین پس، به دشمن مده گاهِ من؛  
من این تاج میراث دارم، ز شاه؛  
بدین چاره، ده بندِ بد را فروغ؛  
چو بشنید ماهوی، گفتا که: «زَه!»  
همه مهتران را ز لشکر بخواند؛  
بدانست لشکر که این نیست راست؛  
یکی پهلوان گفت ک: «این کارِ تست،  
چو بشنید، بر تختِ شاهی نشست؛  
بسبخشید رویِ زمین، بر مهان؛

فراز آمد آن روزِ ننگ و نبرد.  
مگر داد خواهم سرِ خود به باد.  
به شمشیر، با من نگردند رام.  
اگر خویش بود ار پراگنده بود. ۵۶۰۰  
نه بر مهرم آرام گیرد سپاه.  
چرا ریختم خونِ شاهِ جهان؟  
جهاندار داند که من چون بُدم.  
از این کار، گیتی پر آواز گشت.  
که بگستی آن بسته زَنارِ خویش! ۵۶۰۵  
روانِ و را زهرِ تریاک شد.  
زبان تیزگردان، به شیرین سخن.  
به من داد شاه، از پی مهتری.  
چو شب تیره‌تر شد، مرا خواند شاه.  
- که داند به گیتی که بر کیست گرد؟- ۵۶۱۰  
بُود روز کاین هر دو آید به کار.  
همانا که هست او ز تازی نهان.  
نگه دار، هم زاین نشان، راهِ من.  
به فرمانِ او، بر نشینم به گاه.  
که داند که این راست است ار دروغ؟» ۵۶۱۵  
تو دستوری و بر تو بر، نیست مِه.  
وزاین باره، چندی سخنها براند.  
به شوخی، و را سر بریدن رواست.  
سخن گر درست است گر نادرست.  
به افسون، خراسانش آمد به دست. ۵۶۲۰  
«منم - گفت: با مُهرِ شاهِ جهان.»

جهان را سراسر، به بخشش، گرفت؛  
به مهتر پسر داد بلخ و هری؛  
بداندیشگان را همه برکشید،  
بدان را، به هر جای، سالار کرد؛  
چو زیر اندر آمد سر راستی،  
چو لشکر فراوان شد و خواسته،  
سپه را درم داد و آباد کرد؛  
به آموی شد، پهلوان پیشرو،  
طلایه، به پیش سپاه اندرون،  
به شهر بخارا نهادند روی،  
همی گفت: «ما را سمرقند و چاچ،  
به فرمان شاه جهان، یزدگرد،  
ز بیژن بخواهم، به شمشیر، کین؛

ستاره نظاره بر او، ای شگفت!  
فرستاد بر هر سوی لشکری.  
بدان سان که از گوهر او سزید.  
خردمند را سر نگونسار کرد. ۵۶۲۵  
پدید آمد از هر سوی کاستی.  
دلِ مردِ بی تن شد آراسته.  
بر آن بُد که جوید ز بیژن نبرد.  
آبا لشکر و جنگ سازان نو.  
جهان دیده‌ای نام او گرسیون. ۵۶۳۰  
چنان ساخته لشکری جنگجوی.  
بباید گرفتن، بدین مهر و تاج.  
که سالار بود او بر این هفت گرد،  
کز او تیره شد بختِ ایران زمین.»

### لشکر کشیدن بیژن به جنگ ماهوی سوری

چنان، تا به بیژن رسید آگهی  
به هر سو، فرستاد مهر و نگین؛  
کنون سوی جیحون نهاده ست روی،  
بپرسید بیژن که: «تاجش که داد؟»  
بدو گفت برسام ک: «ای شهریار!  
بیاوردم از مرو چندان بُنه،  
تو را گفته بُد: "تختِ زرینِ اوی،  
همان تاج و گنجش فرستم به چاچ؛  
به مرو اندرون، رزم کردم سه روز؛  
شدم تنگدل؛ رزم کردم درشت؛

که: «ماهوی بگرفت تختِ مهی. ۵۶۳۵  
همی رام گردد، بر او بر، زمین.  
به پرخاش، با لشکری جنگجوی.»  
بر او کرد گوینده آن کار یاد.  
چو من بردم از چاچ چندان سوار؛  
بشد یزدگرد از میان، یک تنه. ۵۶۴۰  
همان یاره گوهز آگینِ اوی،  
تو را باید، اندر جهان، تختِ عاج.  
چهارم، چو بفروخت گیتی فروز،  
جفایِ پشه ماهوی بنمود پشت.

چو ماهوی گنجِ خداوندِ خویش  
چو آگنده شد مردِ بی‌تن به چیز،  
به مرو اندرون، بود لشکر دو ماه؛  
بگشت او خداوند را، در نهان:  
سواری که گفتی، میانِ سپاه،  
ز ترکان، کسی پیشِ گرزش نرفت؛  
چو آگنده شد، پادشایی گرفت؛  
طلایه همی‌گوید: «آمد سپاه؛»  
چو بدخواه جنگی به بالین رسید،  
گلِ خو، به پالیزِ شاهان، مباد!  
چو بشنید بیژن، سپه‌گرد کرد؛  
ز قَجْغَارِ باشی، بیامد دمان؛  
چو نزدیکِ شهرِ بخارا رسید،  
به یاران، چنین گفت ک: «اکنون، شتاب  
به پیکارِ ما، پیشِ آرد سپاه؛  
وز آن پس بپرسید ک: «از نامدار،  
چنان پادشاهی برادر نداشت؟  
که او را بیاریم و یاری دهیم؛  
بدو گفت بَرَسام ک: «ای شهریار!  
بر آن شهرها، تازیان راست دست؛  
چو بشنید بیژن، سپه برگرفت؛  
طلایه بیامد که: «آمد سپاه؛  
چو ماهویِ سوری سپه را بدید،  
ز بس جوشن و خُود و زرّین سپر،  
غمی شد؛ برابر، صفی برکشید؛

بیاورد بی‌رنج و بنهاد پیش؛ ۵۶۴۵  
مرا خود تو گفتی ندیده‌ست نیز.  
به خوبی نکرد او، به ما در، نگاه.  
چنان پادشاهی، چراغِ جهان؛  
همی برگذارد سر از چرخِ ماه.  
همی، زو، دلِ نامداران بگفت. ۵۶۵۰  
بدین‌گونه، ناپارسایی گرفت.  
نباید که بر ما بگیرند راه.  
نباید تو را با سپاه آرمید.  
چو باشد، نیاید ز پالیزِ یاد.  
ز ترکان، سوارانِ روزِ نبرد. ۵۶۵۵  
نَجُست ایچ‌گونه، به ره بر، زمان.  
همه دشتِ نخشب، سپه گسترید.  
مدارید؛ تا او بدین رویِ آب،  
مگر باز خواهیم، زو، کینِ شاه!  
نماید ایچ فرزند کاید به کار؟ ۵۶۶۰  
پسر گر نبود ایچ، دختر نداشت؟  
به ماهوی بر، کامگاری دهیم.  
سر آمد، بر این تخمه بر، روزگار.  
که نه شاه مآند و نه یزدانِ پرست.  
ز کارِ جهان، دست بر سر گرفت. ۵۶۶۵  
به بَیْکُند، سازد همی رزمگاه.  
تو گفتی که جانش ز تن بر پرید؛  
ز بس نیزه و گرز و چاچی تبر.  
هوا نیلگون شد؛ زمین ناپدید.

### جنگ بیژن با ماهوی و کشته شدن ماهوی

- چو بیژن سپه را همی راست کرد؛  
بدانست ماهوی و از قلبگاه،  
نگه کرد بیژن، درفشش بدید؛  
به برسام، فرمود ک: «از قلبگاه،  
نباید که ماهوی سوری ز جنگ،  
به تیزی، برو؛ چشم از او برمدار؛  
چو برسام چینی درفشش بدید  
همی تاخت تا پیش رود فرب،  
مر او را، به ریگ فرب در، بیافت؛  
چو نزدیک با او برابر بود،  
کمر بند بگرفت و او را ز زین،  
فرود آمد و دست او را ببست؛  
هم آن گه رسیدند یارانِ اوی؛  
به برسام، گفتند ک: «این را مبر؛  
چنین داد پاسخ که: «این راه نیست؛  
هم آن گه، به بیژن رسید آگهی  
جهانجوی ماهوی شوریده هُش،  
چو بشنید بیژن، به دل شاد گشت؛  
شراعی زدند، از بر ریگ نرم؛  
گنهکار چون روی بیژن بدید،  
شد، از بیم، همچون تنِ بی‌روان؛  
بدو گفت بیژن که: «ای بدنژاد!  
چرا کُشتی آن دادگر شاه را:  
پدر بر پدر، شاه و خود شهریار؛
- به ایرانیان بر، کمین خواست کرد، ۵۶۷۰  
خروشان، برفت از میان سپاه.  
بدانست کو جَست خواهد گزید.  
به یک سو گذار، آنکه داری سپاه.  
بترسد؛ به جیحون کشد، بی درنگ.  
که با او دگرگونه سازیم کار.» ۵۶۷۵  
سپه را ز لشکر به یک سو کشید.  
پر آژنگ رخ، پر ز دشنام لب.  
رکابش گران کرد و اندر شتافت.  
نزد خنجر، او را؛ دلیری نمود:  
برآورد و آسان، بزد بر زمین. ۵۶۸۰  
به پیش اندرافکند و خود برنشست.  
همه دشت از او شد پر از گفت و گوی.  
بباید زدن گردنش را تبر.»  
کز این یافتن، بیژن آگاه نیست.»  
که: «آمد به دست آن بدآیین رهی: ۵۶۸۵  
پر آزار و بی دین خداوند کُش.»  
بخندید وز اندیشه، آزاد گشت.  
همی رفت ماهوی، چون باد گرم.  
خرد شد ز مغز سرش ناپدید.  
به سر، بر پراگند ریگ روان. ۵۶۹۰  
که چون تو پرستار، کس را مباد!  
خداوند پیروزی و گاه را؟  
زنوشین روان، در جهان، یادگار.»

چنین داد پاسخ که: «از بدکنش،  
بدین بد، کنون گردن من بزن؛  
بترسید کش پوست بیرون کشد؛  
نهانش بدانست مرد دیر؛  
چنین داد پاسخ که: «ایدون کنم،  
بدین مردی و دانش و رای و خوی،  
به شمشیر، دستش ببرید و گفت  
چو دستش ببرید، گفتا: «دو پای  
بفرمود تا گوش و بینش، پست،  
بفرمود ک: «این را، بر این ریگ نرم،  
مُنادیگری گرد لشکر بگشت؛  
که: «ای بندگان خداوندگش!  
چو ماهوی باد آنکه بر جان شاه،  
سه پور جوانش به لشکر بُدند؛  
هم آنجا، بلند آتشی بر فروخت؛  
از آن تخمه، کس در زمانه نماند؛  
بزرگان بر آن دوده نفرین کنند؛  
که: «نفرین بر او باد و هرگز مباد  
کنون، زاین سپس، دَوَرِ عُمَر بُود

نسیاید مگر کشتن و سرزنش.  
ببنداز، در پیش این انجمن.» ۵۶۹۵  
تنش را، بدان کینه، در خون کشد.  
به پاسخ، زمانی همی بود دیر.  
که کین از دل خویش بیرون کنم.  
همی تاج شه آمدت آرزوی!»  
که: «این دست را، در بدی، نیست جفت.» ۵۷۰۰  
ببرید، تا ماند ایدر به جای.  
بریدند و خود بارگی برنشست.  
بدارید تا خوابش آید ز شرم.  
به درگاه هر خیمه‌ای برگذشت؛  
مشورید، هر جای، بیهوده هُش. ۵۷۰۵  
نبخشود؛ هرگز مبیناد گاه!»  
همان هر سه با تخت و افسر بُدند.  
پدر را و هر سه پسر را بسوخت.  
وگر ماند، هرکس که دیدش براند.  
سر، از کشتن شاه، پرکین کنند؛ ۵۷۱۰  
که او را نه نفرین فرستد، به داد!»  
چو دین آورد، تخت منبر بُود.

#### تاریخ انجام شاهنامه

چو بگذشت سال از برم شصت و پنج،  
به تاریخ شاهان، نیاز آمدم؛  
بزرگان و با دانش آزادگان  
نشسته نظاره من از دورشان؛

فزون کردم اندیشه درد و رنج،  
به پیش، اختر دیرساز آمدم.  
نبشتند، یکسر، همه رایگان. ۵۷۱۵  
تو گفתי بُدم، پیش، مزدورشان.



جز اَحْسَنَت از ایشان بُد بهره‌ام؛  
 سرِ بدره‌هایِ کهن بسته شد؛  
 از این نامه، از نامدارانِ شهر  
 حُیَّی قُتیب است از آزادگان  
 از اویم، خور و پوشش و سیم و زر؛  
 نیم آگه از اصل و فرعِ خراج؛  
 چو سال اندر آمد به هفتادویک،  
 تنِ شاه محمود آباد باد!  
 چنان‌ش ستایم که اندر جهان،  
 مرا، از بزرگان، ستایش بُود؛  
 که: «جاوید بادا خردمند مرد!  
 همش رای و هم دانش و هم نسب؛  
 سرآمد کنون قصّه یزدگرد،  
 ز هجرت شده پنج هشتاد بار،

بگفت، اندر احسنتشان، زهره‌ام.  
 وز آن بند، روشن دلم خسته شد.  
 علی دَیْلَم و بُودلَف راست بهر.  
 که از من نخواهد سخن رایگان. ۵۷۲۰  
 از او، یافتم جنبش و پای و پَر.  
 همی غلتم، اندر میانِ دَواج.  
 همی زیرِ بیت اندر آرم فلک.  
 سرش سبز باد و دلش شاد باد!  
 سخن باشد، از آشکار و نهان؛ ۵۷۲۵  
 ستایش ورا در فزایش بود؛  
 همیشه به کامِ دلش کارکرد!  
 چراغِ عجم، آفتابِ عرب.  
 به ماهِ سفندازمَد، روزِ آرد؛  
 به نامِ جهانداورِ گردگار. ۵۷۳۰

## بخشهای برافزوده

۱

گرانمایگان را گرامی کنم؛	پرستندگان نیز نامی کنم. <sup>۱</sup>
کنم تازه آیین نوشین روان؛	شود شاد آزادگان را روان.
نیابند آرام از من بدان؛	نباشم زمانی، ابی موبدان.
ز من گسترد در جهان ایمنی؛	نهانی کنم رسم آهرمنی.
سپه را به اندازه پایه دهم؛	به هر کارشان نیز مایه دهم
به دینار، دلشان کنم شادمان؛	نباید که باشد کسی بدگمان.
هر آن کس که امید دارد به ما،	بگوید؛ کنم در زمانش روا.
ز لشکر یکی گرز فرمان ما	برون آید از عهد و پیمان ما،
جز از کشتن او نباشد روا؛	چنین است پادافره ما سزا.

۲

یکی بنده بودش چو سرو سهی،	ابا خوبی و زیب و با فرهی. <sup>۲</sup>
سیه چشم بد نام آن بی هنر	که چون او میاراد گردون دگر!
یکی پَرستارش به دل دوست گشت	که ناگاه روزی بر او برگذشت.
سوی آن پرستار پیغام کرد	که: «با من گر آیی به یک جای گرد،
بیابی ز من بیکران خواسته؛	به گوهر کنم تاجت آراسته.»

---

۱. این بیتها، در بخش «پادشاهی اردشیر شیروی»، پس از بیت ۴۷۳۳، در ژ، برافزون آمده است.

۲. این بیتها، در بخش «پادشاهی فرخزاد»، پس از بیت ۴۸۶۵، در ژ، برافزون آمده است.

به نزد فرخزاد این کرد یاد.  
از اندوه، بی خورد و بی خواب شد.  
به زندان درون [مرو را]\* جای کرد.  
که بسته بدش آن شه دادگر،  
چو بسیار گشتند خواهشگران.  
از او شاه را عمر کوتاه شد.  
سیه چشم ما می بیامیخت زهر.

پرستار بشنید و پاسخ نداد؛  
چو بشنید این شاه، پُر تاب شد،  
سیه چشم را بند بر پای کرد؛  
چو بگذشت چندی بر آن بی هنر  
از او شاه برداشت بندگران،  
دگر باره، زی خدمت شاه شد؛  
همی بود او را ز آرام بهر؛

۳

بیامد بر شاه روشن روان.<sup>۱</sup>  
همی بود پیشش زمانی دراز.  
که: «ای از کیان جهان یادگار،  
نهنگ دمان اندر آری به زیر؛  
بری، چو تو تیغ گیری به جنگ!  
سپاهی همه رخ به کردار قار،  
اگر چند بی گنج و شاه آمدند.  
که جویای گاه است و جویای کام.  
تو را دادم، ای پهلوی نیکخواه!  
نباید که گیری زمانی درنگ.  
سپاه را چو روی اندر آید به روی،  
به هر کار، بنگر به سود و زیان.»  
به پیش تو، ایدر، پرستنده ام.

چو آگاه شد زان سخن پهلوان،  
زمین را ببوسید و بردش نماز؛  
بر او آفرین خواند پس شهریار  
که داری تن پیل و چنگال شیر؛  
سر سرکشان را به هنگام جنگ  
شنیدم که از تازیان بی شمار  
بدین مرز ما رزمخواه آمدند؛  
سپهدارشان سعد وقاص نام  
درفش بزرگی و گنج و سپاه  
سپه را بیارای و بر ساز جنگ؛  
از ایدر چو رفتی چنین جنگجوی،  
تو خود را نگه دار ز این تازیان؛  
بدو گفت رستم که: «من بنده ام؛

\* در متن: «مرد را».

۱. این بیتها، در بخش «تاختن سعد وقاص به ایران...»، پس از بیت ۴۸۹۹، در ژ، برافزون آمده است.

به بند آورم جان بدخواه را.  
همه شب، همی بد پراندیشه سر.  
بیامد دمان رستم کینه جوی.

ببرم سر دشمن شاه را؛  
زمین را ببوسید و آمد به در؛  
چو خورشید تابنده بنمود روی،

## ۴

که رستم مر او را گه کارزار،<sup>۱</sup>  
همان شد آن گرد گیتی فروز(؟)  
ز پور تهمتن برآورد گرد.  
که از خوشنواز آمد او را گزند.  
سر خویشتن اندر آمد به پای.

به پنجم سخن کین اسفندیار  
بکشت و سر آمد بر او نیز روز؛  
سرانجام بنگر که بهمن چه کرد!  
ششم کین پیروز، شاه بلند  
کمر بست بر کین او سوخرای؛

## ۵

سخن راندی چند پیش مهان:<sup>۲</sup>  
بد و نیک او را بهانه منم.  
به ما بازگردد درودش نهان.  
که تاج زمانه سر پادشاست.  
ازیرا چنان بر سران افسرند.  
تو را پادشاهی و عمر دراز،  
که نامد برت موبد موبدان!  
که او هست مشغول در کار من.  
که چون تو زمانه نیارد دگر!

یکی گفت ک: «ای شاه خرم نهان!  
یکی آنکه گفתי: "زمانه منم؛  
کسی کو کند آفرین بر جهان  
چنین داد پاسخ که: «آری! رواست؛  
جهان چون تن و شهریاران سرند؛  
دگر گفت ک: «ای شاه کهترنواز!  
بود روز پنج، ای چراغ [ردان]\*  
بگفتا: «بدین نیست آزار من  
یکی گفت ک: «ای شاه خورشیدفر

۱. این بیتها، در بخش «برانگیختن ماهوی سوی بیژن را...»، پس از بیت ۵۴۴۰، در ژ، برافزون آمده است.

۲. این بیتها، در بخش «کشته شدن یزدگرد به دست خسرو آسیابان»، پس از بیت ۵۵۰۸، در ژ، برافزون آمده است.

\* در متن: «روان».

یکی مرد بینیم جوینده داد  
به یک ره نمی‌گردد از کار اوی؛  
چنین داد پاسخ که: «اندر حجاز،  
بدو داده‌ام همچنان من ز گنج،  
من از بهر این دارم او را به در  
دگر گفت ک: «ای شاه فرخ‌نژاد!  
ز گاه کیومرث تا این زمان،  
بگفتا: «سپاسم بدین از خدای

که آید به درگاه هر بامداد.  
ندانیم کز چیست آزار اوی.»  
ورا دزد برده‌ست بی‌مر جهاز.  
بدان تا روانش نباشد به رنج  
که دزدش بیاید؛ شناسد مگر!  
خداوند بخشش، خداوند داد!  
چو تو شاه نسپرد گاه کیان.  
که چونان بود چیز کو راست رای.»

## گزارش بیتها

### پادشاهی خسرو پرویز

۱ تا ۴: باذرگشسپ که به جای «به آذرگشسپ» به کار رفته است، ویژگی سبکی است؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۳ / گزارش بیت ۱۸۳. سبک کنایه ایماست از چالاک و تندپوی؛ بر دو اسپ نیز. آگاهی: خبر. گل شنبلیله، در پندارشناسی شاهنامه، نمادگونه زردی است: «خسرو، از شنیدن آگاهی و خبر نو، سخت اندوهناک و روی زرد گردید.» نیز بنگرید به همان، ج ۶ / گزارش بیت ۴۰۹. آگاهی دردانگیز نیز خبر تاختن گسته و بندوی، دو دایی خسرو پرویز، به ایوان شاهی و از تخت به زیر کشیدن هرمز، پدر وی و کور کردن و در بند افکندن اوست. از بغداد نیز، تیسفون خواسته شده است. هرچند بغداد در ایران ساسانی نیز آوازه‌ای داشته است و به پاس بازار خویش شناخته بوده است، از آن زمان که منصور دوانیقی آن را پایتخت عباسیان می‌گرداند، شهری نامدار شده است. از آن روی که این شهر در نزدیکی تیسفون کهن ساخته می‌شود، چونان نامی برای این شهر بزرگ و آبادان به کار رفته است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۱ / بیت ۸۵۲ و گزارش آن.

۵ تا ۹: او بازمی‌گردد به هرمز که از دید خسرو پرویز، آنچه بر وی رفته است، کیفر و پی‌آمد درشت‌خویی و بی‌دانشی اوست که زندگانش را بیهوده و ناسودمند گردانیده بوده است. شرط، در بیت ۷، از آن گونه است که آن را «آویزش و بازبستگی به ناشدنی» (= تعلیق به محال) می‌نامیم. خسرو هرگز بدانچه بر باب وی گذشته است، خشنود و خوشدل نیست. اگر او بپذیرد و خوش بدارد که در دوزخ رنج و آزار بزند، می‌تواند بر فرجام نافرخته پدر و سرنوشت ناساز وی نیز خشنود

باشد. آختن: یاختن؛ دست یازیدن و آغازیدن به کار. کردن: ساختن. هم برای استوارداشت و تأکید به کار رفته است: خسرو، با آنکه دل خسته و آزردۀ از خونریزی پدر، ایران را وانهاده است، هنوز بی‌گمان بنده و فرمانبردار اوست و هرچه را او بگوید و بخواهد، شنوا و پذیراست. دو لَخت بیت فرجامین، به پاس پیوستگی در بافتار معنایی، گسسته از یکدیگر در سخن آورده شده‌اند.

۱۰ تا ۱۷: ناسازی در «حَذُو» یا حرکت حرف پیش از ردف، در قافیۀ بیت ۱۱ ویژگی است در قافیه‌های شاهنامه که کاربردی گسترده یافته است: اردبیل و خیل. خریدار کنایه‌ای است ایما از سخت‌خواستار و نیک‌خواهان و در پی آن، از خسرو پرویز که به آهنگ نشستن بر اورنگ فرمانروایی ایران، باز آمده است و مایۀ آرامش دل مردمان شده است که از آشفتگی و بی‌سامانی، به جان و فغان آمده بوده‌اند و می‌انگاشته‌اند که با بازگشت وی، دیگر بار امن و آرام و آسایش در خواهد گسترده. این دید و داوری مردمان دربارهٔ خسرو، از دیگر سوی، زمینه را برای کامکاری و بختیاری وی در رسیدن به پادشاهی فراهم می‌آورد. را، در بیت ۱۵، می‌باید رایی باشد که در شاهنامه و دیگر سروده‌ها و نوشته‌های کهن گهگاه پس از نهاد جمله آورده می‌شود. در این باره، بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۳۶۰. این بیت را درآورد (= نتمیم) نیز آراسته است. پیشگه: برترین جای تخت؛ صدر. بادِ سرد: آه.

در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «کِش» در بیت ۱۵، «که» آمده است؛ لیک، با این ریخت، را در جمله «دَرُوا» و بی‌پایگاه می‌ماند و ساختار نحوی بیت پریشان و بی‌سامان خواهد شد: «کسی که او را از مهتری بهر بود.»

۱۸ تا ۲۵: از کارکرد، با مجازِ رسته و بسته (= مطلق و مقید)، کارکرد بد و زیانبار خواسته شده است؛ کارکردی که سنجیده و خردمندانه نیست و در هیچ سامانۀ منطقی، نمی‌تواند گنجید. این کارکردِ خردآشوب و بُرْهانِ گریزِ چرخ، با گونه‌ای از فراخی که روشنی پس از پوشیدگی است، در بیت‌های سپسین بازنموده و گزارده آمده است. سُفت: شانه؛ دوش. آرام در معنی کاشانه و آرام‌جای و خوابگاه

به کار رفته است و نهفت نیز. در این واژه، کنایه‌ای ایما را، نهفته می‌توان دانست: خانه و کاشانه هر کس نهانگاه اوست و جایی که در آن می‌باید از گزندها و بیمها و آزارهای بیرونی به دور و برکنار باشد. نوشه در معنی شیرینی به کار رفته است و هر آنچه نوشین است و خوردن آن خوشایند و دلپذیر. در بیت زیر نیز، استاد آن را در برابر زهر به کار برده است:

به جایی که زهر آگند روزگار، از او نوشه خیره مکن خواستار.

تَارک را که در معنی میانه سر است، می‌توانیم مجاز جزء و کل از سر بدانیم؛ زیرا ریختار زبانی این است: «با سر در دام افتادن». نژادی و ندیدی و بُدی ریخته‌های سوم کس شرطی‌اند و ویژگی سبکی. از گرم و سرد، با مجاز مسبب و سبب، گردش روزگار و دگرگونیهای زمانه خواسته شده است. از بُنه: از بن؛ همان است که در پارسی گفتاری امروزمین، «اصلاً» گفته می‌شود: «اگر مرد، چه خُرد چه بزرگ، هرگز زاده نمی‌شد و جهان را از بیخ و بن نمی‌دید، برای او بهتر بود.» بیت را درآورد آراسته است. به و کِه و مِه جناس یکسویه در آغاز می‌سازند. از کار خسرو، داستان زندگانی خسرو خواسته شده است که استاد، از این پس، آن را می‌خواهد سرود و بازگفت و باز نمود؛ تا خواننده شاهنامه از این داستان نو نیز آگاه گردد.

در م و ژ، به جای «نوشه» که از ظ است، «توشه» آمده است که آن نیز رواست؛ لیک ریخت متن با بافتار معنایی بیت سازگارتر است و شیواتر و برازنده‌تر.

### بر تخت نشستن خسرو و پوزش پدر خواستن او

۲۶ تا ۳۹: از دارندگان هنر، دیوانیان و درباریان و بزرگان و بلندپایگان کشوری و لشکری خواسته شده است. مردم: مرد؛ انسان. مردِ نیکبخت می‌تواند کنایه ایما باشد از کسی که برخوردار از فره ایزدی است و از این روی، شایسته فرمانروایی بر ایران زمین. بیدادی: بیدادگری. در این واژه، «داد» در کاربرد صفتی است و برابر با دادگر؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۲۸. بخت روشن و مایه‌ور نو همان کنایه است از پادشاهی. بیت سپسین را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه که آن خود هنری نیز هست، پیمان و فرمان است و دیگر نهید و دهید. بیت را ویژگی



پس از فراگیری نیز آراسته است. چیز: خواسته؛ دارایی. دود استعاره‌ای است از پی‌آمد رنجبار و آزارنده و از دید پندارشناسی، بر زبانزدی پارسی استوار گردیده است: «دود آتش به چشم افروزنده آن می‌رود.» قافیه این بیت هنری است. دود با دور جناس یکسویه در پایان می‌سازد. گاه و بیگاه همان کنایه است از همواره و هر زمان و سوختن استعاره‌ای پیرو از سخت آزدن و رنج دادن و برافروختن از انگیختن و به شور آمدن: کسی که در پی اندوختن سیم و زر است و چشم از به چیز کسان می‌دوزد، با دیدن اندک‌مایه دارایی و خواسته، به شور می‌آید و به آهنگ دست یافتن بدان، خداوند آن خواسته و مال را نیک می‌آزارد و در آتش بیداد می‌سوزد. داوری: ستیزه و کشمکش. ار: یا. تاج و انگشتی نشانه‌ها و ابزارهای پادشاهی‌اند. از انگشتی، با مجاز کلّ و جزء، نگین و از نگین، با مجاز نام‌ابزار، مهر خواسته شده است. که را: هر کس را. گوهر: ذات؛ بنیاد. درنگ بسیار خسروپرویز، در سخنرانی پادشاهانه‌اش، بر این نکته که به هیچ‌روی کسی را نخواهد آزد و از کردار اهریمنی به دور خواهد بود و هرگز به بیداد نخواهد گرایید، از آن است که می‌خواهد ایرانیان را بی‌گمان و دل‌استوار بدارد که او به شیوه پدرش فرمان نخواهد راند که به ناروا دست به خون می‌آخته است و وی را ناچار گردانیده بوده است که سرای نشست خویش را در جایی دیگر بجوید.

در همه برنوشته‌ها، به جای «نیازردن»، «از آزدن» آمده است که با آن ساختار نحوی سخن خواهد پریشید.

۴۰ تا ۴۵: خواندند، بر پایه «گفتند»، در ریخت «خواند» به کار رفته است و پساوند اند در آن سترده آمده است. چادر آبنوس استعاره‌ای است آشکار از تیرگی شب که چون چادری تیره جهان را فرو می‌پوشد و پنهان شدن آن، نیز به گوش آمدن بانگ خروس، کنایه‌هایی ایما از فرارسیدن روز و جهانگیر از خسرو و نهان از دل. لخت دوم از بیت ۴۴ قید چگونگی است برای «شدن».

به جای «خواند» در بیت ۴۱ که از ظ است، در م و ج «بود» آمده است و در ژ «رفت»؛ ریخت متن کهن‌تر است و کم‌شناخته‌تر و از این روی، برازنده‌تر.

۴۶ تا ۵۰: نوشین روان نمادگونه‌ای است از پادشاه بزرگ و دادگستر و

فرمانروای فرزانه و فرخنده‌خوی؛ از آن است که خسرو، در ستایش و بزرگداشت هرمز، او را یادگار نوشین‌روان در جهان می‌داند و می‌خواند. پشت مجاز نام‌اندام است از پناه و یاریگر. بودمی و نخستنی برابر با «می‌بودم» و «نمی‌خست» به کار رفته است و ویژگی سبکی است. خستن در کاربرد ناگذراست و برابر با «خسته و آزرده شدن». خستنِ سرانگشت به سوزن استعاره‌ای است تمثیلی از اندک آزار یافتن و آسیب دیدن. آمد دوم، در لَخت دوم از بیتِ سپسین، با نشانهٔ برونی سترده آمده است: «تو را غم آمد؛ مرا دل (= دلم) پر از خون آمد.» پاسبانِ سر: سرهنگ و نگهبان درگاه که سر و جان شاه را پاس می‌داشته است. این آمیغِ برافزوده (= ترکیب اضافی) افزونه‌ای است که با آن، سخن زیباتر و مایه‌ورتر شده است و گونه‌ای از فراخی که آن را دورجویی (= ایغال) می‌نامیم.

۵۱ تا ۵۹: هم: بی‌گمان؛ هر آینه. کاربرد بُد، در بیتِ سپسین، شگفت است و شایستهٔ درنگ؛ زیرا هرمز از آرزوهایی که خسرو پرویز می‌باید آنها را برآورد، سخن می‌گوید؛ از این روی، می‌بایست فعل در ساختِ «اکنونی» (= مضارع): است، به کار می‌رفت. می‌تواند بود که کاربرد فعل در ساختِ گذشتهٔ ساده از آن روی باشد که هرمز دیری به آرزوهای سه‌گانهٔ خویش می‌اندیشیده است و آنها را تنها، در این هنگام، بر زبان می‌راند. نیز برابر با دیگر و «از این پس» و هیچ به کار رفته است. بیت را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. از آرزوی نخستین، به کنایهٔ ایما، رفتن خسرو به نزد هرمز و درود گفتن بدو خواسته شده است. او می‌خواهد هر بامداد دیده به دیدار پور خویش روشن بدارد و درود و سخن مهرآمیز و پورانهٔ وی را بشنود. قافیهٔ بیتِ سپسین هنری است. آرزوی دوم هرمز آن است که جنگاوری کارآزموده و شکارگری زبردست به نزد وی فرستاده شود؛ تا سرِ او را، با سخن از نبردهایی دیرینه و شکارگریهایی که در آنها هنباز و همراه بوده است، گرم بدارد و بدین‌سان گذر زمان را، بر شهریار نابینای در بند، کوتاه و آسان بگرداند. کار با شکار جناس مزید می‌سازد و با زار جناس یکسویه در آغاز. سخن‌گزاردن: به فراخی سخن گفتن. آرزوی دوم هرمز دو بخش دارد: یکی گفتاری است و دیگری خوانداری. هرمز هم

می‌خواهد که دلاوری رزم‌دیده از شکار و کارزار با وی سخن بگوید، هم مردی دیرینه‌سال و دانا را می‌جوید که سرگذشت شاهان را از دفتر بر وی بخواند تا او بتواند درد و سختی زندان را برتابد و بر خود هموار گرداند. خال: دایی. ناهمال: ناهمتا؛ کسی که همانند دیگری نیست: گسته‌م و بندوی با آنکه دایان خسروند و همخون و خویشاوند وی، در خوی و منش، یکسره از وی جدایند و هیچ همانندی و پیوندی با او ندارند؛ زیرا آنان مردمان را بر هر رمز شورانیده‌اند و او را کور کرده‌اند و در بند و زندان افکنده‌اند. سوگ استعاره‌ای است آشکار از رنج و اندوهی بسیار که هر مزبدان دچار آمده است و به درد و دریغی می‌ماند که در مرگ دل‌بندی مهرافروز، جان بازماندگان را می‌کاهد و می‌فرساید. هر مز از خسرو می‌خواهد که گسته‌م و بندوی را از بینایی بی‌بهره بگرداند و از میان ببرد. ندیدن جهان به چشم هم‌کنایه‌ای ایما از کورشدن می‌تواند بود هم از مردن.

در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «کم‌خرد» که از ژ است، «پر‌خرد» آمده است؛ لیک ریختِ متن که نکوهشی نرم و مهرآمیز و اندرزگرانه در آن نهفته است، سخن پدر را با پسر بیش می‌برازد و سازگار می‌افتد.

۶۰ تا ۶۹: آنکه: آن کسی که. در نهان قیدی است که می‌باید به سوگواربودن بازگردد: «ای شهریار! هرگز آن کسی که بر کوری چشم تو سوگوار و اندوهناک نباشد، هر چند که این اندوه و سوگواری در نهان باشد و از بیم گزند و آزار آن را آشکار نگرداند، در جهان مباد!» قافیهٔ بیت‌های ۶۱ و ۶۲ هنری است. بیتِ سپسین را نیز دوزجویی آراسته است. دست یازیدن کنایهٔ ایماست از کشتن و دبیر از دانش‌آموخته و کسی که توان خواندن دارد و دانستنِ آیینِ بزم از همنشینی دلپذیر و خوش‌گفتاری و بزم‌آرایی. از این: از این دو گونه کسان. اندکی قیدی است برابر با به هیچ روی و هرگز؛ نیز بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۷ / گزارش بیت ۳۸۹۲. زمان پژمان سجع همسوی می‌سازند. این: این کار را؛ کور شدن چشم را. گفتار و کردار نابخردی می‌باید به هر مز بازگردد. خسرو می‌گوید: آنچه بر هر مز رفته است خواستِ خداوندی بوده است و پی‌آمد و فرایندِ گفتار و کردار نابخردانهٔ او. خسرو

دو خواسته هرمز را که فرستادن دبیر دانا و سوار رزم دیده است، برخواهد آورد؛ اما سنجیده و سزاوار نمی داند که در زمانی دشوار و باریک که بهرام چوبینه سربرداشته است و در پی پادشاهی است، گسته‌م را به کیفر برساند و از میان بردارد.

۷۰ تا ۷۳: زپیش: از پیش پدر. قافیه بیت سپسین هنری است. چنان می نماید که نستوه در کاربرد نکوهیده به کار رفته است و از آن پیری سرسخت و آرام ناپذیر خواسته شده است که دمی از آزار دیگران، به گفتار و کردار، باز نمی ایستد. گر: یا. خاک به بر داشتن کنایه ایماست از مردن و درگور آرمیدن. بر، در آن، در معنی آغوش است. مردم: مرد؛ انسان.

### آگاهی یافتن بهرام چوبینه از کور شدن

#### هرمزد و لشکر کشیدن به جنگ خسرو پرویز

۷۴ تا ۸۲: داغ نهادن بر چشم کنایه ایماست از میل کشیدن و کور کردن. نرگس استعاره آشکار از چشم است و باغ از روی زیبا و شاداب. دو نرگس، از آن روی که مایه روشنایی است، با تشبیه رسا به چراغ مانده آمده است. از آنجا که در باورشناسی ایرانی روشنایی و آتش زنده و جاندار شمرده می شود، برای آن فعل مردن به کار برده شده است. بیت ۷۶ را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه تخت و بخت است و دیگر بر و سر. پژمردن استعاره‌ای است پیرو از پژمان و اندوهناک شدن. آنچه در بیت سپسین بازنموده شده است، همان کنایه است از بسیجیدگی و آمادگی برای نبرد و رفتن به آوردگاه. درباره نهروان که نام جایی و رودی بوده است در چهار فرسنگی بغداد، بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۷۵۱۳. قافیه این بیت هنری است. بازار را می توان در معنی «کاروبار» یا تیزبازار را در معنی رونق و رواج و روایی کار دانست. بیدار با کار سجع همسوی می سازد. قافیه این بیت هم هنری است.

۸۳ تا ۹۴: درست: روشن و استوار و بی چند و چون: نخست راز لشکر را می باید جست و از آن، بی چند و چون، آگاه شد و دانست که پیوند و همبستگی

لشکر با بهرام چوبینه تا چه پایه است و فرمانبرداری آن از وی. یکی: یگانه؛ یکدل؛ نیک‌همبسته و پیوسته. با درنگ شدنِ کارکنایه ایماست از دشوار و پیچیده شدنِ آن. گر: یا. به رفتن: به هنگام رفتن. هیچ قیدی است برابر با «احیاناً» و «تصادفاً»؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۲۹۳۶. بیت ۸۸ نمونه‌ای است برجسته از کوتاهی سرشتین (= ایجاز قصر). او، در آن، باز می‌گردد به خسرو. از نامدار، جنگاورِ کارآزموده خواسته شده است و از کودک، سپاهی کم‌سالِ نُوَبرِد و ناآزموده. در لخت دوم نهادِ جمله، به ناگاه، دگرگون شده است: «لشکر در هر کار با او یکدل و یگانه است، چه لشکری و جنگاور، در آن سپاه، نامدار باشد چه کودک.» بیت را درآورد آراسته است. از چپ، میسرهِ خواسته شده است و از بُنه، با مجازی که از سرِ ناچاری آن را مجاز جایگیر و جای می‌توانیم دانست، قلبگاه که بنه سپاه را در آن جای می‌داده‌اند. داشتن: سرپرستی و اداره کردن. گویا خواست از بیت آن است که بهرام تنها سپاهیان را که از مردم خود او هستند و آنان را نیک می‌شناسد، به فرمان می‌دارد و از سپاهیان ناشناس و بیگانه بهره نمی‌برد. از آن روی که یوز بایسته و ناگزیرِ شکار است، نمادگونه شکارگری شده است. دفترِ دمنه، کتاب نامدارِ کلّیله و دمنه است، اندرزنامه‌ای که برزویه پزشک، به فرمان انوشروان، از هند به ایران آورد. خواندن این نامه پندآموز و اندیشه‌افروز یکی از رسم و راهها، در دربار شهریاران ساسانی، بوده است. بهرام چوبینه نیز که کردار شاهان داشته است و جز شیوه و آیین آنان را نمی‌ورزیده است، از این روی، دفتر دمنه می‌خوانده است.

۹۵ تا ۱۰۶: اسپ افگندن: تاختن؛ حمله بردن. نکته‌ای شایسته درنگ، در

بیت، پیوند اژدهاست با دریا. بر پایه افسانه‌های ایرانی، همواره جایگاه اژدها کوه است. از آنجاست که بر بنیاد انگاره‌ای، نماد اژدها یادگاری است که از کوههای خشمگین و خروشان و آتشفشانهای هراس‌انگیز و خانمان‌سوز و ویرانگر که نیک مایه بیم و شگفتی مردمان در روزگاران کهن می‌شده است، بر جای مانده است. از این روی، می‌باید اژدها را در این بیت استعاره‌ای آشکار از جانداران شگرف و تناور و نیرومند دریایی مانند نهنگ دانست. نهنگ، در پندارشناسی شاهنامه، نمادگونه

زندگی و نیرومندی است. شهریار جهان کنایه ایماست از هرمز که بهرام چوبینه را برکشیده است و به پایگاه سپهبدی رسانیده است. بیم و نگرانی خسرو از بهرام از سه روی است: یکی دلیری و داروگیر اوست، در نبرد؛ دو دیگر پروردگی و آموختگی شاهانه وی؛ سه دیگر خوگیری و دلبستگی او به کليلة و دمنه، وزیری دل‌آگاه و دانا و ژرف‌اندیش که هیچ پادشاهی دبیری چون او رایزن نمی‌تواند داشت. گُردوی نامی است برآمده از گُرد و در ریخت سنجیدنی با نامهایی چون شاهوی و ماهوی. اندیان ریختی نوتر از اندیگان Andigān یا اندیکان Andikān در زبان ارمنی دانسته شده است.<sup>۱</sup> نیز می‌تواند بود که این نام ریختی از آندیمان باشد. یکی از پایگاههای بلند در دربار ساسانی اندیمان کاران سردار<sup>۲</sup> بوده است، نامی که پرده‌دار بزرگ را بدان می‌نامیده‌اند. به هر روی، در تاریخ طبری، اندیان و شاپور نام یک تن دانسته شده است و شاپور اندیان یکی از چهارده تن یاران خسرو پرویز شمرده. رادمان سپهدار این شهریار بوده است، در ارمنستان.<sup>۳</sup> این نام از واژه راد، به معنی بخشنده و بزرگوار برآمده است. چو: کسانی چون. بیت ۱۰۱ را دوزجویی آراسته است: بزرگانِ فرزانه رزمساز افزونه‌ای است که به سرداران نام‌برده در بیت پیشین بازمی‌گردد که با شاه ایران به راز نشسته‌اند و درباره نبرد و رویارویی با بهرام چوبینه رای زده‌اند. سرفرازان جنگاوران که به جای «سرفرازان جنگاور» به کار رفته است، ویژگی سبکی است. یکی پاره‌ای است از «یکی جوشن» که از آن جدا افتاده است: جوشنی. قافیه بیت هنری است. آمیغ تیغ مرگ را هم تشبیه رسا می‌توان دانست هم استعاره کنایی. نهاد، در لخت دوم بیت، پولادِ ترگ است: «پولادِ ترگ، با همه سختی و ستواری، در برابر کوبه و زخم تیغ مرگ مانند موم نرم و آسیب‌پذیر می‌شود.» گسستگی در دو جمله خبری در بیت سپسین نشان از کمال پیوستگی است در میان آن دو و برابر با «لیک» و «با این همه»: «اکنون من به سال از شما کهترم؛

۱. فرهنگ نامهای شاهنامه / ۱۲۳.

۲. ایران در زمان ساسانیان / ۴۱۷.

۳. فرهنگ نامهای شاهنامه / ۴۰۰.

لیک با این همه، جهان را به رای جوانی و با ناآزمودگی و خامی نمی سپرم و در کارها از آگاهی و آزمودگی شما بهره می برم. پس با من بگوئید که راه و چاره نبرد با بهرام چیست و رنج و آزاری که مایه این خستگیها و گزندها شده است، کدام است و چگونه می توان آن را از میان برداشت؟».

۱۰۷ تا ۱۱۴: انوشه: جاوید؛ بی مرگ. بدی: بادی؛ باشی. در آفرین موبد خسرو را، وی با آنکه به بایستگی جوانی هنوز ناآزموده است و خام، آنچنان دانا و روشن‌رای دانسته شده است که می تواند مایه فرمندی و توش و توان همه مغزها بشود. پیداشدنِ رازِ گردنده دهر را می توانیم کنایه‌ای ایما دانست از آفریده شدن و پدید آمدن جهان پیکرینه و «استومند» و گیتیگ. در سامانه‌ای جهان‌شناختی، نخست خردهای ده‌گانه پدید آمده است؛ سپس جانها؛ آنگاه آسمانها. در پی آن، جانها در آسمانها جای داده شده‌اند. تا آنگاه که از مایگان مایه (= ماده‌المواد) یا ماده نخستین که «هیولا» هم نامیده شده است، گیتی یا جهان دیداری و تنومند آفریده شد، تا آن جانها در پیکرها دمیده شوند. از خرد، در بیت، خردِ وابسته یا «پاره خرد» یا «خردِ خُرد و خام» خواسته شده است که خردِ آموختاری است. این خرد است که به چهار بهره بخش شده است. دو بهره یا نیمی از آن به پادشاه داده شده است که برخوردار از فره ایزدی و پشتیبانی مینوی است. از نیم دیگر نیز، یک بهره به مردم پارسا و ویژه داشته شده است و بهره دوم به توده‌های مردم که پرستندگان و فرمانبران پادشاهند. بخشیدن در معنی بخش کردن است و ویژگی سبکی. بیت را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. نهادِ لَختِ نخستین از بیت ۱۱۱ که قافیه‌ای هنری نیز آن را زیور بخشیده است، خرد است: «از آنجا که خرد به شاه جهان نزدیک است، خود را از او نهان نمی دارد و همواره رایزن و یاریگر اوست؛ نیز اگر پاره‌ای خُرد و ناچیز از خُرد مانده است که دانا و جهان‌شناس آن را بهره کشاورزان و توده‌های مردم می داند، اگر این کسان ناسپاس باشند یا ناگروا و یزدان‌ناشناس، این خرد اندک هم از آنان دریغ داشته خواهد شد. این سخنی است که مردان فرزانه و بیدار دل کهن گفته‌اند. من نیز آن را باز می‌گویم؛ باشد که شهریار آن را بشنود و در آن بیندیشد!»

کاربرد شرط، در بیت بازپسین، از سرِ ادب است و سخن گفتنِ سنجیده و بآیین با کسی که می‌باید او را بزرگ داشت.

در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «وگر» در بیت ۱۱۲، «کنون» آمده است. ریخت متن که از ظ است، برازنده و برجایگاه می‌نماید. زیرا، در بیت‌های پیشین از چهرهٔ چهارمین خرد سخن رفته است؛ بیش نیازی به یادکرد آن نیست.

۱۱۵ تا ۱۲۲: جز این: جز این کار: نوشتن سخن موبد به زر. خسرو می‌گوید کارِ بآیین و فَرْوَر آن است که گفتهٔ نغز و پرمغز موبد را به زر بنویسد. نوشتن به زر کنایهٔ ایماست از نیک ارج نهادن و گرامی داشتن. گسستگی، در بیتِ سپسین، در میان دو جملهٔ همگون و خبری هنری است و در کارکرد، برابر با «لیک» و اما: «سخن گفتن موبدان مانند گوهر ارزشمند و گرامی است؛ اما من اندیشه‌ای دیگر در سر دارم.» دو پیکر که پیکره‌ای است اخترین و سومین برج است از «دوازدهگان»، نمادگونهٔ بلندی و ارجمندی است. از آن روی خسرو هم‌اوردی و نبرد خویشتن با بهرام را کاری ننگین و ناروا می‌داند که هرگز، مگر از سرِ ناچاری، هیچ پادشاهی به تن خویش با دشمن نبرد نمی‌آزماید. جنگیدن پیشه و بایستگی پهلوانان است، نه پادشاهان. پادشاه همواره در قلبگاه می‌مانده است و نبرد پهلوانان و جنگاوران را می‌دیده است. با این همه، خسرو بر آن است که وارونهٔ رسم و راه، به هم‌اوردی با بهرام چوبینه برود؛ تا مگر ایرانیان ناچار نشوند به نبردی بیهوده و خانگی دست یازند و خون یکدیگر را بریزند. بیت ۱۱۹ را دوزجویی آراسته است. یکی: باری؛ زمانی. آشتی، با استعاره‌ای کنایی، دارای روی پنداشته آمده است؛ رویی رخشان و دل‌افروز که خسرو امید می‌برد با نمودنِ آن به بهرام، وی را بدان بگرایاند؛ زیرا می‌داند که هرآینه پهلوان و سالاری چون بهرام، در میان کهتران، بر درگاه وی نیست. پیش‌اوردِ گزاره، در منم جنگجوی، نشانهٔ فروگرفت است: «اگر بهرام در پیِ نبرد باشد، آنکه جنگ خواهد جُست و با وی نبرد خواهد آزمود، تنها منم.» سپه را به روی اندر آریم روی: سپاه را روبه‌روی اندر می‌آوریم.

در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «نه» در بیت ۱۲۱، «که» آمده است که با آن ساختار نحوی بیت پریشان خواهد شد و بافتار معنایی آن نیز.



۱۲۳ تا ۱۳۴: بیت ۱۲۶ را، به گونه‌ای، دوقافیگی آراسته است: یک قافیه را می‌توان بس و کس دانست و قافیه دیگر را باد و مبیناد؛ از و نیز چشم می‌توان درپوشید. زیرا یکی از هنجارهای قافیه، در شاهنامه، آن است که رَویِ رَسته (= مطلق) با رَویِ بسته (= مقید) همراه می‌شود؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۱۶۲۳. سرپرده نو می‌تواند کنایه‌ای ایما از سرپرده پادشاهی باشد. خسرو، در نبرد با بهرام چوبینه، چونان شاه ایران سرپرده در هامون زده است و از بغداد، به آهنگ جنگ، بیرون آمده است. سپهبد کنایه ایماست از بهرام چوبینه. بیت را بساوژد آراسته است. شمع استعاره‌ای است آشکار از خورشید و خُم از آسمان؛ از دیگرسوی، می‌توان اندر شدن به خُم را کنایه‌ای ایما از ناپدید شدن نیز دانست: هر چه در خُم نهاده آید، از چشم نهان می‌گردد. افشاندن همان کنایه است از گشودن و گستردن و فروهشتن زلف و زلف همان استعاره از تیرگی شب. شب نیز، با استعاره‌ای کنایی، زنی پنداشته آمده است که گیسوان انبوه و سیاهش را بر جهان می‌افشاند و می‌گسترده. خنجر روز هم استعاره‌ای است آشکار از نخستین پرتوهای خورشید که پگاهان، تیز و رخشان و دراز، سینه سپهر را می‌شکافند. خشک‌لب همان کنایه است از سخت هراسیده و بیم‌زده. رهنمایی خورشید را نیز کنایه‌ای ایما می‌توانیم دانست از ناگزیری نبرد و از اینکه نبرد خسرو با بهرام نبردی ناگزیر بوده است و به خواست سرنوشت، درمی‌گرفته است. خورشید چند بار، در شاهنامه، چونان نامی برای آفریدگار به کار برده شده است؛ نیز بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۵۴۷. از چشمه نهروان، دانسته نیست که کجا خواسته شده است. بی‌گمان، جایی بوده است پیرامون بغداد و در پیوند با شهر یارودن نهروان. قافیه بیت هنری است. در م، به جای «ترسان» که از ژ است، «سوزان» آمده است که آن نیز رواست؛ در ج هم، شاید بر پایه پچین م که «شیون» است، «شیوان» آمده است. شیوان از «شیواندن»<sup>۱</sup> است، ریخت گذرای «شیفتن»، در معنی آشفتن و برهم زدن. از این

۱. این واژه، هنوز، در گویش کرمانشاهی کاربرد دارد. برای نمونه، کسی را که هنگامه‌ساز و آشوبگر است و میانه مردمان را به هم می‌زند، به کنایه، «خُم شیوان» می‌گویند.

روی، شیوان دل در معنی کسی است که دل دیگری را می آشوبد و می شیبد و با ساختار معنایی بیت سازگار نمی تواند بود.

۱۳۵ تا ۱۴۵: پَرْتَابُ تیر: تیرِ پَرْتَاب. تیرِ پَرْتَاب یا تیرِ پَرْتابی تیری بوده است که بی آماج و تنها برای نشان دادن نیروی بازوی تیرانداز، می انداخته اند. بزرگ ترین و نام آورترین تیر از این گونه، تیری است که کمانگیر دلیر، اهورایی ترین فرزند برومند و بالابلند ایران، آرش درافکند و همه هستی و توان خویش را در آن نهاد و با آن، به شیوه ای شگرف و شگفت، مرز ایران و توران را نشان زد. دو پَرْتَابُ تیر کنایه ایماست از راهی کمابیش دراز در میانه دو سپاه. ابلق: اسبِ پیسه و دورنگ و سیاه و سپید. مُشک دُم برابر با «مُشکین دُم» به کار رفته است و با همان کنایه، از آن دُم تیره فام خواسته شده است. خُنیده: پرآوازه؛ نامدار در نیکویی و شایستگی و ستودگی. بیت را، از سویی، صفت شمار آراسته است و از دیگر سویی، دوزجویی. هندوی: هندویی؛ هندی؛ ساخته شده در هند. آتشِ میغ همان کنایه است از آذرخش و صاعقه و برق درخشان که کوبه شمشیر و پویه اسب، در تیزی و تندی، بدان مانده آمده است. رَیْمَن: فریبکار؛ نیرنگ باز. این ویژگی در کاربرد نکوهیده نیست و در معنایی همچون «چاره گر» و کسی که از شیوه ها و شگردهای نغز و نازک و کارآمد در نبرد و آوَرْد آگاه و بهره مند است، به کار برده شده است. گُشَسپ که در معنی اسب گُشن و نرینه است، واژه ای است که آن را در پاره ای از نامهای کهن ایرانی باز می یابیم. این شیوه نام گذاری خود نشانه ای می تواند بود از ارج و ارزش بسیار اسب، به ویژه اسب نر، نزد ایرانیان. از آن است که دو تن از سرداران بهرام چوبینه نیز ایزد گُشَسپ و همدان گُشَسپ نام داشته اند. هَمْدان را، در نام دوم، شاید بتوان ریختی از هماگ دان hamāgdān دانست، در پارسی «همه دان»<sup>۱</sup> به معنی آنکه همه چیز را می داند یا فرزانه. یلان سینه نیز که نام سومین سالار در سپاه بهرام چوبینه

۱. در سروده ای مردمی، با ایهامی نغز، واژه «هَمْدانی» در دو معنی کسی که از شهر همدان است و کسی که همه دان، به کار برده شده است:

یارم هَمْدانی و خودم هیچ ندانی؛ یارب! چه کند هیچ ندان با هَمْدانی؟

است، به معنی جنگاوری است که سینه‌ای یلانه و پهلوانانه دارد. دینوری، در *الاحبار الطوال*، این نام را «مردان سینه» آورده است و این سالار را برادر بهرام چوبینه دانسته است.<sup>۱</sup> **خاقانی**: وابسته و بازخوانده به خاقان که برنام پادشاه ترک یا تورانی بوده است. قافیه بیت هنری است. میان سپاه کنایه ایماست از قلبگاه که جای پادشاه و سپهد بوده است. اگر و از: یا. شد را می‌توانیم شد خواند و ریخت کوتاه شده «شود» دانست؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۲۷۷۶. اگر واژه را شد بخوانیم و بدانیم، «آسوده شد» را می‌باید نمونه‌ای از کاربردی ویژه بشماریم که آن را «بودنی بی‌گمان» (= مستقبل محقق الوقوع) می‌نامیم. سه ترک دلاور که در نبرد بهرام با خسرو میان بسته و آماده پیکار بودند، پذیرفته بودند که خسرو را هنگامی که بیرون از قلبگاه ببینند، کشته یا در بند، به نزد بهرام بیاورند تا لشکر او از آن کین و نبرد آسوده شود و کار به فرجام آید. بر آن کین بهرام: بر کینی که بهرام بر خسرو می‌داشت و می‌توخت. **نهروان** با **پهلوان** سجع همسان می‌سازد و با **روان** سجع همسوی. قافیه بیت هم هنری است.

### رسیدن خسرو پرویز و بهرام چوبینه به همدیگر

۱۴۶ تا ۱۵۱: **گشاده یکی روی**: یکی روی گشاده. بیت را دوزجویی آراسته است: بهرام و خسرو به هم رسیدند؛ یکی از آن دو، خسرو، روی گشاده بود و دیگر، بهرام، دُژم روی. **خنگ** که اسب سپید است، با تشبیه رسا، به عاج مانند شده است. **چو**: کسی چون. **دست**، با مجاز هم‌کناری و همراهی، در معنی سوی و کنار به کار رفته است. **خُراد بُرزین** از بلندپایگان و نام‌آوران دربار هرمز و خسرو پرویز بوده است. **زَرین کلاهی** نیز که ویژگی اوست، نشانه‌ای از والایی و گرانمایگی شمرده می‌شده است و تنها فزون‌مایگان و برین‌پایگان زرین‌کلاه بوده‌اند. از **یاقوت**، گوهرهایی خواسته شده است که کمر زرین را بدانها می‌آراسته‌اند. کمر و گوهرهای

۱. یاد کرده در فرهنگ نامهای شاهنامه / ۱۱۴۶.

آن، در زیر زره و جنگ‌ابزارها، نهان می‌مانده است. از رنگ، با مجاز رسته و بسته، رنگ سرخ خواسته شده است.

۱۵۲ تا ۱۶۳: بدنشان: بدکردار؛ کسی که نام و نشانی نیک از خود بر جای نمی‌نهد. روسپی‌زاده بدنشان دشنامی است درشت که بهرام خسرو را بدان می‌نامد و می‌نکوهد. قافیه بیت هم هنری است. گردگه در معنی تهیگاه و کمر و میان است؛ لیک، در بیت، می‌باید در معنی پهلوی به کار رفته باشد. بر این پایه، برکشیدن گردگه کنایه‌ای ایما می‌تواند بود از فربهی و در ناز و نوش بودن. چرب پهلویی نشانه فراخ‌دستی و تندرستی است و به وارونگی، نزار پهلویی نشانه تهیدستی و تُنک‌مایگی و بیماری. خط: مویی تُنک که بر روی نوجوانان می‌روید و نشان بالیدگی و مردشدگی آنان است. عاج استعاره‌ای است آشکار از روی سپید و پیراسته از خط. سند: فغاک؛ خشوک؛ کسی که از بستر گناه برآمده است؛ حرام‌زاده؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۳۸۹۰. قافیه این بیت و بیت پیشین هنری است. از آن روی که سوار چونان نام‌گونه به کار رفته است، فعل آن نیز در ریخت جمع کاربرد یافته است: اندر آرند روی. کار: نبرد و آورد. دادن، در «ده و داروگیر» که خروش یلان و غریو و غرش پردلان است، در معنی «زدن» است و کاربردی کهن و ویژگی سبکی. از پای، با مجاز نام‌اندام، پایداری و ایستادگی و تاب‌آوری خواسته شده است و از افسون کردن که در معنی چاره‌کردن است، با کنایه ایما، چیره‌شدن و برتری یافتن. قافیه بیت پیشین هنری است.

شاید شگرفی و کم‌شناختگی در «گردگه برکشیدن» انگیزه‌ای شده است که برنویس در م «گردگه» را به «رزمگه» دیگرگون سازد.

۱۶۴ تا ۱۷۳: فرخ‌جوان کنایه ایماست از خسرو. قافیه این بیت و دو بیت سپسین هنری است: بهرام آوردگاهی تنگ را برگزید و در نظر گرفت؛ سپس، به سوی نهروان رفت تا خسرو را به نبرد فرا خواند و فراپیش او، ناورد کند و لاف جنگاوری بزند. تنی چند از ایرانیان ناساز با خسرو نیز، آماده نبرد، با او همراه بودند. نشان داشتن، با همان کنایه، در معنی آگاهی داشتن و شناختن به کار رفته است. ابلق سوار:

کسی که بر اسب پیسه و ابلق برنشسته است. دانستنِ آغاز و فرجام: یکسره شناختن و آگاه شدن. دودگونِ دراز همان کنایه است از بهرام چوبین که «به گونه، سیاه چرده»<sup>۱</sup> بوده است و «به بالا، دراز و خشک»<sup>۲</sup> و از این روی، او را چوبین می گفته اند. پاره ای از جمله، در بیت، سترده شده است: «آیا خواست تو آن دودگون دراز است که بر آن ابلق سرفراز نشسته است؟» هرگز به نیکی گمان نبرده است: هرگز نیک اندیش نبوده است. قافیه این بیت نیز هنری است.

۱۷۴ تا ۱۷۷: پهلَو: پهلوان. پهلَوِ گوژپشت کنایه ایماست از بهرام چوبینه که خسرو به نیکی می داند که سخن گفتن با او بیهوده است و هر چه وی از او بپرسد، مگر پاسخ درشت و دشنام گونه نخواهد شنید. گوژپشتی بهرام نیز از آنجاست که در باورهای باستانی و نمادشناسی ایرانی، گوژپشت نشانه ای گجسته و بی شگون شمرده می شده است. هم از آن است که در خوابگزاری نیز، گوژی و خمیدگی پشت نشانه ای است از برگشتنِ روز و نگون بخت شدن.<sup>۳</sup>

خُوَهْل: کژ و کوژ: خوهل: با ثانی معدوله بر وزن سهل، به معنی کج و ناراست باشد و با ثانی مجهول بر وزن فوفل، هم به این معنی و هم به معنی حیوانی که دست و پای او کج باشد به نظر آمده است.<sup>۴</sup>

دانایِ درّه یمگان نیز گفته است:

آن بندها که بست فلاتون به پیشِ من،

خوهل است و سست، پیش کھین پیشکار من.

این واژه در ریختِ پساوندی «خوهله» نیز به کار رفته است. در خوابگزاری، بینی نماد پایگاه و جاه<sup>۵</sup> است؛ از این روی، خوهلگی و کژپشتی بینی می تواند نشانه ای باشد از جاه جویی و برتری خواهی نادرست و کژآیین و به دور از راستی و شایستگی. چشم نیز، در خوابگزاری، نمادِ راه یافتگی و روشن رایی و باورمندی به دین<sup>۶</sup> است.

۱. تاریخ بلعمی / ۱۰۷۷.

۲. همان جا.

۳. کلیات تعبیر خواب ابن سیرین / ۸۷.

۴. برهان قاطع / زیر «خوهل».

۵. ابن سیرین، همان / ۱۰۰ و ۱۵۴.

۶. همان جا.

بر این پایه، خوابیدگی چشم می‌تواند نشانه‌ای باشد از کورذلی و ناتوانی از دیدن و یافتن راه راست و روشن در زندگانی؛ این هر دو ویژگی، نیک، بهرام چوبینه را که به ناروا و ناسازبارسم و راه، در پی پادشاهی است، راست می‌آید و می‌برازد و سازگار می‌افتد. دست می‌باید ریختی از دشت باشد؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت‌های ۴۴۷ و ۴۶۵. قید به دیده کنایه‌ای است ایما از آشکار و روشن و به شیوه‌ای بی‌چند و چون. کجا: که. نیاید کسی را به فرمانبری: به آهنگ فرمانبری به نزد کسی نمی‌رود؛ فرمان بردن از کسی را نمی‌پذیرد و گردن نمی‌نهد. دو بیت فرجامین را می‌توان گزارشی از دو ویژگی اندام‌شناختی بهرام دانست: کژی بینی و خوابیدگی چشم، که خسرو آنها را راز می‌گشاید و باز می‌نماید.

در همه برنوشته‌ها، به جای «خوهل»، «خوک» آمده است که آن نیز رواست؛ لیک ریخت متن که از ج است، کهن‌تر است و برازنده‌تر؛ نیز، در همه آنها، به جای «کسی را»، «کس او را» آمده است که درست و روا نیست؛ زیرا اگر کسی از بهرام فرمان نمی‌بُرد، او سپاهی بزرگ نمی‌توانست آراست و بر هرمرز و بهرام برنمی‌توانست شورید. ریخت برازنده و پایین همان می‌تواند بود که در متن آورده شده است و از ژ است.

۱۷۸ تا ۱۹۳: داستان: سخنِ نغز کوتاه. زبانزد و داستانی که خسرو در کار می‌آورد و بدان می‌خواهد پیشدستی خویش را در کار و رفتنش را به نزد بهرام، روا بگرداند، بدان داستان دیگر پارسی می‌ماند که از داستانی نغز به یادگار مانده است: کسی خویشتن را پیغمبر می‌انگاشت و مردم را به کیش خویش فرا می‌خواند. کسی او را گفت: «اگر تو راست می‌گویی و پیغمبری، بفرمای تا آن درخت که اندکی آن‌سوتر بالا برافراخته است، از جایی بجنب و به نزد تو آید.» مرد لختی اندیشید؛ سپس به سوی درخت روان شد و گفت: «پیغمبران را تکبری نیست؛ من به نزد درخت می‌روم.» بار بار آرنج‌هایش می‌زد و می‌تواند ساخت. نره دیو: دیو سترگ ستنه سهمناک. آژگونه‌ای بیماری پنداشته آمده است؛ از این روی، سخن از پند پزشکان رفته است که در آزمند بیمار، کارگر نمی‌افتد. به سر شد سخن: کار به پایان رسید؛ کار

از کارگذشت. خسرو می‌گوید تا پیش از آنکه جنگ در بگیرد، درگفت‌وگوی و تلاش برای آرامش و آشتی گشوده است و می‌توان بی‌خون‌ریزی و برادرکشی، چاره‌ای اندیشید و پرسمان و دشواری پیش‌آمده را از میان برداشت؛ اما اگر جنگ در بگیرد، هیچ کاری از هیچ‌کس ساخته نیست و سرانجام و پایان جنگ هم بر کسی آشکار نه. کسی نمی‌داند که از دو لشکرِ هماورد، کدام یک پیروز خواهد بود. از این روی، می‌باید سنجیده و آگاهانه رفتار کرد و کار و کردار خویش را از سر تا بُن سنجید و بررسید. آن به سپاه بهرام باز می‌گردد و این به سپاه خسرو. لشکرافروز کنایهٔ ایماست از کامگار و پیروزمند در نبرد. دُژآگاه: خشمگین و بداندیش. اَرغنده نیز در معنی خشمگین و برانگیخته و ناآرام است و در کاربرد و معنی، وارونهٔ «اَرَمنده» که در معنی اَرَمنده و آرام‌خوی است. براندازه: سنجیده؛ بآیین. به دور از گزافه‌کاری و کژروی و بیراهگی. کهن‌گشتن همان کنایه است از فرونهاد و فراموش شدن و بی‌ارج و اثر گردیدن. سپاس همان است که در پارسی کنونی، «مَنّت» گفته می‌شود. آهنگ کردن: روی به جنگ آوردن؛ حمله بردن. بندی: در بند؛ بند برنهاد. خواست خسرو آن است که تاج همواره در بند پادشاه خردمند است و باز بسته بدو. اگر پادشاه خردمند باشد، هرگز فرمانروایی را از دست نخواهد داد. پیشاوردِ خردمند به پاسِ برکشیدن و نیرو بخشیدنِ آن است. بازارگانی نیز همان کنایه است از چند و چون و چانه‌زنی برای پیشبرد کار و از روشها و شگردهای نغز و نهان، در رسیدن به خواست خویش و کامگاری در کار بهره بردن. در یک سخن، همان است که «سیاست‌مداری» خوانده می‌شود.<sup>۱</sup>

در م و ژ، به جای «پزشکان» که از ظ و ج است و نغزتر و شیواتر، «بزرگان» آمده است و به جای «ارغنده» که از پچین م است و از ج، در ظ و ژ، «غرنده» و در م، «درّنده» و به جای «خردمند را تاج بندی بود»، در م و ج، «خرد بی‌گمان تاج بندی بود» آمده است که درست و روا نمی‌نماید. زیرا تاج‌بندی آمیغی است شگفت و

۱. بازارگانی را، در این کاربرد و معنی، می‌توان با آنچه فرنگیان negotiation می‌گویند، سنجید.

بی‌پیشینه. با این همه، شاید بتوان آن را کنایه‌ای از سروری و پادشاهی دانست: در ایران ساسانی، تاج پادشاهان بیش از آن سترگ و گران بوده است که بتواندش بر سر نهاد. از این روی، آن را با زنجیری بسیار باریک که به آسانی دیده نمی‌شده است، بر فراز سر پادشاه می‌آویخته‌اند؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۸/ گزارش بیت ۲۲۴۶. در ژ نیز همان است؛ تنها به جای «تاج‌بندی»، «بی‌گزندی» آمده است. به هر شیوه، ریخت متن که از ظ است، نغزتر است و برازنده‌تر و شیواتر.

۱۹۴ تا ۲۰۵: بزی فرمانی هنری که به پاس‌باژ و دعا به کار رفته است. گوهر استعاره آشکار است از سخن ارزشمند؛ سخنی که چون گوهری شاهوار و گرانبها می‌بایدش آویزه گوش کرد. بنده کنایه ایماست از بهرام چوبینه که از بیدادگری و فریفتگی بر خویش، بندگی و فرمانبری را فرو نهاده است و بر خسرو برشوریده است. باد نمادگونه خودپسندی و غرور است. بیت را گونه‌ای از دو قافیگی آراسته است: یک قافیه بیداد است و پساوند آن: گر؛ قافیه دیگر باد و سر. پرسیدن در معنی حال پرسیدن است و به مهر و دوستی سخن گفتن. هنگامه: هنگام: زمان. خسرو از دور به مهر با بهرام سخن گفت و در زمان رزم و کین، جویای بزم و سور گردید. که، در بیت ۲۰۱، برابر با «در آن هنگام که» به کار رفته است و هنجاری سبکی است که نمونه‌هایی دیگر نیز، در شاهنامه، دارد؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۳/ گزارش بیت ۱۹۴۴. باز پیشاوند «مداراد» است که از آن جدا افتاده است و دارنده کنایه‌ای است ایما از پروردگار که خداوند و سرپرست و پرورنده هستی اوست: «امیدوارم که پروردگار دست از تو باز ندارد!». دست بازداشتن نیز همان کنایه است از فرو نهادن و به خود وا گذاشتن و کسی را از مهر و نواخت خویش بی‌بهره گردانیدن. به خوبی قیدی است برای «پسیچیدن»: خسرو هم روزگار بهرام را سنجیده و وارسیده است، هم به خوبی به کار وی پرداخته است و ساخته و آماده به انجام رسانیدن آن شده است. پسیچیده: پسیچیده‌ام؛ نشانه فعلی (= ا/م)، در آن، بر پایه «سگالیده‌ام» سترده آمده است. آفریننده را بر کسی یاد کردن همان کنایه است از به شگفت در آمدن از آن کس و نیک گرامی داشتن او.



در م، به جای «درخشان که سازیم»، «درخشنده هنگام» آمده است و در ژ، به جای «که سازیم»، «بوی روز» که آن دو نیز پسندیده و رواست؛ لیک ریخت متن که از ظ است، کهن تر است و با هنجارهای زبانی و سبک شناختی شاهنامه سازگارتر.

۲۰۶ تا ۲۱۳: **عنان سپردن اسب** را کنایه ایماست از تاختن و اسب را در پویه و رفتار آزاد نهادن. چنان می نماید که نماز بردن و کرنش کردن بهرام از فراز اسب خسرو را، رفتاری است از سر ریشخند. زیرا این سردار شورشگر خسرو را به شاهی پذیرا نیست که از سر بزرگداشتِ او و به نشانه فرمانبرداری از وی، در برابرش بالا بخماند و نماز ببرد. بیت ۲۰۸ را دوزجوی آراسته است. **ندانستن بیداد و داد** همان کنایه است از یکسره ناآگاه و بی خبر بودن و **الانشاه** از خسرو پرویز. بهرام، از سر خوارداشتِ وی و چونان ناسزایی بدو، شهریار جوان را چنین نامیده است. بر پایه بیت ۳۰۸، هر رمز فرمانرانی بر الانان به خسرو داده بوده است. این فراگرفت (= خطاب) و نام نهاد دشنام گونه و خواردارانه نیز از آنجاست که از دید بهرام، خسرو الانشاه است و فرمانران سرزمینی خُرد و خوار، نه ایران شاه و الانشاه نمی تواند در اندیشه ایران شاهی باشد. پس اگر الانشاه ایران شاه بشود و شهریاری بکند، تنها مرد بدبخت و گُجسته روز او را یار و یاور خواهد بود. **روزگاری: روزگاری** دراز. ناشناختگی (= تنکیر)، در آن، به نشانه بسیاری و دیری است. **کمند مالیدن** همان کنایه است از آزمودن و سنجیدن و ارزیابی کردن. کمند گونه ای سنجۀ اندازه گیری بوده است. از دیگر سویی، **مالیدن** را می توان در معنی ساختن و آماده کردن دانست و آنچه در پارسی کنونی «عمل آوردن» گفته می شود و بیت را به بیت سپسین بازپیوست؛ بدین سان، خواست بهرام آن است که به تازگی کمندی ویژه را برای خسرو فراهم و آماده گردانیده است؛ تا او را با آن از داری که سزاوار اوست، بیاویزد و بکشد. سزاوار با دار سجع همسوی می سازد.

۲۱۴ تا ۲۲۷: **گل شنبلیله** نماد گونه زردی است. راه: شیوه و روش درست؛ راه و رسم. مهمان با خوان سجع همسوی می سازد. **سواران گردنکشان** که به جای سواران گردنکش به کار رفته است، ویژگی سبکی است. قافیه بیت نیز هنری است.

صد بار سی: سه هزار. بیت را گونه‌ای از دوقافیگی آراسته است: یک قافیه بار است و سی و قافیه دیگر دو پاره‌واژه «پارسی»: پار و سی. گردِ درِ چیزی گشتن را می‌توانیم استعاره‌ای تمثیلی دانست از بدان چیز گراییدن و روی آوردن. مهمان کنایه ایماست از خسرو که خود را مهمانی می‌شمارد که از راه دور، به خان و خوان بهرام آمده است و او را از سرِ مهر و دوستی آوازی فرّخ می‌دهد؛ اما بهرام، با شیوه‌ای که تنها دیوان را شایسته است و می‌برازد، به کین و دشمنی با وی رفتار می‌کند و وارونه خوی و منش ایرانی، مهمان را گرامی نمی‌دارد. ترسیدن در معنی نگران و اندیشناک بودن است و در همان کاربردی که نمونه را، در این بیت از خواجه شیراز، دارد:

ترسم که اشک در غم ما پرده در شود؛ وین راز سر به مهر به عالم سمر شود.  
پادشایی که جاودان زنده و فرمانرواست، همان کنایه است از آفریدگار. لخت دوم از بیت ۲۲۴ را می‌توانیم قید چگونگی دانست: «تو، در حالی که تن اندر نکوهش و دل اندر هراس داری، گنهکار یزدان هستی و بر او ناسپاس.» چون: چگونه؛ چه سان. گوهر: نژاد و تبار. خسرو الانشاهی را خوارداشتی برای خویش می‌داند و نشانه‌ای از آنکه بهرام او را، در گوهر و تبار که پادشاهی باز بسته و در گرو آن است، خوار می‌دارد و ناسزاوار فرمانروایی. به یک سو نشان دادن همان کنایه است از دور داشتن و بی‌بهره دانستن. زیبا: زبیده؛ برازنده. بیت را پی‌آورد آراسته است. چو: کسی چون. دانستن: شناختن.

۲۲۸ تا ۲۳۷: قافیه بیت نخستین هنری است. و، در بیت‌های ۲۲۹ و ۲۳۰، در کاربرد معنی شناختی برابر است با «اما» و «با این همه». زیبا سر: سرور زبیده. قافیه بیت هنری است. نمانم: وانمی‌نهم؛ اجازه نمی‌دهم. پی بر زمین نهادن همان کنایه است از زنده بودن. گونه‌ای از فروگرفت نیز، در لخت نخستین، به کار برده شده است: «به شاهی بر من آفرین خوانده‌اند، نه بر تو.» مبادی: امیدوارم که نباشی. در پیشگاه بودن: همان کنایه است از پادشاهی و فرمانروایی و سپردن استخوان کسی به سگ از سخت او را خوار و بی‌ارزش دانستن.

۲۳۸ تا ۲۴۹: آهو: عیب؛ آک. این باز می‌گردد به گفتار زشت: «تو را، اندر آغاز،

این گفتارِ زشت سرشت بود و زشتگویی در تو سرشته است و تو را از آن رهایی و جدایی نیست.» **خُنک**: خوشا؛ نیکا. خرد با پرورد سجع همسوی می سازد و زمان که در معنی سرآمد مرگ است، با زبان جناس میانسوی یا لاحق. دیو استعاره‌ای است آشکار از مرد سیاه‌کار و تباه‌اندیش. **تیزی**: خشم و تافتگی. قافیه بیت هنری است. **افسون کردن**: چاره کردن؛ از آن، با کنایه ایما، چیره شدن و در فرمان آوردن خواسته شده است. **جوشیدن** نیز استعاره‌ای است پیرو از خشمگین و تافته و ناآرام بودن و **دارنده دادگر** همان کنایه از یزدان دادار. خسرو از بهرام می خواهد که از یزدان یاد کند و خرد خویش را بر این یادکردِ فرخنده بنیاد نهد تا از تباهی و گمراهی به دور و برکنار ماند. یاد با داد جناس یکسویه در آغاز می سازد و با بنیاد سجع همسوی. از کوه، با استعاره‌ای آشکار، خواست و تلاش بهرام چوبینه برای رسیدن به پادشاهی خواسته شده است. **مُغیلان** خارِ بُنی است درشت با خارهایی تیز و بسیار. این واژه تازی است و ریختِ کوتاه شده و فرو فشرده «اُم غیلان» که به معنی مام غولان است. شرط، در این بیت، همان است که آن را «بازبستگی به نابودنی» می نامیم: «اگر مغیلان بی بر که هرگز گل و میوه نمی تواند داد، به بار بیاید و ثمر بدهد، تو نیز شهریار می توانی شد؛ این کاری است ناشدنی که هرگز روی نخواهد داد.» **بَرتنی**: خودپسندیِ برگزاف و بی لگام؛ همان است که امروزیانش «خودبرتربینی» می نامند و گونه‌ای بیماری روانی است. کاربرد دو شناسه پیوسته (= ت، در «کت») و گسسته (= تورا)، در بیت ۲۴۸، هنجاری سبکی است که نمونه‌هایی دیگر نیز در شاهنامه دارد؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۳۹۷۴: «نمی دانم که این برتنی را، همراه با کیش آهرمنی، چه کسی به تو آموخته است؟» هر آن که: هر آن کس که.

در م و ژ به جای «برتنی» که از ظ است و شیواتر و برازنده‌تر، «بدتنی» آمده است که آن نیز رواست.

۲۵۰ تا ۲۶۶: **خنک** که اسب سپیدفام است، با تشبیه رسا، به عاج مانند شده است. **بهاگیر**: بهایی؛ گرانبها. گاه در شاهنامه، مانند آنچه در بیت ۲۵۱ آمده است، به

نیایش و پرستش خورشید باز می‌خوریم؛ به گونه‌ای که خورشید را، در این بیتها، نامی دیگر برای یزدان پاک می‌توان دانست؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۸/ گزارش بیتهای ۱۲۴۷ و ۱۴۸۲. روشن دادگر نیز، در بیت سپسین، ویژگی است که نیک خورشید را می‌برازد و می‌سزد. با همان تشبیه، امید درختی شمرده شده است که روشن دادگر آن را می‌شکوفاند و به بار می‌نشانند. بنده کنایه ایماست از بهرام چوبینه که به هموردی و رویارویی با خسرو، بر پیش وی ایستاده است و لاف پادشاهی می‌زند. تخم: تخمه؛ تبار؛ دودمان. خسرو یزدان پاک را می‌گوید که اگر پادشاهی از دودمان کیان به در می‌خواهد رفت، این نکته بر وی آشکار داشته شود؛ تا او از آن پس در اندیشه پادشاهی نباشد و به پرهیز و پارسایی، در آشکده روزگار بگذراند. قافیه بیت هنری است. درباره قافیه شگرف در بیت ۲۵۵ نیز که در آن پایه قافیه تنها بر حرکت زبر: ه (= َ) نهاده شده است، بنگرید به همان، ج ۸/ گزارش بیت ۱۴۱۱. قافیه‌ای از این‌گونه را، در بیتهای زیر نیز، می‌توانیم یافت:

نهاده، به صندوق در، حقّ‌ای؛ به حقّ درون، پاریسی رقع‌ای.

\*\*\*

چنین داد پاسخ که: تهمینه‌ام؛ تو گفתי که از غم، به دو نیمه‌ام. با این همه، نکته‌ای شایسته درنگ در این میان آن است که در همه نمونه‌های یاد کرده، واژه‌ای یا حرفی پس از این روی شگرف آورده شده است؛ لیک، در قافیه بیت ۲۵۵، این گونه از روی در فرجام واژه‌های قافیه کاربرد یافته است. از آن روی که شیر و تره از ساده‌ترین و بی‌ارج‌ترین خورشهاست، چونان خورش پارسایان وارسته گلیم‌پوش، از آنها سخن رفته است. ندارم برابر با «نداشته باشم» به کار برده شده است. پوشیدن گلیم کنایه ایماست از وارستگی و درویشی. از آن است که سخن سالار شروانی گفته است:

در آرزوی ملک، به زیر گلیم فقر، کوبیم کوس، بر در ایوان صبحگاه.

یا اهلی شیرازی، در بیتی از در پیوسته نیک‌نگارین و هنرورزانه‌اش، سحر حلال:

خواجه در ابریشم و ما در گلیم؛ عاقبت، ای دل! همه یکسر گلیم.

گلیم در معنی پلاس و پشمینه‌ای که درویشان می‌پوشند، به کار رفته است. داد: دادگر. لخت دوم بیت قیدِ چگونگی است، برای بودن در «مراست». بیت را صفت‌شمار نیز آراسته است. از بنده، همانند بیت ۲۵۳، بهرام چوبینه خواسته شده است. بیت ۲۶۱ را پی‌آورد آراسته است. قافیه آن نیز هنری است. چون برای کمابیشی و تخمین است و برابر با «در حدود». دینارِ زرد کنایهٔ ایماست از دینار ناب و سره. از گنبدِ لاژورد، با مجاز جزء و کل، آتشکدهٔ آذرگشسب خواسته شده است که مانند هر پرستشگاه و بنای سپند، در مهرازی (= معماری) آیینی ایران، آسمانه و بامی چنبرینه و گنبدین و کبودفام داشته است. از آن روی که پرستشگاهها در پیوند با آسمان شمرده می‌شده‌اند و پرستنده با نیایش در آنها می‌توانسته است از تنگنای تن و گوگیتی و مَغاکِ خاک، به جان برهد و در آسمان به گشت و گذار پردازد، نماد و نمونه‌ای زمینی از آسمان بوده است؛ از این روی، آسمانه و بام این بناها را آسمانگون می‌ساخته‌اند. بهرامیان: سپاهیان و پیروان بهرام چوبینه. دستگیر: گرفتار؛ در بند؛ اسیر.

شگرفی در قافیهٔ بیت ۲۵۵، برنویسان را واداشته است که «تره» را به «دده» دگرگون سازند که بآیین و درست نمی‌نماید؛ زیرا کسی نمی‌تواند از شیر ددان و جانوران وحشی خورش بسازد. ریخت متن که از ژ است، ریخت نژاده و نخستین می‌تواند بود.

۲۶۷ تا ۲۸۳: راست و یژگی «گوینده» است که از آن جدا افتاده است. خواست از گوینده نیز می‌باید نیایشگر و کسی که با خدا راز می‌گوید باشد. دیوِ نر: نره‌دیو: دیوِ سختِ ستبر و سَتَنَبه. خردِ دور را می‌توانیم صفتی آمیغی دانست و در معنی آنکه خرد از او دور است: بی‌خرد؛ نادان. نهادِ جمله، در بیت ۲۷۰، دیوِ نر است. کورکردنِ چشم را نیز استعاره‌ای تمثیلی می‌توان دانست یکسره فریفته و گمراه گردانیدن. نمودن در کاربرد ناگذراست و برابر است با نموده‌شدن و به نظر آمدن. خارستان و شارستان که با یکدیگر جناس یکسویه در آغاز می‌سازند، وارونهٔ یکدیگرند. شارستان نمودنِ خارستان استعاره‌ای است تمثیلی از ناتوانی در

بازشناختِ راست و ناراست و نیک و بد از یکدیگر؛ نیز بوستان نمودنِ دوزخ. کاربردِ دو نشانه‌ناشناختگی: یکی ... ی کاربردِ است کهن و ویژگیِ سبکی. خرد، از آن روی که به یاری آن می‌توانند پیشاروی خویش را ببینند و راه را از چاه بازشناسند، با تشبیه رسا به چراغ مانده آمده است؛ چراغی که در برابر چشم بهرام، مرده است و روشنایی را از دل و جان او برده است و سترده. جادو: جادوگر. که را می‌توان برابر با «آنکه» و «کسی که» دانست و نهادِ جمله: «کسی که در بلندی و ارجمندی تو را به سوی نشیب و پستی راه نموده است، مگر جادوگری پر فریب نبوده است.» گبست که آن را «هندوانه ابوجهل» نیز می‌نامند، نمادگونه تلخی و ناگواری است. شاخ استعاره‌ای است آشکار از پادشاهی. پایه این استعاره، از دید پندارشناسی، بر بلندی و فرازجویی نهاده شده است: کسی که به شاخه‌ای دست می‌یازد، در اندیشه رسیدن به فراز و بلندی است. این: این کار را؛ این آماج و مقصد را. گسستگی در دو جمله همگون و خبری از پیوستگی بسیار در بافتار معنایی آن دو است. آیین در کاربرد و معنایی برابر با «فر» به کار برده شده است؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۳/ گزارش بیت ۴۲۷؛ نیز ج ۴/ گزارش بیت ۸۹. از آن روی که ایزد فر پادشاهی را به بهرام نداده است، وی هرگز به فرمانروایی بر ایران زمین دست نمی‌تواند یافت. کاررفته «یاد داشتن» که این سخن است، بر پایه بافتار معنایی سخن، سترده آمده است: «آیا این سخن را از گرگین میلاد یاد نداری؟» سخن نغز و ژرف‌اندیشه‌گرگین میلاد آن است که هر کس می‌باید، بر پایه توان و پایگاه خویش، بلندی و ارجمندی را بجوید: خرچنگ که کژرو است و کندپوی، هرگز چون عقاب تیزپرواز نمی‌تواند پرید و عقاب نیز، با همه فرازجویی و تیزپری، هرگز بر زبر آفتاب پر بر نمی‌تواند گشاد. نابودنی: ناشدنی؛ آنچه روی نمی‌تواند داد. بادِ سرد نمادگونه کمترین آزار و آسیب است. دیده می‌باید در معنی چشم باشد و کاربردِ شرط از گونه‌ای که آن را «بازبستگی به نابودنی» می‌نامیم. ندیدنِ دیده کسی را نیز کنایه‌ای است ایما از مردن و در جهان نبودنِ آن کس. به هر روی، ساختار نحوی بیت چندان بآیین و استوار نیست. گویا خواستِ خسرو پرویز از این سخن آن است که اگر بهرام

را بی سپاه و آشتی جوی ببیند، بی هیچ گمان، کمترین آزاری بدو نخواهد رسانید و کین و دشمنی را، به یکبارگی، فرو خواهد نهاد. پیروزگر هم کنایه‌ای است از همان گونه از یزدانِ دادار. بازهشتن: فرو گذاشتن؛ نهادن. پشت بازهشتن: بنیاد کردن؛ کار خویش را به خدای و انهادن. پیچش نحوی در بیت ۲۸۱ برنویسان را بر آن داشته است که در ژ، «دیده» را به «زنده» دیگر سازند و در م، «ندیدی مرا دیده اندر» را به «ندارمت رنجه زگرد».

۲۸۴ تا ۲۹۵: دیوساز: دیوآیین؛ کسی که با دیو سازگار و دمساز است. دین‌دوستِ مرد آمیغی وصفی است، از گونه آزادمرد و شیرمرد و جوانمرد که در آنها مرد، چونان پاره‌ای از آمیغ، واژه‌ای جداگانه شمرده نمی‌شود و با پاره دیگر یکانی معنایی را پدید می‌آورد؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۵۲۳. بادِ سرد نمادگونه‌ای است از کمترین آزار و رنج. نیکی‌دهش کنایه ایماست از یزدان پاک که آفریدگان خویش را، مگر نیکی نمی‌دهد. بیداد: بیدادگر. زمین و زمان که جناس میانسوی می‌سازند، کنایه‌ای است ایما از همه کس و همه چیز. این بیت که در آن سخن از ستمگاری و آزارگری هرمرز رفته است، با آنچه در بیت ۲۸۶ درباره‌ی وی آمده است، نمی‌سازد؛ اما گویا بهرام، در آن بیت، از دید و داوری خویش درباره‌ی هرمرز سخن می‌گوید و در این بیت، از داوری و دید دیگران درباره‌ی او. هم از این‌روست که سخن خود را با گرایدون که آغازیده است: اگر چنان بوده باشد که. نیران که به معنی سرزمین بیگانه و نایرانی است، با ایران جناس یکسویه در آغاز می‌سازد. خواستار کردن: درخواستن؛ طلبیدن. دگر: سخن دیگر آنکه. فروگرفتی نیز، در این لخت، به کار رفته است: سخن دیگر آن است که تنها من شهریار ایرانم. تازه کردن: نوکردن؛ دیگر بار نیک به چیزی پرداختن و اندیشیدن. راستان با داستان همان گونه از جناس را می‌سازد؛ از دیدی، آن را می‌توانیم «جناس آمیغی همساز» (= جناس مرکب مقرون) نیز بدانیم، اگر یکی از دو پایه جناس: راستان، را آمیغی بشماریم. آنچه راستان سخت ناروا می‌شمارند و با آن به هیچ‌روی همداستان نیستند، آن است که خسرو خود داغ بر چشم شاهان بنهد یا دیگران را به کاری چنین نکوهیده و

نابرتافتنی، فرمان بدهد. بهرام کاری را که خالان خسرو با هرمز کرده‌اند، به وی باز می‌خواند و او را بدان نیک می‌نکوهد. پشْتِ ماهی نمادگونه‌ای است از فروترین و پست‌ترین جای جهان. این ماهی را ماهیی نمادین و افسانه‌رنگ نیز می‌توان دانست؛ آن ماهی که بر پایه پندار پیشینیان، گاو زمین بر پشْتِ آن ایستاده است و در دریای فراخ فراگیر (= محیط) شناور است.

۲۹۶ تا ۳۰۸: بنده: «منی که بنده اویم»، کنایه ایماست از خسرو که خود را بنده پدرش هرمز می‌داند. درد را می‌توان مجاز مسبب و سبب از سوگ و ماتم دانست که دردانگیز است. بود آنچه بود: آنچه بر نهاده شده بود و می‌بایست روی می‌داد، رخ داد. این جمله‌ای است ریختاری که همواره، با آن، کاری که از آن‌گزیر و گریزی نیست، باز نموده می‌آید. نبشته هم در معنی سرنوشت و بودنی و بر نهاده ایزدی به کار رفته است. پرسش هنری است و به نشانه بازداشت: «بیهوده، سخن بر سخن میفزای.» به هنگام مرگ، کفن نداشتن کنایه‌ای است ایما از سخت تهیدست و بینوا بودن؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۵۳۰۴: ای شگفتا! تویی که اگر مرگت فرا برسد، کفنی نخواهی داشت و «کفن به خود نخواهی دید»، شاهی از خویشتن می‌سازی و خود را فرمانروای ایران می‌دانی. یکی خسروی: خسروی هستی. بآرزو به جای «به آرزو» به کار رفته است و ویژگی سبکی است. بآرزو نارسان: نارسنده به آرزو؛ ناکام. خسرو نیشی نغز به بهرام می‌زند و اسپ و برگستان و ساز و سامان او را از آن دیگران می‌داند و فریادِ وی می‌آورد که هرمز پدر اوست که بهرام را بدان پایگاه و خواسته و دارایی رسانیده است. از این روی، اگر او سودای سروری و پادشاهی در سر داشته باشد، هرگز بدین آرزوی خویش نخواهد رسید. چنان می‌نماید که استاد آمیغ شگرف میان پر ز باد را به کنایه ایما از آنچه، در برون، بزرگ و بشکوه می‌نماید؛ اما، به راستی و در درون، بی‌مایه و تُنک است به کار برده است؛ در معنی برآماسیده‌ای که فربه می‌نماید و «طبلی است بلندبانگ، اما در باطن هیچ»: آنکه شور و هنگامه‌ای بسیار دارد؛ لیک این هنگامه و شور، یکسره، برآمده از تُنک‌مایگی و سبک‌پایگی است. چیز: خواسته و دارایی. فروغ گرفتن: ارج و ارزش



یافتن. بیتِ سپسین را دوزجویی آراسته است و بیتِ پس از آن را پی‌آورد. از آبِ خشم، اشکی خواسته شده است که به هنگام تافتگی و برافروختگی بسیار، در چشم پدید می‌آید. نمونه را، استاد در بیت زیر نیز از این گونه اشک سخن گفته است:

چو بشنید گفتارش افراسیاب، به دیده، ز خشم، اندر آورد آب.  
جوشیدن استعاره‌ای است پیرو از خشمگین و بی‌تاب شدن و در پی آن، کنایه‌ای ایما از کین جستن و ستیزیدن. نهادِ آن بدگمان است که همان کنایه است از دشمن. قافیه بیت هنری است. جهاندار همان کنایه است از آفریدگار که شاهی و فرمانروایی بر ایران زمین را از داد آفریده است. تنها دادگرانند که از فره ایزدی برخوردارند و از این روی، شایسته شاهی بر سرزمین سپند و اهورایی ایران می‌توانند بود. دو بایسته دیگر پادشاهی، یکی هنر است و دیگر گهر یا نژاد. نهاد جمله، در بازپسین بیت، پدر است: «پدر ما را الانشاه کرده بود؛ زیرا از دامی که تو در برابر من می‌گستریدی، آزرده و اندیشناک بود.» این سخن خسرو پاسخی است به نکوهش بهرام که او را، از سرِ خوارداشت و با سخنی سرد و درشت، الانشاه می‌نامیده است. دام بهرام را می‌توانیم نیرنگی دانست که این سپهدار فریفتار در کار آورد و فرمود که سگه‌هایی به نام خسرو بزنند تا دل هر مز را بر وی گران و تباه گرداند.

۳۰۹ تا ۳۱۷: بیت نخستین را پی‌آورد آراسته است و بیتِ سپسین را دوزجویی. قافیه این بیت هم هنری است. شناسنده: داننده. دستوری: اجازه. کجا: که. بیت ۳۱۲ را نیز دوزجویی آراسته است. درباره قافیه بیتِ سپسین، بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۵.<sup>۱</sup> در بیت ۳۱۴، نکته‌ای شگرف و شایسته درنگ آن است که زرتشت دین آورده از بهشت را به لهراسپ داده است و اوست که نخستین پادشاه گرونده به دین بهی شمرده شده است؛ بر پایه پیشینه و آنچه

۱. نیز به جستار «قافیه در شاهنامه» در آغاز ج ۵ از نامه باستان.

پذیرفته شده است و همگنان برآند، گشتاسپ نخستین پادشاهی است که به این دین گرویده است و در راه گسترش و رواگردانیدن آن، با ارجاسپیان که به کیش کهن پایبند مانده بوده‌اند، به نبردهایی خونین و گران تن در داده است. به هر روی، خواست خسرو از این سخن آن است که پادشاهی خویش را بسزا و پایه‌ور بازنماید، در برابر فرمانرانی بهرام که یکسره بی‌پایه و به دروغ است. او می‌گوید که پادشاهی را از خدای جهان و از موبدان موبد و بزرگان و بخردان، به دستوری و خواست پدرش هرمز پذیرفته است، بر پایه دینی که زرتشت پیر و خردمند از بهشت آورده است و نخست لهراسپ و سپس گشتاسپ بدان گرویده و باور یافته بوده‌اند. ار: یا. پیچش و گسترشی بسامان (= لف و نشر مرتب) را در سخن می‌توانیم یافت: دشمن به آن کسان باز می‌گردد که خسرو را «رنج نموده‌اند» و نیکخواه بدانان که وی از آنان گنج یافته است. پادشا: چیره؛ مسلط: «همه شما بر زنان و فرزندانان پادشا و فرمانرانید و ما همگنان را پارسا می‌خوانیم و می‌دانیم.» خواست خسرو از این گفته آن است که او بر آن سر نیست که هنجارها و آیینهای جامعه را دگرگون سازد یا از میان بردارد و با فرمانروایی او، کارها به همان سان که تا آن زمان انجام می‌شده است، انجام خواهد گرفت و همه چیز همان‌گونه خواهد بود که از آن پیش، بوده است.

۳۱۸ تا ۳۲۸: از پراگنده، مردمان بیگانه خواسته شده است که در شمار وابستگان و خویشان نیستند، در برابر مردم خویش که کنایه‌ای است ایما از خویشان و پیوستگان. این بیت را بساورد آراسته است. قافیه بیت پیشین هنری است. بیت ۳۲۰ را نیز گونه‌ای دیگر از فراخی زیور بخشیده است که آن را دوزجوی می‌نامیم. ماندن: وانهادن. در نهان ماندن کنایه ایماست از به انجام نرسانیدن و به کردار در نیاوردن. دو جهان جناس تام می‌سازند. ترازو نمادگونه بآینی و بسامانی و ترازمندی است و پرهیز از فراخروی و کمرویی در کارها و رفتاری سنجیده و باندازه داشتن. گویا خواست خسرو از نیرو به بازو کردن آن است که او، در کارها، بر توان و شایستگی خویش بنیاد خواهد کرد و کارها را به دیگران و نخواهد گذاشت. چو: از

آن روی. بیتِ سپسین را پی‌آورد آراسته است. تُنْبُل: فسون و فریب؛ رنگ و نیرنگ. دستان نیز در همان معنی است. تاج را درخورِ کار: در خورِ کارِ تاج. از کارِ تاج نیز، با کنایهٔ ایما، پادشاهی خواسته شده است: «اکنون شایستهٔ پادشاهی کیست؟ اگر من برای پادشاهی سزاوار نیستم، پس چه کسی سزاوار آن است؟» پرسش هنری است و گویای بی‌گمانی و باورِ استوار و بی‌چند و چون خسرو بر آنکه تنها اوست که شایستهٔ فرمان راندن بر ایران است.

۳۲۹ تا ۳۳۷: مردِ گرد می‌باید فراگفتی (= خطاب) از سرِ ریشخند باشد و کاربردی هنری که سخن‌سنان و ادب‌دانانِ روزگارانِ سپسین آن را استعارهٔ ریشخند (= استعارهٔ تهکمیّه) می‌نامند. بُرَد که به جای «ببرند» به کار رفته است، کاربردی است شگرف و گونه‌ای از ویژگیِ سبکی؛ نیز بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۱۶ / گزارش بیت ۳۵۴۸. داروگیر: هنگامه؛ کشاکش: «مگر نه آن است که چون اردشیر از دختر بابک زاده شد، روزگار کشاکش و آشوب برای اشکانیان فراز آمد و اردشیر، با کشتن اردوان نیرومند گردید و پادشاهی را به دست آورد؟» سرد گشتن کنایهٔ ایماست از افسردن و فرو مردن و از فرّ و فروغ افتادن. سرد با سر جناسِ مذیل می‌سازد. را را می‌توان «رای» گسستِ برافزودگی (= فکّ اضافه) دانست: روزِ تخت و دیهیمِ ماست. آْمُخته: دست‌آموز؛ خوگرفته؛ پرورده. قافیه بیت هنری است. از دفتر، با مجازِ رسته و بسته، دفتر یا کتاب تاریخ خواسته شده است. سپردن: در پای فرومالیدن؛ لگد مال کردن. بهرام، در پاسخ خسرو که به فراخی از شایستگی خویش برای فرمان راندن بر ایران سخن گفته بود، می‌گوید: «اگر در پادشاهی حق و شایستگی را سنجه و پایه بشماریم، بزرگی سزاوار اشکانیان است که اردشیر پادشاهی را به ناسزا از آنان ستانده است. این سخنی است راست که من می‌گویم، اگر دانایان و خردمندان آن را بشنوند و در داوری و ارزیابی، فراخ‌اندیش و آزادمنش باشند.

۳۳۸ تا ۳۵۰: تخم: تخمه؛ تبار. قافیه بیت هنری است. زاین میان: در این میان؛ در این هنگامهٔ شدن و گسستن پادشاهی از دودمان ساسانیان. از بُنه: از بُن؛ از بنیاد.

اگر خسرو به خوارداشت از رازیان سخن می‌گوید، از آنجاست که بهرام چوبینه از مردم ری بوده است. بر چیزی بودن: پایه و مایه‌ای در چیزی داشتن. نمونه را، اسفندیار نیز، آزرده و خسته‌دل از پیمان شکنیهای پدرش گشتاسپ، او را می‌گوید:

بِهانه کنون چیست؟ من بر چه‌ام؟      پر از رنج، پویان ز بهر که‌ام؟

یکی: یگانه؛ یکدل؛ همداستان و همساز. در داستان اسکندر، سخنی از پیوستن سپاه ری بدین جهانگشای نرفته است و از یاری این سپاه وی را، در گرفتن تخت کیان. نیز دانسته نیست که کدامین گزند کیفر همراهی و همدلی رازیان با اسکندر بوده است. شناخته‌ترین و پرآوازه‌ترین گزندی که به ری رسیده است، همان است که در زمان پادشاهی خسرو پرویز و از این پس، بر این شهر خواهد رسید و آن گماردن بدگوهری بی‌دانش و سرخ‌موی و زشت‌روی است به فرمانرانی ری که این شهر بزرگ و آبادان را با ستمگاری و نادانی خویش، به ویرانه‌ای دیگرگون می‌سازد که مگر جغد در آن جای نمی‌تواند گزید و گرفت. خسرو می‌گوید گزندی که به رازیان رسیده است، از خود ایشان بوده است و به کیفر گناهی که کرده بوده‌اند و میان به یاری گجسته‌ای به نفرین چون اسکندر می‌بسته‌اند. ماهیار نیز یکی از دو نابکاری است تیره‌دل و تباه‌اندیش که دارا را از پای درآورده‌اند. از آن روی، با کشته شدن دارا، تخم اسفندیار تیره شده است که دارا نواده اسفندیار بوده است و با مرگ وی، اسکندر بر اورنگ فرمانروایی ایران برنشسته است. کمر: کمر بند. میان: کمرگاه. قافیه بیت هنری است. داور دستگیر کنایه ایماست از یزدان دادار. بیت را دو قافیگی آراسته است: یک قافیه اردشیر و دستگیر است و دیگر سر و داور. باد نمادگونه سستی و لرزانی و بیهودگی و بی‌پایگی است. کیان، با استعاره‌ای کنایی، درختی دیرینه‌سال پنداشته آمده است که بهرام می‌خواهد آن را از بیخ و بن برکند؛ زیرا این جنگاور جاه‌جوی بر آن است که تنها اوست که شایسته فرمانروایی است و به همان سان که اردشیر پادشاهی را از دودمان اشکانیان ستانده است، وی نیز می‌باید فرمانروایی را از تخمه ساسانیان بستاند و دودمانی دیگر پادشاهی را پی‌افکند که به نام وی بهرامیان نام می‌باید گرفت.

۳۵۱ تا ۳۶۴: داستان: سخن نغز و کوتاه و پرمغز. سلیح بزرگی: سلاحی که نشانه و بایسته بزرگی و پادشاهی است. بیت را صفت شمار آراسته است. قافیه بیت سپسین هنری است: «نادان بیراه خُرد، هنگامی که سلیح بزرگی را از تو می ستاند، شادان و آسوده دل و فرخ روز است؛ اما زمانی که آن را از او باز می خواهی و می باید آن را به تو بازپس دهد، هراسان و آشفته می شود و از بازپس دادنش سر برمی تابد.» بداندیشه را می توانیم، برابر کاربرد و معنی، برابر با «بی اندیشه» بدانیم؛ زیرا چندان پسند و پذیرفتنی نیست که خسرو باب خویش را «بداندیش» دانسته و خوانده باشد؛ درباره این کاربرد، بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۳۷۵. زودساز: کسی که زود و آسان و ناسنجیده و نیندیشیده با دیگری سازگار و یار می شود. بی بُن: بی ریشه؛ کسی که بگوهر و والاتبار نیست و از دودمانی نژاده و دیرینه نه. هرمز بی اندیشه ای زودساز بوده است؛ زیرا مردان بزرگ و خرد را از یکدیگر بازنمی شناخته است و سلیح کیان را به بدگوهران نانژاده می سپرده است. مست: کنایه ای است ایما از سخت شادمان و بهروز. از دارنده، دارنده سلیح بزرگی خواسته شده است؛ کسی که این سلیح را، به ناروا و بی آنکه شایستگی و آمادگی بهره مندی از آن را داشته باشد، بدو داده اند. به بُن نشانیدن می باید در معنی نژاده و بُناور (= اصیل) دانستن و سروری و پایگاه بلند بخشیدن به کار رفته باشد: «اگر با کسی که بی بُن است و نانژاده چنان رفتار کنند که گویی نژاده ای است بُناور، در فرجام کار، از این رفتار به رنج و درد دچار خواهند آمد؛ زیرا آن بدگوهر بی بُن توان و شایستگی رفتاری چنان را نخواهد داشت و کار را تباه خواهد کرد. پس، به هیچ روی، روا و خردورانه نیست که ناسپاسان و خویشان ناسناسان را گرامی بدارند و به پایگاه بلند برسانند.» آنچه خسرو از زبان دانایان و خردمندان یاد می کند، نکوهشها و نیشهایی است نغز که شهریار جوان با آنها بهرام را خوار می دارد و ناسپاسی و پیمان شکنی او را نشانه بدگوهری وی می داند. بدگوهر: گوهر بد: دلاوری تیز و برترمنش و نازان و خودپسند شدی و کنش و کردار بد تو از تبار و گوهر بد و فرومایه ات، مایه گرفته است و برآمده. نهاد جمله، در لخت نخستین از بیت

۳۶۰، هرگز است که در بیت ۳۵۶ از او سخن رفته است. از زمین گُشان، سرزمین کوشانیان خواسته شده است که خاور ایران و باختر هندوستان و افغانستان و ترکستان کنونی را دربر می‌گرفته است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/گزارش بیت ۱۶۲۰. قافیه بیت نیز هنری است. گسستگی در میانه دو لخت بیت، به پاس پیوستگی بسیار این دو، در بافتار معنایی است. بازگشتن از راه کنایه ایماست از گمراه شدن و به بیراهه درافتادن. از تخت سیمین، در این بیت و بیت سپسین، برمی‌آید که سالاران سپاه و سپهبدان بر تخت سیمین می‌نشسته‌اند، در برابر پادشاهان که تختشان زرین بوده است. جمله خبری، در لخت نخستین از بیت سپسین، هنری است و از سر ریشخند و خوارداشت. بیت ۳۶۳ را روشنی پس از پوشیدگی آراسته است که گونه‌ای از فراخی است. بر ماه شدن استعاره‌ای است تمثیلی از به پایگاه بسیار بلند رسیدن. گسستگی در لخت دوم این بیت نیز هنری است و گویای پیوستگی و در کاربرد معنی شناختی، برابر با «اما» و «لیک».

بیت‌های ۳۵۳ و ۳۵۵ در م نیامده است؛ لیک، بی‌آنها، بافتار معنایی سخن استوار و بسامان نخواهد بود.

۳۶۵ تا ۳۸۲: ناسزا: به ناسزا. جُستن پیشگاه کنایه ایماست از در پی پادشاهی بودن و در نهان نماندن سخن از مایه بدنامی و رسوایی بودن آن. قافیه این بیت و بیت سپسین هنری است. هر آن کاندرا ایران و چین لشکر است: هر لشکر که اندر ایران و چین است. از پارس، چونان خاستگاه ساسانیان سخن رفته است و از ری، چونان خاستگاه بهرام چوبینه. از آن است که او می‌خواهد دودمان شاهی را دگرگون سازد و بزرگی را از پارس به ری بیاورد. ماندن: وانهادن؛ اجازه دادن. میلاد نام نیای بهرام است و پدرگرگین که بر پایه بیت سپسین، تبار به آرش می‌رسانیده است. آیین میلاد را که بهرام می‌خواهد آن را تازه کند و در جهان روایی ببخشد، می‌توانیم داد دانست؛ بدین سان، روشنی پس از پوشیدگی نیز بیت را آراسته است، اگر لخت نخستین را گزارشی از لخت دوم بشماریم: «آیین میلاد را تازه می‌کنم: داد را در

جهان برمی افرازم.» آتش با آرش جناس میانسوی یا لاحق می سازد و با سرکش سجع همسان. نبیره را می باید نرم و کوتاه خواند نبیرئ؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۱۴۵. آتش بُرَین یکی از سه آتش بزرگ و سپند ایران در زمان ساسانیان بوده است؛ آتش کشاورزان که در آتشکده ریوند خراسان می افروخته است. بهرام نخست خویشان را، در تیزی و تندی و دمانی و بی امانی، به آتش مانند می کند؛ سپس، باز می نماید که خواست او از آن، آتش بُرَین مهر است. ماندن: بر جای نهادن؛ وا گذاشتن. راست: یکسان؛ برابر. از آن روی که پرستشگاهها و آتشکده هایی ویژه برای برگزاری آیین نوروز و جشن سده برپای بوده است، بی درنگ پس از سخن از ویرانی آتشکده، از این دو جشن و آیین بزرگ ایرانی یاد رفته است. خودکامه کنایه ایماست از ساوه شاه. بر پایه ساختار نحوی و معنی شناختی بیت، می باید واژه سپاه را مسترده دانست: «تو اگر سپاه خودکامه را شمار (= شمار سپاه خودکامه را) نمی دانی، بر او چهارصد بار هزار بشمار و بدان که شمار سپاه ساوه شاه چهارصد هزار تن بوده است.» ماندگی به دیو، در دلیری و دمانی، نکوهیده نیست و به ماندگی به اژدها می ماند که نمونه هایی بسیار، در شاهنامه، دارد. به خیره: بیهوده. نشستِ مهان همان کنایه است از اورنگ پادشاهی. بوی در معنی نشان و اثر به کار رفته است. بهرام می گوید که در خود وی، نشان و نمودی از تاج را می توان یافت و به یاری خنجر او، می توان به تخت عاج رسید؛ اما خسرو، آنچنان سست و آسیب پذیر است که پشه ای کینه ور او را از تخت به زیر می تواند آورد.

۳۸۳ تا ۴۰۰: خسرو بهرام را که به تبار و نیای خویش می نازد، می گوید: «اگر از گرگین میلاد یاد می آوری، چرا از این نکته یاد نمی کنی که او مردی بود بی بهره از بزرگی و اورنگ و بخت، در ری و هرگز سودای پادشاهی در سر نمی پرورد.» اندر نهان کنایه ایماست از فرومایه و بی نام و نشان. قافیه بیت هنری است. چنان: بدان سان که می دانی. از آن روز، روز فروپایگی و بی نام و نشانی خواسته شده است. نهاد جمله، در بیت سپسین، شاه زمانه است که همان کنایه است از هرمز. درفش با

درفشان که ریختی است از «درخشان»، هم‌ریشگی هنری می‌سازد و یزدان که نهاد جمله، در لخت نخستین از بیت ۳۹۰ نیز هست، با گردان سجع همسان. خسرو بهرام را می‌گوید که آفریدگار خواسته است که کار هرمز راست و روبه‌راه بشود و به سامان و سرانجام برسد؛ از این روی، بهرام را میانجی و انجام‌دهنده آن کار گردانیده است؛ اما بهرام که هرگز مردی بلندپایه نبوده است و مهی و بهی را به خود ندیده است، آن کار را به خویشان باز می‌بندد و بدان می‌نازد و بالا می‌افرازد. اگر سرنوشت و بودنی آن باشد که پادشاهی از دودمان ساسانیان به در برود، بهرام کیست که بتواند به کاری چنین دست یازد و بپردازد؛ برای این دگرگونی بزرگ، به پادشاهی چون اسکندر نیاز هست که دودمان شاهنشاهی ایران را برانداخته است. رنگِ خاک همان کنایه است از رنگ تیره. از آنجا که بهرام چوبینه «به گونه سیاه‌چرده»<sup>۱</sup> بوده است، چهره او دیوسار و تیره‌فام بازنموده شده است. مغاک نیز همان کنایه است از گودالِ گور. مبادی: امیدوارم که نباشی. کبود در معنی تیره و سیاه به کار رفته است. نمونش (= اشارت) خسرو به ترفند بهرام است که به آهنگِ فریفتن هرمز و گران گردانیدن دل او بر خسرو، فرمان داد که به نام وی سکه بزنند؛ تا هرمز بر او خشم بگیرد و از میانش بردارد. از آن است که بهرام مایه و گوهر و خاستگاه بدی است، در جهان و در میان گمراهان و بدکیشان، برترین پایه از آن اوست. آویخته: گرفتار. آنچه بهرام آشکارا و بی‌هیچ پرده و پروا می‌جوید و هرگز حتی در دل شب و به هنگام خواب نیز بدان دست نخواهد یافت، پادشاهی است. به خواب ندیدن همان کنایه است از هرگز و به هیچ روی ندیدن و در آفتاب از آشکار و بی‌پرده.

۴۰۱ تا ۴۲۰: روزگار بُردن: زمان را بیهوده تباه کردن و به هرز و هدر دادن.

اندیشه کردن از چیزی در معنی بیمناک و نگرانِ آن چیز بودن است؛ از این روی، بهرام می‌باید نگران و اندیشناک ناخشنودی ایزد باشد، نه خشنودی او. با این همه، این کاربرد را می‌توان بدین سان گزارد که بهرام می‌باید نگرانِ آن باشد که آیا ایزد، به

۱. تاریخ بلعمی / ۱۰۷۷.



سبب کردارهای وی، از او خشنود است یا ناخشنود. گسستگی در دو لخت بیت که جمله‌هایی اند همگون و انشایی، از دید معنی‌شناسی، برابر است با کاربرد واژه‌هایی از گونه «پس» و «از این روی» و «بنابراین». این: این ماجرا؛ این ستیز و کشمکش. **شمردنِ دم‌کنایه** ایماست از اندک‌زندگانی و زمان دادن؛ نیز بنگرید به **نامه باستان**، ج ۴/ گزارش بیت ۳۴۲. **بوی**: باشی. قافیه بیت هنری است. این: این سخن. **ار**: یا. **دینِ پاک** همان کنایه است از دین بهی و **بدگمان** از دشمن. **هم** برای استوارداشتِ افزون‌تر قیدِ «بی‌گمان» به کاررفته است و گفتن در معنی فرمان دادن و مقرر داشتن. هر آینه، خون بهرام را که بر شاه گیتی **بدگمان** شده است و برشوریده است، خواهند ریخت؛ بخت و ازگون او همین را می‌فرماید و برای وی برمی‌نهد و رقم می‌زند. **بر این هم نشان**: بدین‌گونه. قافیه بیت هنری است. **بیتِ سپسین** را نیز دو قافیگی آراسته است: یک قافیه پیش و خویش است و دیگر کار و کردار. چنان می‌نماید که خواست از **پزشکِ دیگر** که خسرو می‌خواهد به بالین بهرام بیاورد اگر داروی پند در او کارگر نیفتد، به استعاره‌ای آشکار، مرگ است؛ مرگی که همواره درمان و چاره بیماریهای درمان‌ناپذیر است. خسرو می‌گوید که اگر کام و رشک چنان بر دل بهرام چیره شده است که به هیچ شیوه چاره نخواهد شد، او ناچار از کشتن وی خواهد بود. **گش**: خودپسند؛ مغرور.

۴۲۱ تا ۴۳۲: لخت دوم از بیت نخستین را می‌توانیم قیدِ چگونگی یا زمان دانست: در آن هنگام که جهان از دیو و از جادوگر پر هراس بود. **زنده و مرده** کنایه‌ای ایما می‌تواند بود از همواره و در هر حال: سپاهت به دل، همواره و در هر حال که باشند، از آن من هستند. **لَخْتُک**: اندک؛ پاره‌ای خُرد و ناچیز. روشنی نیز همان کنایه است از شادمانی و خشنودی: روشنیِ دل. **برمدار** گونه‌ای صفت پیشاوندی است و برابر با «بِمُدّار» یا «با مدارا». قافیه بیت هم هنری است. **برنهادن**: عزم کردن. بیت ۴۲۹ را **دوزجویی** و قافیه هنری آراسته است. **مگر**: باشد که؛ **بُو** که. اگر خسرو، در میان پهلوانان نام‌آور ایران، از **آرش** یاد می‌کند از آن است که بهرام تبار خویش را بدین **کمانگیرِ هژیر** و دلیر می‌رساند. پادشاه ایران در زمان او **منوچهر** بوده است،

نواده فریدون و پور ایرج. درباره قافیه بیت نیز، بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۱۹۲۳. گاه با شاه جناس یکسویه در آغاز می سازد.

۴۳۳ تا ۴۴۳: **بَدَنهان**: بدنهاد؛ تیره و تباۀ دل. از راه داد: به آیین و شیوه داد؛ اگر دادگرانه بنگریم و بسنجیم و داوری کنیم. نه: جمله گونه ای است از این دست: «آیا مگر نه این است». **بَدتن**: بداندیش؛ بدنهاد. **بی بُن**: نانژاده؛ بی ریشه و تبار. **تَنان** و **بُنان** با نان گونه ای از جناس مزید می سازند. بیت را، بر پایه ان، هماوایی نیز آراسته است. **بیداد**: بیدادگرانه. خسرو می گوید: «اگر بخت ساسانیان، با پروردن و برکشیدن ناسپاسی نمک ناشناس چون بهرام چوبینه، گم شده است و از میان رفته است، تبار و نژادشان همچنان برجاست و در آن، نمی توان در گمان افتاد و چند و چون آورد.»

در م و ژ، به جای «کژ گفتن»، «گفتن کژ» آمده است که آن نیز رواست؛ لیک ریخت متن که از پچین م است، از دید سبک شناسی، ریخت نژاده و نخستین می باید بود؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۴۲.

۴۴۴ تا ۴۵۵: بیت نخستین نمونه ای است نیک از کوتاهی سرشتین. **اَرغَنده**: خشمگین؛ آشفته. این واژه وارونه «اَرمنده» است. **کجا**: که. از پی ... را کاربردی است کهن و ویژگی سبکی، از گونه «از بهر... را»؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۲۸۷. **از پی نام را**: برای نام. **اگر و گر**: یا. **از بالای هم**، پیکرو تن خواسته شده است. **بیت سپسین** را صفت شمار آراسته است. **خنگ**: اسب سپیدفام. سوار ناپاک ناباک، به آهنگ ربودن تاج از سر خسرو، به سوی او می تازد؛ نیز می توان بر آن رفت که از تاج که نمادگونه پادشاهی است، خسرو خواسته شده است، زیرا سه دلاور ترک پیمان بسته بودند که خسرو را، زنده یا مرده، به نزد بهرام ببرند. **بردن**: ستردن؛ زدودن. **بندوی آنچنان** بسیار و پی در پی تیر افکنده است که ابری از تیر پدید آمده است و روشنایی را از میان برده است. **بَدَساز**: ناسازگار؛ دشمن خوی.

### پند دادن گردیه برادر خود بهرام را

۴۵۶ تا ۴۷۰: **آوردن چادر کنایه ایماست** از آماده بیرون رفتن شدن. درباره

ساختِ قید، در بیت سپسین، بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۶۳۳. از جوانی: به سبب جوانی. کُند گردانیدنِ رای همان کنایه است از درنگ ورزیدن در کار و گمانمند و دودل ماندن. گر: یا. قافیه بیت هنری است. گوهر: نژاد؛ تبار؛ نیز بنگرید به همان، گزارش بیت ۷. سخنگویِ بلخ دانسته نیست که کیست؛ می باید موبدی یا فرزانه‌ای بوده باشد از مردم بلخ که اندرزها و دست‌انهایش آوازه‌ای داشته است. آیا می تواند بود که خواست از آن بودا باشد؟ بلخ یکی از بزرگ‌ترین کانونهای آیین و فرهنگ بودایی بوده است و نوبهار، پرستشگاه بودایی این شهر، نامی بلند داشته است و در پندارشناسی ادب پارسی نیز، نمادگونه زیبایی و نگارینی شمرده می شده است. آهو: عیب؛ آک. گویا از شهر، با استعاره‌ای آشکار، تن و هستی آدمی خواسته شده است. آدمی، آنچنان شگرف و پیچیده است که به شهری بزرگ و «پُر آ‌ی و رَو» می ماند: «اگر کسی عیب تو را با تو گفت و راستیها را از پرده پوشیدگی به در آورد، تو بکوش که خویشتن را از عیب بپیرایی؛ خشم مگیر و با پای فشردن بر آک و آهوی خود، در اندیشه ویرانی و تباهی هستی خویش مباش و چنان مکن که به هنگام مرگ، تیره‌روز و بدفرجام و ناکام باشی.» برداشتنِ بهر از گیتی کنایه‌ای ایما می تواند بود از مردن و رخت از گیتی بر بستن. کجا: که. سُروی: شاخ. گوباره یا «گاوباره»: رمة گاو و خر. ناصر خسرو نیز گفته است:

هرگز کس آن ندید که من دیدم، زین بی نشان رمة [و] یله گوباره.

سنایی هم واژه را، در معنی جایگاه گاوان، چنین به کار برده است:

در این گوباره، چون گردی بر آخور چون خر عیسی؟

به سوی عالم جان شو؛ که چون عیسی، همه جانی.

باره، در این آمیغ، پساوندِ فراوانی است؛ از آن روی که در رمة گاو، گاوان پرشمارند، این رمة گوباره خوانده شده است. این پساوند را، در واژه‌هایی چون زنباره و شکمباره نیز، می توانیم یافت. در بیت، زبانزدی به کار گرفته شده است: «خر رفت که شاخ یابد؛ گوش خود را هم گم کرد.» این داستان، در داستانی، چنین یاد کرده آمده است:

بوده است خری که دُم نبودش؛ روزی غم بی دُمی فزودش.  
 در دُم طلبی، قدم همی زد؛ دُم می طلبید و دَم همی زد.  
 دهقان مگرش، ز گوشه‌ای، دید؛ برجست و از او، دو گوش ببرید.  
 مسکین خرک آرزوی دُم کرد؛ نایافته دُم، دو گوش گم کرد.  
 هر کس که ز حد برون نهد گام، این است سزای او، سرانجام.<sup>۱</sup>  
 خداوندگار معانی، کمال‌الدین اسماعیل سپاهانی، نیز این زبانزد را به  
 شیوایی و دلارایی در قطعه‌ای آورده است:

زان پس که هزار غصّه خوردم، در بندگیت سه سال آزاد،  
 گفتم: شَودم جَرایت<sup>۲</sup> افزون، چون هر کس را زیادتی داد.  
 افزون نشد این و آنچه خود بود، یکبارگی، از قلم بیفتاد.  
 از صورت حال خود بر این شکل، دانی که چه آیدم همی یاد:  
 خر رفت که آورد سُروی؛ ناوَرَد سُروی و گوش بنهاد.  
 سُروی با سوی جناس زاید می‌سازد.

در همهٔ برنوشته‌ها، «و» در بیت نخستین آورده نشده است؛ لیک، بی‌آن،  
 سخن معنایی ناساز خواهد یافت و برگشتن از پیش شاه به گردیه بازخوانده خواهد  
 آمد؛ اما آنکه از پیش شاه برگشته است، بهرام است نه گردیه.

۴۷۱ تا ۴۸۳: از جهان، با مجاز جای و جایگیر، جهانیان خواسته شده است.  
 قافیهٔ بیتِ سپسین هنری است: «اگر این جوان در میان نمی‌بود، من از درد و داغ  
 تیره‌روان نمی‌بودم.» نبودِی من که به جای «نبودم من» به کار رفته است، کاربردی  
 است شگرف و ویژگی سبکی که در آن گردانشِ فعل به یاری شناسهٔ گسستهٔ  
 فاعلی: من انجام گرفته است؛ در این باره، بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۴/ گزارش بیت  
 ۵۳۷. جوان کنایهٔ ایماست از خسرو و پدر از هرمز که هرچند کور شده است، هنوز  
 زنده است. زهر، با تشبیه رسا، به گلی مانده آمده است که بوییدنِ آن همراه است با

۱. امثال و حکم / ۱۷۱۰.

۲. جرایت: روزی و راتبه؛ مستمری.

مرگ. این ماندگی، از دید پندارشناسی، بسیار نغز و ژرف‌اندیشانه است: گل زیبا و دلاویز است و همگنان را به سوی خویش درمی‌کشد؛ اما این بار، گل زهرآگین و کشنده نیز هست. پادشاهی هم که بهرام چوبینه بدان فریفته شده است و پرشور و شرار آن را می‌جوید، درکشنده و فریباست؛ لیک بهرام جان خویش را، بر سرِ جستن آن، درخواهد نهاد. بر پایه آنچه نوشته آمد، بوییدن گل زهر را می‌توانیم استعاره‌ای آمیغی نیز دانست. خیره: بیهوده. در بیت سپسین، پاره‌ای از جمله بر پایه بافتار معنایی آن سترده آمده است: چه می‌گویند؟ آنچه می‌گویند، این است که: «چوبینه بدنام گشته است؛ بدنامی و رسوایی او نیز تا بدانجاست که نام بهرام دشنام شده است و از این پس هر که را بخواهند زشت بگویند و خوار بدارند، او را بدین نام خواهند نامید.» قافیه بیت ۴۷۷ هنری است. کاله: کالا. او، در «زو» بازمی‌گردد به ساوه‌شاه که چون بهرام او را در شکسته است و تخت و دارایش را فرادست آورده است و نامدار شده است، نازان و فریفته بر خویش، تخت شاهنشهان را می‌جوید. تاجور کنایه ایماست از هرمز. گش: مغرور؛ خودپسند. منی‌فش: خودپسند و نازان؛ نیز بنگرید به همان، ج ۷/ گزارش بیت ۳۴۵۶. بیت بازپسین را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه کردی و گردی است و دیگر یار و گنهکار.

۴۸۴ تا ۵۰۶: بردمیدن: خشمگین و برافروخته شدن. از بنده، بهرام خواسته شده است که از دید گردیه، هنگامی که هرمز به بدآموزی و آتش‌افروزی آیین گشسپ بر وی خشم گرفته است، می‌بایست شکبیا می‌مانده است؛ زیرا بنده‌ای چون او را جای و زمان نبرد و کشاکش با پادشاه ایران نبوده است و از پسر و شاه‌نو، خسرو. از بیت ۴۸۷ نیز، پاره‌ای از جمله، بر پایه نکردی که در ساخت شرطی است و پاسخ شرط با آن آغاز گرفته است، سترده آمده است. «اگر چنین می‌کردی و خسرو را در رسیدن به پادشاهی یاری می‌رسانیدی، شاه جوان جز به خواست و رای تو کار نمی‌کرد و دلت جز نیکبختی و بهی روزگار نمی‌دید.» به در کاربرد اسمی است و برابر با بهی. نبود: نمی‌بود: «اگر شهریاری به پشتوانه گنج و سپاه می‌توانست در اندیشه به دست آوردن ایران باشد، آن شهریار مگر ساوه‌شاه

نمی بود.» گاشتن: گرداندن؛ دور کردن. به پای آوردن کنایه ایماست از خوار داشتن و بی‌ارج و ارزش شمردن. پای با رای جناس یکسویه در آغاز می‌سازد. جان، با بازخوانی هنری، نهاد جمله آورده شده است: «سپهد، به جان، تاج یاد کند.» منوچهر که سام خاک درگاه یا دخمه او را اورنگِ سروری خویش می‌داند و پایه تخت او را کلاه خود، پدر نوذر است. با همان کنایه، از مردِ پیروزبخت، کسی خواسته شده است که از دودمان پادشاهی است و شایسته فرمانروایی. راد با داد جناس یکسویه در آغاز می‌سازد. این: این سخن: «این سخن راست است.» اگر و گر: یا. بهرام می‌گوید که دیگر کار از آنچه گردیده می‌گوید، گذشته است و دل و مغز او آکنده از اندوه و نگرانی شده است. او یا به شاهی می‌رسد یا سربه مرگ می‌دهد و نابودی را می‌پذیرد؛ مرگی که به هر روی فراز خواهد آمد و پولاد خُرد نیز، در برابر آن، بازدارنده نیست.

### رای زدن خسرو پرویز با سپهبدان و موبدان خود

۵۰۷ تا ۵۲۵: پلِ نهروان می‌باید پلی باشد بسته بر رود نهروان؛ در بیت ۱۳۴ نیز، از «چشمه نهروان» سخن رفته است. قافیه بیت هنری است. شاید سر در معنی آغاز به کار برده شده است. سامان دادن انجمن نخستین آغاز به کار در پادشاهی خسرو است؛ از این روی، آنچه شایسته اوست و بدان می‌باید پردازد، تنها آزمون و تجربه است. به جای: نسبت به؛ در حق. خسرو می‌گوید هرچند او نیکی شناس است و قدردان، سپاسگزار هیچ کس نیست؛ زیرا هنوز فرمان نرانده است که کسی با وی نیکی کرده باشد؛ از دیگرسوی، دیگران نیز هنوز از او نیکی ندیده‌اند که به پاس آن، او بخواهد بر غم و رنجشان بیفزاید. پرستیدن: به سروری پذیرفتن؛ خدمت کردن. از شور و تلخ، با مجاز سبب و مسبب، دشواریها و ناگواریهای جهان خواسته شده است و از ایرانیان، با مجاز کل و جزء، آن گروه از آنان که در انجمن هنباز بوده‌اند. یکی: لختی؛ یک بار. کارکن را می‌توانیم در معنی نبرده و جنگ‌کن دانست. نوکردن روزگار کهن: از گذشته سخن گفتن. گر: یا. تیره شدن شب کنایه‌ای ایما

می‌تواند بود از گذشتن پاسی از شب؛ هنگامی که شب نیک پوشنده است و روشنیهای شامگاهی یکسره از میان رفته‌اند و روشنیهای بامگاهی هنوز ندیده‌اند. شستن روی به عنبر نیز همان کنایه است از سخت تیره شدن. از عنبر نیز، عنبر تازه و تر خواسته شده است که هنوز روان و مایع است؛ از این روی، سخن از شستن چهره با آن رفته است. افشاندن گیسوی نیز در همین کاربرد پندار شناختی است. با افشاندن گیسوی که تیره‌فام است، روی که سپید است و رخشان پوشیده می‌شود. از دیگر سوی، شب با استعاره‌ای کنایی زنی پنداشته آمده است که روی می‌شوید و موی می‌افشاند. ساز: سامان و نوا؛ ساز و برگ.

در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «گر از دل به شب»، «به رزم اندرون» آمده است که سخته و شیوا نیست. ریخت متن از ظ است و درنگی افزون‌تر بر شبیخونی که خسرو بر بهرام می‌خواهد زد.

۵۲۶ تا ۵۴۱: گشتن: دور شدن؛ تن در زدن. پردختن: پیراستن؛ تهی کردن. گسته‌م خسرو را از شبیخون باز می‌دارد و می‌گوید تنها زمانی شبیخون می‌تواند زد و در آن کام می‌تواند یافت که مهر و دلبستگی را از دل‌های سپاهیان بزدايد و بیرون کند؛ زیرا جنگاوران دو سپاه با یکدیگر خویشاوند و پیوسته‌اند و همدیگر را نمی‌توانند کشت. یکتن: سخت همدل و همدستان و یکدل و یکروی. کیمیا نیز در معنی نیرنگ و فریب به کار رفته است و از آن، شبیخون و چارهٔ جنگی خسرو خواسته شده است. قافیه بیت هنری است. خاریدن کام دشمن استعاره‌ای است تمثیلی از به خواست دشمن رفتار کردن و امید به وی دادن؛ نیز بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۳۹۶۹. باد در دشت نمادگونهٔ ناپایداری و سستی و نااستواری است. مرد برنا هم کنایه‌ای است ایما از نادان و خام‌اندیش و ناآزموده و از آن خسرو خواسته شده است. گردوی خسرو را می‌گوید که راز شبیخون را نمی‌بایست آشکار می‌کرده است. اما آنچه نمی‌بایست می‌شد، شده است و بیش در اندیشهٔ گذشته نمی‌باید بود. توانایی و کامرانی پادشاهی همواره فرمانرانان جوان را سرگشته می‌گرداند و آنان را از اندیشه و رای درست و سنجیده باز می‌دارد. لاش: تاراج و چپاول:

لاش: بر وزن فاش، به زبان مرغزی به معنی تاخت و تاراج و غارت باشد و مرغز نام جایی و مقامی است.<sup>۱</sup>

اوحدی نیز گفته است:

غارت اندر زر و قماش افتد؛ آنچه ارزنده تر به لاش افتد.  
«به لاش» را نیز می‌توانیم بلاش دانست و خواند صفتی پیشاوندی از لاش؛ اگر چنین باشد، شدن هم در معنی گشتن خواهد بود نه رفتن. ساز ساختن: بسیجیدن؛ آماده نبرد شدن. نباید: مبادا.

۵۴۲ تا ۵۶۳: مرد چند: چند مرد. آن را «مرد چند» نیز می‌توانیم خواند. بیت را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. نَسْتود یکی از سرکشان و سالاران خسرو پرویز است. این نام، در برنوشته‌ها، در ریخت «نستور» و «نستوه» نیز آمده است. نیو: دلیر؛ یل. بندوی نام برده در بیت نیز پهلوانی جز برادر گسته‌م و دایی خسرو می‌باید بود؛ شاید او پور خُراد بُرزین باشد، که از گرمی‌ترین و گرانمایه‌ترین یاران و سرداران شهریار جوان بوده است. جای سورکنایه ایماست از جای خرّم و دلاویز که بزمگاه را می‌شاید. بزرگان لشکر برفتند و خُرد: بزرگان و خُردان لشکر، همگنان، برفتند. از خویشان، وابستگان و پیوستگان سپاهیان بهرام در لشکر خسرو خواسته شده است. و از نشان، خبر و اثر و آگهی. قافیه بیت هنری است. یک مِشت خاک نمادگونه خواری و بی‌ارجی است. بهرام می‌گوید اگر خویشان سپاهیان او که در سپاه خسروند از وی فرمان ببرند و سخت پیمان وفاداری بدو ببندند، آنچه در لشکر خسرو خواهد ماند یک دو خیل ناتوان و ناپایدار در نبرد از ارمنستان و اردبیل خواهد بود و جنگاورانی از بردع که آنان نیز مردان نبرد نیستند و در رزم، بیم و باکی از ایشان نمی‌باید داشت. بیت ۵۵۴ را دوزجویی و صفت شمار آراسته است. از گَو، می‌باید مرد دبیر خواسته شده باشد؛ اما چون از او پیش‌تر سخن رفته است، می‌بایست شناخته (= معرفه) به کار برده می‌شد: «گَو»، نه ناشناخته

۱. برهان قاطع / زیر «لاش».



(= نکره): «گوی». بیت سپسین را نیز همان‌گونه از فراخی آراسته است. دبیر دلیر آنچه را از بزرگان سپاه بهرام شنیده بود، با سپاه خسرو در میان نهاد. آنان بدو گفتند که تنها زمانی از خسرو باز خواهند گشت و به سپاه بهرام خواهند پیوست که نبرد درگرفته باشد. زیرا می‌ترسند که اگر از آن پیش چنان کنند، کار بر آنان دشوار گردد و به خشم خسرو دچار آیند. سپس افزودند که خسرو بر آن سر است که بر سپاه بهرام شبیخون بزند. بهرام، هنگامی که از رای و نقشه خسرو آگاه می‌شود، می‌فرماید که در همه لشکرگاه شمع و آتش بیفروزند تا خسرو نتواند، بهره‌جوی از تاریکی شب، بر وی بتازد.

### شبیخون کردن بهرام چوبینه بر لشکر

#### خسرو و گریختن خسرو پرویز

۵۶۴ تا ۵۷۷: بر پایه بیت نخستین، در میان لشکر و سپاه جدایی نهاده شده است و سپاه بخش و پاره‌ای از لشکر شمرده آمده است. اَرْغَنده: خشمگین؛ ناآرام و آشفته و دمان. از جنگاوران، می‌باید سه ترک خروشان و بیتاب نبرد خواسته شده باشد که بهرام آنان را می‌فرماید که پگاهان بر سپاه خسرو بتازند. اندر نهادن: به دل سپاه دشمن تاختن. بیت را، بر پایه س و ر، هماوایی آراسته است. گو کنایه ایماست از بهرام. بیت سپسین را پی‌آورد زیور بخشیده است. پیشاورد آهن و گرد به پاس برکشیدن و نیرو بخشیدن بدانهاست: زمینی که از خاک است و ابری که از مه و بخار، این بار، از گونه آهن و گرد شده بود. روز در معنی روزگار به کار رفته است. بالا: زمین بلند و پشته. از آن، تلی خواسته شده است در بزمگاه و سبزه‌زار که خسرو از فراز آن، سپاه را می‌دیده است؛ بنگرید به بیت ۵۴۶. دامن استعاره‌ای است آشکار از تاریکی شب؛ شب، با استعاره‌ای کنایی، زنی پنداشته آمده است که دامن شگفت و دراز خویش را در هر سوی گسترده است. پیروزگر کنایه ایماست از یزدان پاک.

۵۷۸ تا ۵۹۱: بیت نخستین را آرایه‌ای آراسته است که آن را بازگشت (= رجوع) می‌نامیم. یکی: یکی از سه ترک. پرندآور: شمشیر جوهردار. از میان، با

مجازی که مجاز همراهی و همکناری می تواند بود، نیام خواسته شده است که آن را از کمر می آویخته اند. سوار: جنگاور و دلیر. تیغ زهراب گون: شمشیری که آن را به زهر آب داده اند. تیغ با تیز جناس یکسویه در پایان می سازد. سرنگون را نیز می توان «سر، نگون» خواند؛ اگر چنین بخوانیم، خسرو با شمشیر سر هم آورد ترک را از تن افشانده است و بر خاک فرو افکنده است. رسیده: بالیده؛ به برنایی و مردی رسیده: «من هیچ فرزندی برنا و بالیده ندارم که سزاوار تاج باشد و پس از من، فرمانروای ایران بشود.» پیوند نیز در معنی خویشاوند نزدیک و فرزند به کار رفته است. از روز، روزی خواسته شده است که در آن خسرو نیاز به جانشین داشته باشد: روز مرگ او. زنگوی و تُخوار از سرداران خسرو پرویزند. تخوار، در فرجام کار خسرو پرویز، بر او شورید و با دشمن سرسخت وی، زادفرخ، همدست و همدستان شد. زنگوی می تواند بود که از دو پاره زنگ + اوی (= پساوند) ساخته شده باشد و نامی باشد از گونه گردوی و شاهوی و ماهوی. پاره نخستین این نام را در نام «زنگه» نیز باز می توانیم یافت. زنگه شاوران از پهلوانان بزرگ و از یاران نزدیک سیاوش بوده است. دو بیت فرجامین را ویژگی پس از فراگیری آراسته است.

۵۹۲ تا ۶۰۶: درفش اژدهافش درفش رستم است که هرمز آن را به بهرام چوبین داده بوده است: از آن روی که این درفش اژدهاپیکر به رنگ بنفش بوده است، از بازتاب آن، گیتی بدین رنگ درآمده است. بیت ۵۹۵ را دوزجویی، به زیبایی، آراسته است. کاررفته «کوفتن» گرز و تیغ است که بر پایه بافتار معنایی سخن، بی هیچ نشانه برونی سترده آمده است. از گشتن، نبرد و ناورد کردن خواسته شده است. کارگر: کارساز؛ اثرگذار. گنبد استعاره آشکار از آسمان است و گشتن خورشید از آن کنایه ایما از به نیمه رسیدن روز و سر در نشیب نهادن آن. آویزش: نبرد از نزدیک و تن به تن. از پل، پل نهروان خواسته شده است که تخوار در آن هنگام که خسرو گرم نبرد و آورد با بهرام بوده است، گنج و بنه وی را از آن گذرانیده و به سوی دیگر رود برده است. جنگ را: برای جنگ؛ به آهنگ جنگ. جفت: یار و همراه. این: این سپاه. ناکار دیده: جنگ ناآزموده. قافیه بیت هنری است. درباره ساختار قید، در

لخت دوم از بیت ۶۰۴، بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۶۳۳. ترجمان: دیلماج؛ مترجم. خسرو، به یاری کمان و با زبان تیز تیر، با دشمنانش سخن می گوید؛ از آن است که کمان او ترجمان اوست. قافیه بیت که آن را دوزجویی نیز آراسته است، هنری است.

۶۰۷ تا ۶۲۱: آنکه گنجور بود می تواند کنایه ایما از گسته هم باشد که دستور خسرو خوانده شده است. در گذشته، بیشتر گنجوری و دستوری توأمان بوده است و کلید در گنج خانه را دستور می داشته است؛ اگر جز این باشد، سخن گفتن از دستور بودن گسته هم، بیهوده و نابرجایگاه و بیراه خواهد بود. سپهدار گرد همان کنایه است از خسرو که چونان پادشاه، سپهدار نیز بوده است. دوختن استعاره ای است پیرو از سخت پیوستن و با یکدیگر پیوند دادن. ازدها استعاره ای است آشکار از اسب دمان و ناآرام. زاغ: گوشه کمان. دو بر جناس تام می سازند. یکبارگی شدن کار کنایه ایماست از مردن و همان است که در پارسی امروزی، «یکسره شدن کار» گفته می شود. سپهد همان کنایه است از بهرام و دست بر سر گرفتن از درمانده و بیچاره شدن و جهانجویی از خسرو. به ... داشتن: پنداشتن؛ شمردن. بیت ۶۱۷ را دوزجویی، آراسته است و قافیه هنری. بازکردن: گسستن؛ جدا کردن. هنگامی که بهرام بازگشته است، خسرو شتابان از بیم تاختن وی به تیسفون پل نهر وان را ویران کرده است و به شهر باز رفته است و دروازه آن را استوار با آهن بسته است و پاسبانانی را به نگهبانی از آن گمارده است.

بیت ۶۱۱ تنها در ظ و ژ آمده است و بودن آن بهتر از نبودن است؛ زیرا اگر اسب بهرام برگستوان می داشت که به معنی زره ستور است، تیر خسرو بر او کارگر نمی افتاد و کار بارگی را یکسره نمی کرد.

### گریختن خسرو به روم و کشته شدن پدر او هرمزد

۶۲۲ تا ۶۳۴: بسیار مر: پر شمار. بر او پند من بر کاربردی است شگرف و ریختی نوآیین از «بر او بر، پند من». روان نبودن نام را می توانیم کنایه ای ایما از مردن

دانست؛ نام کسی که می‌میرد و از جهان می‌رود، اندک‌اندک فراموش می‌شود و از روانی می‌افتد. به ناکام: بی‌آنکه بخواهم و کام و دلخواه من باشد. از اختر، با مجاز سبب و مسبب، بخت و سرنوشت خواسته شده است. دیدن به راه همان کنایه است از آشنایی اندک. خسرو می‌گوید: «سپاهیان من آنچنان با من بیگانه بودند که گویی مرا در رهگذار دیده‌اند و از آن پیش، به هیچ‌روی، نمی‌شناخته‌اند.» لخت دوم از بیتِ سپسین نیز همان کنایه است از خام و ناسنجیده و نیندیشیده رفتار کردن. بی‌برگ: بی‌ساز و سامان؛ بی‌رنگ و رونق. استاد، در بیت زیر نیز از «بی‌برگ شدن کار» سخن گفته است:

به خان اندر آی، ار جهان تنگ شد؛ همه کار بی‌برگ و بی‌رنگ شد.  
آویختن: گرفتار شدن. سود و زیان: کار و بار؛ آنچه آدمی در آن است؛ «حال و وضع». قافیه این بیت و یک بیت از آن پیش، هنری است. کار: جنگ.

۶۳۵ تا ۶۵۰: پای بر جای بودن کنایهٔ ایماست از استوار و پایدار بودن و بر خویش بنیاد کردن. پای با رای و جای جناس یکسویه در آغاز می‌سازد. سود و زیان تنها در معنی سود و بهره است و واژهٔ «زیان» در آن به‌راستی به واژه‌ای پیرو می‌ماند برای «سود» و آن را نیرو می‌بخشد و در معنی همیشگی خود نیست. این کاربرد آمیغی است از گونهٔ نام و ننگ که در معنی آب‌روی و شرف به کار می‌رود. این آمیغ را بدین‌سان نیز می‌توان گزارد: «تازیان، هنگامی تو را یاورند که به سود تو امید ببرند و از زیانت بیمناک باشند.» چیز: خواسته و دارایی. تازنان: تازان. قافیه بیت پیشین هنری است. بندهٔ چاره‌جوی همان کنایه است از بهرام چوبینه و فریدونیان از رومیان. از آن روی که رومیان از تخمهٔ سلم‌اند و سلم یکی از سه پور فریدون است، در کنار تور و ایرج، بدین نام خوانده شده‌اند. خویشاوندی آنان با ایرانیان نیز از آنجاست که ایرانیان تبار به ایرج می‌رسانند. ساختن: بسیجیدن؛ آماده شدن. دیده: دیده‌بان و جایگاه دیده‌بانی. داد: دادگر. کجا: که. راست کردن: افراختن. درفشِ لاژوردین که در پی خسرو، در آن هنگام که از تیسفون به روم می‌گریخته است، روان بوده است درفش بهرام چوبینه است؛ درفش بنفش با نگارهٔ اردها که از رستم

دستان به یادگار مانده بوده است و سرانجام بدین سالار شورشگر و گردنکش رسیده است.

۶۵۱ تا ۶۶۷: یال: سر و گردن. آوای گرم: آوای بلند و خشمگینانه. سران: سرها. خسرو، تافته و خشماگین از رفتار و پویه نرم و کند گسته و بندوی، آنان را می‌گوید که بی‌گمان سرهای بریده‌شان پیش از خود آنان خواهد آمد؛ زیرا که دشمن بدخواه، در چشم ایشان، همچون خویشاوند آمده است و آنان نمی‌کوشند که بگریزند و خویشتن را از گزند و آسیب او که نزدیک است و در پی آنان می‌تازد، به دور دارند. درفش سیاه درفش بهرام است. روی بودن: شایسته و به صلاح بودن. کارگر: کارساز؛ اثرگذار. شست: قلاب ماهیگیری. رسیدن شست به دریا استعاره‌ای است تمثیلی از نیک نیرومند و کار او کاونده بودن و دست و توانی بلند و بسیار داشتن. از شهریار: از سوی شهریار که خواست از آن هرمز است. بنده نابکار نیز کنایه ایماست از خسرو. بندوی به خسرو می‌گوید که بهرام در پی آنان نخواهد آمد؛ زیرا او به ایوان هرمز خواهد رفت و او را پادشاه خواهد خواند و خود رایزن و دستور و «همه کاره» او خواهد شد و به راستی، بهرام خواهد بود که فرمان خواهد راند. پس نامه‌ای، از سوی هرمز به نام وی، به قیصر خواهد نوشت و در آن باز خواهد نمود که خسرو، بنده نابکار ما، از ایران به روم گریخته است و نمی‌باید که در آن کشور بماند و کاشانه گیرد. راست کردن: آماده و ساخته کردن؛ توش و توان یافتن: «اگر او در روم بماند و نیرو بگیرد، بهره ما از این کار، نژندی و کژی است و مایه رنج و آزار ما خواهد شد.» را: برای؛ به پاس: «اگر می‌خواهید دل شادمان داشته باشید و در آسودگی به سر ببرید، هنگامی که خسرو به روم آمد، او را در بند بيفکنید؛ سپس گزند برسانید و بیازارید و بی‌درنگ، با سپاه، به بارگاه ما بفرستید.» ممانید: وامنهد؛ مگذارید. زاین نشان: از این گونه. خسرو می‌گوید: «از بخت بد ما، هر دشواری و تیره‌روزی از این گونه که به ما برسد، سزاوار ماست و مایه شگفتی نیست. سخن در این باره دراز است و کاری درشت و دشوار در پیش. پس ما اکنون بر یزدان بنیاد می‌کنیم و کار خویش را بدو وامی‌گذاریم.» بازهشتن: بازنهادن.

در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «را» در بیت ۶۶۳، «پر» آمده است که سخته و ستوار نیست. ریخت متن که از م است، ریخت نژاده و نخستین می‌تواند بود.

۶۶۸ تا ۶۸۵: جهاندار کنایهٔ ایماست از دادار دادگستر. بباشد: روی خواهد داد، انجام خواهد گرفت. باز پیشاوند «گردید» است که از آن جدا افتاده است: بازگشتن. چنان می‌نماید که خسرو بویی از نیرنگ و نابکاریِ دو دایی خویش برده است؛ از این روی، به شیوه‌ای نغز و نهان، آنان را دشمن می‌انگارد و نیشی گزاینده می‌زند و می‌گوید: «امیدوارم که هرگز هیچ‌کس به دشمن خویش نیازمند نشود.» سخت و یژگی «زه» است که از آن جدا افتاده است. باز کردن را نیز می‌توانیم در معنی گسستن و جدا کردن دانست. شدن: از میان رفتن. قافیهٔ بیت هنری است. بیتِ سپسین را روشنی پس از پوشیدگی آراسته است. استاد زندگانی کوتاه و رنجبار آدمی را در گیتی، با استعاره‌ای کنایی، گونه‌ای از «شوزیان» و دادوستد پنداشته است و به هشدار و اندرزمان، گفته است که: «در این ستد و داد، اگر مایه این است که می‌بینی، اندک و تُنک و ناپایدار، پس در پی سود و بهره مباش؛ زیرا از مایه‌ای چنین، هرگز سودی فرادست نخواهد آمد. اگر در پی سود باشی، جز رنج و ناکامی بهره‌ای نخواهی داشت.» گردشِ روز: گذران و سپری شدن زندگانی. تختِ فرخنده‌جای آمیغی است شگرف و می‌باید در معنی تختی که جایی فرخنده است، به کار رفته باشد. استاد همین و یژگی را، در این بیت دیگر نیز، برای «پرستشگاه» به کار برده است:

... کجا خواندندیش یزدان‌سرای؛ پرستشگهی بود فرخنده جای.

برخاستنِ آوایِ کوس کنایهٔ ایماست از فراز آمدن سپهد و سپاه. خونی: خون‌ریز؛ جانی؛ قاتل. کاربردِ گزارهٔ مفرد: رسید، برای نهادِ جمع: «دو مرد» هنجاری است سبکی در شاهنامه که نمونه‌هایی بسیار دارد. دربارهٔ ساختِ قید، در بیتِ سپسین، بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۶۳۳. جهاندار کنایهٔ ایماست از هرمز که گسته‌م و بندوی، پس از کشتن وی، از نزد او بازگشته‌اند و به نزد خسرو آمده‌اند.

گلِ شنبلید نماذگونه زردی است. باز پیشاوند «داشتن» است که از آن جدا مانده است: بازداشتن.

شگرفی در کاربرد «فرخنده جای» انگیزه ای شده است که این ویژگی، در ژ، «فرخنده و جای» بشود و «آن»، در م، «زان». ریخت متن، بدان سان که گزارش شده است، ریخت نژاده و نخستین می تواند بود. این بیت، در ظ، نیامده است.

### رفتن خسرو به روم

۶۸۶ تا ۷۰۷: شهریار: خسرو. بهرام سیاوش از سالاران بهرام چوبینه است. بهرام او را، با سپاهی گزیده و کار دیده، به پیگرد خسرو گسیل می دارد. جان گرفتن: جان رهندن؛ جان به در بردن. تیغ دیوار: تیزی و فراز و چگاد دیوار. کجا: که. درباره فرخنده جای، بنگرید به گزارش بیت ۶۷۷. سوگوار کنایه ای است نغز از گونه ایما از ترسا. پایگاه پندار شناختی آن جامه پیشوایان ترساست که به رنگ سیاه است و آنان را به سوگواران سیاه پوش مانده می دارد. سُکوبا: اسقف که از رده های پیشوایی است، ترسایان را. «زنجیر پایه» (= سلسله مراتب) پیشوایی، در ترسایی خاوری، چنین بوده است: بطریق؛ جاثلیق؛ سکوبا یا اسقف؛ مطران؛ قسّیس؛ شَمّاس. درباره سکوبا، بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۱۵۷. مطران ریختی است از مَطْرابولیطا که آن نیز ریخت تازی شده متروپولیت métropole است. این واژه از متروپل métropole در یونانی متروپولیس métropolis که به معنی «مادر شهر» است، ستانده شده است.<sup>۱</sup> قافیه بیت هنری است. بیت را درآورد نیز آراسته است. یزدان پرست کنایه ایماست از سُکوبایی که در رباط و دیر یزدان سرای بوده است و به دست از آماده و نقد. فطیر واژه ای است تازی در معنی نانی درشت و ناگوار که از خمیر ناپرورده و ورزناداده پخته باشند. از تره جویبار نیز، با همان کنایه، تره خودروی خواسته شده است. فطیر و این گونه از تره خورش ساده پارسایان و مردان خدا بوده

۱. در این باره، بنگرید به سوزن عیسی / ۱۰۳.

است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۸/ بیت ۲۵۵. شاید؛ می‌شاید؛ شایسته است. از پرورش با مجاز مسبب و سبب، خورش خواسته شده است. نوشه: هر آنچه خوش و گواراست؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۲۱. آنچه سکوبا با خسرو می‌گوید، سخنی است ریختاری از سر ادب و گرامیداشت و همان است که امروزیان، به هنگام بر خوان نشستن و خوردن، به مهمان و همکاسه خویش می‌گویند: «نوش جان!» همان: همچنان؛ به همان‌سان. واژ یا «باژ» سخنی است آیینی و دعایی که ایرانیان کهن؛ به هنگام آغازیدن به خورش، آهسته بر زبان می‌رانده‌اند. برسم نیز شاخه‌ای است سپند و آیینی که به هنگام باژخوانی در دست می‌گرفته‌اند. دو خسروپرست نیز همان کنایه است از گسته‌م و بندوی. باشتاب: به اشتاب؛ به شتاب. از زمزم نیز، باژ و سخن آرام و «زیرلبی» خواسته شده است؛ از این‌روی، به زمزم گفتن کنایه‌ای است از همان‌گونه از خاموش و به نمونش و اشارت باز نمودن و گفتن. لخت دوم از بیت ۷۰۰ را درآورد آراسته است. قافیه بیت هنری است. از وابستگی درآفتاب برای بیجاده که مانسته تشبیه است، با همان کنایه، درخندگی خواسته شده است. باده خرما، در سرخی، با تشبیه آشکار به بیجاده‌ای مانده آمده است که می‌درخشد. بیجاده یا سنگ کهر با سرخ‌فام است. درباره سه جام، بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیت ۳۰۵۰. به ... داشتن: پنداشتن؛ به شمار آوردن. رام در معنی رامش و شادی و بزم به کار رفته است. سخن شوخ است و طنزآلود. استاد می‌فرماید که خسرو، بی‌بهره و جدا افتاده از ناز و نوش پادشاهی، ناچار شده است در پرستشگاه ترسایان به باده خرما و نان کشکین دل خوش بدارد. کیست که می و نان کشکین را بزم و مایه شادی به شمار آورد؟ همان را می‌توان قید زمان دانست و برابر با بی‌درنگ و در دم. سکوبای مهتر: سکوبایی که مهتر و بزرگ دیر بود.

در همه برنوشته‌ها، به جای «به رام»، «به نام» آمده است که با آن، سخن معنایی برازنده و پذیرفتنی نمی‌تواند داشت. ریخت سنجیده و بآیین همان می‌تواند بود که گمان زده‌ام و در متن آورده.

۷۰۸ تا ۷۲۴: به کار: کارآمد؛ توانا به انجام دادن کار. گسستگی در میان دو



لخت که جمله‌هایی اند خبری و همگون، نشان از کمال پیوستگی دارد و برابر است با «پس» و «از این روی». سپهبد: بهرام چوبینه. به تنگی: سخت نزدیک. دانای چین دانسته نیست که کیست. شاید کنایه‌ای است ایما از مانی، دیناور نامدار ایرانی که چون چندی را در چین گذرانیده است، چینی خوانده شده است. استاد، در بیتی دیگر نیز او را مردی از چین دانسته است:

بیامد یکی مرد گویا ز چین      که چون او مصوّر نبیند زمین.  
بدان چربدستی، رسیده به کام؛      یکی برمنش مرد، مانی به نام.  
یکی خوب‌تر داستان: داستانی خوب‌تر. کشتن بر در شاه را استعاره‌ای تمثیلی می‌توانیم دانست از تلاش در فرمانبرداری از شاه و خشنودی وی که کاری است که بی‌گمان بهره و دستاورد خواهد داشت، در این جهان یا در آن جهان. کلاته ریختی است پساوندی از «کلات» و در معنی دژ و «شهردژ»:

کلاته: ... قلعه یا دهی باشد کوچک که بر بلندی ساخته باشند و محله‌ای را نیز گویند و بعضی دهی را می‌گویند که دکان داشته باشد و بعضی مزرعه کوچک را گفته‌اند و قید بلندی و پستی نکرده‌اند و صاحب مؤیدالفضلا می‌گوید قصری است سلاطین و ملوک را که گرد برگرد آن خانه‌ها ساخته باشند. آن را به عربی دسکره ... خوانند.<sup>۱</sup>

دیوار چین نمادگونه پهنآوری و استواری است؛ از این روی، در برابر کلاته از آن سخن رفته است که نیک خُرد و تنگ است. این بیت و بیت سپسین همچنان استعاره‌هایی تمثیلی اند از اینکه زندگانی مردمان، در برابر زندگانی فرمانروا و پادشاه، بی‌ارزش است و اگر او بر جای نباشد، آنان نیز بر جای نخواهند بود. اگر شارستان که نهاد و بنیاد شهر است و ارگ و «کهندژ» در آن جای دارد، ویران و ناچیز شود، به‌راستی شهر از میان رفته است و بیش نیازی به بیمارستان چونان یکی از

۱. برهان قاطع / زیر «کلاته».

بخشها و نهادهای شهری، نخواهد بود. خبری که خسرو، در لخت دوم از بیت ۷۱۸ می‌دهد، خبری هنری است و خواست وی از آن این است که چاره ساختن بندوی در رهانیدن او از خطر کاری است خداپسندانه که خشنودی و پاداش ایزدی را در پی خواهد داشت؛ آن پاداش و خشنودی که هیچ‌کس از آن بی‌نیاز نیست. **لعل:** سرخ. خواست از ماندگی در بیت ۷۲۱، نرم و چابک و شتابان رفتن است. کشتی بر خیزابه‌های دریا، بی‌هیچ بند و بازدارنده‌ای، می‌لغزد و می‌شتابد و پیش می‌رود. نهاد، در لخت دوم از بیت سپسین، جوان است که از آن خسرو خواسته شده است. چاره‌جوی و جهان‌دیده کنایه‌هایی اند ایما از بندوی. **سُقَف** ریختی است کوتاه‌شده از اسقف. از برزکوه، کوهی خواسته شده است که دیر و رباط یزدان سرای بر آن ساخته شده بوده است.

۷۲۵ تا ۷۴۶: نه بر آرزوی: به ناخواست؛ بی‌آنکه خود بخواهد. دز: رباط و دیر یزدان سرای. **اَبَر:** بر. چه برای برابری و همترازی است و در کاربرد، برابر با «نیز» و «همچنان». که را خوانم، اندر شما، پیشرو: پیشرو و سالار، در میان شما، کیست. پیچان کنایه ایماست از بیتاب و ناآرام و در رنج و آزار. اندر آشوفته نیز در همین معنی است. استاد، در بیت زیر نیز، «اندر آشفتن» را به کار برده است:

چو سر پر شد از باده خسروی، شغاد اندر آشفتن، از بدخوی.

خانه سوگواران همان کنایه است از دیر و پرستشگاه ترسایان و از آن، یزدان سرای خواسته شده است. یار پنج: پنج‌یار. چاک استعاره‌ای است آشکار از نخستین پرتوهای خورشید که آسمان پگاهان را فرو می‌شکافد. استاد، همچنان، گفته است:

کنون می‌گساریم تا چاکِ روز که رخشان شود هور گیتی فروز.

لخت دوم بیت نیز کنایه ایماست از فرونهادن فرمانروایی و زمان جُستن از درنگ و سستی کردن در کار. قافیه بیت هنری است. بندوی از زبان خسرو می‌گوید که اگر آسمان با او یار باشد، پیمان به سر خواهد برد و فردا پگاهان با بهرام سیاوش به نزد بهرام چوبینه خواهد رفت. بیت سپسین را درآورد آراسته است. نیاز برداشتن:

از نیاز خود سخن گفتن. از آن روی که کهتری از نیاز خویش با مهتری سخن می‌گوید و برآوردن آن را از وی می‌خواهد، فعل «برداشتن» به کار برده شده است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۲۹۹۹. نَبَرداشتندی: برنمی‌داشتند. بدساز، نیز دیرساز، به معنی ناسازگار و ناآمیزگار است. نباشد: روی نمی‌دهد؛ به انجام نمی‌رسد.

۷۴۷ تا ۷۶۲: سالار: بهرام سیاوش. پراز دردشان شد دل: دلشان پراز درد شد. نگاه‌داشتن: پاس داشتن؛ مراقب بودن. با: به. «بندوی بر فراز بام رفت و از دیوار در، روی به سوی بهرام کرد.» از نماز: به سبب نماز. چنین هم: همچنین. جهاندار: پروردگار. همان: همانا؛ هر آینه. نباید: مبادا. قافیه بیت ۷۵۵ هنری است. بهرام سیاوش می‌گوید که کاری که با خسرو پیش آمده است سرشتی دوگانه و ناساز دارد؛ از سویی، کاری است سبک و آسان؛ زیرا خسرو بی‌یار و یاور است؛ از دیگر سویی، کاری است گران و دشوار؛ زیرا هم او پادشاه ایران است هم جنگاوری است دلیر و لشکرشکن. اگر خشم بگیرد و با سپاهیان بهرام سیاوش بجنگد، درشکستن او به آسانی و به‌زودی انجام نخواهد پذیرفت؛ نیز می‌تواند بود که او در نبرد از پای درآید. اگر چنین بشود، بهرام چوبینه بسیار خشمگین و آزرده خواهد شد و دمار از روزگار بهرام سیاوش برخواهد آورد. به تنها تن: به تنهایی؛ یک‌تنه. بیت را صفت‌شمار آراسته است. وگر: حتی اگر؛ هرچند. بر این هم نشان: بر این گونه؛ بدین شیوه و روش. خوش منش: با خوی و خیم خوش و به دور از ستیزه‌جویی و دژم‌رویی. اَبی: بی. چنان هم: همچنان. از گروه، سپاه بهرام سیاوش خواسته شده است. پَهَلَو در معنی شهر است. به‌درستی، روشن و دانسته نیست که چرا سپاه بهرام سیاوش از هر پهلوی فرا می‌رسند و نزد او گرد می‌آیند. شاید این سالار سپاهیان را برای واری و پژوهش یا آوردن بار و بنه به شهرها و دهستانهای پیرامون فرستاده بوده است.

در همه برنوشته‌ها، به جای «ابی»، «به از» آمده است که با آن، ساختار نحوی

و معنایی بیت خواهد پریشید. ریخت متن که از ژ است، ریخت بآین و نخستین می تواند بود.

### بردن بهرام سیاوش بندوی را پیش بهرام چوبینه

۷۶۳ تا ۷۷۵: از خورشید، با مجاز بایا و بایسته (= مجاز ملزوم و لازم)، پرتو و روشنایی آن خواسته شده است و در پی آن، رنگ سپید. برتر: فراتر؛ بالاتر. بیت را، بر پایه ر، هماوایی آراسته است. کهن شدن: دیری در جایی بودن. از آن انجمن، می باید یاران و همراهان خسرو خواسته شده باشد. قافیه بیت هنری است. دود برآوردن را می توانیم استعاره ای آمیغی از یکسره نابود کردن دانست. پایگاه پندارشناختی این استعاره سوختن و آتش زدن است: آنچه می سوزد، یکسره از میان می رود؛ تنها دودی از آن برمی آید؛ این دود نیز، اندک اندک، فرو می پاشد و ناپدید می گردد. روشن روان کنایه ایماست از آگاه و هوشیار و در پی آن، از زنده و جاندار؛ مردگان بی هوش و ناآگاهند. سر دادن و کلاه ستاندن نیز همان کنایه است از کشته شدن و به ارجمندی و پایگاه بلند رسیدن. اگر و گر: یا. چاره جوی: نیرنگباز؛ فریفتار. داوری نیز در معنی ماجرا و قضیه و از این گونه به کار رفته است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۱۴۹۶.

۷۷۶ تا ۷۹۱: بدتن: بداندیش؛ بدنهاد. از تن، در این آمیغ کنایی، با مجازی که مجاز همراهی می تواند بود، نهاد و اندیشه خواسته شده است. بی هنر باز می گردد به بهرام سیاوش: «تو را بیهوده و بی آنکه هنری داشته باشی، ستوده ام.» جهانجوی بهرام چوبینه است و بهرام بهرام سیاوش، سرداری که چوبینه او را در پی خسرو فرستاده بوده است: «بهرام چوبینه خشمی را که از ناکامی و خام کاری این سردار داشته است، بر بندوی رانده است.» از در: شایسته؛ سزاوار. خیره: گستاخ؛ ناپروا؛ بی آرم. گوهر را می توانیم در معنی نژاد و تبار دانست؛ زیرا سخنگوی بهرام است و او تبار و تخمه پادشاهان را خوار می دارد و می خواهدشان برانداخت؛ بندوی نیز دایی و خالوی خسرو است: «تو در برابر گوهر بد خویش تاب نیاوردی و به فریب و

فسونی دست یازیدی که از تبار و نژادت می سزید.» با این همه، گوهر را در معنی سرشت و نهاد و ذات نیز می توان دانست. یکی: یگانه؛ همدل و همساز. خواست از کودک، خسرو است که از دید بهرام، بندوی جهان دیده ای دانا و شایسته فرمانروایی از او ساخته است و وی را افزون تر و فراتر از آنچه هست، پنداشته است و وانموده است. اکنون آمده است و می گوید که روزگار کهن را نو خواهد کرد و لغزشها و کاستیهای گذشته را جبران. پیش بودن چیزی، کسی را کنایه ای است ایما از نیک شناخته و دانسته بودن آن چیز برای آن کس. بهرام بی گمان است که بندوی به زودی به دست خسرو و به فرمان او کشته خواهد شد و در آن هنگام است که خواهد دانست دید و داوری بهرام درباره این شهریار جوان درست و راست بوده است. پیش بینی بهرام، بدان سان که از این پس خواهیم دید، درست درخواهد آمد و بندوی، به خواست و فرمان خواهرزاده اش، کشته خواهد شد. بهرام بهرام سیاوش است که بهرام چوبینه بندوی را، بند بر نهاده، بدو داده است تا وی را در زندان و در رنج و آزار نگاه بدارد. از گزند، با کنایه ایما، آزار و آسیب بند و زندان می باید خواسته شده باشد. بر اندیشه: به اندیشه.

### رای زدن ایرانیان و بهرام از بهر پادشاهی

#### و بر تخت نشاندن او را

۷۹۲ تا ۸۰۵: خنجر استعاره ای است آشکار از نخستین پرتوهای خورشید که پهنه سپهر را پگاهان از هم می درد. نیام را نیز می توان همان استعاره از تیرگی شب دانست که به ناگاه، آن خنجر از درون آن به در کشیده می شود. مَطْرَف: چادر خز چارگوشه نگارین یا جامه و ردای خز؛ در بیت، همان استعاره است از آسمان بامدادین که پرتوهای رنگارنگ خورشید آن را نگارین گردانیده است. افگنده: گستر دنی؛ فرش. آنچه بهرام چوبینه در بار دادن با گردنکشان کرده است، رفتاری به شیوه و آیین شاهان بوده است و بدین سان خواسته است بر آنان آشکار بدارد که در اندیشه پادشاهی است. چنان می نماید که خواست بهرام از «هر کس که از ایرانیان

ارجمند است»، با کنایه ایما پادشاهان ایران است که در میان آنان کسی بدتر از دهاکِ مازدوش نبوده است. به هر روی، ساختار نحوی سخن چندان سخته و سُتوار نیست. بیداد: بیدادگر. زیبا: زیبنده؛ شایسته. بیت را پی‌آورد آراسته است. قافیه بیتِ پسین و پیشین آن هنری است. دارندۀ آفتابِ بلند همان کنایه است از آفریدگار پاک. بدین: در این کار. کجا: که. شهران گراز که در پهلوی شهران وراز šahrān warāz می‌توانسته است بود و به معنی گرازِ کشور است، برنامه‌ی ارجمند بوده است در ایران ساسانی. این برنامه بیشتر در ریخت شهر وراز šahr warāz کاربرد داشته است. وراز یا گراز، در ایران کهن، دارای ارج و ارزی چنان بوده است که آن را در نام و برنامه بسیاری از بلندپایگان در ایران ساسانی می‌توانیم دید. نمونه را، در نامهایی چون هرمزدوراز؛ ورازپیروز؛ شاهپوروراز؛ نیز برنامه فرمانرانان نسا و هرات و غرجستان وراز و ورزان و ورازبندگ بوده است. همچنان نقش مهری که فرمان‌نامه‌ها و نامه‌های شاهی را بدان نشان می‌زده‌اند، چنبری بوده است با نگاره گراز.<sup>۱</sup> دی‌ساز: گرانجان؛ کسی که در سازگاری و پیوند با دیگران سختگیر است و زودپذیر و آمیزگار نیست. ۸۰۶ تا ۸۲۴: بدی: مردی بد. نبود: نمی‌بود. بداندیشی بدکردار چون ساوه‌شاه می‌خواسته است ایرانیان و آزادگان را به بندگان خویش دیگرگون سازد و بهرام رنج و آزار او را از آنان به دور داشته است. سپاه چهارصد هزار تنی او، با یک تیر این پهلوان، بازگشته‌اند و ایران از گُرم و گداز و تیمار و اندوه بر آسوده است. چار و بار و کار و زار جناس یکسویه در آغاز می‌سازند و بر پایه‌ار، هماوایی. چوبه سنجۀ شمارش تیر است. گُرم: اندوه. وگر: و یا. داستان را: برای داستان و نمونه؛ «فی المثل»؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۵۹۰. قافیه بیت پیشین هنری است. همه: یکسره؛ قیدی است برای استوارداشت: «سر پیچنده از فرمان و پیمانمان را به فرمان خواهیم آورد، اگرچه پهلوانی بزرگ باشد و برای مثال خسروی که همگان او را به پادشاهی پذیرایند و فرمانبر.» خراسان سپهبد: سپهبد خراسان. بر پایه بیت ۸۲۴،

۱. ایران در زمان ساسانیان / ۴۱۷؛ ۴۳۳ و ۵۲۴.

«خراسان» می‌باید نام این سپهبد بوده باشد.<sup>۱</sup> بیت ۸۱۶ را دوزجویی آراسته است. مردم: مرد؛ انسان. مایه سودمند می‌باید کنایه‌ای ایما باشد از پند که برای پندپذیر دارایی و سرمایه‌ای است سودمند؛ بدین سان، بیت را پی‌آورد نیز آراسته است.

۸۲۵ تا ۸۳۸: راست سر بر آوردن: آماده سخن گفتن شدن. داد: دادگرانه. گر: یا.

پسند در معنی آنچه خوشایند و دلپذیر کسان است، به کار رفته است: «آیا سخن گفتن درست و دادگرانه بهتر است یا سخن گفتن نادرست و دروغین و بیدادگرانه که از سر چاپلوسی و چرب‌زبانی است و برای پسند خوشایند کسان، گفته می‌شود؟ اگر گفته دادگرانه بهتر است، هرگز چنان مباد که کسی از گفتار بیدادگرانه شاد باشد. نیز اگر گفتار ما چاپلوسانه است و برای خوشایند دیگران، آفریدگار پیروزگر، در این رفتار و گفتار، یار ما نیست و آن را روا نمی‌دارد.» داد با شاد جناس یکسویه در آغاز می‌سازد. بر این: بر این‌گونه سخن. پیروزگر کنایه ایماست از دادار دادور. انوشه، بی‌مرگ. قافیه بیت هنری است. خَزْروانِ خسرو: خزروان پور خسرو. سرودن: گفتن. برنا و مرد کهن همان کنایه است از همگان. از هیون، با مجاز همراهی، پیک و پیغامبر هیون سوار خواسته شده است و از راه جستن، با کنایه ایما، روی آوردن و گراییدن و از کوفتن راه، در نوشتن و پیمودن آن. ممان: وامنه؛ مگذار. بیت ۸۳۵ را می‌توانیم آراسته به آرایه دوقافیگی دانست: یک قافیه شاه است و گاه و دیگر جهاندار و سزاوار؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۱۶۲۳. پی برگسلیدن همان کنایه است از رفتن و وانهادن. خراسان و تن آسان سجع همسان هنری می‌سازند. آسانی: آسایش. یک اندر دگر: پیوسته؛ پی‌درپی. باز آمدن به رای: همراهی و همداستان شدن.

۸۳۹ تا ۸۵۹: نبرد داشت: بر نداشت. اگر «خزروان خسرو» را که در بیت ۸۳۰ به

کار رفته است و نام این پیر دلیر است که بی‌هیچ بیم و باک چون شیر با بهرام سخن گفته است آمیغ پوزپردری (= بُنَوَت) بدانیم، کاربرد خسرو که نام پدر است چونان نام

۱. بنداری نیز خراسان را نام این سپهبد دانسته است (الشاهنامه، الجزء الثاني / ۲۰۳).

فرزند: «خزروان»، می‌باید کاربردی باشد از گونه زکریای رازی و منصور حلاج که در بُن، محمد زکریای رازی و حسین منصور حلاج بوده است: «هنوز خزروان خسرو پای از جای خویش برنداشته بود و در جای خود ننشسته بود که زادفرخ به پیش آمد و آغاز به سخن کرد.» سخن گفتن بنده‌وار: سخن گفتن به شیوه بندگان که شایسته و برازنده آزادگان نیست. آنان که بنده‌وار سخن گفته‌اند، خواسته‌اند که به گونه‌ای نابهنجار و ناساز با آیین و رسم و راه، پهلوانی شهریار بشود. برمنش: خودپسند و نازان. جفت نبودن سخن خراسان با خرد، از آنجاست که او سخت تند و بی‌پرده و پروا با بهرام سخن گفته است و او را چونان شورنده بر شهریار از کشته شدن بیم داده است. فرخزاد نیز، هرچند به سردی و سختی خراسان سخن نگفته است، همچنان تند و هشدارگر بهرام را از پادشاهی پرهیز داده است و دل خردمندان را، با گفته‌های خویش، سست و پروا گردانیده است. زادفرخ تنها سخنان خزروان را خردمندانه و بهین و بآیین می‌داند که بهرام را اندرز گفته است که به خراسان برود و در آنجا آسوده و آرام بزید یا نامه‌هایی پی‌درپی در پوزش برای خسرو پرویز بنویسد و دل او را بر خویشتن نرم گرداند. برترمنش: برمنش؛ نازان و خودپسند. گذاشتن: گذراندن؛ گذاشتن آب: از دریا گذاشتن. از آب نیز، آمودریا خواسته شده است که مرز میان ایران و توران بوده است. برگشتن کار: نگون‌بخت و تیره‌روز شدن. ایران و ویران جناس یکسویه در آغاز می‌سازند. درشت شدن خور و خواب کنایه ایماست از سخت و دشوار شدن زندگانی. ناز: آسایش؛ این واژه با نام جناس یکسویه در پایان می‌سازد. پیروز پور یزدگرد بهرام است و شاه ایران که به رنگ و نیرنگ خوشنواز از پای درمی‌آید. دست مجاز نام اندام است از رنج و آزار.

در همه برنوشته‌ها، لخت دوم از بیت ۸۳۹ چنین آمده است «که تا (در م، کجا) زادفرخ نهد پای پیش» که با آن، ساختار معنایی سخن برازنده و بر جایگاه نیست؛ ریخت متن از پچین م است که در ج نیز، پذیرفته شده است.

۸۶۰ تا ۸۷۶: سَنَباد ریختی کوتاه‌شده از «سندباد» دانسته شده است. قافیه دو

بیت سپسین هنری است. سر جنگیان کنایه ایماست از بهرام چوبینه. دم رستخیز از



جان کسی بر آوردن استعاره‌ای است تمثیلی از او را با رنج و آزارِ بسیار کشتن، قافیه بیتِ پیشین هنری است. ماندن: وانهادن؛ اجازه دادن. بابوی می‌تواند نامی باشد ساخته شده از دو پارهٔ باب در معنی پدر + اوی (= پساوند). ریختی دیگر از این نام «بابویه» است که در نام دیندان نام‌آور شیعی «ابن بابویه» نیز، دیده می‌شود. بنداری هم این نام را در همین ریخت آورده است.<sup>۱</sup> گُرد ارمنی: ارمنی گرد. قافیهٔ این بیت هم هنری است. اگر برای نهادی مفرد که «بابوی» است گزاره‌ای جمع: کشیدند آمده است، شاید از آن است که این سالار ارمنی همراه با یاران و هم‌اندیشان او خواسته شده است. آنان، با شنیدن سخنان بهرام که منی کرده بود و گفته بود حتی اگر زنی را در کوی و برزن از دودمان شاهی بیابد او را به خواری خواهد کشت، شمشیر برآهیختند و از جای برخاستند. خردمندی و راستی بهرام در آن است که چون شمشیرهای برکشیده از نیام را دیده، به آهنگ پرهیز از خون‌ریزی، همگنان را بیم داده است که اگر کسی از جای برخیزد و دست به شمشیر ببرد، بی‌درنگ دست او را خواهد برید تا سرِ کم‌خرد و ناهوشیارش هشیار و آگاه گردد. گلشنِ شادگان سرابستانی است که کاشانهٔ بهرام چوبین بوده است. قافیهٔ بیت هم هنری است. شکن: پیچ و تاب.

### بهرام چوبینه

#### بر تخت نشستن بهرام چوبینه

۸۷۷ تا ۸۹۰: چادرِ قیرگون استعاره‌ای است آشکار از شب و دارندهٔ پاس کنایه‌ای ایما از نگهبان سپاه و طلایه. قرطاس: آنچه بر آن می‌نوشته‌اند. بیت را دو قافیگی آراسته است: یک قافیه خاست و خواست است و دیگر پاس و قرطاس. یادکرد دوبارهٔ خواست که بسترده می‌توانست شد نشانه‌ای از آنکه بهرام، با نوشتن عهدنامه، به کاری گران و شگرف و هنگامه‌ساز دست می‌خواسته است یازید. دانا

۱. الشاهنامه، الجزء الثانی / ۲۰۴.

می‌باید همان کنایه از دبیر باشد که دوبار از او، در نهادِ جمله‌ها، سخن رفته است: «دبیر خردمند و راد آمد. آن دانا دوات و قلم را در پیش خویش نهاد و آماده نوشتن شد.» از پرنیان، قرطاس خواسته شده است. زیبا: زیبنده، سزاوار. قافیه بیت‌های پیشین و پسین هنری است. می‌توان آن را به شمع نیز بازگرداند: «آن شمع»؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۴۲۸۳. گذاشتن: گذرانیدن؛ سپری کردن. دیدار: روی. تخت نهادن همان کنایه است از به شاهی نشستن. نکته‌ای نغز، در این میان، می‌تواند آن باشد که مردی پیروزبخت بدان گمارده می‌شود که تخت را در ایوان بهرام بنهد؛ تا او بدین‌سان به پادشاهی ایران برسد. این ویژگی می‌تواند به پاس مُروا و فال نیک باشد. بر تخت پادشاهی نشستن، چون کاری است بزرگ و گران، می‌باید به دست مردی پیروزبخت و باشگون آغاز بگیرد. عاج، از آن روی که سپید و رخشان است، چونان نمادگونه پاکی به کار رفته است. درباره آویختن تاج نیز بنگرید به همان، ج ۸/ گزارش بیت ۲۲۴۶. شاید شاه را بتوان در کاربرد قیدی نیز دانست: «بهرام، چونان شاه، از بر تخت نشست.» قافیه‌های بیت‌های فرجامین هنری است.

۸۹۱ تا ۹۰۲: نهادِ جمله، در لخت دوم از بیت نخستین، مهان می‌تواند بود؛ اگر چنین باشد، فعل جمله نهاد در بُن «نهادند» بوده است و شناسه اند در آن بر پایه «کردند» سترده آمده است: «بر آن نامه، چون نام بهرام را یاد کردند، یکی مهر زرین نهادند.» نامه با نام جناس مذیل می‌سازد. چنین هم: همچنین. هوزروز یازدهمین روز ماه است: «تاج‌گذاری بهرام چوبینه در یازدهمین روز از آذرماه انجام گرفت و بدین‌سان، پشتِ گور از آسیب و آزار شیر آسوده و رها شد و کشاکش و آشوب به فرجام آمد.» پردخته شدنِ پشتِ گور از شیر را می‌توان استعاره‌ای تمثیلی دانست از به آرامش و آشتی رسیدن و رها شدن فرودستان و ناتوانان از گزند نیرومندان و چیرگان. قافیه دو بیتِ سپسین هنری است. راستان را می‌توان، در کاربرد و معنی، برابر با «راست» دانست و ان را در آن پساوند بازخوانی نه پساوند جمع. بدین‌سان، راستان کاربردی خواهد بود از گونه «مستان» در معنی مست که هنجاری است

سبکی و کاربردی کهن؛ در این باره بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۲۶۶۳. درباره ارزش و کارکرد سه، در «سه روز»، بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۲۲۵۴. غنودن در معنی ماندن و آرام گرفتن به کار رفته است. نه از دل: به ناخواست؛ برکامه (= علی رغم) خویش. پردخته: پیراسته؛ تهی مانده. بر آن پادشاهی: بر پادشاهی بهرام چوبینه. آبادبوم کنایه ای است ایما از ایران زمین. نیز پراگنده گشتن از آبادبوم را می توان همان کنایه دانست از وانهادن شهر و روی به راه آوردن و از خانه و کاشانه خویش جدا افتادن.

### گریختن بندوی از بند بهرام

۹۰۳ تا ۹۲۳: از بهرام، بهرام سیاوش خواسته شده است، سرداری که بهرام چوبینه او را به یافتن و بازآوردن خسرو فرستاده بود. نیک: سخت؛ بسیار. ناکام: ناشاد؛ دل ناخوش. نشکافتن از چاره کنایه ایماست از بهره بردن از چاره و فسون و فریب در کار آوردن. لخت دوم از بیت سپسین زبانزدی است که با استعاره ای تمثیلی، از آن، همواره امید به آینده داشتن خواسته شده است: «پایان شب سیه سپید است.» دیرساز: ناسازگار؛ نامهربان. این بیت را روشنی پس از پوشیدگی آراسته است: لخت دوم افزونه ای است که با آن چگونگی دیرسازی بخت باز نموده آمده است. در این لخت، چشمزدی به داستان پیروز شاه ایران که خوشنواز بر او شورید و وی را به فریب و دستان از میان برد، آورده شده است. بندوی بهرام سیاوش را می گوید: اگر پیروز به دست خوشنواز از جهان رفت، آفریدگار بر کعباد پور او مهر آورد و پادشاهی از دست رفته پدر را بدو بازگرداند. بر بهرام چوبینه نیز که همچون خوشنواز بر پادشاه ایران شوریده است، تاج و تخت پایدار نخواهد ماند. مردم: مرد؛ انسان. چنان می نماید که خواست بندوی از مردم نیکبخت، بهرام چوبینه است که به پادشاهی رسیده است و در شمار نیکبختان جای گرفته است؛ اما نمی داند که این سروری مگر کھتری نیست و این نیکبختی مگر بداختری نه؛ زیرا آن را به ناروا و بی آنکه شایستگی داشته باشد، فرادست آورده است. دهقان نژاد:

بزرگ‌زاده؛ نژاده؛ والاتبار. خیره: بیهوده. خواستِ بندوی از آن، بهرام سیاوش است که از دهقان‌نژادان است و نمی‌باید بیهوده، با پیروی از بهرام چوبینه، خویشان را به باد بدهد. سرش: سر بهرام چوبینه. پند بندوی آنچنان ارزنده است که بهرام سیاوش بدان جان خویش را می‌تواند آراست. زینهار: پناه؛ امان. بر پایه‌ی ار، بیت را هماوایی آراسته است. گردیدن: دگرگون شدن. قافیه‌ی بیت هنری است. بهرام سیاوش، به سوگند، از بندوی می‌خواهد که در بازگشت خسرو از وی برای او زینهار بخواهد و این کار باریک و دشوار را خوار و خرد نشمارد و در آن، سستی و درنگ روا ندارد؛ به گونه‌ای که ایرانیان نتوانند، با گفتار خویش، رای و اندیشه‌ی خسرو، را بر بهرام سیاوش تباه سازند و او را وادارند که وی را از میان بردارد. بند: عهد و پیمان. این بیت را نیز، بر پایه‌ی اند، هماوایی زیور بخشیده است. شرطی که در بیت ۹۲۱ آورده شده است، همان است که آن را بازبستگی به نابودنی (= تعلیق به محال) می‌نامیم. در این گونه از شرط، چون پاسخ شرط انجام نداشتنی است، شرط نیز به ناچار انجام‌پذیر نمی‌تواند بود. از انگشتی، با مجاز کل و جزء، نگینِ آن خواسته شده است و از نگین، با مجازی که مجاز نام‌ابزار می‌تواند بود، مهر که از نشانه‌ها و ابزارهای بایسته‌ی سروری و فرمانرانی است. بندوی پیمان می‌بندد که با بازگشتن خسرو، بهرام سیاوش به مهتری و فرمانرانی خواهد رسید و او از پای نخواهد نشست و دست از تلاش باز نخواهد کشید. تا زمانی که بهرام سیاوش را بدان پایگاه بلند برساند.

۹۲۴ تا ۹۴۷: برافراختنِ آواز کنایه‌ی ایماست از آشکار داشتن راز و کاری را بی‌پرده و پروا به انجام رسانیدن و فراز آوردن از انجام دادن و به کردار درآوردن. از زهرآبِ شمشیر، زهرآبه‌ای کارا و کشنده خواسته شده است که شمشیر را بدان می‌آغشته‌اند تا زخمش، به شیوه‌ای درمان‌ناپذیر، کشنده باشد. چون بهرام سیاوش نمی‌تواند بر بهرام چوبینه آشکارا بشورد و با وی بجنگد، بر آن است تا در بزمگاه، با کوبه‌ای از شمشیر زهرآلودار، او را از پای درآورد. نمِ نماندن در دریایِ آبِ زبانزدی است که از آن، با استعاره‌ای تمثیلی، یکسره در دسترس نبودن و در تنگی و کمی ماندن خواسته شده است. بهرام سیاوش، با سخنی که پیراسته از طنزی گزاینده نیز

نیست، می‌گوید مگر تنگسالِ پادشاهی است که کسی چون بهرام چوبینه را به ناچار پادشاه بدانیم؟»<sup>۱</sup> جلد: چابک؛ زرنگ. از بنده که بندوی خود را چنان نامیده است، «بنده شاه» خواسته شده است: بندوی بنده‌ای است که سرور وی، خسرو، از گفتارش سر نمی‌پیچد. خواستنِ گناه: آمرزش خواستن؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۸۲۵. پیش قید زمان است. بخشیدنِ تاج به کسی همان کنایه است از نیک گرامی داشتنِ پادشاه آن کس را. بر آنی که گویی همی: به آنچه می‌گویی، باور داری و آن را به انجام خواهی رسانید. یاد کردن از خسرو نیز همان کنایه است از انجام دادن کار به خوشایند و خشنودی او و گشاده و روشن از آشکار و به گونه‌ای نیک‌استوار و گمانزدای. سخن نیز در معنی رخداد و ماجراست و از آن، گشادن بهرام پای بندوی را خواسته شده است. با این کار، راز بهرام سیاوش که دوستداری خسرو است و بیزاری از بهرام چوبینه آشکار خواهد شد و آواز وی، روشن و استوار، به گوش خسرو خواهید رسید و او از وفاداری بهرام سیاوش آگاه خواهد گردید. چادرِ مشک‌رنگ استعاره‌ای است آشکار از شب که سپیده، با استعاره‌ای کنایی، چنگ در آن در زده است و آن را فرو دریده است. شکستنِ دل همان کنایه است از هراسان و اندیشناک شدن. از بهرام، در بیت ۹۴۱، بهرام چوبینه خواسته شده است و در بیت ۹۴۳، بهرام سیاوش که در زیر قبای، زره پوشیده است و به کشتن بهرام چوبینه رفته است. نه پاک: ناپاک. همین کاربرد را، برای نمونه، در بیت زیر از اسدی توسی می‌توانیم دید:

نه بر جای هر کار ناسازوار بود چون پلی، ز آن سر جویبار.

نیز سوزن‌زنِ وَشّی سخن، سوزنی، راست:

ای بنده‌نوازی که کف‌راد تو دارد، از دل خرسند و نه خرسند شکسته.  
خواستی: می‌خواست. کاررفته «فریادرس» تن است: «تن را نگه دار و تن را فریادرس.» برافکندنِ گره بر بندِ زره کنایه ایماست از استوار گردانیدن زره بر تن.

۱. این سخن همان است که در پارسی مردمی گفته می‌شود: «مگر قحط الرجال است.»

در م و ج، لخت دوم از بیت ۹۲۹ چنین آمده است که آن نیز رواست: «خردمند و بیدار و بسیار دان»؛ لیک ریخت متن سخته‌تر و شیواتر است و با بافتار معنایی سخن سازگارتر.

۹۴۸ تا ۹۶۳: قافیه بیت نخستین هنری است. مارِ گز: مارِ گزنده. گز در این آمیغ و صفی، در کاربردی شگرف، چونان ویژگی مار به کار رفته است و به جای «گزنده». هنجار در زبان آن است که این ریخت - چه آن را بُنِ اکنون از «گزیدن» بدانیم چه ریختِ کوتاه شده «گزنده» - تنها در ویژگیهایی آمیغی از گونه «سخت گز» و «نرم گز» به کار برود؛ نه به تنهایی و چونان ویژگی ساده، بدان سان که در «مار گز»، دیده می شود. پاک: یکسره. کوتاه شدنِ تابشِ روز کنایه‌ای است ایما از سخت پریشان و سیاه‌روز شدن یا به گزارشی دورتر، از سخت شتابزده شدن و از زمان بهره جستن و دمی را از دست ندادن. از بهرام، بهرامِ سیاوش خواسته شده است که پس از کشته شدن وی، خویشان و پیوستگان او نیز می‌توانسته‌اند آماج خشم بهرام چوبینه بشوند. کسی کِش به بندوی آرام بود همان کنایه است از وابستگی و دوستان بندوی: کسانی که آرام و آسودگی خویش را در بودن با بندوی می‌دانسته‌اند. او، در لخت دوم از بیتِ سپسین، به بهرام چوبینه باز می‌گردد. رستخیز استعاره‌ای است آشکار از آشوب و هنگامه سترگ و مرگِ شگرف و هنگامه ساز. افزودن در کاربرد ناگذراست: افزوده شدن. منزل: جای آرمیدن. از آن، می‌باید نخستین جای آسودن پس از گریز از تیسفون خواسته شده باشد. هر «منزل» نیز مسافتی بوده است که راهی و مسافر، در یک بار رفتن، می‌پیموده است: «هنگامی که بندوی و همراهان به منزل رسیده‌اند، بر شمار یاران وی افزوده شده است و آنان که از بهرام چوبینه ناخشنود بوده‌اند و هوادار خسرو، بدو پیوسته‌اند.» بیرون کشیدن: بیرون آمدن. دامن در خون کشیدن همان کنایه است از خشم و کین بسیار راندن و خون فراوان ریختن. رنجه داشتنِ دل در معنی نگران و اندیشناک بودن به کار رفته است. مهروی نام کسی است که بهرام نگهبانی از بندوی را بدو می‌سپارد. این نام، به ناگاهان، در سخن آورده شده است و از این پیش، یادی از او نرفته است. بازار: کار و بار؛ وضع و حال.

۹۶۴ تا ۹۸۵: دانستن: باز شناختن. خفتن بر تیغ دندانِ پیل استعاره‌ای است تمثیلی از سخت در خطر بودن و بیمِ نابودی داشتن؛ نیز ایمن بودن از موجِ دریایِ نیل. خواست از واژهٔ ایمن، در این استعاره، ایمنیِ راستین نیست، زیرا اگر کسی به‌راستی از موجِ دریایِ نیل که در رُباینده و کُشنده است، دُلْ آسوده و برکنار باشد، بیمی نیز از خطر نخواهد داشت. خواست از آن این است که کسی، از سرِ نادانی و خوش‌باوری و ساده‌دلی، خویشتن را در امن و آسایش بینگارد، هنگامی که در خطری بزرگ و مرگ‌آفرین به سر می‌برد. گرفتنِ بازویِ شیر نیز استعاره‌ای است دیگر تمثیلی از همان‌گونه. بخشودن بر جانِ کسی کنایه‌ای است ایما از مردن آن کس. روزگار هم، با استعاره‌ای کنایی، دارای سر پنداشته آمده است و خشمگینیِ شمرده شده است که از چهار خطرگرِ خام‌اندیش و ماجراجویِ بیزار است و آنان را وامی‌نهد که جان در کار نادانی و سبکساریشان کنند. انبوه: تودهٔ مردم؛ گروه پرشمار از کسان. پنجمین کس که می‌باید دل بر او سوخت و بر جان وی بخشود، نادانی است که می‌خواهد کوه را از جای بجنباند و برای این کارِ ناشدنی، گروهی بسیار از مردمان را به یاری می‌خواهد؛ کانایی کودن و کالِئو از این‌گونه تنها خویشتن را در رنج درمی‌افکند و هیچ بهره و دستاوردی نیز از رنجی توانفرسای که برتافته است، نمی‌تواند برد. باد در پنجه داشتن همان استعاره می‌تواند بود از یکسره بی‌بهره ماندن و به کشتیِ ویران، بر آب گذاشتن از خطر کردن و به پیشباز مرگ و ماجرا رفتن. چشمه استعاره‌ای است آشکار از خورشید؛ نیز بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۸/ گزارش بیت ۱۰۸۷. این واژه با چشم جناسِ مزیل می‌سازد. کجا: که. شد او کشته: بی‌گمان، او کشته خواهد داشت. و برابر با «درحالی‌که» به کار رفته است: «کسی که ازدها را به دست بگیرد، بی‌هیچ گمان کشته خواهد شد، درحالی‌که ازدها از دست او رها شده است و کمترین آسیبی بدو نرسیده است.» قافیهٔ بیت هنری است. آزمون را: برای آزمون و تجربه. جمله‌های همگون خبری در دو لخت از بیت ۹۷۵، به پاسِ پیوستگی بسیار در ساختار معنی‌شناختی، گسسته از یکدیگر به کار برده شده‌اند. گسستگی در میانهٔ آن دو، در کاربرد،

برابر است با «پس» و «از این روی». در جُستن چیزی را: بدان چیز گراییدن و روی آوردن. بر این پایه، در چاره آمیغی است برافزوده که دستوریان آن را اضافه اقترانی می‌نامند. موسیل نام سالاری ارمنی است که خسرو پرویز را در نبرد با بهرام چوبین و رسیدن به پادشاهی یاری می‌رسانیده است. او در نبردی که در گنزگ یا گنجه آذربایجان در میان ایرانیان و رومیان هوادار خسرو و بهرام و سپاهیان او درمی‌گیرد و به شکست بهرام می‌انجامد، فرمانده جنگجویان ارمنی بوده است.<sup>۱</sup> موسیل ریختی است از موشل که نام یکی از بزرگ‌زادگان ارمنستان در زمان شاپور دوم نیز بوده است.<sup>۲</sup> ارمنی ویژگی موسیل است که از آن جدا افتاده است: موسیل ارمنی. راه دده کنایه‌ای است ایما از جای به دور از آبادانی که زیستگاه مردمان نیست. نو کردن: از سر گرفتن؛ دوباره به کاری پرداختن. گر: یا. موسیل بندوی را می‌گوید که نزد او بماند و خبرهای خسرو را در روم چشم بدارد تا بداند که او در اندیشه آشتی است یا نبرد.

### رفتن خسرو سوی روم به راه بیابان

#### و آگاهی دادن راهب از کار آینده

۹۸۶ تا ۱۰۰۸: درباره آن، در «آن باره»، بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۴۲۸۳. یله کردنِ عنان به باره کنایه ایماست از راه‌سپاری را به اسب وانهادن و او را وا گذاشتن که به هر جا می‌خواهد، برود. باهله نام تیره‌ای است از تازیان که نخست در عربستانِ آپاخترین (= شمالی) زیستگاه داشته‌اند و آنان را چراگاههایی در یمامه بوده است. سپس، در بیابان بصره رخت درافکنده‌اند و چاه‌سازی در آن، از آن خویش داشته‌اند.<sup>۳</sup> باهله نام زنی است که این تیره خود را بدو باز می‌خوانده‌اند. در متن، چونان شهری که این مردم در آن می‌زیسته‌اند، یاد کرده آمده است. بیتِ سپسین را بساوژد آراسته است. اندر زمان: بی‌درنگ. همان نیز

۱. ایران در زمان ساسانیان/ ۴۶۶.

۲. همان/ ۲۶۵.

۳. المنجد/ زیر «باهله».



چونان قید زمان به کار رفته است و برابر با بی درنگ و در زمان؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۴۰۴۲. **نوند:** در معنی ستور تندرو است و از آن، با مجاز همراهی، پیک نوندسوار خواسته شده است. قافیه بیت هنری است. پوشیده: نهان؛ نهفته. ماندگی: فرسودگی؛ بی توش و توانی؛ «خستگی»: «هنگامی که نامه بهرام به بزرگ باهله رسید، خسرو که از رنج راه سوده و فرسوده بود و نیاز به آسودن داشت، تنگدل و غمناک گردید و بی درنگ روی به راه آورد.» **تاختن را:** برای تاختن؛ به آهنگ تاختن. **پادشاهی:** سرزمین؛ بوم. بیت سپسین را درآورد و قافیه هنری آراسته است. **بسطام** که نام یکی از همراهان خسرو است ریختی است تازی شده از **وستهم**، در پهلوی که در پارسی، **گُستهم** شده است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۷۱۰. در زمان یزدگرد بزه گر، پدر بهرام گور، سپاهبد عراق و بابل و ستهم نام داشته است که او را با **برنام** نازشخیز **هزارفت Hazarraft** برمی نامیده اند که به معنی دارنده هزار شگفتی است.<sup>۱</sup> **ناهار:** ناشتا؛ گرسنه. از **مردِ ناهار و سست**، **بسطام** خواسته شده است و از **مردِ جوان**، **ساربانِ کاروانی** که از راه رسیده بوده است. قافیه دو بیت پیشین هنری است. نام این مرد که خسرو را در بیابان یاری رسانیده است، در تاریخ بلعمی، ایاس بن قبیصة الطایی آورده شده است و سرداری است که خسرو پرویز او را به گوشمال **نعمان منذر می فرستد:**

... پس بر در کسری مردی بود، نام او ایاس بن قبیصة الطایی؛ با چهارهزار مرد، معین کرد تا برود و نعمان را پیش کسری آورد و ایاس مردی بود که چون کسری از پیش بهرام بگریخت و به زمین شام همی شد و به راه اندر گرسنه ماند، این ایاس او را پیش آمد و کسری را به مهمانی برد و توشه بیابان دادش و خود به رسم دلیل با او برفت.<sup>۲</sup>

**بنگاه:** جای دارایی و کالا؛ نیز بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۳۲۹۷.

۱. ایران در زمان ساسانیان / ۴۳۲.

۲. تاریخ بلعمی / ۱۱۱۵.

۱۰۰۹ تا ۱۰۲۸: ماندگانیم و هم گزُسنه: ماندگانیم و هم گرسنگانیم. خواست از لخت دوم از بیت سپسین آن است که چیز و تن و جانِ مرد تازی، به یکبارگی، از آن خسرو است. سهر: گاو؛ ماده گاو:

سهر: به کسر اوّل و سکون ثانی و رای قرشت، گاو را می گویند و عربان بقر خوانند و بعضی گویند سهر ماده گاو است.<sup>۱</sup> این واژه می باید ریختی از سهر باشد که آن نیز ریختی است از سُخر و سرخ؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۲۴۲۳. بر این پایه، «سهر» به جای سهرگاو یا سرخ گاو به کار برده شده است، بدان سان که ابن بلخی نیز در فارسنامه خویش به کار برده است. او در گزارش اثفیان، نام پدر فریدون، نوشته است:

اثفیان لقبی است، همچون کی بزرانش (?)، از بهر فال و اوّل خروج، بر گاو نشست تا پادشاهی بروی مقرر شد و دیگر نامها، بر حکم آنکه شبانی می کردند، سپیدگاو و سیاه گاو و سهرگاو یعنی سرخ گاو و مانند این نهادند.<sup>۲</sup>

فربه ویژگی «ماده سهر» است که از آن جدا افتاده است. تازی: مرد تازی؛ قیس حارث. درنگ بر بی نانی، از آنجاست که کباب را همواره با نان می خورند و در آن بیابان سوزان و بی آب و گیاه، نانی یافته نمی شده است. آن کهتران: آن کهتران دیگر که گناه نکرده اند و سر از فرمان خسرو نیچیده اند. کجا: که. اگر خسرو آشکارا و بدرنگ از گرامی بودن گناهکاران سخن می گوید، از آن است که می خواهد بر یاران و پیروان خویش بیفزاید و آنان را که بر وی بیرون آمده اند و برشوریده اند و بیمناک گوشمال و کیفرند، به نزد خود فرا خواند. در بیت ۱۰۲۲، فراخواند (= ندا) شگردی است در ستایش؛ از این روی، نافر جام و بی دنباله مانده است؛ نیز بنگرید به

۱. برهان قاطع / زیر «سهر».

۲. فارسنامه / ۱۲.

همان، ج ۲ / گزارش بیت ۳۲۰۳. هفتاد فرسنگ بیش: بیش از هفتاد فرسنگ. تازی: مردِ تازی.

۱۰۲۹ تا ۱۰۵۰: مایه‌دار: توانگر؛ دارا. پوی پوی: پوی پویان؛ دوان دوان. خُرهٔ اردشیر یا «اردشیر خوره»، شهری بوده است، در پارس؛ نیز بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۷ / گزارش بیت ۲۳۴۵. چنان می‌نماید که از دبیر، دانش‌آموخته خواسته شده است و کسی که توان خواندن و نوشتن دارد، نه آن که پیشه و پایگاه وی دبیری است؛ نیز بنگرید به همان، ج ۸ / گزارش بیت ۱۷۵۱. آنکه زاد کنایهٔ ایماست از مادر. مهران‌ستاد، با سخنی اندک شوخ و بذله‌وار، خسرو را می‌گوید که وارونهٔ چهرهٔ بازارگان که چندان جوان و شاداب و دلپذیر نیست، خوان و خورش وی رنگین و آرزوخیز و بسیار است. مهمان یافته به راه همان کنایه است از مهمان ناخوانده و چشم‌ناداشته که آن را به فال نیک می‌گیرند و خجسته می‌شمارند و نشانهٔ افزونی مایه و دستگاه میزبان می‌دانند. خواست از لخت دوم از بیت ۱۰۳۷، به‌درستی، روشن و دانسته نیست. می‌تواند بود که درمگان در معنی کالایی باشد که بازارگان به همراه می‌برده است؛ کالایی که ارزش و کارکرد آن حتی از دینار و پول وی نیز افزون‌تر بوده است؛ نیز بنگرید به همان، ج ۶ / گزارش بیت ۲۹۰۲. آبدستان: آفتابه‌ای که با آن، آب بر دست مهمان می‌ریزند، پیش و پس از نشستن بر خوان. جهاندار: خسرو. از می، با مجاز جایگیر و جای، جام می خواسته شده است که آن را نیز یار و همراه یکدلهٔ خسرو، خرداد برزین، از بازارگان می‌ستاند و خود به شهریار می‌دهد تا وی شرمسار بازارگان نشود. پرستنده: همان کنایه است از بازارگان مهمان‌نواز که پرستش و خدمتگری وی خسرو را، برای او سودمند بوده است و بر برتری و پایگاهش نزد شهریار افزوده است. کارزی بازخوانده به «کارز» دانسته شده است که دهستانی بوده است در نیم‌فرسنگی نیشابور<sup>۱</sup>؛ لیک از آنجا که بازارگان از مردم پارس است، می‌باید این واژه بازخوانده به شهری در این بوم باشد که کارزین یا «کارزین» نام داشته است و زیستگاه واژه‌شناس و فرهنگ‌نویس نامدار،

۱. لغتنامه / زیر «کارزی».

فیروزآبادی است. بزرگی این شهر یک سوم شهر پراوازه اصطخر بوده است: «کارزین شهرکی کوچک باشد، چند سِیَکی اصطخر و قلعه‌ای دارد.»<sup>۱</sup> ابن بلخی نیز، درباره این شهر، نوشته است:

کارزین و قیر و ابزر: کارزین شهرکی نیکو بودست و از بسیاری ظلم، خراب شدست و قیر و ابزر دو شهرک است که با کارزین رود، همه گرمسیر است و آب آن از رود ثکان خورد و درختستان خرما است و به کارزین، قلعه‌ای محکم است و آب دزدکی کرده‌اند که از رود ثکان، آب به قلعه می‌برند.<sup>۲</sup>

این شهر کرسی‌نشین کواذخره یا قبادخره دانسته شده است.<sup>۳</sup>

در بیتی نیک هنرورزانه که در تاریخ و صاف یاد کرده آمده است، کارزین و «جویم» و «فال» و «قیر» که همه نام شهرکهایی بوده است در پارس، به ایهام به کار برده شده است:

گر کارزین نگرده، جویم به فال خوب معبر؛ که گشت چهره آمال همچو قیر.<sup>۴</sup>  
بیت را دو قافیگی آراسته است: یک قافیه بیدار و زی است و قافیه دیگر دو پاره «کارزی»: کاروزی، نیز حتی اگر کارزی را «کارزی» بخوانیم، این آرایه بر جای خواهد بود؛ بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیت ۱۶۲۳. می‌تواند بود که بازارگان نخست از خرّه اردشیر، چونان شهری بزرگ که «سوداسرای» (= تجارتخانه) وی در آن بوده است، یاد کرده است؛ سپس، در پاسخ خسرو که نشانی وی را پرسیده است، از زادبوم خویش سخن گفته است و آنگاه نشانی نشست خود را داده است. برنا کنایه ایماست از بازارگان. تار و پود بودن با چیزی استعاره‌ای است تمثیلی از پیوندی تنگ و ناگزیر و ناگسستنی با آن چیز داشتن.

شگرفی و کم شناختگی «کارزی» انگیزه‌ای شده است که در م این واژه به «پاک‌رای» دیگرگون گردد و در پی آن، «بیدارزی» نیز به «با داد و رای».

۱. ترجمه مسالک و ممالک / ۱۱۱. ۲. فارسنامه / ۱۳۵. ۳. یشتها، ج ۲ / ۳۱۱.

۴. بازآورده، در لغتنامه. معبر نیز نام بخش نیمروزین از کرانه‌های خاوری آبخوسته (= شبه جزیره) هندوستان بوده است.

## آمدن خسرو به بوم روم

۱۰۵۱ تا ۱۰۷۱: اگر تازه را در معنی خرّم و شاداب بدانیم، به هیچ‌روی، ریگزار سوزان و بومی بی‌بهره از آب و آبادانی که خسرو از آن می‌گذشته است، شایسته نام «تازه‌بوم» نمی‌تواند بود. به‌ناچار، می‌باید تازه را در معنی نو دانست. کارستان می‌باید ریختی پارسی شده از نام رومی «حرّان»: کارائه Carrhae یا کارس Carrhes باشد؛ شهری باستانی در میان‌رودان در نزدیکی اورفه که در جهان باستان، کانون پرستش سین، خدای ماه، بود. خانواده ابراهیم، به هنگام کوچ از اور به کنعان، چندی را در این شهر گذرانیدند و بر پایه اندرزکهن (= عهد عتیق)، در آن ابراهیم پیام ایزدی را دریافت کرد. در همین شهر، جنگاوران پولاذچنگ پارتی سپاه کراسوس را در هم شکستند. این سالار و زمامدار رومی، در این نبرد، سی هزار سپاهی خویش را از دست داد؛ بیست هزار تن از آنان از پای درآمدند و ده هزار تن به بند درافتادند. کراسوس نیز، به هنگام هزیمت و واپس‌نشست، به سال ۵۳ پیش از زادن مسیح، کشته شد. این شهر زادگاه زرتشت نیز دانسته شده است. از آن است که سخن سالار شروانی، در چامه بلند «آینه پاک» (= مرآت‌الصفا)، گفته است: تویی، خاقانیا! طفلی که استاد تو دین بهتر؛

چه جای زند و استا هست با زردشت و حرّانش؟<sup>۱</sup>  
از آن روی که ترسا چونان نام‌گونه به کار رفته است، گزاره جمع یافته است: «برفتند» و «رخت کشیدند». درباره کارکرد سه و ارزش نمادشناختی آن، بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۲۲۵۴. کامگاری کردن: چیرگی جستن؛ سروری کردن. نمونه را، در بیت زیر نیز، این واژه به کار رفته است:

به گردنکشان گفت: «یاری کنید؛ بر این دشمنان، کامگاری کنید».

از سخن، سخن و درخواست خسرو خواسته شده است که ترسایان کارستان آن را خوار می‌داشته‌اند و به انجام نمی‌رسانیده‌اند. ناهار: ناشتا؛ گرسنه. باره: بارو؛ برج و دیوار شهر. بهره: بخش؛ پاره. ناپدید شدن: ویران شدن؛ از میان رفتن. سُقف: اسقف.

۱. نیز بنگرید به گزارش دشواریهای دیوان خاقانی / ۳۵۷.

عَلَف: بار و بنه؛ توشه و آذوقه. سُکوبا: اسقف. پیدا: آشکار. از باد: به سبب باد. بدیشان: به ایشان. این بیت را نیز دوقافیگی آراسته است: یک فاقیه برتر و منش است و دیگر سر و زنش. گستاخ در معنی دوست یکدله و «بی‌رودربایست» است که به پاس دوستی و یکدلگی، بی‌هیچ آزر و پروا، با دوست خویش رفتار می‌کند و در پی آن، با کنایه‌ای ایما، از آن بسیار نزدیک خواسته شده است: در آن شهرستان، کاخی بود که از بلندی بسیار کنگره به ابر می‌رسانید. برآوردن: ساختن؛ افراختن. در م و ظ، به جای «با لابه»، «بالا» آمده است که درست و بآیین نمی‌تواند بود؛ زیرا اگر سخن از بالا به معنی اسب می‌بود، می‌باید «با بالا» گفته می‌شد.

۱۰۷۲ تا ۱۰۷۷: از آنجا که پیدایی ابر سیاه و باریدن باران و وزیدن باد که بخشی از باروی کارستان را فرو ریخته بوده است، کرداری شگفت و فراسویی شمرده می‌شده است و نشانه‌ای از فره ایزدی خسرو، وی در نامه‌ای که برای قیصر فرستاده است، از این رخداد یاد کرده است. مائوی نام شهر دوم است که خسرو، پس از کارستان، بدان راه می‌برد؛ این شهر کهن رومی، بر من، شناخته و دانسته نیامد. به هر روی، ریخت نام بیش ایرانی است تا رومی. لخت دوم بیت می‌تواند گویای آن باشد که این نام شناخته و پرآوازه شهر نبوده است و نامی است که قیصر روم بر آن می‌نهاد است، اگر جهاندار را کنایه ایما از قیصر بدانیم. نیز می‌توان این واژه را کنایه از خسرو دانست؛ بدین سان، مانوی نامی خواهد بود که ایرانیان این شهر را بدان می‌نامیده‌اند. بیت سپسین را بساورد و صفت شمار آراسته است. رُهبان واژه‌ای است تازی و در این زبان، دو کاربرد دارد: یکی مفرد و به معنی راهب که «رهبان» جمع بسته می‌شود و دیگر جمع این واژه که برابر است با راهبان. راهب واژه‌ای است که از دید معنی‌شناسی، یکسره، برابر است با ترسا. سکوبا و رُهبان همان کنایه است از همه پیشوایان بیداردل مانویی و سرافگندن از پیرو و فرمانبردار بودن.

باز گفتن راهب بودن را به خسرو پرویز

۱۰۷۸ تا ۱۰۹۷: بودن: ماندن؛ به سر بردن. برنده تیغ استعاره آشکار است از

نخستین پرتوهای خورشید که بر آسمان پگاهان فرامی‌تابد وان را فرو می‌شکافد. وریغ یا اوریغ نام سومین شهر روم است که خسرو، پس از کارستان و مانوی، بدان راه می‌برد. این شهر نیز که دیر و بیمارستان ترسایان در آن بوده است دانسته و شناخته نیست که کدامین شهر است و در کجا بوده است. دیر با دیر جناس ناقص می‌سازد و بیت را هماوایی نیز آراسته است. منی‌فش: خودپسند؛ فریفته بر خویش؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۳۴۵۶. قافیه بیت پیشین هنری است. لخت دوم از بیت ۱۰۸۸ کنایه‌ای است ایما از سخت به شگفت آمدن؛ بدین‌سان، بیت را پی‌آورد آراسته است. سمندهش: سمند، او را. او به راهب باز می‌گردد که خسرو، از پشت سمند، به نشانه مهر و دوستی، دست به سوی وی یازیده است. از پرسیدن، حال پرسیدن خواسته شده است و با همان کنایه، نواختن و مهر ورزیدن. یکی آزمون را: یک بار برای آزمون. مهتر همان کنایه است از شاه ایران. خسرو از راهب رازآشنای می‌خواهد که آینده او را پیش بیند و بدو بگوید که اگر رفتن وی به روم خجسته است، فرجام کار او چه خواهد بود. راهب روشن‌بین و نهان‌دان که خسرو را در نخستین دیدار شناخته است، از سرِ نکوهش، بدو می‌گوید که خود را شاه‌جوی و فرمانبردار شاه فرا ننماید و در اندیشه فریفتن او نباشد و هر زمان وی را آزمایش نکند. زیرا، در دین خسرو، دروغ و کثری نیک ناپسند است و راهی ندارد. نباید: بایسته نیست. شایسته و روا نیست. آویختن: به هم‌وردی و کشاکش پرداختن؛ «درگیر شدن».

۱۰۹۸ تا ۱۱۱۸: بودنی: آنچه روی خواهد داد؛ سرنوشت؛ مقدر. جهان را: برای جهان. از آن روی خسرو شاخ بارور خوانده شده است که شاه ایران خواهد بود و برنایی برومند از دودمان فرمانروایی؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۸/ گزارش بیت ۸۸. جهاندار بیدار کنایه ایماست از قیصر روم. بیت را هماوایی، بر پایه ار آراسته است. بدنژاد همان کنایه است از بنده بدکنش یا بهرام چوبینه و لخت دوم بیت از دریغ بردن و پشیمان شدن و به روزگار تباه و سیاه درافتادن. ش را، در «نیکیش»، می‌توانیم برابر با «او را» بدانیم و ساختار بیت را از دید نحوی چنین: «او را روز نیکی فراوان یاد کند» که از دید معنی‌شناسی برابر است با «او از روز نیکی فراوان یاد

می‌کند» و ساختاری است کهن در نحو زبان پارسی و هنجاری سبکی از آن گونه که برای نمونه در جمله‌ای چنین دیده می‌آید: «مرا آرزو کرد» که برابر است با «من آرزو می‌کنم». آن رزم: رزمی که در میانه خسرو و بهرام چوبینه در خواهد گرفت. قافیه بیت سپسین هنری است. بر این: «بر اینکه مرا پادشاهی به چنگ می‌آید، چند درنگ باشد؟» خواست خسرو از این پرسش آن است که او پادشاهی را کی به چنگ می‌آورد: چند ماه یا چند سال دیگر. بر سر آید: افزون شود. درباره بسطام، بنگرید به گزارش بیت ۱۰۰۰. خال: خالو؛ دایی. تازه دانستن ماه و سال همان کنایه است از نیک شادمان و شاداب بودن. خیزد: تو را خیزد: برای تو پدید و پیش خواهد آمد. خسرو از اینکه راهب دایی او را بسطام نامیده است نه گسته‌م، در شگفت است و از وی می‌پرسد که چگونه او، در نبردی که در آینده روی خواهد داد و راهب آن را پیش می‌بیند و پیش می‌گوید، بسطام نام خواهد داشت! همال: همتا؛ همانند؛ جفت. در همه برنوشته‌ها، به جای «است» در لخت دوم از بیت ۱۱۱۷، «بود» آمده است؛ ریخت متن که از ظ است، شیواتر است و برازنده‌تر.

۱۱۱۹ تا ۱۱۳۸: بدن: بودن؛ روی دادن. کار ایزدی کنایه ایماست از بودنی و سرنوشت و آنچه از آن گزیر و گریزی نیست و سرکش و بدگمان از بهرام چوبینه که آرام خسرو را برمی‌آشوبد. همان: همانا؛ هر آینه. زمان: سرآمد؛ اجل. قافیه بیت هنری است. جهان را: برای جهان؛ نیز می‌توان آن را به «شاه» بازگرداند: «جهان را شاه»: شاه جهان. کوفتن در: گراییدن؛ روی آوردن. بر این پایه، در کاستی آمیغی خواهد بود که آن را اضافه اقترانی می‌نامند. نگوید و نکوبد جناس خط می‌سازند. روی: شیوه؛ روش؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۳/ گزارش بیت ۳۳۶. رای پسچیدن: رای پختن؛ اندیشه‌ای را در سر پروردن. روی با رای جناس میانسوی می‌سازد. گسته‌م، از آن روی که بدگمانی خسرو را بر خویش بزداید، سوگندهایی گران یاد می‌کند که هرگز از راستی جدایی نخواهد گرفت و به کژی و کاستی روی نخواهد آورد. سپس می‌افزاید که اگر جز شیوه راستی را در پیش گیرد و اندیشه نافرمانی و پیمان‌شکنی را در سر پرورد، امیدوار است که روانش بر جای نماند و مرگش فرا برسد. سپس از خسرو می‌خواهد که به پاس سوگندی که یاد کرده است،



در پی بهانه جویی نباشد و او را دل آسوده بدارد که به سبب گفتار راهب، آزاری بدو نخواهد رسانید. راز ایزدی، با استعاره‌ای کنایی، گنج‌خانه‌ای پنداشته آمده است که کسی را بدان راه نیست؛ از این روی، سخن از «درِ راز» و کلید آن رفته است. ترسگار، در کاربرد و معنی، برابر است با «ترسا» و در معنی پیرو آیین مسیح. گسستگی در دو جمله همگون و خبری، در بیت سپسین، به پاس پیوستگی معنایی بسیار در میان آن دو است. فرمان (= امر)، در بیت ۱۱۳۶، هنری است و به پاس آفرین و دعا. ماندگی، در بیت سپسین، آمیغی است و نیک پندارینه و نغز. تیزتازی خسرو که گردی تیره و انبوه برمی‌انگیخته است، به آذرخشی رخشان مانده آمده است که از درون ابر برمی‌جهد. را می‌باید رایی باشد که در سروده‌ها و نوشته‌های کهن، گاه پس از نهاد جمله آورده می‌شود؛ در این باره، بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۳۶۰. بیت را بساوژد نیز آراسته است.

در ظ و ژ، به جای «پسیچد»، «پیچد» آمده است که با آن، ساختار نحوی و معنایی بیت خواهد پریشید و لخت نخستین بی‌گزاره خواهد ماند. در ج، از آن روی که این نابهنجاری از میان برود، «روی» به «داشت» دگرگون شده است. این بیت، در م نیز، نیامده است؛ ریخت درست و بآیین همان می‌تواند بود که گمان زده‌ام و در متن آورده. نیز در همه برنوشته‌ها، به جای «کش»، «که» آمده است که با آن بیت نافرجام خواهد بود و بی‌بهره از گزاره.

#### نامه فرستادن خسرو پرویز به قیصر روم

۱۱۳۹ تا ۱۱۶۴: راست: برابر؛ یکسان. ز هر بد که اندیشی: از هر بدی که پنداشتنی است و در اندیشه تو می‌تواند گنجید. اگر چند: اگرچه. بالوی از یاران و سرداران خسرو پرویز است و خسرو، پس از بازگشت به ایران، فرمانرانی بر چاچ را به وی ارزانی داشته است. این نام نیز، در ریخت، با زنگوی و شاهوی و ماهوی سنجیدنی است. نهاد «روشن شود» که هواست، بر پایه بافتار معنایی سخن و بی‌هیچ نشانه برونی، سترده آمده است. بالای: اسب یدک؛ اسب. چرب، مانند «شیرین»، ویژگی پیشاورده زبان است: چرب‌زبان. ارنی: یا نه. از چوگان، با مجازی

که آن را مجاز نام‌آبزار می‌توانیم دانست، بازی گوی و چوگان خواسته شده است. **قیصرپرست**: پیرو قیصر. ساختار نحوی بیت ۱۱۵۴ پیچشی دارد و پاره‌ای از جمله را در آن می‌باید سترده شمرد: «تا قیصر سواری را که از ایران می‌برند، بدانند و بشناسد و بدانند که این سواران دلیری و نیرو از شیران می‌برند.» قافیه بیت هنری است. **چینی حریر مجاز گونگی** است. از قرطاس و مُشک سیاه مجاز جزء و کل از «آم» یا مرگب که بدان، بر قرطاس می‌نوشته‌اند. نامه، در زیبایی و روشنی، به خورشیدی رخشان که در بهشت خرّم می‌تابد مانده آمده است. خورشید بهشت، مانند دیگر پدیده‌های بهشتی، در سنجش با خورشید زمینی و گیتیگ خورشیدی است شگرف که صدها بار رخشان‌تر و دلنوازتر است، مانسته تشبیه وابسته است. نامه‌ای که بدین سان به قیصر نوشته می‌شود، می‌باید کوتاه‌سخن و بسیار معنی باشد؛ آنچنان که دانایان درگاه قیصر آن را، به دل، یاد گیرند و همواره از آن سخن بگویند. **یافه: یاوه. پای داشتن: تاب آوردن؛ پایدار و هم‌آورد بودن. ترجمان: دیلماج؛ مترجم. بیت را پی‌آورد آراسته است. بالوی نماینده گسترده دست و «یکسر توان» (= تام‌الاختیار) خسرو است و ترجمان و گزارنده خواست و اندیشه وی و زبان‌گویای او و می‌تواند از سوی خسرو، با رومیان به گفت و گوی و چند و چون پردازد و پیمان ببندد و «زبان بدهد». دست پسودن کنایه ایماست از پذیرفتن و خشنود بودن؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۷۰۷. از من: از سوی من. با بیت ۱۱۵۴، برنوشته ظ به پایان می‌رسد و بخشهای سپسین شاهنامه در آن آورده نشده است.**

**۱۱۶۵ تا ۱۱۸۴: قافیه بیت نخستین هنری است. بیت ۱۱۶۸ را نیز این گونه از قافیه و دورجویی آراسته است. پیکر: نقش و نگار. بوم: زمینه و بافت. گوه‌ریگری و زرین‌بومی ویژگی دیبایی است که کاخ کاشانه ایرانیان را بدان آراسته‌اند. کاخ را می‌توان بارگاه قیصر نیز دانست؛ اما این کاخ می‌باید همواره آراسته می‌بوده است و آماده بار دادن به مهمانان و فرستادگان؛ از این روی، چنان می‌نماید که از آن کاخی خواسته شده است که مهان ایران در آن کاشانه می‌بایستند جُست. گذاشتن: گذراندن؛ گذر دادن. چو: کسانی چون. لخت دوم از بیت ۱۱۷۴ را هم‌آوایی آراسته**

است. قافیه بیت هم هنری است. از سه پرمایه نیکرای، یاران و همراهان خرداد برزین خواسته شده است؛ اما نکته‌ای شگفت، در این میان، آن است که فرستادگان خسرو به نزد قیصر پنج تن بوده‌اند: گسته‌م و بالوی و شاپور و خرداد برزین و اندیان؛ لیک چهار کرسی زرین نهاده شده است و سه تن بر آنها نشسته‌اند و خرداد برزین بر پای ایستاده است و دانسته نیست که پنجمین تن در کجاست و چه کرده است. زیرگاه تختی بوده است نهاده در زیر تخت شاه که تنها کسانی که بسیار بلندپایه و ارجمند شمرده می‌شده‌اند، بر آن می‌توانسته‌اند نشست؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۶۰۷۹. راه دادن: دستوری و اجازه و امکان دادن. شاه ایران به خرداد برزین اجازه نداده است که او خویشان را آنچنان بزرگ و بلندپایه بشمارد که یارای آن را داشته باشد که در پیش قیصر، بنشیند. بیارم: بتوانم؛ جرأت کنم. بندگی را: در بندگی؛ به پاس بندگی. خرداد برزین که آیین دانی است زبان‌آور قیصر را می‌گوید که نامه شاه ایران آنچنان نزد او گرامی است که وی توان و یارای آن را ندارد که تا این نامه را در دست دارد، بر جای بنشیند؛ از این روی، می‌باید به پاس این نامه همچنان بر پای بماند. سپس، می‌افزاید که امیدوار است، در بندگی و فرمانبری، بتواند پسندیده قیصر بیفتد و در گزاردن پیغام خسرو، او را سودمند آید.

۱۱۸۵ تا ۱۲۰۶: خردمند گردنفرز کنایه ایماست از خرداد برزین. این آمیغ وصفی را «خردمند گردنفرز» نیز می‌توانیم دانست و خواند. شیوه پسندیده استاد است که چون می‌خواهد بر نکته‌ای انگشت برنهد و درنگ بورزد، آن را با پیشداشت پرسشی در سخن می‌آورد. در این بیت نیز، به آهنگ برجسته گردانیدن سخنان خرداد برزین، همین شیوه را در کار آورده است. از جهان، با مجاز جای و جایگیر، جهانیان خواسته شده است و از آن، با مجاز کل و جزء یا رسته و بسته، آن دسته از جهانیان که فرستاده و پیغام‌آور و سخنگوی‌اند. این کسان، در برابر زبان‌آوری و شیواسخنی خرداد برزین، خوار و بی‌ارج و ارز شده‌اند. در: باره؛ باب؛ مورد. کجا: که؛ زیرا که او. قافیه بیت هنری است. کرده در معنی آفریده یا «آفریده شده» است: «سپهر و ستارگان همه آفریده شده‌اند.» نهاد «برآورده‌اند» (= برآورده شده‌اند) ستارگان است که با نشانه‌ای کمابیش برونی، بر پایه یادکرد ستاره در لخت

نخستین، سترده آمده است. **جانوربنده**: بنده زنده و جاندار: «هنگامی که آفریدگار از خاک بنده جانور آفرید، نخست کیومرث را زندگی بخشید و زنده گردانید.» دو واژه **جانور** و **زنده** واژه‌هایی می‌توانند بود ویژه و نیک‌نغز با پیشینه‌ای بسیار کهن در باورشناسی و زبان‌شناسی تاریخی ایرانی. نام کیومرث که نخستین مرد یا انسان ایرانی است، از گئی مرتن در اوستایی به یادگار مانده است که به معنی زنده میرا یا جان میراست. پاره نخستین این نام: گئی، ستاکی است که هم در واژه زنده کاربرد یافته است هم در واژه جان؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۱/ گزارش بیهی ۱ و ۲۱۹. **ببود**: بشد؛ گردید. **بودی**: می‌بود. قافیه بیت هنری است. سر: آغاز. از آن روی از «سر کیقباد» سخن رفته است که این شهریار نخستین پادشاه از دودمان کیانیان است. **گست**: زشت؛ ناپسند: **گست**: زشت بود. **عمّاره** گفت:

دلبر! این رخ تو بس خوب است، گرچه بایار کارگست کنی.<sup>۱</sup>

این واژه از گسته *gasta*، در پارسی باستان، به یادگار مانده است و ریختی دیگر از آن، واژه «گند» است. این هر دو را می‌توانیم با «بست» و «بند» سنجید. **بیدادگر** کنایه ایماست از «بنده گست» یا بهرام چوبینه. **لخت دوم قید** چگونگی است برای «داد خواستن» و به خسرو باز می‌گردد: «خسرو که افسر و تخت و کلاه و کمر ندارد، از بیدادگر داد می‌خواهد.» نیز می‌توان آن را کاررفته «خواستن» دانست. آنچه خسرو از بیدادگر می‌خواهد، داد است نه تخت و کلاه و کمر. **شناختن** در معنی دانستن است و ویژگی سبکی. **کامگاری کردن** در کاربرد گذراست و در معنی چیرگی و سروری دادن؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۱۵۵۷. **بیوفا** کنایه‌ای است دیگر ایما از بهرام چوبینه. **گل شنبلید**، در پندارشناسی شاهنامه، نمادگونه زردی است و در بیت ۱۲۰۲ استعاره‌ای آشکار از رخساره زرد قیصر. **ژاله** نیز همان استعاره است از اشک. **نهفت**: نهفته؛ نهان. **جان سخنگوی**: نفس ناطقه، همان کنایه است از جان آدمی که از «نفس نباتی» و «نفس حیوانی» جداست؛ نیز بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۲۰۹۳. **دیده**: چشم، نمادگونه ارز است و گرامی بودن. اگر خسرو چشم قیصر را که

---

۱. صحاح الفرس / ۴۷.

بسیار از گنج دینار و تیغ گرامی تر است از وی بخواهد، او آن را از خسرو دریغ نخواهد داشت.

در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «دارد» در بیت ۱۱۹۷، «باید» آورده شده است که با آن، «شناسد» بی‌پایگاه و دُرّو خواهد بود و نهاد نخواهد داشت. ریختِ آورده در متن از پچین م است.

### پاسخ نامهٔ خسرو از قیصر

۱۲۰۷ تا ۱۲۳۳: خواست از لخت دوم از بیت آغازین این است که قیصر دبیر را در کنار خویش نشانیده است. سخنانی نیکو که قیصر در نامه نوشته بود و آن را زیور می‌بخشید، همانند گفته‌های خرداد برزین که تاریخ ایران را دربر داشت، از آن روز تا روزگاران کهن را دربر می‌گرفت. نگه کرد؛ جُست؛ برگزید. این بیت و بیتِ سپسین را گونه‌ای از دوزجویی و صفت‌شمار آراسته است. اگر قیصر پیک و پیغامی گزیده و ورزیده را به نزد خسرو می‌فرستد، از آن است که می‌خواهد آشکار بدارد که در روم نیز مردانی زبان‌آور و شیواسخن چون خرداد برزین یافته می‌توانند شد. نیاورد باید؛ نباید آورد. خواستِ قیصر از این سخن آن است که خسرو سلیح و مرد و گنج را تنها می‌باید از قیصر درخواهد و بجوید و بستاند. نیستیمان: ما را نباشد: «اگر نداشته باشیم نیز، از هر کشور و مهتری درم خواهیم خواست، تا تو کامگار و دست‌یافته بدانچه می‌خواهی، از روم به ایران بازگردی.» نیستی و خواستیمی ریختهایی از فعل شرطی است و ویژگی سبکی. آرام: خانه و کاشانه. سودمند در معنی سودور و کسی که از سود بهره دارد به کار رفته است و از این روی، وارونهٔ «بازیان» که در معنی زیان‌ور است. مبادی: امیدوارم که نباشی. رهنمای و موبد کنایهٔ ایماست از رایزن و دستور. آهو: آک؛ عیب؛ زیان و گزند. دل پستن: همدل و همراهی و یار شدن. خسته نهان: خسته دل. خیره: پیهوده. ز کردارِ پد: از (= به سبب) کردار بد ایرانیان. یکی: باری؛ لختی. قافیهٔ بیت هنری است. از خامشی نیز، با کنایهٔ ایما، آرام و بیکاره ماندن خواسته شده است. رومیان قیصر را می‌گویند که چون بخت ساسانیان کندرو شده

است و روزگار به کام آنان نیست، او از یاری خسرو باز ایستد؛ تا ایرانیان نیرو نگیرند و دیگر بار، مایه رنج و آزار رومیان نشوند. به پی اندر آوردن: در نوشتن؛ زیر پای نهادن. این: این سخن. باد داشتن: بیهوده و بی پایه دانستن. دو لخت در بیت فرجامین که جمله‌هایی اند همگون و انشایی، به پاس پیوستگی در ساختار معنی شناختیشان، گسسته از یکدیگر به کار برده شده‌اند: «اگر این سخن با خرد سازگار است، آن را به کار ببند و آنچه را ایرانیان می‌گویند و می‌خواهند، به هیچ بگیر.»

در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «مبادی» که از پچین م است و کاربردی کهن و برازنده‌تر، «مباشی» آمده است.

**۱۲۳۴ تا ۱۲۵۵: یکی دیگر اندیشه: اندیشه‌ای دیگر. سخنهای دیرینه خوانندگان:** خوانندگان سخنهای دیرینه: پیشین‌شناسان؛ تاریخ‌دانان. بیت را بساورد نیز آراسته است. نامدار کنایهٔ ایماست از خسرو. اندیشه: نگرانی؛ اندیشناکی. خسرو می‌گوید اگر این سخن قیصر را که در آن روزگار کهن و نبردهای ایران و روم در پیش نهاده شده است، به یاد بسپاریم و بر آن دل بنهیم، همه رنجها و تلاشهایمان را در دوستی با رومیان و یاری خواستن از آنان می‌باید بیهوده و نافرجام و بی‌ثمر بدانیم. کاررفته «گرفتیم» که یاد است، با نشانهٔ برونی سترده آمده است. شما را: شما، رومیان، را. پاکان: بزرگان؛ سروران؛ نیز بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۵۵۳. بیت را دوزجوی آراسته است. ار: یا. چنان می‌نماید که در بیت ۱۲۴۵، زبانزدی به کار گرفته شده است و با استعاره‌ای کنایی، از آن، رویارویی و کشاکش در میانهٔ دو هماورد آشتی‌ناپذیر خواسته شده است که ایرانیان و رومیانند. به هر روی، سخن خسرو پرویز پیراسته از طنزی گزاینده نیز نیست. می‌تواند بود که این داستان و زبانزد از کلیله و دمنه برآمده باشد که در آن بابی، با نام «باب بوم و زاغ» هست. در این باب از «دشمنایگی که میان بوم و زاغ است»<sup>۱</sup> سخن رفته است و از نبرد بومان و

---

۱. کلیله و دمنه / ۱۹۱.

زاغان با یکدیگر که به پیروزی درخشان زاغان و سوختن و تباهی یکباره بومان می‌انجامد. نبرد داشتندی: برنمی‌داشتند؛ برنمی‌تافتند؛ تحمل نمی‌کردند. گشی: نازانی؛ خودپسندی. سر اندر دم اژدها بودن استعاره‌ای است تمثیلی از در بیم و خطرگران و در میانه مرگ و زندگی بودن. قافیه بیت هنری است. بی‌تار و پود همان کنایه است از سست و بی‌پایه و نااستوار. خبری که در لخت دوم از بیت ۱۲۵۱ آورده شده است، هنری است و از سر نکوهش و سرزنش. برکشیدن دامن از تیره آب همان استعاره است از خویشتن را از تنگنا و دشواری رهانیدن و به در آوردن و تیره بودن آب روان از بُنه از تباه بودن کار از آغاز. خیره: بیهوده.

در همه برنوشته‌ها، به جای «مر این» و «ار»، «کز این» و «این» آمده است که با آنها ساختار نحوی و بافتار معنایی سخن پریشان و بیراه خواهد بود. به‌ناچار، ریخته‌های برازنده و بسزا بدان‌سان که در متن آمده است گمان زده شد. نیز در همه برنوشته‌ها، به جای «نبرد داشتندی ز کس این گشی»، «نبرد داشتند از کسی سرکشی» آورده شده است که آن نیز رواست؛ لیک ریخت آورده در متن که از پچین م است، کهن تر است و شیواتر و برازنده‌تر.

۱۲۵۶ تا ۱۲۶۸: فرمان کردن: فرمان بردن. شکستن دل کنایه ایماست از سست و ناتوان و ناامید شدن.<sup>۱</sup> سخن: ماجرا؛ مورد؛ پیشامد. خوار گرفتن: بی‌ارج و ناچیز دانستن. در را می‌توان در معنی باره و زمینه و مقوله دانست. خواست از سخن آن است که خسرو آزر و پروا را در نگارش نامه به قیصر فرو نهاد و بدان نیندیشید که آنچه در نامه نوشته می‌شود، نیک است یا بد. بازخواستن راز از نهفت: گشودن و آشکار گرداندن راز. اگر: یا. پیچیدن: در رنج و آزار افتادن؛ بی‌تاب و ناآرام شدن. نوروز را اگر نام جشن بزرگ ایرانی بدانیم، استعاره‌ای آشکار خواهد بود از روزگار شادمانی و بهروزی؛ اما اگر سخن از نو نبودن روز باشد، کنایه‌ای است ایما از پژمان و نژند و اندوهناک بودن. بمانیم: وانهم؛ بگذاریم. خواست قیصر از سپاه، سپاهی

۱. همان است که در پارسی کنون، «تضعیف روحیه» گفته می‌شود.

است که او به خسرو خواهد داد تا او به یاری آن سپاه به ایران بازگردد و پادشاهی از دست رفته را فرا چنگ آورد.

در این بیتها، قیصر از دستور خویش می خواهد که دانایان و اخترشناسان را فراخواند تا آنان، با بررسی حالهای ستارگان، آینده را پیش بینند و پیش گویند که آیا خسرو در نبرد با بهرام چوبینه کامگار و بختیار خواهد بود یا در خواهد شکست و پادشاهی را از دست خواهد داد؛ تا قیصر، با آگاهی از این راز و بر پایه آن، چگونگی رفتار خود را با خسرو سامان بدهد و بر آن شود که وی را، در آن نبرد، یاری برساند یا نه. بیت ۱۲۶۳ تنها در ژ آمده است و بودن آن بهتر از نبود است؛ زیرا، بی آن، گویند در بیت ۱۲۶۵ بی پایگاه و «دروا» خواهد بود.

۱۲۶۹ تا ۱۲۸۳: سه پاس: سه بهره از چهار بهره شب؛ کنایه ای است ایما از زمان دراز. فلاطُن ریختی است از افلاتون که فراهم آوردن و نگاشتن زیجها و جدولهای اخترشناختی بدو بازخوانده شده است، گردش می تواند بود که مجاز سبب و مسبب از زمانه و روزگار باشد که گردش خورشید در آسمان آن را پایه می ریزد و پدید می آورد. بدین سان از گردش، نخست، با مجاز رسته و بسته گردش اختر خواسته شده است؛ سپس، آن گونه دیگر مجاز. گرد تیره نماد گونه کمترین رنج و آزار و خواری و بیفرگی است. یکی از آن «مرهم» است که از آن جدا افتاده است: «تا یکی مرهم (= مرهمی) بر این ریش بنهیم.» سخنی که اختر بن افکنده است همان کنایه است از سرنوشت و بودنی و بر نهاده ایزدی و آسمانی که کسی آن را، با مردی و دانش، نمی تواند کاست و دیگر کرد. نبرکاست: بر نکاست. تن آسان: آسوده و بی رنج و نگرانی و پریشانی. پرداختن: آسودن؛ دست باز داشتن. نگه کردن: توجه کردن؛ اندیشیدن. سنجیدن سخن همان کنایه است از درنگ و دودلی در کار آوردن. در همه برنوشته ها، به جای لخت دوم از بیت ۱۲۷۶ و «نبرکاست» و «سنجی» که همه از ژ است و از دید سبک شناسی و معنی شناسی سخته تر و برازنده، «بیا تا بر این رای فرخ نهیم» آمده است و «کجا داشت» و «گویی».



### نامه نوشتن قیصر به خسرو پرویز دیگر بار

۱۲۸۴ تا ۱۳۰۹: از آفرین نخستین، آفرین و ستایشی خواسته شده است که قیصر در نامه پیشین خویش، از خسرو کرده است. خواستِ قیصر از به کار بردن قیدِ ناباک آن است که آزادانه و بی هیچ پرده و پروا و بند و بازدارنده‌ای، با رایزنان خویش درباره درخواست خسرو رای زده است و سخن گفته است. داستان زدن کنایه‌ای است ایما از به فراخی سخن گفتن و همه سویها و رویهای کار را کاویدن و بر رسیدن. قُسْطِطِنِیه ریختی است از قسطنطنیه که آن نیز ریختِ تازیخانه کونستانتینوپل Constantinople است، به معنی شهر کنستانتین. کنستانتین که نخستین پادشاه ترسای روم شمرده می‌شود، این شهر را، به سال ۳۲۴ میلادی، پی افکند. این شهر همان است که امروز استانبول نامیده می‌شود. یکایک: یک به یک؛ پی در پی. قافیه بیت هنری است؛ قافیه بیت سپسین نیز. مولش: درنگ و دیری در کار. آژدن: خاراندن؛ خراشیدن. آژدنِ کام شیر استعاره‌ای است تمثیلی از خطر کردن و ماجرا جستن. بیشتر را هم استعاره‌ای آشکار می‌توانیم دانست از درنگ و کندی قیصر در کار خسرو پرویز. آنکه داند سخن کنایه ایماست از تاریخ‌دان و دانشور. شاپور شاه اردشیر: شاپور پسر شاه اردشیر. از رنج: به سبب رنج. خارستان شدن همان کنایه است از یکسره ویران شدن. نباید و آید سجع همسوی می‌سازند. آژردنی در کاربرد ناشناختگی (= تنکیر) است: «در دین ما، به هیچ‌روی، آژردن نیست.» همان: همچنان؛ به همان سان. در: باره؛ زمینه؛ مقوله. افسون: چاره. گیرنده در معنی کارساز و اثرگذار به کار رفته است. تریاک: پادزهر. برنهادن: عزم کردن؛ مقرر داشتن. زبان دادن: قول دادن؛ پیمان بستن. بوم: باشم. قافیه بیت پیشین هنری است. چیز: خواسته و دارایی و پول. ساختار نحوی، در بیت سپسین، بآیین نیست. به هر روی، خواستِ قیصر آن است که خسرو پیمان ببندد و زبان بدهد که آن بخشهای روم را که ایرانیان ستانده‌اند و در فرمان دارند، باز پس بدهند و از آن پس هیچ‌کس از ایران مرز روم را، به آهنگ جنگ، نسپارد. حتی او می‌خواهد که خسرو، افزون بر آنچه او درخواست است، با رومیان به مهر و سازش و آشتی رفتار کند و بپذیرد که خویشاوند

پادشاه روم بشود و دختر او را به زنی بستاند. ساختار نحوی در بیت ۱۳۰۸ پیچشی دارد و چندان بسامان نیست. چنان می‌نماید که خواست از مرز روم، همان بخشهایی است از مرز و بوم رومیان که ایرانیان آن را ستانده‌اند و قیصر می‌خواهد که خسرو پرویز آن را به رومیان بازپس دهد.

در م و ج، به جای «پیر» در بیت ۱۲۹۳، «سیر» آمده است؛ لیک ریخت متن که از ژ است، شیواتر است و بیش با «برنا» سازگار.

۱۳۱۰ تا ۱۳۳۱: وگر: و یا. قیصر خسرو را می‌گوید که ایرانیان، هر زمان که کاری دارند یا گرفتار جنگی دشوار و ناخواسته‌اند، با رومیان دوست و برادر می‌شوند و گاه نیز خود را کهنتر و فرمانبر آنان نشان می‌دهند؛ اما هنگامی که از کشور روم بی‌نیاز می‌شوند و به خواسته خویش می‌رسند، کینه کهن به دل‌هاشان باز و فراز می‌آید و دیگر بار از تور و سلم که ایرج را کشته‌اند، سخن می‌گویند. چنان می‌نماید که کاربرد ریخت نخست کس: کهنتر شویم به جای دوم کس: «کهنتر شوید»، به پاس نرم‌گویی و ادب است و پرهیز قیصر از فراگفت (= خطاب) که درشت و آزارنده می‌تواند بود؛ وگرنه، خواست او همان است که باز نموده شده است. عهد: عهدنامه. از، در بیت ۱۳۱۶، می‌باید برابر با «در» به کار رفته باشد؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۳/ گزارش بیت ۷۷۷. نهاد «راه جوید» روی زمین است که با زاده شدن فرزند خسرو که از سوی مادر قیصر نژاد خواهد بود، از جنگ و آشوب می‌آساید و به دین راه می‌جوید. چشم خرد آمیغی است که اضافه اقترانی خوانده می‌شود. پیوند: خویشاوندی؛ همخونی. فرمان ما: فرمانی که به ما داده شده است. قافیه بیت هنری است. خوشنواز بر پیروز شاه ایران شورید و او را کشت و خود نیز به کین و کیفر زمانه دچار آمد و مرد. پیچیدن: دور شدن: «خرد از کسی که از داد جدایی گرفته است، می‌گسلد و دور می‌شود.» گازگونه‌ای دو کارد بزرگ بوده است که با آن، سیم و زر را می‌بریده‌اند. سر به گاز آمدن: کشته شدن؛ مردن. تیره دود استعاره‌ای است آشکار از پی‌آمد رنجبار و گزاینده کار. نوز: هنوز. نادیده کار: کار نادیده؛ ناآزموده. بر: بهره؛ ثمر. کفن نیز زیدن: ارزش کفن کردن نداشتن؛ کنایه‌ای است ایما از سخت

بی‌ارزش و خوار بودن. به هر روی، هر مرده‌ای حتی دشمن مرده را کفن می‌پوشند و در گور می‌نهند؛ مگر آنکه سخت از او بیزار باشند یا در چشمشان یکسره بی‌ارزش باشد. پیمان‌شکن کس: کسی که پیمان‌شکن است.

۱۳۳۲ تا ۱۳۴۹: گر: حتی اگر. انگشت چرب داشتن را استعاره‌ای تمثیلی می‌توانیم دانست از سخت درگیر و گرفتار بودن و پروای کاری دیگر نداشتن: «حتی اگر سخت گرفتار باشی و زمان و توان خواندن نامه نداشته باشی، بی‌درنگ این نامه را بخوان و خواندنش را به واپس مینداز.» قافیه بیت هنری است. نگه داشتن: پوشیده و نهفته داشتن. تیزویر: تیزهوش. قیصر از خسرو می‌خواهد که مفاد نامه را از همگنان، حتی دبیر که رازدار است و نامه‌ها را می‌خواند و می‌نویسد، نهان بدارد و خود به دست خویش پاسخ آن را بنویسد؛ پاسخی که بهتر آن است که پاسخی سازگار و خجسته و امیدآفرین باشد. از دل، با مجاز جای و جایگیر، آنچه در دل می‌گذرد خواسته شده است و از مردِ خودکامه، با کنایه ایما، خسرو. وگر: و یا. نیز: همچنان. ابا: با. دَخش: تیره و تار. قیصر از خسرو می‌خواهد که کینه را از دل براند و همگنان را، چه دوست باشند و نزد وی نامی و گرامی چه دشمن، ببخشد و روز را بر آنان تیره و تار نگرداند. در این بیتها، قیصر خسرو را که جوانی است ناآزموده و روزگار نادیده پدرانۀ اندرز می‌گوید. جهاندار همان کنایه است از یزدان پروردگار. راه کردن: راه دادن؛ راه نمودن. یاختن: دست دراز کردن. افزودن را می‌توانیم در کاربرد ناگذرا و برابر با «افزوده شدن» بدانیم. را: برای. قیصر می‌گوید بزرگان در اندیشه پیوند و خویشاوندی‌اند، هم برای تن خویش هم به پاس پاک فرزندشان؛ زیرا، به یاری خویشاوندی و پیوند است که تبار و تخمه‌شان پایدار خواهد ماند و پاس داشته خواهد شد. یکایک: یکسره. به پندت: با پندی که ما به تو می‌دهیم. برگشتن: گشتن. بیت‌های ۱۳۴۲ تا ۱۳۴۷ در م نیست. «بخوانند» در ژ «خوانند» آمده است که با آن، آهنگ و وزنِ لَخت (= مصراع) خواهد پریشید و در ج «بزرگان بخوانند»، «بزرگی که خوانند» که با آن نیز ساختار نحوی و معنایی سخن بآیین نمی‌تواند بود.

## عهدنامه نوشتن خسرو پرویز و فرستادن نزد قیصر

۱۳۵۰ تا ۱۳۶۹: پیوستن: پیوند گرفتن؛ در پی مهر و دوستی بودن. آگاهی: خبر. از دگرگونه گشتن مهر بر سپهر، بهبود و به کام بودن روزگار خواسته شده است. راه: چاره؛ امکان. بُرخاست: برنخاست. قافیه بیت هنری است. راست گشتن: به انجام رسیدن؛ تحقق یافتن. نوشتن نام بر تاج کنایه ایماست از نیک بزرگ داشتن و همواره ستودن و ارجمند دانستن. شاید از آن روی از خطِ خسروی سخن رفته است که در ایران ساسانی گونه‌هایی بسیار از دبیره کاربرد داشته است، از دبیره دینی تا دبیره دیوانی. نیز می‌تواند بود که کاربرد این آشکارداشت (= تصریح) بدان معنی باشد که دبیر تنها ابزارهای نگارش را آورده است و خسرو، بدان‌سان که قیصر از او خواسته بوده است، خود به خط خویش نامه را نوشته است (بنگرید به بیت ۱۳۳۴). اَرَمَنده: آرام؛ آرمیده. بی جنبش. این ویژگی برای زمین در برابر ویژگی «گردنده» برای خورشید به کار رفته است. دارندگان: دارندگانِ روم؛ کنایه‌ای است از همان گونه از پادشاهان این کشور. بیکار: ناکشته؛ ناآباد؛ بیکاره و بی ارزش. چَک: برات؛ حواله؛ سند و نوشته‌ای که با آن، چیزی را به کسی می‌دهند؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۸/ گزارش بیت ۱۰۰. مادر دختری که از شاهان به زنی ستانده می‌شده است، ارز و ارجی ویژه داشته است. زیرا شاه آینده می‌بایست از آن دختر زاده می‌شده است و اگر مام نژاده و از تبار شاهی نبوده است، دشواری و پُرسمانی بزرگ پدید می‌آمده است. هم از این روست که برای نمونه، هنگامی که نوشین روان می‌خواهد دختر خاقان را به زنی بستاند، مردی فرزانه و باریک‌بین و ژرف‌اندیش چون مهران‌ستاد را به آوردن دختر گسیل می‌دارد تا خاقان و خاتون، به رنگ و نیرنگ، او را نفرینند و کنیززاده‌ای را به جای شاهدخت چینی به نزد وی نفرستند. هم از آن است که خسرو بر پاکی مام دختری که قیصر بدو می‌خواهد داد و بر پیوستگی و خویشاوندی وی با دودمان شاهی روم، انگشت برمی‌نهد و درنگ می‌ورزد. همداستانی پدر: همداستانی پدر؛ نیز بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۱۰۲۸. بیت ۱۳۶۶ را بساوَرَد آراسته است؛ نیز ویژگی پس از فراگیری. چو: کسانی

چون. در این بیت، فرستادگان خسرو به نزد قیصر چهارتن شمرده شده‌اند: گسته‌م و شاپور و اندیان و خرّاد برزین و نام و یادی از پنجمین تن که بالوی است، نیست؛ بنگرید به بیت‌های ۱۱۷۳ و ۱۱۷۴ و ۱۱۷۹ و ۱۱۸۰ و گزارش آنها. قافیه بیت هم هنری است. از بزرگانجمن، پادشاهان پیشین ایران خواسته شده است که با پادشاهان روم هم‌نژادند و همگنان تبار به فریدون فرّخ می‌رسانند. درباره چنان ... چو، در این بیت، بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۱۵۶۹.

در م و ژ، به جای «همداستانی» که کاربردی است کهن و ویژگی سبکی، «همداستان» آمده است که بیراه است و نابرجایگاه. ریخت متن که از پچین م است، ریخت نژاده و نخستین می‌تواند بود.

۱۳۷۰ تا ۱۳۸۸: به بیم و امید بودن گیتی از پادشاهی کنایه‌ای است ایما از شکوه و سترگی و نیرومندی او. آبتین پدر فریدون است و شوی فرانک. بر این هم نشان: به همین شیوه و گونه. روارو: پی در پی و یک به یک رفتن. این واژه که گونه‌ای است از مصدر، در ریخت، به «گیراگیر» و «کشاکش» و «دهاده» می‌ماند. تازه شدن کنایه‌ای است ایما از زاده شدن و پدید آمدن. بابکان اردشیر: اردشیر بابکان: اردشیر پور بابک. کجا: که. سخن جُستن همان کنایه است از «زبان باختن» و به گفتار چرب و شیرین فریفتن. بیت پیشین را دوزجویی آراسته است. خسرو می‌گوید که او که از هرمز نژاد دارد، بر آن است که با قیصر که سلم نیای کهن اوست، از در آشتی و دوستی درآید و کینه دیرینه را از میان بردارد. برداشتیم: بی‌گمان، برخوایم داشت؛ کاربردی است هنری که آن را «بودنی بی‌گمان» می‌نامیم. قافیه بیت هنری است. رومی و ایرانیان: رومیان و ایرانیان. دختری که افسر قیصر است، هم اوست که از نژاد شاهی است و مام وی نیز شاهبانوی روم است؛ از همین روست که خسرو آشکار می‌دارد که این دختر، هرگونه که هست و با هر هنر و عیبی که دارد، به زنی خواهد پذیرفت و خواهد ستاند. روشن همان کنایه است از ویژه و یگانه و بازشناختنی بودن. قافیه بیت پیشین هنری است و بیت ۱۳۸۴ را پی‌آورد آراسته است. یکی: یک بار؛ اندکی؛ کاربرد این واژه چنان است که می‌توان آن را برابر با «هرگز» دانست.

بیت را بساوژد نیز آراسته است. خسرو، از آن روی که هرگونه گمان را از ذهن قیصر بزداید و او را به درستی و راستی گفته‌های خویش بگرواند، دل قیصر را که بدان راست را از ناراست باز می‌تواند شناخت، به گواهی می‌گیرد و اختر و یزدان پاک را. از اختر نیز، می‌تواند بود که با مجاز رسته و بسته، خورشید خواسته شده باشد. چیزی را می‌توان کاررفته «درنگی ساختن» شمرد، اگر این مصدر را در معنی درنگی گردانیدن و در درنگ و دیری افکندن بدانیم.

بیتهایی که در [...] آورده شده است، در م نیست؛ لیک بودن آنها بهتر از نبود است و بافتار معنایی سخن را استوارتر می‌دارد.

۱۳۸۹ تا ۱۴۰۱: خورشید خُراد می‌تواند پور خُراد برزین باشد، یار یکدله و سردار وفادار خسرو که از آن پیش، به نزد قیصر رفته است. کُمیت واژه‌ای است تازی، در معنی اسب سرخ‌فام. بیت ۱۳۹۳ را بساوژد آراسته است. قافیه بیت هم هنری است؛ به همان‌سان که قافیه بیت ۱۳۹۵. پاسخش را: برای پاسخ بدو. شمع استعاره‌ای است آشکار از خورشید. این استعاره، از دید پندارشناسی، ناساز می‌نماید؛ زیرا همواره می‌باید فروتر را به فراتر مانده گردانید؛ اما، در این استعاره، خورشید که کانون روشنایی است و رخشان‌ترین پدیده آفرینش به شمع مانند شده است. با این‌همه، این ماندگی در ادب پارسی روایی یافته است؛ از همین روست که خواجه نیز، در بیت زیر، سخن از «شمع آفتاب» گفته است:

ز روی دوست، دل دشمنان چه دریابد؟

چراغ مرده کجا شمع آفتاب کجا؟<sup>۱</sup>

درباره دگرگونه‌تر که برابر با «دگرگونه» به کار رفته است، بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۱۲۹۴. از لخت دوم بیت، با کنایه ایما، فرارسیدن شامگاهان و فرونهفتن خورشید خواسته شده است.

۱. نیز بنگرید به دیر مغان/ ۵۳.

### طلسم ساختن رومیان و آزمایش کردن ایرانیان را

۱۴۰۲ تا ۱۴۲۲: از شباهنگ، شبگرای «و آنچه آهنگِ شب می‌کند» خواسته شده است و خواست از آن، ستاره شباهنگ یا تشر نیست که تازیان آن را «شعری» می‌نامند و فرنگیان سیریوس Sirius؛ زیرا برجی یا پیکره‌ای اخترین بدین نام در آسمان نیست. ستاره: خورشید. بیرنگ شدن ستاره کنایه ایماست از فرارسیدن شب. بیت را پی‌آورد نیز آراسته است. نیرنگساز: چشم‌بند؛ تردست؛ شعبده‌باز. پیش‌آوردن کنایه ایماست از گزاردن و انجام دادن. اندیشه‌های دراز: اندیشه‌های ژرف و نغز و پیگیر و پایدار. شگفتی در کاربرد صفتی است و برابر با «شگفت». نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۵۵۹۱. قیصر از نیرنگساز خواسته است که تندیس‌های، به یاری طلسم و فسون بسازد که در تن و پیکر، یکسره به مردمان زنده بماند و کسی نتواند آن را از آدمیان بازبشناسد. طراز: جامه‌ای ابریشمین و گرانبها که برای شاهان می‌بافته‌اند و جای بافتن آن:

طراز: ... هرکجا که در آن جامه‌های قیمتی و فاخر بافند عموماً و کارگاه دیبابافی را گویند خصوصاً و دیبا قماش‌ی است ابریشمی در نهایت نفاست.<sup>۱</sup>

بی‌گفت و گوی: خاموش. برآختن: یاختن: دراز کردن؛ بیرون آوردن. شیفته: سودازده؛ آشفته‌خوی. پر ز نور می‌باید در معنی رخشان‌روی و سپیدچهره به کار رفته باشد. به‌زار: به‌زاری. به جای آمدن: انجام گرفتن؛ ساخته شدن. دانا و رهنمای کنایه ایماست از رایزن و دستور؛ یا موبد و فیلسوف. جادووی: جادوگری. ببالید: رشد کرد. راه: آیین و کیش. روی گشادن دختری را کنایه ایماست از او را به زنی دادن و به شوی فرستادن و لخت دوم از بیت سپسین از مردن و کهن شدن جهان‌نو از اندوهناک و در رنج بودن. برداشتن: برتافتن؛ تحمل کردن. یکی رنج بردار جمله‌ای است ریختاری که از سر ادب گفته می‌شود.<sup>۲</sup> برگزیدن سخنهای دانندگان همان کنایه

۱. برهان قاطع / زیر «طراز».

۲. همان است که در پارسی گفتاری «بی‌زحمت» یا «زحمت بکشید» گفته می‌شود.

است از سنجیده و آگاهانه و به اندرز و رهنمود، سخن گفتن. گوهر: نژاد؛ تبار. در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «بسازد به»، «بسازید» آمده است که با آن ساختار نحوی و بافتار معنایی سخن درست و بآیین نمی‌تواند بود.

۱۴۲۳ تا ۱۴۴۰: بر سخن کامگار: چیره و توانا در سخن. خوار: آسان؛ بی‌رنج. خواست از آن این است که گسته‌م بی‌هیچ دشواری و بی‌آنکه دختر سوگوار او را از نشستن بازدارد، کنار تخت وی نشسته است. اگر خوار را به شیوهٔ کهن بخوانیم: خَوار Xwār، قافیهٔ بیت هنری خواهد بود. بیتِ سپسین را بساوژد آراسته است. خروشیدن: نالیدن؛ زاریدن. کارِ داد: کاری که درست و دادگرانه است؛ کنایه‌ای است ایما از مرگِ شویِ جوانِ آن دختر سوگوار که به‌راستی و در بُن، مگر تندیس‌های جنبان و زنده‌نمای نیست. بادِ نمادگونهٔ هر آن چیزی است که سست است و بیهوده و بی‌اثر. قافیهٔ بیت هنری است. زبان<sup>۱</sup> با روانِ سجع همسان می‌سازد و با پهلوانِ سجع همسوی. گویا پزشکِ استعاره‌ای است آشکار از گسته‌م که با زبان‌آوری، می‌کوشد دخترگریانِ سوگوار را درمان کند و از سوگ و اندوه باز آورد. دختر دانه‌های اشک را، با انگشت، از روی می‌سترده است و پیش گسته‌م می‌افکنده است. بُد با پند جناس خط می‌سازد. بدین دخت: به سبب و به پاسِ این دخت. قیصر باری دیگر از بالوی و اندیان و شاپور می‌خواهد که هر سه به نزد دختر بروند و با رهانیدن او از درد و سوگ، جان قیصر را شاد گردانند. کودک در معنی برنا و جوان به کار رفته است. خواجه نیز، در بیت‌های زیر، برابر تازی آن را در همین کاربرد و معنی به کار گرفته است:

دلبرم شاهد و طفل است و به بازی روزی

بکشد زارم و در شرع نباشد گنهش.

\* \* \*

---

۱. به گمان بسیار، ریخت نژاده و نخستین این واژه زَوان بوده است که گهگاه در برنوشته‌های شاهنامه کاربرد یافته است. بدین‌سان، زوان با روان جناس یکسویه در آغاز خواهد ساخت و هنری‌تر خواهد بود.



خرد ز پیری من کی حساب برگیرد

که باز با صنمی طفل، عشق می‌بازم.

نامورشهریار: خسرو پرویز. آتش بر سر آمدن استعاره‌ای است تمثیلی از سخت در رنج و آزار بودن. سر مایه همان است که در ریخت «سر مایه» نیز به کار می‌رود. از آواز فرخ، آواز کسی که با دختر سخن می‌گوید خواسته شده است. کنار: آغوش؛ بر.

۱۴۴۱ تا ۱۴۶۴: از ننگ و نبرد، رفتار و کردار سنجیده و بآیین و «آنچه درست و رواست» خواسته شده است و از دید کاربرد معنی شناختی، برابر است با «نام و ننگ». روی پاسخ ندید: با هیچ پاسخی روبه‌رو نشد؛ با این گزارش، روی پاسخ آمیغی خواهد بود که دستوریان آن را اضافه اقتراعی می‌نامند. داور کنایه ایماست از قیصر که کردار سخنگویان با دختر را می‌سنجد و ارز می‌یابد و داوری می‌کند. نشد: نرفت. گزین: گزیده. سر تخمه اردشیر همان کنایه است از خسرو پرویز که سرور و سردودمان ساسانیان اوست و خرداد برزین یار و سالار برگزیده وی. در لخت نخستین از بیت سپسین، واژه آرزو: «باشد که»، «بُوکه»، «امیدوارم که» سترده آمده است: «باشد که یک بار سوی آن دختر اندر شوی!» ره: بار؛ کَرَت. استوار: مورد اعتماد. پرستندگان: چاکران؛ خدمتکاران. بیهش: شیفته؛ دیوانه؛ هوش‌باخته. سزیدی: می‌سزید، پاسخ شرط است: «اگر آنچه در چشم اوست سرشک است، با گریستن که دل را آرامی می‌بخشد اگر خشم وی کم می‌شد، می‌سزید؛ اما چنین نیست.» دانستن: توانستن. به پیش برش: در برابر و پیش سینه‌اش. رفتن را می‌باید مجاز مسبب و سبب از جنبیدن پای دانست. وگر: و یا. آختن. دراز کردن. فیلسوفی: فیلسوفانه؛ همان کنایه است از زیرکانه و هوشمندانه. شناختن: دانستن. چشم بستن نیز کنایه‌ای است ایما از فریفتن و سیم دندان شدن از خندیدن که مایه آشکار شدن دندانهای سپید و سیمگون خندنده می‌شود. قافیه بیت هنری است.

گزارش کردن خرداد بر دین هندوان

۱۴۶۵ تا ۱۴۷۵: دستوری: وزیری. خانه: اتاق. اندازه گرفتن: سنجیدن؛

اندیشیدن. شگفتی: شگفت زده؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۵۵۹۱. بند: فریب؛ نیرنگ. گر: یا. کرده: ساخته؛ آفریده. مَغْنِیاطیس ریختی است از مغناطیس که در پارسی آهنربا گفته می شود. این واژه از مگنس magnes در لاتین ستانده شده است. خرّاد برزین رازِ آویختگی و «دروایی» سوار آهنین را که بی هیچ پایه ای در هوا ایستاده مانده است، می گشاید و می گوید که این سوارِ پدیدآورده از آهن، از آن روی «دروا» و معلق مانده است که خانه از گوهری شاهوار ساخته شده است که آن را آهنربا می نامند و نیروی کشش این گوهر که از همه سوی بر آن اثر می نهد، آن را در هوا نگاه داشته است. سپس، می افزاید که راز این گوهر آهنربا را از دفتر هندوان خوانده اند و به دست آورده اند. راه: کیش و آیین. قیصر، در پی سخن خرّاد برزین، از او می پرسد که کیش هندوان چیست و ارج و پایگاه آن کدام است. گر: یا. «هندوان از دینهایی که پرستندگان و باورمندان می ورزند، بر کدامین کیش اند؟ آیا آنان بت پرستند یا آنکه، در بن و به راستی، کیستند؟».

۱۴۷۶ تا ۱۴۹۷: در آیین کهن هندوان، مانند دیگر آیینهای باستانی آریایی، گاو دارای ارج و ارزشی است بسیار و بر همین پایه است که هندوان راگاه، از سرِ خوارداشت و نکوهش، گاوپرست می نامند. از دیگر سوی، سومه خدای ماه در این آیین خدایی است بزرگ؛ هم از آن است که بزرگترین پرستشگاه هندوان، به نام این خدا سومنات نامیده شده است که در زبان سنسکریت به معنی خداوندگار ماه است. این پرستشگاه در آسمان جای داشته است. بر پایه بازگفتی، سپیده دم روزی، گروهی از مردمان و انهاده می شوند و دستوری و اجازه می یابند که به آهنگ دیدار از سومنات، به آسمان بروند؛ بدین سان، دوزخها و جهان زیرزمین از آدمیان تهی می شود. ایندرا، از سوی خدایان، از شیوا می خواهد که چاره ای بیندیشد. شیوا ایندرا را به نزد پارواتی می برد. این خدا از شوخ تن خویش جانوری شگرف و هراس انگیز می آفریند که سرِ پیل دارد و چهار دست. این جانور آدمیان را به زراندوزی وامی دارد و آنان، بدین گونه، دیدار از سومنات را به فراموشی

می سپارند.<sup>۱</sup> یکی از پرستشگاههای بزرگ و نامدار هندوان در زمین نیز سومنات نام داشته است و همان است که سلطان محمود غزنوی آن را با خاک یکسان می‌کند. فرّخی سیستانی چامه‌ای شگرف در این باره سروده است. ارزش این پرستشگاه خدای ماه تا بدان پایه بوده است که فرخی، در این چامه، آن را کعبه هندوان دانسته است:

خدایگان را، اندر جهان، دو حاجت بود؛

همیشه این دو همی خواست، ز ایزد داور:

یکی که جایگه حجّ هندوان بکند؛

دگر که حج کند و بوسه بر دهد به حجر.

هم او، در همین چامه، تندیسۀ سومه را که در سومنات جای داشته است، بتِ منات تازیان پنداشته است<sup>۲</sup> که از حجاز به هندوستان برده شده است و بر آن رفته است که چون این بت را با شیر گاو می‌شویند، گاو نزد هندوان سپندی و ارزش آیینی یافته است و آنان این دام را مادر می‌نامند:

به شیر خویش مراو را بشست گاو و کنون،

بدین تقرّب خوانند گاو را مادر.

نگرَوند: نمی‌گِرَوند. چو ما را: کسانی چون ما را: «هندوان خویشان را بسیار ارجمند و والا می‌شمارند و ما را از دانایان و دانشوران نمی‌دانند.» چنان می‌نماید که در بیت سپسین، خرّاد برزین از آیین سوختن مردگان در هندوستان یاد می‌آورد و از آیین «ساتی» که بر پایه آن، بانوی مرد مرده خویشان را در آتشی که پیکر وی را در آن می‌سوزند، درمی‌افکند و همراه با آن خود را زنده می‌سوزد. هندوان، به همان سان که آتشی در زمین فروزان است، به آتشی در هوا باور دارند که به فرمان یزدان پدید

۱. اساطیر هند / ۱۸۴.

۲. این پندار شگفت از نام پرستشگاه: سومنات، مایه گرفته است که هیچ پیوندی با بت منات ندارد. این نام در سانسکریت Somanātha بوده است که از دو پاره سومه (= ماه) و نات (= خداوند و صاحب) ساخته شده است.

آمده است و دانای هندو آن را اثیر می‌نامد. اثیر آتش آسمانی است و مرز میان زمین و آسمان یا گیتی و مینو؛ کره آتش که بر فراز کره هوا جای دارد. از آن است که خاقانی آن را «پل آتش» خوانده است؛ پلی که جهانِ فرودینِ آشکار را به جهانِ فرازینِ نهان می‌پیوندد و می‌باید برای رسیدن به پهنه‌های آسمان، از آن گذشت:

بگذرند از پل آتش که اثیرش خوانند؛ تا به صحرای فلک، جای تماشا بینند.  
این واژه در یونانی *ایثر* aithêr و در لاتین *ایثر* aether بوده است و در بُن، به معنی هوای پاک و ناب و همان است که در زبانهای اروپایی *ایثر* ether از آن به یادگار مانده است. این واژه با «آذر» در پارسی سنجیدنی است. قافیه بیت ۱۴۸۰ هنری است. لخت دوم این بیت با ناگروندگیِ هندوان به یزدان که در بیت ۱۴۷۶ از آن سخن رفته است، نمی‌سازد. از این روی، می‌انگارم که شاید واژه داند در بُن، «باشد» بوده است. بدین سان، سخن فراگیر خواهد شد: «دانای هندو آتشی را که به فرمان یزدان در هوا پدید آمده است، اثیر می‌خواند و سخنهای نغز و دلپذیر درباره آن می‌آرد و می‌گوید.» از آتش نخستین، در بیت ۱۴۸۲، آتش زمینی که هندو را در آن می‌سوزند خواسته شده است و از آتش دوم، آتش آسمانی. خواست از این سخن آن است که به باور هندوان، با سوختن مردگان، آتش زمینی به آتش آسمانی می‌پیوندد و بدین سان گناهانی که آدمی با کردارهای ناروایش بدانها دچار آمده است، از میان می‌رود. چنین است که هندو آن آتش افروختنِ ناگزیر و آیینی و سوختن لاشه مردگان را در آن، کاری درست و راست می‌خواند و می‌داند. همان؛ همچنان؛ به همان سان. آویختن؛ به ستیز و کشمکش پرداختن. از کف، با مجاز جزء و کل، دست خواسته شده است و از دست، با مجازِ نام‌انداز، لَت و سیلی و تپانچه‌ای که بر روی می‌زنند. دیدار در معنی چشم است و تیره شدن دیدار کنایه ایما از بیهوش شدن و رنج و دردی بسیار را برتافتن. سوتام؛ اندک و ناچیز:

سوتام: ... هر چیز کم و اندک را گویند و به عربی قلیل خوانند و به زبان طوسی به معنی کوچک و اندک و ناقص هم آمده است.<sup>۱</sup>

۱. برهان قاطع / زیر «سوتام».

نیز فرّخ رخ «سرواد» و سخن، فرخی، گفته است:  
آنچه کرده است، ز آنچه خواهد کرد

سـختم اندک نماید و سوتام.

نیز:

تو آن مَهی که تو را هر چه گویم اندر فضل

تمام تر سخنی، سست باشد و سوتام.

به ... را کاربردی است کهن و ویژگی سبکی و در آن، «را» برای استوارداشت «به» به کار برده شده است. این کاربرد به «از بهر... را» می ماند؛ بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۲۸۷: «از خوردنی، به اندکی بس کن.» بدین سر: در این جهان؛ در گیتی. «این سر» در برابر «آن سر» است که به معنی آن جهان و مینوست. تیرگی را نیز می توانیم کنایه ای ایما از گیتی بدانیم که پدیده های آن پیکرینه و «استومند» و تناورند و از این روی، تیره. به ... شمردن همانند «به ... داشتن» است و در معنی پنداشتن. کیوان نمادگونه بلندی است. شماری: شایسته شمار؛ شمردنی. دانای یمگان دره نیز گفته است:

تویی علّت عمر جاوید، ارچه همی خواهی از خلق عمر شماری.

گنجها آنچنان بسیار و پرشمار است که کلید آنها نیز شمردنی نمی تواند بود. انبوه کلید گنج خانه ها چنان است که شمارنده را به ستوه می آورد و از شمارش باز می دارد. نهاد «برکشید» می باید بیداد باشد که با استعاره ای کنایی، لشکرکشی پنداشته آمده است که با آسودگی و بی هیچ نگرانی و بیم و دلواپسی، می فرماید که شمشیرها را بر آهیزند و خون کسان را بریزند. نیز اگر بیداد را «بی داد» بدانیم و قیدی برای «لشکر کشیدن»، بیت را بدین گونه می توانیم گزارد: «شما، رومیان که خویشتن را ترساکیش و پیرو عیسی می دانید، بیدادگرانه به هر جای لشکر می کشید و به آسودگی و بی هیچ اندیشه و پروا، شمشیر بر می آهیزید و خون می ریزید.» نهاد، در لخت نخستین از بیت سپسین نیز، بیابان است که از بسیاری خون ریخته، به چشمه دیگرگون می شود. رنج تن همان کنایه است از کار و کوشش. ترف: کشک؛ نیز

بنگرید به همان، ج ۷/ گزارش بیت ۶۳۱۱. رُخبین گونه‌ای فراوردهٔ شیری بوده است: رخبین: ... بر وزن خرجین، دوغ ترش سخت نشده را گویند و بعضی گویند چیزی است که آن را از کشک و آرد و شیر سازند و ترش مزه باشد؛ قراقروت سیاه‌رنگ بود و دوغ ترش سخت شده همچو پنیر را نیز گفته‌اند و به کسر اوّل هم آمده است و بعضی گویند هر چیز که آن را از دوغ ترش سازند، رخبین و رخبینه خوانند.<sup>۱</sup>

«خورش عیسی تنها ترف و شیر بود و اگر خوراکی افزون بر آن می‌خواست خورد، رخبین.» پرورش، با مجاز مسبّب و سبب، در معنی خوراک و آنچه مایهٔ پرورش است، به کار رفته است.

در م و ج، به جای «گاو» در بیت نخستین، «شاه» آمده است که برازنده و بر جایگاه نمی‌تواند بود. نیز در م و ژ، به جای «نشد» در بیت ۱۴۹۲، «که شد» آمده است که با آن، بیت معنایی پسندیده و درخور نمی‌تواند داشت. در ج، به جای «شماری نشد»، «همه شهر» آورده شده است. ریخت نژاده و نخستین همان می‌تواند بود که گمان زده‌ام و در متن آورده.

۱۴۹۸ تا ۱۵۲۲: از مردِ جهود دشمنان عیسی خواسته شده‌اند که پیشوایان یهود بوده‌اند، به‌ویژه دو گروه از آنان که فریسیان و صدوقیان نامیده می‌شده‌اند؛ اینانند که انجمن برین یهود را که سَنَه‌درین نام داشت، سامان دادند و عیسی را در آن به فریبکاری و دروغ‌زنی بازخواندند و فرمانران رومی یهودیه را ناگزیر گردانیدند که عیسی را بیازارد و بر چلیپا برآورد. بیت ۱۵۰۰ را صفت‌شمار آراسته است. هنگام در معنی نوبت به کار رفته است؛ بدان‌سان که نمونه را در بیت زیر نیز:

... و ز آن پس چو هنگام رستم رسید که شمشیر تیز از میان برکشید، ...

فرّخی نیز این واژه را همراه با «نوبت» به کار برده است:

می را کنون آمده است نوبت؛ مل را کنون آمده است هنگام.

۱. همان / زیر «رخبین».

دو لخت بیت که همگوند و خبری، به پاس پیوستگی بسیارشان در بافتار معنایی، گسسته از یکدیگر به کار برده شده‌اند. لخت دوم گزارش و گسترشی است از آنچه در لخت نخستین آمده است: «عیسی نوبت پیغمبری یافته است و بدین سان، در سالیان جوانی که روزگار خامی و ناآزمودگی است، از زیرکی و دانایی برخوردار گردیده است.» خواست از خندان، آن است که عیسی، بر پایهٔ باور ترسایان، کشته شدن بر دار را خوش می‌داشته است و از مردن در راه خدای، دلشاد و خندان بوده است نه اندوهناک و پژمان. قافیهٔ بیت هم هنری است. فن: نیرنگ؛ فریب. او باز می‌گردد به یزدان. از آن روی که پادشاه روم از تخمهٔ سلم است و سلم از پسران سه‌گانهٔ فریدون، خرد برزین او را به آیین کهن ایران که دین کیومرثی و آیینِ تهمورثی است، فرا می‌خواند و وی را می‌نکوهد که چرا این آیین و دین را فرو نهاده است و به کیش ترسایی گرویده است که بر پایهٔ آن، عیسی فرزند خدا دانسته می‌شود؛ نیز بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۱۹۳۹. بیت را دوزجویی آراسته است. «راه و آیین تهمورثی» افزونه‌ای است که با آن، «دین کیومرثی» استوارتر باز نموده شده است. این دین در ملل و نحل شهرستانی چنین گزارده آمده است، در سخن از کیومرثیان:

گویند: یزدان قدیم ازلی است و اهرمن مخلوق. گویند: یزدان در نفس خویش فکر کرد که اگر با او منازعی بود، جهان احدیت چون توانستی بود؟ و این فکر فکر ردی بود و مناسب طبیعت نور نبود؛ از این فکرت، ظلام حادث شد و این فکر را اهرمن گفتند و مطبوع بر شرّ و فتنه و فساد و ضرر و اضرار است. اهرمن و ظلام بر نور عاصی شدند و متمرّد گشتند و محاربه میان لشکر نور و ظلام قائم شد و ملائکه در این محاربه متوسط شدند و صلح کردند بر آنکه عالم سفلی اهرمن را باشد هفت هزار سال و بعد از هفت هزار سال، عالم به نور متعلّق باشد.<sup>۱</sup>

نهادِ «گویند» که پیروان دین کیومرثی است، با نشانهٔ کمابیش برونی، بر پایهٔ یادکردِ

۱. ترجمه الملل و النحل / ۱۸۱.

این دین سترده آمده است. دهقان در معنی ایرانی به کار برده شده است؛ نیز بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۲۳۳۲. **نشاید چشیدنش**: چشیدن او را نمی‌شاید؛ نمی‌شاید که بچشد. گویا خواست از این سخن آن است که ایرانیان، به هنگام باژخوانی و در آن هنگام که برسم در دست می‌گرفته‌اند، خوردن و نوشیدن را روا نمی‌دانسته‌اند. دیدن چیزی را در خواب کنایهٔ ایماست از نیک آن چیز را آرزو بردن. آبِ سرد نیز چونان نمادگونه‌ای از آنچه گوارا و دلپذیر است، به کار رفته است.<sup>۱</sup> برترین گوهر: برترین آخشِیج، همان کنایه است از آتش که از سه آخشِیج دیگر برتر است. از هوا هم، با مجازی که مجاز رسته و بسته می‌تواند بود، باد خواسته شده است که هوای جنبان است. دارنده نیز همان کنایه است از یزدان آفریدگار. این واژه با دارند جناس مذیل می‌سازد. به بخشیدن مصدر پیشاوندی است و هنجاری سبکی که نمونه‌هایی دیگر نیز در شاهنامه دارد؛ نیز بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۴۱۷. ویژگی شاهان ایران که دلبستهٔ دینار و گوهر نیستند، جستن نام و نشان به داد است. این داد نیز نخست بخشیدن کاخهای بلند است؛ دوم شاد کردن دل مستمند؛ سوم شاد کردن دل کسی که در روز نبرد آنچنان دلیرانه جنگیده است که با گردی که از تک و تاز بسیار برانگیخته است، روی خورشیدگردان را پوشیده است و در روشنایی روز، تیرگی شب را بر جهان درگسترده است؛ تا بر و بوم را از دشمن نگاه بدارد. آنچه شاه خردمند می‌خواهد جز این نیست. بر پایهٔ این گزارش، بیتها را ویژگی پس از فراگیری آراسته است: نخست، فراگیر، از داد سخن رفته است؛ سپس، یک به یک، زمینه‌های دادگری باز نموده آمده است. بیت ۱۵۱۴ بی‌گزاره و نافرجام مانده است؛ از این روی، به ناچار، گزارهٔ آن را در بیت پیشین جسته‌ایم. **نفرین بی آفرین**: نفرین ناب؛ نفرینی که یکسره بی‌بهره و گسسته از آفرین است. بیت ۱۵۱۸ بیتی است بلند و دلپسند؛ سخته و ستوار. قافیهٔ این بیت هم هنری است. در

---

۱. بر همین پایه است که با کنایه‌ای شوخ و طنزآلود، دربارهٔ کسی که رنج و آزار زندان را برمی‌تابد گفته می‌شود که: «او آب خنک می‌خورد».



رازها را کلید: کلید در رازها. درباره افسر ماه، بنگرید به همان، ج ۳/ گزارش بیت ۳۳۷۹. یاد کرد گزاره: خواست، در جمله های دوم و سوم که سترده می توانست شد، درنگی است برافزون بر شگفتی و ستایش قیصر از دانش و زبان آوری خرداد برزین که او را واداشته است که وی را نیک گرامی بدارد و بنوازد. باد با آباد جناس مزید می سازد و با داد جناس یکسویه در آغاز.

### فرستادن قیصر لشکر و دختر بر خسرو پرویز

۱۵۲۳ تا ۱۵۴۳: بیت آغازین را پی آورد آراسته است و بیت سپسین را دورجویی. قافیه این بیت نیز هنری است. سرآمدن: به پایان رسیدن. با سنگ: گرانمایه؛ باوقار. این بیت را نیز دورجویی و صفت شمار آراسته است. بآیین به جای «به آیین» به کار رفته است و ویژگی سبکی است. بارگی در معنی ستور بارکش به کار رفته است که با همه چُستی و راهواری و تیزپویی، از گرانی و بسیاری جهیز مریم، کندپوی و سست پای شده است. بیت را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. پیکر: نقش و نگار. بوم: زمینه و بافت. جُلّیل: پوشش و جُلِ عماری و کجاوه. چشم خروس نمادگونه زیبایی و دلارایی است، در پندارشناسی شاهنامه؛ از دیگرسوی، نشانه و نمودی از خورشید نیز می تواند بود. خروس از مرغان مهری است و در پیوند با خورشید؛ از آن است که هر پگاه، به هنگام دمیدن خورشید، شادان و پَرَفشان، می خروشد و با خروش خرّم خویش، سربرآوری خورشید و آغاز روشنایی و روز را مژده می دهد. چو: کمابیش؛ «در حدود». ستام در معنی ساخت و یراق و زیور ستور است و دانسته نیست که چرا برای «غلام» به کار برده شده است. می باید از آن طراز و زه و زیورینه های جامه غلامان خواسته شده باشد. دلگسل می باید، در کاربرد و معنی، برابر با «دلربا» به کار رفته باشد که ویژگی همواره پریچه رگان است، به ویژه اگر در پریچه رگی پرآواز و شهره نیز باشند. این بیت را نیز دورجویی و صفت شمار زیور بخشیده است؛ نیز بیت سپسین را. دو بیت پس از آن را نیز ویژگی پس از فراگیری آراسته است. کام را می توانیم در معنی آرزوی پرشور دانست که

آدمی را ناآرام می‌دارد و انگيخته و افروخته؛ بدین سان، این واژه وارونه «آرام» خواهد بود. شایسته هر چیز: هر چیز شایسته.

در م و ج، به جای «فرستاده»، «فرستاد» آمده است که با آن، ساختار نحوی و معنایی بیت سنجیده و بآیین نمی‌تواند بود؛ ریخت نژاده و نخستین همان است که در متن آمده است و از ژ است. خواست از فرستاده، کسانی است که خسرو به نزد قیصر فرستاده است: «قیصر بر سر هر کس که بر درگاه او، فرستاده بود و پیغام‌آور خسرو، تاجی از گوهر برنهاد و بدو جامه و اسب و دینار داد و هر چیز شایسته دیگر». این فرستادگان گسته‌م و شاپور و بالوی و خرداد برزین هستند که در بیت‌های سپسین، قیصر یکایک از هر کدام به نام یاد می‌کند. از دیگر سوی، در همه برنوشته‌ها، به جای «نهاد»، «نگار» آمده است که با آن، همچنان ساختار نحوی و معنایی بیت پریشان و بی‌هنجار خواهد بود. ریخت نژاده و نخستین همان می‌تواند بود که گمان زده‌ام و در متن آورده.

۱۵۴۴ تا ۱۵۶۴: از گردن، با مجاز همراهی و پیوستگی، سر خواسته شده است. میان با مِهان جناس میانسوی می‌سازد. قافیه بیت هم هنری است. چو: کسی چون. گرانجی: گران‌ارج؛ گرامی؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۷۵۹۸. میانجی: پایمرد؛ از «میانجی سخن»، پیک و پیغام‌آور و سخنگوی خواسته شده است. آزادگان: ایرانیان. اگرچند: اگرچه. لخت دوم از بیت سپسین کنایه ایماست از دانایی و آگاهی بسیار. آگاه رازدان می‌تواند پرسشهای دشوار را پاسخ بدهد و نهفته‌ها را آشکار بدارد. دو لخت، در بیت ۱۵۵۰ که جمله‌هایی اند همگون و خبری، با کاربردی هنری که آن را «ماننده به کمال پیوستگی» (= شبه کمال اتصال) می‌نامیم، گسسته از یکدیگر به کار برده شده‌اند.<sup>۱</sup> ذویانس که نامی است یکسره ناشناخته، می‌باید نام دبیر دانای قیصر باشد که آنچه را او درباره فرستادگان خسرو گفته است، در نامه‌ای که برای شهریار ایران فرستاده می‌شده است، نوشته است.

۱. در این باره، بنگرید به زیباشناسی سخن پارسی (۳) معانی / ۲۴۵.

ستاره‌شمر و دستور قیصر نیز در پیش بوده‌اند تا اختران را بررسند و در یافتن زمان خجسته برای رفتن قیصر، بکوشند. دربارهٔ بهرام‌روز که بیستمین روز ماه است، بنگرید به همان، ج ۸/ گزارش بیت ۸۶۰. چهارم: چهارم منزل که می‌توانیم آن را برابر با چهارمین روز نیز بدانیم: هر منزل راهی بوده است که راهی و رونده در یک بار رفتن یا در یک روز می‌پیموده است. گشادنِ بند از میان کنایهٔ ایماست از کام بخشیدن و هم‌آغوش شدن: بایستهٔ هم‌آغوشی برهنه شدن است و بایستهٔ برهنه شدن گشادنِ بند از میان. قیصر دختر خویش را اندرز می‌دهد که خویشتن‌دار باشد و در میانهٔ راه، به خسرو کام ندهد و تنها هنگامی که به ایران رسیدند، وی را در بستر خویش بپذیرد؛ زیرا اگر چنین نکند، می‌تواند بود که کار و رخدادی چشم‌ناداشته و ناگهانی برای او پیش آید که او ناچار باشد خسرو را فرو نهد و به روم بازگردد. نیاطوس برادر قیصر و أَفْدَر (= عم) مریم بوده است. این قیصر که موریکیوس Mauricius نام داشته است از ۵۸۲ تا ۶۰۲ میلادی بر روم خاوری فرمان می‌راند. نیاطوس می‌باید ریختی دیگرگون شده از تئودوسیوس Theodocius باشد. بلعمی این نام را ثیادوس آورده است که ریختی است نزدیک‌تر و بآین‌تر، این نام رومی را. از دیگرسوی، بلعمی این مرد را پور قیصر و برادر مریم دانسته است: «... پس دختر خویش را که مریم نام بود، بدو (= به خسرو) داد و او را سپاه داد، هفتاد هزار مرد و پسر خویش که نامش ثیادوس بود، او را بر آن سپاهسالا رکرد.»<sup>۱</sup> در بیتی دیگر از شاهنامه، نیاطوس آشکارا برادر قیصر دانسته شده است و مریم از او با واژهٔ «برادر پدر» یاد کرده است. بنگرید به بیت ۲۱۲۲. از آن جنگ، جنگی که در پیش بوده است خواسته شده است: جنگ خسرو پرویز با بهرام چوبینه. نیاطوس، در این نبرد، سالار سپاه روم بوده است که به یاری خسرو شتافته بوده‌اند. برنهادن در معنایی چون انگاشتن و در نظر گرفتن به کار رفته است. قیصر نیاطوس را می‌گوید که

۱. تاریخ بلعمی / ۱۰۸۴. در فارسنامه نیز، این نام «بثیادوس» آمده است و برادر موریکیوس دانسته شده است (۱۰۲/).

می‌باید خسرو را که خویشاوند وی شده است، چنان گرامی بدارد و یاری برساند که گویی همکیش او نیز هست.

لخت دوم از بیت ۱۵۵۱، در م، چنین آمده است: «برفتند با دانش و رهنمون» و در ژ، چنین: «بفرمود کاید برش رهنمون». ریخت متن که از ج است، سخته‌تر و برازنده‌تر می‌نماید. اما، در آن، به جای «به فرمانش»، «به فرمان» آورده شده است که درست و بآیین نمی‌تواند بود؛ زیرا، با آن، «یاد کرد» بی‌نهاد خواهد ماند و دانسته نخواهد بود که چه کسی گفته‌های قیصر را در نامه نوشته است.

۱۵۶۵ تا ۱۵۸۵: سواران جوشنوران: سواران جوشنور، ویژگی است سبکی. گَبَر: زره؛ جامه جنگی. خندیدن استعاره‌ای است پیرو از شکفتن. تشبیه از گونه آشکار است و مانسته آن وابسته. تیز نیز در معنی انگيخته و به شور آمده و شاد به کار رفته است. پاشنه خیز کردن کنایه ایماست از به تاخت درآوردن. آزادی: سپاس؛ قدردانی؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۴۰۲۴. برداشتن: برتافتن؛ بر خود هموار کردن. دیگر: نیز؛ همچنان بنگرید به همان، ج ۸/ گزارش بیت ۶۹۷۱. کشیدن: رهسپار شدن؛ روی به راه آوردن. پرسیدن: نواختن؛ به مهر رفتار کردن. ماه استعاره‌ای است آشکار از مریم و یکی وابسته «جای» است که از آن جدا افتاده است؛ نیز نهفته: «برای ماه، جایی نهفته ساخت». درباره سه و کارکرد نمادشناختی آن، بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۲۲۵۴. سَرگِس ریختی است از «سرجیوس» یا «سرجیس». ابن بلخی، درباره این سردار رومی، چنین نوشته است:

... اپرویز چون به سلامت برفت، به انطاکیه رفت و آنجا مقام کرد و کسان به قیصر روم فرستاد و از وی مدد خواست. قیصر روم اجابت کرد و مالهای بسیار فرستاد و دخترش مریم‌نام را به زنی به اپرویز داد و برادر خویشتن بشیادوس نام با شست هزار مرد جنگی به مدد او فرستاد و سپاهسالاری بود که به مبارزی او را با هزار مرد برابر نهاده بودند و مدبر کار آن لشکر یکی بود، نام او سرجیس.<sup>۱</sup>

کوت نام سرداری است دیگر رومی که او را به «هزاره» برمی نامیده اند؛ زیرا در دلیری برابر با هزار مرد پنداشته می شده است. این سردار همان است که ابن بلخی، بی آنکه نامی از وی ببرد، او را سپاهسالار «هزار مَرده» دانسته است. ریشه و خاستگاه این نام روشن و دانسته نیست. اگر آن را نامی ایرانی بشماریم، شاید ریختی از گوت باشد و آن نیز ریختی کوتاه شده از گوترز یا گودرز که نامی است نیک آشنا و پُرکاربرد. مردان جنگاوران که به جای «مردان جنگاور» به کار رفته است، ویژگی سبکی است. آوَرَد: نبرد. این واژه با نبرد و مرد سجع همسوی می سازد و زمان با زمین جناس میانسوی. پیدا کردن: آشکار کردن. از آن روی که ثریا پیکره ای است پُر اختر که اختران در آن خوشه وار در کنار یکدیگر جای دارند، زمین، از گوه‌هایی بسیار که خسرو بر آن می خواهد ریخت، بدان مانده آمده است. خسرو می گوید: «اگر کردگار یار او باشد، توانایی خویش را آشکار خواهد داشت و آنچنان به رادی و دهش گوه‌ر بر کسان خواهد افشاند که زمین مانند خوشه پروین رخشان شود و در آن هنگام جز اندیشه دوستان را در سر نخواهد داشت و آسمان یار او خواهد بود و مهر ردان و بزرگان بوستان وی.» بوستان نماد گونه جای شادی و بزم و آسودگی است. قافیه بیت نیز هنری است.

در همه برنوشته‌ها، به جای «به» در بیت ۱۵۷۹، «که» آمده است که با آن ساختار نحوی بیت چندان استوار و بآیین نمی تواند بود.

### لشکر کشیدن خسرو به سوی آذرآبادگان

۱۵۸۶ تا ۱۶۰۹: به هشتم: در هشتمین روز. خورشید چهر کنایه ای است ایما از خسرو پرویز. سپه با تشبیه ساده، در آراستگی و بسامانی، به سپهر مانند شده است. دُمادُم: پی در پی؛ به دنبال یکدیگر. سلوک واژه ای است شگرف و چیستانگونه که تنها همین یک بار نیز در شاهنامه به کار رفته است. شاید بتوان راهی را در معنی رونده و راه سپر دانست و آن واژه را «سلوک» خواند، در معنی راهرو و «سالک» و به

کنایه‌ای ایما، در معنی چالاک و چُست در پویه و رفتار.<sup>۱</sup>

درباره دشتِ دوک، بنگرید به گزارش بیت ۱۶۳۴. رمه استعاره‌ای است آشکار از توده مردم و سپاه. لخت دوم از بیتِ سپسین همان کنایه است از تاختنِ بی‌گسست و پایدار. چِیچَست نام کهن دریاچه سپند و آیینی ارومیه است و از آن، با مجاز جزء و کل، آذرآبادگان خواسته شده است و آتشکده آذرگشسپ که خسرو به سوی آن راه می‌سپرده است. منی کردن همان کنایه است از خود را بزرگ و برتر دانستن. قافیه بیت هنری است. خال: دایی. جهانجوی: خسرو. از دو گُرد، بندوی و موسیل ارمنی خواسته شده است. ابلق: اسب پیسه و دورنگ. گسته‌م از جامه و آرایش موسیل دریافته است که او از سپاه ایران نیست و ایرانی نه. آن سوارِ دلیر: بندوی. کجا: که. وگر: و یا. خسرو که بندوی را کشته می‌شمارد، به گسته‌م می‌گوید که گُردی که از دور می‌آید، بندوی نیست. زیرا کار وی درشت و ناساز بوده است و او یا زنده در زندان است یا بر دار میدان برآورده و کشته شده است؛ از این روی، آن گُرد بندوی نمی‌تواند بود؛ مگر اینکه یزدان یار و پشتیبان او بوده باشد و وی از زندان و مرگ رسته باشد. که، در بیت ۱۶۰۵، برای بهانگی است؛ زیرا که گسته‌م بر جان و زندگانی خویش گرو می‌بندد که سوارِ آینده بندوی، خال خسرو پرویز، است و برادر خود او. گفتم: پنداشتم. نهفت: خانه و کاشانه.

شگرفی واژه «سلوک» برنویس را واداشته است که آن را در م به «سه دوک» دگرگون سازد که آن نیز معنایی روشن نمی‌تواند داشت.

۱۶۱۰ تا ۱۶۲۰: مردمی: انسانیت. از بهرام، بهرام سیاوش یا بهرام سیاوشان خواسته شده است که زندانبان بندوی بوده است و با رهانیدن وی از بند، به خشم بهرام چوبینه دچار آمده است و جان شیرین از دست داده است و از پوششِ جامه شهریار نیز ترفندی که بندوی در دیر ترسایان به کار زده بوده است و با پوشیدن

۱. ولف این واژه را به Vorwärtsschreitend برگردانیده است که در معنی پیشرو و فرارونده است (525/); اما آن را در ریخت «سُلوک» آورده است، نه «سَلوک».

جامه خسرو سپاهیانی را که در پی او آمده بوده‌اند، فریفته است تا خسرو زمان گریختن بتواند داشت. پرسیدن: نواختن؛ به مهر و دوستی رفتار کردن. آباد بوم کنایه ایماست از شهر و از جایی که در آن، آبادانی هست و تازه کردنِ روزگار بر کسی از او را بهروز و بختیار داشتن و جوان و شاداب و شادان گردانیدن. یکی: باری؛ لختی.

۱۶۲۱ تا ۱۶۳۹: با رنج تو: با (= به سبب) رنجی که تو برده‌ای. بدین آرزو: در

این آرزویی که تو داشته‌ای و چشم به راه بازگشتن من بوده‌ای و خواهان یاری رسانیدن به من، در رسیدن به پادشاهی. نهیب در معنی شکوه است: آن‌گونه از والایی و فرمندی که بیم و پروا در دل همگنان می‌افکند. از ... را کاربردی است کهن و ویژگی سبکی. بیکار شد: کار خود را به پایان برد. نوان: نمازبر؛ کرنشگر؛ نیز بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۷۳۹. آژده: خلیده؛ خسته. زند و اُستا: زند و اوستا؛ نامه میثوی زرتشت. گشادنِ کمر از میان همان کنایه است از نیک بزرگ داشتن و فروتنی ورزیدن و شکوه شاهانه را وانهادن. پراگندن: افشاندن. چنان نمی‌نماید که خواست از پراگندنِ گهر بر آتش، به‌راستی افشاندن گوهرها در آتش باشد؛ زیرا بدین‌سان گوهرها خواهند سوخت و تباه خواهند شد و به کار کسی نخواهند آمد، مگر آنکه این رفتار را رفتاری نمادین بدانیم و بازمانده از آیینِ برخی که در آن، آنچه را ارزشمند و شایسته بوده است، برای ایزدان یاخدایان فدا می‌کرده‌اند. از نالیدن، به شیوه‌ای لابه‌آمیز و فروتنانه باخواندن و دعا کردن خواسته شده است که خسرو، در آن، از هیربد نیز که پیشه‌وی نالیدن «باژینه» و آیینی بوده است، در گذشته است و پیشی گرفته است. داد: دادگر. بیدادگر کنایه‌ای است ایما از بهرام چوبینه که به ناروا و به بیداد، بر اورنگ فرمانروایی ایران برنشسته است. دشتِ دوک، به‌درستی دانسته نیست که کدامین دشت است و در کجاست. به هر روی، این نام: دوک، در ریخت، با «دوقاط» یا «توقات» سنجیدنی است که شهری بوده است در آسیای کهن در باختر شهر پرآوازه نیکسار یا نکیسار و بر سر راه اماسیه.<sup>۱</sup> نیمروز در معنی

۱. سرزمینهای خلافت شرقی / ۱۵۶.

جنوب است و نامی دیگر، سرزمین باستانی و پهلوان پرور سیستان را. نو شدن همان کنایه است از نیک شادمان و شاداب شدن؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۱۶۱۹.

### آگاه شدن بهرام چوبینه از بازگشتن خسرو

#### و نامه نوشتن به سرداران ایران

۱۶۴۰ تا ۱۶۷۰: نگه کردن کنایه ایماست از جستن و برگزیدن. کجا: که. داناپناه نامی است زبیده و فرخنده چم (= معنی): کسی که پناه و پشتیبان دانایان است. بیت ۱۶۴۴ را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. بردن: زدودن؛ ستردن؛ از میان بردن. چو و چون: کسانی همچون. بیت ۱۶۴۷ را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه آفرین است که در دو معنی است: آفریننده و ستایش و دیگر جهان و نهان. بیدارشدن از خواب را استعاره‌ای آمیغی می‌توانیم دانست از آگاه و هوشیار شدن. اندر کنار و میان همان کنایه است از در همه جای. دآوری: ستیز و کشاکش. سر: آغاز. بابکان اردشیر: اردشیر بابکان؛ اردشیر پور بابک. داروگیر: هنگامه و آشوب. بهرام چوبینه در بیت ۱۶۵۳، بدان‌سان که در بیت‌هایی دیگر نیز، اشکانیان را به نیکی و ستایش یاد کرده است و ساسانیان را ستمگاران دانسته است که به ناروا آنان را برانداخته‌اند و بر اورنگ فرمانروایی ایران برنشته‌اند. قافیه بیت هنری است. جایگاه مهی همان کنایه است از تخت پادشاهی که با استعاره‌ای کنایی، دردمندی خسته دل پنداشته شده است. داد او را بداد: برای او داد داد. داد دادن: کاری را به بهترین شیوه به انجام رسانیدن و هیچ نکته‌ای را در آن فرو نماند. آهو: عیب؛ آک. نامور نیکدل همان کنایه است از سوخرای، بزرگ‌زاده‌ای دلاور از پارس که در نبرد با ترکان تازنده به ایران، دلیرها نمود و قباد پور پیروز را از بند آنان رهانید و به پادشاهی نشانید و سرانجام، به فرمان قباد، کشته شد. داستان سوخرای، از این پیش، به فراخی بازگفته شده است. او باز می‌گردد به قباد که باکشتن سوخرای دل نامداران ایران بر وی درشت شده است. شاید به پیوند خویش: شایسته خویشاوند و پیوسته خود نباشد؛ پاس خویشاوندی و پیوند را ننهد. هوا: هوس؛ خواست



پرشور و بی لگام و ناپسند: کسی که هوا و هوس خویش را برتر از فرزند خود می داند و آماده است که فرزند را در راه رسیدن به کامه و خواست خویشتن از میان بردارد، بی گمان بیگانگان را نیز نمی شاید و پاس آنان را هم نخواهد نهاد. اگر کسی از چنین تیره دلی تباۀ کیش مهر و دوستی بجوید، آنچه را هرگز یافتنی نیست جُسته است. شیز: آبَنوس که چوبی است سیاه و از این روی، یکسره ناساز با عاج که سپید است. بر این پایه، جُستنِ عاج از چوبِ شیز زبانزدی است که با استعاره‌ای تمثیلی، از آن، دست یازیدن به کار بیهوده و نافرجام و انجام ناپذیر خواسته شده است. تا: هان؛ هشدار. جُستنِ یاقوت از سرخ بید نیز، به دُرُست، همان زبانزد است و همان استعاره. پایه این زبانزد و استعاره بر سرخی یاقوت و سرخ بید نهاده شده است؛ این هر دو سرخ فامند؛ اما یکی گونه‌ای از بید است و بی ارزش که در همه جا یافت می شود و دیگری گوهری گرانبها و کمیاب. درباه سرخ بید، بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۶۷۹۳. اورمزد نامی است دیگر برجیس یا مشتری را که خجسته مهین (= سعد اکبر) است. از پیراهن بودنِ برو آستین زبانزدی است دیگر که با همان استعاره، از آن پیوند تنگ و ناگزیر با یکدیگر داشتن و از یک بُن و گوهر بودن خواسته شده است. بر، با مجاز همراهی و پیوند، در معنی بخشی از پیراهن که بر و سینه را می پوشد به کار رفته است. لخت دوم از بیت سپسین کنایه ایماست از شب و روز و از همواره. لخت نخستین را نیز همین کنایه می توانیم دانست از دوستی و پیوند و یکدلگی بسیار در میان دو یا چند تن. گر نیز برابر با «یا» به کار رفته است و ویژگی سبکی است. بیت ۱۶۶۶ بیتی است بلند و دلپسند و سخته و سُتوار که شکوه شگرف پهلوانی و باور پولادین گوینده به خویشتن از واژه واژه آن فرا می تابد و فرو می تراود. ۱۶۷۱ تا ۱۶۹۲: پارسی ویژگی «مرد» است که از آن جدا افتاده است: «یکی مردِ پارسی بی دشمنم». شتروار کنایه ایماست از گران و بسیار: باری که شتر آن را می تواند برد. بیت، بر پایه ار، آراسته به هماوایی است؛ دو قافیگی نیز آن را آراسته است: یک قافیه شتروار است و سی و قافیه دیگر دو پاره واژه «پارسی»: پار و سی. مَفاک: گودال. پدیدار گشتنِ بلندی از مفاک زبانزدی است که با استعاره‌ای تمثیلی، از

آن، آشکار شدنِ نیک از بد و راه از چاه خواسته شده است. هدیه نو همان کنایه است از نامه‌هایی که داناپناه می‌خواهد به نزد خسرو ببرد. کمال پیوستگی معنایی در دو لخت بیت، مایه گسستگی آن دو شده است. شمردن: به فراخی و یک به یک گفتن. کار با کام جناس یکسویه در پایان می‌سازد. خسرو پیک و نامه‌رسان بهرام را می‌گوید که از کاری که کرده است به کام و خواست خویش خواهد رسید و کامگار و بختیار خواهد شد و نیازی بدان نیست که بیش از آن، در اندیشه نام‌جستن باشد. قید ناگزیر از آن روی به کار رفته است که استاد می‌خواسته است گفت که آنچه خسرو کرده است، ترفندی بوده است و نیرنگی جنگی که او می‌بایست برای چیرگی بر بهرام چوبینه بدان دست می‌یازیده است. بیکار: بیکاره؛ بیهوده. خواست از ماندگی در بیت آن است که دل نویسندگان نامه برای بهرام چوبینه که به راستی نویسنده آنها خسرو است، با بهرام خرّم است و آنان تنها، در برون و در گفتار، خویشان را هوادار خسرو نشان می‌دهند. در نهاد و نهان سخن، در لخت دوم از بیت ۱۶۸۷، بهرام چوبینه شیری پنداشته شده است که خسرو روباه‌وار از او می‌گریزد. قافیه بیت هم هنری است. پسندیده نیکخواه همان کنایه است از داناپناه. یادکرد گزاره داد که سترده می‌توانست شد، به آهنگ درنگ افزون‌تر بر دهش خسرو است.

### سپاه‌راندن بهرام چوبینه به جنگ خسرو پرویز

#### و هزیمت کردن رومیان را

۱۶۹۳ تا ۱۷۱۹: هوا: هوس که با خرد ناساز است. از آن نامه‌ها: به سبب آن نامه‌ها. سازگرفتن: بسیجیده و آماده شدن. کهن شدن کنایه ایماست از بی‌بهره شدن از فرّ و فروغ و رنگ و رونق. زینهار خوردن: امانت را پاس نداشتن؛ پیمان شکستن. خیره: ناپروا؛ بی‌آزم. کارگر: کارساز؛ اثربخش. تاختن در کاربرد گذراست و برابر با «تازاندن». به تنگ آمدن: سخت نزدیک شدن. از لشکر، لشکر خسرو خواسته شده است. سپاسی: گدا؛ کسی که خوی و منش یا پیشه او سپاسگزاری است:

سپاسی: به کسر اول بر وزن قیاسی، کنایه از گدا و گدایی‌کننده باشد.<sup>۱</sup>  
این واژه واژه‌ای است کم کاربرد؛ با این همه، در این بیت از ناصر خسرو در معنی گدایی به کار برده شده است:

بی‌سپاسی بکنی؛ رند نمایی، به از آنک به سپاسیت، بپوشند به دیبای و پرند.  
در بیت، می‌باید در معنی مزدور به کار رفته باشد. از آن روی که پیشینه سپاه خسرو را رومیان می‌سازند، بهرام می‌خواهد این سپاه را بنگرد و برسد تا بداند که آیا سپاهیان از جنگاوران مزدور و گداسرشتند که در برابر مزد، خون می‌ریزند و مرد می‌کشند یا از سپاهیان‌اند که با آرمان و انگیزه‌ای والا می‌جنگند. سپاس با سپاه جناس یکسویه در پایان می‌سازد. بیت سپسین را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. گرانمایگان همان کنایه است از یلان سینه و ایزد گشسپ که برای بررسی سپاه خسرو رفته‌اند. این: این لشکر. بیکرانه یکی لشکر: لشکری بیکرانه. گرانمایگان بهرام را می‌گویند که سپاه رومیان بیکرانه است و پرشمارتر و انبوه‌تر از آنکه در اندیشه آنان بگنجد. کجا: که. آرزو خواستن: کام و مراد خواستن؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۳۶۷۳. گزافه‌ای نغز و پندارخیز، در بیت ۱۷۱۳، به کار گرفته شده است. آنگاه که دو سپاه می‌خروشدند و به سوی یکدیگر می‌تازند، این تازش آنچنان پردامنه و سهمگین است و در همان هنگام یکباره و یکپاره که سپاه را و در پی آن، زمین را به توده‌ای گردان و جنبان دگرگون می‌سازد؛ بدین سان، زمین ایستای ناجنبان همانند سپهرگردان می‌گردد. گر: یا. میمنه و را می‌باید میمنه خواند. آهنین ویژگی جدا افتاده کوه است: کوه آهنین. با استعاره‌ای کنایی، بیابان هراسنده‌ای آسیمه پنداشته شده است که از بیم بسیار به کوه می‌گریزد و پناه می‌برد. کشور: بوم؛ سرزمین. میسره و را نیز می‌باید میسره خواند.

در م و ژ، لخت دوم از بیت ۱۷۰۴ چنین آورده شده است و بیت بی‌بهره از قافیه مانده است: «سپاهی کدامند و گردان که‌اند». ریخت متن که از ج است، ریخت

۱. برهان قاطع / زیر «سپاسی».

درست و بآیین می‌تواند بود.

۱۷۲۰ تا ۱۷۴۹: پیشاوردِ پاره‌ای از گزاره، در دو لخت بیت ۱۷۲۱ به نشانهٔ فروگرفتِ جنگی و درنگی بودن در بهرام چوبینه است. گویا رخ شید تابان، در تیرگی، به کام هزبر مانده آمده است که ژرفای آن تیره است. این ماندگی شگرف با زمینهٔ سخن که ستیز و آویز و نبرد و آوژد است، نیک می‌سازد و آن را می‌برازد. نیز شاید این ماندگی از دیدِ جنگاور به کار گرفته شده باشد. جنگاور هنگامی که به چهرهٔ رخشان خورشید می‌نگریست، آن را همانند کام شیر می‌دید؛ شیری که او را می‌خواست درید و از پای درآورد. بالا: تپه؛ بلندی. گذشتن برابر با رفتن به کار رفته است. کوهِ دوک کوهی است که در دشت دوک بالا می‌افراخته است. فرمانبران کنایهٔ ایماست از سپاهیان. دیدن: نگریستن. بیت را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. از برِ خاک: از فراز و بر بالای خاک. از خاک نیز، با مجازِ گونگی، زمین خواسته شده است. قار: قیر. تار با این واژه و با کار جناس یکسویه در آغاز می‌سازد. بر پهلوی: به زبان پهلوی که زبان فراگیر و ادبی و دیوانی، در ایران ساسانی، بوده است. داد: دادگر. پرسشهای خسرو هنری است و از سرِ لابه و فریادخواهی. خو گیاهی است هرزه و انگل و در پندارشناسی شاهنامه، نشانهٔ هر آن چیزی است که سودی در آن نیست. بیشه نیز نمادگونهٔ انبوهی و درهمی و تنگی است؛ از این روی، جهان با تشبیه رسا بدان مانند شده است، در برابر چشم خسرو. گسستن در کاربرد ناگذراست و در معنی جداشدن و بیرون آمدن. دیرساز: ناسازگار؛ گرانجان. دل، با مجاز جایگیر و جای، در معنی یارا و دلیری به کار رفته است. کجا: که. فروریختنِ سلیح سواران نیز همان کنایه است از درماندن در نبرد و شکست آوردن و لب خاییدن از پژمان و پشیمان شدن. کاربرد شناسهٔ گسستهٔ تو نغز و زیباست و گرانگاه طنزی تلخ و ریشخندی گزاینده است که در سخن خسرو نهفته است. شدن: رفتن. باد با باز جناس یکسویه در پایان می‌سازد. او را، در «زو» به بهرام باز می‌توانیم گرداند: کوت به آهنگِ آنکه نام خویش را برافرازد و آوازه‌ای بلند بیابد، بهرام را به نام به نبرد فراخوانده است. دیو استعارهٔ آشکار از کوتِ هزاره است که در دمانی و

دلیری، به دیو می مانده است.

۱۷۵۰ تا ۱۷۷۵: برآهخت: برآهیخت؛ از نیام به در کشید. جهانجوی و جنگی که در معنی جنگاور است، کنایه ایماست از بهرام. تیرگی تن کوت می تواند از گردآوردگاه باشد. نیز می توان تیرگی را ویژگی بنیادین و سرشتین و ساختاری تن دانست، در برابر جان که ویژگی آن روشنی است. زخم: کوبه؛ ضربه. خوابیدن در کاربرد گذراست و برابر با «خواباندن» و خوابیدن چشم همان کنایه است از تنگ کردن چشم و ابرو درهم کشیدن که نشانه خشم و آزرده گی است. کیمیا: فریب و فسون. چفته: خمیده؛ کژ؛ ناراست. از نیا، با همان کنایه، ایرج خواسته شده است که ایرانیان تبار بدو می رسانند. با همه اندرزها و سپارشهای قیصر به نیاطوس در فرونهادن کین دیرین و خویشاوند و یار دانستن خسرو، او همچنان به ایرانیان و به خسرو نادل استوار و گرانسراسر است و خنده خسرو را نشانه ای از آن می داند که وی، از کین ایرج که به دست سلم و تور کشته شده است، با رومیان راست دل و یکروی و یکرای نیست. قافیه بیت هنری است. خواست از یادکرد آبادبوم آن است که کوت هزاره، در هیچ شهر و سرزمینی از ایران و روم، همانند و همالی ندارد. خبری که در لخت نخستین از بیت سپسین نیاطوس می دهد، هنری است و از سر شگفتی و نکوهش. فسوس: ریشخند؛ استهزا. کوس: کوبه؛ ضربه. از بنده، بهرام چوبینه خواسته شده است و از هنر، توانها و شایستگیهای رزمی. بیاویختی که به جای «بیاویزی» (= درگیر بشوی) به کار رفته است، هنجاری است سبکی در شاهنامه؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۳۵۴۸. بیت سپسین را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. رام از سرداران بهرام است که از این پیش، یادی از وی نرفته است. پیکر کوت هزاره را بر اسب خود وی بسته اند؛ از این روی، اسب او را به لشکرگاه خسرو برده است که آن را می شناخته است و بدان خوی گرفته بوده است. تاش: تا او را. قافیه بیت پیشین هنری است. هزیمت شدن: گریختن. به جای «چفته» که از ج است و سنجیده تر و برازنده تر، در ژ، «خفته» آمده است و در م، «خیره». نیز، در همه برنوشته ها، به جای «بیاویختی»، «نیاویختی» آورده شده است که شیوا و

سخته و ستوار نیست. ریخت نژاده و نخستین، بر پایه آنچه در گزارش بیت نوشته‌ام، همان می‌تواند بود که در متن آورده‌ام.

۱۷۷۶ تا ۱۷۹۲: بی‌جنگ: بی‌آنکه جنگی کرده باشند. به دل خسته شدند: دلخسته شدند. رشک در معنی دریغ و درد و اندوه به کار رفته است، بدان‌سان که در بیت زیر نیز:

سرشک اندر آمد به مژگان، ز رشک؛ سرشکی که درمان نداند پزشکی. عنصری نیز گفته است:

نشست و همی‌راند بر گل سرشک، از آن روزگار گذشته به رشک. درباره قافیه بیت، بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۵. درباره جاثلیق و جنگجویی او، بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۴۸۶۷. دریدن: دریده شدن. بیت ۱۷۸۰ را، قافیه‌ای هنری است و بیت پس از آن بیتی است بلند و بشکوه. نهاد «بماندند» رومیان است که بر پایه بافتار معنایی سخن، سترده آمده است. بر بستن: بر بسته شدن. بستن کنایه‌ای است ایما از مرهم نهادن. بهرام‌چید: چیده بهرام. موم نمادگونه نرمی است. کار: جنگ. کینه‌خواه ویژگی جدا افتاده «سپاه» است. ویژه در معنی ناب و بی‌آمیغ و آرایش است و قیدی است که در بیت، در معنی از ژرفای دل و از بُنِ جان و دندان به کار رفته است. ایدون: این چنین؛ این گونه.

### جنگ پهلوانان خسرو با بهرام چوبینه

۱۷۹۳ تا ۱۸۱۹: درفش سپید استعاره‌ای است آشکار از نخستین پرتوهای خورشید که پگاهان تیز و بلند بر آسمان می‌تابد؛ همان خورشید که پیشینیان بر آن بوده‌اند که هر شام در دریا فرو می‌رود تا به هنگام بام، شسته و شاداب، از آن سر برآورد. ناامیدی ستاره از تیرگی نیز از آنجاست که تا تیرگی هست، ستاره آشکار می‌تواند بود و با دمیدن خورشید و آغاز روشنی، از چشم نهان خواهد شد. گاؤدم گونه‌ای کرنای بوده است و رویینه‌خم کوس و تبیره بزرگ که آن را بر پیل می‌برده‌اند. پیل رویینه‌خم: پیلی که رویینه‌خم را می‌برد. پُر زاغ نمادگونه سیاهی است. بیت

۱۷۹۸ را قافیه هنری و بهانگی نیک آراسته است: نیزه‌ها آنچنان بلند و پرشمار بوده‌اند و نوکی رخشان داشته‌اند که خورشید را روشن می‌کرده‌اند. از ستاره، با مجاز عام و خاص یا مجاز «رسته و بسته»، خورشید خواسته شده است. آراستن: آماده و آراسته شدن. دل: دلیری؛ یارا. بیت ۱۸۰۰ را صفت شمار و دو بیت سپسین را قافیه هنری آراسته است. درنگی: کند و آهسته در کار. از خامشی نیز، با کنایه ایما، آرام ماندن و نجنبیدن خواسته شده است. این کنایه از آنجاست که بایسته نبرد و آوژد خروشدن و غریو برآوردن و ویله کردن است. بدتنه: بدتن؛ بداندیش؛ بدنهاد. رایگان: خوار و آسان. گش: نازان؛ خودپسند. قافیه بیت سپسین و بیت ۱۸۱۳ هنری است. او باز می‌گردد به خسرو. نامه‌ای که از سوی شاپور به بهرام فرستاده شده است با رای خسرو جفت بوده است و او خواسته است که آن نامه نوشته و فرستاده بشود. تو، در لخت دوم از بیت ۱۸۱۴، با مجاز کل و جزء، به جای «دل تو» به کار رفته است. جادوی: جادوگری. از آن، ترفند خسرو در نوشتن نامه‌های دروغین خواسته شده است. آرغنده: خشمگین؛ ناآرام. قلب خسرو: قلب سپاه خسرو. قافیه دو بیت فرجامین هنری است.

۱۸۲۰ تا ۱۸۴۲: از خستگی که در معنی ریش و جراحت است، با مجاز سبب و مسبب، خون‌ریزی خواسته شده. خونی که از زخم پیلان می‌رفته است چنان بسیار بوده است که به دریای نیل می‌مانده است. بالای: اسب. خسرو آرای: شاهانه؛ آنچه شایسته شاه است؛ کنایه ایماست از بسیار ارزنده و گرانها. همان: همچنان. زره دامن: دامن زره. برکمر زدن زره دامن همان کنایه است از چُست و چالاک جنبیدن و جنگیدن. بهرام، با دستی، سپر را بر سر آورده است و با دستی دیگر، شمشیر را و دمار از روزگار سپاهیان خسرو برآورده است. رستخیز برآوردن استعاره‌ای است تمثیلی از سخت در رنج افکندن و آشوبی سترگ برانگیختن. پیاده به بهرام باز می‌گردد که از اسب فرود آمده بوده است و پیاده با سپاهیان خسرو می‌جنگیده است. کجا: که. قافیه بیت پیشین هنری است. ناپدید شدن درفش همان کنایه است از در شکسته و تارانده شدن سپاهیان، در قلبگاه سپاه خسرو؛ درفش همواره در

قلبگاه سپاه جای داشته است. دست: سوی؛ جناح. گردوی، سالار سپاه خسرو، برادر بهرام چوبینه بوده است و همانم با خواهر خویش، گردیه. خونی: خونریز؛ کُشنده. به هَمشان: آنان را به یکدیگر. یک ز دیگر: از یکدیگر. بی پدر ناسزایی است درشت و همان کنایه است از «فَعاک» و از کسی که از بستر گناه برآمده است. پیسه: دورنگ؛ سیاه و سپید؛ ابلق. گرگ، بر پایه دورنگی دُم خویش، نمادگونه پیسگی است. از آن است که رودکی گفته است:

آن صحن چمن که از دم دی،      گفتی دُمِ گرگ یا پلنگ است،  
اکنون، ز بهار مانوی طبع،      پر نقش و نگار همچو ژنگ است.  
از دیگر سوی، می توانیم پیسه را در معنی دوروی و فریفتار و ریاکار نیز دانست؛ بدان سان که نمونه را، در بیت زیر به کار رفته است:

بزرگان که از تخمه ویسه‌اند      دورویند و با هر کسی پیسه‌اند.  
پی و پوست: رگ و پوست. رِیْمَن: فریفتار؛ نیرنگباز. قافیه بیت هنری است. نام و ننگ: آب‌روی و شرف. دُرْم‌ساز: خشمگین؛ درشتخوی و سئیزه‌جوی؛ استاد این واژه را، در بیت زیر نیز، برای خورشید در کار آورده است، در آن هنگام که تیرگی می‌گیرد و روی فرو می‌پوشد:

چو خورشید تابان دُرْم‌ساز گشت،      ز نخچیرگه، تنگدل، بازگشت.  
از آهن، با مجازِ گونگی (= جنسیت)، جنگ ابزار آهنین خواسته شده است.

۱۸۴۳ تا ۱۸۶۸: پشت‌پشت آوردن: پشتاپشت شدن؛ پشت یکدیگر را داشتن.  
هیچ: احیاناً؛ تصادفاً؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۲۹۳۶. چو: هنگامی که؛ اگر. از سخنها، لاف و گزاف و سخنان خودستایانه خواسته شده است.  
دمه: بوران و کولاک برف. رمه با دمه و همه جناس یکسویه در آغاز می‌سازد. نهاد و «اند»، در لخت دوم بیت، با نشانه کمابیش برونی و بر پایه بافتار معنایی سخن سترده آمده‌اند: «رومیان به‌سان رمه‌اند در روزگار دمه.» مائروی، در تشبیه، هر اسیدگی و پراکندگی است. مانسته آن نیز وابسته است. آورد: نبرد. یکی وابسته به «آورد» است: یکی آورد؛ آوردی. پناهم (= می‌پناهم؛ پناه می‌برم) با نخواهم سجع



همسان می‌سازد. زینهار خوردن: زینهار و امانت را پاس نداشتن؛ پیمان شکستن. جان آدمی امانتی است از آفریدگار نزد اوی و وی پیمان بسته است که این امانت را پاس بدارد و پیمان را به سر می‌باید بُرد. تیره کردن روی زمین را مجاز مسبب و سبب از در خطر افکندن و به کشتن دادن شاه خویشتن را می‌توان دانست. با کشته شدن خسرو، جهان از سوگ و اندوه تیره و تار خواهد شد. روی: صلاح؛ مصلحت. این است روی که گفتی: اینکه گفتی، روی است و شایسته است و روا. کاررفته «بازجوی»، مردان کین است که در بیت پیشین یاد کرده آمده است. پشت مجاز نام‌اندام است از پشتیبان و پناه. قافیه بیت نیز هنری است. شیرزیل که در ریخت شیرذیل نیز در برنوشته‌ها آمده است، ریختی می‌تواند بود از شیردل که نامی است نیک بهینه و برازنده هر پهلوان نامدار را. گستاخ با شیر و پیل کسی است که از شیر و پیل بیم و پروا ندارد و بی‌هیچ درنگ و دودلی، با این ددان درمی‌آویزد. غمخواره: یار و مددگار؛ کسی که غم دیگران را می‌خورد و در اندیشه بی‌گزندی و بهروزی آنان است. پتیاره: گزند و آسیب سترگ. اگر تُخواره که یکی از سالاران سپاه خسرو است، پتیاره‌ای برای یلان سینه شمرده شده است از آن است که یلان سینه نیز یکی از برترین یاران و سالاران بهرام چوبینه به‌شمار می‌آید. اشتاد پیروز می‌تواند اشتاد پور پیروز باشد. خورشید و اورمزد نیز از سالاران سپاه خسروند. فرزد: سبزه تر و تازه؛ چمن. دشمن، در نرمی و آسیب‌پذیری، با تشبیه رسا، به این سبزه مانده آمده است. کاربرد را را، در بیت ۱۸۶۵، می‌توان کاربردی هنری دانست و نشانه فروگرفت. خسرو از سالاران گزیده می‌خواهد که تنها بریزدان بنیاد کنند و جز او پناه و پشتیبانی برای خویش نشناسند. قافیه بیت هنری است. نهاد، در لخت دوم از بیت سپسین، واژه‌ای از گونه «کار» یا «ماجرا» می‌تواند بود. تا بود چرخ کهن نیز قیدی زمانی است که از آن، با کنایه ایما، همواره و پیوسته خواسته شده است: «ماجرا و داستان، همواره چنین بوده است و هیچ کاری جز به خواست یزدان انجام نمی‌پذیرد.» نهاد این جمله، با نشانه درونی و بر پایه بافتار معنایی سخن، سترده آمده است. نهاد لخت نخستین از بیت سپسین نیز به همین شیوه سترده شده است:

«بهتر آن است که مرد در رزم کشته بشود تا آنکه در خانه و کشورش، بنده‌ای چون بهرام چوبینه سرور و سالار وی باشد.»

۱۸۶۹ تا ۱۸۹۲: سپهدار کنایه ایماست از خسرو که چون آنچه را از کهتران می‌خواسته است به دست آورده است و آنان را پیمان‌آور و وفادار دیده است، آرام یافته است. بهرام فرخ سالاری است که خسرو سپاه خویش را بدو می‌سپارد و با چهارده مردگُرد به نبرد با بهرامیان می‌رود. دیده‌گاه: جای دیده‌بانی. بالا: زمین پشته و بلند؛ تپه. یارستن: جرأت داشتن. بهرام می‌گوید: آن کسی که یارسته است و جرأت داشته است که در دشت کین به نبرد و رویارویی با او بیاید، مگر خسرو نیست. وگر: و یا. کام‌نهنک نمادگونه جای بسیار خطرناک و مرگ‌آفرین است. نیست با بیست جناس یکسویه در آغاز می‌سازد؛ نیز با کیست. چهاران: چهار تن. نیز می‌توان این واژه را از گونه «دوان» و ریختی پساوندی از چهار که در کاربرد و معنی، با آن یکسان است،<sup>۱</sup> دانست. ناکس: نامرد؛ نامردم. بهرام می‌گوید: «چهار تن از ما با آن بیست تن بس و برابریم و اگر نپذیریم که بدین‌گونه با آن بجنگیم، نامردیم.» کجا: که. گویا خواست از لخت دوم بیت آن است که جانفروز چنان جنگاوری تهم و یل بوده است که جنگ دشوار شبانه را بر رزم روزانه برمی‌گزیده است و خوش‌تر می‌داشته است. درنگ می‌باید در معنی پایداری و ایستادگی و پائی بر جایی در نبرد به کار رفته باشد. بدنشان: بدکردار؛ کسی که نام و نشان بد از خود بر جای می‌نهد. و گویای پیوند و همراهی پایدار است (= واو معیت). قافیه این بیت و بیت ۱۸۸۹ هنری است. خسرو می‌گوید که او خود با چوبینه نبرد خواهد آزمود و چهارده‌گُرد همراه وی می‌باید با سه پهلوان سرکش که یاران بهرامند بجنگند. شکن: شکست. دیدار: دید؛ دیدرس؛ امکان دیدن. فروختن استعاره پیرو است از به شور و تلاش دادن. ماندن: وانهادن. خیره: بیهوده.

لخت نخستین از بیت ۱۸۸۱ در برنوشته‌ها چنین است: «اگر پیشم آید جهان

۱. در کردی، «سه» را نیز سیان می‌گویند.

را بسم» که آن نیز بیراه نیست؛ لیک ریخت متن که از ژ است، شیواتر است و برازنده‌تر.

۱۸۹۳ تا ۱۹۲۲: دست بر آسمان داشتن کنایه ایماست از باز خواندن و دعا کردن. او، در بیت ۱۸۹۵، به بهرام باز می‌گردد. هنگامی که بهرام و یلان سینه و ایزدگشسپ اسپ برمی‌انگیزند و می‌تازند، یاران خسرو از بیم او را وامی‌نهند و می‌گریزند و بهرام گرگ می‌شود و آنان رمه‌ای رمان و هراسان. تنها سه تن، از آن چهارده‌گرد، با خسرو می‌مانند. دو تن از آنان دایان خسروند: گسته‌م و بندوی و سومین، برادر بهرام چوبینه: گردوی. چنان می‌نماید که گو تاجور کنایه‌ای ایما باشد از بهرام چوبینه که با تاراندن جنگاوران و یاران خسرو پرویز، نام یزدان را به نیایش خوانده است. زیرا، در بیت سپسین، جهاندار که همان کنایه است از خسرو پرویز، آورده شده است و اگر «گو تاجور» را این شهریار بدانیم، یادکرد دوباره او شیوا نیست و گونه‌ای «آگنه» (= حشو) زشت خواهد بود. برگاشتن: برگردانیدن. تنگ اندر آمدن: سخت نزدیک شدن. رستخیز استعاره‌ای است آشکار از هنگامه و آشوب بزرگ و بسیار پرخطر. سیاه می‌باید اسب خسرو باشد که تیره‌فام بوده است و در گیراگیر گذار و گریز، برگستوان و پوشش جنگی آن دریده شده است. ببرید: بریده شد. سه سوار گسته‌م و بندوی و گردوی‌اند و سه جنگی یاران سه‌گانه بهرام چوبینه. به کوه: در کوه. خسرو به غاری تنگ در کوه می‌رسد که بُن آن بسته بوده است و «دَرَزَو» نداشته است. او به امید آنکه بتواند از این غار چونان راه‌رهایی از دشمن بهره‌برد، از اسپ فرود می‌آید و به سوی کوه می‌شتابد؛ اما چون غار بُن‌بست بوده است، راه بروی بسته می‌شود و درمی‌ماند؛ زیرا نه جایی برای درنگ داشته است نه راهی برای گریز. فراز نمادگونه سروری و بهروزی است و نشیب نمادگونه خواری و شوربختی. تاختن: تازاندن؛ هوش: مرگ. نهاده بر دوش همان کنایه است از آماده و در دسترس. همین ساختار زیباشناختی و معنی‌شناختی را، باری دیگر، در این بیت سخته و ستوار می‌توانیم دید:

مهر پیش پیل ژیان هوش خویش، نهاده بر این‌گونه بر دوش خویش.

تیر: عطارد. یکی جامه‌اش سبز و خنگی به زیر: او را جامه‌ای سبز بود و اسبی سپیدفام در زیر ران. سبز، در باورشناسی ایرانی، رنگی است سپند و آیینی؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۵/گزارش بیت ۱۲۴۴. استاد می‌داند که پدیده‌ای شگرف و فراسویی چون فراز آمدن سروش از آسمان و یاری رسانیدن او به خسرو پرویز، پدیده‌ای است هنگامه‌ساز و چالش‌خیز و پاره‌ای کسان آن را نخواهند پذیرفت؛ از این روی به ناگاه، در گیراگیر بازگفت داستان، هشدارمان داده است که انجام دادن کارها و پدیده‌هایی از این دست، به هر پایه شگرف و خرد آشوب بنمایند، از یزدان پاک شگفت نیست و او هر کار که بخواهد، می‌تواند کرد. از خروش با مجاز مسبب و سبب، بیداد و بدکرداری خواسته شده است که ستم‌رفتگان را به خروش و فغان می‌آورد و وا می‌دارد.

در م و ج، به جای «بریدند یاران ز»، «بدیدند یاران» آمده است که بیهوده و نابرجایگاه می‌نماید. ریخت متن که از ژ است و با بافتار معنایی سخن نیک سازگار، ریخت درست و بآیین می‌تواند بود؛ نیز در این دو، به جای «سه سوار» «دو سوار» آمده است که آن هم برازنده و سازگار سخن نیست، بدان‌سان که در گزارش بیت بازنموده شده است.

۱۹۲۳ تا ۱۹۴۰: لخت دوم از بیت آغازین کنایه‌ای است ایما از شگفت‌زدگی بسیار. مردم: مرد؛ انسان. دادگر: یزدان پاک. تیمار: اندوه. فرمان (= امر) در اندر نشین نشانه رهسپاری است و آغاز به رفتن کردن. شدن: رفتن؛ مردن. کش: که او را؛ که برای او. لخت دوم از بیت ۱۹۳۴ را هماوایی، به زیبایی، آراسته است. بددلی: بزدلی؛ ترسویی. خسرو مریم را می‌گوید که آنچه او کرده است، نه از تن آسانی و کاهلی بوده است نه از بیم و باک از مرگ؛ زیرا تنها هراسنده و بیمناک است که در نبرد کاهلی می‌کند و از آن تن درمی‌زند و او نه کاهل است نه بددل. غار و یار جناس یکسویه در آغاز می‌سازند. دارنده همان کنایه است از آفریدگار. بنده: خسرو. خسرو می‌گوید: آفریدگار کار جهان و رازهای آینده را بر کسی نمی‌گشاید؛ اما این نهفته‌ها و رازها بر وی آشکار شده است و او نشان پیروزی و شهریاری خویش را دیده است و این

ماجرایی است شگفت که از آن پیش، هیچ پادشاهی را رخ نداده است. خشم را: برای خشم؛ به پاس خشم.

### جنگ سیوم خسرو پرویز با بهرام چوبینه

#### و هزیمت شدن بهرام

۱۹۴۱ تا ۱۹۶۱: روی: سوی. در بیت سپسین، رایی سترده آمده است: «هر کس را که سپاه می راند، خرد و مردی و دستگاه می باید (= بایسته و ضروری است)». «دستگاه: چیرگی و تسلط. خشت گونه ای نیزه و ژوپین کوتاه است. به خاک افگندن: پست و نابود کردن. قافیه بیت هنری است. خیره خیر: گستاخ و بی آرم. گز در معنی ابریشم است و از آن گز آگند یا قراغند خواسته شده است که جامه جنگی و خفتانی است که اندرونه و آگنه ای (= حشو) از ابریشم دارد. سعدی نیز گفته است، در گلستان:

در قژاکنند، مرد باید بود؛ بر مخنث، سلاح جنگ چه سود؟<sup>۱</sup>  
تیری که بهرام افکنده است، از زره خسرو نمی گذرد و در راه، از سُفتن و شکافتن باز می ماند و از خفتان می آویزد. از دیبا نیز، «گز» خواسته شده است. گسستگی در دو جمله همگون و خبری، در لخت دوم از بیت ۱۹۵۰، نشانه کمال پیوستگی است و در کاربرد، برابر است با «پس» و «از این روی». مرد بیراه کنایه ایماست از بهرام چوبینه؛ نیز کینه خواه. پیکر می باید در معنی نقش و نگاری باشد که خود را بدان زیور می بخشیده اند. شمشیر خسرو، آنگاه که بر تارک و ترگ بهرام کوفته می شود، درهم می شکند؛ اما در میانه مغفر جای می گیرد، بی آنکه از آن بگذرد و به تارک بهرام برسد و او را بکشد. آهن: جنگ ابزار آهنین. شخ: راغ؛ زمین پشته و بلند و سخت. خیره: بیهوده. روا و پسندیده نبوده است که شاه، به تن خویش، در نبرد هنباز باشد، مگر از سر ناچاری. از آن است که بندوی خسرو را می گوید که آویختن

و نبرد شاه با بنده والا نیست. بهتر آن است که به سپاهیانی که دست از یاری بهرام باز می‌کشند، زینهار داده شود تا کشته و زخمی نشوند. هرگز: هر که از چنان می‌نماید که گوشوار در معنی هرگونه زیور و آرایه به کار رفته است و از این روی، در تاج خسرو جای گرفته است.<sup>۱</sup> زیور تاج بودن کنایه‌ای است ایما از نیک‌گرامی بودن و «جای بر سر کسان داشتن».

۱۹۶۲ تا ۱۹۸۱: غو: خروش؛ غریو. گُندآور: پهلوان؛ جنگاور. این بیت را دوزجوی آراسته است و بیت سپسین را نیز. خواست خسرو که از زبان آوازه‌گر بازگفته می‌شود، آن است که آن جنگاوران در سپاه بهرام که از دیگران گناهکارترند و در نبرد و آورد نامبردارتر، بیشتر از بخشایش و نوازش وی برخوردار خواهند بود. آشکار و نهان: به هر شیوه و گونه. قافیه این بیت و بیت ۱۹۷۲ هنری است. نامداران بهرامیان که به جای «نامداران بهرامی» به کار رفته است، ویژگی سبکی است. مُلَحَم بافته‌ای است که تنها تار آن ابریشمین است و در بیت، استعاره‌ای است آشکار از روشنایی روز که در نغزی و زیبایی، بدان مانده آمده است. زان: از آنکه دشت بی‌مرد و خرگاه شده است و همگنان بهرام را شبانگاه وانهاده‌اند و رفته‌اند. آرام در معنی ماندن و درنگ کردن به کار رفته است. رستخیز همان استعاره است از هنگامه و آشوب نبرد. بیت سپسین را نیز دوزجوی آراسته است. کفک: کفی که بر دهان می‌آورند. کفک‌افکن کنایه ایماست از ناآرام و دمان. این بیت را هم ویژگی پس از فراگیری که گونه‌ای است دیگر از فراخی، زیور بخشیده است.

### گریختن بهرام چوبینه از پیش خسرو

#### ورسیدن نزد خاقان چین

۱۹۸۲ تا ۲۰۰۲: گاه استعاره‌ای است آشکار از آسمان و خورشید نیز، با

---

۱. گوشوار را در معنی زیور، در سوگندی مردمی نیز باز می‌یابیم: «به دو گوشواره عرش قسم». در این سوگند، گوشواره که در معنی هرگونه زیور است، استعاره‌ای است از دو برنای بهشتی: امام حسن و امام حسین- که دروهای خدای بر آنان باد!

استعاره‌ای کنایی، پادشاهی پنداشته آمده است که بر اورنگ برنمی‌نشیند و فرمان می‌راند. رزمخواه کنایهٔ ایماست از بهرام چوبینه که خسرو از گریز وی دلتنگ شده است و بیمناکِ آن است که مبادا او دیگر بار آشوبی برانگیزد و هنگامه‌ای ساز کند. نستود می‌تواند بود که ریختی گشته و بدخوانده از نستور باشد که آن نیز خود ریختی است از همان‌گونه از بستور. **تاختن** را: برای تاختن. **مردِ بهرام**: مردی که بتواند با بهرام هم‌آورد و رویاروی گردد. **همان**: نیز؛ همچنان: بهرام نیز که از راه و از قلمرو فرمانرانی خویش بی‌بیم و دل‌آسوده نبود، از بیراهه می‌رفت. شاید از آن روی گریزندگان سخنهاى شاهان را می‌خوانده‌اند که می‌خواسته‌اند، بدین‌گونه، خویشتن را دل بدهند و بدان بیندیشند که شکست و پیروزی و شیب و فراز برای همگان در پهنهٔ تاریخ بوده است و نمی‌باید دل به ناامیدی و اندوه سپرد. **پاره سنجۀ شمارش ده است**. از در: شایسته؛ سزاوار. **خشکشان شد دهن**: دهنشان خشک شد. **غریل ریختی** است از غریال. **نانِ کشک** نانی است که از آرد آمیختهٔ جو و گندم و باقلا می‌پزند. رودکی، آن تیره‌چشم روشن‌رای سخن‌آرای گفته است:

خلّخیان خواهی و جمّاش چشم؛      گرد سُرین خواهی و بارک میان.  
کشکین نانت نکند آرزوی؛      نان سمین خواهی گرد و کلان.

گویا پیرزن، با پاره‌مشکی که بر غریل گسترده است، گونه‌ای دستارِ خوان و سفره پدید آورده است برای نهادن نان بر آن. بهرام و یاران او آنچنان از شکست و ناکامی در نبرد اندوهناکند که رسم و راه باژخوانی را به هنگام نان خوردن از یاد می‌برند و این رفتار نشانهٔ پریشانی و اندوهی است بسیار که جانشان را می‌آزارد؛ به گونه‌ای که تنها پس از خوردن نان کشکین است که زبان به زمزم می‌آریند. از کدو، جام خواسته شده است. این کاربرد از آنجاست که کدو را خشک می‌کرده‌اند و از آن، جام و تنگ و کوزهٔ باده می‌ساخته‌اند. نمونه را، سعدی نیز گفته است در بوستان:

به میخانه در، سنگ بر دَن زدند؛      کدو را نشانند و گردن زدند.

پیرزن جنگاوران را که از او باده می‌خواهند، می‌گوید که: «باده هست؛ اما این باده، به جای جام و کوزه، در کدویی کهنه ریخته شده است.» سرش باز می‌گردد به کدو و

از دید نحوی، می باید آن را جانشینی (= بَدَل) برای آن دانست: «کدو را که نو بود بریدم، سر آن را. از آن، جامی ساختم و این جام را در کنار باده نهادم.»

۲۰۰۳ تا ۲۰۰۷: بیت آغازین را، بر پایه /م، هماوایی آراسته است. کهن گشتن کنایه ایماست از فرسوده شدن. گریزان قید است برای شدن که در معنی «رفتن» است. وگر: و یا. برگزید از خرد کام را: آیا کام و هوا و هوس را از خرد برتر دانست و بر آن برگزید؟ اسپ برانگیختن همان کنایه است از تاختن و جنگیدن. او، در «کو»، به بهرام بازمی گردد که درباره خویش به طنز سخن می گوید و از پیرزن می خواهد که نان کشکین را همچنان تا زمانی که جو را می دروند، نهاده بر غریبل، در پیش بنهد؛ زیرا بهرام به روزی افتاده است که آرزوی نوشیدن باده در کدو دارد و شکستن و خوردن نان جو. می تواند بود که باری دیگر گذار وی به خانه پیرزن بیفتد و بدان بزم بی نوا نیاز داشته باشد. جَو دَرَو: زمان دُرودن جو. آن هم: همان؛ کاربردی است ویژه و هنجاری سبکی در شاهنامه که با «چنان هم» و «چنین هم» که به جای همچنان و همچنین به کار می رود، سنجیدنی است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت های ۱۰۵۱ و ۴۱. ناکام: آنچه کام و آرزوی کسی نیست: «بهرام کام دل خویش را جُست؛ اما آنچه بدان رسید، این کام دل نبود.» طبل باز می باید در معنی طبل بازگشت باشد. هرچند این طبل را شامگاهان برای بازگردانیدن سپاه از آوردگاه و آسودن، می کوفته اند. از دیگرسوی، «طبل باز» بیشتر در معنی طبلی به کار رفته است که در شکار مرغان می کوفته اند تا آنها بهراسند و برپرند و شکارگران بتوانند، با پرانیدن باز، یکی از آنها را شکار کنند. از آن است که سلمان ساوجی گفته است:

طبل باز تو هر آنجا که به آواز آید،      نسر طایر کند از قلّه گردون پرواز.

پیر دریادل بلخ نیز بازی است تیزپیر و دوزپرواز که آواز طبل باز را شنیده است و بازگشته است و آرزوی نشستن بر ساعد سلطان را دارد:

بشنیدم، از هوای تو، آواز طبل باز؛      باز آمدم؛ که ساعد سلطانم آرزوست.  
چندان که بودش: به همان اندازه که او را بود؛ به همان اندازه که داشت. نئی دَرَو:  
دِرَونده نی. انوشه: جاوید؛ بیمرگ. بدی: بادی؛ باشی. جنگ را: به آهنگ جنگ؛



برای جنگ. دست شستن کنایه‌ای است ایما از آغازیدن و دست یازیدن به کار؛ وابستگی به خون نیک پندارینه و نغز است و گویای آنکه هم‌آوردان یکسره آماده جنگیدن و خون ریختن‌اند و امیدی به کمترین سازش و آشتی در آن میان، نمی‌رود. بی‌تار و بی‌پود همان کنایه است از سخت سست و ناستوار. بیت را دورجویی آراسته است. سر آوردن زمان: کشتن. قافیه بیت هم هنری است.

۲۰۲۸ تا ۲۰۴۱: سبک: چالاک؛ تند و شتابان. بی‌مایه دست: دستی که توان و هنر جنگیدن ندارد. بخشودن: دل سوختن؛ رحمت آوردن. بُوم: باشم. درویش: بینوا و نیازمند. بهرام نستود را سر نمی‌برد؛ زیرا او را شایسته هم‌آوردی خویش نمی‌داند. درنبرد، پهلوانِ بآیین که در بند نام و ننگِ پهلوانی است، تنها کسی را می‌کشد که با او نبرد آزموده است و با دلیری و مردانگی، بر وی دست یافته است. بودن: ماندن؛ درنگ کردن.

### نامه خسرو پرویز به قیصر به پیروزی

#### و پاسخ نامه قیصر

۲۰۴۲ تا ۲۰۶۴: پیاده بود: پیاده شد. کارستان در معنی جنگجای و آوردگاه است. گویا استاد آن را به کنایه ایما از جای دشوار و بی‌بهره از آسایش و آبادانی به کار برده است و خارستان، بی‌گمان، جایی است از همین گونه. می‌تواند بود که برگزیدن جایی چنین چونان نیایشگاه از سوی خسرو رفتاری بخواست و آگاهانه باشد و گونه‌ای از رنجهای آیینی که نیایشگر، بابتافتن آنها، می‌کوشد خویشتن را به «دوستِ برین» که دادار هستی‌آفرین است، بیش از پیش نزدیک گرداند. داد: دادگر. گذاشتن: گذراندن: «کار را از آنچه در اندیشه من می‌گنجد و من چشم می‌توانسته‌ام داشت، درگذرانیده‌ای و بیش از خواست و چشمداشت من، مرا از مهر و نواخت خویش برخوردار گردانیده‌ای.» ناسزا بنده و یژگی آمیغی «پرستنده» است. دارنده کنایه ایماست از دادار دادگستر که خداوند و سرپرست هستی اوست. رهنمای: دستور؛ رایزن. قید اندر نهان از آن روی به کار رفته است که خسرو می‌خواهد گفت

که نیکویی آفریدگار با او به گونه‌ای بوده است که او نخست بر آن آگاه نمی‌توانسته است بود و آن را بدی و رنج و آزار می‌توانسته است پنداشت. لیک آن زمان که کار به انجام رسیده است، بر او روشن شده است که همه آنچه بر وی رخ داده است، به سود او بوده است و نشان از مهر و نواخت ایزدی داشته است. قافیه بیت هنری است. پیش باز آمدم کینه‌خواه: کینه‌خواه کنایه ایماست از دشمن و در پی آن، از بهرام چوبینه. بُد: شد. دَم آتش نمادگونه تند و تیزی است. دار و گیر: هنگامه و شور نبرد و آورد. ماندن: فرونهادن. نیز: از این پس. مرد بیدار بخت همان کنایه است از قیصر و افزونه‌ای است که با آن، بیت به دورجویی آراسته آمده است. گشوده: برکشنده؛ فرابرنده: «تو هستی که افکندگان و خوارشدگان را برمی‌کشی و به ارجمندی و بلندی می‌رسانی.» آن را «گشوده» هم می‌توانیم خواند: «آنکه به راستی بر خاک افتادگان و درشکستگان را می‌گشد، یزدان پاک است، نه پیروزمندی که آنان را درشکسته است.»

۲۰۶۵ تا ۲۰۹۲: نامه، در زیبایی و دلاویزی، با تشبیه ساده به درخت سرسبز و پر بار مانده آمده است؛ مانسته تشبیه نیز وابسته است. بیت سپسین را دورجویی آراسته است. پیل نمادگونه سترگی و زندگی است و مور نمادگونه خردی و ناتوانی. تا سنجۀ شمارش جامه است و برابر است با تخت و تخته. شتروار: بارکلان و گران شوشه: تار و رشته زرین و هر زیور باریک و دراز؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۱۴۰۴. بیت ۲۰۷۸ را بساورد آراسته است. خواسته: دارایی و مال. دهقان: ایرانی. کجا: که؛ زیرا که. قافیه بیت هنری است. نشست در معنی شیوه و آیین و رفتار شاهانه به کار رفته است؛ نیز بنگرید به همان، ج ۳/ گزارش بیت ۲۴۳. آزدن در کاربرد ناگذراست: آزرده شدن. خسرو می‌گوید که اگر او جامه شاهوار رومی را که بر آن نقش چلیپا هست و قیصر آن را برای وی فرستاده است نپوشد، قیصر از این کردار او آزرده خواهد شد و از آن، برداشت و پنداشتی دگرگونه خواهد داشت و آن را نشانه بی‌مهری و ناسپاسی وی خواهد دانست. از چلیپا، در بیت ۲۰۸۶، با مجازی که می‌تواند مجاز جزء و کل باشد یا به گزارشی باریک‌تر و برازنده‌تر، مجازی

نوآیین که می توانیمش «مجازِ پیکرو بوم» نامید، جامه‌ای خواسته شده است که بر آن نقش چلیپا زده‌اند. پوشش: جامه. دستور خسرو بدو می‌گوید که دین با جامه برپای داشته نمی‌شود که اگر کسی جامه‌ای دیگرسان پوشید، وی را دین‌باخته بدانند و بخوانند. اگرچند: اگرچه. دربارهٔ آویختنِ تاج، بنگرید به همان، ج ۸/ گزارش بیت ۲۲۴۶. رومی و ایرانیان: رومیان و ایرانیان. قافیهٔ بیت هم هنری است. کسی که خردمند بود و خسرو را در جامهٔ چلیپا پیکر می‌دید، می‌دانست که او به پاسِ خواستِ قیصر آن جامه را دربر کرده است؛ اما دیگران می‌گفتند که: «بی‌گمان، این شاه جهان، در نهان، کیش ترسایی را پذیرفته است.»

### خشم گرفتن نیاطوس بر بندوی و آشتی دادن

#### مریم آنان را

۲۰۹۳ تا ۲۱۱۹: گلشنِ سوز: بزمگاه؛ بوستانِ بزم. قافیهٔ بیت هنری است. تختِ بار: تختی که به هنگام بار دادن و پذیرفتن کسان به نزد خویش، بر آن می‌نشینند. شاید خسرو، از آن روی که نیاطوس ترسا را نیازارد و به خشم نیاورد واژ نهان گرفته بوده است و در همان هنگام که زمزمه می‌کرده است، با بزرگان نیز سخن می‌گفته است و رای می‌زده. با این همه، نیاطوس با ژخوانی خسرو را درمی‌یابد و برمی‌آشوبد و می‌گوید که: «به کارگرفتن واژ که نشانهٔ پیروی از زرتشت است و چلیپا که نماد آیین ترسایی است، ستمی است که قیصر، با برگزیدن خسرو به دامادی خویش، بر مسیحاروا داشته است.» بندوی، هنگامی که رفتار نیاطوس را می‌بیند و سخن او را می‌شنود، با پشت دست کوبه‌ای بر روی وی می‌نوازد. گویا دآوری در معنای اندازه و سنجش و از این گونه به کار رفته است. خسرو می‌گوید که بندوی می‌باید سنجیده و به اندازه باده بنوشد تا خویشتن را در فرمان داشته باشد. این سخن خسرو گفته‌های خواجهٔ سرمستان را فرا یاد می‌آورد که فرموده است:

صوفی ار باده به اندازه خورد، نوشش باد!

ورنه، اندیشهٔ این کار فراموشش باد!

نیز:

ساقی! به جامِ عدل بده باده تا گدا غیرت نیاورد که جهان پر بلا کند.  
 رزم را: برای رزم. ز بهر ... را ویژگی سبکی است؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۲۸۷. رومی نژاد کنایه ایماست از نیاطوس. پاسخ شرط، در لخت نخستین از بیت ۲۱۱۰، سترده آمده است: «اگر او را به نزد من بفرستی، من و سپاه روم آرام خواهیم ماند.» پیچیدن: در رنج افتادن؛ بیتاب و ناآرام شدن. رهی که به معنی بنده است، همان کنایه است از بهرام چوبینه و دین یزدان از آیین زرتشت. درباره یاکان، بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۵۵۳. بیت ۲۱۱۵ را پی آورد آراسته است. شمار گرفتن: سنجیدن؛ ارزیابی کردن. آنچه در لخت نخستین بیت آمده است، همان است که در این دستانِ پارسی آورده شده است: «هر کس تنها به قاضی رود، راضی باز می گردد.» کار: جنگ. به پای آوردن: به پایان آوردن. از پی روی را: برای مصلحت. از پی ... را به «از بهر... را» می ماند؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۲۱۰۶.

۲۱۲۰ تا ۲۱۴۱: بیت ۲۱۲۱ را دوزجویی آراسته است. خواست از برادرِ پدر، نیاطوس است که برادرِ قیصر و اَفَدَر (= عم) مریم بوده است؛ در این باره، بنگرید به گزارش بیت ۱۵۵۹. مریم از بندوی می خواهد که به نزد نیاطوس برود و از سوی وی، با او سخن بگوید. با استعاره ای کنایی، پیوند خویشی درختی پنداشته آمده است و فرّ قیصرِ کاخی که نیاطوس می خواهد آن یک را از بیخ برگند و این یک را از بُن بیفکند و بر پای فرو ریزد. دهقان: ایرانی. مریم، از سرِ نکوهش، نیاطوس را می گوید که آیا او هرگز از قیصر شنیده است که خسرو، به هنگام بازگشتن به ایران زمین، از دین دیرین و نیاکانی خویش باز خواهد گشت و به پاس خوشایند قیصر به آیین ترسایی خواهد گروید. خام: نسنجیده؛ بی پایه و بیهوده. به یاد آمدنِ پند کسی را کنایه ایماست از پشیمان شدنِ آن کس از کاری که انجام داده است و او را از آن بازداشته بوده اند. بالای: اسب. خواستنِ بالایِ پرمایه برای بندوی همان کنایه است از گرامی داشتن او. زُفت: دل سخت؛ ناکس؛ نیز بنگرید به نامه باستان،

ج ۶/ گزارش بیت ۴۶۴۳. جمان: وانه؛ بگذار. سوگ را: برای سوگ. خسرو از دایی خود، بندوی به سبب آنکه خون هرمز پدرش را ریخته است جگرخسته است و دلی آکنده از کین دارد. مردم: مرد؛ انسان. گشتن: دورشدن؛ کژی گرفتن.

### بازگشتن نیاطوس و رومیان از ایران نزد قیصر روم

۲۱۴۲ تا ۲۱۶۸: عرضگه: جای سان دیدن از سپاه. دیوان: دفتر؛ دفتری که نام سپاهیان و «بیستگانی» و مزدشان را در آن می‌نویسند. بیت سپسین را بساوژد آراسته است. گویا از دیوان، با مجازی که آن را مجاز «پیکرو بوم» نامیده‌ایم، مزد و «بیستگانی» سپاهیان خواسته شده است که شاه از خرداد برزین می‌خواهد که دو برابر آن را به رومیان بدهد؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۲۰۸۶. نو یا کهن کنایه‌ای است ایما از همگنان و افزونه‌ای و گونه‌ای از فراخی که آن را دورجویی می‌نامیم. کجا: که. از در: شایسته. خواستنِ اسپِ پرمایگان برای کسی نشانه‌ای است از گرمی داشتن آن کس. در: درگاه. گذاشتن: گذراندن. خسرو نیاطوس را ارمغانهایی پرشمار داد و در هدیه دادن بدو، کار را از حد گذرانید. حنظل: کبُست، نمادگونه تلخی و ناگواری است. خسرو، با بازپس دادن شهرهایی که از روم ستانده شده بوده است به قیصر، تلخیها را به شیرینی و کین و دشمنی را به مهر و آشتی دگرگون می‌سازد. بیت سپسین را نیز دورجویی آراسته است. برداشتن: روی به راه آوردن؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۲۲۰۷. به هشتم: در هشتمین روز. پذیرفتن در معنی پیمان آیینی بستن و نذر کردن است. خسرو آنچه را پیمان بسته بود و از آن نزد بزرگان و سروران سخن گفته بود، به آتشکده پیشکش کرد. بیت را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. از زرین و سیمین، جامهای زرین و سیمین خواسته شده است. اندیوشهر: گندیشاپور:

... به از اندیوشاپور جندیوشاپور است از خوزستان. اندیو نام انطاکیه است؛ به زبان پهلوی، به از اندیو یعنی از انطاکیه بهتر است و نهاد آن بر مثال شطرنج نهاده است، میان شهر اندر: هشت راه اندر هشت و در

آن وقت شطرنج نبود؛ ولیکن شکلش بر آن سان است.<sup>۱</sup>  
 سورستان: بابل؛ میان رودان؛ نیز بنگرید به همان، ج ۷/ گزارش بیت ۳۹۳۶. روزگار  
 بردن: زمان صرف کردن. ایوانی که انوشروان در روزگار دراز ساخته است، بیش با  
 تیسفون سازگار می افتد تا گندیشاپور؛ چنان می نماید که در این بیتها، این دو شهر با  
 هم در آمیخته اند. از نیا، انوشروان خواسته شده است. راهبر: راهنما. بیت فرجامین  
 را دوزجویی آراسته است و صفت شمار.

۲۱۶۹ تا ۲۱۹۳: رسم: راه و روش فرمانرانی. بیت سپسین را دوزجویی آراسته  
 است. چند تن از بزرگان و بلندپایگان ایران بُرژمهر نام داشته اند؛ از آن میان، یکی  
 فرزانه ای است دانشور در روزگار اردشیر بابکان که «علم را خریدار» بوده است و  
 «مصنّف کتابها و علوم»<sup>۲</sup>. دارابگرد: شهر ساخته و پی افکنده داراب، شهری است در  
 پارس، «خرّم و آبادان و بسیار خواسته»<sup>۳</sup>.

دارابگرد ملک دارا بنا کرد. باروی محکم دارد و خندق با آب دارد و  
 در این آبها، گیاهها و خارها باشد که در میان پیچد و به دشواری از  
 میان آن بیرون توان آمد. چهار دروازه دارد و در میان شهر، کوهی  
 جداگانه هست چون گنبدی. عمارت ایشان از گل بود.<sup>۴</sup>

صِطْرَخ ریختی است از اصطخر که از بزرگترین و پراوازهترین شهرهای پارس بوده  
 است. یکی: یکی از آن منشورها. خسرو منشور فرمانرانی شاپور را به دست  
 رامبرزین برای او فرستاده است و آن اندیان را به دست مهرخسرو. قافیه بیت ۲۱۷۴  
 هنری است. پور تخواره نیز به گنجوری خسرو برگزیده شده است؛ از این روی، کلید  
 در گنجها را بدو داده اند. خردا برزین هم به پایگاه بلند دستوری و رهنمونی رسیده  
 است و همه دیوانیان و مهتران به فرمان او نهاده شده اند و پس از شاه، دومین مرد

۱. مجمل التواریخ و القصص / ۶۴. ۲. همان / ۹۴.

۳. حدود العالم / ۱۳۴. شهر، در این کتاب، داراگرد نامیده شده است.

۴. ترجمه مسالک و ممالک / ۱۱۰.

نیرومند و فرمانروای ایران گردیده است. رونده: روا. کار: جنگ. بیت ۲۱۸۲ را همان‌گونه از فراخی آراسته است. **مخوانید کس:** هیچ‌کدام از شما مخوانید. گر: یا. لشکری: جنگاور. **رنج آتش:** کیفر آتش دوزخ. کارکرد کیفرگرانه و دوزخی آتش می‌تواند بازتابی از فرهنگ نَبیکی (= قرآنی) و اسلامی در فرهنگ ایرانی باشد. **پادشاه:** چیره؛ مسلط؛ اختیاردار. بیت را بساوژد آراسته است: «کسانی برگنج خویش پادشاه‌اند و با آن هر کار که می‌خواهند می‌توانند کرد که این گنج را با رنج و تلاش خود فرادست آورده باشند.» بیت سپسین را نیز وانگری (= التفات) آراسته است. در بیت ۲۱۸۹ نیز، گر برابر با «یا» به کار رفته است. کسی که زمین را آباد می‌دارد کنایهٔ ایماست از پادشاه دادگستر و از خسروپرویز که هر کس که خورش و باده از گنجوروی می‌ستاند، می‌باید پیمان بسته باشد که او را آفرین بخواند و دعا کند. **دانشومند:** دانشمند. سنجش ناگهانی و بی‌پیشینهٔ پادشاه دادگر با دانشمند ناپارسامایهٔ شگفتی است؛ توگویی دادگری و دانشوری دو ویژگی ناسازند که با هم، در کسی، گرد نمی‌توانند آمد.

### زاری فردوسی از مردن فرزند خویش

۲۱۹۴ تا ۲۲۱۱: شصت و پنج سالگی فردوسی کمابیش برابر می‌افتد با سال ۳۹۴ یا ۳۹۵ هجری.<sup>۱</sup> اگر آغاز سرودن شاهنامه را سال ۳۷۰ هجری بدانیم، در این زمان، بیست و چهار یا بیست و پنج سال از زمانی که پیر پاک و پارسای دری به آفریدن شاهکار شگرف و بی‌مانند خویش آغازیده بوده است، می‌گذشته است. نیز اگر سالمرگ استاد را ۴۱۱ هجری بشماریم،<sup>۲</sup> از این اوان، وی شانزده یا هفده سال دیگر در جهان زیسته است. با این همه، استاد در بیت ۲۲۰۷ از **شصت و هفت سالگی خود** سخن گفته است؛ لیک این دو شمار با یکدیگر ناسازگار نیست؛ زیرا او، در بیت

۱. تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱ / ۴۶۹.

۲. این تاریخی است که دولتشاه سمرقندی در تذکرة الشعراء خویش آورده است ( / ۴۵).

نخستین نیز، آشکار داشته است که سالیان زندگانش بر شصت و پنج برگزیده است و خواست وی آن نیست که بدُرست و بی هیج فزود و کاست، به شصت و پنج سالگی رسیده است. از پند خویش، پندی خواسته شده است که جهان، با مرگ فرزند فردوسی، بدو داده است. این بیت را، به گونه‌ای، روشنی پس از پوشیدگی آراسته است: «باشد که من از پندی که جهان با مرگ فرزندم به من داده است، بهره بگیرم و بدین مرگ پندآمیز و هشدارگر، بیندیشم و غم جهان‌گذران و ناپایدار را نخورم!» گسستگی دو جمله همگون و خبری، در لخت نخستین از بیت سپسین، در کاربرد معنی شناختی، برابر است با «لیک» یا «دریغا»: «نوبت مرگ من بود؛ لیکن، ای دریغ! آن جوان رفت و مرد.» قافیه بیت هم هنری است. پیغاره: نکوهش و سرزنش. به پیغاره بشتابم: برای پیغاره، به سوی او می‌شتابم و می‌گویمش که: «چرا بی‌خواست من، رفتی و تاب و آرام مرا با خود بردی؟» راه جستن از کسی: وانهادن آن کس و دور شدن از او. مگر را می‌توانیم قید استوارداشت دانست و برابر با هر آینه و بی‌گمان. نه بر آرزو یافت: بر آرزو نیافت. بیت را بهانگی نیک آراسته است: «برنای برومند فردوسی، چون گیتی را هماهنگ با آرزوی خود نمی‌یافته است و آنچنان که می‌پسندیده است، در سی‌وهفت سالگی آن را وانهاده است و رفته است؛ نیز از آن روی که همواره با پدر درشتی می‌کرده است و از وی ناخشنود بوده است، سرانجام، به خشم آمده است و به یکبارگی بدو پشت کرده است و او را ترک گفته است.» بیت ۲۲۰۳ را دوقافیگی زیور بخشیده است: یکی قافیه بماند و نشاند است و دیگر ایدرو در. از روشنایی، با کنایه ایما، جهانِ جان خواسته شده است که جهانِ روشنایی است، در برابر جهانِ تن که جهانِ تیرگی است. پدر را: برای پدر. فرزند فردوسی، چونان طلایه و پیشاهنگ او، به جهان روشنایی رفته است تا جایی شایسته را برای پدر در آنجا برگزیند و آماده گرداند؛ پدری که او نیز به‌زودی بدان جهان راه خواهد برد. چنان می‌نماید که هفت در «سی‌وهفت»، بر پایه یادکرد آن در «شصت‌وهفت»، سترده آمده است: «او را سال



سی و هفت بود؛ مرا سال شصت و هفت.» پرسیدن: دستوری و اجازه خواستن. آنچه از کردارها به چنگ می آید، کیفر و پاداشِ آنسری و مینوی است. قافیه بیت سپسین هنری است و بیت پس از آن را نیز دوزجویی آراسته است. از بیت فرجامین، برمی آید که استاد، با همه مهری که بر فرزند درگذشته خویش دارد و درد و دریغی که از مرگ او می برد، از وی، به سبب درشتیها و سردمهریهایش چندان خشنود نبوده است و از درگاه دادار، درمی خواهد که گناه او را ببخشد و جایگاه تیره او را در مینو درخشان کند.

### داستان بهرام چوبینه با خاقان چین

۲۲۱۲ تا ۲۲۳۱: بیت نخستین را بساورد آراسته است. شهر: سرزمین. چون پیشینیان چندان ک و گ را از یکدیگر جدا نمی دانسته اند، ترکان با بزرگان قافیه شده است. دلیر و بزرگان: دلیران و بزرگان؛ پساوند جمع در «دلیران» بر پایه یادکرد آن در «بزرگان»، سترده آمده است. بیت ۲۲۱۴ را نیز دوزجویی آراسته است. پسر و برادر خاقان، پیشاپیش گروه پیشبازیان، به پذیره بهرام چوبینه آمده اند و با هر کدام از آنان، موبدی رهنمون همراه بوده است. خاقان، هنگامی که بهرام را می بیند، بر پای برمی جهد و روی او را می بوسد و با دست، آن را از گرد راه می سترد. این رفتارهای خاقان نشانه ای است از مهر بسیار و بزرگداشتِ برافزونِ او، پهلوان ایرانی را. پیچش و گسترشی بسامان را، در بیت سپسین، می توانیم یافت: کار به شاه باز می گردد و پیکار به سپاه. این واژه ها، دو به دو، با یکدیگر سجع همسوی نیز می سازند. خَراد بُرزینه: خَراد برزین؛ خَراد پور برزین. آشنا: قید چگونگی است و برابر با «آشنایی»: بهرام، به نشانه آشنایی و دوستی با خاقان، دست او را در دست گرفته است. نهان را می توان کنایه ای ایما از دل دانست. نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۳/ گزارش بیت ۲۳۴. شهریار جهان نیز همان کنایه است از خسرو پرویز. نهاد جمله ها، در بیت سپسین، آن کس است که بر پایه «کسی» در بیت پیشین، با نشانه ای کمابیش برونی، سترده آمده است و شهریار: «اگر آن کس از رنج بر آساید، شهریار او را می گزاید؛ اگر

آن کس تن آسان بزید، شهریار رنج او را می افزاید.» درباره قافیه بیت ۲۲۲۵، بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۱۹۲۳. هیچ: احیاناً؛ تصادفاً؛ در این باره هم، بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیت ۲۹۳۶. بهرام خاقان را می گوید اگر به هر روی خاقان از بودن وی در سرزمین ترکان آزردده و ناخشنود باشد، او زمین را در خواهد سپرد و به همداستانی وی، به هندوستان خواهد رفت. چه پیوند: چه جای سخن از پیوند و خویشاوندی است؟ این بیت را آرایه بازگشت آراسته است. بدین: در این کار؛ در کار برتر از فرزند خویش دانستن خاقان بهرام را. لخت دوم بیت کنایه ای است ایما از همگان. از بوم نیز، بامجاز جای و جایگیر، ترکان و پیروان خاقان خواسته شده است. در م و ج، به جای «آشنا» که از ژ است و شیوا و سخته، «آن زمان» آمده است که در کاربرد و معنی با «چو» یکسان است.

۲۲۳۲ تا ۲۲۵۴: زیان بود بر جان او: جان او در خطر بود و بیم آن می رفت که آسیب و زبانی بدان برسد. بند: پیمان و عهد. ویژه: ناب؛ بی آلیش. ویژه یار: یار یکدله بی گله. بیت را پی آورد آراسته است. تاریک کنایه ایماست از غمگین و درخشنده از شاد: اندوه مایه تیرگی دل است و شادی مایه روشنی آن. غمگسار نیز همان کنایه است از یار و همراه و همنشین. دستبردار: آغازنده به کار و هنرنمای؛ کسی که به کار نمایان پهلوانانه و به «دستبرد» تواناست؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۱۵۰. گوهر: نژاد و تبار. گویا انگشت بر دو لب نهادن که امروز در جهان نشانه خموشی و سخن ناگفتن است، در میان ترکان و خاقانیان، نشانه بزرگداشت مهتران از سوی کهلتران بوده است و کاری که مقتوره هر بامداد می کرده است و به پاس آن، هزار دینار از خاقان می ستانده است. بار: دستوری و اجازه رفتن به نزد شاهان. کار رفته «بخشیش» هزار دینار است که در بیت پیشین از آن سخن گفته شده است. بیستگانی: مزد سپاهیان:

بیستگانی: ... موجب لشکریان و جیره و ماهیانه نوکران و هر چیزی که به جهت ایشان مقرر کرده باشند.<sup>۱</sup>

۱. برهان قاطع / زیر «بیستگانی».

بر پایه مفاتیح العلوم، بیستگانی که آن را به تازی «حساب العشرینیه» می‌نامیده‌اند و یکی از سه شیوه پرداخت مزد و روزی سپاهیان در دیوانهای خراسان بوده است، آن مزدی است که سالی چهار بار پرداخت می‌شده است. دو شیوه دیگر یکی «حساب الجند» بوده است: مزدی که سالی دو بار به سپاهیان می‌داده‌اند و دیگر «حساب المُرْتَزَقَه» که آن را سالی سه بار پرداخت می‌کرده‌اند.<sup>۱</sup> بهرام، شگفت‌زده از رفتار نوآیین و شگرف خاقان، او را می‌گوید که: «اگر آنچه وی به مقتوره می‌دهد مزد سپاهیگری اوست، پس چرا بدو زرّ کانی می‌دهد، آن هم هزار دینار و هر بامداد.» زرّ کانی کنایه ایماست از زرناب و بی‌امیغ. افروزش: ویژگی شایسته ستایش؛ نیز بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیه‌های ۸۱۶ و ۴۴۸۰. خاقان می‌گوید که چون مقتوره بروی افزونی و چیرگی دارد، با دینار او را رام و آرام می‌گرداند و از ستیز و سرکشی باز می‌آورد. افسون خواندن کنایه ایماست از به چاره آرام گردانیدن. جوشیدن استعاره‌ای است پیرو از ناآرام شدن و شوریدن.

لخت دوم از بیت ۲۲۵۲، در م و ج، چنین است: «ز مردان جنگاور رزمساز» که ناشیواست و آگنه‌گون. ریخت متن از ژاست؛ تنها در آن، به جای «هم‌ار»، «همی» آمده است. خاقان می‌گوید پهلوان جنگاور حتی اگر در مزدی که می‌باید نیاز او را برآورد، از بورزد و بسیار بیش از نیاز خویش بخواهد، از او باز نخواهند داشت و آن افزونی را بدو خواهند داد.

۲۲۵۵ تا ۲۲۷۹: عنان سپردن را می‌توان کنایه‌ای ایما دانست از به فرمان درآمدن و پیروی کردن. اگر سخن خوازدارانه و ناسزاگونه باشد، آن را استعاره‌ای کنایی نیز می‌توان انگاشت؛ در این استعاره، کسی که به یکبارگی از دیگری فرمان می‌برد، ستوری پنداشته آمده است که عنانش در دست سوار است و آن را به هر سوی که دل می‌خواهدش، می‌برد. شاید: شایسته تو هست. وگر: و یا. ویژه: به

گونه‌ای ویژه. آژوم: پروا؛ مراعات. بهرام خاقان را می‌گوید که آیا از دید وی، شایسته است که بهرام او را از آزار مقاتوره برهاند. یا او، به شیوه‌ای ویژه و جداگانه، مقاتوره را بزرگ می‌دارد و به هیچ روی، نمی‌خواهد که این جنگاور کشته شود یا آزار ببیند. قافیه بیت سپسین هنری است. **گفت و گوی:** کشمکش؛ ماجرا. مده، در جمله دوم، در دومین لخت از بیت ۲۲۶۱، با نشانه برونی سترده آمده است؛ نیز پاسخش: «اگر پاسخش می‌دهی، جز به خشم مده.» چشم‌گشادن همان کنایه است از خشمگین و برآشفته شدن. در بیت ۲۲۶۶، از سی‌یار بهرام سخن رفته است و در بیت ۲۳۳۴، همراهان ایرانی وی «صد تن» دانسته شده‌اند. می‌تواند بود که از آن سی تن، بدان‌سان که واژه «یار» نیز گویای آن است، نزدیکان و پیوستگان یکدله بهرام خواسته شده باشند، نه همه جنگاوران همراه او. این بیت را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه یار است و سی و دیگر دو پاره «پارسی»: پار و سی. دو داد جناس تام از گونه مستوفا می‌سازند. **نمانم:** نمی‌گذارم؛ اجازه نمی‌دهم. **نهادن** در معنی پنداشتن و گمان کردن به کار رفته است و **ارزیدن** در معنی شایستن و روا بودن. **ترجمان:** مترجم. خواست مقاتوره از کاربرد آن این است که او، با زبان تیر، با بهرام سخن خواهد گفت و او را پاسخ خواهد داد. نگاه داشتن را می‌توان در معنی تاب آوردن نیز دانست. **خدنگ** ویژگی «تیر» است که از آن جدا افتاده است: تیر خدنگ پولادپیکان. گزاره جمله در لخت نخستین از بیت سپسین، با نشانه درونی، سترده آمده است: «این تو را یادگار باد!».

### کشته شدن مقاتوره به دست بهرام چوبینه

۲۲۸۰ تا ۲۳۱۲: **دامن تیره** استعاره آشکار از تاریکی شب است که با استعاره‌ای کنایی، زنی پنداشته آمده است که دامن خویش را درمی‌چیند و «اندر می‌کشد». **تیغ توری:** شمشیری که در توران ساخته و به کار برده می‌شود. **بالای:** اسب. **شخ:** زمین پشته و سخت؛ راغ. **بدان کار:** در آن جنگ. **زمان:** سرآمد؛ مرگ.

قافیه بیت هنری. خاقان و کهتران او رفتند تا ببینند، در آن جنگ، کدام یک از دو هم‌آورد شیرفش پیش‌تر از پای در خواهد آمد. وگر: و یا. پی: بنیاد. بهرام مقتاتوره را می‌گوید که او، نخست، به نبرد بیاغازد؛ زیرا او بوده است که بنیاد آن جنگ را نهاده است. زاغ: گوشه کمان که زه را در آن می‌افکنند. غرق شدن در معنی کشیده شدن تیر در کمان است، به هنگام افکندن آن. آهن نخستین مجاز گونگی است از زره بهرام و آهن آبدار از تیر مقتاتوره. آبدار کنایه ایماست از پولاد که آن را گداخته و افروخته به هنگام به در آوردن از کوره، در آب سرد فرو می‌برده‌اند تا سخت و ستوار بشود. دیر ویژگی جدا افتاده «زمان» است؛ زمانی دیر. خواست از سخن و پاسخ، سخن گفتن و پاسخ دادن به زبان تیز و بران تیر است. جوشن‌گذار: آنچه از جوش می‌گذرد و آن را می‌سُند. موم‌رنگ: موم‌وار؛ نرم مانند موم. رنگ، در این آمیغ، مانواژ (= ادات تشبیه) است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۵۸۸۳. جنگ را: برای جنگ. اُورغ و اژه‌ای است شگرف و کم‌کاربرد و می‌باید در معنی رشته و ریسمان به کار رفته باشد. ریختی دیگر از آن، اُورگ یا اُورک است که به معنی رسن و ریسمانی است که بر درخت می‌بندند و بر آن می‌نشینند و تاب داده می‌شوند:

اورک: ... ریسمانی باشد که اطفال در ایام عید و نوروز در شاخ درخت و مانند آن آویزند و بر آن نشسته، در هوا آیند و روند.<sup>۱</sup>

نویسنده آنندراج بیتی از سخنوری ناشناخته، به نام شمالی دهستانی را در فرهنگ خویش آورده است که این واژه در آن به کار رفته است:

هر که را عقل باشد و فرهنگ، نزد او، اورک است به ز اورنگ.<sup>۲</sup>

مقتاتوره، از آن روی که بر اسب استوار بماند و در کشاکش و گیراگیر نبرد با پهلوانی بزرگ چون بهرام از آن فرو نیفتد، هنگامی که به آهنک جنگ برزین برنشسته است، دو پایش را با ریسمان بدان بسته است؛ از این روی، هنگامی که از تیر بهرام «خسته» می‌شود و ریشناک، بر خاک در نمی‌غلطد و همچنان برزین می‌ماند و خاقان را از

۱. برهان قاطع / زیر «اورک».

۲. بازآورده در لغتنامه / زیر «اورک».

زندگانی و مرگ خویش در گمان می‌افکند. زینِ توری: زینی که در توران ساخته شده است.<sup>۱</sup> زننده کنایهٔ ایماست از بهرام. مگر: شاید؛ می‌تواند بود. دربارهٔ تَنَش که به جای «تَنَش» به کار رفته است و کاربردی سبکی است، بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۹۶۳. پاسخ بهرام به خاقان پاسخی است نغز که از طنز و شوخی نیز بی‌بهره نیست. او، در پاسخ خاقان که می‌گوید شاید مقتاتوره نمرده است و برزین خفته است، می‌گوید: «امیدوارم که دشمنان تو، بدان‌سان که مقتاتوره برزین اسب توری‌نژاد خفته است، بخسپند و در خوابی گران و بیگانه با بیداری که خواب مرگ است، فرو بروند.» که، در بیت، وابسته به «چنین» است که از آن جدا افتاده است: «چنین که». بیت ۲۳۰۷ را آراسته به پی‌آورد می‌توان دانست. سوارِ جهان: سواری که در جهان یگانه و بی‌همال است، همان کنایه است از بهرام چوبینه. این بیت و بیتِ سپسین را قافیهٔ هنری آراسته است. کیوان نماد بلندی و ارجمندی است. رهی: بنده؛ چاکر.

شگرفی و کم‌شناختگی «اورغ» برنویسان را واداشته است که آن را، در م و ژ، به «برادر» دگرگون سازند. این واژه، در ج، «اورخ» آورده شده است. ریخت متن که بر پایهٔ آنچه در گزارش بیت نوشته آمده است، ریخت نژاده و نخستین می‌تواند بود، از پچین م است. نیز در م، به جای «مگر» در بیت ۲۳۰۳، «کجا» آمده است و در ژ و ج، «که او» که شیوا و سخته و سُتوار نیست و گمانمندی و دودلی خاقان را در مرگ پهلوان ترک آشکار نمی‌دارد.

### کشتن دد دختر خاقان را

۲۳۱۳ تا ۲۳۳۶: لخت دوم از بیت آغازین را قیدِ چگونگی می‌توانیم دانست

---

۱. می‌تواند بود که «زینِ توزی» باشد، به معنی زینی که با پوستهٔ سخت درخت توز یا خدنگ پوشیده شده است؛ لیک از آنجا که در بیت ۲۲۸۱ از «تیغ توری» سخن رفته است، «زین توری» را نیز پذیرفتنی و روا می‌توان دانست.

برای «روزگار برآمدن»: «چون چندی بر این رخداد روزگار گذشت، درحالی‌که آموزگارِ کسان آسایش بود و زمانه آنان را به آرامش و آشتی فرا می‌خواند، ددی که در کوه چین بود ماجرای انگیخت و این آرامی و آسایش را از میان برد.» مهتر: ژنده‌تر؛ تنومندتر. بیت ۲۳۱۷ را، به نغزی و شگرفی، قافیه هنری زیور بخشیده است: پایه قافیه برزیرنهاده شده است، نه تنها بر «ابر»؛ لیک در یکی از دو واژه قافیه، ز پاره‌ای از واژه نیست و خود واژه‌ای است جداگانه: ز ابر؛ یا بدان سان که بدیعیان می‌نامند دو واژه قافیه با یکدیگر جناس مرفُوف می‌سازند. دُژم: تاریک. گپی واژه‌ای است پارسی و کهن، در معنی بوزینه و میمون. این واژه، در پهلوی کپیگ Kapīg بوده است؛ نمونه را، رودکی گفته است، در داستان بوزینگان، از باب «شیر و گاو» کلیله و دمنه، که در کوهی به سر می‌بردند و شب از سرما در رنج افتادند و کرم شبتاب را آتش پنداشتند و بر آن هیزم برنهادند تا آتش برافروزند:

شب زمستان بود؛ گپی سرد یافت؛ کرمکی شبتاب ناگاهی بتافت.  
 گپیان آتش همی پنداشتند؛ پشته هیزم بدو برداشتند.  
 این واژه در ریخت «گپی» نیز به کار رفته است که با ریخت پهلوی آن هماهنگ‌تر و سازگارتر است. نمونه را، مولانا گفته است:

چون نباشی راست، می‌دان که چپی؛ هست پیدا نعره شیر از گپی.  
 ددِ شگفت، از آن روی که ویژگیها و اندامهایی داشته است همانند با اندامها و ویژگیهای شیر و کپی، شیر گپی خوانده شده است. بیت ۲۳۲۰ را گونه‌ای از ماندگی زیور بخشیده است که آن را تشبیه برتری (= تفضیل) می‌نامیم: دختر خاقان، در زیبایی و دلارایی روی، به ماه مانده آمده است؛ لیک از این برتری و زیبایی برافزون نیز برخوردار است که روی رخشان را دو زلف سیاه آراسته است.<sup>۱</sup> میخِ درم در معنی «دُرست» یا سکه سیمین است؛ اما ماندگی بینی به سکه که گرد یا چارگوش

---

۱. این بیت، بیتی است نیک آشنا سخن سنجان و نویسندگان کتابهای بیان را؛ زیرا نمونه‌ای است برجسته و برترین در این گونه از ماندگی.

بوده است، پسندیده و پذیرفتنی نیست. این آمیغ می‌باید به معنی میخی که از سیم ساخته شده است، باشد. بینی، در بلندی و کشیدگی به میخ مانده آمده است و در سپیدی، به گونه سیمین آن. از درم، با مجازی که وارونه مجازِ گونگی (= جنسیت) است، سیم خواسته شده است که این سکه را از آن می ساخته‌اند و «می زده‌اند». استاد، در بیتی دیگر نیز، بینی رودابه را در کشیدگی و بلندی به قلم سیمین مانند کرده است:

دو نرگس دژم و دو ابرو بخم؛      ستون دو ابرو چو سیمین قلم.

دو بیجاده استعاره‌ای است آشکار از دو لب و نرگس از چشم؛ درباره دژمی آن نیز بنگرید، به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۳۲۷۸. لرزان کنایه ایماست از بسیار نگران و دلواپس. از آن مرغزاران، مرغزاری خواسته شده است که کوه کنام شیرکپی در آن جای داشته است. در نهان شدن همان کنایه است از مردن. قافیه این بیت و بیت ۲۳۳۰ هنری است. سیه کردنِ روی را نیز می‌توان همان کنایه دانست از با دست بر روی کوفتن و «لت زدن» و آن را کبودفام گردانیدن که از رفتارهای سوگ و اندوه است.

اژدها استعاره‌ای است آشکار از شیرکپی که چون مردمان را به دم درمی‌کشد، بدان مانده آمده است. قافیه بیت نیز هنری است. مرد با گرد و کرد جناس یکسویه در آغاز می‌سازد و با آورد سجع همسوی. قافیه بیت پیشین هنری است. اوی می‌باید به بهرام بازگردد که خاتون با همگنان از کردار شگرف پهلوانانه وی، سخن می‌گفته است؛ لیک، بدین سان، لخت نخستین معنایی درخور و «بر جایگاه» نمی‌تواند داشت. اگر خاتون به دیدار بهرام می‌رفته است، چگونه او را نمی‌شناخته است و به ناگاهش، در رهگذار، دیده است؟ آنچه در بازنمودن و گشودن این چیستان می‌توانم گفت، این است که خواست از لخت نخستین آن است که خاتون به دیدار بهرام می‌رفته است؛ اما هر بار، در این خواست و کار خویش، ناکام می‌مانده است. تا آنکه او را سرانجام، همراه با صد نامدار، در رهگذار دیده است. ۲۳۳۷ تا ۲۳۵۴: دوری ز کام سخنی است با نکوهشی نرم، از گونه آنکه در



پارسی مردمی گفته می‌شود: «نیمِ عمرت بر فناست!»<sup>۱</sup>. دانستن: شناختن. یکی چند گه: چند گهی. بردن: ستردن؛ زدودن. خداوند کنایهٔ ایماست از خاقان. پَر نمادگونهٔ پناه و پشتیبانی است و از این روی، می‌توانیم بنازیم را «بناز هستیم» بدانیم و در معنی «در ناز و آسایش هستیم یا باشیم». بناز: برخوردار از ناز؛ کسی که در آسایش و تن آسانی است. زُست: خشمناک؛ نیز بنگرید به همان، ج ۷/ گزارش بیت ۵۴۴۸. خاتون می‌گوید: اگر خاقان همداستان باشد و خشمناک و برآشفته نشود، آرزویی از بهرام خواهد خواست و او را به کشتن شیرِ کپیِ برخواهد انگيخت؛ تا کین دختر ناکامش را از این اژدهایِ مردمِ اُوبار بستاند. بر او: براژدها که از آن، شیرِ کپیِ خواسته شده است. مهترِ راستان همان کنایه است از خاقان و قافیهٔ بیت هم هنری است؛ نیز قافیهٔ بیتِ سپسین. گرگِ پایش گشان صفتی آمیغی است که چونان قید به کار رفته است: «درحالی که گرگ پایش را به دندان گرفته است و او را بر زمین می‌کشد و می‌برد.» عاری بُود: ننگی بزرگ است. نهادِ جمله خوردنِ شیرِ کپیِ دختر راست که با نشانه‌ای کمابیش برونی، سترده آمده است. گوهر: نژاد و تبار. همان: همانا: خاقان خاتون را می‌گوید که در جایی که سواری چون وی هست، اگر گفته بشود که شیرِ کپیِ دختر او را دریده و خورده است، برای او سرافکندگی و ننگی بزرگ خواهد بود. زیرا مردمان نمی‌دانند که این شیر اژدهافش تا چه پایه نیرومند است و می‌تواند کوه آهنین را هم به کام درکشد و خاقان نمی‌توانسته است، به کین دخترش، این دد شگرف را از پای درآورد. همانا اگر کین دختر شاه می‌باید ستانده آید تا نام او شکسته نشود، جان نیز برای شاه گرامی است و اگر دختر، از آن روی که کین وی ستانده نیامده است بی‌نام شود بهتر از آن است که شاه که پدر اوست در کین ستانی وی جان خویش را از دست بدهد و در جهان نباشد. خاقان، بدین گونه، می‌خواهد باز نماید که چرا تا آن زمان کین دختر ناستانده مانده است و وی شیرِ کپی را نکشته است و خاتون را از سخن گفتن در این باره با بهرام بازدارد. خاتون نیز در پاسخ

۱. این سخن برگرفته از داستان «نحوی و کشتیان» است، در مثنوی مولانا.

می‌گوید که کاری که او می‌خواهد کرد، اگر ننگ باشد یا نام، آن را به انجام خواهد رسانید؛ زیرا آنچه او می‌خواهد تنها آن است که کین دختر گرامیش ستانده آید. جهان‌بین کنایه ایماست از چشم و در پی آن، استعاره‌ای آشکار از فرزند که برای باب و مام چون چشم گرامی است.

در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «زست»، «سست» آمده است که با بافتار معنایی سخن سازگار و در پیوند نیست؛ ریخت برازنده و بآیین همان می‌تواند بود که گمان زده‌ام و در متن آورده‌ام.

۲۳۵۵ تا ۲۳۷۹: قافیهٔ بیت آغازین هنری است. سور خاقان، آنچنان باشکوه و گرانمایه بوده است که شور و هنگامه‌ای در جهان برانگیخته است و همگان را به تلاش و تکاپوی واداشته است. آمدش: او را آمد؛ به نزد او آمد. آباد با باداگونه‌ای از باشکونگی می‌سازد که آن را قلب بعض می‌نامند. شهریار کنایه ایماست از بهرام چوبینه که روزگاری بر ایران فرمان می‌رانده است و خاتون، از آن روی که دل او را به دست آورد و او را به انجام دادن کاری سترگ و دشوار که از او درمی‌خواهد برانگیزد، وی را بدان می‌خواند و خطاب می‌کند. خاتون می‌داند که بهرام، در برآوردن آرزوی وی، توانا و کامگار است و اگر بخواهد، آن را برمی‌تواند آورد. قافیهٔ بیت سپسین هنری است. بهرام خاتون را می‌گوید که از او فرمان می‌برد و پیمان می‌بندد که خواست و کام وی را برآورد و به انجام برساند. زیبایِ سور: زیبنده و شایستهٔ آنکه بزمگاه باشد و در آن، سور بر پای بدارند. پَرْتَابِ یک تیروار: به اندازهٔ پرتابِ یک تیر، مسافتی که کمابیش به اندازهٔ پرتابِ یک تیرِ پرتابی است. قار: قیر. از بیت ۲۳۶۶، آشکار است که شیرِ کپی نامی بوده است که مردم، بر پایهٔ ریخت و چگونگی آن دد، بر او نهاده بوده‌اند و نام راستین و بنیادینش را کسی نمی‌دانسته است؛ به سخنی دیگر، هیچ‌کس بر آن آگاه نبوده است که آن دد چه جانوری است و از کدامین گونهٔ ددان است. آشکار کرد و «تصریح» و درنگِ خاتون بر آنکه دخترِ اُوباشته و درکشیده در کام دد، دختری است که او از خاقان چین داشته است، مایهٔ شگفتی است، زیرا سخنی از شویی دیگر نرفته است که خاتون دختری از او نیز

بتواند داشت؛ تا نیاز بدین آشکارداشت باشد. به هر روی، این وابستگی (= قید) و آشکارکرد از آنجاست که خاتون می‌خواهد بر بهرام روشن بدارد که این دختر از نژاد و تباری والا بوده است و بسیار گرامی و ارزشمند و به هر روی، کین او را می‌باید ستاند. چو: در آن هنگام که. بهار استعاره‌ای است آشکار از دختر که در خرّمی و شکفتگی و شادابی جوانی، بدان مانند شده است. چنان هم: همچنان. نهادِ جمله شیرکپی است. خاک برانگیختن همان کنایه است از ویران کردن. مر او را: برای او؛ در هم‌آوردی با او. اندر نیارد شدن: نیارد اندر شدن؛ جرأت و یارای رفتن ندارد. شمار گرفتن: سنجیدن؛ ارزیابی کردن. پرداختن: پیراستن؛ تهی کردن. بیت پیشین را دوزجویی آراسته است.

در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «شور» در بیت ۲۳۵۶، «نور» آمده است که چندان برازندهٔ سخن نیست؛ زیرا سور شبانگاهان برگزار نمی‌شده است که از شمع و چراغ بسیار، جهان پرنور بشود. می‌انگارم که ریخت نژاده و نخستین همان است که گمان زده‌ام و در متن آورده.

#### کشته شدن شیرکپی به دست بهرام چوبینه

۲۳۸۰ تا ۲۴۰۳: گردِ سیاه استعاره‌ای است آشکار از تیرگی شب. مستان: مست؛ نیز بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۲۶۶۳. فرّ را می‌توانیم، با مجاز سبب و مسبب، در معنی فروغ بدانیم؛ در باورشناسی باستانی، فر دارای فروغ و تابش شمرده می‌شده است؛ در این باره، بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۱۱۷۱. زلفِ شبِ لاژورد نیز همان استعاره است از تاریکی و پیچیدنِ آن کنایه‌ای است ایما از برچیده شدن و به پایان رسیدنِ آن؛ زلف، هنگامی که بافته و پیچیده می‌شود، وارونهٔ زمانی که گشاده و فروهشته است، پراکنده و گسترده نیست. گژ آگند: خفتان؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۱۹۴۷. هشت را می‌باید، هَش خواند؛ این کاربرد هنجاری سبکی است که در شاهنامه و دیگر متنهای کهن، روایی دارد؛ در این باره نیز، بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۱۴۲۰. بهرام کمند و کمان و هشت

چوبه تیر به همراه می برد و نیزه‌ای دو شاخه که با آن، نخچیر می گرفته است. بیت را دوزجویی آراسته است. شاید بهرام، از آن روی میان را به زخم کمند می بندد که اگر از اسب برجست و فرود آمد، کمند در دسترس او باشد و نیازی نداشته باشد که آن را از فتراک زین بگشاید و برگیرد. این همان کاری است که او، از این پس، انجام می دهد و در بیت ۲۳۹۹، از آن سخن رفته است. از آنجا که اگر موی ازدها تر می شده است، او رویین تن می گردیده است و تیر کسی بر وی کارگر نمی افتاده است، این دد شگرف به چشمه سار درمی آید و در آن می غلتد تا همه تنش تر بشود و رویینه. شیرکپی، هنگامی که از چشمه سار بیرون می آید، چنگ بر سنگ کوه می کشد و از سایش چنگ و ناخن او با سنگ، اخگرهای آتش از کوه خارا برمی جهد. بهرام، با تیرهایی پی درپی که می اندازد، هوا را به تاریکی می کشد. این گزافه‌ای است شاعرانه که بارها، در گزارش تیراندازی پهلوانان، در شاهنامه کاربرد یافته است. خون، در بسیاری، با تشبیه آشکار به آب مانده آمده است. ششم را: در یا به ششمین تیر. دور شدنِ دم همان است که در پارسی کنونی، «بند آمدنِ نفس» گفته می شود. به هفتم: با هفتمین تیر. نهادِ «همی دید» شیرکپی است که نیرو و حمله بهرام را دیده است و آزموده. به هشتم: با هشتمین تیر که واپسین نیز هست. بهرام، با افکندن این تیر، کمند را از میان می گشاید و از اسب، بر کوهسار بلند برمی جهد. آژده در معنی خلیده و خلانیده و فرو کرده است؛ اما، در بیت، می باید در معنی آغشته به کار رفته باشد. خوار: پست. می توان آن را در معنی آسان و بی رنج نیز دانست.

شاید شگرفی کاربرد «هشت» انگیزه‌ای شده است که برنویس آن را، در م، به «شش» و در ج، به «صد» دیگرگون سازد؛ لیک بر پایه بیت‌های سپسین، «هشت» درست است و از دید پچین شناسی نیز. بیت ۲۳۹۷ هم از پچین م است که در ج نیز آورده شده است و نبود آن بافتار معنایی بیت و سامان تیرهای افکنده را خواهد پریشید.

۲۴۰۴ تا ۲۴۲۲: دنان: جهان؛ روان، به تیزی و چالاکی. این واژه با دمان

جناس میانسوی می سازد. کنار: آغوش. دریدن: دریده شدن. گنجی کنایه ایماست از ناب و بی آمیغ. برده با بدره که در معنی همیان زر و سیم و «صُرّه» است، قلب بعض می سازد. پادشا: چیره و کامگار. بدو: به دبیر. را را می توانیم هنجاری سبکی دانست و کاربردی کهن که گاه، در سروده ها و نوشته های کهن، دیده می آید و نهاد جمله بدان برجستگی می یابد. که را در خور است: که (= چه کسی) درخور و شایسته است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۳۶۰. خاقان به دبیر می گوید که بنگرد و بسنجد و ببیند که از سروران ایرانی همراه با بهرام، چه کسانی درخور بخشش و نواختند. نهاد در جمله های بیت ۲۴۱۹، بهرام است که در چین به آسودگی و بی آنکه غمی از روزگار داشته باشد، فرمان می رانده است. فعل را در بیت سپسین، برداشتن نیز می توانیم خواند و دانست: «بزرگان چینی به بهرام، نیاز برمی داشتند.» در این باره، بنگرید به همان، ج ۷/ گزارش بیت ۲۹۹۹. خوردن: بهره بردن.

### آگاهی یافتن خسرو پرویز از کار بهرام

#### و نامه نوشتن به خاقان

۲۴۲۳ تا ۲۴۴۵: چنین: روزگار چنین بود. قافیه بیت هنری است. نابرده رنج: بی آنکه رنجی برده باشد. با ... به هم ویژگی سبکی است. انداختن: رای زدن؛ پیشنهاد کردن؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۲۱۲۵. پیکان تیر کردن: سخت تیز کردن؛ کنایه ای است ایما از سخت و تند نامه نوشتن. خامه کردن از خنجر نیز همان است: قلمی که دبیر نامه خسرو را به خاقان با آن می نوشته است، در بُرایی و سُنبدگی و آزارندگی، به خنجر می مانده است. بیت سپسین را دور جویی آراسته است. شاه و ماه، نیز گزاینده و فزاینده جناس یکسویه در آغاز می سازند. تافتن: دور شدن؛ جدایی گرفتن. کاررفته «بیابد» نیکی است که بر پایه یادکرد آن در جمله سپسین، سترده آمده است. دست، بد را، بُشُست: برای بدی کردن، آماده شد؛ به بدی دست یازید و آغازید. لخت نخستین از بیت ۲۴۳۶ را به دو گونه می توان

خواند و در دو ساختار نحوی: یکی بدین سان: «یکی بنده بُد شاه را، ناسپاس»: شاه را بنده‌ای ناسپاس بود؛ دیگر بدین سان: «یکی بنده بُد، شاه را ناسپاس»: بنده‌ای بود، ناسپاس بر شاه. در ریخت نخستین، ویژگی بنده ناسپاسی است به گونه‌ای فراگیر و در ریخت دوم، ناسپاسی است تنها بر شاه. بی‌باب: بی‌پدر؛ پدر از دست داده؛ آن را کنایهٔ ایما از نانژاده و فرودین تبار نیز می‌توان دانست.<sup>۱</sup> از پدر، هرمز پدر خسرو پرویز خواسته شده است که بهرام چوبینه را که بی‌بابی بی‌مایه و مردی خُرد و گمنام بوده است، از سرِ ناچاری و نیاز برکشیده است و ارجمندی و والایی بخشیده است. بیتِ سپسین را، بر پایهٔ هان، هماوایی به زیبایی آراسته است. ش، در «کش»، به کس باز می‌گردد: «کسی که مایه‌ور بود یا در خردمندی پایه‌ای بلند داشت، او را نپذیرفت.» نَبَرِ گیرد: برنگیرد. برگرفتن: برتافتن؛ بر خود هموار گردانیدن. دانای قبادیان نیز گفته است:

شیرین و سرخ گشت چنان خرما، چون برگرفت سختی گرما را.  
بی‌بر: بی‌سود؛ بی‌بهره؛ در بیت، در معنی بی‌فروغ و بی‌رنگ و رونق به کار رفته است. فروختن را استعاره‌ای پیرو می‌توان دانست از به آسانی و با خواست دل، دادن. تو، در «رای باریک تو»، برابر با «خود» به کار رفته است و ویژگی سبکی است؛ نیز بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیت ۱۹۶۵. بُوی: باشی.

در م و ج، به جای «هم ز ناراستی» و «بتابی»، «دانش و راستی» آمده است و «بیابی» که با آنها، سخن معنایی پسندیده و درخور نمی‌تواند داشت. ریخت متن که از ژ است، ریخت بآیین و برازنده می‌تواند بود. نیز در این دو، به جای «باریک»، «تاریک» آمده است که آن نیز رواست؛ لیک ریخت متن که از ژ است، سخته‌تر و برازنده‌تر است؛ زیرا با رایِ باریک است که می‌اندیشند، نه با رایِ تاریک.

۲۴۴۶ تا ۲۴۶۰: در: دربار. دربارهٔ ساختار قید، در بیتِ سپسین، بنگرید به نامهٔ

باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۶۳۳. لخت دوم بیت کنایهٔ ایماست از نگرانی و

۱. کاربردی از گونهٔ «بی‌پدر و مادر»، در پارسی امروزی که دشنام نیز شمرده می‌شود.

اندیشناکی بسیار خاقان از نامه خسرو که او را از خواب و آرام باز می داشته است. هرچند در این بیتها سخن از فرستاده است؛ لیک او انگیزه‌ای برای بی‌تابی و بی‌خوابی ندارد و خاقان است که از نامه بیم‌انگیز خسرو، می‌باید نگران و دلواپس شده باشد. **شمع رخشان** استعاره‌ای است آشکار از خورشید؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۱۴۰۱. **نهان** را می‌توانیم همان کنایه از دل دانست. **من بنده**: منی که بنده‌ام. **دانستن**: بازشناختن. بیت را بُن‌سری آراسته است. **دستِ کسی** را به دست گرفتن همان کنایه است از با او پیمان بستن و دوستی کردن. از **آب**، با مجاز سبب و مسبب، نژاد و تبار خواسته شده است و از آن پیش، این واژه با مجاز رسته و بسته به جای «آب جهنده» مرد که در زهدان زن می‌ریزد و فرزند را پدید می‌آورد به کار رفته است. خواستِ خاقان از واپسین سخن خویش به خسرو آن است که می‌باید هماهنگ و همساز با افزونی بزرگی و ارجمندی در وی، خرد او هم بیفزاید؛ وگرنه، آن شاهی و بزرگی بیهوده و ناپایدار خواهد بود.

۲۴۶۱ تا ۲۴۷۴: به یک ماه کمتر: در کمتر از یک ماه. **اُورَند**: فرّ و شکوه. یکی: باری؛ لختی. به **بُن آمدن** کنایه ایماست از به انجام رسیدن. فرّ، از آن روی که دارای تابش شمرده می‌شده است، با تشبیه رسا به شمع ماننده آمده است؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۱۱۷۱. **بیت سپسین** را دوزجویی و صفت شمار آراسته است. **بودن**: ماندن؛ درنگ کردن. **راست گشتن**: انجام شدن؛ آماده و فراهم گشتن. **خداوند**: خسرو پرویز. **روزگار بردن**: هزینه شدنِ زمان؛ تلف شدن وقت: «اگر کار در یک ماه به نیکی پایان نیابد و بماند، یک سال زمان خواهد برد تا به انجام برسد.» خواستِ بزرگان از این سخن آن است که خسرو را به شتاب در کار بهرام برانگیزند و او را بیم دهند که با سستی و درنگ، آن کار به درازا خواهد کشید و آنچنان پیچیده و دشوار خواهد شد که به آسانی نمی‌توانش چاره کرد. **سرودن**: گفتن. **نهانی**: راز؛ آنچه در نهان و در اندیشه است و در دل نهفته است.

## سپاه آراستن خاقان چین

۲۴۷۵ تا ۲۵۰۱: بآفرین که bāfarīn خوانده می‌شود و ویژگی سبکی است، در معنی ستوده است و شایسته آفرین. رِیْمَن: فریفتار؛ نیرنگباز. بدهنر: بی‌هنر؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۳۷۵. از رِیْمَن بدهنر، خسرو خواسته شده است. تو را گردد: از آن تو گردد. آنچه در بیت ۲۴۸۰ آمده است کنایه ایماست از فرمانروایی گسترده و بی‌چند و چون خاقان. مه‌واژه نفرین است و ایشان به پادشاهان باز می‌گردد که در بافتار معنایی سخن نهفته است. قافیه بیت سپسین هنری است. اندیشه، در انبوهی و دَرْهَمی، به بیشه مانده آمده است. بیت پسین را صفت شمار آراسته است و بیت ۲۴۸۶ را بساوژد. خوار آسان؛ آنچه دشوار نیست. پُرآمدن قفیز استعاره‌ای است تمثیلی از مردن؛ نیز بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۵۹۷. دشواری کار در آن است که برانداختن تباری پادشاهی چون تخمه ساسانیان کرداری نیست که به آسانی انجام بتواند پذیرفت و خواری و آسانی آن در اینکه بهرام دوستدارانی خردمند در ایران دارد که او را یاری خواهند رسانید و خویش و یآوری چون خاقان. چو خاقان یکی: کسی چون خاقان. بر دیگر اندازه گشتن: دگرگون شدن؛ نیز بنگرید به همان/ گزارش بیت ۴۰۶۰. برنهادن: عزم کردن. قافیه بیت هنری است. چِنووی می‌باید نامی باشد که از چین + وی (= پساوند) ساخته شده است. دیوان دینار دادن دیوانی است که «دیوان خزانه»<sup>۱</sup> نیز خوانده می‌شده است و در آن، کارهای مالی را برمی‌رسیده‌اند و به انجام می‌رسانیده‌اند. بیت ۲۴۹۷ را بساوژد آراسته است. خاک برآوردن از جیحون استعاره‌ای است تمثیلی از انجام دادن کار بسیار دشوار که ناشدنی و انجام‌ناپذیر می‌نماید: خشکانیدن دریا و خاک برآوردن از آن. بیت سپسین را نیز دوزجویی آراسته است. سپندارمذ پنجمین روز ماه است که به نام پنجمین امشاسپند یا فرشته مهین و سپندان سپند در آیین زرتشتی، نامیده شده است.

---

۱. ترجمه مفاتیح العلوم / ۶۴.



فرستادن خسرو خرداد برزین را به نزد خاقان

و چاره کردن او از کشتن بهرام چوبینه را

۲۵۰۲ تا ۲۵۱۷: بیرون خرامیدنِ گرگ از بیشه استعاره‌ای تمثیلی است از روی

به نبرد و آورد آوردن و بردنِ روشنایی از آسمان کنایه‌ای ایما از راندن سپاهی پر شمار و انگیزختن گردی بسیار. راه و خانه در همان کاربرد و معنایی به کار رفته است که تازیان «سفر و حضر» می‌گویند: «در این کار، رنج راه را بر آسایش خانه برگزین.» هر چه دانی که باید: هر چه می‌دانی که می‌باید گفت. داناتر و تواناتر به جای داناترین و تواناترین به کار رفته است و از زبان، با مجاز نام‌انداز، گفتار خواسته شده است. قافیه بیت هم هنری است. نهان: دل. به درستی، دانسته نیست که چرا خرداد برزین هنگامی که به جیحون می‌رسد، راهی دیگر می‌گیرد و راه نخستین را فرو می‌گذارد! شاید از آن روی که نمی‌خواهد بهرام از رفتن وی به نزد خاقان آگاهی یابد. به تنگی فراز شدن: نیک نزدیک رفتن. رهی خرداد برزین است که در پیشگاه خاقان، هم خویشان را بنده و فرمانبردار خوانده است، هم به شیوه «سوم کس» از خود سخن گفته است تا خاقان را هر چه بیش بزرگ بدارد. مردم: مرد؛ انسان.

۲۵۱۸ تا ۲۵۳۷: بیت آغازین را دوزجویی آراسته است. آمیغ توانایی و ناتوان

که چندین بار در سخن از یزدانِ آفریدگار در شاهنامه به کار رفته است، آمیغی است شگرف؛ زیرا دو واژه ناهمگونند: یکی اسم است و دیگری صفت. شاید خواستِ استاد از آن «توانایی و ناتوانی» است و پساوند را در واژه دوم، به پاس آورده شدن آن در واژه نخستین، سترده است. از آن روی که چرخ آسمانه‌ای (= سقف) برای زمین پنداشته آمده است و هر آسمانه به ناچار بر ستونهایی نهاده می‌شود، استاد به پاس آنکه از توانایی بیکرانه آفریدگار و «سبب سوزی»<sup>۱</sup> او یاد آورد، از بی ستونی چرخ سخن گفته است. بیت ۲۵۲۲ را فروگرفت (= حصر) و صفت شمار آراسته

۱. مولانا فرموده است:

از سبب سازیش، من سودایم؛

وز سبب سوزیش سوفسطایم.

است. دو جمله همگون و خبری، در لخت نخستین از بیت ۲۵۲۴، نیک از دیدِ معنی‌شناسی با یکدیگر پیوسته‌اند، از این روی، گسسته به کار برده شده‌اند: «توانایی تنها از آن اوست؛ هم از این‌روست که ما بنده اویم و گوینده راستیهای او و از آنچه او کرده است و می‌کند و همه راست و بآیین و درست است، سخن می‌گوییم.» آن برمی‌گردد به تاجورِ تخت‌نشین و این به بنده مستمند. خاک را: برای خاک. مرگ را: به مرگ. بیچاره نیز در کاربرد اسمی است و برابر با «بیچارگی». سر: آغاز؛ بنیاد. چون کیقباد سردودمان کیانیان است، از «سرِ کیقباد» سخن رفته است. بر این هم نشان: به همین گونه. چو: کسانی چون. پدرمادر: نیای مادری. مادرهرمز، پدر خسرو پرویز و پورانشروان، دختر خاقان چین بوده است. شاهان با آفرین کنایه‌ای است ایما از انوشروان و هرمز. بر دیگر اندازه: به گونه‌ای دیگر. دانش فروش: کسی که دانش و آگاهی خود را در پیش می‌نهد و به نمود می‌آورد. خاقان، در شگفت از زبان‌آوری و دانش خرد برزین، می‌گوید که اگر در ایران کسی دیگر همتای وی باشد، او نیز به‌تنهایی می‌تواند ستاینده آسمان باشد و نه تنها زمینیان و پادشاهان، آفریدگار جهان را هم به شایستگی بستاید و بپرستد.

۲۵۳۸ تا ۲۵۵۸: پرداختش: برای او آراست و آماده کرد. خواسته: دارایی و مال. مبادی: مباحثی. روشن در معنی نامدار و پرآوازه و شناخته به کار رفته است؛ بدان‌سان که در بیت زیر نیز:

گر افزون شود دانش و داد من، پس از مرگ، روشن شود یاد من.  
خاقان خرد برزین را می‌گوید که اگر او نیز چیز و ارمغان از وی بستاند، خاقان هدیه‌های وی را خواهد پذیرفت؛ وگرنه، به بودن خرد برزین که از همه ارمغانها برتر و ارزنده‌تر است، در کنار خویش، شادمان خواهد بود و به هدیه‌ای دیگر جز آن نیاز نخواهد داشت. خالی: تنها؛ به دور از دیگران: «خرد برزین همواره در پی آن بود که خاقان را تنها بیابد و روزی او را تنها و به دور از دیگران یافت و به مردی و دلیری، با وی سخن گفت.» گفتن نیززد: ارزش گرفتن ندارد. درباره به نیز، بنگرید به نامه باستان، ج ۳/ گزارش بیت ۲۲۸۰ و درباره چنان هم، به همان، ج ۶/ گزارش

بیت ۱۰۵۱. لخت دوم از بیت ۲۵۵۱ را قید چگونگی می‌توانیم دانست برای «شکستن» که کاررفته آن: پیمان، سترده شده است: «به گونه‌ای که نه خسروپرست بود نه یزدان‌پرست.» کِتِ هواست: که دوست داری؛ که خوشایند توست. تیره شدن آب استعاره‌ای است تمثیلی از بی‌ارج و خوار و بی‌آبروی شدن؛ نیز بنگرید به همان، ج ۳/ گزارش بیت ۳۸۴. در بیت، استاد پاره‌ای از این استعاره را که آب است به «روی» پیوسته است و سخن از «تیره شدن آب روی» گفته است که در آن، آب هم باروی معنایی دارد هم با تیره شدن؛ این کاربرد آرایه‌ای درونی است که بدیعیان، در روزگاران سپسین، آن را استخدام نامیده‌اند. کفن یافتن خاک همان کنایه است از به خواری و بی‌کسی مردن و کهن شدن کار از استوار و ریشه‌دار شدن کار. او بازمی‌گردد به بهرام. خرد برزین دانست که کار بهرام نزد خاقان آنچنان استوار شده است که نکوهشها و بدگوییهای وی در خاقان کارگر نخواهد افتاد و دل او را بر وی تیره نخواهد گرداند. گویا باد و بید شدن زبانزدی است که از آن، با استعاره‌ای تمثیلی، تلاش بیهوده و نافرجام خواسته شده است. پایه این کاربرد هنری، از دید پندارشناسی، بر این نکته نهاده آمده است که باد با بید بر نمی‌آید و گزند بر آن نمی‌تواند رسانید؛ تنها کاری که با این درخت می‌تواند کرد، آن است که آن را بلرزاند.

۲۵۵۹ تا ۲۵۸۴: امید خاقان می‌باید امیدی باشد که خرد برزین به خاقان داشته است؛ وگرنه، جمله معنایی وارونه خواهد یافت: «چون امیدی که خرد برزین به خاقان داشت و می‌انگاشت که خواهد توانست دل او را بر بهرام سرد و گران گرداند، تیره شد و از میان رفت، خرد برزین از بیچارگی به نزد خاتون رفت تا مگر او را با خود همراه و همراهی بتواند کرد.» کدخدا: سرور و سالار. نشست: همنشینی؛ آمیزگاری. سخنهای خسرو: سخنانی که درباره خسرو می‌گفت. بی‌تن: بی‌جربزه؛ سست‌نهاد. اگر این واژه را، بر پایه «بدهنر» و «بی‌هنر» بگزاریم و معنا کنیم، می‌توانیم آن را در معنی «بدتن» نیز بدانیم؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۳۷۵. چاره‌گر کنایه ایماست از خرد برزین که چاره می‌جوید، تا به یاری «کدخدای»، دبیر خاتون چین شود. به جای آمدن همان کنایه است از به انجام

رسیدن و برآورده شدن. بر باد مگشای راز: حتی با باد هم این راز را مگوی. تیمار: غمخواری. قُلون نام پیری است ساده دل که خرّاد برزین او را می فریبد و به کشتن بهرام وامی دارد. بنداری این نام را «فلوا» آورده است.<sup>۱</sup> زبون داشتن: خوار و بی ارج شمردن. به زار: زار؛ نیز بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۷۴۹ و ج ۷/ گزارش بیت ۶۲۵. دود استعاره ای است آشکار از اندوه که دل را می پوشد و تیره می گرداند. درباره آن، در «نامورجایگاه» نیز، بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیت ۴۲۸۳. مردِ بسیارِ دان همان کنایه است از خرّاد برزین. بیت را صفت شمار نیز آراسته است. مهتر همان کنایه است از همان کس و از دور شهره بودن از بسیار نامدار و پرآوازه بودن. وگر: و یا. بودیی: می توانستی بود؛ پاسخ شرط است در ریخت کهن و ویژگی سبکی. بر سرش: بر سر خاتون. دست سودن همان کنایه است از به کار آغازیدن و نوش خوردن از روزگار را به شادکامی و بهروزی گذرانیدن و سر خاریدن (= خاراندن) از کمترین سستی و درنگ در کار آوردن.

در همه برنوشته ها، به جای «خوردنیش» و «پوشیدنیش»، «خوردنش» و «پوشیدنش» آمده است که چندان شیوا و استوار نمی نماید. پوشیدن در معنی «پوشیدنی» به کار نرفته است. بیت های ۲۵۷۰ تا ۲۵۷۸ تنها در ژ آمده است و بودنشان بهتر از نبود است؛ زیرا زمینه و خاستگاه کین توزی قلون را بر بهرام که به کشتن وی می انجامد، آشکار می دارد.

۲۵۸۵ تا ۲۵۹۳: پزشکی کن از خویشتن: خویشتن را پزشکی فرانمای و قلمداد کن. تازه روی که در معنی خندان و شاداب و شادان است، ویژگی «پزشک» است که از آن جدا افتاده است. چاره گر: خرّاد برزین. ترّه گر: ترّه کار؛ باغبان. کاسنی یا «کاشنی» گیاهی است دارویی و بسیار تلخ و تبّ بُر:

کاسنی: گیاهی است معروف که تب را نافع است و با شین نقطه دار هم آمده است و هند با همان است و به عربی بقله یهودیه خوانند و

۱. الشاهنامه، الجزء الثاني / ۲۲۶.

بعضی گویند بقله یهودیه کاسنی صحرائی است...<sup>۱</sup>  
 پیرِ هری نیز دُری از دریایِ دری برآورده است و به شیوه‌ای فزوری و آنسری، گفته  
 است: «الهی! اگر گسنی تلخ است، از بوستان است و اگر رهی کس نی، از دوستان  
 است.»<sup>۲</sup> تبش: گرما و تاب و تف. از آن، تب و گرمای تن در بیماری خواسته شده  
 است: «خرّاد برزین فرمود تا ترّه جویبار که باغبان آن را کاسنی می خواند، بیاورند؛ او  
 می خواست با این گیاه دارویی، تب و گرما را در مغز او بنشانند و آرام گردانند.» تای  
 سنجّه شمارش جامه است.

### فرستادن خرّاد برزین قلون را به نزد بهرام چوبینه

۲۵۹۴ تا ۲۶۲۴: پُر تذرو از نمادگونه‌های زیبایی و نگارینی است، در  
 پندارشناسی شاهنامه، مانند «چشم خروس». ممان: مگذار؛ وامنه. خبر تاختن بهرام  
 به ایران نزد خسرو آنچنان ارزشمند است که به ارمغانی نو می ماند برای او. بیت را  
 دو قافیگی آراسته است: یک قافیه رود و بُود است و دیگر خسرو و نو. تا میان: تا به  
 میان؛ تا کمرگاه. هرکس بی مهر و دستوری خاقان به ایران زمین برود، او از تارک تا  
 کمرگاهش را بر دو نیم خواهد کرد و هرگز، در برابر سیم و خونبها و «جانمزد»، از  
 کشتن او چشم در نخواهد پوشید. تنگی دل: تنگی دل؛ نیز بنگرید به نامه باستان،  
 ج ۴/ گزارش بیت ۱۰۲۸. نهان: راز. سره: گزیده و نیکو و نفیس. شنیدنِ نفرین و  
 آفرین کنایه‌ای است ایما از تیره‌روزی و بهروزی. روزگار را می توانیم مجاز مسبب و  
 سبب از آسمان دانست: آسمان بر سر کسان می‌گذرد و می‌گردد و آنان را به پیری و  
 مرگ می‌رساند. بیت را پی‌آورد نیز آراسته است. بیمناک: ترس‌آور؛ همراه با بیم؛  
 همان کنایه است از خطرناک. اگر: یا. قلون، با انجام دادن کار دشوار و پرخطر، یا به  
 بختیاری خواهد رسید یا جان خویش را از دست خواهد داد و به گور خواهد رفت.  
 اندر نوشتنِ زمین همان کنایه است از تند و شتابان و چالاک رفتن و راه پیمودن. بُدن:

۱. برهان قاطع / زیر «کاسنی».

۲. سخنان پیر هرات / ۱۹.

بودن؛ ماندن. کاژد که ابزار بریدن است، از کَرته در اوستایی و کارت (kārt) در پهلوی به یادگار مانده است. واژه‌هایی همچون «کرده» به معنی بخش و در و باب که هر کدام از بخشهای ویسپرد بدان نامیده می‌شود، یا «کَرَت» که به معنی پاره‌زمین کشاورزی است، با این واژه هم‌ریشه‌اند. آن ماه می‌باید در معنی «ماهی که در آن هستی» به کار رفته باشد و از آن، ماهی ویژه در نظر نیست؛ نیز بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیت ۴۲۸۳. بهرام‌روز بیستمین روز ماه است؛ درباره این روز نیز، بنگرید به همان، ج ۸/ گزارش بیت ۸۶۰. این روز را بهرام چوبینه برای خود روزی گُجسته و بی‌شگون می‌دانسته است. خَرّاد برزین هیچ گمانی در این باره ندارد و می‌گوید سالیانی بسیار بدان می‌پرداخته است و به نیکی و استواری با اندیشه و باور بهرام‌آشناست و آن را بارها دیده است و آزموده. انبوه: گروه پرشمار مردمان. لخت دوم بیت می‌باید همان کنایه باشد از اینکه بهرام‌روز هر ماه را بهرام چوبینه در سرای می‌مانده است و در بستر می‌آرمیده است تا از گزند و گُجستگی این روز به دور و برکنار بماند. دختِ خاتون بانوی بهرام است. یک‌تنه: تنها؛ یگانه. مردم: مرد؛ انسان. از ناف، با مجاز جزء و کل، شکم خواسته شده است. گذر: گذرگاه؛ راه‌گذر و گریز. زگُشتن: از کشتنِ تو بهرام را. خَرّاد برزین قلون را می‌گوید: «هنگامی که تو بهرام را کارد بزنی و شکم او را سراسر بدری، از فریاد بهرام هنگامه و آشوب همه‌جا را فراخواهد گرفت و چون دیگران بدانند که او کشته شده است، هر کس برای یافتن و ربودن چیزی گرانبها به سویی خواهد شتافت و کسی پروای تو نخواهد داشت و رنجی به تو نخواهد رسید؛ نیز اگر تو را بکشند، باکت نیست؛ زیرا تو مردی جهان‌دیده هستی و آگاهانه و به خواست خویش، این راه را پسندیده‌ای و برگزیده.» رها در کاربرد اسمی است و برابر با «رهایی». بها دادن: به نقد خریدن، همان کنایه است از یکسره و بی‌چند و چون از آن خود کردن. قافیۀ بیت هنری است.

۲۶۲۵ تا ۲۶۳۴: بایسته نبودنِ رهنمون‌کنایۀ ایماست از نیاز نداشتن به اندرز و راهنمایی. قلون می‌گوید که مردی جهان‌دیده و سرد و گرم روزگار چشیده است و خود می‌داند که چه می‌بایدش کرد. کشیدن: برتافتن؛ تحمّل کردن. قلون می‌گوید که

به صد سالگی رسیده است و از آن پس، چرا می باید همچنان رنج و آزار بیچارگی و بینوایی را بر خود هموار بدارد؛ از این روی، خطر خواهد کرد و آنچه را خرد برزین از او درمی خواهد، به انجام خواهد رسانید. به بیچارگی: در ناچاری و بینوایی و تیره روزی. نان در معنی خوراک و روزی به کار رفته است. گه آرزوی: زمانی که من آرزویم را از تو بخواهم و تو آن را برآوری. آن سوی: آن سوی جیحون؛ از آن و از گشادن پای، با همان کنایه، ایران زمین و به دست آوردن گذرنامه و برخورداری از دستوری و اجازه رفتن به ایران خواسته شده است. خاقان، به خواست بهرام، رفتن به ایران را برای همگان ممنوع گردانیده است. از این روی، خرد برزین به خاتون می گوید که خانواده و خویشان او در آن سوی جیحون در ایران در بندند و او می باید به رهانیدن آنان برود و نیاز به مهر خاقان و گذرنامه دارد. اگر خاتون این مهر را از خاقان بستاند، کاری آنچنان ارزنده برای وی به انجام رسانیده است که گویی بدو جان بخشیده است و زندگانی دوباره داده است. بیت ۲۶۳۱ را، بر پایه ان، هماوایی آراسته است. از نگین، با مجاز جای و جایگیر، یا به گونه ای باریک تر و روشن تر: با مجاز «پیکر و بوم» نقش آن یا مهر خواسته شده است که خاتون با گل نهادن بر آن، از آن قالبی به دست آورده است تا خرد برزین بتواند، با آن قالب، مهر را بسازد؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۲۰۸۶.

به جای «به بندند آن سوی»، در م و ج، «به بند اندرند این دو» آمده است که درست و بآیین نمی نماید؛ زیرا، از آن پیش، سخنی از این دو کس نرفته است و دانسته نیست که کیستند. ریخت متن که از ژ است، بر پایه گزارش بیت، ریخت سنجیده و برازنده می تواند بود. برگردان بنداری نیز با آن سازگار است: «فخرج خرد و دخل علی الخاتون و قال: إن لی جماعة وراء جیحون.»<sup>۱</sup>

### کشته شدن بهرام چوین به دست قلون

۲۶۳۵ تا ۲۶۵۴: قلون، در چالاکی و تیزپویی، به تذرو مانند شده است. گُشان:

۱. الشاهنامه، الجزء الثانی / ۲۲۶.

یا کوشان، سرزمینی بوده است در فرارود؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۱۶۲۰. بود، در «روز بهرام بود»، برابر است با «شد» و «فرارسید». روز بهرام یا بهرام‌روز نیز بیستمین روز ماه است. نه پدرام بود: پدرام و خوش و خجسته نبود. بهی: به؛ میوه‌ای که «آبی» هم نامیده می‌شود. از: از سوی. آزاده: ایرانی. درباره زبهر ... را، بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۲۸۷. از در بستن کنایه‌ای است ایما از شیفته و دیوانه: دیوانگان و شیفتگانند که شایسته بسته شدن به زنجیرند تا به خود و دیگران آسیبی نرسانند: دختر خاتون و بانوی بهرام آنچنان دلبسته اوست و از دوری وی در رنج که به شیفتگان می‌ماند و می‌سزدش که در بند کشند؛ از دیگرسوی، او بیمار و آبستن نیز هست. جمله به کار رفته در بیت ۲۶۴۲ جمله‌ای است ریختاری که به پاس ادب گفته می‌شود؛ از این روی، در آن، جمله پاسخ شرط سترده آمده است: <sup>۱</sup> «اگر او را آگه کنی، سپاسگزار تو خواهم بود.» قافیه دو بیت سپسین هنری است. بدنشان می‌باید در معنی «کسی که جامه و آرایشی سنجیده و پسندیده ندارد»، به کار رفته باشد: ژولیده و ژنده‌پوش. کشیدن جامه یا پوستین نیز، در «پوستینی کشان» به همان معنی است. جامه بر تن ژنده‌پوش ژولیده و آشفته، آنچنان است که گویی او آن را بر تن نکرده است و با خود درمی‌کشد. نمودن روی همان کنایه است از رسانیدن پیام. کاف: شکاف؛ درز. بهانه جستن را همان کنایه از درنگ کردن می‌توان دانست. آستی ریختی است از «آستین». این ریخت را می‌توانیم با زمی و زمین یا کمی و کمین سنجید. خروشی که از خانه بر شده است، فریادی است که بهرام از درد و سوز برکشیده است. که راهش نمود: چه کسی او را راه نمود که مرا بکشد. زود با زو جناس مذیل می‌سازد.

۲۶۵۵ تا ۲۶۷۶: پیرسر: سالخورده؛ در این آمیغ، از سر، با مجاز کل و جزء، موی خواسته شده است که سپیدی آن نخستین و بیشترین نشانه پیری است.

۱. این جمله را می‌توانیم برای نمونه با جمله‌ای ریختاری همانند آن در زبان فرانسوی بسنجیم: S'il vous plait: «اگر شما را خوش می‌افتد» که برابر است با «لطفاً».



خسته مرد کنایه ایماست از بهرام. باد: آه. سر خسته: سرِ مردِ خسته و زخم برداشته. کارزار کردن با خویشتن همان کنایه است از خود را سخت آزرده و رنج دادن. ستون جهان استعاره‌ای است آشکار از بهرام چوبینه که چونان پهلوانی بزرگ و بی‌همتا، جهان بر وی بنیاد می‌کرده است و پشت و پناه جهانیان بوده است. از جای بردن: کندن. سپهدتن همان کنایه است از تهم و ژنده و یل. بیت را صفت‌شمار آراسته است. نهادِ «بخست» لخت نخستین بیت است: «کسی که نه خسروپرست است نه یزدان‌پرست تن پیلوار سپهد را بخست.» برآورده کوه بلند استعاره‌ای است دیگر آشکار از بهرام؛ به همان‌سان که سبز سرو سهی و ژرف دریا نیز. دریای خوش آب: دریایی که آبی خوش و گوارا دارد؛ آن را همان استعاره می‌توانیم دانست از زندگانی. اگر لخت دوم بیت را از دید معنی‌شناسی به لخت نخستین نپیوندیم و بیخ را به کوه بازنگردانیم، می‌توانیم بر آن بود که بهرام، با استعاره‌ای کنایی، درختی تناور پنداشته آمده است که برای سرسبز بودن و برپای ماندن، نیاز به دریای خوش آب داشته است. آگندن دریا به خاک همان کنایه است از خوشانیدن و از میان بردن آن. پرسشها همه هنری است و از سر درد و دریغ. ای مهتر انجمن پاره‌ای است از گفته گردیه که پیش آورده شده است: همی‌گفتم که: «ای مهتر انجمن! شاخ وفاداری را از بن مکن.» پشیمان در کاربرد اسمی است و برابر با پشیمانی و ویژگی سبکی؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۵۴۳. بیت پیشین را نیز پی‌آورد آراسته است. خواست گردیه از خاندان بزرگ، خاندان بهرام می‌باید بود.

به جای «ببستند»، در م، «شکستند» آمده است و در ژ، «کشیدند» و به جای «پیر سر را ببستند»، در ج، «پیر را سر شکستند و»؛ لیک ریخت آمده در ژ چندان شیوا و بر جایگاه نیست؛ از دیگر سوی، هنوز پای قلون شکسته نشده است؛ در بیت ۲۶۵۸ است که از شکستن پای وی سخن رفته است. ریخت بآیین و برازنده همان می‌تواند بود که گمان زده‌ام و در متن آورده؛ پای قلون را بسته‌اند که نتواند گریخت. نیز در همه برنوشته‌ها، به جای «زارا»، «ای زار» آورده شده است که با ساختار نحوی و معنایی بیت سازگار نمی‌تواند بود؛ زیرا شناسه به کار رفته در بیت اوست، نه تو.

همچنان در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «خوش آب»، «خوشاب» آمده است که ویژگی «دُر» است و کنایه از آن و در بیت بیراه و نابرجایگاه.

۲۶۷۷ تا ۲۶۹۶: دربارهٔ رایِ هشیار، بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۱۶۴. آن خسته: بهرام. مانیده ریختی است از «مانده»؛ نیز بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۸۰: «تو دادِ پند و راهنمونی را داده‌ای و در آن، هیچ نکته‌ای را فرونگذاشته‌ای.» پُرآمدنِ قفیز استعاره‌ای است تمثیلی از مردن؛ در این باره نیز، بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۵۹۷. پند با بُد جناس خط می‌سازد. گشتن: دور شدن؛ به کژی گراییدن. بیتِ سپسین را دوزجویی آراسته است و بیت ۲۶۸۵ را روشنی پس از پوشیدگی. باَسَمان: به آسمان؛ ویژگی سبکی است. کاوس به آسمان رفته است تا سپهرگردان را ببیند و خورشید را و براَگندنِ ماه را؛ پیداست که دگرگونیهای ماه که نخست ناپدید است؛ سپس نزار و باریک و اندک‌اندک برمی‌آکند تا به پُری برسد؛ آنگاه فرو می‌کاهد تا دیگر بار ناپدید آید، مایهٔ شگفتی بسیار می‌شده است و از آن است که کاوس نیز می‌خواسته است بارفتن به آسمان، راز این براَکندگیِ شگرف را دریابد. همان: همانا؛ هرآینه. نهادِ «ببخشد» یزدان است که با نشانه‌ای کمابیش برونی، سترده آمده است. برترگذشتنِ آب از سرزبانزدی است که از آن، با استعاره‌ای تمثیلی، یکسره و به شیوه‌ای چاره‌ناپذیر درمانده و بیچاره شدن خواسته شده است؛ نیز بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیت ۳۸۴۵. باد: هر آنچه بیهوده است و سست و بی‌پایه. بود آنچه بود؛ آنچه می‌بایست می‌شد و رخ می‌داد، رخ داد و شد؛ جمله‌ای است ریختاری که همواره، در بازنمود نیروی سرنوشت، به کارگرفته می‌شود. نبشته: سرنوشت؛ بودن و تقدیر. سخنهای گردیه، از آن روی که همواره در گوش بهرام است و از آن جدایی ندارد، به گوشوار مانند شده است. سرآمدنِ کارِ بیداد و داد کنایهٔ ایماست از مردن. قافیهٔ بیتِ سپسین هنری است. نبودم: مرا نبود. نهادِ «سرآمد» واژه یا آمیغی است از گونهٔ گیتی یا هر چه بود که بر پایهٔ بافتار معنایی سخن، سترده آمده است.

۲۶۹۷ تا ۲۷۱۹: نیک‌زن ویژگی خواهر است و آمیغی است از گونهٔ «مرد

جوانمرد»؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۵۲۳. قافیه بیت نیز هنری است. لخت دوم از بیت ۲۷۰۲ کنایه‌ای است ایما از هیچ‌کس را جز خسرو به سروری و شاهی نپذیرفتن. قافیه بیت سپسین هنری است. ویران کردن سرایِ مرده یا آتش در زدن در خرگاه و سراپرده او از آیینها و رسم و راههای سوگ بوده است. دیو استعاره‌ای است آشکار از قلون. از پرخاش که در معنی جنگ و ستیز است، با مجاز سبب و مسبب، کشتن خواسته شده است. سر از بن ندانستن همان کنایه است از یکسره ناآگاه بودن. همان: همانا. قافیه این بیت هم هنری است. یاد دار: به یادگار بدار و گرامی بشمار. دهان با جان سجع همسوی می‌سازد. دل بر دو نیم شدن استعاره‌ای است تمثیلی از سخت دردمند و اندوهناک شدن. قَصَب: پارچه‌ای نغز و گرانبها از دیبا یا کتان. مرنج: رنج مبر؛ رنج بر خود منه.

بیتهایی که در مرگ و سوگ بهرام سروده شده است، نمونه‌هایی برجسته و کم‌مانند از سخن سخته و ستوار و ساده است و هر خواننده یا شنونده‌ای را، خواه‌ناخواه و حتی برکامه (= علی‌رغم) او، دل به درد می‌آورد و در اندوه فرو می‌برد. به پاس بیتهایی چنین انگیزنده و کارساز و اثرگذار است که شاهنامه شاهکاری ورجاوند و بی‌همانند در ادب پهلوانی جهان گردیده است.

### آگاهی یافتن خاقان از مرگ بهرام و تباه کردن

#### خان و مان قلون و نواختن خسرو پرویز خَرّاد را

۲۷۲۰ تا ۲۷۳۴: از پی نام را: برای نام؛ به پاس رسیدن به نام. این را هنجاری است سبکی و همان است که در «از بهر... را» نیز کاربرد دارد؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۲۸۷. سپهبد: خاقان. اَبی: بی. قافیه بیت هنری است. درست گشتن: استوار و اثبات شدن. یکایک: یکسره. خاقان یکسره به کارگشته شدن بهرام پرداخت و آن را پژوهید و بررسی‌د تا بداند چه کسی در آن گناهکار است. پرده: مُشکو؛ شبستان. بیت را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه رسید و کشید است و دیگر خاتون و بیرون. از بُنه: از بُن. از هیونانِ مست، با مجاز همراهی، پیکان و فرستادگان هیون سوار و تندرو خواسته شده است. پوشاندنِ جامه کبود کنایه

ایماست از به سوگ نشانیدن. بدنامی خاقان از کار بهرام، از آنجاست که همگنان او را در این کار گناهکار می دانسته اند.

۲۷۳۵ تا ۲۷۴۹: آن کجا: آنکه؛ آنچه. بدگهر: بدنهاد. خودکامه در کاربرد نکوهیده نیست و کنایه ای است ایما از فرمانران کامروا. دارنده: سرپرست؛ پرورنده. بیت را درآورد آراسته است. چنانچون بُود: بدان گونه که رسم و راه است. پیشگاه مجاز جای و جایگیر است از پادشاه بزرگ. زبید تو را: زبندۀ توست. خسرو، اگر به پاس کاری سترگ که خرد برزین انجام داده است و دشمن نیرومند و دیرینه او را از میان برداشته است بدو تاج و گاه نیز بدهد، زبندۀ این مرد کاردان و هوشمند خواهد بود. پُر را می باید در کاربرد قیدی دانست و برابر با «به پُری»: «دهانش را، به پُری و سرشار، از گوهر شاهوار برآگند.» چو: نزدیک به؛ در حدود. گنجور تا صد هزار دینار در پای خرد برزین ریخت، به گونه ای که او از بسیاری و انبوهی سگه ها، جای جنبش و رفتار نداشت. نهاد «مبیناد» کَهر است: «هیچ کَهر و فرمانبری، بی تو، زنده مباد و زمین را مبیناد!» با مهر تو: با مهری که تو بر کَهران و فرمانبران خود داری و می ورزی.

### نامه نوشتن خاقان به گردیه خواهر بهرام و پاسخ آن

۲۷۵۰ تا ۲۷۷۳: پرداختن دل: دل آسوده شدن.<sup>۱</sup> از خونی بسیار که خاقان، در کین ستانی بهرام از چینیان ریخت، این کشور گلزاری خونین گردید. ناتندرست برابر با نادرست و آنچه بآیین و به فرجام نیست، خواسته شده است و همان است که نمونه را، در بیت زیر، چونان ویژگی بیت به کار رفته است:

نگه کردم این نظم و سست آمد؛ بسی بیت ناتندرست آمدم.  
نامداری: نامدار بودن. گسها: خانواده و خویشان. پرسش هنری است و از سر نکوهش. اندیشه در معنی اندوه و تیمار به کار رفته است و هم از این روست که با فعل خوردن همراه شده است: «نه غم خُرد فرزند اوی و نه اندیشه خویش و پیوند

۱. همان است که امروزیان «عقده خالی کردن» می گویند یا «عقده گشایی».

او را خوردم.» سنایی نیز، در بیتی، «اندیشه‌خوار» را بدین‌سان به کار گرفته است:  
آن، ز ترفیه و صیانت، ملک را تیمار بخش؛

و آن، ز توجیه و دیانت، شرع را اندیشه‌خوار.  
مهر و خرد، با استعاره‌ای کنایی، آبی پنداشته آمده است که جان را از تیرگیها و آلایشها می‌شوید و می‌پیراید. او می‌باید به دختر خاقان و بانوی بهرام بازگردد که پس از پیوند با پهلوانی بزرگ و خردمند چون او، از مهر و خرد بسیار برخوردار آمده است. از دیدن، با کنایهٔ ایما، جُستن و دریافتن و نواختن خواسته شده است. با همان استعاره، سوگ بهرام بند و دامی پنداشته آمده است که خاقان هرگز از آن رهایی نخواهد داشت و خونی بسیار که خاقان ریخته است، آبی است که سراسر کشور را بدان شسته است. نفرین باز می‌گردد به بازماندگان و خاندانِ خون‌ریختگان و کشتگان و آفرین به دوستداران بهرام که خواستار خونخواهی و کین‌ستانی او بوده‌اند. بر زمین آوردنِ آسمان استعاره‌ای است تمثیلی از هنگامه‌ای سترگ برانگیختن و جهان را برهم ریختن. زمانه: سرآمد؛ مرگ. تَنْبُل: فریب و فسون. دربارهٔ وارونه که ویژگیِ هموارهٔ دیو است، بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۴۴۹۵ و ج ۱/ گزارش بیت ۲۴۸. زینهار در معنی پیمان و عهد به کار رفته است و از آن، پیمانی خواسته شده است که خاقان به سوگند، در آن زمان که بهرام به نزد او رفته بوده است، با وی بسته است؛ بنگرید به بیتهای ۲۲۳۲ تا ۲۲۳۴. دور از کمی: دور از کم (= کمی) بودن؛ دوری از کم. «کم»، در این آمیغ، در کاربرد اسمی است. لخت دوم از بیتِ سپسین، قیدِ چگونگی است برای «اندیشه کردن» که در آن، خرد با استعاره‌ای کنایی، همرازی همنشین برای خاقان پنداشته شده است. کدخدای در معنی داماد است. پرده: مشکو؛ شبستان. به رای: بارای و اندیشهٔ خود. رای با بیارای سجع همسان هنری می‌سازد: پایهٔ همسانی، در این دو، بر رای نهاده شده است، نه تنها بر ای. بر آنچَت هواست: بر آنچه خواستهٔ توست. لخت دوم از بیتِ سپسین همان کنایه است از رای زدن با خردمند. برگراییدن: سنجیدن؛ ارزیابی کردن؛ نیز بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۳۰۶۵. به را می‌توان برابر با «در» دانست: «خرد

خویش را، در روان روشنت، بر سنج و به کار بگیر.» **سگالیده**: اندیشیده که دستاورد تلاش خردورانه گردیده می‌باید بود، در بررسی و سنجش پیشنهاد خاقان و خواستگاری او از وی.

۲۷۷۴ تا ۲۸۰۳: خاقان، در شیفتگی و زبان‌آوری و خواندن نغمه‌های شیفتگی برگردیده، به قمری مانده آمده است، هنگامی که نشسته بر شاخ سرو نغمه می‌خواند و دستان می‌زند. **جهانجوی** کنایه ایماست از برادر خاقان و نامور از خاقان. و رام شدن از همراه و فرمانبردار شدن. قافیه بیت هنری است. **ناگهان مرگ**: مرگ ناگهانی و نابهنگام و «نابیوسان». **گمانی**: گمان. بیت پیشین را دوزجویی آراسته است. از او: از بهرام. **پند و پیوند** سجع همسوی می‌سازند. قافیه بیت سپسین نیز هنری است. بیت ۲۷۸۴ را نیز همان گونه از فراخی آراسته است. ساز کردن: فراهم آماده کردن. خرد، با استعاره‌ای کنایی، رایزنی دانا پنداشته آمده است که گردیده او را در کنار خویش نشانده است. **جهاندیده و پیشگاهان**: جهان‌دیدگان و پیشگاهان. از **پیشگاهان**، با مجاز جای و جایگیر، پادشاهان خواسته شده است. این بیت را نیز پی‌آورد آراسته است. **هنگامه**: هنگام. گردیده، در پاسخ خاقان و خواستگاری او، می‌گوید که دوده بهرام در آن زمان همه در سوگ و شیون‌اند و هنگام سخن گفتن از سور و پیوکانی (= عروسی) نیست؛ اما با بزرگان دوده و خردمندان رای خواهد زد و پیشنهاد خاقان را بر خواهد رسید. زمانی که سوگ به فرجام برسد، او فرمان خاقان را خواهد برد؛ زیرا، از سویی، امکان رفتن به ایران را ندارد و از دیگر سویی، هیچ‌کس و هیچ‌چیز، برای زن پاک، بهتر از شوهر نیست. **چه گوید مرا پرسشی هنری** است: بی‌گمان به من بد خواهد گفت. واژه شرط، در بیت سپسین، سترده آمده است: «اگر آنگاه که در سوگ و اندوه هستم در اندیشه شادی و سور باشم، کرداری نکوهیده و ناپسند خواهد بود و به دور از پارسایی و رادی.» **نهاد** «داند» **خردمند** است: «خردمند، مانند خاقان، مرا بی‌آزم می‌داند.» بیت را دو قافیگی آراسته است: یک قافیه **خواند و داند** است و دیگر **شرم و آزم**؛ نیز بیت ۲۸۰۰ را که در آن، یک قافیه **شنید و پدید** است و دیگر **باید و آید**. **فرستاده و جهاندیده** برادر خاقان است که وی او را به خواستگاری گردیده گسیل داشته است.

### رای زدن گردیه با پهلوانان خویش و گریختن از مرو

۲۸۰۴ تا ۲۸۲۰: آرام را می‌توانیم در معنی کاشانه و زیستگاه دانست؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۴۲۶. **کهن نگشتن** کنایه ایماست از همواره ارج و ارزش داشتن. **آهو**: آک؛ زشتی؛ عیب. بیت را دوزجویی آراسته است. نهاد «ببند» روزگار است که از پیوند ترکان و تورانیان با ایرانیان، غم و رنج خواهد دید. **برخوردن**: بهره بردن. گویا از بهره جز تابش آفتاب نداشتن، با همان کنایه، کشته شدن و بر خاک در غلتیدن، در آوارگی و بی‌کسی خواسته شده است. هنگامی که آواره‌ای در سرزمینی بیگانه کشته می‌شود، بازمانده‌ای دلسوز و غمخوار ندارد که پیکرش را در دخمه یا در گور بنهد؛ از این روی، فرو افتاده بر خاک و در زیر تابش آفتاب خواهد ماند. از را، در «از نخستین» می‌توان هنجار سبکی دانست و همان که «از زائد» خوانده شده است و از گونه آنچه در «از ناگهان»، یا «از خویش» در بیت‌های زیر به کار رفته است:

به دام می‌آویزد، از ناگهان، به خونها که او ریخت اندر جهان.

\*\*\*

کسی راه مده بار، در پیش من چه بیگانه مردم، چه از خویش من. **پور سپهد** کنایه ایماست از کیخسرو. **بسازید**: آماده و بسیجیده بشوید. **سخن**: ماجرا؛ مورد؛ قضیه. **گردوی** از یاران خسرو است و برادر گردیه. **تیمار این خورده‌ام**: بدین کار پرداخته‌ام. **پیدا**: آشکار. **پشت و بازو مجاز** نام‌اندام است از پشتیبان و یاریگر. **به مردی** را به دو گونه می‌توان گزارد: نخست: «تو یلان را به سوی مردی رهنمایی». دوم: «تو، با مردی خویش، یلان را رهنمایی». **دستور**: رایزن؛ وزیر. **قافیه** بیت فرجامین هنری است.

۲۸۲۱ تا ۲۸۴۱: **عرض**: سرور و بزرگ دیوان عرض که کمابیش برابر با وزارت جنگ در این روزگار بوده است. **کار**: جنگ: **نبرگاشتندی**: برنگاشتندی؛ برنمی‌گاشتند، برنمی‌گردانیدند. **دیدن دوال و رکیب** کنایه ایماست از تاختن و جنگیدن. **دوال** در معنی **تسمه چرمین** است و از آن، **کمند** خواسته شده است؛ یا بر

پایه رکیب که از بایسته‌های زین است، فتراک. قافیه بیت سپسین هنری است. خیره: گیج؛ کم‌هوش و آسیمه. دمیدن: کوشیدن؛ حمله بردن. دادن: زدن. دمید و دهید جناس میانسوی می‌سازند و قافیه بیت نیز هنری است. روی: شیوه؛ روش؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۳/ گزارش بیت ۳۳۶. روی نیز با رای همان جناس را می‌سازد. جنگ چین را، بیاراستند: برای جنگ چین آماده شدند. و برای سنجش و رویارویی است: «مردن به نام بهتر است از زنده ماندن، درحالی‌که چینیان شادکام و پیروز و بهروزند.» دو پاره آمیغ آشنای «بار و بُنه»، در بیت ۲۸۳۸، از یکدیگر جدا افتاده است. گرد با گرز جناس یکسویه در پایان می‌سازد و گردیه و گردی جناس مذیل. قافیه بیت سپسین هنری است.

### فرستادن خاقان طورگ را از پس گردیه

#### و کشتن گردیه او را

۲۸۴۲ تا ۲۸۶۵: زینهارى: پناهنده؛ امانخواه. در: دربار. از کشور، با مجاز جای و جایگیر، کشوری خواسته شده است در برابر لشکری: مردمان بر دو گونه بخش می‌شوند: کشوری و لشکری. واژه «چون» یا «هنگامی که»، در لخت نخستین از بیت ۲۸۴۸، سترده آمده است: «چون بدیشان برسی، هیچ تندی مکن.» مگر: بُوکه؛ باشد که. راه در معنی شیوه و روش به کار رفته است و از آن، می‌باید رفتار دوگانه خاقانیان خواسته شده باشد که نیرنگ است و جنگ. گورستان که گورستان خوانده می‌شود، کاربردی است کهن و ویژگی سبکی؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۳۶۱۷. زمین سرخ‌فام شده از خون به پرتدرو مانده آمده است. سپهدارکنایه ایماست از طورگ که با شش هزار سوارگزیده از ترکان جنگی سر در پی گردیه نهاده است و به دل، یاد نکردن از به هیچ گرفتن و بیم و پروا نداشتن و برادر از بهرام چوبینه که گردیه زره او را دربر کرده است. مگر برابر با گویی و پنداری به کار رفته است و کاربردی است از این واژه که نمونه را، در این بیت دلاویز، از همام تبریزی نیز دیده می‌آید:

آنان که آرزوی دل و نور دیده‌اند،      نشان مگر ز جان لطیف آفریده‌اند.



**بازندانستن:** باز نشناختن. این بازندانستگی از آنجاست که گردیه جامه‌های جنگی بهرام را پوشیده است و طورگ او را گردی مرد می‌انگارد. **اسپ افگندن:** تاختن؛ حمله بردن.

**۲۸۶۶ تا ۲۸۸۲:** فروگرفتی، در بیت ۲۸۶۷، به کار رفته است: «خاقان چین تنها تو را، از این پادشاهی و کشور، گزین کرده است و به زنی خواسته است.» ورا: برای او. بیت را دورجویی آراسته است. **به جای آوردن:** گزاردن؛ انجام دادن. خاقان می‌خواهد پاداش نیکوییهای بهرام را، اگر گردیه سخن بشنود و شوهری او را بپذیرد، با به زنی ستاندن وی، بدهد و دین خویش را ادا کند و بگزارد. **روی دیدن:** مصلحت دیدن؛ شایسته دانستن. خاقان می‌گوید که اگر گردیه او را به شوهری نمی‌پذیرد و آن پیوند را شایسته نمی‌شمارد، بینگارد که خاقان از بیخ و بن چنین پیشنهادی بدو نکرده است؛ زیرا او خود نیز از خواستِ خویش باز آمده است و در پی آن پیوند نیست. **کاررفته «مکن»** که این کار را (= رفتن از چین) است، بر پایهٔ بافتار معنایی سخن، سترده آمده است. **پیوند کردن،** با کنایه‌ای ایما، در معنی رسانیدن به کار رفته است: «سخن و پیام را به گردیه برسان و اگر پند نپذیرفت، او را و آنان را که وی را به نافرمانی واداشته‌اند و کار را از حد گذرانیده‌اند، در بند بيفکن.» **گذاشتن:** گذراندن. بیت ۲۸۷۶ را آرایهٔ دوقافیگی آراسته است: یک قافیه **دهم و نهم** است و دیگر **پاسخ و فرخ.** **سوی** در معنی «از برای» و «به سبب» و از این گونه به کار رفته است و نمایش کردن برابر با آنچه امروز «نمایش دادن» گفته می‌شود. گردیه طورگ را می‌گوید که او را در نبرد خواهد آزمود و نمایشی از دلیری و جنگاوری برای او خواهد داد. اگر طورگ او را شایسته به شوی رفتن بیابد، خواهد گفت. **بی‌گمان،** گردیه خود نیز شوی کردن را می‌پسندد و در اندیشهٔ آن هست.

در م و ج، به جای «مکن گر تو را آرزو» که از ژ است و سنجیده و بآیین، «مکن آرزو و گر تو را» آمده است که با بافتار معنایی سخن سازگار نیست.

**۲۸۸۳ تا ۲۸۹۹:** او باز می‌گردد به گردیه که نیزه‌ای بر کمر بند طورگ زده است و خفتان و کمرگاه وی را فرو دریده است. **ماندن را،** در بیت ۲۸۸۷، در کاربرد گذرا نیز می‌توان دانست. لشکر گردیه که در پی سپاهیان خاقان می‌تاخته‌اند، آنان را یک

به یک از پای درمی آورده اند و هیچ سواری سپاهی را، زنده و برنشسته بر اسب، وانمی نهاده اند. سرنگون کنایه ایماست از کشته و به سر درافتاده. کشیدن: رهسپار شدن. قافیه بیت هنری است. شگفتی استاد، در لخت دوم از بیت ۲۸۹۰، ستایشی است نغز و نازش خیز از گردیه. آموی شهری بوده است، در فرارود. نشستن: آرام گرفتن؛ کاشانه جستن. بودن: ماندن. داوری: ستیز و کشاکش. از آن، کشاکش درونی خواسته شده است. چنان می نماید که لخت دوم از بیت ۲۸۹۳ جمله ای است ریختاری که به هنگام خبر دادن از مرگ کسی به کار برده می شده است؛ جمله ای از گونه: «فلان عمرش را به شما داد.» نیز می توان آن را بدین سان نیز گزارش کرد که بهرام، از اندوه دوری از برادرش گردوی مرده است که او را وانهاده بوده است و به دشمنش خسرو پیوسته. مزد در همان کاربرد و معنایی است که امروزیان «ثواب» را به کار می برند. برگاشتن: برگردانیدن. لخت دوم بیت کنایه ایماست از مردن. بیت پیشین را دوزجویی آراسته است. مگر: باشد که.

### کشتن خسرو بندوی را به خون پدرش هر مزد

۲۹۰۰ تا ۲۹۰۷: از راه برخاستن کنایه ایماست از مردن و «دردِ سر بُردن». روی به روی اندر آوردن: روبه روی شدن و جنگیدن. کُشنده را می باید کُشنَدی خواند که ویژگی سبکی است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۱۴۵. خواستِ خسرو از کُشنده پدر، بندوی است که دایی اوست. از می، با مجاز جایگیر و جای، ساغر خواسته شده است. رهنمای: دستور؛ وزیر. پر از خون به تنِ بندوی باز می گردد که بر پایه بافتار معنایی سخن، سترده آمده است: «بندوی، با تنی پر از خون، روانش را به یزدان سپرد.»

### سرپیچیدن گسته‌م از خسرو پرویز

#### و خواستن او گردیه را

۲۹۰۸ تا ۲۹۳۶: زبان جنابان کنایه ایماست از سخن گفتن. در: درگاه. از

مرزبان، با همان کنایه، گسته‌م خواسته شده است؛ نیز از مردِ تنِ آسان. قافیه این بیت و بیت ۲۹۱۱ هنری است. شهرِ بزرگان می‌باید همان کنایه از گرگان باشد که گسته‌م، پس از وانهادن خراسان و گذشتن از ساری و آمل، بدان رسیده است. قافیه این بیت نیز هنری است. یلانی: یلی؛ پهلوانانه. این واژه صفتی است از گونه خسروانی و پهلوانی و کیانی. کندنِ گوشت بازو یا دست به دندان، از رسم و راههای سوگ بوده است، نزد مردان. سمند: اسب زردفام؛ زرده. انباز: هم‌بهره؛ در بیت، کنایه‌ای است ایما از همراه و همدوش و یارِ همپای و همپوی. بیشه‌نارون نام جایی بوده است در طبرستان و در نزدیکی آمل. می‌تواند بود که آن نامی دیگر باشد، بیشه‌تَمیشه را که نام دیگر آن «گوش» بوده است. در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۱/ گزارش بیتهای ۱۱۱۰ و ۱۱۱۱. کین آختن: کین کشیدن. به نانی: با خوراک و مزدی بسیار اندک. کجا: که. یکایک: یکسره. آن کجا: آنکه. پُرآمدنِ قفیز استعاره‌ای است تمثیلی از مردن؛ نیز بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۵۹۷. نامدارِ سترگ همان کنایه است از بهرام که گردیه پس از مرگ وی، با سپاهی بزرگ به سوی ایران رفته است. پذیره شدن را: برای پذیرگی و پیشباز. نهادِ «برنشانند» گسته‌م است که به پیشبازگردیه رفته است. تیمار: اندوه. خواست از آن این است که گسته‌م، به هنگام دیدارگردیه، فراوان بر مرگ بهرام دریغ برده است و با او، در آن سوگ و اندوه بزرگ، همدردی کرده است. بآستین: به آستین؛ ویژگی سبکی است.

۲۹۳۷ تا ۲۹۶۰: گسته‌م گردیه را می‌گوید که خسرو بندوی را چنان با سنگدلی کشته است که گویی خواهرزاده‌ی وی نبوده است و، به پاس وی، تن به کشتن هر رمز نداده بوده است. به تارک روا داشتن استعاره‌ای است تمثیلی از بسیار گرامی داشتن و همان است که در پارسی مردمی، «بر سر نهادن» گفته می‌شود. بندوی نه تنها خسرو را بسیار گرامی می‌داشت و او را «بر سر خویش جای می‌داد»، آماده بود تا جانش را، نه تنها برای او، به پاسِ خاکِ پایش نیز، فدا کند. گوهر: سرشت و نهاد. بر: بار؛ میوه. برنیاوردنِ شاخ بید همان استعاره است از یکسره و از بیخ و بن و در سرشت و گوهر، بی سود و بهره بودن و ناتوان از برآوردن خواست و امید

دیگران. ارزان کردن گوشت را نیز همان استعاره می‌توانیم دانست از کشتار بسیار اگر در شهری دامهایی بسیار را بکشند، خواه‌ناخواه، گوشت در آن شهر فراوان و ارزان خواهد شد. کاربرد هنری، تا بدین پایه، کنایه‌ای فعلی خواهد بود از گونه ایما؛ لیک کاربرد استعاری آن زمانی آغاز خواهد شد که از گوشت، گوشت آدمیان خواسته شود که در آوردگاه در شماری بسیار کشته شده‌اند، نه گوشت دامها و چهارپایان. گونه‌ای شگرف و نوآیین از دوقافیگی یا قافیه هنری بیت را آراسته است: از سویی، دوزان با یکدیگر قافیه‌اند و از دیگر سوی، بتر و ار، که پاره‌ای است از واژه «ارزان»: ار-زان. دانستن: شناختن. نهاد جمله، به گونه‌ای، هر که داندش می‌تواند بود: «هر که او را می‌داند (= هر کس او را می‌شناسد) بهتر است از وی پرهیز کند.» از راه گزند، با کنایه ایما، پیوستن به خسرو خواسته شده است که خطرناک است و مرگ‌آفرین و گسته‌م یاران را به پرهیز از آن اندرز می‌گوید. تیز در کاربردی نکوهیده و در معنی «به خشم و خروش» نیست؛ از آن، به شیوایی و فراخی و زبان‌آوری سخن گفتن خواسته شده است. گسته‌م بدین سان با گردیه سخن می‌گوید و گردیه از گفتار وی اثر می‌پذیرد و در رفتن به نزد خسرو، سست می‌شود و اندیشه‌های گسته‌م، در دل وی، درست و بی‌چند و چون می‌گردد. به شوی، درباره شوهر. بدین: در به شوی رفتن. گسته‌م یلان سینه را می‌گوید که خواست و سخن گردیه درباره شوهر چیست و او در پی کدامین شوی نامدار است که پیوند با وی، مایه ارجمندی بیشتر این زن بشود و بر آبروی او بیفزاید. نکته‌ای نغز و شایسته درنگ آن است که هر پهلوان و پادشاه که گردیه را می‌بیند، چه دوست باشد چه دشمن، دل بدو می‌بازد و در اندیشه به زنی ستاندن او می‌افتد. تا در کاربردی از گونه «بگذار» و «درنگ کن» به کار رفته است. بیت سپسین را فرو گرفت آراسته است: «در گیتی و در میان زنان، تو را رایزن و اندیشمند دیده‌ام.» قافیه این بیت و بیت پس از آن هنری است. رای، با بازخوانی هنری، نهاد جمله آورده شده است: «تو، به رای خویش، آزادگان را گزیدی.» آزادگان: ایرانیان. خال: دایی. این بیت را دورجویی آراسته است. نه ویران بود: ویران نیست. قافیه این بیت هم هنری است. چون گردیه پدر و برادر و خویشاوندی

ندارد که «ریش سپید» دودمان بهرامیان باشد و «بزرگ‌تر» وی شمرده آید، یلان سینه که از یاران دیرینه و یکدله بهرام است، چونان «بزرگ‌تر» گردیده، وی را به زنی به گسته‌م می‌دهد. لخت دوم بیت را می‌توانیم ویژگی گردیده دانست که هرچند زن بوده است، دلاورگوی فرخ‌نژاد نیز شمرده می‌شده است. داشتن: تیمار و سرپرستی کردن. باغبان سیب تازه و شاداب را می‌باید تیمار کند و از آسیب‌های گوناگون پاس بدارد، تا زمانی که «برسد» و «بپزد» و بتوان آن را از شاخ چید. رفتار گسته‌م با گردیده که او را به شوهری پذیرفته بود، چنان بود. استاد این ماندگی را چندبار به کار برده است؛ نمونه را، در بیت زیر که در آن از مهر و نواخت «مهرگر دنفراز» بر جای (= نسبت به) خویش، سخن گفته است:

همی داشتم چون یکی تازه سیب؛ که از باد نامد، به من بر، نهیب.  
از روزگار کهن، روزگاری خواسته شده است که بهرام چوبینه زنده بوده است و با خسرو می‌جنگیده است و از گوان، پهلوانان سپاه خسرو که در نبرد با گسته‌م گردیده، شکست می‌آورده‌اند.

### کشته شدن گسته‌م به دست گردیده،

#### به چاره خسرو پرویز و گردوی

۲۹۶۱ تا ۲۹۸۵: اوی نخستین در بیت ۲۹۶۳، به گسته‌م باز می‌گردد و اوی دوم به گردیده که به رایزنی و راهنمونی وی، سپاه بهرام به گسته‌م پیوسته‌اند و در شمار دشمنان و ستیزندگان خسرو درآمده‌اند. تیره گشتن کنایه ایماست از فرارسیدن شب. دیدار: دیدن. قافیه بیت پیشین هنری است. پرداختن: تهی کردن. خسته و بسته جناس یکسویه در آغاز می‌سازند. رای ما را: رای ما. با: «با وجود»، «در سنجش با». خسرو می‌گوید که در دشواری و پُرسمانی که پیش آمده است، او رایی دارد و آن رای، در سنجش با پاسداشت تاج و تخت که بزرگ‌ترین و برترین پُرسمان شمرده می‌شود، ارج و ارزی چندان ندارد و می‌باید به هر شیوه آن را به انجام رسانید. نزدیک من: نزد من. یکی از چهار جوی بهشت، آن است که باده در آن روان است؛

نامه‌ای که به گردیه می‌باید نوشت، در دلپذیری و خوشایندی بدان مانده آمده است. سه جوی دیگر بهشتی یکی جوی آب است و دوم جوی شیر و سوم جوی انگبین. تا برای انگیختن شنونده است و برابر با «باشد که» و «امیدم آن است که»، بدان‌سان که نمونه را، در این بیت حافظ:

ز دلبری نتوان لاف زد، به آسانی؛ هزار نکته در این کار هست؛ تا دانی!

خسرو نیز از دل بستگی به گردیه می‌گوید و رازی را که دیری در دل نهان داشته است و بر زبان نیاورده است، از پرده به در می‌اندازد؛ زیرا زمان سخن گفتن و رازگشودن فرارسیده است و گردوی برادر گردیه در چشم خسرو مانند تن و زندگانی وی گرامی است و این نیز انگیزه‌ای است دیگر نیرومند که او را به خواستگاری از گردیه برمی‌انگیزد. پتیاره: گزند و آسیب بزرگ. زیر سنگ آوردن کنایه ایماست از کشتن و به دست آوردن دل و خانه کسی از دلدار و بانوی آن کس شدن. کاربرد شناسه پیوسته شان، در «منشان» هنجاری سبکی می‌تواند بود؛ زیرا، با بودن «تورا» در بیت پیشین، از دید نحوی نیازی بدان نیست. این هنجار سبکی به کاربرد دو شناسه گسسته و پیوسته مفعولی می‌ماند که گهگاه در شاهنامه دیده می‌آید؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۳۹۷۴. سر آوردن: به پایان بردن. بند: پیمان، عهد. سوگند من نیز که به جای «سوگند خود» به کار رفته است، هنجاری است دیگر سبکی؛ در این باره هم، بنگرید به همان/ گزارش بیت ۲۲۵۹. نیز می‌توانیم آن را «سوگند من» خواند؛ بدین سان، قافیه بیت در کارکردی ویژه خواهد بود که آن نیز، در شاهنامه، روایی دارد؛ درباره این کارکرد هم بنگرید به همان/ گزارش بیت ۱۶۲۳.

در م و ج، به جای «بسته» در بیت ۲۹۷۰، «کشته» آمده است که چندان پسندیده و شیوا نیست؛ زیرا کشتگان باز نمی‌توانند آمد. نیز در این دو، به جای «کم شود» در بیت ۲۹۷۸، «گم شود» آورده شده است که آن نیز رواست؛ لیک ریخت آمده در متن، از دید سبک‌شناسی و پچین‌شناسی، سنجیده‌تر و برازنده‌تر است. بارها کم شدن، در شاهنامه، در معنی مردن و از میان رفتن به کار رفته است.

۲۹۸۶ تا ۳۰۱۵: انوشه: جاوید؛ بیمرگ. بدی: بادی؛ باشی. برج خوشه خانه

فرود و نشست (= هبوط) ناهید است. در برابر برج ماهی که خانه شرف آن است؛<sup>۱</sup> از این روی، آفرینِ گردوی خسرو را مایه شگفتی است و بیش به نفرین می ماند. می تواند بود که پایه این باژ و آفرین بر پایکوبی و رودنوازی و خنیاگری نهاده شده باشد که هم ویژگی برج خوشه است هم ویژگی ناهید. بدین سان، گردوی آرزو می برد که خسرو همواره در بزم و شادمانی باشد و روزگار را در خرّمی و آسودگی بگذراند. به چیز نداشتن: یکسره بی ارزش و ناچیز پنداشتن و دانستن. به جای: در سنجش با؛ نسبت به گردوی می گوید: «حتی اگر جان و فرزند و خویشان و بر و بوم ارج و ارزشی داشته باشد، آنها را در برابر سر تو که در چشم من بسیار گرامی است، به چیزی و به پیشیزی نخواهم گرفت و شمرد.» بدین: برای این کار؛ در انجام دادن این کار. رُقعه: نامه و نوشته کوتاه. در: دربار؛ آن را در معنی «درگاه» نیز می توان دانست. چونین سخن: کار و مسئله ای از این گونه. رایزن کنایه ایماست از اندیشمند و دانا. قافیه بیت هنری است. هر چون: هرگونه؛ به هر شیوه؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۳/ گزارش بیت ۲۰۲۱. گردوی می گوید به هر شیوه در کاری که انجام می باید گرفت می اندیشد، می بیند که به پیام خسرو برای خواهرش گُردیه نیاز هست. کام با کار جناس یکسویه در پایان می سازند. بر نباید فزود: نباید برفزود. انقاس: دوده؛ هر آنچه در نوشتن بدان نیاز هست. این واژه تازی است و جمع «نَقَس»؛ لیک مفرد به کار برده می شود، در معنی. نامه، در زیبایی و دلارایی، به بوستان ماننده آمده است؛ اما بوستانی که گل آن رخ سرخ فام و دلاویز دوستان است. بیت را دورجویی و قافیه هنری آراسته است. برگشتن: گشتن؛ نیز بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۱۰۸۶. برای نهادن نقش نگین برنامه و مهرزدن آن، همچنان از مُشک بهره می برده اند و مُشک، در آن روزگار، همان کارکردی را داشته است که جوهر در این زمان. آراد: امیدوارم که بیاورد. گفت و گوی: ماجرا؛ کشاکش و

---

۱. شرف زهره در ۲۷ درجه حوت است و هبوط آن در ۲۷ درجه سنبله. از آن است که خواجه نصیرالدین توسی گفته است: «هابط برج خوشه ناهید است.»

ستیز. پشیمان بودن را می‌توان مجاز مسبب و سبب از کیفر یافتن دانست. گردوی آرزو می‌برد که برادرش بهرام، در جهان نهان، به پاس کردارهای ناپسندش کیفر نبیند و یزدان دادار از گناهان او درگذرد، به گونه‌ای که این گناهان و کردارهای ناروا مایه پشیمانی وی نشود. بهرام از کسانی بود که جانشان از خرد بی‌ بهره است؛ از این روی، در چند و چون کارهایی که می‌کرد، نمی‌اندیشید. کم و بیشی: کمی و بیشی. از جفت، بانوی گردوی خواسته شده است که او را به نزد گردیه می‌خواهد فرستاد. گشتن: پیچیدن؛ دور شدن. بخت را روی: روی بخت؛ نیز بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۲۲۵۷. قافیه بیت سپسین هنری است. زن چاره‌گر کنایه ایماست از بانوی گردوی و خودکامه از خسرو که این زن سخنان او را شنیده است تا همراه با نامه آن را به گردیه برساند. فرستاده زن: فرستاده‌ای که زن است؛ از آن، بانوی گردوی خواسته شده است و از زن، گردیه. بوی و رنگ: هر آنچه مایه زیبایی است؛ از آن است که رخ دارای بوی شمرده آمده است. آب مژگان: اشک. در این آمیغ، مژگان با مجاز جزء و کل در معنی چشم به کار رفته است. با: همراه با. از راه نمودن نیز، به همان کنایه، بازگفتن سخنان خسرو و گردوی خواسته شده است. شاید نیز از آن، راه و روش کشتن گسته‌م خواسته شده باشد. دیدن ماه به روی زمین استعاره‌ای است تمثیلی از بسیار به شگفت آمدن. به ... داشتن: پنداشتن. گردیه می‌گوید: کسی که پنج یار همراه و وفادار دارد، کار کشتن گسته‌م را کاری دشوار و رنجبار نمی‌شمارد و نمی‌انگارد.

۳۰۱۶ تا ۳۰۲۷: پنج تن یاران پنج‌گانه همدل و همراه با گردیه‌اند که او را، در کشتن گسته‌م، یاری می‌رسانند. دست کسی را به دست گرفتن کنایه ایماست از پیمان بستن با آن کس. گردیه، از آن روی لب شوهرش گسته‌م را به مشت می‌گیرد که او نتواند فریاد برکشد و کسان را به یاری خویش فرا خواند. از آن می‌باید در معنی «از آن روی» یا «بدان سبب» به کار رفته باشد. خواست از مردمان، پنج یار گردیه است که آنان را در نزدیکی خوابگاه نشانیده است تا هر زمان نیاز بود، به یاریش بشتابند و از نامدار، گسته‌م. بستن زبان گویا همان کنایه است از کشتن. خاستن آتش و باد



استعاره‌ای است تمثیلی از پدید آمدن آشوب و هنگامه: آنگاه که آتشی افروخته می‌شود، اگر باد بوزد، آتش را نیرو می‌دهد و در هر سوی می‌گسترده. لخت دوم از بیت ۳۰۲۵ بدین معنی است که گردیه درباره‌ی گسته‌م و چرایی و چگونگی مرگ او چندی سخن گفته است و ماجرا را برای ایرانیان باز نموده است. سپس نامه‌ی شاه را به آنان نشان داده است و بدین‌سان بر دلیری و تیزی و تندیشان در کار پیوستن به خسرو افزوده است.

### نامه نوشتن گردیه به خسرو پرویز و خواستن خسرو پرویز او را

۳۰۲۸ تا ۳۰۵۲: انداختن: رای زدن؛ نیز بنگرید به نامه‌ی باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۲۱۲۵. قافیه بیت هنری است. لخت دوم از بیت سپسین کنایه‌ی ایماست از آنکه گردیه همه‌چیز را در نامه برای خسرو نوشته است و به کام دل نیکخواه از به شایستگی و به بهترین شیوه. فرمان خسرو، با استعاره‌ای کنایی، گوهری گرانبها پنداشته شده است که گردیه می‌خواهد آن را از گوشوار خویش بیاویزد تا همواره آویزه‌ی گوشش باشد و هرگز آن را از یاد نبرد و فرو نگذارد. از رهی که در معنی بنده و فرمانبردار است، گردیه خواسته شده است. بیت ۳۰۳۵ را دوزجویی آراسته است. از آن روی که مانی، چینی پنداشته می‌شده است، نامه‌ی نامبردار وی نیز به چین بازخوانده آمده است: ارژنگ چین. گرانمایه زن همان کنایه است از گردیه. افسر ماه، در پندارشناسی شاهنامه نمادگونه‌ی زیبایی و ارجمندی است؛ نیز بنگرید به همان، ج ۳/ گزارش بیت ۳۳۷۹. شیر: شیرفش؛ شیردل. رخشنده گل را می‌توان همان کنایه از وُرد یا گل سرخ دانست که به پاس رنگ رخشانیش، در میان انبوه گل‌های رنگارنگ، از دور فراچشم می‌آید و نگاه همگان را به خود درمی‌کشد. در: دربار. بی‌شمار ویژگی جدا افتاده «سپاه» است: سپاهی بی‌شمار. تیمار خسرو می‌باید اندوه و دریغ مرگ بهرام باشد، از سرِ همدردی با گردیه. بیت ۳۰۴۴ را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. زادسرو: سرو آزاد، استعاره‌ای است آشکار از گردیه و دُر از سخنان ارزنده و دلچسب او. راست: برابر؛ یکسان.

## هنر نمودن گردیه نزد خسرو پرویز

۳۰۵۳ تا ۳۰۸۴: چنان هم: همچنان؛ به همان سان. قافیه بیت هنری است. خسرو از گردیه می خواهد که آماده و زیناوند (= مسلح) بشود و نبردی را که با سپاهیان خاقان به فرماندهی طورگ انجام گرفته است، باز سازد و به نمایش درآورد. دیدار: چهره؛ روی. بدی: بادی؛ باشی. کمان و کمین جناس میانسوی می سازند. این لخت را، هماوایی، به زیبایی، آراسته است. کمین آوردن کنایه ایماست از جنگیدن. آگنده تیر خدنگ: تیر خدنگ آگنده؛ آگنده از تیر خدنگ. گلشن نام یکی از باغها و بزمگاههای خسرو پرویز است. بیت سپسین را بساورد آراسته است. خوبان: زیباییان. شیرین نام دلدار و بانوی پرآوازه خسرو پرویز است که در این بیت، به ناگاهان و بی هیچ پیشینه، از وی سخن به میان آورده شده است. داستان شیرین و عشق ورزیهای خسرو با او، از این پس، سروده و بازنموده خواهد آمد. به بالای: از دید بالا و قامت: بالای شیرین به ستونی ساخته شده از سیم مانند شده است. ترک کنایه ای است ایما از بنده و چاکر؛ این کاربرد هنری را مجاز عام و خاص نیز می توان دانست. چنان می نماید که دستور در معنی کسی که دستوری و اجازه می دهد، به کار رفته است؛ بدان سان که در بیت زیر نیز:

بدین کار دستور شد شهریار؛ به رستم، چنین گفت که: «ای نامدار!...»  
بر این پایه، دستور باش به راستی برابر با «اجازه بده» و «بفرمای» به کار برده شده است. یکی: باری؛ لختی. فرمان، در زبد دور باش، هنری است و به پاس آفرین و دعا: «امیدوارم که از بدی و گزند دور باشی.» چنان می نماید که از اسب سیاه، باره نام آور خسرو پرویز شبدیز خواسته شده است که به پاس رنگ تیره اش، چنین نام گرفته است. گردیه، هنگامی که خسرو او را به نزدیک شبدیز می خواند و بدین سان از او می خواهد که بر این باره شگرف برنشیند، بن نیزه را بر زمین می نهد و چُست و چالاک به یاری آن، از بالای اسب و بی آنکه پای در رکاب بنهد، بر شبدیز برمی جهد و برزین آن، فرو می نشیند. بیگانه راه: شیوه و روش نوآیین و بی پیشینه. برداشتن: فرابردن؛ درگذراندن: غریو و ویله گردیه آنچنان نیرومند و بلند بود که از ابر سیاه نیز

فرا تر می‌رفت. ارغنده: خشمگین؛ تافته؛ ناآرام. این بیت را روشنی پس از پوشیدگی آراسته است: گردیه، نخست، گفته است: «بر این‌گونه بودم.» سپس، چگونگی را باز نموده است: «مانند ارغنده‌گرگ بودم.» جامهٔ پاک: جامه‌ای که پیراسته و بی‌بهره از جنگ‌ابزار است. از آن، «جامهٔ بزم» خواسته شده است در برابر «جامهٔ رزم». شیرین، شگفت‌زده از رفتار خسرو، او را می‌گوید که چرا، در آن هنگام که او جامهٔ بزم بر تن دارد، به گردیه که دشمن وی شمرده می‌شود جامهٔ رزم داده است. هر زمان گردیه می‌تواند به شاه نزدیک گردد و آسیبی بدو برساند. خسرو، خندان و آسوده‌دل، در پاسخ شیرین می‌گوید که گردیه یکسره مهر و دوستداری است و هرگز با وی دشمنی نمی‌تواند کرد و آسیبی بدو نمی‌تواند رسانید. ش به خسرو باز می‌گردد: «گردیه به گرد خسرو و بر آوردگاهی، در کنار و در نزدیکی وی، می‌تاخت و هنر می‌نمود.» گفت: شانه؛ کتف. از برابر با «در» به کار رفته است؛ در این باره بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۳۸۱۳. کار: جنگ. گردشِ روزِ کار: پویه و رفتار و ناوردِ روز نبرد. یکی سست: سستی؛ زنی سست. آن را، بر پایهٔ «سخت‌پی»، «سست‌پی» نیز می‌توانیم دانست. اگر: یا: «ببینیم که با جام می‌نیز، زنی سست‌پی هستی یا سخت‌پی!» چار سالار خسرو پاسداران و تَنبَآن<sup>۱</sup> وی بوده‌اند. زان: از آن چار سالار. هر کدام از این سالاران و تَنبَآنان چهارگانه دوازده‌هزار سپاهی کارآمد و پرتوان را در فرمان داشته‌اند؛ بدین‌سان، چهل و هشت هزار سپاهی که با فرماندهانشان چهل و هشت هزار و چهارتن می‌شده‌اند، نگهدار جان خسرو بوده‌اند. شاید بتوان خویشان را هنجاری سبکی دانست و در کاربرد و معنی، برابر با «خویش» و «خویشاوند» و کاربردی از گونهٔ «مستان» و «دایگان» که به جای مست و دایه به کار برده می‌شده است؛ دربارهٔ این دو، بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۲۶۶۳ و ج ۶/ گزارش بیت ۵۳۱۶. اگر «خویشان» را در کاربردی چنین بدانیم، با رنج و تیمارویژگی پیشاوردهٔ آن خواهد بود و می‌باید آن را بدین‌سان خواند: «با رنج و

۱. تَنبَآن را به جای واژهٔ انگلیسی bodyguard به کار می‌برم.

تیمارِ خویشان» که برابر است با «خویشان (= خویش) با رنج و تیمار»: خویشی که رنج و ابستگان خود را می‌برد و غم آنان را می‌خورد. اگر نو بُود یا کهن: چه نو باشد چه کهن: به هر شیوه و گونه. پیغاره: نکوهش و سرزنش. پیغاره دشمنان از آن روی می‌تواند بود که گردیه شوی خویش گسته‌م را کشته است و با دشمن برادرش، خسرو، پیوند زناشویی بسته است. رُفتن به روی کنایه‌ای است ایما از دیر و بسیار زمین بوسیدن و روی بر خاک مالیدن.

### در سبب ویران شدن شهری

۳۰۸۵ تا ۳۱۰۹: ناز: آسودگی؛ تن‌آسانی. نام با جام جناس یکسویه در آغاز می‌سازد و با بهرام سجع همسوی. پرداختنِ دل: دل از خشم و کینه تهی کردن؛ همان است که در پارسی کنونی «عقدۀ دل خالی کردن» گفته می‌شود. خسرو فرمود تا جامی را که نام بهرام بر آن نوشته شده بود بر زمین بیندازند؛ از آن پس، همگان خشمی را که از بهرام در دل داشتند، بر آن جام ریختند تا دل خویش را آرامش بخشند. به پی: با پای پیلان. دشت و هامون کردن کنایۀ ایماست از هموار گردانیدن و با خاک یکسان کردن. بر پایۀ قید بر زمین که برای «راستان» آورده شده است، می‌توان بر آسمان را برای «یزدان» سترده دانست: «یزدان بر آسمان با این کار همداستان نیست، به همان سان که راستان بر زمین نیز.» قافیۀ بیت هنری است. بدگوهر: بدنژاد؛ کسی که از تبار نژاده و والا نیست. کیار: سستی؛ کاهلی؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۵۰۰. قافیۀ این بیت و بیت سپسین هنری است که آن را دوزجویی نیز آراسته است. نباید: مبادا. بهمن، دستور خسرو، او را می‌گوید که خسرو می‌باید نشانه‌ها و ویژگیهای مردی بدگوهر را که می‌باید ری را به ویرانی بکشاند، باز نماید؛ تا بتوان چنین کسی را جست و یافت. زیرا مردی چنین را روا نیست، بی‌بهره از رهنمودهای رهنمای، جست. اگر چنین کنند، می‌تواند بود که مردی که توان انجام دادن کاری چنان را داشته باشد، یافته نیاید و خواست شاه برآورده نشود. نژند اختر: بداختر؛ نگون‌بخت. زردی تن، در دانشی کهن که آن را

«علم فراست» می‌نامیده‌اند، نشانه بیماری و سودازدگی شمرده می‌شده است: «اگر لون او (= مردم) و رویش سیاه و زرد باشد، آن کس گران و سودایی بود.»<sup>۱</sup> بینی کژ نیز نشانه نادانی و کودنی و خودپسندی: «هر که را بینی کژ بُود، جاهل و کاهل بود و متکبر و حسود.»<sup>۲</sup> کوتاهی بالا هم نشانه خودخواهی و سبکساری: «... و بالای کوتاه، خداوندش معجب و سُرُسبک بود.»<sup>۳</sup> بددل: بزدل؛ ترسو. سبز در معنی کبود به کار رفته است، بدان سان که نمونه را بارها آسمان، در سروده‌های سخنوران، سبز دانسته و خوانده شده است. چشم سبز، یا «چشم کبود» (= ازرق) را نیز نشانه‌ای از زشتخویی می‌شمرده‌اند: «هر که را چشم فراخ بود و ازرق، بسیارگو باشد و زشتخوی.»<sup>۴</sup> نیز دندان بزرگ را نشانه‌ای از بدخویی: «هر که را دندان بزرگ بود، آن کس بدخوی بود.»<sup>۵</sup> گرگ آوازه به کژروی ندارد؛ جانوری که به کژروی آوازه یافته است، خرچنگ است که رفتاری وارونه و بی‌هنجار دارد و به هنگام پیش رفتن، چنان می‌نماید که به واپس می‌رود؛ از آن است که سخن سالار شروانی رشک‌بران پست‌نهاد خویش را، در کژسیری، به پنج‌پای آبی یا خرچنگ مانند کرده است: جوقی لئیم: یک دو سه کژسیر و کوژسار

چون پنج‌پای آبی و چون چارپای خاک.  
موبدان، از گفته‌های خسرو که باریک و روشن ویژگیهای مردی نابکار و تبا‌اندیش را که می‌باید ری را به ویرانی بکشد یاد می‌کند و برمی‌شمارد، به شگفت می‌آیند. قافیه بیت سپسین هنری است. نهاد «چنان بُد» که واژه‌ای از گونه داستان یا کار یا ماجرا می‌تواند بود، بر پایه بافتار معنایی سخن، سترده آمده است. مایه شگفتی است که مرد نابکار باز خوانده شده است. پایه پندارشناختی، در این استعاره آشکار، می‌تواند سبزچشمی باشد. چشم سبز یا کبود چشم تیز و توانا در دید دانسته می‌شده است. از آن است که در زبان تازی، «زرقا» که مادینه ازرق است،

۱. فرخ‌نامه / ۲۳۷. ۲. همان / ۲۳۹. ۳. همان / ۲۴۲.

۴. همان / ۲۳۸. ۵. همان / ۲۴۰.

کنایه از چشم تیزبین و دورنگر است. هم از آن است که تازیان زنی تیزچشم را که در توانایی دید بدو دستان می زده اند «زرقاء الیمامه» می نامیده اند. خاقانی، در بیت‌های زیر از چامه‌ای که در ستایش عصمة الدین خواهر شروانشاه منوچهر سروده است چشم تیزنگر را «زرقا» خوانده است و از آن زن تیزچشم نیز یاد آورده است:

چشم زرقا را کشیده کحل غیب، هم به نور غیب بینا دیده‌ام.  
اینت بلقیسی که بر درگاه او، هدهد دین را تولا دیده‌ام!  
اینت زرقایی که چشم خضر از او، محرم کحل مسیحا دیده‌ام.  
من کیم - خواه از یمن خواه از عرب - کاینچنین بلقیس و زرقا دیده‌ام؟  
هم او در بیت زیر نیز «زرق» را که در معنی کبود و تیزچشم است، با ایهامی نغز ویژگی «باز» آورده است:<sup>۱</sup>

چنگ همچون جرّه باز زرق و کبکان بزم

دل بر آن زرق فش بلبل فغان افشاندہ‌اند.

شاید از همین روست که مرد نابکار و ویرانگر که یکی از برجسته‌ترین ویژگی‌هایش سبزچشمی است، بدان مرغ تیزبین و دوزپرواز شکاری مانده آمده است؛ به شیوه‌ای شگرف، این باز سبزچشم را نه از بازخانه شاهی یا کنام بازان، بلکه از کوی و برزن به نزد خسرو آورده‌اند. او، در بیت فرجامین، به مرد نابکار بازمی‌گردد که همگان با دیدنش خندیده‌اند.

۳۱۱۰ تا ۳۱۳۴: کردن، در لخت نخستین از بیت ۳۱۱۲، در معنی انجام دادن

و به کردار آوردن است: «هر سخنی که می‌گویم، وارونه آن را انجام می‌دهم و بدین سان، تن و جان پرسنده و خواهنده را پر از خون می‌کنم و او را سخت می‌آزارم.» پرسنده، با کنایه ایما، در معنی خواهنده به کار رفته است. نیستم: مرا نیست. نوشته بر سر: سرنوشت؛ «بودنی» و بخت. دیوان: نهاد حکومتی و دولتی؛ وزارتخانه. ناشناختگی گزاره: بزرگی به پاس درنگ افزون‌تر بر سروری و بلندپایگی مرد نابکار است که وارونه هنجار و آیین همیشگی کار، به پاس زشتی خویش به

۱. معنای دیگر زرق باز نر است که جرّه نامیده می‌شود. زرق ریخت تازی شده جرّه است.

ارجمندی و فرمانرانی رسیده است. در: دربار. نام زشتی: نامی که نشان و گویای زشتی است. این آمیغ برافزوده را «نام زشتی» نیز می‌توانیم خواند که ریختی است باشگونه از زشت‌نامی: «مرد از دربار خسرو رفته است و ننگ و زشت‌نامی را به همراه برده است.» ناودان از دو پارهٔ ناو + دان (= پساوند) ساخته شده است. ناو در معنی هر چیز دراز و میان تهی است. گربه، در پهلوی، گربگ gurbag بوده است. کدخدایان: بزرگان و سروران. وگر: و یا. زَبَر: فراز؛ بالا. این واژه ریختی است کوتاه‌شده از «از بر» که در پهلوی، هیچ/پر hač-apar بوده است. بیت را هماوایی، بر پایهٔ ر، آراسته است. خداوند او را: دارند و مالک آن درم را. از موش: به سبب موش. رازیان همه خانه‌هایشان را، از بسیاری و آزار موشان، وانهادند و رفتند؛ زیرا فرمانران سبکسار و ستمگار تبار گربگان را در ری برانداخته بود و موشان بی هیچ بیم و بازدارنده، به زاد و رود پرداخته بودند و شمارشان بسیار فزونی گرفته بود. تافتن آفتاب بر سرکنایه‌ای است ایما از ویرانی یکبارهٔ خانه‌ها و بر جای و بر پای نماندن آسمانه (= سقف) و سایه‌بانی، در شهر. از آن روی کسی در جهان از رازیان یاد نمی‌کرده است که آنان، به گناه آنکه بهرام چوبینه از ری بوده است، به خشم خسرو دچار آمده بوده‌اند و کسی یارای پرداختن و اندیشیدن بدانان را نداشته است. فَوَرْدین: فروردین. بیت را پی‌آورد آراسته است. سراپرده استعاره‌ای است آشکار از آسمان که همچون خرگاهی سترگ بر فراز زمین برافراشته شده است. از سرشک سراپرده، باران بهاری خواسته شده است که در روشنی و پیراستگی به ژاله مانده آمده است. راغها که جای‌جای برفشان گذاخته شده است و سنگ و خاکشان آشکار، در دورنگی و پیسیگی، به پشت پلنگ مانند گردیده است و زمین که سبزه‌ها و گلها آن را پوشیده‌اند، در نغزی و زیبایی، به دیبای رومی. بازی: بزم و شادی و سرگرمی. ماغ‌گونه‌ای مرغابی تیره‌رنگ است. از آن است که منوچهری، در چامهٔ پرآوازهٔ شب خویش، گفته است:

برآمد، زاغ‌رنگ و ماغ‌پیکر، یکی میغ از ستیغ کوه قارن.

خلوق گونه‌ای از خوشبویها بوده است؛ در این باره، بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۸/ گزارش بیت ۲۹۹۹.

در م، به جای «سرشک سراپرده»، «جهان از نم ابر» آمده است و در ژ، «سرشک سر ابر». ریخت متن که سنجیده و بآیین می‌نماید، از پچین م است که در ج نیز پذیرفته شده است.

۳۱۳۵ تا ۳۱۵۱: شادی را می‌توانیم بانگِ نوش‌باد بدانیم یا باژ و آفرینی که به هنگام میگساری، بر زبان می‌آورده‌اند و باده را به شادی و دوستکامی بزرگان و نامداران می‌نوشیده‌اند. گُربگی: گربه‌ای. واژه‌هایی که در پارسی دری به ه (= ے) پایان می‌گیرند، در ریخته‌های پساوندی، به ریخت کهن‌تر و پهلوی خویش باز می‌گردند. بر این پایه، گربه هنگامی که با پساوند ناشناختگی (= تنکیر): ی پیوند گرفته است، به ریخت کهن‌تر: گربگ<sup>۱</sup> بازگشته است. ستام: ساز و برگ اسب. گردیه گربه را که به کودکی می‌مانسته است، بر اسبی با ستام زرین نشانده بوده است و گوشه‌های گربه را با گوشوار و ناخنهایش را با گلبرگهای لاله آراسته. قار: قیر. جناغ دامن زین است که «یون» نیز نامیده می‌شده است. آن خنده را بنده: بنده آن خنده. خسرو آنچنان دلاویز و زیبا می‌خندیده است که کهتران و فرمانبرانش بنده خنده او می‌شده‌اند و آن را بسیار خوش می‌داشته‌اند. از آرزوی: از آنچه از گونه آرزو است. زن چاره‌گر: گردیه. بدساز: ناسازگار؛ بدکردار. بیت را دو قافیگی نیز آراسته است: یک قافیه خوان و دان است و دیگر باز و ساز. دگر: دیگر سخن آنکه. شوخ: ناپروا؛ گستاخ. نهاد «فرستاد» می‌باید گردیه باشد که خسرو بدو گفته است که مرد بداندیش را از ری بازخواند؛ نیز هم اوست که خشمی را که از مرگ بهرام داشته است، بر این مرد رانده است و هر زمان بخت وی از خسرو فزونی گرفته است. کجا: که. درخت استعاره‌ای است آشکار از خسرو.

چنان می‌نماید که خواست گردیه از گردانیدن و به نمایش درآوردن گربه، یادآور دگر به گُشی فرمانران ری بوده است. این ترفند کارگر می‌افتد و خسرو واداشته می‌شود که فرمانرانِ گربه گُشِ ناودانِ کن را از میان بردارد.

۱. این ریخت را ریختِ کَهِینَه (= مصغَر) گربه نمی‌توان دانست. ریخت کَهِینَه آن «گُربگک» است.



### بخش کردن خسرو پادشاهی خود را و لشکر فرستادن به مرزهای ایران

۳۱۵۲ تا ۳۱۷۶: دست مجاز نام‌اندام است از توانایی و چیرگی. هشت را می‌باید هَش خواند؛ این کاربرد هنجاری است سبکی که در شاهنامه روایی دارد؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۱۴۲۰. بخشیدن: بخش کردن. بهر: بخش؛ پاره. بیت ۳۱۵۸ را دوزجویی آراسته است؛ نیز بیت ۳۱۶۱. بس کردن: خرسند بودن؛ بسنده کردن. در پارسی امروزین، به جای «بس کردن چیزی را»، «به چیزی بس کردن» به کار می‌رود. از آن روی که زابلستان سرزمین یلان و پهلوانان است، با کنایه‌ای ایما، بوم سپه خوانده شده است. گشتن از راه: به بیراهه در افتادن؛ گمراه شدن؛ به کژی و تباهی دچار آمدن. نگاه نداشتن زبان همان کنایه است از نافرمانی کردن. که: هر کس: «می‌باید کسی را که از اندرز و راهنمایی در بگذرد و سر برتابد، در بند و زندان و سیاهچال افکند.» الانان: اَران؛ نیز بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۱۳۹۷. در: مرز؛ سرحد. ز دشمن گذر: گذر دشمن: «دوازده هزار دیگر از دلاوران را به الانان و مرزهای باخت‌رینه ایران فرستاد؛ تا دشمن نتواند از آن مرز بگذرد و به ایران بتازد.» بید: بُوید؛ باشید؛ نیز بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۸۶۸. جهاندار کنایه ایماست از آفریدگار. قافیه بیت هنری است. با گهی: به آگهی. قافیه این بیت نیز هنری است: «از مرز هیتال تا مرز چین، هیچ کس نمی‌باید پای بر خاک ایران بنهد، مگر با آگاهی خسرو پرویز؛ آن کس نیز می‌باید فرمانبردار وی باشد و به جان در بند پیمان او.» نهاد «باید» گنج است که در بیت پیشین، از آن سخن رفته است. بُوید: باشید.

در همه برنوشته‌ها، به جای «سپه» در بیت ۳۱۶۲، «سیه» آمده است که درست و بآیین نمی‌نماید، چرا زابلستان را که سرزمین رستم دستان و پهلوانان نامدار است، می‌باید «بوم سیه» خواند؟ ریخت نژاده و نخستین همان می‌تواند بود که گمان زده‌ام و در متن آورده.

۳۱۷۷ تا ۳۲۰۶: از رقم، نام و نشانی که از شاهان بر سکه نهاده و نگاشته

می شود، خواسته شده است. درویش پوشیده بینوایی است آبرومند که تهیدستی و بی چیزی خویش را آشکار نمی دارد و در برابر کسان، نمی نالد و نمی زارد. یازیدن: گراییدن؛ به کار آغازیدن. راه: روش؛ شیوه. به دانش را که در معنی «از دانش» و «به سبب دانش» است، می توان بدانش نیز دانست و در معنی دانشی و دانشورانه و ویژگی جدا افتاده «راه»: راهی دیگر دانشی آورد. بخشیدن: بخش کردن. موبد کنایه ایماست از فرزانه و دانا. بیت ۳۱۸۴ را می توانیم آراسته به آرایه دوقافیگی دانست: یک قافیه جهان و نهان است و دیگر کار و آشکار؛ بر پایه هنجارهای قافیه در شاهنامه، از ناسازی رکه حرف روی است در این دو چشم در می توانیم پوشید؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۱۶۲۳. گر: یا. سبک: تند و چالاک. برتافتن: در معنی «درنوشتن» و فروپیچیدن و چین دادن است. دامن برتافتن: دامن بالا زدن، کنایه ای است ایما از چُست و چالاک شدن در انجام دادن کار. بر این پایه، آمیغ دامن داد همان است که دستوریانش اضافه اقترانی می نامند: «به پاس داد، دامن برتافتی (= برمی تافت).» این بیت را نیز، به گونه ای، دوقافیگی آراسته است: یک قافیه تافتی و یافتی است و دیگر برو در. دگر: بهر و بخش دیگر. ره: شیوه و آیین: «بهره دوم شبانه روز را خسرو به بزم و شادی می گذرانید و اندیشناک و نگران بديها و پرسمانهای فرمانروایی نبود؛ بدان سان که روش و آیین پادشاهان بزرگ است.» گاه: زمان؛ وقت. بیت سپسین را دوزجویی آراسته است. شمار برگرفتن: سنجیدن؛ وارسیدن. بتان استعاره ای است آشکار از زیباییان نگارین و آراسته. طراز شهری بوده است در فرارود که زنانش به زیبایی آوازه داشته اند. نامور ویژگی «یادگیر» است که از آن جدا افتاده است. یادگیر کسی است که از گذشته ها یاد می آورد: تاریخ دان؛ کنایه ای ایما از هوشمند و دانا نیز هست: «بهره دیگر از هر ماه زمانی بود که یادگیر نامور در پیش خسرو بود.» بدین سان، خسرو هم به چوگان بازی و تیراندازی می پرداخته است که ورزش تن بوده است. هم به آموزش و گوش فرادادن به تاریخ و سرگذشت پیشینیان که ورزش جان. زو: از ماه. تازه شدن روزگار: شادان و شاداب شدن. آیین: آذین. دومین بخش و بهره از روزهای ماه، آن بود که در

بازی نرد و شطرنج می‌گذشت و به بهانه این دو بازی که بر پایه پهنه نبرد و آیین جنگ پدید آمده‌اند، از روزگار ستیز و آویز و شیوه‌های رزمی سخن می‌رفت. چیزخواننده همان کنایه است از دانا و دانش‌آموخته. از آن روی که در گذشته تنها موبدان و دبیران فرهیخته و دانش‌آموخته بوده‌اند، خواندن نوشته و کتاب نشانه فرهیختگی و دانایی بوده است. آنچه چیزخواننده را از یادگیر جدا می‌دارد، شاید آن است که یادگیر داستان‌گوست و آنچه را باز می‌گوید، در سینه دارد و از بر؛ لیک چیزخواننده اوست که نوشته‌ها و کتابهای گذشتگان را برمی‌خواند. مردِ گردن‌فراز همان کنایه است از پیک و فرستاده‌ای بلندپایه که از سوی پادشاهان به نزد خسرو می‌آمده است. در: دربار. آرام: کاشانه؛ زادبوم. فُورَدین: فروردین. این ماه نخستین ماه بهار است و اوان نوروز، بزرگ‌ترین جشن نمادین و آیینی ایران که به شیوه‌ای رازوارانه، بازگشت به آغاز و آفرینش جهان را باز می‌تابد. در این هنگام است که چیرگی تیرگی و سرما که پدیده‌هایی گُجسته و اهریمنی‌اند، به فرجام می‌آید و روزگار نیرومندی روشنایی و گرما آغاز می‌گیرد. در نخستین روز از فروردین ماه که نخستین روز بهار است و ترازمندی بهاری (= اعتدال ربیعی) در آن رخ می‌دهد، شب و روز به ترازمندی و برابری می‌رسند؛ از آن پس، همواره روز برمی‌افزاید و شب فرو می‌کاهد تا نخستین روز از تیرماه و آغاز تابستان که بلندترین روز سال است؛ از آن پس، این روند وارونه می‌شود تا آغاز پاییز و نخستین روز از مهرماه که ترازمندی خزان (= اعتدال خریفی) در آن روی می‌دهد و باری دیگر، شب و روز همساز و هم‌تراز می‌گردند. روند کاستن روز و افزودن شب همچنان می‌پاید تا نخستین روز از دی‌ماه و آغاز زمستان که بلندترین شب سال است و همان است که شب یلدا نام گرفته است و جشنی دیگر بزرگ و ایرانی در آن بر پای داشته می‌شود که آن نیز جشن و آیینی است در ستایش و بزرگداشت خورشید که به شیوه‌ای نمادین و نهان‌گرایانه، زایشی دوباره می‌یابد؛ زیرا پس از این شب، روز روی به سوی بلندی و توان و ارجمندی می‌نهد و شب سر در نشیب خواری و کاهش و ناتوانی؛ بدین سان، زمینه برای ترازمندی بهاری و رستاخیز گیتی در پرتو هور که آیین

روشنایی را در دل ایرانیان می‌رخشانند و زنده می‌دارد، فراهم می‌آید. بر پایه آنچه به کوتاهی نوشته آمد، سخن استاد که سر سال نو و آغاز فروردین را زمانی دانسته است که در آن، از نیروگرفتنِ هور، دین<sup>۱</sup> در دلها رخشان می‌شود مایه شگفتی نخواهد بود؛ نیز بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۵۴۷. به خجستگی و شگون این روز فرخنده و روشن، خسرو گنجی را، در نهان و بی‌آنکه هیچ‌یک از کهترانش آگاه باشند، می‌نهاد و می‌اندوخت؛ تا آیندگان، روزگاری، از آن بهره بتوانند برد.

### زادن شیرویه پسر خسرو به فال بد

۳۲۰۷ تا ۳۲۲۱: شد: گذشت؛ سپری شد. بانگِ نماز آمیغی است پارسی و دل‌انگیز برای «اذان» که نام دیگر آن، در این زبان، «گلبانگ» است که در این دستان کاربرد یافته است؛ دستانی که ایرانیان، در آن هنگام که می‌خواهند از جایی دور و پرت و یکسره بی‌بهره از آبادی و شهر آیینی یاد آورند، آن را به کار می‌گیرند: «جایی دور از آب و آبادانی و گلبانگ مسلمانی.» رسمِ بانگِ نماز آیینی است نزد ایرانیان مسلمان که در شش‌روزگی کودک نوزاد، جشنی می‌آرایند و همراه با بانگ نماز و اذان، نام کودک را در گوش او می‌گویند؛ بدین‌سان، آن نام، نام همیشگی کودک خواهد شد. پروریده به ناز کنایه ایماست از کودک؛ کودکی که مریم دختر قیصر برای خسرو به جهان آورده است. پدر دو نام بر کودک می‌نهاده است: یکی آشکار که همگنان از آن آگاه بوده‌اند و کودک را بدان می‌نامیده‌اند؛ دیگر نهان که تنها پدر از آن آگاهی داشته است و نامی است که آن را در گوش وی می‌خوانده است. این نام‌گذاری دوگانه پیشینه و خاستگاهی دیرینه دارد. مهریان باستانی دو نام داشته‌اند: یکی نامی که باب و مام، به هنگام زادن، بر آنان می‌نهاده‌اند و خود، در گزیدن آن، بهره و کارکردی نداشته‌اند؛ دیگر نامی که آگاهانه و به خواست خویش

۱. بر پایه این دو واژه: هور و دین که در قافیه بیت به کار برده شده‌اند، نمی‌توانم نینگاشت که شاید فُورْدین که ریختی گویشی از «فروردین» است، فُورْدین گفته می‌شده است و از همین روی، استاد که آرایه دوقافیگی را خوش می‌دارد، آن را با هورْدین قافیه کرده است.

برمی‌گزیده‌اند و نام رازآلود و آیینی آنان بوده است. این نام را مهرپرست، زمانی بر خود می‌نهاده است که به مرگی نمادین تن در می‌داده است. در این مرگ آیینی که آن را مرگ سبز می‌توانیم نامید، - در برابر مرگ سرخ که مرگ خونین در آوردگاه است - مهرپرست به تن می‌مرده است تا به جان، زندگانی جاودان بیابد و از زندگی ناخواسته ناآگاهانه به زندگی خواسته آگاهانه برسد. در این هنگام، او نامی دیگر بر خویش می‌نهاده است و بدین سان آشکار می‌داشته است که آن مرد نخستین نیست و انسانی دیگر شده است.<sup>۱</sup> بیت ۳۲۱۵ را بساوژد و دوقافیگی آراسته است: یک قافیه پدر و دگر است و قافیه دیگر را و آشکارا. از نهانی و آشکارا، در بیت سپسین، نام نهانی و نام آشکارا خواسته شده است. نام نهانی کودک قباد بوده است و نام آشکارای او شیروی. شیروی که در معنی شیرفش و شیردل است، ریختی است در نامهای ایرانی که نمونه‌هایی بسیار دارد، از گونه ماهوی و شاهوی و ویروی. ریختی دیگر از آن «شیرویه» است. سه پاس: سه بخش از چهار بخش و بهره شب. زیج: جدولها و ابزارهای اخترشناسی. از چرخ گردان، با مجاز سبب و مسبب، بخت و «بودنی» و برنهاد آسمانی خواسته شده است که کسی از آن، گذر نمی‌تواند یافت و آن را دگرگون نمی‌تواند کرد. گشتن از راه: گمراه شدن؛ کز رفتن. سرودن: گفتن. سخن: مورد؛ مقوله. گردیدن زبان کنایه ایماست از سخن گفتن.

۳۲۲۲ تا ۳۲۳۷: بسته: بسته‌شده؛ آنچه گزارش آنِ اختربینی و پیشگویی بی‌شگون درباره شیروی در آن گذاشته شده بوده است و بر آن مهر شاه را نهاده بوده‌اند. داستان زدن: به فراخی و به شیوه‌های گوناگون سخن گفتن؛ همان است که امروزیان «شایعه‌پراکنی» می‌گویند. چه شد: چه پیش آمد؛ چه رخ داد. گردون با گردان جناس میانسوی می‌سازد. ناسپاس را می‌توانیم کنایه ایما از ناخشنود بدانیم. رُقع: نوشته کوتاه. این نوشته در پاره‌ای پرنیان پیچیده شده بوده است. قافیه بیت هنری است. کجا: که. ناچار: آنچه چاره‌ای در آن نیست؛ چاره‌ناپذیر. از آن، با همان

۱. برای آگاهی بیشتر در این باره، بنگرید به از گونه‌ای دیگر.

کنایه، سرنوشت و مقدر خواسته شده است و جوینده از اخترشناس که زایچه و سرنوشت کسان را می‌جوید و می‌پژوهد. موبد خسرو را دل می‌دهد و آرام می‌گرداند و می‌گوید اگر بخت و بودنی به شیوه‌ای دیگرگون بر اختربین و آینده‌نگر پدیدار بشود و با خواست و امید کسان سازگار نباشد، آنچه برنهاده شده است به انجام خواهد رسید و با اندوه و تیمار، آن سرنوشت و برنهادۀ بد بی‌شگون از میان نخواهد رفت و نیکوی و بشگون نخواهد شد. دانشی: دانشور؛ دانا. ایشان: اخترشناسان.

### نامه نبشتن خسرو به قیصر و پاسخ قیصر

#### و خواستن او دار مسیح را

۳۲۳۸ تا ۳۲۶۳: سزاوارِ شاهی: بدان‌سان که سزاوار شاهی است. این قید از آنجاست که با زاده‌شدن شیرویه، شاهی قیصر استوارتر و شکوهمندتر از پیش خواهد شد. شنبَد ریختی است از شنبه. همچنان، استاد فرموده است:

همان روزه پاک یکشنبیدی؛ ز هر در، پرستیدن ایزدی.

نیز فخرالدین اسعد گرگانی راست، در ویس و رامین:

به شادی، روز رام و روزِ شنبد، فرود آمد به لشکرگاه موبد. وگر: و یا. بخشش، در کاربرد و معنی، برابر است با بخت و از آن، بهره و برنهادۀ ایزدی خواسته شده است. توقیع: مهر و نشانی که بر نامه می‌نهند و می‌زنند. گاؤدُم گونه‌ای از شیپور جنگی و کرناست. به بی‌راه و راه: در همه‌جا. شیروی پرویزشاه: شیروی پور پرویزشاه. بردنِ صلیب به درگاهِ شاه می‌باید رفتاری آیینی باشد و به نشانه سپاسگزاری از آفریدگار. گُلان: گلها. طیب: بوی خوش. شیروی کی را که به معنی «شیروی پور کی» (= خسرو پرویز) است، «شیروی کی» نیز می‌توان خواند که ریختی است باشگونه از «کی شیروی». قافیه بیتِ سپسین هنری است. گنجی کنایه ایماست از ناب و سره: آنچه شایسته نهادن در گنج است. پنجه دگر: پنجاه اشتر دیگر. گویا خواست از لخت دوم از بیت ۳۲۵۰ آن است که آنچنان زر به نغزی و فراوانی در دیبا به کار رفته بود که بیننده آن را زری یکپاره و یکپارچه می‌انگاشت و

بدان نمی‌اندیشید که آن جامه‌ای زربفت و زرتار است. پایه بُسَد: دارای پایه‌ای از مرجان. در: دربار؛ بارگاه. خواست از دده، تندیس‌هایی است که از ددان ساخته‌اند. آژده: فروکرده؛ درنشانده. کرده به زر: ساخته شده از زر. آبگیر: آوند آب؛ آبدان. باژی که قیصر فرستاده است، هشت کرور یا چهار میلیون دینار بوده است. بار با چار جناس یکسویه در آغاز می‌سازد و با باژ جناس یکسویه در پایان. یکی از خواسته‌های قیصر که خسرو پرویز نیز آن را پذیرفته است و در بیت ۱۳۰۷ از آن سخن رفته است، برکناری رومیان از پرداخت باژ بوده است. با این همه، قیصر باژی چنین کلان و هنگفت را برای خسرو می‌فرستد. کجا: که. مردِ رومی «خانگی» است، گوی پیشرو که در فرزاندگی هم‌تا نداشته است و قیصر چهل دانای بیداردل را همراه با او به ایران می‌فرستد. بیت را روشنی پس از پوشیدگی آراسته است. شتروار دینار: بار سترگ و کلان دینار که به اندازه ده کاروان بوده است. پیغمبر: پیک؛ فرستاده. بیت ۳۲۶۱ را نیز دوزجویی آراسته است. فرخ، دلاورگردد و گرانمایه و مرزبان وفادار که خسرو او را به سالاری و سروری نیمروز یا سیستان گمارده بوده است، با سپاهی به پذیره و پیشباز خانگی رفته است. قید به بیگانگی کاربردی است شگرف و شایسته درنگ؛ می‌تواند بود که از آن، پیکی و پیام‌آوری خواسته شده باشد. پیک و فرستاده همواره از کشوری دیگر می‌آید و از این روی، بیگانه شمرده می‌شود.

به جای «شنبد»، در م، «زیبا» آمده است و در ژ «مهوش»؛ لیک ریخت متن که کهن‌تر است، ریخت نژاده و نخستین می‌تواند بود. این ریخت که از پچین م است، در برگردان بنداری نیز آمده است: «... و استحضِر الکاتب و أمره فکتب الی قیصر کتابا یذکر فیه أنا رزقنا یوم السبت ... ولدا مبارکا.»<sup>۱</sup>

۳۲۶۴ تا ۳۲۸۳: همواره در معنی یکسره و همه به کار رفته است، بدان‌سان که

در این بیت از فخرالدین اسعد گرگانی نیز:

شب است اکنون؛ که خورشیدم برفته است؛

جهان همواره تاریکی گرفته است.

۱. الشاهنامه، الجزء الثانی / ۲۳۴.

فرّخی نیز واژه «هموار» را، در همین کاربرد و معنی، در این بیت به کار برده است: تو را به اصل بزرگ ای بزرگوار کریم! زیادتی است بر آزادگان همه هموار. داد: دادگر. خواست از داور داد و پاک، خسرو پرویز است و از پیروزگر، یزدان دادار. مبادی: مباحثی. همیشه برابر با «هرگز» به کار رفته است و ویژگی سبکی است؛ بدان سان که نمونه را، در بیت ذیل نیز:

نجستم همیشه جز از راستی؛ ز من، دور بد کژری و کاستی.

استاد، در این بیت دیگر نیز، «همواره» را برابر با «هرگز» به کار برده است: تو از آز باشی همیشه برنج؛ که همواره سیری نیابی ز گنج. جان سخنگوی: نفس ناطقه. می توانیم بر آن بود که روزگار، با استعاره‌ای کنایی، درختی پنداشته آمده است که می باید همواره بر خسرو برومند و بارآور باشد و خورشید، نگینی گرد و رخشان که می باید نام وی بر آن نگاشته. سایه نماذگونه پناه و آرامش و آسودگی است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۶۳۷۴. شاه با شاد جناس یکسویه در پایان می سازد. روشنائی استعاره‌ای است آشکار از شادمانی که دل را برمی افروزد. با ... به هم: همراه با، ویژگی سبکی است. نیز رفتن که به جای آمدن به کار برده شده است. مگر: باشد که؛ خانگی شاه را می گوید که با باژ و چیز و فیلسوفان به ایران آمده است تا ایرانیان از رومیان خوشنود و دلشاد باشند. امیدوارم که. چندین نبایست رنج جمله‌ای است ریختاری که همواره در برابر ارمغان و هدیه گفته می شود: «نیازی به این همه رنج و زحمت نبود.» گوینده: سخنور؛ زبان آور. یادگیر: هوشمند و دانا.

۳۲۸۴ تا ۳۳۰۳: مَهْت: مِهین؛ مهم ترین؛ واژه‌ای است که به پاس بزرگداشت و ادب به کار می رود و برابر می تواند بود با «عالی جناب» و «اعلی حضرت»؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۷۰۱۷. درباره قافیه بیت نیز، بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۵. پدرام شهر: شهر رامش و خرّمی، کنایه‌ای است ایما از ایران، بهترین بومی که مزدا آفریده است. شیر نامی است دیگر، شیروی یا شیرویه را. مباداش: او را مباد. قافیه بیت سپسین هنری است.



گوهر: تبار و نژاد. بیت را، بر پایه ر، هماوایی به زیبایی آراسته است. مُلک: کشور؛ پادشاهی. در: درگاه؛ آستانه. می توان بر آن بود که کاستی، با استعاره ای کنایی، سرایی پنداشته آمده است؛ سرایی که مانند هر سرایی دیگر، برای درآمدن در آن می باید از آستانه درش گذشت. جادوستان نامی است که در شاهنامه بیشتر هندوستان بدان نامیده شده است؛ در بیتهایی دیگر نیز، این نام در کنار نام هندوستان یاد کرده آمده است. پاکِ نژاد: پاکِ نژاد؛ نیز بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۱۰۲۸. بردن: ستردن؛ زدودن. تاری: تیرگی. افسونگری در کاربردی پسندیده است و در معنی چاره گری و به کار زدن شیوه ها و شگردهای نغز و هوشمندانه؛ در این باره نیز بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۵۷۶. از گاو نیز، چونان ستور بارکش بهره می برده اند؛ از آن است که خاقانی هم گفته است:

پیش از آن کت برون کنند از ده، رخت بر گاو و بار بر خر نه.

۳۳۰۴ تا ۳۳۲۱: پی در معنی پایه و بنیاد است و به «دیوار» بازمی گردد: «نوشین روان، آن کی بیدار، پی و بنیاد دیوار را بر آن گونه از دریای ژرف بر آورد.» به هر روی، ساختار نحوی بیت چندان سخته و سُتوار نیست؛ از دیگر سوی، دانسته نه که دیواری چنین شگرف و شایسته یاد کرد کدامین کردار شگفت آور انوشروان است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۸/ گزارش بیت. درباره بیشه نارون، بنگرید به گزارش بیت ۲۹۲۰. شستن: زدودن؛ پیراستن. از جهان، با مجاز جای و جایگیر، جهانیان خواسته شده است و از این روی، گزاره آن نیز جمع آورده: برستند. ز: کسانی از. روارو: پی در پی؛ پشت سر هم؛ نیز بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۲۴۲۱. در: مرز؛ سرحد. از باختر، سرزمینهای باخترینه ایران، از گونه آسیای کهن خواسته شده است. اورند: فرّ و شکوه. دگر: شاهان دیگر؛ شاهانی که از تخم فریدون نبوده اند و یکسره از دادگستری بیرون و بی بهره بوده اند. از خویشی، پیوند مریم دختر قیصر با خسرو پرویز خواسته شده است که قیصر با آن، از سر دانش و بیداردلی، مایه شکوه و والایی افزون تر بزرگی و شاهی خود شده است. وگر: و یا. ماندگی از گونه جمع است: قیصر یک بار در شادی به تشنه ای مانده آمده است که

سرانجام به آب می‌رسد و باری دیگر به سبزه‌ای پژمرده که به آفتاب. تیره در معنی بی‌بهره از فروغ و روشنایی به کار رفته است و از این روی، ویژگی «سبزه» آورده شده است؛ سبزه‌ای چنین، به ناچار، پژمرده و پلاسیده است. فرّخ صفتی است که به جای موصوف به کار رفته است: کار و کردارِ فرّخ. کناد: باشد که بکند. بیت را روشنی پس از پوشیدگی آراسته است. کجا: که. سخن: مورد؛ مقوله. خوار: آسان. از دار، چلیپایی که به باور ترسایان عیسی را از آن آویخته بوده‌اند، خواسته شده است. دیدن: پژوهیدن؛ وارسیدن: «هنگامی که وارسید و ببینید، خواهید دانست که گفتار من راست است.» بر این: بر بودن دار مسیحا در گنج شاهان ایران. بخشودن در معنی دل سوختن و رحم آوردن است و با کنایه‌ای ایما، در معنی سپاس و منت نهادن به کار رفته است. از: بر؛ به؛ درباره‌ی این کاربرد «از»، بنگرید به همان، ج ۷/ گزارش بیت ۷۴۹۹. بیت را دوزجویی نیز آراسته است. سپاس: منت. این واژه با سه پاس جناس آمیغی ناساز (= جناس مرکب مفروق) می‌سازد.

۳۳۲۲ تا ۳۳۴۰: واژه شرط: اگر سترده شده است: «اگر هدیه و باژ و ساورا بپذیرد، من بدان از وی سپاس می‌پذیرم و منت دار او هستم.» قافیه هر دو بیت هنری است. درباره‌ی یکشنبه، بنگرید به گزارش بیت ۳۲۳۹. در: زمینه؛ باره؛ باب. یکشنبه، یا یکشنبه، روز سپند و آیینی است نزد ترسایان. در بُن و به راستی، این روز روز آیینی و سپند مهریان کهن بوده است و هم از این روست که هنوز در زبانهای اروپایی روزِ مهر یا خورشید نامیده می‌شود.<sup>۱</sup> پیدا است که رفتارها و رسم و راههای دینی، از آن میان روزه، در روزی چنین ارج و ارزشی افزون‌تر دارد. او باز می‌گردد به دار مسیحا. سوگواران کنایه ایماست از ترسایان؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۶۹۲. درست: استوار و بی‌چند و چون؛ ثابت و مسلّم. فراز پیشاوند «بود» است که از آن، جدا افتاده است: فراز بودن. به راز اندر آمدن که در معنی رازگفتن و همدل و همراه بودن است، به هیچ روی، با بافتار معنایی سخن که کین خواهی فریدون از سلم و تور

۱. در انگلیسی، Sunday و در آلمانی، Sonntag.

است که برادر کَهِینشان ایرج را به فریب و فسون کشته‌اند، سازگار نمی‌تواند بود. شاید راز ریختی‌گشته و دگرگون‌شده از گاز باشد که دوکاردی بوده است سترگ و با تیغه‌های دراز برای بریدن زر و سیم و آهن. می‌تواند بود که به گاز اندر آمدن، با استعاره‌ای تمثیلی، در معنی خطر کردن و ماجراجستن به کار رفته باشد و در پی آن، در معنی به کشاکش و نبرد پرداختن.<sup>۱</sup> پَدِرام: خرّم و به رامش و مایه آسودگی. از آفرین زمین، با کنایه‌ای ایما، آفرین مردمان خواسته شده است که در زمین‌اند و زینده در گیتی، در برابر «درود جهان‌آفرین» که آسمانی و مینوی است. خرّم‌نَهان: خرّم‌مُدل. روزگارِ مهان: روزگارِ مَهی و پادشاهی. تازه شدن: شکفته و شاداب گردیدن؛ توش و توانی دوباره یافتن. قافیۀ بیت هم هنری است: بس کن ز بیگانگی: بیش از این خود را بیگانه بدان و مخوان؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۳۲۶۳. گزین جایگاه دو ایوان خرّم است که خانگی را در آنها کاشانه داده‌اند. نهادِ «ببودند» خانگی و همراهان اوست.

### پاسخ نامهٔ قیصر از خسرو پرویز

۳۳۴۱ تا ۳۳۶۵: باد داشتن: بیهوده و بی‌پایه شمردن و دانستن. دو باد جناس تام می‌سازند، از گونهٔ مستوفا. خداوندِ مهر: آفریننده و دارندهٔ خورشید. نیایش نیز در معنی ستایش پرشور و بسیار به کار رفته است. سخن گفتنِ تاجور بخردان: سخن گفتنی که زیبندهٔ خردمندان تاجدار است و از آنان، چشم داشته می‌شود. لخت دوم از بیتِ سپسین نیز می‌باید همان جملهٔ ریختاری باشد که در بیت ۳۲۸۱ نیز کاربرد یافته است. ازایرا: زیرا؛ از این روی، سماک نام دو ستاره است که نماد گونهٔ بلندی‌اند: یکی سماکِ اعزل یا «هیچ شمشیر» و دیگر سماکِ راح یا «نیزه‌ور»؛ آن یک خانه، یا «خُرده» چهاردهم ماه است و این یک خانهٔ سیزدهم. ارجمند برابر با «ارجمندتر» به

---

۱. از دیگرسوی، گاز را فرهنگ‌نویسان در معنی سیلی و لگد نیز دانسته‌اند و این بیت را از سخنوری ناشناخته به نام قریعُ القُرس یا قریعُ الدّهر، به گواه و نمونه آورده‌اند:  
همی‌نیارد نان و همی‌نخرد گوشت؛ زنده به رویم مشت و زنده به پشتم گاز.

کار رفته است. کار را می‌توانیم در معنی جنگ دانست. این واژه با یار جناس یکسویه در آغاز می‌سازد. دانشی: دانشور. قیصر، با فرستادن دانشوران و کارشناسان گوناگون به نزد خسرو، غمگسار او بوده است و وی را در کار یاری رسانیده است. فرزندِ پاکِ پره‌ر کنایهٔ ایماست از مریم که دختر قیصر است و بانوی خسرو پرویز. برگاشتن: برگرداندن. بیتِ سپسین را آرایهٔ بازگشت آراسته است. همان: همانا؛ هر آینه. داشتن: انگاشتن؛ دانستن. از شاه می‌باید قیصر خواسته شده باشد. خسرو می‌گوید که قیصر را چونان پدر آنچنان گرامی می‌دارد که قیصر پدرِ آزاده و نیکخواه خویش را گرامی و بزرگ می‌شمارد. دیدن را می‌باید همان کنایه از پرداختن و مهر ورزیدن و توجه کردن دانست و دین را می‌توان در معنی خوی و منش؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۲۱۷۶. دربارهٔ یکشنبد، بنگرید به گزارش بیت ۳۳۲۵. به ما بر: بر ما؛ برای ما؛ نزد ما. به پاس کمال پیوستگی در دو لخت بیت که جمله‌هایی اند همگون و خبری، آن دو گسسته از یکدیگر در سخن آورده شده‌اند. نگه کردن اندر شمارِ سپهر می‌باید کنایه‌ای ایما باشد از باور داشتن به جهان نهان و نیروی سرنوشت؛ وگرنه، در شمار و کنار ویژگیهای برجسته و ارزشمند در دینِ هوشنگ که بهترین دین در جهان است، آورده نمی‌شد. نیوشا: شنونده، همان کنایه است از باورمند و نهان‌گشتن از نابود شدن و نهفت خواستن از انسان بودن که آفریدگار از آن پیراسته است. نهفت در معنی خانه و کاشانه به کار رفته است. رهنمای بودن به هستی را نیز همان کنایه می‌توانیم دانست از به هستی آوردن و آفریدن.

۳۳۶۶ تا ۳۳۸۵: کت سخن به یاد آمد: سخن به یاد تو آمد. چوب کنایه ایماست از دارِ مسیحا که خرد دینی را که بر آن استوار شده باشد، روا نمی‌دارد و نمی‌پذیرد. سوگوار: ترسا؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۶۹۲. خندان بودن همان کنایه است از خشنود و شادان بودن. قافیهٔ بیت هنری است. پوده: پوسیده. خسرو، با سخنی طنزآلود که نیشی نیک‌نغز و نهان آن را گزاینده گردانیده است، از باور ترسایان که عیسی را فرزند خدا می‌دانند یاد کرده است؛ سپس گفته است که اگر عیسی فرزند خداست، با برآورده شدن بر چلیپا، این فرزند به نزد پدرش رفته است

و مرگ او بانگ و فریاد ندارد و قیصر نیز نمی‌باید اندوه دار پوسیده و فرسوده او را بخورد. **مرد کهن** همان کنایه است از مرد خردمند جهان‌دیده. خسرو همچنان بر آن است که این دار به رنجی که شاهان به پاس آن برده‌اند و آن را در گنج نهاده‌اند، نمی‌ارزد و پاره‌چوبی چنان پوده و سوده را چرا می‌بایست همچون چیزی گرامی و گرانبها، در گنج می‌نهادند و می‌اندوخته‌اند. اگر خسرو این چوب را به روم بفرستد، مردمان همه، به پاس این کردار بیهوده، بر او خواهند خندید و موبد نیز خواهد پنداشت که او به پاس خوشایند مریم، ترسا شده است و چلیپا پرست. از مرز و بوم، ایران و روم خواسته شده است. نمودن در کاربرد ناگذراست و برابر با نموده شدن و به نظر آمدن. **سُکوبا**: اسقف؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۶۹۲. **کجا**: که. **رنج برده**، با مجاز سبب و مسبب، در معنی دستاورد آن و ارمغانها و هدیه‌های قیصر به کار رفته است؛ نیز بنگرید به **نامه باستان**، ج ۷/ گزارش بیت ۶۰۸. **مگر**: شاید؛ می‌تواند بود. **نیوشیدن**: شنیدن. همان کنایه است از پذیرفتن و به کار بستن. **آرام**: کاشانه؛ زیستگاه. **درخت استعاره‌ای** است آشکار از شیروی. اختر، با استعاره‌ای کنایی، دلداری هم‌خوابه پنداشته آمده است که سر در کنار و بر بالین خسرو می‌نهد.

در م و ج، به جای «پرسیدی»، «پرسیدم» آمده است و در ژ «بشنیدی» که هیچ‌کدام برازنده و سازگار سخن نیست. آنکه در نامه از مریم سخن پرسیده است، قیصر است که از دختر خویش دور مانده است و از چگونگی حال و روزگارش می‌پرسد. ریخت نژاده و بآیین همان می‌تواند بود که گمان زده‌ام و در بیت آورده. ۳۳۸۶ تا ۳۴۰۴: باز پیشاوند «گشادن» است که از آن جدا افتاده است: بازگشادن. **کجا**: که. **گرد با کرد** جناس خط می‌سازد. **پنداوسی** گونه‌ای **درم کهن** است که ارزش و چگونگی آن، به درستی، روشن نیست؛ نیز بنگرید به **نامه باستان**، ج ۷/ گزارش بیت ۶۷۰۸. اگر بر بنیاد بیت دآوری کنیم، این واژه‌واژه‌ای بیگانه بوده است که ریختِ ایرانی شده آن «پیداوسی» دانسته شده است. با این همه، چنان می‌نماید که در بیت، در معنی همیان و بدره درم به کار رفته است؛ زیرا، در بیت سپسین،

سخن از پراکندن آن از گوهر رفته است. بنداری نیز آن را به دُرَج و کیسه برگردانیده است؛ «... و أمر فملثوا مائة و ستین درجا و کیسا بالجواهر الثمينة.»<sup>۱</sup> گوهرها، در بسیاری و پرشماری، به سنگ مانده آمده است. مُهرِ تَنگ: مَهْری که بر تنگ می‌نهند. تَنگ نیز در معنی بار و لنگه بار به کار رفته است. از دفتر، دفتر گنج‌خانه خواسته شده است که سیاهه و بهای اندوخته‌های نهاده در گنج در آن نوشته شده بوده است. هر یکی را: هر یک از اشتران را. دانه دُر، در روشنی و رخسندگی، به قطره آب مانده آمده است و یاقوت، در سرخی، به نازدان یا دانه انار. از آن است که تازیان یاقوت سرخ را «یاقوت رُمّانی» می‌گویند که به معنی یاقوت اناری است. بیت را دوزجویی نیز آراسته است: یاقوتها آنچنان رخشان و پیراسته از عیب و آهو بوده‌اند که کارشناس آگاه نیز آنها را می‌پسندیده است. بیت را دوقافیگی نیز آراسته است: یک قافیه دان است که یکی ریختِ کوتاه شده «دانه» است و دیگری از دانستن و قافیه دیگر نارو کار. شتروار: بارِ کلان و گران که شترش می‌تواند کشید. جامه‌ای که خسرو، چونان خلعت، به خانگی داده است، فزون‌تر و گرانمایه‌تر از جامه‌هایی بوده است که به خویش و بیگانه می‌داده‌اند. نام‌برنده پوشیدنیها و جامه‌ها فردوسی است که در بیت‌های پیشین، از آنها یاد کرده است. خسرو به فیلسوفانی نیز که از روم آمده بوده‌اند، ارمغانهایی هنگفت و پرشمار داده است: صد شتر از ارمغانهای پیش‌گفته که از آنها ده شتر نیز بارِ دینار داشته‌اند.

### داستان خسرو پرویز و شیرین

۳۴۰۵ تا ۳۴۲۶: کجا: که. قافیه‌های دو بیت آغازین هنری است. نامه باستان می‌باید کنایه‌ای ایما از شاهنامه باشد که استاد، در بیت‌های سپسین، از شمار بیت‌های آن سخن گفته است. بیور در معنی ده هزار است؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۱/ گزارش بیت ۴۴۱. اما بدین‌سان آماری که استاد به دست داده است، آماری بر

۱. الشاهنامه، الجزء الثانی / ۲۳۵.

گزارش و باورناپذیر و خردآشوب خواهد بود و شمار بیتهای نامه باستان به دو میلیون و ششصد هزار خواهد رسید. با این همه استاد در بیت سپسین نیز، اگر صدبار سی را کوتاه شده «صدبار سی هزار» بدانیم، باری دیگر بر این شمار شگفت درنگ می‌ورزد و آن را، به گونه‌ای کمابیشانه و تخمینی و با رقمی تمام، سه میلیون بیت باز می‌نماید. از دیگر سوی، گمانی نیز در این نکته نیست که از این آمار، شمار بیتهای شاهنامه خواسته شده است. زیرا این بیتها سخنهایی شایسته و غمگسار خوانده شده است که تنها شاهنامه را می‌برازد و اگر در آنها باریک‌بین و ژرف‌کاو و سخن‌سنج بجویند و بی‌پروهند، تنها کمتر از پانصد بیت بد خواهند یافت. شاید بتوان این چیستان را بدین سان گشود و دشواری را از میان برد: نخست می‌توانیم بر آن بود که بیست ریختی‌گشته و بدخوانده از «بیت» است و سخن، در آغاز، چنین بوده است: «بود بیت شش بار بیور هزار.» سپس بیور هزار را برابر با ده هزار بدانیم نه صد هزار. بدین گونه، به شمار سنجیده و پذیرفتنی شصت هزار خواهیم رسید که کمابیش شمار بیتهای شاهنامه است؛ لیک با این همه این چاره‌گره‌گشای و این گمان هوشمندانه نیز در برابر شمار دیگر: صدبار سی، رنگ می‌بازد و بیهوده و نافرجام می‌ماند. بر این پایه، تنها چاره‌ای که می‌ماند آن است که بیتهای هنگامه‌ساز و پرچند و چون ۳۴۰۷ و ۳۴۰۸ را بیتهایی برافزوده بدانیم. با نبود آنها، گزندی نیز به بافتار معنایی سخن نخواهد رسید و گسست و درنگی در آن پدید نخواهد آمد. این بیتها، در برگردان بنداری نیز، آورده نشده است. به هر روی، بیت ۳۴۰۸ را به گونه‌ای دوقافیگی آراسته است و بیت پیش از آن را دورجویی. این گونه از فراخی را، در بیت ۳۴۱۰ نیز باز می‌یابیم؛ قافیه این بیت نیز هنری است. از شهریار، محمود غزنوی خواسته شده است. گسستگی در دو لخت بیت سپسین هنری است و در کاربرد معنی شناختی برابر با «لیک» و «اما» و «با این همه». بازار: ارج و آب روی. درباره سالار شاه که از آن نصر سبکتگین برادر محمود خواسته شده است، بنگرید به همان، ج ۷/ گزارش بیت ۱۹۲۲. رنج، با تشبیه رسا، به تخمی مانده آمده است که کاشته می‌شود با این امید که درختی تناور و بارآور از آن بروید و کارنده را، با بار و

بهره خویش، سودمند افتد. قافیه بیت پیشین هنری است. دهقان: ایرانی نژاده؛ موبد. پیشاورد نهاد: دانش، کاربردی است هنری و گویای فروگرفت: «تنها دانش است که دستگیر و یاریگر مرد است.» تلخ و شور را می‌توانیم مجاز سبب و مسبب، از رخدادهای ناگوار و آزارنده جهان بدانیم. قافیه این بیت نیز هنری است. آزمایش: آزمون؛ تجربه. باگهر: نژاده؛ پاکزاد. کلید، در پندارشناسی شاهنامه، نمادگونه چاره و راهکار و از این گونه است. استاد بر آن است که ارج و کاربرد آزمایش برتر از آموزش است و آموخته‌ها، هنگامی کارایی و سودمندی خواهند داشت که در کردار و در زندگانی، به کار گرفته بشوند و از آگاهی به هنر دیگرگون گردند. قافیه بیت سپسین هنری است. شیرین، دلدار و بانوی پرآوازه خسرو پرویز، زیبارویی یونانی و رومی دانسته شده است یا از مردم خوزستان.<sup>۱</sup> در بازگفتی دیگر که گنجور گنجه سخن نظامی در شاهکار بی‌همانندش خسرو و شیرین آن را یاد کرده است، او دختر مهین بانو شهربانوی ارمنستان شمرده شده است. اما در ترساکیشی وی هیچ گمانی نیست. او در آغاز پیرو آیین نسطوری بود. اما هنگامی که گابریل دُرُسْتَبَد یا سرور پزشکان خسرو پرویز با درمانهای خویش او را به زادن فرزندش مردانشاه کامگار و شادمان گردانید، به آیین یعقوبی گروید و هم‌کیش این پزشک شد و بدین سان، یعقوبیان جای نسطوریان را که در ایران نیرومند و پرشمار بودند، گرفتند.<sup>۲</sup> خسرو شیرین را آنچنان دوست می‌داشت که فرمود تندیسۀ او را، در طاق بستان کرمانشاه، در کنار تندیسۀ خویش برتراشند:

چون آن اسپ (= شب‌دیز) بمرد، پرویز بفرمود تا آن اسپ را کفن کردند و به گور کردند و نقش او به سنگ اندر بفرمود کردن تا هر وقتی که او را آرزو کردی، به نقش آن اسپ اندر نگرستی و همی‌گریستی و امروز همچنان هست به کرمانشاه، و پرویز را بر آن شب‌دیز نقش کرده‌اند و کنیزکی بود او را شیرین نام که اندر همه ترک و روم از آن صورت نیکوتر

۱. ایران در زمان ساسانیان / ۴۹۷.

۲. همان / ۵۱۱.



نبود. پرویز بفرمود تا آن کنیزک را نیز صورت کردند، بدان سنگ.<sup>۱</sup>  
بر او بر: برای او؛ نزد او. جهان بین کنایه ایماست از چشم که نمادگونه ارزشمندی و  
گرامی بودن است. پردختن: آسوده شدن. خوبچهر همان کنایه است از شیرین.  
چندی به مهر وابسته «گریان بُدی» است و به خوبچهر باز می‌گردد.

### رفتن خسرو به شکار و دیدن شیرین

#### و فرستادنش به مشکوی خود

۳۴۲۷ تا ۳۴۴۹: آراستن؛ آماده شدن؛ بسیجیدن. چو: کمابیش؛ «در حدود».  
بالای سیصد: سیصد بالای؛ سیصد اسب. خسروپرست: پیرو و فرمانبردار خسرو؛  
این واژه، در بیت سپسین، سترده آمده است: «هزاروچهل خسروپرست چوب و  
شمشیر داشت.» واشه ریختی است از «باشه» که مرغی است شکاری، همانند چَرغ  
و شاهین. شاهین کار می‌باید در معنی شاهین آموخته و پرورده برای کارِ شکار به کار  
رفته باشد. بر شیران و پلنگان، جامه‌ای از دیبای چین پوشیده بوده‌اند و با زنجیر  
زرین دهانشان را بسته. قلاده به زر: دارای قلاده زرین، ویژگی جداافتاده «سگ»  
است: هفتصد سگ قلاده به زر. رود با روز جناس یکسویه در پایان می‌سازد. هر  
یکی: هر یک از رامشگران. خواست از نامزد کردن آن است که آن پانصد شتر تنها در  
بزم و آیین شکار به کار گرفته می‌شده‌اند و ویژه بردن ساز و سامان آن بوده‌اند.  
دویست مرد برنا طبقهای نرگس و زعفران را پیشاپیش خسرو می‌برده‌اند تا باد، به  
هنگام وزیدن، از هر سوی بوی خوش آنها را به وی برساند؛ نیز پیشاپیش آن کسان  
که با بوی خوش می‌رفتند، صد آبکش مشک به دوش راه می‌سپردند تا راه را آب  
بزنند، از آن روی که مبادا بادی تند بوزد و گرد بر سر و روی شاه بنشانند. در را  
می‌توانیم پیشاوند «نشانده» دانست و خواند: «به هر مهره‌ای، درنشانده گهر.» از  
مهره نیز، مهره‌های کمر بند خواسته شده است که یکسره گوهر نشان بوده است.

۳۴۵۰ تا ۳۴۷۶: از برش: از بر پیراهن. پیکر: نگار و نقش. بوم: زمینه؛ بافت. پهلوی: گرانمایه؛ شاهوار. ناشادکامی شیرین در روزگار جوانی که زمان شادکامی است، از آن روست که خسرو چندی او را وانهاده بوده است و از یاد برده. بودن: ماندن؛ درنگ کردن. بیت سپسین را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه خاست و راست است و دیگر پای و بالای؛ درباره ناسازی در حرکتی نیز، بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۱۶۲۳. نرگس استعاره آشکار است از چشم و گل ارغوان از رخسار. از بیماری نرگس نیز، زیبایی و گیرایی و «شهلایی» چشم خواسته شده است؛ در این باره نیز، بنگرید به همان/ گزارش بیت ۳۲۷۸. بیت را، به نغزی و زیبایی، بهانگی نیک نیز می آراید: نرگس، چون بیمار بوده است، می گریسته است. دیدار: روی؛ چهره. روز به شب کردن: روز را گذرانیدن و به شب رسانیدن. بند: پیمان؛ عهد. درباره خوناب زرد که در معنی اشک است، بنگرید به همان/ گزارش بیت ۲۰۳۱. جامه شیرین پیراهنی زرد بوده است و قبایی سرخ بر فراز آن؛ از این روی، جامه لاژورد بآیین و برازنده سخن نمی تواند بود، مگر آنکه پوشیدن جامه لاژورد را کنایه ای ایما از اندوهناکی و سوگواری بدانیم. ز رومی: از خادمان و کنیزکان رومی. بیت سپسین را پی آورد آراسته است. خانه گوهر آگین همان کنایه است از مشکوی زرین و شبستان شاهی. بی تار و پود: سست و گسسته از یکدیگر. شاخ: یال؛ سر و گردن. از آن، با مجاز جزء و کل، خسرو خواسته شده است که برزو بالا و شاخ و یالی بلند و پهلوانانه دارد. قافیه بیت ۳۴۷۴ هنری است. از این بیت و بیت های سپسین، برمی آید که موبد و دیگر بزرگان با پیوند شیرین و خسرو دمساز و همساز نبوده اند و شیرین را شایسته همسری پادشاه ایران نمی دانسته اند. این ناشایستگی گویا به مام شیرین باز می گشته است که چندان آوازه ای نیکو نداشته است. به هر روی، انگیزه ناسازی بزرگان با این پیوند و زناشویی به گونه ای پوشیده و گمان آمیز در داستان بازنموده شده است. به هر شیوه، خسرو از موبد می خواهد که کار پیوند را سامان بدهد؛ شاید نیز از آن روی که شیرین باب و مامی شناخته و شایسته نداشته است، موبد را چونان «بزرگ تر» شیرین و کسی که به جای پدر او می تواند بود، می گوید که شیرین را به زنی بدو بدهد. راست: روا؛ برقرار.

## پند دادن بزرگان خسرو را

۳۴۷۷ تا ۳۴۹۸: خواست از لخت دوم از بیت ۳۴۷۸، آن است که آنچه می‌پنداشته‌اند یکسره به فرجام رسیده است و به رخدادی تاریخی و از آن گذشته دگرگون شده است، به ناگاهان نوگشته است و پدیده‌ای روز آمد و اکنونی. درباره سه و کارکرد آیینی و نمادشناختی آن، بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۲۲۵۴. گاه گرانمایگی: تختی که نشانه و ابزار گرانمایگی است. مستمند: ناخشنود؛ بی‌تاب. آزدن: آزردن شدن. بازار: کار و بار؛ «وضع و حال». قافیه بیت هنری است. چشم نمودن کنایه‌ای است ایما از نگریستن و درخواست داشتن. پالوده در معنی پیراسته و زدوده و بی‌بهره به کار رفته است. بدهنر: بی‌هنر؛ نیز بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیت ۳۷۵. از سخنان موبد که سخت نکوهش‌آمیز است، می‌توان بر آن سرافتاد که مام شیرین به ناپارسایی و ناپاکی آوازه داشته است و شاید زنی بلایه و بدکاره بوده است؛ وگرنه، پیوند دختر او، شیرین، تخمه و تبار خسرو را نمی‌آلود و بزرگی را از دودمان وی نمی‌زدود و بزرگان ایران را به خشم و خروش نمی‌آورد و هنگامه‌ای چنان بر نمی‌انگیخت. موبد می‌گوید: هنگامی که مادر دختری بدهنر باشد، حتی اگر او پدری پاک و «به‌هنر» داشته باشد، سودی نخواهد داشت و پاکی پدر، دستخوش ناپاکی مادر، به بار نخواهد آمد؛ زیرا هرگز کسی، از کژی، راستی نمی‌جوید و هیچ‌کس نیست که راستی را فروگذارد و خوار بشمارد و به کژی بگراید. برکردن: بالازدن؛ فروپیچیدن؛ درنوشتن. آستی: آستین. آستی برکردن می‌باید چونان کنایه‌ای ایما از پرهیختن و دوری جستن به کار رفته باشد؛ در بیت زیر نیز، سخن از «نوشتن آستی از راستی» رفته است:

جوانان ز پاکی و از راستی نوشتند، بر پشت دست، آستی.

دیو سترگ استعاره‌ای آشکار می‌تواند بود از شیرین. آفرین خواندن همان کنایه است از دل‌بستن و به زنی خواستن. خواندی: می‌خواند. چو شیرین: زنی چون شیرین. از روشن بودن روی نیز می‌باید ارج و آبروی داشتن خواسته شده باشد. موبد می‌گوید: «اگر در ایران زنی جز این زن که خسرو او را می‌ستاید و به همسری

برمی‌گزیند نمی‌بود، همچنان زنی چون شیرین جایی در شبستان وی نمی‌توانست داشت و این بی‌همسری و پروا از پیوند با زنی از این‌گونه، مایه روشن‌رویی و ارجمندی خسرو نزد همگنان می‌شد. نیاکان خسرو نیز هرگز داستانی از این دست را یاد نکرده‌اند و زنانی شکسته‌نام چون شیرین را به همسری خویش درنیاورده‌اند؛ زیرا پادشاهی بوده‌اند دانشور و راست‌کیش. «امروزمان سخنها: ما را سخنهای امروز؛ سخنهای امروزمان.

در م، به جای «برکند آستی»، «پرکنی کاستی» آمده است و در ج، به جای «برکند»، «پرکند»؛ بر ساختگی این ریختها و ناشیوایی آنها آشکار است. ریخت بآیین و نژاده همان می‌تواند بود که در متن آمده است و از ژ است.

۳۴۹۹ تا ۳۵۲۳: بندگی را، بیاراستند: برای بندگی و رفتن به نزد خسرو، آماده شدند. ندانست: نتوانست. نهاد «پاسخ دهد» خسرو است. آواز دادن کنایه ایماست از پاسخ گفتن و مالیده از زدوده و رخشان و سخت پاکیزه. یکایک: یک به یک: «مرد که تشتی زدوده و رخشان در دست داشت، از برابر مهتران یک به یک گذشت.» ش، در «ریختش» همان است که «ش فاعلی» نامیده می‌شود. نرم: آرام؛ آهسته. خیره: سرگشته؛ آسیمه. دُشْمَنِش: بَدْمَنِش؛ بدْخوی؛ از آن، با کنایه ایما، بزار و «دل به هم برآمده» خواسته شده است. گذاشتن: گذراندن. مرد تشت را برداشته است و آن را، دست به دست، در میان کسان گذرانیده است. روشن: یکسره پاکیزه و پیراسته. در گذشته، برای رخشانیدن آوندها و ابزارهای فلزی، از خاک بهره می‌برده‌اند؛ از همین روی، «خاکمال کردن» به کنایه از شستن و «برق انداختن» به کار برده می‌شود. هنگامی که خدمتگزار تشت را شست و زدود و رخشانید، آن را پر از باد کرد و بر آن باده، مشک و گلاب ریخت و آن تشت پلید دل‌آشوب دلپذیر و خوشایند شد و مانند آفتاب بی‌زنگ و درخشان. خسرو، با این تشت، همگنان را به شیرین رهنمون بود و می‌خواست بدین سان نشان بدهد که آغاز و فرجام کار وی چگونه بوده است. سپس به موبد گفت که: «این تشت رخشان و زدوده و بی‌زنگار همان تشت پلید پر از خون است، یا دگرگون شده است؟» گر: یا. موبد نیز، در پاسخ وی، گفت: «به فرمان

خویش، تو از دوزخ بهشت ساختی و هرآینه، کردار زشت را به کرداری نیک دگرگون کردی». بی منش: پست؛ خوار؛ سبک مایه؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۸/ گزارش بیت ۶۴۲۱. بویا: دارای بوی خوش. بوی نیز، به تنهایی، در معنی بوی خوش است و ویژگی سبکی. بدنای شیرین از آن روی بوده است که چندی را در دلداری خسرو گذرانیده است؛ سپس خسرو او را وانهاده است؛ در این سالیان وانهادگی، شیرین هیچ کس را از پرمایگان و بلندپایگان به دوستداری نپذیرفته است و همچنان به خسرو پایبند و وفادار مانده است. زان: از آن کس؛ از آن چیز. گویا رد در کاربرد و معنای کهن واژه به کار رفته است که داور و سنجنده و ارزیابنده کردارها و رفتارهاست. زرتشت، در روز رستاخیز، «رد» و داور<sup>۱</sup> ایزدی است در دادگاهی که در آن کردار کسان سنجیده و بررسی می شود. از آن است که این ویژگی برجسته و بنیادین، در کنار دو ویژگی دیگر خسرو که شاهی و موبدی است، یاد کرده آمده است. مگر: همانا؛ هر آینه؛ بی گمان.

### کشتن شیرین مریم را و بند کردن خسرو شیروی را

۳۵۲۴ تا ۳۵۵۷: آن کجا: آنکه. خورشید شدن ماه استعاره ای است تمثیلی از پایه ای فروتر را وانهادن و به پایه ای سخت فراتر رسیدن و سرآمد همگان گردیدن. چنان می نماید که استاد فرزانه و فرمند توس، در سالیان فرجامین سخن سرایی، آنگاه که به بخشهای پایانی شاهنامه رسیده است، ناشکیب و شتابزده شده است و روی به کوتاه سخنی و فشرده گویی آورده است؛ به گونه ای که رخدادهایی بزرگ و بنیادین را سخت فشرده و کوتاه، حتی گاه در بیتی می سراید و باز می نماید. نمونه ای از این گونه زهر دادن شیرین است مریم دخت قیصر را که استاد آن را تنها در بیتی بازگفته است. نهاد «سپرد» خسرو است که او، همانند دیگران، از راز مرگ مریم ناآگاه بوده است؛ از این روی شبستان زرین خویش را به کشنده او، شیرین،

۱. دانشنامه مزدیسنا / ۲۹۴.

سپرده است. داشتن؛ تیمار و سرپرستی کردن؛ پروردن. تخت را می‌توان در معنی تختگاه دانست که کنایه‌ای است ایما از دربار. دفتر: کتاب. از این بیت، آشکار است که کلیله و دمنه که نامه فرزاندگی و فرهیختگی است، در ایران ساسانی، چونان کتابی آموزشی، کاربرد داشته است و آن را به جوانان آموزش می‌داده‌اند. سُرو: شاخ. چون که خواست: هر زمان که می‌خواست. شَخ: شاخ. سترگ در معنی گستاخ و درشتخوی به کار رفته است. کجا: که. گرنامه همان کنایه است از شیروی که همواره روزگار را به بازی و بیهوده‌کرداری می‌گذرانند. نگاه داشتن: نهفتن؛ پوشیده داشتن: خسرو همواره آن راز را نهفته می‌داشت و از خوی و منش و رفتار و کردار شیروی با کسی سخن نمی‌گفت. دلش بود پردرد و پیچان جگر: دلش پردرد بود و جگرش پیچان. پیچان: دردمند؛ بی‌تاب؛ ناآرام. تا: تا ببینیم. چهرنمودنِ کردگار همان کنایه است از آشکار شدن راز سرنوشت. آزدن: آزرده شدن. اگر سال بازگشت خسرو از روم و بر تخت نشستن او را بدان‌سان که تاریخ‌نویسان نوشته‌اند ۵۹۱ میلادی بدانیم، زمان یالِ افراختن و سربرکشیدن شیروی که پدر را ناچار از به زندان کردن او می‌گرداند، می‌باید سال ۶۱۴ میلادی باشد. همشیره: برادر؛ کجا: که. تیره بودنِ آب استعاره‌ای است تمثیلی از در رنج و آزار و شوربخت و تبه‌روز بودن؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۳/ گزارش بیت ۳۸۴. خسرو شیروی و آن‌گروه از برادران او را که مایه رنج و نگرانی او بودند، در کاخ‌هایشان به زندان کرد؛ نیز همه آنان را که از یاران و پیوستگان شیروی بودند و او با آنان در کارها رای می‌زد. کارگران، به فرمان خسرو، کاخ‌های آنان را آنچنان راه پدید آوردند و درگشادند که از یکی به دیگری می‌توانستند رفت؛ اما از این کاخ‌ها بیرون نمی‌توانستند آمد. بخشیدنی را می‌توان همان کنایه از درم و دینار دانست. به‌هنگامشان: آنان را به‌هنگام؛ در زمانی که می‌بایست.

### داستان ساختن خسرو تخت طاقدیس را

۳۵۵۸ تا ۳۵۷۸: استاد، بهره‌جوی از شیوه باستانی داستانسرایی در

خاورزمین و در ایران که شیوه «داستان در داستان» است، در بازگفت داستان خسرو پرویز، از داستانی کنارین یاد می‌آورد که داستان تخت طاقدیس است. قافیه بیت نخستین هنری است. **طاقدیس**: طاق مانند. این تخت یکی از شگفتیهای بزرگ در شکوه افسانه‌رنگ خسرو پرویز شمرده می‌شود و آوازه‌ای بلند یافته است. یکی از تاریخ‌نگاران رومی به نام کِدرِنوس، بازگویان از تئوفانس تاریخ‌نگار سده هشتم میلادی، درباره این تخت نوشته است:

قیصر هرقل پس از انهزام پرویز، در سال ۶۲۴، وارد کاخ گنzk شد. بت خسرو را دید که هیئتی هولناک داشت و تصویر پرویز را نیز مشاهده کرد که در بالای کاخ بر تختی قرار گرفته بود. این تخت به کره بزرگی شباهت داشت، مانند آسمان و در پیرامون آن، خورشید و ماه و ستارگان بودند که کفار آنها را می‌پرستیدند و تصویر رسولان پادشاه نیز در اطراف آن بود که هریک عصایی در دست داشتند. در این گنبد، به فرمان دشمن خدا (یعنی خسرو)، آلاتی تعبیه کرده بودند که قطراتی چون باران فرو می‌ریخت و آوایی رعدآسا به گوش می‌رسانید.<sup>۱</sup>

هرتسفلد آن را نه تخت، بلکه ساعتی سترگ دانسته است.<sup>۲</sup> **اَسْپَرِیس**: میدان اسبدوانی. **سرِ مایه**: آغاز؛ بنیاد. **گاه**: زمان. **کجا**: که. **جَهَن بُرْزین**: جهن پور برزین. یکی وابسته به «تخت» است که از آن جدا افتاده است: «یکی تخت (= تختی)، برای نامور شاه، ساخت.» **نامور شاه** کنایه ایماست از فریدون و جوانبخت و پرمایه آزاد که به معنی ایرانی است، از جهن برزین. **عهد**: منشور. **فرمان‌نامه** فرمانرانی. **نامداران** همان کنایه است از سه پور فریدون که ایرج کهرتیرشان بوده است و **دادگر** از فریدون که سومین چیز و پدیده شگرف را «هفت چشمه گهر» می‌نامیده است.

---

۱. ایران در زمان ساسانیان / ۴۸۸ و ۴۸۹. تاریخ‌نگاران رومی، با همه کوردلی که داشته‌اند و کینی که بر ایرانیان می‌توخته‌اند، نتوانسته‌اند شگفتی و فروماندگی خویش را در برابر این پدیده شگرف هنری و دانشورانه لگام برزنند و نهان بدارند.  
۲. همان جا.

کجا: که. همان: همچنان؛ به همان سان. نهادِ «آمد» پادشاهی است که با نشانه درونی، سترده آمده است. بالا را می‌توانیم در معنی درازا نیز دانست؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۵؛ زیرا تخت نشستگاهی است بیش دراز تا بلند. بر این هم نشان: به همین گونه. نهفتن در معنی بی‌ارج شمردن و بیهوده انگاشتن به کار رفته است. یکایک: یکسره؛ پاره به پاره؛ جزء به جزء. گشتاسب جاماسپ فرزانه را می‌گوید که تخت طاقدیس را باریک و ژرف بنگرد و وارسد و ببیند که چه بر آن می‌تواند افزود؛ تا آیندگان وی را، به پاسِ آن افزونی، بستایند.

در م و ژ، به جای «جوانبخت» در بیت ۳۵۶۵، «که آن تخت» آمده است که با آن بیت معنایی درست و سنجیده نمی‌تواند داشت و «آزادی تخت» سخنی بیهوده و بی‌معنی است. ریخت متن بر پایهٔ پچین م که «چو آن» است گمان زده شده است و در ج نیز آمده است.

۳۵۷۹ تا ۳۶۰۷: کلید از درِ گنج دانش: کلیدِ درِ گنج دانش. دانش با تشبیه رسا، در ارزشمندی، به گنج مانده آمده است. بیت سپسین را دوزجویی آراسته است. کیوان دورترین هفتان به زمین است و ماه نزدیک‌ترین. شیز: چوبی تیره‌فام و گرانبها؛ آبنوس. یکباره کردنِ کار: کار را به فرجام بردن و یکسره کردن؛ استاد همچنان فرموده است:

مباش ایمن و گنج را چاره کن؛ جهانبان شدی، کار یکباره کن.

زان: از تخت طاقدیس که اسکندر بی‌دانش و سبکسار آن را پاره‌پاره کرده بود: بزرگان پاره‌هایی از این تخت را نهفتند و دست به دست گذرانیدند و از گذشتگان به آیندگان رسانیدند. گذاشتن: گذرانیدن؛ گذر دادن. سر: آغاز. سرِ اردشیر: آغاز پادشاهی اردشیر بابکان. کجا: که. پیر، با کنایه‌ای ایما، در معنی کهن به کار رفته است: «در آغاز پادشاهی اردشیر، نام آن تخت کهن شده بود و کسی یادی از آن نمی‌آورد.» سویی دیگر: «دیگر سو»، کنایهٔ ایماست از جهان نهان و شتافتن سویی دیگر از مردن. لخت دوم بیت همان است که در پارسی مردمی، گفته می‌شود: «آرزو به دل مآند تا مرد.» از ایشان: از مهترانی که هر کدام پاره‌ای از طاقدیس را نزد خویش



نهان داشته بودند. از آن روی طاقدیس به شاه‌اردشیر بازخوانده شده است و تخت شاه‌اردشیر نام گرفته است که این پادشاه جایی نشانی از آن یافته بوده است؛ اما آنچنان زنده نمانده است که بتواند پاره‌های پراکنده‌اش را گرد آورد و آن را باز سازد. دُرگر: درودگر؛ نجار: کردار: کاری؛ شیوه کارکرد. بُنه کردن: بنیاد نهادن. از آن روی گشتاسپ «بُنه‌کن» و بنیادگذار طاقدیس شمرده شده است که او از جاماسپ خواسته است که این تخت ساده را به پدیده‌ای شگرف و اخترشناختی با کاربریهای بسیار و پیچیده دیگرگون سازد. بیت را بساورد آراسته است. دم زدن: آسودن. برهم زدن: به هم پیوستن؛ «سرهم کردن». به رش: با سنج و واحد رش. شاه‌رش: رش بزرگ است و آن به اندازه دوری انگشتهای میانین دو دست است، هنگامی که دستان را از هم گشوده باشند؛ در برابر آن، رش خُرد اندازه انگشت میانین هر دست است تا آرنج؛ آن یک را تازیان «باع» می‌نامند و این یک را «ذرع». بالا: درازا؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۳۵۷۴. درازای تخت صدوهفتاد رش بوده است و پنجاه رش بیشتر از پهنای آن. پنجاه‌و‌صد: صدوپنجاه. بلندی طاقدیس، بر پایه بیت سپسین، چهارصدوپنجاه رش بوده است؛ زیرا هر شاه رش به اندازه سه رش خُرد یا «گز» یا ذراع است. هنگامی که خسرو بر این تخت برمی‌نشسته است، می‌توانسته است از سویی دیگر سوی کشورش را ببیند. ویژگیهایی که برای این تخت شگرف و پرآوازه برشمرده شده است، بیشتر افسانه‌رنگ و برگزاف و خردآشوب است و نشانه‌ای از آنکه تخت طاقدیس سخت بینندگان خویش را به شگفت می‌آورده است. به دیگر نهاد: با نهاد و گونه و سان و سیمایی دیگر. چنان می‌نماید که خواست از تخت پیروزه، تختهایی خُرد از پیروزه است که بر تخت پهناور طاقدیس نهاده می‌شده است. لخت: پاره؛ چونان سنجۀ شمارش تخت به کار رفته است. بش: بند و بست فلزی که بر هر چیز می‌زنند:

بش: به فتح باء، بندی بود آهنین یا سیمین یا برنجین که آن را، از بهر محکمی به میخ، بر صندوقها یا درها زنند؛ فردوسی گفت:

بدو گفت: بگرفتش زیر کش؛ همی بر کمر ساختم بند و بش.<sup>۱</sup>  
یکی: یکی، هر کدام، از میخها. میخهای بست تخت از سیم خام بوده است و هر کدام صد و شصت و شش مثقال گرانی وزن داشته است. نقره خام: سیم ناب و بی آمیغ.

در م و ج، به جای «بنه»، «بنا» آمده است که چندان زیبنده و برازنده تخت نیست؛ بر پایه پچین م که تبه است، ریخت آمده در متن را گمان زده‌ام. این بیت در ژ نیست.

۳۶۰۸ تا ۳۶۳۵: از بره، باره بره یا «برج حمل» خواسته شده است که نخستین است از دوازدهگان. چراغ نهادن را می‌توان کنایه‌ای ایما از افروختن دانست یا از خانه کردن. زیرا کسی که در جایی خانه می‌کند، به ناچار در آن چراغ نیز می‌نهد که از بایسته‌های زندگانی است. این لخت، به یکبارگی، همان کنایه است از فرا رسیدن بهار. ش، در «پشش»، باز می‌گردد به تخت. به هنگام بهار، تخت که گردان بوده است، برای آنکه تخت‌نشین از زیباییها و خرمیهای گیتی بهره ببرد، به سوی باغ و بستان می‌چرخیده است و به هنگام تابستان که خورشید به برج شیر یا «شیراخر» در می‌آمده است و هوا گرم و آزارنده می‌شده است، پشت بدان می‌کرده است و در اوان پاییز نیز، همچنان، روی در باغ می‌آورده است تا خسرو پرویز به آسانی بتواند از بوی خوش میوه‌های باغ بهره‌مند بشود. در سرمای زمستان هم، کسی که بر طاق‌دیس می‌نشسته است از باد و باران برکنار و آسوده بوده است؛ زیرا تخت را با پوست خز و سمور، بدان‌سان که شایسته شهریار می‌بوده است، می‌پوشانیده‌اند و آن را با گویهایی سترگ و گران و زرین و سیمین که بر آتش تافته و سرخ می‌شده‌اند، گرم می‌کرده‌اند. درشت در معنی آزارنده و آسیب‌رسان به کار رفته است. هنگامه: هنگام. ازار یا «ازاره» دیوار اتاق از طاقچه تا کف؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۷۰۲۸. بُسد: مرجان. زو: از گوی. چنان می‌نماید که یک نیمه گوی در

سوی آتش بوده است که آن را می تافته است و مانند بسد، سرخ می گردانیده است و نیمه دیگر در سوی بزم و نشستگاه گردان. بدین سان، گرمای آتش از نیمه نخستین به نیمه دوم می رسیده است و بزم گردان را گرم می داشته است. از ده و دو ستاره، دوازده برج یا پیکره اخترین خواسته شده است و از هفت ستاره، هفتان، یا هفت ستاره جنبان؛ همچنان، از ایستاده، دوازدهگان که از ستارگان ایستاده و مانده برجایند و از رفته ز جای، هفت اختر و از اخترگرای، ستاره شناس و اخترشمار: «ستاره شناس، در این تخت، با چشم سر هم دوازدهگان ایستاده را می دید هم هفتان جنبان را؛ نیز، در طاقدیس، می دید که چه اندازه از شب سپری شده است و چه مایه آسمان از فراز زمین گردیده است و گذشته. ش، در «شمارش»، به گوهر باز می گردد. اگرچند: اگرچه. خوار: اندک؛ ناچیز: «کم بهاترین آن گوهرها کمابیش هفتاد دینار ارزش داشت و بهای بسیاری از آنها نیز از هفتصد دینار درمی گذشت.» همی گیر: بینگار؛ بسنج. گوگردِ سرخ که تازیان آن را «الکبریتُ الأحمر» می گویند گونه ای سوختنی گرانبها بوده است که فروغی درخشان داشته است. سخنور دیرینه، منجیک ترمذی، در سروده دلارای زیر، «گوگردِ سرخ» را چونان نماد گونه ای از آنچه نیک کمیاب است و دست نیافتنی به کار برده است:

گوگردِ سرخ خواست ز من سبز من پریر؛

امروز اگر نیافتمی، روی زردمی.

گفتم که: «نیک بود که گوگردِ سرخ خواست؛

گر نان خواجه خواستی از من، چه کردمی؟»

گوگردِ سرخ، با همه کمیابی و گرانبهای، آنچنان فراوان بوده است که کسی بها و مایه و اندازه آن را نمی توانسته است دانست. منتها در معنی اندازه و مایه به کار رفته است. قافیه بیت هنری است. بر پایه: دارای پایه بلند. تختِ بر پایه کنایه ایماست از طاقدیس که تختهایی دیگر خرد بر آن نهاده بوده است. می شسار: می شسر. از باد، با مجازی که مجاز همراهی می تواند بود، گردوغبار خواسته شده است که باد آن را به همراه می آورد و بر هر چیز می نشاند. دلسوزه: دلسوز؛ همان کنایه است از نگران و

اندیشناک و چهارپایه در میانه سه تخت بودن از دوری آنها از یکدیگر. «تخت پیروزه را هر کس می دید، چنان آن را زیبا و هنری و چشم‌نواز می یافت که نگران و اندیشناک می شد که مبادا روزی گزند و آسیبی بدان برسد و تخت فرو فروغش را از دست بدهد.» دهقان در معنی نژاده و بلندپایه است، در برابر زیردست. از این دو، همگنان خواسته شده است به جز سواران دلاور که در نبرد و آورد نام برآورده بوده‌اند و نشستگاهشان تخت لاژورد بوده است و دستور که بر تخت پیروزه می‌نشسته است. تخت مهین در بلندی و رنگ با استعاره‌ای آشکار، به گنبد لاژورد مانده آمده است که خود همان استعاره است از آسمان. کدخدایی در معنی سروری و سالاری به کار رفته است. گویا رنجوری دستور از آن روست که بیشینه کارهای دیوانی و کشوری را وی انجام می‌داده است، چونان کدخدا و کارگزار پادشاه. دستور، هنگامی که بر تخت پیروزه می‌نشسته است، خردمندی رایزن و مهترپرست بوده است؛ اما هر زمان به نزد پادشاه می‌رفته است، این امکان بوده است که به خواست و دستوری و فرمان او، در کنار وی نیز جای بیابد. بر این پایه، رهنمای که همواره ویژگی رایزن و موبد و دستور است، می‌باید به کنایه از پادشاه به کار رفته باشد. به هر روی، در دو بیت فرجامین، پوشیدگی و پیچشی معنایی هست. در همه برنوشته‌ها، به جای «رفته ز» در بیت ۳۶۱۸، «مانده به» آمده است؛ لیک، بدین سان، بیت معنایی سنجیده و درخور نمی‌تواند داشت؛ زیرا «ایستاده» و «مانده به جای»، هر دو، به معنی ایستا و ناجنبان است و این یکسانی با ساختار نحوی بیت سازگار نمی‌تواند بود؛ از دیگر سوی، اخترگرای چرا می‌باید تنها ستارگان ایستاده و مانده بر جای (= ثوابت) را در تخت بنگرد؟ این بیت، در بافتار معنایی، دنباله بیت پیشین است و می‌باید در آن هم از دوازدهگان ایستا سخن رفته باشد هم از هفتان جنبان. از این روی، ریخت گمانزده و آورده در متن ریخت سنجیده و بآیین می‌تواند بود.

۳۶۳۶ تا ۳۶۴۹: جامه: گستردنی؛ فرش. به رش: بر پایه سنجه و واحد

اندازه گیری رش. بالا: درازا؛ نیز بنگرید به گزارش بیت‌های ۳۵۷۴ و ۳۶۰۰. شوشه:

زیور و آویز باریک و دراز. بیت سپسین را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. هر مزد: برجیس؛ مشتری. بد و نیک کنایه ایماست از همه چیز؛ همه ستارگان. قافیه بیت ۳۶۴۰ هنری است؛ بیت را همان گونه از فراخی نیز آراسته است؛ به همان سان که بیت سپسین را هم. دهقان در معنی ایرانی است. هر مزِ فُورْدین: نخستین روز از فروردین ماه. از آن روی، بافنده چینی فرش شگرف را در روزی چنین به نزد خسرو می آورد که این روز روزی است بسیار بزرگ و آیینی و سپند، در فرهنگ و باورشناسی ایرانی؛ نخستین روز از بهار و نوروز است و روزِ ترازمندی بهاری. بدکامه: بدخواه؛ دشمن. شاه، در روز نو، فرش را گسترد و مایه رنج و اندوه بدخواهان و دشمنکامان شد. سرگس رامشگری است که پیش از باربد، نزد خسرو هنر می نموده است و نوا و دستان می زده است. بر پایه نام او، می تواند بود که وی در بُن رومی بوده است؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۱۵۷۶. به رود: با رود؛ بانواختن ساز زهی.

در همه برنوشته ها، به جای «هرمزد»، «چون ماه» آمده است و به جای «ناهید»، «کیوان» و به جای «بد و نیک شاه»، «زهر دستگاه» که با آنها سخن ناشیوا و بیراه است؛ زیرا ماه و کیوان دوبار آورده شده اند و دستگاه نیز معنایی برازنده ندارد؛ ریخت آورده در متن که از ژ است، شیواست و سخته و سُتوار.

### داستان باربد رامشگر

۳۶۵۰ تا ۳۶۷۹: باربد که دروازه به معنی سالار بار و سرور دربار است، نام بزرگترین و تواناترین رامشگر دربار خسرو پرویز است و آوازه ای آنچنان بلند یافته است که راه به قلمرو جاودانه و رازآلود افسانه برده است و به چهره ای ناشناخته و گمان آمیز دگرگون شده است. بیت را دو قافیگی آراسته است: یک قافیه کار است و بد و قافیه دیگر دو پاره نام «باربد»: بار و بد که پیشاوند است. بیت ۳۶۵۳ را هماوایی بر پایه بر و سر آراسته است. جوشیدن استعاره ای است پیرو از انگیخته شدن و به جنبش درآمدن. زخم: کوبه؛ زخمه. خیره: سرگشته؛ آسیمه. سرگس،

زمانی که شنیده است رامشگری چربدست به درگاه شاه آمده است، از رشک و بیم و نگرانی، چنان آشفته شده است که نمی‌توانسته است به درستی زخمه بر رود بزند و چکامه بسراید. بیت ۳۶۵۷ را نیز هماوایی، بر پایه ار، زیور بخشیده است. در: درگاه. ز برابر با «به» یا «بر» به کار رفته است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۷۴۹۹. ساده: بی‌بهره از نام و نشان و ارج و پایگاه. استاد، در بیت سپسین، دو پاره آمیغ کار و بار را از یکدیگر گسسته است و آن دو را، به آهنگِ درنگِ افزون‌تر بر بد شدن کار بارید، جدا از هم به کار گرفته است. دو بارید جناس آمیغی همساز می‌سازند و بارید نخستین با کار بد گونه‌ای از جناس آمیغی یکسویه در آغاز. مردم در معنی مرد و انسان است و مردمی برابر با کسی. «نه سالار بار و امی نهاد که بارید به دربار راه جوید، نه نیز کسی خواستار او بود و می‌خواست از هنرش بهره ببرد.» کجا: که. همبوی کنایه ایماست از سخت با یکدیگر پیوند گرفته؛ نیک‌همنشین و همدل. پایه پندارشناسی، در این کاربرد، بر این نکته نهاده شده است که دو تن که دیری با یکدیگر زیسته‌اند و همنشین و یار بوده‌اند، به گونه‌ای بوی همدیگر را می‌ستانند. قافیه بیت سپسین هنری است؛ بیت پس از آن را روشنی پس از پوشیدگی آراسته است. یکی: یک بار؛ لختی. اندیشه: نگرانی؛ خارخار؛ دغدغه. میزبان همان کنایه است از مردوی و چو روشن چراغ شدن دل از مهربان شدن. ننگ و نبرد؛ آب‌روی؛ شرف. رود ننگ و نبرد: رودی و سازی که ننگ و نبرد و آب‌روی و ارج و آوازه بارید در گرو آن بود و باز بسته بدان. «بارید به جایی رفت که خسرو بدان می‌رفت و به هنگام بهار، نشستگاه نو او می‌شد.» گشن: انبوه. پشن یکی از دشوارترین و پراوازه‌ترین نبردهای ایرانیان با تورانیان است که در آن، بیژن گیو داد گُردی و گوی می‌دهد. شاخ سرو، در انبوهی و درهمی، با تشبیه ساده و مجمل به رزمگاه پشن مانده آمده است که در آن نیزه‌های پر شمار افراشته، نیک نزدیک به یکدیگر، سینه سپهر را می‌خراشیده‌اند. قافیه بیت هنری است. کنار: بر؛ آغوش. پالیزبان: باغبان؛ مردوی.

۳۶۸۰ تا ۳۷۰۵: از کودک که به معنی نوجوان است، پریچهره می‌گسار

خواسته شده است. لخت دوم بیت همان کنایه است از آنکه جام بلورین از باده سرشار شده است و یکسره هم‌رنگ می و سرخ‌فام. برگشتن: گشتن؛ نیز بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۱۰۸۶. نهاد «همی بود» باربد است که بر سروگشن درنگ کرده است تا شب بر سر دست درآید و جهان تاریک شود. زنده: نوازنده. گزاره لخت دوم نیز برداشت است که با نشانه برونی، بر پایه یادکرد آن در لخت نخستین، سترده آمده است؛ لیک با کاربردی نغز و نوآیین: برداشتن، در لخت نخستین، به معنی برگرفتن است؛ اما در لخت دوم، در معنی آوا برآوردن و آواز خواندن: «باربد، برنشسته بر درخت سرو، بربط خویش را برداشت و پهلوانی سرودی را که ساخته بود، همراه با آوای بربط، به آواز بلند خواند.» پهلوانی در معنی زبان پهلوی است. دستان: سرود؛ چکامه. مرد بیدار بخت همان کنایه است از خسرو پرویز. یک مجلس مجاز جای و جایگیر است از همه بزم‌نشینان که از زیبایی و شورآفرینی دستان باربد شگفت‌زده شده‌اند و هر کس در اینکه این دستان و آواز از کجاست و از کیست، رای و اندیشه‌ای دیگر داشته است. سرگس که مردی جهان‌دیده و آزموده است، از آن روی که مبادا خسرو از بودن باربد آگاه بشود و وی پایگاه و جایگاهش را در دربار از دست بدهد؛ چرب‌زبان و چاپلوس می‌گوید که از بخت و فرّ شاه، شگفت‌آور نیست که گل و سرو رامشگر و دستان‌زن و چکامه‌گوی او بشوند. نخستین سرودی که باربد در باغ و جشنگاه خوانده است، «داد آفرید» نام داشته است و دومین «پیکار‌گرد». رامشی: رامشگر. به جای آوردن: یافتن و به دست آوردن؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۸/ گزارش بیت ۵۲۹. او بازمی‌گردد به باربد؛ نیز اگر بخوانیم «بر آواز، او» به شهنشاه که به هر روی، چون می‌دانسته است که آواز شگفت و رازآلود هنگامی برمی‌آید که او جام برمی‌گیرد، در آن زمان که سومین جام را درمی‌خواسته است کشید، راست سر برآورده است و سراپا گوش، آماده شنیدن سومین آواز گردیده است. ساخته کرده: آماده کرده. سومین سرود و دستان فسونبار باربد که خسرو را آنچنان به شور آورده است که از جای برخاسته است و جامی گران و یک منی را درکشیده است، «سبز در سبز» نام داشته است. خواجه نیز، خسرووار، به آهنگ

رستن از سوز سرمای بهمن، از میگسار «جام یک منی» درخواست است:  
صبح است و ژاله می چکد از ابر بهمنی؛

برگ صبح ساز و بده جام یک منی.  
مکر و فسون در کاربرد پسندیده است و از آن، جادوی هنر خواسته شده است.  
جامه: جام؛ نیز بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیت ۷۸۳. دوقافیگی بیت را آراسته  
است: یک قافیه خاست و خواست است و دیگر پای و گلشن آرای. سرشته بودن از  
مُشک و عنبر کنایه‌ای است ایما از آفریده‌ای فراسویی و برتر از انسان بودن. استاد  
این کنایه را در کنار «فرشته»، باری دیگر، در این بیت در کار آورده است:

فریدون فرخ فرشته نبود؛ ز مشک و ز عنبر سرشته نبود.

زخم: کوبه؛ زخمه. بیت سپسین را درآورد آراسته است.

پس از بیت ۳۶۸۵، در ژ، این دو بیت برافزون آمده است که بودنشان بهتر از  
نبود می‌تواند بود:

از آن زخمه، سرگس چو بیهوش گشت؛ بدانست کان کیست؛ خاموش گشت؛  
که چون بارید کس چنان زخم رود [ندانست و]<sup>۱</sup> آن پهلوانی سرود.  
۳۷۰۶ تا ۳۷۲۴: رامش: شادی و خرّمی. از آواز، شنیدن آواز خواسته شده  
است و از آن نیز، با کنایه‌ای ایما، همنشینی و همراهی: آنچه مایه زندگانی بارید  
است، آن است که در بزم خسرو باشد و آوای او را بشنود. از بُنه: از بُن؛ یکسره.  
یک‌تنه نیز در معنی یکدله و یکروی و راست و به دور از دورنگی و دورویی در رفتار  
و گفتار به کار رفته است. آن را می‌توانیم با «بدتن» سنجید که در معنی بدنهاد است؛  
نیز بنگرید به همان، ج ۳/ گزارش بیت ۵۱۹. شاد، در پیوند با «گلستان»، در معنی  
خرّم به کار رفته است. ماندگی از گونه آشکار است و مانسته آن وابسته. بدهنر:  
بی‌هنر. قافیه بیت سپسین هنری است. از جام یاقوت، با مجاز جای و جایگیر، باده  
خواسته شده است اگر آن را در معنی جام یاقوتین بدانیم، وگرنه یاقوت را می‌توانیم  
استعاره‌ای آشکار از باده سرخ‌فام دانست: جام باده یاقوت‌رنگ. بر سر کشیدن در

۱. در متن، «ندانند نه» آورده شده است.



معنی به سر درکشیدن و به سر راه دادن به کار رفته است و از آن، «سرمستی» خواسته شده است. ش، در «دهانش»، باز می‌گردد به باربد که خسرو، تا هنگام خواب و رفتن به بستر، دهان او را از مرواریدهای درشت و غلتان درمی‌آکنده است. بُد: بشد. بیتِ سپسین را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه یار و بد است و دیگر دو پاره «باربد»: بار و بد. مردم: مرد؛ انسان. گش: فریفته بر خویش؛ مغرور. استاد، در بیت ۳۷۲۰، از شصت و هفت سالگی خود سخن گفته است؛ گویا در این بیت به پاس قافیه و بافتار معنایی سخن، به کمابیشی و تخمین، خویشتن را شصت و شش ساله خوانده است. سخن، با تشبیه رسا، به تخمی مانده آمده است که از آن باغی شکوفان و بارآور و جاودان خواهد رُست که هر چه زمان بر آن می‌گذرد، شاداب‌تر و برزوتر می‌شود و گشَن‌بیخ‌تر و بسیار شاخ‌تر. فروگرفتی نیز بیت را آراسته است: فردوسی از آن پس هرگز نخواهد مرد؛ زیرا تنها اوست که تخم سخن را در جهان پراکنده است. هزارسالی از سرودن شاهنامه گذشته است و گذر این زمانِ دیرباز، آشکارا و بی‌چون و چند، نشان داده است که استاد در پیش‌بینی خویش، به هیچ‌روی، بر خطا نرفته است و همواره آنان که هُش و رای و دین دارند، بر او آفرین کرده‌اند و می‌کنند و خواهند کرد.

### ساختن خسرو ایوان مداین را

۳۷۲۵ تا ۳۷۵۳: روشندلِ پارسی داستانگویی است که داستان ساختن خسرو ایوان مداین را بازگفته است و استاد، بدان‌سان که شیوهٔ پسندیده و هنجار برگزیدهٔ اوست، به کنایه و پوشیده از او یاد کرده است. گذاشتن: گذراندن؛ سپری کردن. از چارسی، می‌باید سی و چهار خواسته شده باشد، نه صد و بیست؛ زیرا خسرو پرویز صد و بیست سال در جهان نزیسته است، چه برسد بدان که زمانی چنین دراز را فرمان رانده باشد. در بیت ۳۶۵۰ نیز، سخن از بیست و هشت سال فرمانروایی وی رفته است. در آن اوان، خسرو پرویز باربد را یافته است؛ می‌تواند بود که شش سال پس از آن نیز، مداین را ساخته باشد. از دیگرسوی، می‌توان چارسی یا صد و بیست

سال را به بازگوی داستان که روشندلی پارسی بوده است بازخواند و او را سالخورده‌ای دیرینه‌روز و صدویست ساله دانست؛ اما چرا می‌باید استاد، به ناگاهان و بی‌هیچ زمینه و پیشینه از زندگانی دیرباز داستانگوی خویش سخن بگوید! «خسرو با کام دل سی و چهار سال فرمان رانده بود که کسانی را به روم و دیگر بومهای آباد فرستاد تا استادان مِهراز (= معمار) و کاخ‌ساز را بیابند و به نزد او بیاورند.» دوقافیگی بیت را آراسته است: یک قافیه چار و سی است و دیگر دو پاره «پارسی»: پار و سی. کارِیگر: کارگر؛ در معنی معمار هم به کار رفته است. بیت را دوزجویی آراسته است. از خشت و گچ، با مجاز جزء و کل، ساختمان و کاخ خواسته شده است. قافیه بیت سپسین هنری است. این بیت را نیز بساوژد آراسته است. کاربرد اهواز و ایران در کنار یکدیگر مایه شگفتی است. گویا از ایران، سرزمین پارس خواسته شده است که خاستگاه ساسانیان بوده است و پایتخت آنان، استخر، در آن جای داشته است. گاه نیز در شاهنامه، از ایران و سیستان، چونان دو سرزمین جداگانه سخن رفته است؛ در این باره بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۳۳۰۰. زخم واژه‌ای است ویژه، در دانش مِهرازی (= معماری) و به معنی طاق و طاق ضربی. نمونه را، استاد همچنان گفته است:

کس، اندر جهان، زخم چونان ندید؛ نه از نامور کاردانان شنید.  
هندسی: اندازه‌گر، مهندس. اندازه‌گر رومی، درگفتار، بر هندسی پارسی چیره آمد و از او برگذشت و خسرو وی را استادتر و تواناتر از آن دیگری دانست. دو صد: دویست. دستگاه: توان و امکان. بر: کنار؛ پهلو. از آن می‌باید پهنای پی و بنیاد کاخ خواسته شده باشد؛ درباره شاه‌رَش، بنگرید به گزارش بیت ۳۶۰۰. داد دادن: کار را به بهترین شیوه به انجام رسانیدن و هیچ نکته‌ای را در آن فرونگذاشتن: «کسی که می‌خواهد در مِهرازی و کاخ‌سازی دادِ کار را بدهد، بدان‌گونه می‌باید پی برنهد و شالوده بریزد.» به جای آمدن: انجام گرفتن؛ ساخته شدن. جهان‌کدخدای کنایه ایماست از خسرو پرویز. می‌باید بسیار دان را به «تنی صد» بازگرداند تا سخن درست و بآیین باشد، نه به «یکی کاردان»: اندازه‌گر رومی از شاه خواسته است که مردی

کاردان و آزموده و روزگار دیده را همراه با صد تن خبره بسیار دان، به سرپرستی موبد نیکخواه، به بارگاهی که ساخته بوده است، بفرستد. پسندیده نیز ویژگی «تنی صد» است که از آن جدا افتاده است. راست: درست و بآیین و بی هیچ فزود و کاست. تا: رشته. در گذشته، برای اندازه گیری و سنجش، از رسن بهره می برده اند؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۳۱۰۸. پیمودن: اندازه گرفتن. دیوارگاه: جای دیوار. بالا: درازا. اندازه گر خواسته است که رشته ای باریک از ابریشم بتابند و پدید بیاورند؛ سپس از بالای دیواری که ساخته بوده است تا فرود دیوار را، با آن رسن، اندازه گرفته است؛ آنگاه آن رسن را، پیشاروی انجمن که صدودو تن بوده اند، بدان اندازه به گنج خانه شاهنشاه برده است و مهر بر نهاده، به گنجور وی سپرده است. زود یاب همان کنایه است از تیزهوش. فعل آمیغی، در این بیت، «شتاب کردن» است نه «کار کردن». از کار، بنایی که ساخته شده است، خواسته آمده است. اندازه گر از خسرو می خواهد که چهل روز، در کار ساختن کاخ، درنگ افتد تا ساختمان به اندازه ای که می باید فرو بنشیند و «نشست کند» و از آن پس، کار را از سر گیرند. بدین سان، ساختمان دیگر «نشست نخواهد کرد» و شاه او را استادی کارآمد خواهد دانست و از مهرازان و کاخ سازان برخوردار گردد. زخم در معنی طاق ضربی است؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۳۷۳۱. کیوان نمادگونه بلندی است. مهراز رومی می داند که درنگ در کار و فرو نهادن آن، با شور و شتاب خسرو سازگار نمی افتد؛ از این روی، اندیشناک از آینده، می گوید: در آن هنگام که زمان ساختن و افراختن طاق برسد، آن را بسیار بلند خواهد ساخت؛ اما تا زمان ساختن طاق، خسرو نمی باید بروی خشم بگیرد و او را بیازارد. آزر: پروا؛ ملاحظه. نوز: هنوز. خسرو، خشمگین و تافته از زمان خواهی مهراز، او را می گوید که هنوز پروا و ادب رفتار با پادشاهان را نیاموخته است و فرادست نیآورده است. زاین: از این کار؛ از کار ساختن ایوان.

۳۷۵۴ تا ۳۷۷۷: کاریگر: مهراز رومی. که، در بیت ۳۷۵۶، برابر با «چو» و «هنگامی که» به کار رفته است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۳/ گزارش بیت ۱۹۴۴. زخم: طاق ضربی. نهاد «بشکند» زخم ایوان است که اگر پیش از زمانی که می باید

ساخته بشود، خواهد شکست و مرد دانا بر کاریگر و مهر از آن عیب خواهد گرفت و مزد او را نخواهد داد. از نان و آب، با مجاز مسبب و سبب، مزد و سیگانی (= حقوق ماهانه) خواسته شده است. کارگر را می‌توان کاریگر هم خواند که ریختی است از «کاریگر»، همان کنایه از مهر از و اندازه گر رومی. چنان شد: آنچنان رفت. فرغان نام اندازه گر رومی است که در این بیت، به ناگاه، یاد کرده آمده است؛ ریشه و چگونگی این نام روشن و دانسته نیست. ریختن استعاره‌ای است پیرو از تندی و بسیاری و پایداری در کاری که انجام می‌شود؛ کاری از گونه خشم گرفتن و کین توختن. فزونی نمود: لاف برتری و افزونی زد؛ خود را برتر و به دانش، افزون‌تر از دیگران نشان داد. از جستن، با همان کنایه، آوردن خواسته شده است. نهاد «دست بازداشت» خسرو است که چون مهرازی استاد نمی‌یافته است، کار ساختن ایوان را به ناچار فرو نهاده بوده است و امید داشته است که کاریگری از اهواز بتواند یافت. به درستی، پیوند اهواز با هنر و فن مهرازی و ساختمان‌سازی دانسته نیست؛ شاید این پیوند باز می‌گردد به اندازه‌گران و مهندسان رومی که چندبار، به فرمان شهریاران ساسانی، شهرها و بناهایی را در خوزستان ساخته بوده‌اند. بی‌بر: بی‌سود؛ نافر جام؛ بیکاره. کارجوی کنایه ایماست از مهر از رومی که پی دیوارهای ایوان را ریخته است. اندر این: اندر این کاری که کرده‌ای؛ در این درنگ و دیری که در کار افکنده‌ای. گویا خواست خسرو از پرسش دوم آن است که مهر از گفته بوده است که در آموختگی و دانش مهرازی، پیش و برتر از دیگران است و می‌تواند ایوان را بسازد. پس چرا، در این کار، سستی و درنگ ورزیده است و پوزش و عذر او در این باره چیست. استوار: کسی که مورد اعتماد است؛ نیز بنگرید به همان، ج ۷/ گزارش بیت ۲۹۱. افروزش در معنی ارج و آبروی به کار رفته است و شایستگی و ستودگی؛ در این باره نیز، بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیت‌های ۸۱۶ و ۴۴۸۰. نیکخواه مردی است استوار و معتمد که خسرو با مهر از فرستاده است. بالا و بر: درازا و پهنا؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۳۷۳۷. «مرد استوار و نیکخواه ماجرای هفت رش کم شدن از بلندی بنا را که در پی فرونشست آن پدید آمده بود، به شاه گفت.» بر سر بر آوردن: به پایان بردن.

چون سخن از طاق و آسمانه بناست، آن را می‌توانیم در معنی «ساختن بر فراز بنا» نیز بدانیم.

۳۷۷۸ تا ۳۸۱۱: اگر: یا. قافیه بیت هنری است و آن را دوزجویی نیز آراسته است. کار: بنا؛ ایوانی که ساخته می‌شده است. گویا کردار در معنی کاربرد و بهره‌برداری به کار رفته است. به جای آمدن: به دست آمدن؛ ساخته شدن. بیت را دوزجویی آراسته است: لخت دوم بیت افزونه‌ای است که با کنایه ایما، از آن، بسیار شایسته و بآیین و درست خواسته شده است. آب و زمین همان است که «تیول» یا «قطاع» نامیده می‌شده است: دهستانی که شاه آن را، همراه با باشندگان کشاورزان، به کسی می‌بخشیده است.<sup>۱</sup> بیت ۳۷۸۵ را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه ندید و شنید است و دیگر چونان و کاردانان. ریخته: ساخته؛ این کنایه از آنجاست که ابزارهای آهنین را در قالب می‌ریخته‌اند و می‌ساخته‌اند. چرخ: طاق ایوان. از کار نیز، ایوان و بنا خواسته شده است. نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۸/ گزارش بیت ۵۱۹۷. زنجیری را که از زُرفین و حلقه آهنین فروهشته بوده است، از زر سرخ ساخته بوده‌اند که دُرست زر و دینار را از آن می‌ساخته‌اند. درباره تاج آویخته از زنجیر، بنگرید به همان/ گزارش بیت ۲۲۴۶. نهاد «بُدی» جای است که بر پایه یادکرد آن در بیت سپسین، سترده آمده است. بیت را بساورد آراسته است. کاریان جمع «کاری» است، در معنی کارکن و خدمتگزار. لخت دوم از بیت سپسین، بدین معنی است که درویش بینوا مزدگیر و «سیگانی‌ستان» (= حقوق‌بگیر) نیست و کسی است که نان خویش را با تلاش بازویش فرادست می‌آورد. کجا: که. دُرَسرای: درِ سرای؛ درگاه سرای. گویا، بیرون ایوان، در مَغاک و گودالی دستها و پاها بریده و لاشه کشتگان را افکنده بوده‌اند تا اندرز و عبرتی باشد، گستاخانی ناپروا را که یارای آن می‌توانسته‌اند داشت که بالا را و تخت کیان را بنگرند. این سخن شگرف

۱. از پژوهنده باریک‌بین و نکته‌سنج، پرویز اذکابی، شنیده‌ام که «تیول» در پارسی میانه کُتزار گفته می‌شده است و از آن، نام «کُزاز» به یادگار مانده است که کُزازیان بازخوانده بدانند.

می‌نماید و باورناپذیر. نمایی چنین هول‌بارتر و دل‌آشوب‌تر از آن است که بتوانش به آسانی پذیرفت و روا شمرد؛ از دیگرسوی، گند لاشه‌های پوسیده و تباه‌شده ایوان را نیز می‌آلوده است و مایه بیماری و رنج و آزارِ ایوانیان می‌شده است؛ به هر روی، این سخن جای درنگ دارد. می‌تواند بود که دست‌ها و پا‌های بریده و لاشه‌ها، «دیسه»‌ها و نمونه‌هایی برساخته از آنها بوده باشد. **بدنهان**: بدنهاد. شاید شمردن کهتران از آن روی بوده است که بیننده بتواند شمار کشتگان را با آنان بسنجد و بداند که چه مایه و چند درصد آنان به کیفر رسیده‌اند و کشته شده‌اند. **گر**: یا؛ نیز: دیگر؛ با آن، «از آن پس» بیش استوار داشته شده است. **سراپای** به «جامه» بازمی‌گردد. **گنجی** همان کنایه است از ناب و سره. **خفته** نیز استعاره‌ای است آشکار از ناآگاه و بیدار از هوشیار و آگاه. **زیر**: فروتر؛ پایین‌تر. **قافیه** بیت پیشین هنری است. **کم‌سخن** همان کنایه است از آرام‌خوی و بی‌آزار. **منادیگر**، هنگامی که نامداران سرکش و بلندپایگان از دربار خسرو پرویز بازمی‌گشته‌اند، آنان را می‌گفته است که آزمند و فزونجوی نباشند و دل بر زیردستان نگوینخت بسوزند و هرکار را نخست بیندیشند و برسند؛ سپس، به انجام برسانند؛ یا بدان‌سان که در دستان و زبانزد، گفته می‌شود: **گزناکرده**، **نبرند**. **انداختن** می‌باید در معنی اندازه‌گرفتن و سنجیدن به کار رفته باشد. واژه «اندازه» نیز از همین مصدر برآمده است. **نخست می‌باید انداخت**؛ سپس برید زبانزدی است که با استعاره‌ای تمثیلی از آن، سنجیدن و اندیشیدن در کار خواسته شده است و زبانزدی است از گونه «چاه را بکن؛ سپس منار را بدزد». یا «بی‌گدار، به آب مزن». سعدی نیز این داستان را چنین در کار آورده است:

نباید سخن گفت، ناساخته؛      نشاید بریدن، نینداخته.

**گاه** با **نگاه** جناس مزید می‌سازد و با **راه** و **شاه** جناس یکسویه در آغاز. **قافیه** بیتِ سپسین نیز هنری است. **برگاه**: بر فراز تخت. **از چشم**، با مجاز نام‌اندام، نگاه خواسته شده است.

در م و ج، به جای «سراپای» در بیت ۳۸۰۰، «ز دیبا» آمده است که آن نیز بیراه نیست؛ لیک ریخت متن که از ژ است، سنجیده‌تر و برازنده‌تر می‌نماید؛ زیرا

جامه ابریشمین گرانبها به زندانی دادن رفتاری چندان بهنجار نیست و بزرگداشتی است که زندانیان و تبهکاران را نمی‌برازد و نمی‌سازد.

### گفتار اندر بزرگی خسرو پرویز

۳۸۱۲ تا ۳۸۲۹: بر آن سان بزرگی: بر آن سان شاهی بزرگ. دفتر شاه: کتابی که سرگذشت و تاریخ خسرو پرویز در آن نوشته شده است. دامن افشاندن کنایه ایماست از وانهادن و خوار داشتن: «هر فرمانروایی که سرگذشت خسرو پرویز را می‌خواند و با شکوه شگرف شاهانه او آشنا می‌شود، می‌باید جهان و فرمانروایی بر آن را خوار بدارد و ناچیز و بی‌ارزش بشمارد. قافیه بیتهای پیشین و پسین هنری است. گستاخ بودن به (یا با) کسی به معنی همدل و یار بودن با آن کس است و ناپروا و بی‌رودربایست با او رفتار کردن. پای زهر: پادزهر. مساو: مسای. دست سودن با کسی همان کنایه است از پیمان بستن و دوستی کردن با او. از منزل، کاروانسرای و مهمانخانه خواسته شده است که راهیان و کاروانیان تنها روزی چند در آن فرود می‌آیند و می‌آرمند؛ از این روی، شایسته نیست که آن را خانه و کاشانه خویش بدانند و «جایگاه نشست» خود. آی و رو آمیغی است در معنی آمد و رفت که از دو بن فعلی با میانوند و ساخته شده است. آن را می‌توانیم با «خور و پوش» و «گیر و دار» و از این گونه سنجید. استاد، همچنان، فرموده است:

... که گیتی سپنجی است پر آی و رو؛ کهن شد یکی؛ دیگر آرند نو. دیگر: دیگران؛ دیگر کسان. نو را نیز قیدی برای «آوردن» می‌توان دانست. چمیدن: به ناز رفتن؛ خرامیدن. چریدن: بهره بردن؛ خوردن. چمد با چرد جناس میانسوی می‌سازد. طبل رحیل: کوس کوچ؛ کوس و تبیره‌ای که به هنگام رهسپاری کاروان می‌کوفته‌اند. رحیل همان کنایه است از مردن و رفتن از جهان. مور و پیل چونان نمادگونه‌های زندگی و زورمندی و خردی و ناتوانی به کار برده شده‌اند: «سر همگنان به خاک درمی‌آید، از پیل تا مور.» آورند: شکوه و بزرگی. از هر دری: از هر دربار و بارگاهی. بیت پیشین را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. کاربرد ز برای

فراگیری است و شمول و همگنانگی.

در م، به جای «آی و رو»، «راه و رو» آمده است و در ج «راهر و»؛ ریخت متن که از پچین م است شیواتر و استوارتر است. در برگردان بنداری نیز، همان آمده است: «... و قبیح بالعاقل أن ينوی الإقامة فی المراحل ألا انها دار بنیت علی المجیء و الذهاب»<sup>۱</sup>

در برنوشته‌ها، به جای «ز» در بیت ۳۸۲۲، «که» آمده است که با آن ساختار نحوی و معنایی سخن بزخواهد آشفست. استاد می‌خواهد از پرویز و از «سزاواری و دستگاه» وی و دیگر شگرفیها و برتریهای او، داستانی شگفت بگوید.

۳۸۳۰ تا ۳۸۵۰: بُرطاس نام سرزمینی بوده است، بر کرانه دریای خزر که تیره‌ای از مردمان به همین نام در آن می‌زیسته‌اند:

سخن اندر ناحیت برطاس: مشرق و جنوبش غور است و مغربش رود آتل است و شمالش ناحیه بجناک است و مردمان وی مسلمانانند و ایشان را زبانی است خاصه و پادشاه را مَس خوانند و خداوند خیمه و خرگاهند.<sup>۲</sup>

تیز پرتاب، پرتاب تیر: مسافتی که تیر پرتابی می‌پیماید. سومین گنج خسرو پرویز گنج باد آورده است و تنها گنجی است که بلعمی از آن یاد آورده است: ... دیگر گنج باد آورد بود، از آنکه ملک روم همی به حبشه فرستاد هزار کشتی پر جامه و گوهر و مروارید و زر و سیم و ملک روم همی ترسید از دشمن و این خواسته‌ها به حبشه همی فرستاد. پس باد آن کشتی بگرفت و به عمان افکند، به پادشاهی عجم و به دست پرویز افتاد و آن گنج باد آورد نام کرد.<sup>۳</sup>

بخردان نامور و کاردان خواسته‌اند این گنج را شمار بگیرند و بسنجند و ارزیابی

۱. الشاهنامه، الجزء الثانی / ۲۴۵.

۲. حدود العالم / ۱۹۴. مَس می‌باید واژه‌ای از پارسی میانه باشد و همان که در پارسی دری «مه» شده است. ۳. تاریخ بلعمی / ۱۰۹۱.



کنند؛ اما در این کار، از بسیاری گنج، درمانده‌اند. خاقانی، از پنجمین گنج خسروپرویز که گنج افراسیاب نام داشته است و در هیچ جایی از جهان همتا و همسنگی برای آن نمی‌توانسته‌اند یافت، چنین سخن گفته است:

کیخسروانه جام، ز خون سیاوشان، گنجِ افراسیاب به سیما برافکند.  
شادورد که نام هفتمین گنج خسروپرویز است، دروازه، به معنی خرمن ماه است:  
شادورد، بر وزن لاجورد، به معنی طوق و هاله و خرمن ماه باشد و  
تخت پادشاهان را نیز گویند و به معنی مطلق فرش باشد از گلیم و  
قالی و مانند آن.<sup>۱</sup>

شادورد نام آهنگی در خنای ایران نیز بوده است که «رامشگران سترگ» آن را می‌نواخته‌اند و می‌سروده‌اند. این گنج به‌راستی گستردنی و قاللی شگرف بوده است که بارشته‌های تافته‌زرین، گوهرهایی سرخ را در آن بافته بوده‌اند. بازار: روایی و رونق کار و بار. این بیت را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه دو پاره «باربد» است: بار و بد و دیگر بازار و بد. فغانستان: زیباروی پرده‌نشین؛ درباره این واژه، بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۳۲۳. بر زین بودن همان کنایه است از همواره آماده تاختن و نبرد بودن. ده و شش هزار: شانزده هزار. شاید خواست از دویست بارگی که در شمار نبوده‌اند، آن است که این اسبان را در آمارهای دیوانی و رسمی نمی‌گنجانیده‌اند. عمارئ گشان: اشتران کجاوه‌کش. بیت سپسین را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه ندید و شنید است و دیگر آن و کاردانان. بلعمی شمار خواسته‌ها و داراییهای خسروپرویز را، بدین سان، یاد کرده است:

او را پنجاه هزار اسپ بود و استر و جز آن که توبره‌ای بر سر ایشان  
آویختندی و از جمله آن اسپان، هشت هزار اسپ مرکب او بودند  
خاصه و او را هزار پیل بود و به کوشک او را دوازده هزار زن بود، آزاد و  
پرستار و دوازده هزار استر سفید بودش که آن را ترکی خوانند.<sup>۲</sup>

۱. برهان قاطع / زیر «شادورد».

۲. تاریخ بلعمی / ۱۰۹۱.

پیشکار: فرمانبر؛ کارگزار؛ خدمتگر. از رنج، در «بی رنجی»، رنجی خواسته شده است که به دیگران می‌رسانند و پرهیز از آن نشانه داد است و مایه ستایش و آفرین مردمان، دادگستر «رنج پرهیز» را. شمردنِ دم: زندگانی کوتاه و اندک دادن؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۳۴۲. پیچنده: بیتاب و ناآرام.

### در بیدادی کردن خسرو و ناسپاسی سپاه او

۳۸۵۱ تا ۳۸۷۰: همداستانی: همسازی و همراهی. گرد بر آوردن: یکسره نابود کردن. بیداد: بیدادگر. بیدادی: بیدادگری. این واژه اسمی است که از «بیداد» در کاربرد صفتی، ساخته شده است. فرخزادِ آزرْمَگانِ مردی درشتخوی و دژمروی بوده است که خسرو پرویز او را به ستاندن ساو و سرانه از مردمان می‌گمارد و هم اوست که با ستم و سیاهکاری، زمینه براندازی و مرگ شهریار نامدار را فراهم می‌آورد. آزرْمَگان می‌باید از دو پاره آزم + گان (= پساوند) ساخته شده باشد. آزم نیز می‌باید ریختی کوتاه و دگرگون شده از «آذرْمَهان» باشد که نام پدر فرخزاد بوده است. دژمروی: ترشروی؛ خشماگین. ژکان: ناخشنود؛ کسی که همواره می‌ژکد و از همه کس و همه چیز به بدی یاد می‌کند. لخت دوم بیت کنایه‌ای است ایما از هنگامه و ناسازی در میان کسان برانگیختن.<sup>۱</sup> به نفرین شد: به نفرین دگرگون شد. به، در آن، هنجاری سبکی است که آن را «به زاید» می‌نامند. گرگ شدنِ میش استعاره‌ای است تمثیلی از یکسره و به شیوه‌ای وارونه و ناساز دگرگون شدن. آراستن: ساختن؛ فراهم کردن. بی تن در معنی ناتوان و بی تاب و توش به کار رفته است؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۲۵۶۲. ساختار نحوی سخن به گونه‌ای است که می‌باید لخت نخستین از بیت سپسین را وابسته و دنباله این بیت بدانیم و گزارشی افزون‌تر از کسانی که در مانده از بیداد، از ایران به سرزمینی دیگر گریخته‌اند. بدین سان، بیت را بساوژد نیز خواهد آراست. نفرین، با تشبیه رسا، به دود مانده آمده است. در این ماندگی، استعاره‌ای

۱. ژکیدن همان است که در پارسی مردمی، «غروئند کردن» گفته می‌شود.

کنایی نیز، به نغزی و پندارخیزی، نهفته است: ستم آتشی پنداشته شده است که نفرین دود و نشان و نمودار آن است. او بازمی‌گردد به خسروپرویز که گراز را گرامی می‌داشته است و به نگهبانی از مرزهای ایران و روم برگمارده بوده است. دیوسر: دیوانه‌اندیش؛ کسی که مانند دیو می‌اندیشد. کسی که مانند دیو می‌اندیشد. در این آمیغ، از سر با مجاز جای و جایگیر مغز خواسته شده است و از مغز نیز، با مجاز نام‌اندام، اندیشه. پرآمدن قفیز استعاره‌ای است تمثیلی از به فرجام آمدن زندگانی و مردن، نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۵۹۷. یکی: یگانه؛ همدست و همدستان. پیوستن راز: در نهان و پی‌درپی نامه نوشتن و پیک فرستادن. از او نیز، بدکامه کرد: از قیصر نیز، بدکامه‌ای ساخت. بدکامه کنایه ایماست از دشمن که همواره بدخواه است. از در: شایسته؛ سزاوار.

### برگشتن لشکر ایران از خسرو و

#### رها کردن شیرویه از بند

۳۸۷۱ تا ۳۸۹۰: خوار داشتن: ناچیز و بی‌ارج دانستن و به هیچ گرفتن. بدان: از آن روی؛ بدان سبب. «شهریار دانست که کشاندن قیصر به ایران کار گراز است؛ زیرا خسرو گراز را به نزد خویش فرا می‌خواند و او همواره چاره و بهانه‌ای می‌جست و نمی‌آمد و نامه‌های شاه را به هیچ می‌گرفت و ارجی نمی‌نهاد.» بدنشان: بدکردار. قافیه بیت هنری است. بیت سپسین را بساورد آراسته است. اندیشه پاک کنایه‌ای است ایما از خوش‌بینی و نرمی و مهربانی و اندیشه روشن از اندیشه و رای سنجیده و بررسیده. تو، در «رای باریک تو»، برابر است با «خود»؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۱۹۶۵. دستگیر در معنی دست بر بسته و گرفتار است. بیت سپسین را دورجویی آراسته است و قافیه هنری. کار آگاهان: خبرچینان و جاسوسان. قافیه این بیت هم هنری است. وگر: و یا. کهتری چاره‌جوی افزونه‌ای است که با آن «من» به روشنی گزارش شده است و گونه‌ای است از فراخی که آن را بساورد می‌نامیم. پیمودن در معنی برتافتن و بر خویش هموار کردن به کار رفته است؛

بدان سان که نمونه را، در بیت زیر از نظامی نیز در خسرو و شیرین:

مرا چون مخزن الاسرار گنجی، چه باید در هوس پیمود رنجی؟  
در م، به جای «باریک»، «تاریک» به کار رفته است که برازنده و برجایگاه  
نمی‌نماید؛ زیرا خواستِ خسرو ستایش فریب‌آمیز گراز است و آن با واژه  
نکوهش‌گرانه تاریک سازگار نیست.

۳۸۹۱ تا ۳۹۱۵: نَوَند در معنی ستور تندرو و رهوار است و در بیت، با مجاز  
همراهی، در معنی پیک و نامه‌بر نوئندسوار. بطریق یکی از رده‌های پیشوایی است،  
در ترسایی خاوری و کنایه ایما از رایزن و راهنمون. بطریق، نزد رومیان ترسا، به  
«موبد» می‌ماند، نزد ایرانیان زرتشتی، از راه راست، می‌باید راهی خواسته شده باشد  
که قیصر را به خسرو می‌رساند. بیت ۳۸۹۶ را دوزجویی و صفت شمار آراسته  
است. آنکه دانا بُد و راهجوی کنایه‌ای ایما از بطریق می‌تواند بود. داناسر: کسی که  
دارای سرِ داناست؛ دانشور؛ اندیشمند. پهلوانی: زبان پهلوی که نامه یافته شده بدان  
نوشته شده بوده است. دلیر در معنی ناپروا و نیندیشیده و خام کردار به کار رفته  
است. چو: «نزدیک به»؛ «در حدود». پیل جنگ: پیل جنگی؛ پیلی که در جنگ به کار  
گرفته می‌شود. آن آرزو: آرزوی گرفتن ایران که در بیت ۳۸۶۸، از آن سخن رفته  
است. باد و دم: خودپسندی و نازانی؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۳/ گزارش بیت  
۲۲۴۲. واژه شرط. از چاره‌جوی نیز، با کنایه ایما، کسی که در دشواری و تنگنا  
درافتاده است و راه‌رهایی از آن را می‌جوید، خواسته شده است. واژه شرط: اگر، در  
بیت ۳۹۰۸، سترده آمده است. نیامد مرا: سودی برای من نداشت.

در م و ج، به جای «اینست» که سخته و ستوار است و شیوا و کهن و از پچین م،  
«این بد» آمده است و در ژ، «این است».

۳۹۱۶ تا ۳۹۴۱: رِیْمَن: فریفتار؛ نیرنگ ساز. دیو ساز: کسی که ساز و سامانِ دیو  
دارد؛ همدل و همنوازِ دیو. اورمزد: برجیس؛ مشتری که خجسته مهین است و از این  
روی، در شاهنامه، نمادگونه مهرمندی و دل‌بندی. ویژه: پیرو و فرمانبر پاکدل و  
وفادار. پیچیدن: سر پیچیدن؛ از فرمان بیرون رفتن. سرکشی را: برای سرکشی.

دیژساز: ناساز؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۸/ گزارش بیت ۳۱۶۰. روی: سوی؛ کرانه. دانسته نیست که از آب، کدامین رود خواسته شده است؛ می تواند بود که رود نهروان یا رود فرات باشد که ایرانیان برای رفتن به روم می بایست از آن می گذشته اند. اگر: یا. بر پیشاوند «کندن» است که به شیوه ای شگرف و نوآیین، از آن جدا افتاده است: «اگر هم پشت باشید یا همزبان، کوهی را از بن توان برکندن.» بیت سپسین را دوزجویی آراسته است. رودبار: کرانه رود. از آن روی که سپاه در ریخت مفرد است، فعلهای به کار رفته در پیوند با آن نیز مفرد آورده شده است: بودی؛ راه دادی. پیمبر: پیک؛ پیغامبر. یکی: یگانه؛ همدل و همساز. از راز، راز یکی بودن با گراز و دل با او داشتن خواسته شده است که پیک و نامه بر آن را از آب و باد نیز نهان می داشته است و در نهفتنش، سخت می کوشیده است. که شد بدگمان: چه کسی بداندیش و دشمن شد. زیر یک چادر بودن استعاره ای است تمثیلی از یار و همراه بودن و پیوند تنگ و نزدیک با یکدیگر داشتن.

۳۹۴۲ تا ۳۹۶۴: همان را می توان قید زمان دانست و برابر با بی درنگ و «به

مجرد آنکه»، بدان سان که در این بیت دیگر نیز:

شب تیره مست آمد از بزم سور؛ همان، تا مرا دید، جوشان ز دور  
یکی خنجر آبگون برکشید؛ همی خواست از تن سرم را برید.

بر آن هم نشان: به همان گونه. زاین سر: از این سوی؛ از سپاه ایران. خسرو بزرگان را پیغام می دهد که گناهکار را، کسی را که از سپاه ایران فریفته قیصر شده است و سر از خسرو برتافته است، به بارگاه او بفرستند. کهن شدن کنایه ایماست از پژمرده و دژم شدن. قافیه بیت ۳۹۵۲ هنری است. پراکندگی سپاه در گیتی بدین معنی است که سپاهی انبوه و بسامان و آماده پیکار بر درگاه خسرو نیست. اختر و ماه مجاز سبب و مسبب است از بخت و سرنوشت. زادفرخ، رنگ آمیز و نیرنگباز، سپاهیان را می گوید که گفتار او را، چونان کسی که پیغام خسرو را به آنان می رساند، خوار بدارند و به هیچ بگیرند و بروی و بر شاه، زبان به دشنام و زشت گویی بکشایند و بیم و باکی نداشته باشند. تخت نماد گونه پادشاهی است. نیز: از این پس. زادفرخ همچنان، به

فریب و فسون، خسرو را می‌گوید که لشکر بر او شوریده است و اگر خسرو از آن پس وی را به پیغامبری نزد سپاه بفرستد، او بر جان خویش بیمناک خواهد بود و می‌تواند بود که به دست سپاهیان، کشته بشود. آب و خون به جوی اندرآوردن کنایه‌ای است ایما از جنگی بزرگ انگیختن و خونی بسیار ریختن. برادر زادفرخ، بدان‌سان که در بیت سپسین آشکار داشته شده است، رستم است که او نیز با ده‌هزار شمشیرزن سر از فرمان خسرو درکشیده است. هم این رستم فرخزاد است که فرماندهی سپاه ایران را، در روزگار یزدگرد شهریار، به هنگام نبرد با تازیان مسلمان به عهده داشته است. برگاشتن: برگردانیدن. سپه را را نیز می‌باید برابر با «از سپه» دانست. خسرو هم دل زادفرخ را نگاه داشته است، هم روی از سپاه برگردانیده است و هر دو را فرو نهاده است و کیفر نداده است.

#### رها کردن سران شیرویه را از بند

۳۹۶۵ تا ۳۹۸۸: شناختن: دانستن. نیز: از آن پس؛ دیگر. در: دربار. هر کسی: هر کسی را. از آن: از پایبندی و وفاداری به خسرو. این: این شاه؛ خسرو پرویز که از دید زادفرخ، فرّ و آیین و بخت از او دور شده بوده است و بیش فرمان نمی‌توانسته است راند. کارها کردن: کردن کارها: کارکردنها. آژیر: آماده؛ تیز و تند در کار؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۲۶۳۹. نیاری: نیاوری. چخیدن: کوشیدن؛ ستیزیدن:

پخیدن: بر وزن رسیدن، به معنی دم‌زدن و کوشیدن و ستیزه کردن و بر روی کسی جستن باشد و به این معنی به جای حرف ثانی غین نقطه دار هم آمده است.<sup>۱</sup>

اندرز پیر آژیر به زادفرخ آن است که بیش زمان را در کوشش و ستیزه با خسرو پرویز به هدر نهد و کار را با او یکسره و یکسویه کند و شهریار دیگری را بر

۱. برهان قاطع / زیر «چخیدن».

جای او بنشانند. قافیه بیت سپسین هنری است. گفت و گوی: کشاکش و شور و شر؛ همان است که در پارسی مردمی، «دردِ سر» گفته می‌شود. بیت را دوزجویی نیز آراسته است. از شاد، آسان و بی‌شور و آشوب خواسته شده است؛ نیز بنگرید به همان، ج ۵/ گزارش بیه‌های ۶۵ و ۲۸۴۹. بیت سپسین را نیز بساوژد آراسته است. دگر را می‌توانیم ویژگی جدا افتاده «کس» دانست: کسِ دیگر نباید و نیاز نیست. زاین نشان: بدین‌گونه؛ بدین‌سان. زو: به سبب او. خوار: آسان. قافیه این بیت نیز هنری است. تخوار یکی از یاران خسرو است و از کسانی که خسرو به نزد قیصر فرستاده بوده است، به آهنگ یاری جستن از وی، در نبرد با بهرام چوبینه. تخوار، سرانجام، به دشمنان وی می‌پیوندد و بر او برمی‌شورد. از سپهبد، تخوار خواسته شده است. چامه، در آمیغ «چامه گفت‌وگویی»، در کاربردی شگرف و بی‌پیشینه است؛ زیرا چامه در معنی سروده است و شعری که به آواز و همراه با ساز خوانده می‌شود. از بافتار معنایی سخن، آشکار است که خواست از آن، توانایی تخوار است در سخن گفتن. او می‌گوید که شیواسخن و زبان‌آور نیست و مردِ کار و کردار است. کَنارَنگ: سالار؛ مرزبان. لخت دوم از بیت ۳۹۸۷ را می‌باید وابسته به لخت نخستین دانست و دنباله‌ای بر آن: خسرو، از آن روی روز شیروی را سیاه کرده است و مایه رنج و بدبختی او شده است که نمی‌خواسته است کسی جز خود او به تاج و گاه برسد. نژندی او از همین زمان که بیدادگر شده است، آغاز گرفته است. بیداد: بیدادگر.

۳۹۸۹ تا ۴۰۱۰: مستمندان کنایه ایماست از زندانیان. قافیه بیت هم هنری است. بیت سپسین را دوزجویی و صفت شمار آراسته است. از سپهبد، فرمانده زندانبانان خواسته شده است که دانسته نیست که کیست و پیش‌تر، از وی یادی نرفته است؛ به هر روی، این فرمانده نیک پایبند و وفادار به خسرو بوده است و «مغز و پوست» و هستی خویش را در گرو او می‌دانسته است. می‌تواند بود که سپهبد نام این سالار باشد. بنداری نیز، به همین سان، از او سخن گفته است: «... و کان شیرویّه محبوساً فی عقر بابل و حارسه إصبهذ فی سته آلاف فارس فسار تخوار الی محبس

شیرویه فالتقی مع الإصهبد و جرت بینهما واقعة فقتله تخوار.<sup>۱</sup> به، در «به زار»، هنجاری است سبکی؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۷۴۹. قافیه بیت سپسین نیز هنری است؛ به همان سان، بیت پس از آن هم. اگر: یا. لخت دوم از لشکر نامور که سرگشته شده است، شش هزار سوار آزموده خواسته شده است که در فرمان سپهبد بوده اند و در بیت ۳۹۹۳، از آنان سخن رفته است. از بیت ۴۰۰۰ نمونه ای است برجسته و کم مانند، در کوتاهی سرشتین (= مجاز قصر). سبک: زود و تند. درباره قافیه بیت سپسین، بنگرید به همان/ گزارش بیت ۱۹۲۳. بردمیدن: به شور آمدن؛ انگيخته شدن. گویا شیروی که می دانسته است چرا تخوار به زندان او رفته است، هنگامی که روی وی را برافروخته دیده است، پنداشته است که پدرش کشته شده است. از این روی، گریان از او پرسیده است که: «خسرو کجاست؟ لابد او مرده است که شما به رهانیدن می آمده اید؛ زیرا جز، با مرگ او، نمی توانید مرا برهانید.» این واکنش شیرویه که واکنشی است ناگهانی و «رها»، واکنشی است که هر پسر در برابر مرگ پدر نشان می دهد؛ اما از آن پس از فرمانروایی بر مهر فرزندی چیره می آید و او خود سرانجام، در کشتن پدر، با دشمنان او همدست و همداستان می شود. مردم: مرد؛ انسان. کام کسی را خاریدن استعاره ای است تمثیلی از ستودن آن کس و به کام او رفتار کردن و بدو امید دادن؛ نیز بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۳۹۶۹. از چاره، تاختن تخوار به زندان به آهنگ رهانیدن شیرویه از بند خواسته شده است. هنگامی که تخوار به زندان درمی آید و اندوه و نگرانی شیروی را از مرگ خسرو پرویز می بیند، از سر نکوهش او را می گوید که اگر به مردی و بالیدگی رسیده است، نمی باید ستاینده و فرمانبردار نیرومندان باشد و خود می باید بکوشد که به نیرومندی و شاهی برسد. بدین سان، مردم می باید در معنی «مرد» به کار رفته باشد. شیران نیز استعاره آشکار از شاهان و نیرومندان است. تو برابر با «خود را» به کار برده شده است. تخوار، همچنان، شیروی سبکسار و خام اندیش را

---

۱. الشاهنامه، الجزء الثانی / ۲۵۰.



می‌گوید که اگر با آنان در برانداختن خسرو همداستان نباشد، می‌باید خویشان را کشته بشمارد و رفته و کم‌شده از گروه برادرانش؛ زیرا، با مرگ او، هیچ دشواری و تنگنایی در کار پدید نخواهد آمد و تنها یک تن از شانزده پور خسرو کم خواهد شد؛ هر کدام از برادران پانزده‌گانه وی نیز شایسته شاهی‌اند و می‌توانند، به جای خسرو، بر تخت بنشینند. شاید: می‌شاید؛ شایسته است.

### آگاه شدن خسرو از کار سپاه

۴۰۱۱ تا ۴۰۳۳: سخن: ماجرای زمینه‌چینی برای براندازی خسرو و پادشاهی شیروی. چادر استعاره‌ای است آشکار از فروغ تند و خیره‌کننده خورشید که آن را به راستی می‌پوشد و دیدنش را دشوار می‌گرداند. خورشید، با استعاره‌ای کنایی نیز، زیبارویی رخشان‌رخ پنداشته آمده است که خود را به چادر می‌پوشد.<sup>۱</sup> پژمرده شدن از رنگ و رونق و فروغ افتادن. بیت ۴۰۱۵ را بساوژد آراسته است. از خروش، بانگ شبانه پاسبانان خواسته شده است. دوش: دیشب. این بیت را نیز گونه‌ای دیگر از فراخی آراسته است که روشنی پس از پوشیدگی است. پاس: هر بهره از چهار بهره شب. غو: غریو؛ بانگ. زیاد: زندگانی کناد. این واژه با یاد جناس مزید می‌سازد. قافیه بیت نیز هنری است. چو: کسی چون. بردمیدن: به شور آمدن؛ آشفتن. چه شاید بُدن: چه ممکن است رخ داده باشد. داستان زدن: سخن گفتن، بازنمودن؛ شرح دادن. نبوش: بشنو. گلِ شنبلیله نماد گونه زردی است. تافتن: روشن و آشکار شدن. خسرو گفته است: «اکنون که سه پاس از شب سپری شده است، گفتار اخترشناس روشن می‌گردد و پیشگویی و راز‌گشایی او درست و راست می‌آید.» درباره این گفتار، بنگرید به بیت‌های ۳۲۱۷ و ۳۲۱۸. به آواز در برابر «نهانی» است و کنایه ایماست از آشکار و به گونه‌ای که همگان بتوانند دانست. پیشکار همان کنایه

---

۱. آن ترانه کهن و کودکانه را، در افسانه‌های ایرانی، فریاد می‌آورد: «خورشیدخانم! آفتاب کن؛ مستی برنج به آب کن...».

است از پاسبانی که نام قباد را بانگ زده بوده است. قافیه بیت هم هنری است. وگر: و یا. افسون: چاره.

در م و ژ، به جای «تایید» که از پچین م است و در ج نیز پذیرفته شده است، «یابید» آمده است که درست و بآیین نمی‌نماید، مگر آنکه آن را در کاربرد ناگذرا و برابر با «یافت» بدانیم.

۴۰۳۴ تا ۴۰۵۶: بآسمان: به آسمان. خیره: بیهوده: «از آن روی که اختر خسرو پرویز در آسمان تیره بود و بخت با او ناساز، آنچه در زمین چونان پادشاه می‌گفت و می‌کرد، بیهوده می‌ماند.» خوار آمدن: خوار و آسان نمودن؛ خوار به نظر رسیدن. قافیه بیت سپسین هنری است. کت: که تو را. خواست شیرین آن است که خسرو، پیش از آنکه شاهی و نیرومندی خویش را از دست بدهد و نیازمند دشمنانش بشود، چاره‌ای سنجیده و دانشورانه برای کار خویش بیابد و بسازد. بیت ۴۰۴۱ را دوزجویی آراسته است. گذر: گذرگاه. گران و یژگی جدا افتاده «تیغ» است. قافیه بیت هم هنری است. سنان استعاره‌ای است آشکار از نخستین پرتوهای خورشید. از همه، همه جهانیان و باشندگان گیتی خواسته شده است که گریان و آزرده و رنج‌دیده از کار زمانه، به سوی مرگ می‌روند و به جایی که از آن آمده‌اند، باز می‌گردند. شتاب گرفتن کنایه ایماست از بیزار و دلخسته شدن. به دریا: در دریا. دریا چونان نمادگونه‌ای از جای خطرناک و هراس‌انگیز به کار برده شده است. سُفت، دوش؛ شانه. نوشه: خوراک گوارا و دلپذیر؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۱۶ گزارش بیت ۴۰۷۵. مغاک: چاله؛ گودال؛ گور. بیت را بساورد آراسته است. از ننگ و نبرد، با مجازی که می‌تواند مجاز همراهی و پیوستگی باشد، زندگانی در گیتی خواسته شده است که همواره همراه است با تلاش و تکاپوی زیستن و بودن. از بُنه: از بُن: «آدمی چه که چه مه، چه بزرگ چه خرد، بهتر آن می‌بود که جهان را از بیخ و بن نمی‌دید و هرگز زاده نمی‌شد.» بیت را دوزجویی آراسته است. گسستگی، در دو لخت بیت فرجامین، به پاس پیوستگی بسیار آن دو در بافتار معنایی است.

### گرفتار شدن خسرو پرویز به دست پسرش شیرویه

۴۰۵۷ تا ۴۰۷۵: لخت دوم از بیت نخستین را می‌توان قید چگونگی برای «بودن» نیز دانست. پائیکار: چاکر؛ خدمتگزار. از شاخ، می‌باید زیورها و آویزهای کمر بند خواسته شده باشد که گوهر آگین بوده است. نهاد «دیده» شاخ است که از بسیاری مهره‌های زرین و گوهرها در رنج بوده است. تاکت: تاکه تور را. شهریار پرستنده را می‌گوید که رشته و شاخی از کمر بند ببرد. سپس مهره‌های آن شاخ و رشته را به باغبان می‌دهد تا به بازار برود و با آنها، پاره‌ای گوشت و نان بخرد، و از راهها و جایهایی بگذرد که در آنها رفت و آمد کمتر است. ساختار نحوی، در بیت ۴۰۶۲، می‌باید چنین باشد: «برای آنکه این مهره‌ها به کارت آید (= آنها را خرج کنی)، به بازار شو.» کسی را: برای کسی. نیارمّت کردن رها: نمی‌توانم تو را رها کنم و بگذارم که به راه خود بروی. گوهر فروش می‌گوید که مهره‌های زرین آنچنان ارزشمند است که کسی نمی‌تواند بهایی بر آنها بگذارد و آن شاخ تنها در گنج خسرو پرویز یافت می‌شود و هر سال صد شاخ نو همانند آن برگنج افزوده می‌آید. سپس پائیکار را می‌گوید که یا آن گوهرها را از کسی دزدیده است یا از کمر بند یکی از بندگان خفته شاه، بریده است. کارکرد، با کنایه‌ای ایما، در معنی کشمکش و ستیزه به کار رفته است بدان‌سان که در این بیت دیگر نیز:

چه جوییم، از این گنبد تیزگرد که هرگز نیاساید از کارکرد؟

شهریار نو: قباد یا شیرویه. گوهر: نژاد؛ تبار.

۴۰۷۶ تا ۴۰۹۹: قافیه بیت ۴۰۷۸ هنری است. نانخورش: آنچه با نان می‌خورند؛ «قائق». دربارهٔ برّش که به جای «برّش» به کار رفته است و ویژگی سبکی است، بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۹۶۳. لخت دوم از بیت سپسین بدین معنی است که چهرهٔ خسرو پرویز چهره‌ای یگانه بوده است و کس در زمانه، همانند او یافته نمی‌شده است. پیش‌تر از جویباری در گلشن گریزگاه خسرو سخنی نرفته است. این نکته می‌تواند از آن روی باشد که همواره، در باغ و گلشن، جویی نیز روان است و گریزگاه شاه نیز جایی بوده است خرم بر کنارهٔ جویباری از این‌گونه.

لخت دوم از بیت ۴۰۸۷ بدین معنی است که روزِ بدِ خسرو پرویز اکنون فرارسیده است. سواران زادفرّخ را می‌گویند: «درست است که شاه اکنون بَدروزگار و شوریده‌بخت است، اما او چه در باغ باشد چه در آوردگاه، همواره شاه است و ما بندگان اویم و کمترین آزاری بدو نمی‌توانیم رسانید.» بادِ سردِ نمادگونه‌کمترین رنج و آزار است. ببود: شد؛ گردید. نشست: خانه و کاشانه. اَندُهگسار کنایه ایماست از دوست و پیکارجوی از دشمن. شاید خواستِ خسرو از این سخن آن است که پیکارجوی و دشمن او شیروی است؛ اما زادفرّخ نیز، با بدکرداریهایش، دوست خسرو نمی‌تواند بود. بر آن نه: بینگار. یگتن: همراهی و هم‌اندیش؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۲۵۶۲. تا: تا بینیم. خواری کردن: اهانت کردن. به بد کامگاری کردن، به شور و شرار، بدی کردن.

۴۱۰۰ تا ۴۱۲۳: بیت ۴۱۰۲ را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. دلْ به بیم: با دلِ بیمناک. پیشگویان و رازگشایان خسرو را گفته بوده‌اند که به دست بنده‌ای کشته خواهد شد، هنگامی که در میان دو کوه: یکی زرّین یکی سیمین، جای دارد و بر فراز وی آسمانی زرّین هست و زمینِ زیرِ او نیز آهنین است و بخت با وی بر سرِ ستیز و کین. خسرو آن آینده‌نگری و رازگشایی کهن را بدین سان می‌گزارد و باز می‌نماید که کوه‌های زرّین و سیمین دو گنج‌گران اوست که در آن باغ نهاده بوده است و آسمان زرّین سپری که بر فراز سر وی، می‌آویخته است و زمین آهنین زرّهی که بر تن کرده بوده است. ز باغش: از باغ او را. از آن پیل: از فراز آن پیل. از پهلوی نیز، زبان پهلوی خواسته شده است. نبودیم: مرا نبود. قافیۀ بیت پیشین هنری است. نیز: از این پس. رهنمون کنایۀ ایما از موبد است و از آن، موبدی خواسته شده است که مارو سَپَند نام داشته است و خسرو را، در سرای او، به زندان کرده بوده‌اند. مارو سَپَند یا «مارا سَپَند» و «مِهرا سَپَند» ریخته‌ایی اند برآمده از مائَتَر/سَپَند که به معنی سخنِ سپند است و نام بیست‌ونهمین روز از هر ماه. گلینوش نام فرمانده نگاهبانان و زندانبانان خسرو بوده است. بلعمی این نام را جالینوس آورده است:

... و پرویز را ببردند و به خانهٔ مارا سفند بنشانند و شیرویه او را جامهٔ

زربفت فرستاد و سرهنگی بر وی موکل کرد نام او جالینوس، مردی مردانه و بزرگ و با قدر و او را بفرمود تا بر در خانه ماراسفند بنشیند با پانصد مرد با سلاح تمام.<sup>۱</sup>

از شاه، خسرو پرویز خواسته شده است که سالیان فرمانرواییش به سی و هشت رسیده بوده است. کجا: که. روز دی: روزی که نام آن دی است. در روزهای سی گانه ماه، سه روز نام دی داشته اند: دی به آذر و دی به مهر و دی به دین که روزهای هشتم و پانزدهم و بیست و سوم بوده اند. بیت را دوزجویی نیز آراسته است. بیعت کردن: به سروری پذیرفتن. خواه با خوان جناس یکسویه در پایان می سازد.

در م، به جای «ماروسپند»، «ما چند روز» آمده است و در ج، «ما روز چند»؛ لیک، بی گمان، ریخت متن که از ژ است، ریخت نژاده و نخستین است.

### پادشاهی قباد پرویز

#### آغاز داستان

۴۱۲۴ تا ۴۱۴۵: از آمیغ شگرف تاج آز، آشکار است که استاد از کردار و رفتار شیروی سخت دلزده و ناخشنود است و فرمانروایی او را بی آیین و آزمندانه می شمارد. گوینده: گویا زبان؛ زبان آور. چنان هم: همچنان. چنین هم: همچنین. تا جاودان قیدی است زمانی که برابر با «هرگز» می تواند بود. داشتن: سرپرستی و اداره کردن. قافیه بیت نیز هنری است. کار پیشی: کاری که پیش از کارهای دیگر می باید به انجام رسانید. که: به پاس آنکه؛ از آن روی که. در به در: پاره به پاره؛ موبه موی. دلازار کنایه ایماست از خسرو پرویز که شیرویه او را آزارنده دل خویش می داند. آشکار و نهان: یکسره. قافیه بیت هنری است. به جای: در حق؛ نسبت به. دو تن بایدم: دو تن بایسته من است؛ به دو تن نیاز دارم. کجا: که. آنچه قباد نیاز دارد، دو تاریخ دان است که کارهای کهن را در یاد داشته باشند. قید گر نگیرند خشم، از آن

۱. تاریخ بلعمی / ۱۱۵۹.

روی به کار رفته است که گردان از مهر و پایبندی اشتاد و خَرّاد بُرزین بر خسرو پرویز به نیکی آگاه بوده‌اند. دو بیتِ سپسین را ویژگی پس از فراگیری و دورجویی آراسته است. پاک به «که» باز می‌گردد که برابر است با «چه کسی». چو: کسانی چون. اشتاد ریخت کوتاه شده «اشتاگشسپ» است که در بیت ۴۱۴۷ نیز، از او سخن رفته است. می‌تواند بود که اِشتاگشسپ ریختی گشته و دگرگون شده از نامی تاریخی باشد: گَشَسْپ اَسپاد. این مرد فرمانده نیروهای کشور و سپاهبد ایران بوده است و به نوشته تئوفانس، برادر شیری شیرویه و یکی از یاران و هم‌پیمانان او، در شورش وی بر خسرو که از سوی شیرویه با هراکلیوس پادشاه روم نیز گفت‌وگوی کرده بوده است.<sup>۱</sup> نهاد «یابد» سرافراز است که از رنج به گنج دست می‌تواند یافت.

بیت ۴۱۳۶ تنها در ژ آمده است و بود آن بهتر از نبود است.

۴۱۴۶ تا ۴۱۷۴: بی‌کام: به ناخواست؛ بر کامه (= علی‌رغم) خویش؛ بی‌آنکه خود بخواهند. این قید در پیوند است با قیدی که در بیت ۲۳۴۱، به کار رفته است. آراستن: آماده شدن؛ از آن آمادگی برای رفتن به نزد خسرو پرویز خواسته شده است. از دل قیدی است برای «ره گرفتن» و برابر با «به‌خواست» و به شور و شتاب. یادگرفتن: فریاد آوردن؛ گفتن. در به در: جزء به جزء. دستگاه: مایه و چیرگی و تسلط. پادآفره: کیفر. زبُن قیدی است برای استوارداشت و برابر با «به هیچ‌روی» هرگز. همداستان در معنی خشنود و خوشدل به کار برده شده است:

همداستان: ... به معنی راضی و شاکر و خرسند و راضی و شاکر بودن و خرسند گردیدن هم به نظر آمده است.<sup>۲</sup>

شیروی پدر را پیغام می‌دهد که آنچه بدو می‌رسد، کیفر ایزدی است؛ زیرا از نیکویی روی برتافته است و خون پدرش هرمز را ریخته است. این کاری است که هرگز هیچ پسر پاکزاده تن بدان در نمی‌دهد؛ حتی نمی‌پذیرد که کسی، در این باره، نزد وی سخنی بگوید. دیگر کردار ناپسند خسرو آن است که به بهای رنج مردمان، گنجهای گران و بی‌شمار اندوخته است. بدین گنجها نیز دلخوش و خشنود نبوده

۱. ایران در زمان ساسانیان / ۵۱۶.

۲. برهان قاطع / زیر «همداستان».

است و دل راستان را هم آزرده است و پیر از درد کرده است. بیت ۴۱۵۸ را دوزجوی آراسته است. یکی از خرده‌هایی که قباد بر پدرش می‌گیرد، آن است که او جنگاوران دلیر ایران را به هر سوی فرستاده است و در جهان پراکنده است، به گونه‌ای که آنان همواره دور از خانمان‌اند و از زن و فرزند و زادبوم خویش بهره ندارند. آنکه: آنچه. به جای: در حق؛ نسبت به. از تو: به سبب تو؛ به پاس تو. تازه کنایه‌ای است ایما از شادان و شاداب. این مایه: این اندازه. چشم خرد مر تو را: چشم خرد تو. دو هشت: شانزده. در: دربار. نهفت: کاشانه و زیستگاه. شناس: بدان. نخست آستانه: آستانه نخستین. قباد می‌گوید که او تنها ابزار و بهانه‌ای است برای آنکه بدکرداریهای خسرو کیفر داده شود و در آنچه بر وی رفته است، او تنها آستانه نخستین است و از آن پس، می‌باید نگران رنجها و کیفرهایی دیگر و بسیار باشد. آستانه چونان نمادگونه‌ای از سرآغاز و نخستین «زینه» و پایه از هر چیز به کار رفته است؛ زیرا برای درآمدن در سرای، می‌باید از آستانه آن گذشت. به یزدان: سوگند به یزدان. جُستن: خواستن. از نامداران ایران، خرد برزین و اشتاگشپ خواسته شده است. گُزیر: چاره: «باشد که یزدان تو را یاریگر و دستگیر باشد، در رنجهایی که به دیگران رسانیده‌ای و می‌توانسته‌ای نرسانی و از سرناگیری و ناچاری نبوده است و تو را به سبب آنها، به کیفر نرساند!».

در م و ژ، به جای «زبن»، «زتن» آمده است و در ج، «تن» که معنا و کاربردی برازنده و سخته و ستوار نمی‌توانند داشت. ریخت بآیین و برازنده همان می‌تواند بود که گمان زده‌ام و در متن آورده؛ نیز بیت‌های ۴۱۶۳ و ۴۱۶۴ و ۴۱۶۶ و ۴۱۶۷ تنها در ژ آمده است و بودن آنها بهتر از نبود است و بافتار معنایی را در تنیده‌تر و استوارتر می‌گرداند؛ از دیگرسوی، بنداری دو بیت پسین را در برگردان خویش یاد کرده است: «... و منها أنه كان لك ستة عشر ابنا فحبستهم أجمعين فشددت وثاقهم و ضيقت خناقهم»<sup>۱</sup>

۴۱۷۵ تا ۴۲۰۲: کشور در معنی شهر به کار رفته است و زادبوم و میهن؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۸/ گزارش بیت ۵۴۵۸. درباره ماروسپند، بنگرید به گزارش بیت ۴۱۱۶. جوش: هنگامه و داروگیر. پیراسته: زدوده؛ بی‌زنگار: همه تیغها از نیام برکشیده و پیراسته بود. بِبَرگستوان: دارای برگستوان؛ برگستوانور. آتش و باد نمادگونه تیزی و تندی و ناآرامی و بی‌تابی بسیار است؛ باد آتش را تیز برمی‌افروزد و می‌گسترده. آن دو دانا باز می‌گردد به خرداد برزین و اشتاگشسپ و گونه‌ای است از فراخی که آن را درآورد می‌نامیم. قافیه بیت سپسین هنری است. شایست: شایسته بود. دلیری، با تشبیه رسا، به آبی مانده آمده است که زبان را از هرگونه سخن پروا و پوشیده و گمان‌آمیز می‌شوید و می‌زداید: خرداد برزین، بی‌هیچ پرده و پروا، روشن و آشکار و دلیرانه، سخن گفت. بآرام: در آرامش؛ بی‌جنگ و خون‌ریزی و هنگامه و آشوب. گُبر: زره. کیستت بدگمان: دشمن تو کیست. قافیه این بیت هم هنری است. تیمار بردن: غم خوردن؛ نگران بودن. کجا: که. گلینوش، با سخنی شوخ که چندان بی‌بهره از طنز نیز نیست، خرداد برزین را می‌گوید که: «جهان به کام تو باد که نگران تن نازک من هستی که پیراهن آهنین آن را نیازارد. به پاس این مهر، تو را می‌ستایم؛ اما نخست بگوی که به چه کار آمده‌ای و خواست تو چیست؛ سپس نگران حال من باش.» خورشید چونان نامی دیگر برای یزدان دادار به کار رفته است؛ نیز بنگرید به همان/ گزارش بیت‌های ۱۲۴۷ و ۱۴۸۲. ار: یا. کاربرد پارسی و پهلوی در کنار یکدیگر که نشانه جدایی این دو زبان از همدیگر است، نکته‌ای است نیک شایسته درنگ و می‌تواند برهانی در استوارداشت این انگاره باشد که در ایران ساسانی، هر دو زبان کارکرد و روایی داشته است و این دو، دو نام برای زبانی یگانه نیست. بار در معنی دستاورد و بهره و فرایند و نتیجه به کار رفته است. پیامی که اشتاگشسپ می‌خواهد گزارده، پیامی است که فرجام و فرایند آن شمشیر و خون‌ریزی است؛ پیامی که سر بزرگان و سالاران را خواهد برید و در کنارشان خواهد نهاد؛ با این همه، نیست که او بخواهد آن را، پوشیده و در نهان، بگزارد و با خسرو در میان بنهد.

بیت ۴۱۷۷ تنها در ژ آمده است و به گمان بسیار بیتی است نژاده و بُناور؛ نیز



بنگرید به بیت ۴۱۱۶ و گزارش آن.

۴۲۰۳ تا ۴۲۳۸: گش: بر؛ بغل. چنانچون بباید: بدان سان که بایسته است. پرستارفش: مانند چاکر و خدمتگزار. گلینوش، به شنیدن سخن اشتاد، از جای برمی جهد و بندها و قفلهای زندان را می شکند و می گشاید و به نزد خسرو می رود و همانند چاکران و فرمانبران، دست بر سینه نهاده، پیش او می ایستد. بدی: بادی؛ باشی. چو: کسانی چون. نکوهش نغز و تلخ خسرو از آنجاست که گلینوش اوی و قباد، هر دوان، را شاه می خواند و هرگز کشوری دو شاه نمی تواند داشت. راه راست: روش و شیوه راست؛ این آمیغ، از دید معنی شناسی، بدُرست و ارونه «کژ» به کار رفته است. خسروان در کاربرد صفتی است و برابر با «خسروی» و «خسروانه». دستار: پارچه؛ دستمال. از آن، پَنام خواسته شده است و آن دهان بندی بوده است که به هنگام نیایش در برابر آتش، یا گاهی رفتن به نزد پادشاهان، می بسته اند تا دم نیایشگر یا بازیافته آتش یا پادشاه را نیالاید. بودن: ماندن؛ درنگ کردن. شادوَرَد گونه ای گستردنی شگفت و بی همانند بوده است و هفتمین از گنجهای هفت گانه خسرو پرویز؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۳۸۳۷. پیکر: نقش و نگار. زر و گوهر در شادورد، با تار و پود آن، در یکدیگر بافته و تافته شده بوده است. نهالی: تشک. بهی: به؛ میوه ای است که «آبی» نیز نامیده می شده است و می باید همان به زَرین باشد که از شگفتیهای خوان خسرو پرویز بوده است و سخن سالار شروانی نیز، در چامه «ایوان مداین» از آن یاد آورده است:

کسری و ترنج زر، پرویز و به زَرین بر باد شده یکسر؛ با خاک شده یکسان. لخت دوم از بیت ۴۲۱۸ افزونه ای و گونه ای است از فراخی که آن را دورجویی می نامیم. خسرو می دانسته است که خَراد برزین و اشتاگشپ بیهوده به نزد او نیامده اند و سرنوشت و آینده او در گرو آن دیدار است؛ از این روی، به هنگام دیدن آن دو، جهان آفرین را به یاری می خواند. دو رهی: دو بنده و فرمانبر، کنایه ایماست از خَراد برزین و اشتاگشپ. مَرَقَد: تخت؛ مسند. این واژه تازی، در بُن، به معنی خوابگاه است. شادوردِ مهین: شادورد بزرگ. بر سر گرفتن همان کنایه است از

نیک بزرگ و ارجمند داشتن. تانديد: تا نبيند؛ در اين باره، بنگريد به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بيت ۳۵۴۸ و ج ۷/ گزارش بيت ۶۶۲. در بيت ۴۲۲۶، بهي نخستين در معنی میوه به است و بهي دوم در معنی نیکی و خوبی. پیوستن: به هم بستن. نهاد «غم آورد» بخت روشن است که چون تیره شده است و از دوده خسرو روی برتافته است، غم آورده است. بی منش: فرومایه؛ پست؛ نیز بنگريد به همان، ج ۸/ گزارش بيت ۶۴۲۱. کودک: جوان؛ درباره این کاربرد، بنگريد به گزارش بيت ۱۴۳۶. زشت کام: کسی که خواست و کامه او زشت است. ویژه: به ویژه؛ مخصوصاً. سپاه پراکندگان به جای «سپاه پراگنده» به کار رفته است و ویژگی سبکی است. بيت را دورجویی نیز آراسته است. اين بيت، از دید نحوی، می باید دنباله دَرُوا و واژه ای از گونه «بگوی» در آن سترده آمده است: «آنچه داری پیام از کودک بی منش و سپاه پراکنده بگوی و بگزار.» خسروانی درخت استعاره ای است آشکار از تیره و تبار ساسانیان. قافیه بيت پیشین هنری است. بدتن: بدنهاد؛ بداندیش. بی بر: بی سود؛ بیکاره: افتادن میوه به از دست خسرو پرویز و فروغلتیدن آن بر زمین، آنچه را نهفته بوده است آشکار گردانیده است و آینده و سرانجام ساسانیان را از پرده به در انداخته است و آن این است که تخت شاهنشهی با برافتادن این دودمان پادشاهی، تهی و بیکاره خواهد ماند. آب جوی نمادگونه ناچیزی و بی ارزشی است. شناسه پیوسته فاعلی در «بگفتند» بر پایه «گشادند»، سترده آمده است و این واژه در ریخت بگفت به کار رفته است: «این دو مرد زبان گویا گشادند و آنچه را فرزند او یاد کرد، گفتند.»

در ج و ژ، به جای «بگفت آنچه»، «سخن هر چه» آمده است و بدین سان، پیوند دو لخت یکسره گسیخته شده است و لخت دوم بی گزاره مانده است. در م، لخت دوم یکسره دیگرسان است: «برآورد پیچان یکی باد سرد». این ریخت پذیرفتنی است؛ لیک، در دیگر برنوشته ها، لخت دوم از بیت سپسین است. ریخت آورده در متن ریختی است که از سر ناچاری، هماهنگ با هنجارهای سبکی شاهنامه، گمان زده شده است.

## پاسخ فرستادن خسرو پرویز قباد را

۴۲۳۹ تا ۴۲۵۳: بر تافتنِ روی کنایه ایماست از پرهیختن و دوری جستن. می تواند بود که خواستِ خسرو از گویا زادفرخ باشد که ایرانیان را بر وی شورانیده است و شیروی را از بند رهانیده. بی بر: بی سود؛ بیهوده. نیرو کردن: کوشیدن؛ تلاش کردن. آهو: آک؛ عیب. بیتِ سپسین را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه داند و خواند است و دیگر گنجهکار و جهاندار. از اندیشیدنِ پیام، با مجازی که مجاز سبب و مسبب می تواند بود، گفتن و فرستادن پیام خواسته شده است. به یزدان: نزد یزدان؛ از سوی یزدان. بدان گیتیم: در آن گیتی، مرا. خواسته: دارایی و مال. فروغ گرفتن: ارج و ارزش یافتن. رمه استعاره‌ای است آشکار از توده مردم. ناشناختگی گزاره: یادگاری و یاری به آهنگِ برکشیدن و نیرو بخشیدنِ آن است. پیدا کردن: آشکار کردن.

۴۲۵۴ تا ۴۲۶۵: به بیهوده: به بیهودگی. گویا خواست از آرزوی کهن، آرزوی خسرو پرویز برای رسیدن به پادشاهی است، هر چند در پیام قباد سخنی از این آرزو نرفته است. بی ره: از راه بیراه و «نبهره» و نهان. آویختن: گرفتار شدن. خسرو می گوید که وی گناهی در اندیشه‌ای که پدرش هرمز درباره او داشته است و او را جویای پادشاهی می‌انگاشته است، ندارد و از بیم جان بوده است که از پایتخت گریخته است. او را به چنگ: به چنگ او. باره: بار؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۳۱۹۸. نیک و بد: همه چیز. بآرام صفتی است پیشاوندی که از «آرام»، در کاربرد اسمی و در معنی آرامش، ساخته شده است. بر پایه ام، بیت را هماوایی آراسته است.

۴۲۶۶ تا ۴۲۸۰: یاختن: گراییدن؛ روی آوردن؛ پرداختن. خال: دایی. فدی: فدا. بیت ۴۲۷۰ را بُنْسری آراسته است. کجا: که. جای بر کسی تاریک کردن کنایه ایماست از به زندان افکندنِ آن کس. می توان آن را در معنی کور کردن نیز دانست. بیت ۴۲۷۳ را دوقافیگی آراسته است؛ یک قافیه کشته و گشته است و دیگر ناگهان و خونخوارگان. با کشته شدن گسته، خونخوارگان سرگشته و آشفته‌رای شده‌اند. بازار: کاروبار؛ «وضع و حال». بُد آن: آن رخ داد و انجام گرفت. خسرو می گوید: آنچه

بر قباد گذشته است، از آن روی بوده است که او می‌خواسته است فرزندش را از کار بد باز دارد؛ تا کیفر بدکرداری او بر سر وی فرود نیاید. آنچه او کرده است، یکسره به پیروی از آیین و رسم و راه پادشاهان پیشین بوده است و هرگز به کاری نوآیین و بی‌پیشینه و نابهنجار دست نیازیده است. آنچه قباد آن را زندان می‌داند، تنها کاخی بوده است که نام زندان بر آن نهاده بوده‌اند.

در همهٔ بر نوشته‌ها، به جای «یاختم»، «تاختم» آمده است که آن نیز رواست؛ لیک ریخت گمانزده و آورده در متن شیواتر است و برازنده‌تر؛ زیرا خسرو سپاهی نیاراسته بوده است و بر خالان خویش نتاخته.

۴۲۸۱ تا ۴۳۰۴: دادی: می‌داد. خسرو می‌گوید: «نکته‌ای دیگر در گفتار اخترشناس بود که ما را از تو می‌هراسانید و می‌گفت که از تو به ما بد خواهد رسید، بدان‌سان که هم‌اکنون رسیده است.» انداختن از دست کنایهٔ ایماست از بی‌ارزش دانستن و به هیچ گرفتن. اوی باز می‌گردد به اختر که از آن، سندی خواسته شده است که پیشگویی اخترشناس در آن نوشته شده بوده است. زان می‌باید در معنی به سبب آن باشد. خسرو، به سبب آن چند و چون و ماجرای که آینده‌نگری و رازگشایی اخترشناس برانگیخته بوده است، «اخترنامه» را به شیرین سپرده است که بیش از هر کس به مهر و پایبندی و رازداری وی باور داشته است؛ تا مبادا آن راز آشکار بشود و هنگامه و آشوبی بر پای گردد. این کاری بوده است که در سی‌وششمین سال از شهریاری خسرو پرویز انجام گرفته است. قافیهٔ دو بیت سپسین هنری است. همداستان در معنی همراز و کسی که از نکته‌ای نهان که دیگران نمی‌دانند آگاه است، به کار رفته است. رای بَرنام پادشاهان هند بوده است. بَرین: والا؛ بلندپایه. بودم: مرا بود. گوهر ناپسود: گوهر ناسفته به رشته در نکشیده. دبیر: دانش‌آموخته؛ کسی که خواندن و نوشتن می‌داند. بیت را صفت شمار آراسته است. دربارهٔ قافیهٔ بیت پیشین، نیز بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۵. آنچه در بیت‌های ۴۲۹۴ تا ۴۲۹۷ آمده است، پیشگویی رای هند در به پادشاهی رسیدن قباد است که خسرو از آن آگاهی داشته است. در آن پیشگویی، آمده بوده است که قباد

در دئی روز از آذرماه، هنگامی که سی و هشت سال از پادشاهی پدرش می‌گذشته است، تاج بر سر خواهد نهاد. دربارهٔ روزِ دی، بنگرید به گزارش بیت ۴۱۱۹. از گذشتن ستاره، با مجاز سبب و مسبب، سرنوشت و به انجام رسیدنِ آن خواسته شده است. درست: بی‌چند و چون؛ مسلّم. تو را گردد؛ از آنِ تو شود. بیت پیشین را بساوژد آراسته است. اختر: نوشته و سندِ پیشگوییِ اخترشناس؛ این نوشته را همراه با نامهٔ رای هند به قباد، خسرو به شیرین داده بوده است تا هیچ‌کس از آنها آگاه نشود و رازِ نابکاری قباد در پرده بماند. برِ اوست: نزدِ اوست. قافیهٔ بیت فرجامین هنری است.

در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «بینداختم»، «نینداختم» آمده است که بیراه و نابرجایگاه است و با بافتار معنایی سخن سازگار نمی‌افتد؛ اگر خسرو پیشگویی را ارج می‌نهاد و بر پایهٔ آن رفتار می‌خواست کرد، قباد را از میان برمی‌داشت؛ اما چنین نکرد. ریخت بآیین و درست همان می‌تواند بود که در متن آورده شده است.

۴۳۰۵ تا ۴۳۳۵: گر: یا. بیتِ سپسین را بساوژد آراسته است. نخست از کار جهان سخن رفته است؛ سپس بازنموده شده است که خواست از آن، کار بزرگان و شاهنشاهان پیشین است. دیوان استعاره‌ای است آشکار از تبه‌کاران و مردم‌آزاران. غریوان: فغانگر؛ خروشان و سخت‌نalan. از کار، کارِ کیفر و گوشمالِ بدان خواسته شده است که خسرو در آن به سختی و درشتی نگراییده است و تنگ بدان نپرداخته است و به جای کشتن تباه‌کاران و دیو‌خویان، آنان را در زندان افکنده است. زیرا نمی‌خواسته است گزند و آزاری را که از آنان به مردمان می‌رسیده است، خوار بشمارد و از آن درگذرد. قافیهٔ بیت سپسین هنری است. ندانی تو: بی‌گمان تو نمی‌دانی. پیشاوژد گزاره به پاسِ برکشیدن و نیروبخشیدنِ آن است. از آن روی که شیرویه خام و ناآزموده است، خسرو از او می‌خواهد که در کارهای دشوار کشورداری و فرمانروایی، از دانندگان یاری بجوید. پند گرانمایهٔ خسرو، در دادشناسی و آیین کیفرگری، آن است که هرگز کیفر را به پول نفروشد و تبه‌کار را، هرچند بهایی گزاف برای رهایی از کیفر پردازد، نبخشایند و به هر روی و رای، به کیفر برسانند؛ زیرا:

ترخم بر پلنگ تیزدندان ستمگاری بود بر گوسپندان.

چه: چه کیفری: مرد گزند و گناه را چه کیفری کمتر از بند می تواند بود؟ تاو: تاب؛ توان. بیت را بساوژد آراسته است. آن: آن کسان؛ کسانی که خسرو پرویز می توانسته است، به آسانی، از آنان باژ بستاند. تخم: تخمه و تبار. قافیه بیت هنری است. داد: دادگر. این بیت را نیز درآورده آراسته است. دژمنش: بدخوی؛ آزرده دل؛ ناخشنود. خسرو به خواست ایزدی دلخوش است و در پی آن نیست که خواست او را، هر چند ناخوشایند وی نیز باشد، دگرگون کند و کاهشی را که خواست یزدان است، فروگذارد و افزایش بجوید. بخشش: بخت؛ برنهاد ایزدی و آسمانی؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۴۴۸۴: با تلاش و کوشش، آدمی نمی تواند گذار و گریزی از بخشش و بخت خویش داشته باشد. پرسیدن: پژوهیدن؛ بررسی و داوری کردن. آنکه از خسرو در آنچه کرده است خواهد پرسید و کردارهای او را ارز خواهد یافت و داوری خواهد کرد، کردگار جهان است که از قباد داناتر است و در هر کار توانا تر از همگان. تیماردار: غمگسار. همان: همچنان؛ به همان سان: پرگناهایی که پیرامون قبادند به راستی غمگسار و دلسوز او نیستند؛ آنان از آن پس آنچه را به بدی درباره خسرو می گویند، درباره قباد خواهند گفت و بر او نیز بدگمان خواهند شد. گُره: گروه. از آرایش، ویژگیهای زیبا و فریبنده برونی خواسته شده است که قباد دل بر آنها نهاده است و از راه به در رفته است؛ لیک اگر خسرو گناهی نیز کرده باشد، آن گناه پالوده و زدوده می تواند شد. بر خوردن: بهره بردن. از بهر ... را ویژگی سبکی است، نیز بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۲۸۷. خودکامه: پادشاه. پهلوی نامه: نامه ای که به زبان پهلوی نوشته شده است. ناشناختگی گزاره، در بیت سپسین، به پاس برکشیدن و نیرو بخشیدن آن است. بازار: کار و کردار؛ «وضع و حال».

لخت دوم از بیت ۴۳۳۲ در ژ چنین است و سخته تر و ستوارتر و بافتار معنایی سخن را برازنده تر: «نه زاین جان آن بدتنان بر خورد».

۴۳۳۶ تا ۴۳۵۶: تاخت بُردن: تاخت بردن؛ تاختن. از همه بوم، با مجاز جای و جایگیر، جهانیان خواسته شده است. پیشاورد گزاره، در لخت دوم از بیت ۴۳۳۹،

نشانه فروگرفت است: «هامون و دریا و کوه تنها از آن من بود.» بدره: کیسه سیم و زر؛ همیان. دیهیم نمادگونه پادشاهی است؛ از این روی، بیست و شش ساله شده است. ماله: مالا مال؛ پُر. واژه وارونه آن «خوله» است. سوزنی این هر دو را، در بیتی به کار برده است:

سیکی دَه به خانه وام شده است: پنج از آن خوله، پنج از آن ماله.  
میخ: سکه؛ فلزی که با آن سکه می زنند و میله ای که با آن مهر و نقش بر سکه می نهند. آختن: یاختن؛ روی آوردن. پیداوسی گونه ای درم کهن است که «پنداوسی» نیز خوانده می شده است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۶۷۱۳. از چرم، با مجازِ گونگی، همیان و بدره خواسته شده است که در آن دُرستهای (= مسکوکات) سیم و زر را می ریخته اند. همیانها آکنده از پیداوسیهای افکنده و ریخته در آنها بوده اند و همه از چرم پارسی. جادوستان نامی است که بیشتر برای هندوستان به کار برده شده است؛ اما می توان آن را در بیت نامی برای توران دانست که بی گمان خسرو از آن هم باژ می ستانده است و یادی از آن نرفته است؛ نیز بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیت ۳۶۶۵. در این بیتها که ستانده های خسرو پرویز یک به یک در آنها برشمرده شده است، او می خواهد باز نماید که آنچه از دیگران ستانده است، همه باژهایی بوده است که آنان چونان فرمانبران و خراجگزاران وی می بایست می پرداخته اند و هیچ یک از آنان آنها را از وی دریغ نمی داشته است و همگنان این باژها را، به خواست دل خویش و بر پایه پیمانی که با وی بسته بوده اند، می پرداخته اند. کیمال بور جاننداری است از گونه سنجاب و سمور با پوستی نرم و گرانبها که از آن، پوستین می ساخته اند؛ نیز بنگرید به همان، ج ۳/ گزارش بیت ۲۹۲۵. سیاه نیز می تواند کنایه ایما از قُنْدُز باشد که تیره فام است و سپید از قاقم یا فَنک که پوستی روشن دارد. تاختن در کاربرد گذراست: تازاندن. در: زمینه؛ باره؛ باب. آگندن در کاربرد ناگذراست: آگنده شدن. ش، در «نامش»، به گنج باز می گردد. خسرو پرویز فراوان درباره نام گنج با رایزنان خویش سخن گفته است و سرانجام، آن را بادآور نامیده است. کجا: که. بوس: سختی و دشواری. درباره این گنجها، بنگرید به

گزارش بیت‌های ۳۸۳۰ و ۳۸۳۳.

۴۳۵۷ تا ۴۳۷۴: از بیست‌وسه سال، آغاز سرکشی و «یال برافرازی» شیروی خواسته شده است. بر پایه بیت ۳۵۴۷، هنگامی که بیست‌وسه سال از پادشاهی خسرو پرویز گذشته بوده است، شیروی «یال برافراخته است» و پدر را آزرده است. از سی‌وهشت سال نیز آغاز فرمانروایی قباد و بند و زندان خسرو در نظر است. بر پایه بیت‌های ۴۱۱۹ و ۴۲۹۶، در سی‌وهشتمین سال از پادشاهی خسرو پرویز، قباد بروی شوریده است و او را برانداخته است. بآرزو: به آرزو، قافیه دو بیت سپسین هنری است. خسرو شیرویه را می‌گوید که بدان‌سان که او شنیده است، مردمان از فرمانبری از وی و از پیمانی که با او داشته‌اند، بد دیده‌اند و پادشاهی وی مایه رنج و آزار آنان بوده است. رامشی: بهروز و شادان و آسوده. خامشی نیز، با کنایه‌ای ایما، در معنی آرام‌خویی و بی‌آزاری به کار رفته است. شاید شیواتر و سخته‌تر آن است که پراز درد کار را ویژگی آمیغی (= صفت مرگب) برای قباد بدانیم و در معنی کسی که کار و کردارش پراز درد است و مایه رنج و آزار برای دیگران: «تو جوانی پراز درد کار هستی و ناسودمند.» اگر این آمیغ را در معنی «کاری پراز درد» بدانیم، پیوند معنایی در میان دو لخت چندان ستوار و سخته نخواهد بود. اورمزد نامی است دیگر برجیس را و نمادگونه‌ای است از آنکه بسیارگرامی است. ارزانی: شایسته دریافت دهش؛ مستحق: «اگر خردمندی نزد تو می‌بود که با راهنمونی او جان تاریک تو روشن می‌شد، با دادن گنج به مردمان بینوا و تهیدست، زیانی به کسی نمی‌رسید و خواسته و دارایی سرشار و بسیار تو کمی و کاهشی نمی‌یافت.» کم‌روز: کمسال؛ کنایه‌ای است ایما از خام‌اندیش و ناآزموده. پشت مجاز نام‌اندام است از پشتیبان و پناه. نکته‌ای که در بیت ۴۳۷۰ بازنموده شده است، نکته‌ای است نغز و بنیادین. تهیدست بینوا زمینه و توان و امکان گستردن و پروردن توانها و مایه‌های نهفته در خویش ندارد و به هر پایه این مایه‌ها و توانهای نهفته در او بسیار باشد، دستخوش تنگدستی و تُنک‌توشگی، نمی‌تواند آنها را بشکفاند و به نمود و به کردار درآورد. دستگاه: توان و امکان. فسوسی: از سر فسوس و ریشخند؛ نیز بنگرید به نامه باستان،



ج ۴/ گزارش بیت ۳۴۶۳. نهادِ «رسد» درم است که در بیتهای پیش، از آن سخن رفته است: «اگر چنان باشد که درم و گنج تو به دشمن برسد، بدتر از بد خواهد بود.» رسیدنِ بت به دست برهمن استعاره‌ای است تمثیلی از بدی در پی بدی رسیدن و مایه‌ورتر و ریشه‌دارتر شدن آن؛ زیرا با رسیدن بت که مایه گمراهی است، به دست برهمن که بت‌پرست است، او هرچه بیش به گمراهی و باورِ تباهی دچار خواهد آمد. این استعاره را، بدین سان، نیز می‌توانیم گزارش داد: آرزومند به خواسته خویش خواهد رسید. این گزارش دوم نغزتر و دلاویزتر است و پرمغزتر. خواست دشمنان که در جامه دوست، قباد را فریفته‌اند و بر پدر شورانیده‌اند، به راستی و در بُن، رسیدن به گنج و درم است و آنان بدین گونه به خواسته خویش خواهند رسید؛ نیز بنگرید به همان/ گزارش بیت ۲۲۴. قافیه بیت نیز هنری است. گویا خواست خسرو از لخت نخستین از بیت سپسین آن است که بی درم و در بینوایی، پرستنده نیز از یزدان بیزار می‌تواند شد. ورا: برای او؛ در چشم او. پیوند بیت فرجامین، با بیتهای دیگر، از دید معنی‌شناسی، آن است که اگر قباد گنج و درم خویش را به دیگران بدهد، آنان را به سرکشی و نافرمانی برخواهد انگیزد. بهتر آن است که سگ همواره خواهنده نان باشد تا از خداوند خود فرمان ببرد؛ زیرا اگر سیر شد، او را خواهد گزید و دشمن جانش خواهد بود.

در همه برنوشته‌ها، به جای «سه» در بیت ۴۳۵۸، «شش» آمده است که درست نمی‌نماید. بر پایه آنچه در گزارش بیت نوشته آمده است، ریخت درست و بآیین همان است که در متن آورده‌ام و از پچین م است.

۴۳۷۵ تا ۴۴۰۵: نشانندن به راه کنایه ایماست از کسی را از میهن و خانمان دور گردانیدن. گُرم: تیمار و اندوه. ارز در کاربرد صفتی است و برابر با «ارزنده»: «کنون کار بآیین و ارزنده از کار بی‌آیین و نازرنده آشکار شد.» بهار در معنی شکوفه به کار رفته است: ایران باغی است که گلهای و شکوفه‌های آن همواره خرّم و شادابند و همیشه گل کامگار در آن شکوفان است. گل کامگار گونه‌ای گل سوری بسیار سرخ است. پالیز: باغ و بوستان و گلشن. سپرغم: ریحان. خیره: بیهوده. اگر به بیهودگی دیوار باغ

را فروبریزی، باغ با دشت و دریا و راغ یکسان خواهد شد و گل و درختی در آن نخواهد ماند. کین آختن: کین کشیدن. در میان نهادن همان کنایه است از در دسترس نهادن و آماج گزند و آسیب گردانیدن. قافیه بیت هنری است. نوشین روان قباد: نوشین روان پور قباد. کش: که او را؛ هنگامی که او را؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۳/ گزارش بیت ۱۹۴۴. ده دل: ناراست و فریفتار در دوستی: کسی که یکدل و یکروی نیست. خویشکام: خودپسند و خویشتن رای. چنان می نماید که استاد یادگار را در معنایی چون هوش و یاد و اندیشه به کار برده است: «سخنهای تو برآمده از ذهن و اندیشه تو نبود؛ گفتار آموزگاران تو بود.» از آموزگار نیز، بدآموزانی شوراننده و هنگامه ساز چون زادفرخ خواسته شده است که قباد را به گفتن سخنان ناروا و نکوهش آمیز با پدر برانگیخته اند. او بازمی گردد به قیصر که خسرو هرگز روا نمی داشته است که در برابر وفای وی به جفا بگراید. قباد هم خود دعوی می کند و پدر را به بدکرداری بازمی خواند. هم خود گواه است و بدین بدکرداری گواهی می دهد. رفتاری چنین، در دادشناسی و داوری، به هیچ روی پذیرفتنی نیست و گواه هرگز نمی تواند خود مدعی و «خواهان» باشد. قافیه بیت هنری است. گردِ بلا تشبیه رساست. نیز می توانیم بسترِ هنر را رخ از گرد شستن بدانیم و آن را استعاره ای تمثیلی از فرو و فروغ و ارج و آبروی یافتن؛ بدین سان، گردِ بلا آمیغی خواهد بود که دستوریان آن را «اضافه اقرانی» می نامند. خواست از سخن آن است که قیصر، با پذیرفتن پرویز به دامادی خویش، از بلا رها شده است و این پیوند مایه سرافرازی و ارجمندی وی گردیده است. چو: کسی چون. هیچ: اندکی؛ به کمترین اندازه؛ «ذره ای». همچنان، استاد فرموده است:

اگر هیچ خوی بد آرد پدید، به سان پدر، سرش باید برید.

نیز عسجدی راست:

کسی کز خدمت دوری کند هیچ،

بر او دشمن شود گردون گردا.

رومی سپاه: سپاه رومی. روان ریگ: ریگ روان؛ شن. دست نسودن ریگ روان کوه را

استعاره‌ای است تمثیلی از نابرابری و ناهمزوری یکسره و بی‌چند و چون. قافیه بیت پیشین هنری است. فروگرفتی بیت بازپسین را آراسته است: «در آن رزم، تنها یزدان یار من بود؛ از این‌روی، سپاه جهان در چشمم خوار و ناچیز می‌نمود.»

۴۴۰۶ تا ۴۴۲۷: به جای: در حق؛ نسبت به. روز شمردن را می‌توانیم کنایه‌ای

ایما دانست از شوریده و ناشکیب انجام دادن کار بودن. این کاربرد که از آن «روزشماری کردن» در پارسی کنونی به یادگار مانده است. کاربردی است نوآیین در شاهنامه. در آن، همواره «روز شمردن» در معنی زیستن و روزگار گذراندن به کار رفته است. جوانی: خامی؛ نادانی. از در: شایسته. کجا: که. سنگ: وزن؛ اندازه. مثقال سنجه و سنگی بوده است، در اندازه‌گیری که آن را برابر با بیست قیراط یا صد جوسنگ می‌دانسته‌اند. بر پایه ویژگی گنجی، می‌تواند بود که در این بیت در معنی درست زر یا دینار به کار رفته باشد؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۵۶۹۷. استاد پرهیزگار استادی است که در کار او رنگ و نیرنگ و دروغ و دغلی نیست. مرد دانا: کارشناس؛ ویژه‌دان؛ متخصص. چو برای کمابیشی و تخمین است: «در حدود». بزین: زینور؛ دارای زین. قافیه بیت هنری است. بیت ۶۴۲۱ را دوزجویی آراسته است. قافیه بیت سپسین، به گونه‌ای، هنری است: یک قافیه زیان است و دیگر آن همراه باز، از واژه «آواز». بیت ۴۴۲۳ را نیز همان‌گونه از فراخی آراسته است. گشته کنایه ایماست از عیسی مسیح. گر: یا. بیکار: بیکاره؛ بی‌سود. قافیه بیت سپسین نیز، به شیوه‌ای شگرف، هنری است: یک قافیه یزدان است و دیگر آن، همراه باز از «اورمزد». این دو گونه‌ای از همگونی نیز می‌سازند که آن را «جناس مرفو» می‌نامند. شد: رفت؛ مرد. نیستی در کاربرد سوم کس است: نیست. خسرو می‌گوید: «اگر آن دار بیکاره یزدان بود و سرمایه اورمزد، خود به ناگاه از گنج ما می‌رفت و نیازی بدان نبود که من آن را برای قیصر بفرستم. مسیحا مرده است و دیگر در جهان نیست و همه می‌دانند که خدا نمی‌میرد. اگر او خداست، پس چرا مرده است؟» قافیه بیت فرجامین هم هنری است.

۴۴۲۸ تا ۴۴۴۱: وراپاسخ: پاسخ آن پرسش. ریزنده: از هم پاشنده؛

نابودشونده، نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۴۸۳۴. خواست از جمله خبری، در لخت دوم از بیت ۴۴۳۱، نکوهش قباد است در اینکه از زبان خویش به شایستگی بهره نمی‌برد و آنچه می‌گوید، سنجیده و اندیشیده نیست. شناختن: دانستن. شور و تلخی: شوری و تلخی. از آن، رخدادهای ناگوار و دل‌آزار خواسته شده است. نبودم همال: همال و همتای من نبود. دیگر: جهان دیگر. سپاس: منت. بیت را دو قافیگی آراسته است. یک قافیه دهد و نهد است و دیگر دیگر و بر. خسرو می‌گوید: یزدان دادار که این جهان را بدو داده است، آن جهان را نیز، بی هیچ نازش و سپاس و منت بدو خواهد داد و دهش ایزدی، همانند دهش مردمان، با سپاس و منت همراه نیست. از پادشاهی، فرمانروایی خسرو پرویز خواسته شده است. آباد با باداگونه‌ای از باشگونگی می‌سازد که آن را قلب بعض می‌نامند. نیارد: نمی‌تواند؛ جرأت نمی‌کند. تیره گشتن آب‌روی: بی‌آبروی و شوربخت و بدروزگار شدن. جز شنیده: جز آنچه شنیده‌اید. بیت پیشین را دورجویی آراسته است. آفرین کردن بر جهان کنایه ایماست از فرو نهادن جهان و به ترک آن گفتن و مردن؛ نیز بنگرید به همان/ گزارش بیت ۸۷۶. او بازمی‌گردد به جهان که مگر برگذر نیست. برگذر بودن همان کنایه است از سپنجینه بودن. جهان مهمان‌سرای است بر گذرگاه که آدمی دمی چند در آن می‌آرمد؛ اما، به هر روی، زمانی آن را می‌باید وانهاد و به راه خود رفت.

۴۴۴۲ تا ۴۴۵۹: آغاز: بیاغاز. کیخسرو واپسین شهریار کیانی است و کیقباد نخستین. جای بیم و امید بودن کنایه ایماست از پادشاه بزرگ و نیرومند بودن. بیت سپسین را، بر پایه د، هماوایی آراسته است. زمانه، با استعاره‌ای کنایی، ددی درنده پنداشته آمده است که هیچ‌کس از چنگ او نمی‌تواند رست. فرسنگ: فرسنگها فرسنگ. از آن، راه بسیار دراز خواسته شده است؛ راهی به پهناوری و فراخ دامنی ایران زمین. آرش، با تیری شگرف که افکند، مرز میان ایران و توران را نشان زد. قارن از پهلوانان روزگار منوچهر است و پور کاوه آهنگر. از خانه آبگینه قباد، پیش‌تر، سخنی در میان نبوده است. در بندهشن نیز از خانه‌ای چنین، در شمار مان‌شها و

خانه‌هایی شگرف و شگفتی‌انگیز که «کیان به فرّه کرده‌اند»<sup>۱</sup>، یادی نرفته است. پیکر: نقش و نگار. هژیر: نیکوتبار؛ کسی که از چهر و دودمان نیکوست. دو پیر کنایهٔ ایماست از کیکاوس، پدر سیاوش که او را ناچار از وانهادن ایران و رفتن به توران کرد از افراسیاب، خسوره (= پدرزن) وی که او را در توران کشت. جایی به رنج: جایی که به رنج و با تلاش بسیار ساخته شده است. رنج دیده: رنج بُرده و برتافته. ماندمان: برای ما ماند. بیت سپسین را دوزجویی آراسته است. شمار سپهر همان کنایه است از دانش اخترشناسی. از فروزنده، با استعارهٔ پیرو، روشن‌رای و دانشور خواسته شده است. نشانهٔ واگردان استعاره «جاماسپ» است که این واژه، در پیوند با او، آن کاربرد و معنی را می‌یابد؛ اما در پیوند با «گردنده‌مهر»، در معنی و کاربرد قاموسی و زبانی خود به کار رفته است. خواننده همان کنایه است از دانش‌آموخته و فرهیخته. بیت را دوزجویی آراسته است. می‌توان هنر را در معنی شایستگیها و چیره‌دستیهای رزمی دانست و آن را به «سواران جنگی» بازگرداند و مهتری به سال را که کنایه‌ای است ایما از دانشوری و آگاهی بیشتر، به «خوانندگان». پرداختن: تهی کردن. پرداختن جهان همان کنایه است از مردن. ماندن: وانهادن.

در م، به جای «دو پیر»، «دبیر» آمده است که بیهوده و ناساز است و بیراه و نابرجایگاه.

۴۴۶۰ تا ۴۴۷۳: بالا: درازا: «هر چند من سال و عمری دراز نداشتم، در میان شاهان همتایی برایم نبود.» نماندم: نگذاشتم؛ اجازه ندادم. گذاشتن: پیمودن؛ سپری کردن. کجا: هر جا که. از رنج: بهره و دستاورد رنج خواسته شده است. خواست خسرو از بیت ۴۴۶۵ آن است که اگر بر او که چنان درست و بآیین فرمان رانده است، بدان‌سان در بند و زندان و رنج و شوربختی جهان سرآمده است، دیگر شاهان و بزرگان ناامید خواهند شد و از فرایند و فرجام خویش بیمناک. گردیدن: دور شدن. بخت نیز، با مجاز سبب و مسبب، در معنی پادشاهی به کار رفته است.

فرشته بیاید یکی جانستان: فرشته‌ای جانستان بیاید. چینود پلی است که روان مردگان، در چهارمین روز مرگشان، می‌باید از آن بگذرند. نیکوکاران و نیک‌اندیشان و به‌باوران از آن به آسانی می‌گذرند و راه به بهشت برین می‌برند و بدکرداران و تباه‌اندیشان و گمراهان از آن به تک دوزخ فرو می‌افتند. یک سوی این پل بر کوه نمادین و آیینی و سپند البرز نهاده شده است. این پل را می‌توان با «پل صراط»، در باورشناسی اسلامی، سنجید. پل چینود، در پهلوی چینوت پهل cinwat puhl نامیده می‌شده است یا چه وترنگ čeh witartag. بی‌آزاری، در آنکه مایه برکناری و آسودگی از گُرم و گزند کيفر و رنج و شکنج مینوی است، با تشبیه رسا به جوشن مانده آمده است. قافیه بیت هم هنری است. بیت سپسین را دوزجویی آراسته است. کار رفته «بازخواند» روز مهی است که اگر بر کسی سپری شد، آن را با بازخواندن فراز نمی‌توان آورد. بیت ۴۴۷۳ را همان‌گونه از فراخی و قافیه هنری آراسته است.

۴۴۷۴ تا ۴۴۹۰: پیشرو کنایه ایماست از پادشاه و در پی آن از خسرو پرویز. درد و اندوه، با استعاره‌ای آشکار، به پیکان مانده آمده است. پیکانی که دل را می‌خلد و می‌خراشد. تَپَنَچَه یا «تپانچه»: سیلی؛ «لَت»؛ کوبه‌ای که با دست بر روی می‌زنند. به بر بر: بر تن. آژنگ: چین و شکن روی. بی‌دستگاه در معنی ناتوان و سست نهاد و بی‌بهره از فرّ و شکوه شاهی به کار رفته است. ستوه داشتن: به ستوه آوردن؛ کاربرد فعل «یاریگر» (= معین) داشتن به نشانه پایداری و دیرپازی در کار است: «هنگامی که آن گروه قباد را در چنبر چیرگی خویش داشتند و همواره مایه رنج و آزار و «ستوهیدگی» او می‌شدند رفتند، قباد از تخت به زیر آمد.» به خون پدر: در انگیختن قباد به ریختن خون پدرش. بداندیش کنایه ایماست از قباد. درباره قید با روی کرده دژم و چگونگی آن، بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۱۸۷۸. بیت پیشین را بساورد آراسته است.

۴۴۹۱ تا ۴۵۰۳: کجا: که. پروردگار کنایه ایماست از پدر. بدتن: بدنهاد؛ بداندیش. بدگهر: بدنژاد؛ کسی که از بستر گناه برآمده است. پوده: پوسیده و تباه

شده. بید درختی است که در بی‌بری و بی‌سودی، بدان دستان می‌زنند و تنها سود و بهره آن سایه‌ای است که می‌گسترده. بید پوده سوده فرسوده سایه‌ای نیز نمی‌تواند داشت؛ از این روی، کمترین امیدی بدان نیست. مرد گناه را می‌توان همان کنایه دانست از زاذفرخ. ناشناختگی در گزاره: ارجمندی، به پاس برکشیدن و نیروبخشیدن آن است: ارجمندی بس والا. بیت را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه دان و خوان است و دیگر ناهشیوار و خوار. رفتن آراستند: آماده رفتن شدند. به خوردنش غمگین بُدی: مراقب خورد و خوراک او بود. بیت پیشین را دورجویی آراسته است.

### شیون باربد بر خسرو

۴۵۰۴ تا ۴۵۲۹: مهتر کنایه ایماست از خسرو پرویز که مهر بر او، با استعاره‌ای کنایی، دل‌داری پنداشته آمده است که می‌باید سر او را در آغوش گرفت. پرداختن: تهی کردن. جهرم زادبوم باربد بوده است. لعل: سرخ. پهلوانی: به زبان پهلوی. درباره دلی پر ز درد که ریختی است در قید چگونگی، بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۶۳۳. کجا: که. او به «شاه» باز می‌گردد. چو: بدان سان که گویی. مهر با تشبیه رسا، در سوزندگی و تاب و تب، به آتش مانند شده است. قافیه بیت هنری است. آلا و یا، هر دو، واژه‌های «فراخواند» (= ندا) هستند. یاره: دستبند. در: دربار. دلیران جنگاوران که به جای «دلیران جنگاور» به کار رفته است، ویژگی سبکی است. خرامیدن: با شکوه و گرانسنگی رفتن. خرامیدن کارزار: خرامیدن در کارزار. جانوسپار که در واژه در معنی جان‌سپار می‌تواند بود، می‌باید نام یکی از بزرگان دربار خسرو پرویز باشد؛ از وی، پیش‌تر، یادی نرفته است. از گره، با استعاره‌ای آشکار، زیورهای گرد و برجسته گوه‌رین در زره زرین خواسته شده است. اسپ شب‌دیز از نامدارترین اسبان جهان است و چون تیره فام بوده است، شب‌دیز نامیده شده است که در معنی شب مانند است: شب + دیز یا «دیس» که پساوند ماندگی است. این اسب را خسرو بسیار گرامی داشته است؛ در این باره، بنگرید به گزارش بیت ۳۴۲۲.

ناشکببى شبدیز کنایه‌ای است ایما از راهواری و شور و شتاب این اسب در تاختن. سواران زرین‌ستام: سوارانی که ستام و زین و برگ اسبشان زرین است. رازوان: رازبان: پوشنده و نگهبان راز. یکی از بایسته‌های بخردی و دانایی رازپوشی است که گاه تنها راه‌هایی نیز دانسته شده است. از آن است که رازپوشی رازنیوش چون حافظ که فرخنده سروش سخن پارسی است، گفته است:

به پیر میکده گفتم که: «چیست راه نجات؟»

بخواست جام می و گفت: «رازپوشیدن!»

مویه باربد که در آن، بر شگرفیها و شایستگیهای کم‌مانند خسرو پرویز انگشت برمی‌نهد، نمونه‌ای است برجسته و نیک‌باین از شیوه شیون و هنرزاری بر مردگان. شیونگر مویه‌ساز هر چه بیش بر والایها و ارزندگیهای مرده درزاریهای خویش بنیاد کند، بیش دل‌شنوندگان دردمند و دریغ‌بر را خواهد سوخت و از آنان، اشک و آه خواهد ستاند.

۴۵۳۰ تا ۴۵۴۷: از دفتر، کتاب تاریخ و سرگذشت شاهان خواسته شده است

که در آن، آنچه بر خسرو پرویز رفته است، نمونه و همانندی نمی‌توانسته است داشت. پای‌زهر: پادزهر. خبری که باربد، در بیت سپسین می‌دهد هنری است و از سرِ درد و دریغ. بی‌آهو: پیراسته و دورمانده از عیب و آک و آسیب و آزار. چون‌که: چون است که؛ چگونه است که: «شاهان از فرزند نیرومند می‌شوند و از رنج زمانه، برکنار می‌مانند؛ چگونه است که نیروی شهنشاه، هنگامی که فرزند او به برنایی رسید و بالا برافراخت، کاسته شد؟» بیت ۴۵۳۷ را پی‌آورد آراسته است. گستاخ را در بیت پیشین، به همان‌سان که در بیت ۴۵۳۲ نیز، کنایه‌ای ایما از دوست نزدیک و «بی‌رودربایست» که در دوستی رها و ناپرواست و «هیچ آداب و ترتیبی نمی‌جوید»<sup>۱</sup> می‌توانیم دانست. سرِ تخم ساسانیان: سرور تخمه و تبار ساسانیان.

۱. مولانا فرموده است:

هر چه می‌خواهد دل تنگت، بگو؛ هیچ آدابی و ترتیبی مجو.



دگر: نیز؛ از این پس. دو لخت در بیت سپسین که دو جمله همگون خبری است، به پاس پیوستگی معنایی بسیار، گسسته از یکدیگر به کار رفته است. قافیه بیت هم هنری است. فریادخواه در معنی کسی که برای دیگری «فریاد» و یاری می‌خواهد، به کار رفته است: دادخواه. پاسبانِ بزرگ کنایهٔ ایماست از پادشاه و گرگ استعارهٔ آشکار از دشمن. از دیگرسوی، همهٔ بیت را می‌توانیم استعاره‌ای تمثیلی دانست: «اگر پادشاه که پاسبان بزرگ کشور است، خود گزندرسان و دشمن خوی باشد، دشمنان از هر سوی و از هر رخنه و گذرگاهی که بتوانند یافت، به کشور درخواهند تاخت. بارید، چون نیک می‌داند آنچه را خواهد گفت به آسانی باور نخواهند کرد، سخن خویش را با سوگندهایی گران و بسیار استوار می‌دارد؛ او، از این پس، هرگز دست بر سیم ساز نخواهد سود و رود خویش را خواهد سوخت تا به پاس آن ناچار نباشد که در بزم شاهان بنوازد و روی بداندیش و دشمن خسرو را ببیند. نیز: دیگر؛ از این پس؛ این واژه برای استوارداشت «زاین سپس» در سخن آورده شده است. بریده: انگشتان بریده. آلت: ساز؛ رود.

### خواستن بزرگان از شیروی مرگ خسرو را

#### و کشته شدن او به دست مهرهرمزد

۴۵۴۸ تا ۴۵۷۱: خام: ناآزموده؛ سبکسار. مردم شمر: هر کس که از گونه و شمار آدمی است. رسیدن: فرجام یافتن؛ به پایان آمدن و تمام شدن. تاب: پیچش و کژی و تباهی و خلل. استاد، در این بیت دیگر نیز، از «تاب اندر آوردن به کار» سخن گفته است:

و گر هیچ تاب اندر آری به کار      نبینی به جز گردش روزگار.

این دیگر است: این باری دیگر است. داوری: رای و اندیشهٔ ستیزآمیز و هنگامه‌ساز. بی‌بر: بی‌سود؛ بیکاره. دربارهٔ زیرگاه، بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۶۰۷۹. این بیت را بساورد نیز آراسته است. خواست بداندیشان و آشوبگران آن است که هرگز دو شاه بر کشوری فرمان نمی‌توانند راند و اگر شاه پیوند و

خویشاوندی را بر بایسته‌های فرمانروایی و کشورداری برتری بدهد، آشوبی چنان برخواهد خاست که بندگان سر یکدیگر را خواهند برید. مردم: مرد؛ انسان: دام استعاره‌ای است آشکار از کارگران و سخت دشوارکشتن خسرو. تنها زشت‌نامان و رسوایانند که کاری چنین را می‌پذیرند و سر به سوی دامی چنین می‌آورند و تن به افتادن در آن در می‌دهند. سرآوردن: پایان دادن؛ به فرجام رساندن. بدخواه شاه را می‌توان کنایه ایما از زادفرخ دانست. همان: همانا؛ هر آینه. بیت را پی‌آورد آراسته است. لخت دوم گزارش و گسترشی است از آنچه در لخت نخستین بازنموده آمده است. کوه درگردن آویختن استعاره‌ای است تمثیلی از دست یازیدن به کاری بسیار دشوار و ناپسند که فرجام و پی‌آمدی هولبار و نابرتافتنی دارد. کشتن شاهان کاری بوده است از این‌گونه؛ نیز بنگرید به همان/گزارش بیت ۴۰۹۷. کبودی چشم و زردی رخساره نشانه‌هایی‌اند از تیره‌خویی و خیره‌رویی و از تباهکاری و سیاه‌ساری؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۳۱۰۳. برهنگی سر نیز کنایه‌ای ایما می‌تواند بود از خواری و فروپایگی و بی‌ارجی. این را، در «این شکار من است»، می‌توانیم به «کار» بازگردانیم یا نغزتر و زیبنده‌تر به خسروپرویز که زادفرخ از مرد زشت، کشتن او را درخواست کرده است. دارم تو را: برای تو دارم.

درم و ج، به جای «رنج» در بیت ۴۵۶۹، «رزم» آمده است که آن نیز به گونه‌ای رواست؛ لیک ریخت متن که از ژ است، سخن را بیش می‌برازد و «می‌طرازد».

۴۵۷۲ تا ۴۵۸۸: خنجر، در رخسندگی، به آب مانده آمده است. بدزهِش: بدزاد؛ کسی که از بستر گناه برآمده است؛ خشوک و فغاک. پیشگاه: شاه‌نشین تخت؛ صدر. زاینده کنایه ایماست از مادر. زمان: سرآمد؛ اجل. قافیه بیت هنری است. ریدک: بنده کمسال؛ غلام‌بچه. رهنمای خواندن ریدک کاربردی است شگرف و ناساز؛ می‌باید آن را «فراگفت» و خطابی از سر مهر دانست. از پرستنده و کودک، «ریدک» خواسته شده است؛ نیز از پرستار خُرد. آبدستان: تنگ و آفتابه‌ای که از آن، آب بر دست می‌ریزند. خسرو از خدمتگزار خُرد می‌خواسته است که در بردن چیزها، شتاب کند. ژاژ: بیهوده؛ یاوه. ندید برابر با «نبیند» به کار رفته است و ویژگی

سبکی است که چندین بار در شاهنامه کاربرد یافته است؛ در این باره، بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۳۵۴۸ و ج ۷/ گزارش بیت ۶۶۲. بیت فرجامین را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه کشید و درید است و دیگر در و بر.

رفتار زشت و پلید شیرویه نابکار و سبکسار با پدر که بازیچه رندان زنگ‌آمیز دست به خون پدر آلود و نامی ننگ‌آمیز بر جای نهاد، چونان رفتاری نوآیین و بی‌پیشینه و نابهنجار، آوازه‌ای بلند یافته است و بر زبانها روان شده است. از آن است که اوحدی، مهینه مرد مراغه، هنگامی که می‌خواهد نمونه‌ای برترین از پسر نابکار و ناپاک بیاورد، از شیرویه سخن می‌گوید:

راست کن ره، چو آب می‌رانی؛	ورنه، خر در خلاب می‌رانی.
زن ناپارسا مگیر به جفت،	اگر از بهر نسل خواهی خفت؛
که پسر دزد و نابکار آید؛	بدنهاد است و بد به بار آید.
کند اندیشه با تو، روز ستیز،	آنچه شیرویه کرد با پرویز.
شیر شیرویه چون حرام افتاد،	خسبش را پدر نیام افتاد.
هر ستم کز چنین پسر باشد،	همه در گردن پدر باشد.
او ز خود در عذاب و خلق، از وی؛	پدرش را دعای بد، در پی.
زو چه رنجی؟ که دسترنج تو خُورَد؛	گرگ‌پرورده‌ای چه خواهد کرد!
به خطا، از پسر برنجیدی؛	ز آنکه آب خطا تو سنجیدی. <sup>۱</sup>

۴۵۸۹ تا ۴۶۰۴: جهانِ جهان: جهان جهنده و ناپایدار. دو واژه جناس تام می‌سازند؛ قافیه بیت هنری است. اگر: یا. مردِ لاف: مرد یاوه‌گوی دروغزن، در برابر سخن سنج‌گزیده‌گوی که دیگران را با گفتار خام و ناسنجیده‌اش نمی‌آزارد و نمی‌رنجاند، به کار رفته است و از این دو، با کنایه ایما، همگنان خواسته شده است: «همگنان از کردارِ جهانِ جهان، مگر بیهودگی و بیخردی و بروئرفت از ترازمندی و براندازگی و برازندگی، نمی‌بینند.» گُرم: تیمار و اندوه. مستمندان همان کنایه است از

زندانیان؛ قافیه بیت هم هنری است. ده‌وپنج: پانزده. شد: از میان رفت. بها نیاوردن: خوار و بی‌ارزش بودن. اژدها استعاره‌ای است آشکار از مرگ که همگنان را، خُرد و بزرگ، پادشاه و گدا، به کام درمی‌کشد. قافیه این بیت نیز هنری است. خاییدن: جویدن. بیت‌های بازپسین این بخش نمونه‌هایی برترین و گزین‌اند، در شیوایی و رسایی؛ بیت‌هایی سخته و ستوار و سترگ از این‌گونه شاهنامه را تا رده شاهکاری جهانی و بی‌همانند فرا برده است.

### داستان شیرویه با شیرین زن خسرو پرویز

#### و کشته شدن شیرویه

۴۶۰۵ تا ۴۶۲۷: استاد، آنچنان گرم و گیرا و زنده و تپنده داستان خسرو را بازگفته است که تو گویی آنچه در این داستان رخ می‌دهد، خواسته و بر نهاده اوست و هم اوست که سرنوشت و سرانجام این شهریار نامدار را که پس از انوشیروان، پراوازه‌ترین و بشکوه‌ترین پادشاه ساسانی است رقم می‌زند؛ از این روی، سخن از به بُن آوردن روز خسرو گفته است، نه از به فرجام رسانیدن سرگذشت و داستان او. گشودن: آغازیدن. جادو: جادوگر. از نره نیز که به معنی نرینه است، با کنایه ایما، نیرومند و سترگ خواسته شده است. بی‌دسترس در معنی به دور از دسترس و چیرگی‌ناپذیر به کار رفته است. جادوی: جادوگری. تُنبُل: جادو و افسون. داشتن: در چیرگی و فرمان داشتن. بی‌گنه و یژگی شیرین است، نه دشنام: دشنامی زشت که بی‌آنکه شیرین گناهی داشته باشد و سزاوار آن دشنام باشد، بدو داده شده است. بر: سینه؛ پهلوی؛ تن. شیرین، در پاسخ شیرویه که او را به نزد خویش می‌خواند، می‌گوید که هرگز نه در سوگ و شیون و نه در سور و شادی حتی بدان خشنود نیست که این بداندیش پدرکش را از دور ببیند. اَنْدُهَبَر: غمزدا. و یژگی «دبیر» است و گونه‌ای از فراخی که دوزجویی است. از پهلوی دفتر ساخته: کتاب آماده شده به زبان پهلوی، گویا سیاهه دارایی و خواسته شیرین خواسته شده است که او همراه با دبیری که او را استوار می‌داشته است، آن را ارزیابی کرده است و واپسین اندرزها و

سپارشهای خویش را با او در میان نهاده است. که: از آن روی که؛ برای آنکه. سرو چمن استعاره‌ای است آشکار از شیرین که آمادهٔ مردن می‌شده است. برگ و باد بودن استعاره‌ای است تمثیلی از بی‌پایه و نااستوار بودن: برگ، به آسانی و بی‌درنگ، با وزیدن باد از شاخه کنده و ربوده می‌شود. کجا: که. شنوده و بوده سجع همسوی می‌سازند و آرایه‌ای که ازدواجش می‌نامند. ساختار نحوی، در لخت نخستین از بیت ۴۶۲۱ درست و بآیین نمی‌نماید. شاید شاه، در بُن، «شاد» بوده است و نهادِ بر پایهٔ «شاه» در بیتِ سپسین، سترده آمده است. به هر روی، خواست شیرین این است که اگر خسرو پرویز جادو را روا می‌دانسته است و بدان گرایش و باور می‌داشته است و کسی از جادوگران در شبستان وی می‌بوده است که روبه‌روی شاه را می‌دیده است، خسرو شیرین را به پاس شگون و فرخندگی نزد خویش نگاه می‌داشته است؛ به گونه‌ای که سپیده‌دمان، هنگامی که از خواب برمی‌خاسته است، به هر سوی چشم می‌گردانیده است تا او را بیابد؛ اگر نمی‌یافته است، وی را از مشکوی زرین فرا می‌خوانده است؛ زیرا دیدار شیرین مایهٔ شادی خسرو و آرایش جان او بوده است. اندازه در معنایی همچون رای و اندیشه و آیین به کار رفته است. گفتار در کاربرد مصدری است و برابر با «گفتن». از شهریار، خسرو پرویز خواسته شده است. بستن: بازخواندن. نسبت دادن.

۴۶۲۸ تا ۴۶۴۵: سخن‌خواره: درشتگوی و سردسخن؛ گستاخ و بی‌ادب. نیز

دانای یمگانی راست:

این خوب سخن، به خیره، از حجت همواره مده به هر سخن‌خواری. با این همه، نیز می‌توان «سخن‌خواره» را آمیغی از گونهٔ جهان‌خواره دانست و در معنی کسی که بر سخن چیره است و آن را، به هر شیوه که خویش می‌دارد، به کار می‌تواند گرفت. پیچیدن: بی‌تاب و ناآرام شدن، از خشم و درد. چیزخواننده کنایهٔ ایماست از دانش‌آموخته و فرهیخته. این بیت و بیتِ سپسین را دوزجوی آراسته است و بیت پیشین را قافیهٔ هنری. پوشیدنِ کبود و سیاه کنایهٔ ایماست از سوگوار بودن و گویندهٔ آزادگان از پنجاه مرد دانا. گلشنِ شادگان که در بیت‌های ۴۶۴۶ و ۴۶۸۱

نیز از آن سخن رفته است، می‌باید نام یکی از ایوانها و بزمگاههای خسروپرویز و شیرویه باشد. نگریستن نیز همان کنایه است از گراییدن و توجه کردن. خواست از آن به شوهری برگزیدن و پذیرفتن است. شیرویه می‌خواهد که شیرین را به زنی بستاند تا او نیازی نداشته باشد که شوهری از میان کهتران برای خود برگزیند. داشتن: سرپرستی و تیمار کردن. نامی نیز کنایه‌ای است ایما از ارجمند و والا. دادم: دادِ مرا. جان پیش کسی داشتن همان کنایه است از یکسره و بی‌چند و چون فرمان بردن. بادی: باشی. بدتن: بدنهاد؛ بداندیش. جادو: جادوگر. تیزی جوانان: تیزی جوانان. از آن روی از خشم و رفتار ناپسند جوانان کین نمی‌گیرند که روزگار جوانی سالیان خامی و ناپروایی و ناآزمودگی است. شیروی نیز، به آهنگ آنکه بخشایش و دل شیرین را فرادست بیاورد، در پوزشی که از او می‌خواهد، بر همین ویژگی جوانی بنیاد می‌کند.

۴۶۴۶ تا ۴۶۷۰: بیت ۴۶۴۷ را گونه‌ای از فراخی که ویژگی پس از فراگیری است، آراسته است: نخست، فراگیر، از بدی سخن رفته است؛ سپس، یک به یک، گونه‌های سه‌گانه آن برشمرده شده است. قافیه بیت سپسین هنری است. از بُنه: از بُن. کسی در جهان حتی سایه او یا سایه تاج و پیرایه‌اش را ندیده است، چه رسد بدان که روی او را دیده باشد. این آشکارداشت و درنگ شیرین از آن‌روست که بزرگان ایران در آغاز با پیوند و زناشویی وی با خسرو همداستان نبوده‌اند و او را زنی نیکنام نمی‌دانسته‌اند. راه نمودن مجاز مسبب و سبب می‌تواند بود از سخن گفتن. بیت پسین را قافیه هنری و بیت سپسین را دوزجویی آراسته است و بیت پس از این دو را روشنی پس از پوشیدگی. خانه آراسته را دو گونه می‌توان خواند و گزارد؛ یکی: «جفت زن بدو خانه خویش را آراسته است.» دیگر: «جفت زن بدو خانه آراسته است.» در گزارش دوم، «خانه آراسته» آمیغی وصفی است: آراسته خانه. افزودن را هم در کاربرد ناگذرا می‌توانیم دانست: «زن، از شوی خجسته، خواهد افزود و ارج و ارزی فزون‌تر نزد او خواهد یافت.» هم در کاربرد گذرا. در این کاربرد دوم، ز را برابر با «به» می‌باید دانست. «زن، با زادن پسر، بر شوی خویش می‌افزاید و مایه ماندگاری

تبار و نام او در جهان می شود.» نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۳/ گزارش بیت ۷۷۷. از روی، با مجاز رسته و بسته، روی زیبا و دلارا خواسته شده است. پوشیدگی موی کنایه ایماست از پاکدامنی و آزمونگینی و نو شدن از شاداب و شاد و نیکبخت شدن. به پیوستگی: به سبب پیوند زناشویی. بی کام: ناکام. بیدل: پژمرده و پژمان؛ «بی دل و دماغ». نه دید و شنید: نه دید و نه شنید. فرزندم: مرا فرزند. این بیت را نیز روشنی پس از پوشیدگی آراسته است. در میان این چهار پسر، خسرو پرویز مردانشاه را بیشتر گرامی می داشته است و بر پایه بازگفتی، از دلبستگی بسیارش به شیرین، می خواسته است او را به جانشینی خویش برگزیند و همین انگیزه ای شده است، شور و شورش شیرویه را.<sup>۱</sup> زبانم مباد: امیدوارم که لال شوم. شیرین، به نفرین خویش، می گوید که: لال شود، اگر در آنچه در ستایش فرزندانش گفته است از داد پیچیده و دور افتاده باشد. آنگاه که شیرین روی و موی می گشاید، گیسوانش آنچنان بلند و انبوه بوده است که پشتش را یکسره می پوشیده است. دست نمودن کنایه ایماست از به کار آغازیدن و در بیت، از آن آشکار و افشا کردن خواسته شده است. جادوی: جادوگری؛ تُنْبُل: جادو و افسون. شیرین، به شیوه ای شگرف که شیرین تر از آن نمی توان، موی می گشاید و شیروی را می گوید: «هنری که من آن را نهان می داشتم و بدان خسرو را بر خویش می آفسودم (= افسون می کردم) و می شیفتم، موی من است که هیچ کس در جهان آن را ندیده است. آن جادوگری را که مرا بدان باز می خوانی و می نکوهی، اینک در برابر تو آشکار داشتم. این جادو جادوی زیبایی است و فسون دلارایی و هیچ پیوندی با تُنْبُل و مکر و بدخویی ندارد.»

۴۶۷۱ تا ۴۶۹۴: خَیو: خدو؛ آب دهان. خیو برافشاندن کنایه ایماست از به شور و هوس خواستن: «آب در دهان افتادن». شیرین، آنچنان دلاویز و شورانگیز بوده است که حتی پیران سالخورده را نیز برمی انگیزخته است و به شور می آورده. او به ترکان پارسی گوی خواجه می مانسته است که حتی پیران پارسا را نیز شور و شرار

جوانی و ناپروایی و کامرانی می آموخته اند:

ترکان پارسی گوی بخشندگان عمرند؛ ساقی! بشارتی ده، پیران پارسا را.  
 نهان: دل. نباید کسم: کسی بایسته من نیست؛ به کسی نیاز ندارم. چو: چون؛ هنگامی  
 که: «هنگامی که تو را جفت خود بیابم، در ایران، برای من بس است.» نیز می توان  
 «چو» را واژه ماندگی دانست و «اگر» را در جمله سترده شمرد: «اگر چون تویی را  
 جفت بیابم، مرا بس است.» دگر آرزو: آرزویی دیگر جز جان. بودم: مرا بود؛ از آن  
 من بود. آراسته و یژگی جدا افتاده «خواسته» است که به معنی دارایی و مال است.  
 قافیه بیت سپسین هنری است. خط زدن در معنی نوشتن به کار رفته است و پاسخ  
 شنودن از آرزوها در معنی پذیرفته و برآورده شدن آنها. بدان کو: به آن کسی که. گنام  
 در معنی خانه و آرام جای مردمان نیز به کار می رفته است و در بیت نیز، در همین  
 کاربرد و معنی است؛ به ویژه، بر پایه واژه «رباط» که در معنی کارون سراسر است، از آن  
 جایی خواسته شده است که راهیان شب را در آن به روز می رسانیده اند. آرام: لانه؛  
 جای آرمیدن. به مزد دادن در معنی انجام دادن کار پسندیده و نیکوست، برای  
 مردگان و به آهنگ آنکه مزد و «ثواب» آن، به روان آنان برسد. بی رنگ و بوی: به دور  
 از آرایش و زیب و زیور زنانه. نیز: از این پس؛ دیگر. دیدار: روی. نو شدن: بهروز و  
 شاداب و شادان شدن. به روی: در روی. سخن به روی گفتن همان کنایه است از  
 پروا سخن گفتن و راستیها را، از رودربایست، نهفتن. این کنایه همان است که  
 خواجه خرمدلان، آن را در ریخت «رو دیدن»، به گونه ای نیک و هنری در این  
 بیت به کار برده است:

عابدان آفتاب از دلبَر ما غافلند؛

ای ملامتگو! خدا را! رُو مبین؛ آن رُو بین.

روی را در معنی مصلحت هم می توانیم دانست. شیرین بندگان خویش را می گوید که  
 بی هیچ پرده و پروا و رودربایست، با او سخن بگویند؛ زیرا در سخن گفتن با  
 زنی شوی مرده و درمانده چون او، نیازی به پرده پوشی و پروا در سخن نیست. اگر  
 روی نخستین را در معنی چهره بدانیم، با روی دوم جناس تام خواهد ساخت.



در برنوشته‌ها، به جای «دو» در بیت ۴۶۷۵ که از ژ است، «سه» آمده است؛ لیک در پی، تنها از دو آرزوی شیرین سخن رفته است؛ بازپس گرفتن خواسته و دارایی و نهاده شدن در دخمه خسرو. بر این پایه، «سه‌دیگر» نیز در بیت ۴۷۱۱ که در «م» آمده است، می‌باید «دو دیگر» باشد.

۴۶۹۵ تا ۴۷۱۶: بیت ۴۶۹۶ را دوزجویی و صفت‌شمار و قافیه هنری آراسته است. از ... باز: از آن زمان تا کنون. نیز: هرگز؛ هم بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۱۸۱۶. بیت سپسین را همان گونه از فراخی آراسته است. اگر از چین و روم و طراز سخن رفته است که در همه آنها شیرین را می‌ستوده‌اند، از آن است که این سرزمینها به داشتن زنان سپید و زیبا پرآوازه بوده‌اند. روی شیرین آنچنان رخشان و زیباست که هرگز نمی‌توان پذیرفت و روا داشت که دارنده رویی چنان، بدی بتواند کرد. سیاهی و بدی هرگز زینده رویی تا بدان پایه سپید و نیکو، نمی‌تواند بود. بدکنش کنایه ایماست از شیرویه. مگر: هر آینه؛ بی‌گمان. سخن طنزآلود و گزاینده است: «اگر شیرویه بدان سان مرگ پدرش را خوار و بی‌ارج دانسته است و دست به خون او آلوده است، بی‌گمان دیواری در برابر مرگ برآورده است و دل آسوده است که هرگز گزند بدو نخواهد رسید و جاودان زنده خواهد ماند!» باریک در همان کاربرد معنایی است که اکنون واژه «حساس» به کار می‌رود. این واژه با تاریک جناس یکسویه در آغاز می‌سازد. راه: روش و رفتار. مگر، در این بیت نیز، قید استوارداشت و تأکید است. سرودن: گفتن. شیرین بندگان را می‌گوید که از آن روی از گفتار و رفتار بد شیرویه سخن گفته است که هنوز زنده است و پرستنده آفریدگار؛ راه و روش خود را از آن روی آشکار کرده است و باز نموده که از شیرویه دردمند است و می‌داند که او، پس از مرگ شیرین، در انجمن از او به بدی سخن خواهد گفت. پس خواسته است که تا زنده است و می‌تواند، راستی را بگوید و از خود دفاع کند. قافیه بیت سپسین هنری است. باز پیشاوند «گشودن» است که از آن جدا افتاده است؛ بازگشودن. آمده‌ستم: مرا آمده است. پادشا: کامگار؛ مختار. درباره «دو دیگر»، بنگرید به گزارش بیت ۴۶۷۵.

۴۷۱۷ تا ۴۷۲۷: هَلاهِل زهری است سخت کارساز و کشنده و درمان‌ناپذیر. گرد برآوردن: نابود کردن. شاه خسرو پرویز که در دخمه آرمیده است. به تن داشتنِ جامهٔ کافور بوی می‌باید کنایه‌ای ایما باشد از آماده بودن برای مرگ. ز دیدار او: از ندیدن روی او. دیگر کردن: تغییر دادن. شیروی فرمان داد که دخمهٔ خسرو پرویز را دیگرگون کنند و آن را به گونه‌ای بسازند و بیارایند که پیکر شیرین را نیز بتوان در آن جای داد؛ سپس فرمود تا در دخمهٔ خسرو پرویز را که این بار شیرین را نیز در کنار داشت، استوار ببندند. پُرآمدنِ قَفیز استعاره‌ای است تمثیلی که از آن، ناشکیب و بیزار شدن خواسته شده است و همان است که امروزیان «لبریز شدن کاسهٔ صبر» می‌گویند. کلاه کافور یافتن همان کنایه است از مردن. ی، در «بهی» و «بدی» پساوند ناشناختگی است: «در جهان، چیزی بهتر از تخت پادشاهی نیست و چیزی بدتر از عمر کوتاه نه.» پیش آمدَم: مرا پیش آمد. قید ناگزیر، از دید معنی‌شناسی و روان‌شناسی، بسیار پر معنی و گویاست و بازنمای و رازگشای. استاد از سرودن و بازگفتن بخش تاریخی شاهنامه چندان خشنود نیست و آن را گونه‌ای بایستگی و ناگزیری برای خویش می‌داند؛ زیرا نمی‌خواهد که سرگذشت ایران نافرجام بماند. سرودن این بخش، به‌ویژه پاره‌هایی از آن که به یکبارگی سرشت و ساختاری تاریخی دارد و از تاب و تب و شرار و شور اسطوره‌ای و حماسی بی‌بهره است، کاری است جان‌شکار و دل‌شکن که او را به ناچار پیش آمده است؛ پاره‌هایی که اگر استاد را در سرودن آنها چاره‌گزیری می‌بود، هرگز سروده نمی‌شدند. از آن است که او گاه، ناشکیب و خسته‌دل، پهنه‌ای از سخن را تنها در چند بیت بازمی‌گوید و دریایی را در کوزه‌ای می‌ریزد. با این همه، سروده‌های فردوسی سخته و ستوار و شیرین و شیوا و گرم و گیرا می‌ماند و دلگیری دژمی زمینهٔ سخن، در آنها باز نمی‌تابد و بر آنها نشان نمی‌نهد. نمونه را، داستان‌سرایی بزرگ چون نظامی، مرگ شیرین را بر بالین خسرو، با زبان نگارین و هنرورزانهٔ خویش در پنجاه بیت سروده است و سخن خویش را با دهها شگرد و ترفند ادبی آراسته است؛ لیک، با این همه، در بیت‌های نظامی که نیک استادانه و سخن‌سنانانه و هنری است، آن انگیزختگی و افروختگی،

آن جوش و خروش نهادین و درونی، آن سرشاری و سوز عاطفی آن شکفتگی و شادابی سرشتین را که این چند بیت در برون ساده و بی پیرایه استاد در مرگ شیرین از آن آکنده است، نمی توان یافت.

### پادشاهی اردشیر شیروی

۴۷۲۸ تا ۴۷۳۷: برنا و پیرکنایه ایماست از همگان؛ از این روی، در پی آن، از «نامداران گشته کهن» سخن در میان آورده شده است. بیت را بساوژد نیز آراسته است. همان: همچنان؛ نیز. پیروز خسرو: پیروز پور خسرو. شاد با داد جناس یکسویه در آغاز می سازد و با شاه جناس یکسویه در پایان. قافیه بیت سپسین هنری است.

### کشته شدن اردشیر به دست پیروز خسرو

۴۷۳۸ تا ۴۷۶۴: گراز مرزبان و کنارنگ ایران در زمان خسرو پرویز است در مرزهای روم و از دشمنان کین توز او که داستانش از این پیش بازنموده آمده است. از نگونساری سر دخمه، زیر و زبر شدن آن خواسته شده است. سرو بلند استعاره ای است آشکار از خسرو پرویز و گیا از شیرویه. بر این پایه، باغ را نیز استعاره از ایران می توان دانست. ستایش گراز از خسرو پرویز و نشان داد پایبندی و وفاداری بدو، یکسره، دروغین است و از سر روی و رنگ و ریو. نیز: هرگز. یک شهریار: شهریار. چو: کسی چون. از آنجا که خسرو شهریار را به شیروی نداده است، نهاد «دهد» را به ناچار می باید روزگار بدانیم که در بیت پیشین، از آن سخن رفته است، هم از این روست که در پچین م، به جای «دهد»، «دهند» آمده است. هیچ: احیاناً؛ اتفاقاً. وی به ایران باز می گردد. باد دهر: باد زمانه. باد نماد گونه کمترین رنج و آزار است. گراز می گوید اگر چنان شود که او بهره ای از فرمانروایی ایران داشته باشد، هرگز نمی خواهد و وا نمی نهد که کمترین زیان و آسیبی بدین سرزمین برسد. بدتن: بدنهاد. کدخدای: سرور؛ پادشاه. نوند: پیک تندرو. بدکامه: کامه و خواست بد. گراز این بار، به شیوه ای دیگرسان، در اندیشه خواست و کامه ای بد افتاد و بر آن شد که

هنگامه‌ای دیگر برانگیزد. جهانجوی کنایه ایماست از پیروز خسرو. قافیه بیت هنری است. اندیشه انداختن: رای زدن و اندیشیدن و نظر دادن. پرداختن: تهی کردن. بیت را دوزجویی آراسته است. آرام: زادبوم؛ میهن. بیرون دادن: آشکار و افشا کردن. خنجر کینه: خنجری که نشانه و ابزار کینه است. «اگر این راز را از پرده به در اندازی و خنجر کینه را که تشنه خون است خون بدهی، من آنچنان سپاهی پرشمار از روم خواهم آورد که جهان در برابر چشمت تیره و تار شود.» نگه داشتن نیز در معنی نیک اندیشیدن و درنگ کردن به کار رفته است. گراز پیروز خسرو را می‌گوید که: «ثرف در گفتار من بیندیش. مبادا که کار و پیشنهاد مرا خوار و بی‌ارزش بشماری و آن را به انجام نرسانی!» دیدن، در لخت دوم از بیت سپسین، در معنی اندیشیدن و بررسییدن است. خودکامه همان کنایه است از گراز. زادشاه: شاهزاد؛ پور شاه: اردشیر شیروی. برآسای گونه‌ای «مانواژ آمیغی» (= ادات تشبیه مرکب) است که از بر + آسای ساخته شده است. «آسای» یا «آسا» مانواژی است که همواره پس از واژه به کار می‌رود، مانند آذرخش آسای یا رعد آسا؛ اما «برآسای» پیش از واژه: «پیروز خسرو، نزد اردشیر، همانند دستور و رایزن وی بود و به همان سان گنجور او.»

در همه برنوشته‌ها به جای «دهر» که از پچین م است و همان درست و بآیین و برازنده می‌نماید، «شهر» آمده است که بیراه و نابرجایگاه است. زیرا سخن از ایران زمین است که نمی‌باید بادی آن را ویران کند.

۴۷۶۵ تا ۴۷۷۷: لخت دوم از بیت نخستین بدین معنی است که اردشیر از دیدن پیروز خسرو بسیار شادمان شد. رود برکشیدن: نواختن رود و ساز زهی. اندرکشیدن: گذشتن؛ سپری شدن. می، با مجاز جایگیر و جای، به جای جام می به کار رفته است. یادگیر می‌باید در معنی داستانگوی و بزم‌آرای باشد که در بزم پادشاهان، با داستانها و نکته‌های نغز و دلنشین، آنان را سرگرم و شادمان می‌داشته است. بداندیش کنایه ایماست از پیروز خسرو؛ نیز جفایپیشه. گرفتن لب کسی به دست نیز همان کنایه است از خاموش و خفه کردن او. اگر دوم برابر است با «یا». از گو، پهلوان بزرگ و فراپایه و فزون‌مایه خواسته شده است، در برابر «نو جهانجوی».

بیت را دوزجویی آراسته است؛ نیز بیتِ سپسین را. هیون مجاز همراهی است از پیک هیون سوار. دست شستن به خون همان کنایه است از سخت آماده نبرد و خونریزی بودن. در این کنایه، دو بن مایه پندارشناختی با هم درآمیخته است. «یکی دست شستن»، دیگر «خون» که به جای «آب» به کار رفته است تا کنایه را به ژرفی و نغزی نیرو ببخشد: سپاهیان گراز، به جای آب که همواره دست را بدان می شویند، دستانشان را به خون شسته اند. دم زدن نیز همان کنایه است از پرخاش و اعتراض کردن.<sup>۱</sup>

### پادشاهی فرایین گراز

۴۷۷۸ تا ۴۸۰۷: درباره نام فرایین، بنگرید به نامه باستان، ج ۸/ گزارش بیت ۶۸۹. توختن: ورزیدن؛ گزاردن؛ انجام دادن. فروبرده یال کنایه ایماست از خوار و زبون و سرافکنده: «اندک زمان فرمان راندن و شادمان بر تخت نشستن، بهتر است از شصت سال در بندگی و فرمانبرداری به سر بردن، دلخسته از رنج بسیار و خوار و زبون.» برآورده که در معنی فرابرده و افزوده است، با فروبرده ناسازی (= تضاد) می سازد. قافیه بیت پیشین هنری است. بیت ۴۷۸۵ را فروگرفت آراسته است. داشتن: سرپرستی و اداره کردن. پور مهین فرایین گراز پدر را می گوید: «فریدون که پدرش آبتین بود و فزون تر و فراتر از آنکه تنها تاجور و پادشاه باشد، جهان را به سه پسر خود داد؛ زیرا تنها این پادشاه بزرگ بی مانند از دادگری شاد بود. پس تو نیز، ای پدر! با مردی و دلیری و با گنج بر جهان فرمان بران؛ کسی شهریار از مادر زاده نمی شود و شهریاری شایستگی و توانی است که در کردار فرادست می آید.» اندرزی که پسر فرایین بدو می دهد، با دیدگاهها و برنهادهای کهن سازگار نیست. شهریاری در شمار شایستگیها و پایگاههایی است که به میراث از پدران به پسران

---

۱. در پارسی کنونی نیز همین کاربرد را در نفس کشیدن باز می یابیم: «کسی نفس نکشید»: کسی کمترین اعتراضی نکرد.

می‌رسد. آن دید و داوری وارونه از آنجاست که فرایین شاهزاده نیست و به ناروا و در سایه زور و به درازدستی و ستمکاری بر تخت نشسته است. این سخن فرایین را دلپسند نمی‌افتد و او اندرز پسر را به کار نمی‌بندد. عرض: سالار دیوان عرض که نهادی بوده است دیوانی و کشوری از گونه آنچه امروز وزارت جنگ نامیده می‌شود. بهایی: بهادار؛ ارزشمند. پرتیر: پری که بر سوفار تیر می‌نهاده‌اند؛ نیز بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیت ۴۵۶۰. به می: برای می؛ به آهنگ باده‌نوشی و بزم‌نشینی. هر زمان که فرایین به آهنگ بزم به باغ می‌رفت، چراغی جز شمع عنبرین نمی‌برد. همه تشتهای جای شمع زرین و سیمین بود و گونه زرین آن گوهرآگین نیز بود. کمابیش هشتاد تشت پیشاپیش او برده می‌شد و هشتاد تشت در پی او. در پس تشتهای شمع نیز، فرمانبرانی می‌رفتند که هر زمان نیاز بود و شمع کم‌فروغ می‌شد یا فرو می‌مرد، به فریاد آن برسند و دیگر بارش برافروزند. از دید روان‌شناسی، این رفتار برگزاف فرایین و باددستی و ناپروایي او در هزینه کردن، نشانه‌ای از گرهنای درونی وی است و از آنکه او در دودمانی نژاده و خوی کرده به زندگانی شاهانه پرورش نیافته بوده است و بر اورنگی نشسته بوده است که شایستگی و گنجایی روانی آن را نداشته است. پالیز: گلشن؛ باغ و بوستان. گر: یا. همان، از دید کارکرد آن در بافتار معنایی سخن، به گونه‌ای به کار رفته است که مرا و امی دارد آن را برابر با ناگهان بدانم، هر چند چنین کاربردی برای این واژه در فرهنگها نشان داده نشده است. آبی: بی. زوربر: بر زر. این کاربرد که در آن حرف اضافه پس از واژه آورده شده است، کاربردی است کهن و هنجاری سبکی؛ در این باره، بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیت ۱۶۹۳. چشم بردوختن کنایه ایماست از به شور و شرار، خواستن و آرزو زیدن. دولخت، از آن روی که در بافتار معنایی نیک با هم پیوسته‌اند، گسسته از یکدیگر به کار رفته‌اند. چندان: بسیار، ویژگی جدا افتاده «سخنها» ست. بیت را گونه‌ای از دوزجویی آراسته است: افزونه در فرجام سخن، به جای آنکه واژه باشد، بیتی است که بی آن نیز سخن بسنده و به فرجام است: بیت ۴۸۰۲. گران: دشوار؛ سخت. سبک داشتن: خوار و بی‌ارج شمردن. تُنک: نازک؛ اندک. تنک شدن مغز

همان کنایه است از سبکساری و نادانی و تنک شدنِ دل از بزدلی و زبونی و جگر بر جوشیدن از خشم و تافتگی و ناآرامی. رشک در کاربردی برابر با «غیرت» به کار رفته است. از درِ پیشگاه: شایسته تخت پادشاهی. پرداختنِ دل: آسوده شدن؛ همان است که امروزیان «عقدۀ دل خالی کردن» می‌گویند.

در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «از» در بیت فرجامین، «بدین» آمده است که برازنده و شیوا نیست. برپایهٔ گزارش بیت، ریخت بآیین و نخستین همان می‌تواند بود که در متن آورده‌ام و از پچین م است.

۴۸۰۸ تا ۴۸۲۴: دراز شدنِ کارکنایهٔ ایماست از دشوار شدنِ آن. کنید آن: آن کاری را بکنید ... زاین، بد آید: از این کار، گزند و آسیبی به تو برسد. قافیهٔ بیت پیشین هنری است. نگاه‌داشتن در معنی نگریستن و «زیر نظر داشتن» به کار رفته است. به بازو: با بازو؛ به نیروی بازو. غرقه شدنِ پیکان: تیر تا پیکان در کمان جای گرفتن و رسیدن پیکان به چوبهٔ کمان و سودن سر انگشت تیرانداز. شهرانِ گراز که می‌خواهد به کاری گران و دشوار دست یازد و فرایین را که شاه ایران است با تیر از پای درآورد، چندی کمان خویش را می‌آزماید؛ زمانی آن را بر سر می‌کشد؛ تو گویی تیری بر آسمان می‌خواهد افکند و زمانی در بر. سپس، به آهنگ شوریدن بر پادشاهی ایران، زه را در سوفار تیر می‌افکند و آن را به یکبارگی فرو می‌کشد تا پیکان به چوبهٔ کمان برسد و تیر بیشترین شتاب و نیرو را بیابد. تازانه: تازیانه. از پر، با مجاز همراهی، سوفار تیر خواسته شده است. کارزفته «بستدی»: می‌ستاند، می‌باید کوبهٔ خنجر باشد که سپاهیان در تاریکی شب، بی‌آنکه یکدیگر را بازبشناسند و بدانند که بر دشمن می‌زنند یا بر دوست، بر همدیگر می‌زده‌اند. بددل: بزدل، ترسو.

بلعمی و ابن بلخی، سخنی از پادشاهی فرایینِ گراز نگفته‌اند و پس از اردشیر شیرویه، تنها از فرمانرانی شهربراز یاد کرده‌اند که همان شهرانِ گراز است و او به‌راستی مگر گراز مرزبان روم نیست. ابن بلخی نام وی را فرخان نوشته است و چنین از فرجام کار وی یاد کرده است:

شهربراز و نام او فرخان بود؛ خارجی بودنِ نه از اهل بیت ملک و چون

اردشیر را بکشت و بر تخت نشست، علتی بر وی پیداگشت که یک لحظه اشکم او باز نایستادی و پنهان از مردم، تشتی در زیر او نهاده بودند و بوران دختر کسری پرویز دو کس را بر وی گماشت؛ از بزرگان یکی بسفرخ نام و برادرش خلق را با خویشان یار کردند و ناگاه او را زخم زدند و بکشتند.<sup>۱</sup>

### پادشاهی پوران دخت

۴۸۲۵ تا ۴۸۴۷: خام: سست و تباه. دخت پوران ریخت باشگونه «پوران دخت» است. قافیه بیت هنری است. گاه: تخت؛ اورنگ. درست را می توانیم قید دانست و برابر با «به درستی» یا ویژگی برای «مرد»: «ناگاه مردی، به درستی، پیروز خسرو را آورد.» یا «مردی درستکار پیروز خسرو را ناگاه آورد.» چنانچون بُود: بدان سان که رسم و آیین است. ناسزا: مرد ناسزا. قافیه بیت هنری است. نوز: هنوز. راست: برازنده؛ سازگار و هماهنگ. خواجه نیز گفته است، در آغازینه غزلی:

ای قباى پادشاهی راست بر بالای تو؛ زینت تاج و نگین از گوهر والای تو.

پوران دخت از آخور کرّه ای نوزین را می خواهد که هنوز به زین خوگیر نشده است و رام و راهوار نیست و پیروز خسرو را بر آن می بندد؛ تا این توسن تیزخوی او را، ناآرام و تازان، در میدان به هر سوی ببرد و بدین سان پوست بر تن آن بدکردار نابکار بدرّد و به رنج و شکنج، بمیرد. پالهنک: یوغ. نادیده زین کنایه ایماست از رام نشده و خداوند کین از پیروز خسرو. گویا خواست پوران دخت از فرستادن سواران، با کمندهای آماده و گرد کرده و بسته به فتراک، به میدان آن بوده است که هر زمان کرّه تیز و توسن پیروز خسرو را فرو می انداخته و سوار خود را بر زمین می زده است، او را برگیرند و دیگر بار بر کرّه ببندند. چرم: پوست تن. باد سپهر نمادگونه آزار و آسیب است. پرگار: سرنوشت و بودنی که کسی را از چنبر آن راه



رهایی نیست؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۲۶۱۲. بُد: بشد. قافیه بیت بازپسین هنری است.

### پادشاهی آزرْمُ دخت

۴۸۴۸ تا ۴۸۵۸: لخت دوم از بیت نخستین بدان معنی است که آزرْمُ دخت از دودمان شاهی بوده است و شاهدخت. جهانِ جهان: جهانِ جهنده و ناپایدار. به دست گرفتن کنایه ایماست از فرمان راندن و اداره کردن و خشت بالین کردن از مردن. پروردگار: پرورنده؛ پدر. دو پاره چنانچو، از یکدیگر جدا افتاده است: «مر او را چنانچو پروردگارم.» به، در «به زنده»، هنجاری است سبکی که آن را «به زاید» می نامند. دهقان: ایرانی. رومی شمار: کسی که در شمار رومیان است. بیت را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. آزرْمُ نخستین ریخت کوتاه شده آزرْمُ دخت است و با آزرْم دوم که در معنی پروا و پاسداشت است، جناس تام می سازد. بیت فرجامین را نیز روشنی پس از پوشیدگی آراسته است.

در م، به جای «به زنده»، «به خواری» آمده است؛ لیک ریخت متن که بر پایه ژ است و در ج نیز پذیرفته شده است، کهن تر و برازنده تر است. در ژ «بریده» آمده است؛ نیز در م و ژ، به جای «رفتن اختر» که از پچین م است و از ج و همان زیبنده و رواست، «اختر رفتن» آمده است که بیراه و ناساز می نماید.

### پادشاهی فرّخزاد

۴۸۵۹ تا ۴۸۷۳: نیکی زهش: نیکی زهش. زهش: زایش. «چون فرّخزاد بر تخت نشست، از نیکزادی و والاتباری، بر جهان آفرین آفرین کرد و او را نیایش برد و سپاس گزارد.» ابن بلخی نیز فرّخزاد را فرزند شاهنشهان دانسته است و برادر کِهین شیرویه:

فرّخزاد خسرو بن ابرويز: او در آن حال که شیرویه برادران را می کشت، کوچک بود و از این سبب خلاص یافت. چون به پادشاهی

نشست، هیچ از آداب و آیین ملک نمی شناخت و کامل عقل نبود و چون مدت شش ماه پادشاهی کرد، یزدجرد را از پارس بیاوردند و این فرّخزاد با او خواست که جنگ کند؛ طاقت او نداشت و یزدجرد او را بکشت و پادشاهی بگرفت و آخر ملوک فرس یزدجرد بود.<sup>۱</sup>

آبر: بر. خوردن: بهره بردن؛ هزینه کردن. پاییدن در کاربرد گذراست و در معنی وانهادن و برای زمانی دیگر گذاشتن. دیگر آمدن رای، با بازخوانی هنری که اسناد به زمان است، به فردا بازخوانده شده است. استاد، در بیت سپسین، از برهانی پندارینه و شاعرانه بهره برده است و با واژه جهان بازی کرده است و گفته است: «مگر نه این است که تو گیتی را جهان می خوانی و جهان به معنی جهنده است؟ پس بی گمان برمی جهد و هرگز بر یک قرار نمی ماند.» از رنجیدن که در معنی کوشیدن است، با مجاز سبب و مسبب، به دست آوردن خواسته شده است. دشمن کنایه ایماست از بازماندگان آزمند زپرست که به پاس مرده ریگ پدر، با اوی و با یکدیگر دشمنند. نهاده: اندوخته؛ گردآورده. باد، به ویژه بادی که در دشت می وزد، نماد گونه سستی و ناپایداری است.

در همه برنوشته ها، به جای «زهش»، «دهش» آمده است که با آن سخن را معنایی درست و بآیین نمی تواند بود. ریخت نژاده و نخستین همان می تواند بود که گمان زده ام و در متن آورده؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۱۲۸۳.

### پادشاهی یزدگرد

۴۸۷۴ تا ۴۸۹۴: اُرد: نام بیست و پنجمین روز هر ماه، در گاهشماری ایرانی است. درباره قافیه بیت، بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۵؛ یا به دیباچه ج ۵: «قافیه در شاهنامه». برگشتن: گشتن؛ در این باره نیز، بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۱۰۸۶. گردش روز یا گردش روزگار نیز کنایه ایماست از زندگانی. باری قیدی است، برای آرزو: ای کاش؛ نیز بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت

۱. همان/ ۱۱۱.

۲۲۰۳. از برم: از فراز سرم. گشتن سپهر از بر نیز همان کنایه است از در جهان زیستن. نژادی: نمی زاد. نگشتی: نمی گشت. اگر باری را قید استوار داشت بدانیم و برابر با «به هر روی»، واژه شرط: اگر را، می باید در بیت سترده بشماریم. پرگار نمادگونه سرنوشت و بودنی است که همگان در چنبر چیرگی آن، گرفتارند؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۴۸۴۵. دو گوی نیز استعاره ای است آشکار از آسمان و زمین و نمونه و نشانه ای است دیگر از آنکه ایرانیان از دیرزمان بر گردانی و گوی واری زمین آگاه بوده اند؛ در این باره نیز، بنگرید به همان، ج ۳/ گزارش بیت ۲۳۸.<sup>۱</sup> روی نبودن؛ امکان نداشتن. زمانی: زمانی بسیار کوتاه؛ دمی. دآوری: ستیزه و کشمکش: «اگر نیکو بیندیشی، بر آن خواهی بود که زمانه مگر دمی نیست؛ پس، در این اندک ناچیز، با زمانه مستیز و در میچ.» پیمودن جام کنایه ایماست از باده نوشیدن و به همان سان، آراستنِ خوان از خوردن. با استعاره ای کنایی، چرخ گردان توسنی تیزتاز پنداشته آمده است که رام پادشاهان بزرگ و بختیار می گردد. زین کشیدن همان کنایه است از رام بودن و سواری دادن. این بیت بلند و دلپسند که زبانزد و دستان نیز شده است، از اندک بیتهایی است که بیش از یک بار، در شاهنامه، کاربرد یافته است. شیر و پیل چونان نمادگونه های نیرومندی و جنگاوری و ژندگی به کار رفته اند. سپهر زورمندان سرکش را نیز به بازی می گیرد و این کار را از سر بی نیازی می کند و به پاس شادی و سرگرمی؛ زیرا، در آنچه می کند، پاسخگوی هیچ کس نیست. او بازمی گردد به سپهر. نهادِ «حدیثی دراز است» که این سخن می تواند بود، بر پایه بافتار معنایی بیت، سترده آمده است. هفت گرد همان کنایه است از آسمان. درباره قافیه بیت، بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۵. بیت ۴۸۸۸ را فروگرفت آراسته است. از دور چرخ روان، با مجاز سبب و مسبب، زمانه خواسته شده است: «یزدگرد تنها فرزند نژاده انوشیروان است که از گردش زمانه، بر جای مانده است.» قافیه بیت هم هنری است. خوشه: برج سنبله که ششمین است از دوازدهگان. برج ماهی نیز دوازدهمین

۱. در این زمینه، در کتاب آب و آینه، جستار «نقطه ساکن نمای خاک» به فراخی نوشته ام.

است و واپسین. این برجها، نمونه‌وار یاد کرده آمده‌اند و نشانه آنکه در آن روزگار، تنها کسی که شایسته فرمانروایی است، یزدگرد است و آسمان نیز با پادشاهی وی دمساز است. ز، به سبب: «من به سبب فرزاندگی و خردمندی، در پی پایگاه بلند و پادشاهی نیستم و جویای رزم و تندی و مردانگی.» بیت ۴۸۹۳ را بُن‌سری آراسته است. این بیت بیتی است آنچنان سخته و سُتوار، بلند و ارجمند، کوتاه و بآیین و راه که به‌تنهایی به دیوانی می‌ارزد. دو هشت: شانزده.

در م و ج، به جای «ز» در بیت ۴۸۹۱، «و» آمده است که با آن سخن معنایی برازنده و بآیین نمی‌تواند داشت. «نجستن فرزاندگی» کاری نیست که مایه نازش و سرافرازی باشد. ریخت متن که از ژ است، ریخت پسند و پذیرفتنی است.

### تاختن سعد و قاص به ایران و فرستادن

#### یزدگرد رستم را به جنگ او

۴۸۹۵ تا ۴۹۰۵: پورِ هرمزد رستم است که به «رستم فرخزاد» نام برآورده است و سالار سپاه ایران در نبرد با تازیان بوده است. به نوشته بلعمی، فرخ هرمزد پدر او مردی زنباره بوده است و چون از آزرْم دخت کام می‌خواهد، به فرمان وی، سر از تنش برمی‌گیرند؛ لیک رستم کین پدر را از آزرْم دخت می‌ستاند:

رستم پسر فرخ هرمزد به خراسان خلیفت بود به جای پدر. از این حدیث (= کشته شدن پدر) آگاه شد. از خراسان سپاه بکشید و به مداین آمد و با آزرْم دخت حرب کرد و او را بگرفت و با وی به قهر و جور ببود. چون از وی مراد خویش بستد، پس هر دو چشمش کور کرد. بعد از آن، او را بکشت.<sup>۱</sup>

بیت سپسین را صفت‌شمار آراسته است. لخت دوم از بیت ۴۸۹۹ می‌تواند کنایه‌ای ایما از دینداری و باورمندی رستم باشد. بیت سپسین را بساوژد آراسته است. قادیسی ریخت کوتاه شده قادیسیه است که شهرکی بوده است در چهار منزلی کوفه و

۱. تاریخ بلعمی / ۱۲۰۵.

پنج منزلی بغداد و برکناره بیابان و «از آن پس، در حدود عراق آب روان و درخت»<sup>۱</sup> دیده نمی‌شده است. گسستگی، در دو لخت از بیتِ سپسین که جمله‌هایی خبری‌اند و همگون، هنری است و در کاربرد برابر با «زیرا»: «رستم شمار سپهر را می‌دانست؛ زیرا ستاره‌شمر بود.» روی: امکان؛ راه نبودن آب را در جوی استعاره‌ای است تمثیلی از انجام‌ناپذیر بودن و امکان نداشتن. بر این پایه، «ره آب شاهان» آمیغی است برافزوده که دستوریان آن را اضافه‌اقترانی می‌نامند. صُلاب: اضطراب. اخترگرفتن: بررسی‌دن شمار و چگونگی سپهر. دست بر سر گرفتن همان کنایه است از درمانده و بیچاره شدن و سخت نگران و اندیشناک بودن.

۴۹۰۶ تا ۴۹۲۴: نیک و بد: همه‌چیز. پژوهنده کنایه ایماست از دانشور و آگاه. گنهکارت‌تر: گنهکارت‌ترین. آهرمن استعاره‌ای است آشکار از کسانی که رستم، چونان فرمانده سپاه ایران، می‌باید با آنان بجنگد. او، بر پایه این باور دینی که هر کس پی‌آمد و دست‌آورد کردارهای نیک و بد خویش را خواهد دید، می‌گوید: او می‌باید گناهکارت‌ترین کسان باشد که در روزگاری پرآشوب و «بی‌فریاد»، ناچار گردیده است که با دشمنی نیرومند که به ایران تاخته است، بجنگد. قافیه این هر دو بیت هنری است. از خانه، میهن و زادبوم خواسته شده است. چارم: آسمان چهارم که خورشید پایه است. آفتاب، با استعاره‌ای کنایی، نگرنده پنداشته آمده است و نگرستنش نیز نشانه‌ای از شگفت‌زدگی او می‌تواند بود از جنگی دشوار و بدفرجام که در پیش است. از این جنگ: در این جنگ؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۴۱۶۹. بهرام گُجسته کَهِین است و زهره خجسته کَهِین. برابر شدن همان است که «مقارنه» یا «اتصال» خوانده می‌شود و آن هنگامی است که دو اختر دارای بعدهای برابر باشند؛ نمونه را، به هنگام نُوی ماه، (= هلال) ماه و خورشید در برابری یا مقارنه‌اند. اگر یکی از هفتان در میان زمین و خورشید باشد، برابری فرودین (= مقارنه سفلی) و اگر خورشید در میان زمین و یکی از هفتان باشد، برابری فرازین

---

۱. ترجمه مسالک و ممالک / ۸۴.

( = مقارنه علیا) نامیده می شود. دوپیکر خانه عطارد یا تیر است. رستم فرخزاد چگونگی ستارگان را باز می نماید و آن را بدین سان می گزارد و راز می گشاید که: کاری بزرگ در پیش است و آنچنان دشوار و زیانبار که دل آدمی از جان سیر و بیزار می گردد. او همه آنچه را روی خواهد داد، از پیش می بیند؛ اما خاموشی پیشه می سازد و رازهای آینده را با کسی در میان نمی نهد. قافیه بیت سپسین هنری است؛ به همان سان که قافیه بیت ۴۹۱۷ نیز. از این تخمه، دودمان ساسانیان خواسته شده است. شمردن در معنی دانستن، به کار رفته است: «چهارصد سال خواهد گذشت و گیتی کسی را که از این تخمه پادشاهی باشد، نخواهد دید و دانست.» شاید این پیشگویی باز می گردد بدین نکته که کمابیش چهارصد سال پس از فروپاشی شاهنشاهی ساسانی، نخستین دودمانهای ایرانی بر بخشهایی از ایران فرمان رانده اند؛ بسیاری از این شاهان و میران ایرانی تبار نیز نژاد و دودمان خویش را به شهریاران کهن ایران می رسانیده اند؛ شاهانی از گونه امیران سامانی و زیاری. ایشان: تازیان. قافیه بیت هنری است. رودبار می تواند بود که رود شوشتر باشد:

زمین خوزستان هامون است. آبهای روان دارد. بزرگتر رودی در خوزستان رود شوشتر است و ملک سابور در این رود سدّی کرده است که آن را شادروان خوانند. به حکم آنکه شوشتر در بلندی نهاده است، سابور این شادروان بفرمود تا آب بالا گیرد و به زمین شهر برآید. این رود از لشکر به اهواز آید و به رود سدره افتد و به حصن مهدی به دریا رسد.<sup>۱</sup>

بخشیدن: بخش کردن. از تازیان، فرستاده ای به نزد رستم آمده است و در پیش نهاده است که از قادیسیه تا کرانه رودبار، کشور را با یزدگرد، بخش کنند و از سوی خود، راهی به شهری که بازارگاه در آن است، بگشایند. کجا: که. شهری که بازارگاه است نیز شهری می تواند بود در خوزستان که آن را «بازار» یا «سوق الأربعا» می نامیده اند و بر

کرانه رود شوشتر جای داشته است:

سوق الاربعاء شهری است بر لب این رود، با نعمت بسیار و آبادان.<sup>۱</sup>

این شهر شاید همان باشد که در پهلوی هوچستان و اچار hucistān wā car نامیده می شده است: خوزستان بازار. نیز بنگرید به همان، ج ۱/ گزارش بیت ۲۹۴۸. گند آوران کنایه ایماست از ایرانیان. قافیه بیت هم هنری است.

۴۹۲۵ تا ۴۹۴۵: از کژ پرگار، سرنوشت خواسته شده است، سرنوشت بد. هزبر دمان استعاره ای است آشکار از جنگاور دلیر. قافیه بیت هنری است. طبری: طبری. رستم، در نامه، برای برادرش می نویسد که تازیان در گفتار خود را فرمانبردار ایران می دانند؛ اما کردارشان با گفتار یکی نیست و آنچه آنان می گویند و می کنند، نشانه های سرنوشت بد و بخت ناساز است و از این روی، هر زمان، جنگی در پیش خواهد بود و دلاورانی بسیار کشته خواهند شد؛ بزرگانی نیز که با رستم در نبرد همراه و هنبازند، با او همدستانند و برگفتار تازیان تازنده به ایران بنیاد نمی کنند. بزرگانی از گونه میروی طبری و ارمنی و گلبوی سوری، پیمان با تازیان را روا نمی دارند و می گویند: «اینان که اند؟ چرا به ایران و مازندران درآمده اند؟ راه و مرز و هر چیز دیگر را تنها با گرز و شمشیر می باید از آنان ستاند و باز پس گرفت.» می تواند بود که از ارمنی، موسیل خواسته شده باشد که از یاران و یاوران یكدله خسرو پرویز در نبرد وی با بهرام چوبینه بوده است و با همه پُرسالی، در این روزگار نیز همچنان می جنگیده است. از کیشِ آهرمنی، با کنایه ای ایما، آیین نو خواسته شده است که از دید رستم، کیشی است که بدان نمی بایست می گرویده اند. قافیه بیت هم هنری است. سرفراختن همان کنایه است از برنتافتن و نپذیرفتن و نیک و بد از همه چیز. جزگونه: به گونه ای دیگر؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۴۷۲۸. انداختن: رای زدن؛ پیشنهاد کردن؛ نیز بنگرید به همان/ گزارش بیت ۲۱۲۵. برساختن: هماهنگ و همراهی شدن. قافیه بیت هم هنری است. برنشست: ستور

۱. حدود العالم / ۱۳۸.

سواری؛ اسب. بیت را ویژگی پس از فراگیری آراسته است و بیت سپسین را دوزجویی. گر: یا. می توان ایران و سپاه را به هم پیوست و واژه‌ای آمیغی دانست: ایران سپاه. بدین سان، زابلستان نیز زابلستان سپاه: می تواند بود که واژه سپاه در آن سترده آمده است. بدار: تیمارکن؛ در پناه گیر. رستم از برادر می خواهد که سپاهیان پراکنده ایران و زابلستان را گرد آورد و تیمار و سرپرستی کند و چشم به راه گردش سپهر و سرنوشت و «بودنی» باشد. نیز: از این پس؛ دیگر. بد آگاهی: خبر بد. دسترنج: آنچه به یاری تلاش و رنج دست، فراچنگ آمده است. گنج با رنج جناس یکسویه در آغاز می سازد و با سپنج سجع همسوی. از رنج، دستاورد رنج که گنج است، خواسته شده است. برخوردن: بهره بردن.

در م و ژ، به جای «بنداز»، «پرداز» آمده است؛ ریخت متن که از پچین م است و درج نیز پذیرفته شده است، کهن تر است و برازنده تر و شیواتر.

۴۹۴۶ تا ۴۹۶۸: پرداختن: پیراستن؛ تهی کردن. به تنگ آمدن روزگار کنایه‌ای

است ایما از ستوهیدن و به رنج و دشواری بسیار درافتادن. بیت سپسین را دوزجویی آراسته است. اگر دوم برابر است با «یا». خوردن: خوردنی؛ خوان و خوراک. ماندن: وانهادن. لخت دوم از بیت ۴۹۵۲، با همه سادگی و بی پیراگی، سختی برآمده و برجوشیده از بُن جان و ژرفای دل و آکنده از شور و انگیزش درونی. تو گویی همه درد و دریغ رستم و ایرانیانی چون او که گواه آشوب و بی سامانی ایران زمینند و روزگاران شکوه و والایی آن را چونان بزرگترین و پهناورترین نیرومندترین کشور جهان به تلخکامی و تیره جانی فرایاد می آورند، در این چند واژه گنجانیده شده است؛ واژه‌هایی نیک ساده و بی پیرایه که به شیوه‌ای شگرف یکدیگر را یافته‌اند و با هم پیوند گرفته‌اند تا با کارمایه‌ای کاونده و نیرویی نهان آویز، روان و نهاد خواننده و شنونده را بکاوند و دریغ و درد گوینده را در جان او بریزند. سه سرمایه و گنجینه آدمی خواسته و دارایی و تن و جان اوست که رستم از برادر می خواهد که از افشاندن آنها، دریغ نرزد. از شهریار بلند، یزدگرد سوم خواسته شده است که واپسین شهریار ساسانی است. پروردگار: پرورنده. به تیمار: غمخوار؛



غمگسار؛ کسی که غم دیگری را می خورد و در اندیشه بهروزی و شادکامی اوست. **پرخاشجوی** کاررفته «سپردن» است: «دشمن پرخاشجوی را به شمشیر بسیار.» **تخت** چونان نمادگونه‌ای از ایران کهن که فرو می‌پاشد و از میان می‌رود، به کار رفته است و **منبر** چونان نمادگونه‌ای ایران نو که گرم «زادن» و پدیدآمدن است. استاد، به شیوه‌ای نغز و نازک، با به کار بردن ریختِ بی‌هنجار و ناهموار نام «عمر»: «عمر، خواسته است گرانیها و درشتیهای تازیان تازنده را که «ریخته» ریگزارهای تفته‌اند و بالیده بیابانهای شوره و مردان سختی و تنگی و رنج آشکارا به نمود آورد. از رنج، دستاورد و بهره رنج خواسته شده است، با مجاز سبب و مسبب. نشیب نمادگونه‌ی خواری و تیره‌روزی است و فراز نمادگونه‌ی ارجمندی و نیکبختی. اختر، با همان مجاز، در معنی بخت و «بودنی» نیک و دمساز به کار رفته است. از روز نخستین، روز نشیب و تیره‌بختی خواسته شده است و روز دوم، روزگار: «هنگامی که زمان تیره‌روزی فرا برسد، روزگاری دراز، ناسزایان و کسانی که شایستگی فرمانروایی ندارند، شاه گردنفرار خواهند شد.» **کلاه** از دیبای سیاه، دستار است که خلیفگان تازی آن را، به جای تاج، بر سر خواهند نهاد. **زَرینه کفش** که در کنار نشانه‌ها و بایسته‌های پادشاهی از آن سخن رفته است، نشانه سپهسالاری بوده است، در کنار درفش و کوس بزرگ و تبیره که آن را بر پیل می‌نهاده‌اند و می‌برده‌اند. از رنجیدن نیز، با همان مجاز، به دست آوردن و به گنج و خواسته رسیدن خواسته شده است. **نگریستن**: پرداختن؛ گراییدن؛ توجه کردن. **چشم رخشان کردن** کنایه ایماست از بیدارشدن و **خروشان کردن** از آزدن و آسیب رسانیدن. قافیه بیت هنری است؛ گویا خواست از این بیت شبروی است: «پاره‌ای از تازیان، هنگامی که شب فرامی‌رسد، بیدار می‌شوند و به شیوه‌ای نهانی به شبروی و دزدی می‌روند و فریاد و فغان کسان را برمی‌آورند. ستانندگان و ربایندگان روز آنان دیگرسانند و آشکارا و در جامه دیوانیان و بلندپایگان، خواسته و دارایی مردمان را می‌ستانند.»

۴۹۶۹ تا ۴۹۸۹: گشتن: دور شدن؛ کژی گرفتن؛ روی برتافتن. **مردم**: مرد؛

انسان. **پیاده شدن**، با همان کنایه، در معنی خوار و بی‌ارج شدن به کار رفته است و

سوار شدن در معنی ارج و ارزش یافتن: «جنگجویان و هنروران خوار می‌شوند و لاف‌زنان و خودستایان و غوغاسالاران ارج و پایگاه می‌یابند. کشاورز، بی‌آنکه با هنر رزم آشنا باشد، جنگاور می‌گردد. تبار والا و هنر کمتر به کار می‌آید و سود و بهره‌ای دارد.» از شاهشان، شاه کسانی خواسته شده است که به ایران خواهند تاخت و آن را فرو خواهند گرفت و در آن، کاشانه خواهند جُست. بازدانستن: بازشناختن. قافیه این بیت هنری است. چاره‌گر در معنی نیرنگ‌باز و کسی که می‌خواهد با فریب و فسون بر دیگری چیره بشود، به کار رفته است. روان و زبانها: روانها و زبانها. دهقان: ایرانی. رازکشاییها و پیشگوییهای رستم فرخزاد که بر پایه اخترشماری انجام گرفته است، آینده ایران را در سالیان سپسین از پرده نهفتگی به در می‌اندازد. به‌راستی نیز، در روزگار خلیفگان عباسی اندک اندک ترکان برمی‌آیند و نیرو می‌گیرند و به سرداری و سالاری سپاه می‌رسند؛ در برابر، سر رشته‌کارهای فرهنگی و دیوانی را ایرانیان در دست داشته‌اند و نژادی پدید می‌آید که نه یکسره ایرانی بوده است نه ترک و تازی. سخنها: کارها؛ «قضایا». از بازی نیز، هر آنچه بیهوده و بی‌پایه و خام و «سرُسری» است، خواسته شده است. زیر دامن نهادن نیز همان کنایه است از ربودن و نهانی و دزدانه فرادست آوردن. کوشش مجاز سبب و مسبب است از بهره و دستاورد کوشش؛ از گنج و خواسته‌ای که به رنگ و نیرنگ و با «نهادن در زیر دامن»، فرادست آمده است. قافیه بیت هنری است. دانشومند: دانشمند. پاره‌ای از گزاره جمله سترده آمده است: «دانشومند و زاهد به نام دانشومند و زاهد است، نه به‌راستی و در منش و کردار. او از این شیوه فریب‌آمیز بهره می‌برد و خود را پارسا و دانشور فرامی‌نماید تا ببیند که چه کسانی را در دام می‌تواند آورد و می‌تواند فریفت.» از شور، شور و جوشِ اندوه و رنج خواسته شده است. روزگار فرمانروایی بهرام روزگار بزم و رامش و آسودگی بوده است و در آن اوان، ایرانیان آنچنان در ناز و نوش به سر می‌برده‌اند که گلایه به بهرام می‌برند که توانگران به هنگام نشستن بر خوان، از آوای دل‌انگیز خنیا و رامش بهره دارند و دیگران از آن بی‌بهره‌اند. بهرام نیز پادشاه هند را می‌فرماید که رامشگرانی دستانگویی را که «لوری» نامیده می‌شده‌اند،

به ایران بفرستد تا در کوی و برزن بنوازند و بسرایند. از آن است که در بیت، از آن روزگارانِ شادمانه یاد آورده شده است. ورزش در معنی کار و پیشه است و هر آنچه می‌ورزند و از آن، با مجازِ رسته و بسته، ورزش ناروا و تلاش تبهکارانه خواسته شده است. ساز: ابزار و ساز و برگ و زمینه‌چینی برای انجام دادن کار. از سیم، با مجازِ گونگی، دُرست و سگّه سیم یا درم خواسته شده است و از آن، با مجاز خاص و عام، پول و خواسته و دارایی. کینِ سیم: کینی که انگیزه و خاستگاهِ آن سیم است. لخت دوم بیت همان کنایه است از پارساییِ فریب‌آمیز و درویشیِ دروغین. گلیم: پلاس و پشمینه و جامهٔ درشت درویشان و پارسایان. پیش‌اندرآوردن همان کنایه است از بهانه و دستاویز گردانیدن: «برای رسیدن به سود خویش، زیان مردمان را می‌جویند و به بهای زیان آنان، می‌خواهند خود به سود برسند و در این سودجویی، دین را بهانه می‌گردانند؛ یا بدان‌سان که امروزیان می‌گویند: «بهرهٔ ابزاری از دین» می‌برند.» هنگامِ رامش همان کنایه است از بهار. خواست از این سخن آن است که آیینها و هنجارها و رسم و راهها درهم ریخته است و هیچ کاری، در زمان شایستهٔ آن، انجام نمی‌پذیرد. آزادگان: آزادمردان؛ ایرانیان. همهٔ آنچه در بیتِ سپسین آمده است، نشانهٔ درد و اندوه است. اندوه و درد رستم از آن است که از هنگامی که او از میان سالاران ایران پهلوان و سپاهبد شده است، بخت ساسانیان تیرگی گرفته است و این پایگاه بلند، در بدترین و دشوارترین زمان، بدو رسیده است. قافیهٔ بیت فرجامین هنری است.

۴۹۹۰ تا ۵۰۰۵: آهن‌گذار: گذرنده از آهن؛ آهن‌شکاف. از آهن، با مجازِ گونگی، جنگ‌ابزار آهنین خواسته شده است. از برهنه، با کنایهٔ ایما، سپاهیان تازی خواسته شده است که از زره و جنگ‌ابزارهای پیشرفته بی‌بهره بوده‌اند. زخم: کوبه؛ ضربه. آوَرَد: نبرد. دلیری و جنگاوری رستم و جنگ‌ابزارهای تیز و شکافندهٔ اوی و شمشیر بُرانش که هرگز از کوفتن و زدن گردن پیل و شیر نمی‌آسود، در نبرد با تازیان، بیکاره و بیهوده می‌ماند و حتی پوست را بر تن برهنهٔ آنان نمی‌تواند درید. چنین است که دانش و آگاهی رزمی و «راهبُردی» رستم یا دانش اخترشماری وی نه تنها او

را به کار نمی‌آید، پی‌درپی مایه‌زیان وی نیز می‌شود. قافیه بیت ۴۹۹۳ هنری است. نیستی: نمی‌بود. گر: یا. از خرد، دانایی و آگاهیِ اخترشمارانه و پیشگویانه رستم خواسته شده است. درشت: سترگ؛ سخت‌دل. قافیه این بیت هم هنری است. گمانند: گمان می‌کنند؛ می‌انگارند. این: این کار؛ این جنگ. پیش بیرون شدن می‌باید در معنی به انجام رسیدن باشد و همان که در پارسی کنونی، «از پیش رفتن کار» گفته می‌شود. تخمه: تخمه و تبار ساسانیان. شور توفان خیزروانی و عاطفی در بیت‌هایی از گونه بیت ۵۰۰۰ آنچنان است که تا ژرفای نهاد و نهان شنونده و خواننده را می‌کاود و دل وی را، حتی بر کامه (= علی‌رغم) او، می‌سوزد و می‌گزاید. روزِ آهرمنی می‌تواند روزی باشد که در آن قادسی گورگاه رستم خواهد شد. قافیه این بیت نیز هنری است. از پوینده، پیک و نامه‌بر خواسته شده است.

#### نامه رستم به سعد وقاص

۵۰۰۶ تا ۵۰۲۶: نام تازی «سعد» استاد را ناگزیر از آن گردانیده است که آمیغ «برق و رعد» را در قافیه بیت به کار ببرد که چندان با زبان شاهنامه نمی‌سازد. شید: خورشید. از آن روی که پدر رستم هرمزد مردی بسیار نیرومند و بلندپایه بوده است و سودای پادشاهی نیز در سر می‌پرورده است، شاه خوانده شده است: مردی بود اندر عجم که از وی بزرگ‌تر نبود، به اصل و مردی و اسپهبدی بزرگ بود و پرویز امیری خراسان او را داده بود؛ نام او فرخ هرمزد بود و او بر درِ پرویز خدمت همی‌کرد و پسر خویش رستم را به خلیفتی خویش به خراسان فرستاده بود.<sup>۱</sup>

از عنوان نامه رستم به سعد وقاص، آشکار است که او تا چه پایه این سردار تازی را خوار می‌شمرده است. رستم، بنی‌هیچ ستایش و بَرنام، از سعد یاد کرده است و او را مردی جوینده جنگ خوانده است که جهان را، با جُستن جنگ از ایرانیان، بر خویش

۱. تاریخ بلعمی / ۱۲۰۲؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۴۸۹۷.

تار و تنگ گردانیده است. زیبا: زیبنده؛ برازنده. به فر: به یاری و به پاسِ فر. بیت را دوزجویی آراسته است. به بیهوده؛ به بیهودگی. دستگاه: ارج و آبروی. لخت دوم بیت قیدِ چگونگی است: «تویی که سپهبدی برهنه‌ای و سپاهت نیز برهنه‌اند؛ بگوی که شاه تو کیست و نزد کدامین سرور، "آب" و جاه می‌جویی؟» به نانی سیر و گرسنه بودن زبانزدی است که از آن، سخت خرسند بودن به اندک و پرهیز از فزون‌جویی خواسته شده است. دیگرکس: یزدگرد. رستم سعد وقاص را می‌گوید که برای او همین یک شایستگی و بخت که می‌تواند در ایران زندگانی کند، بسنده است و پادشاهی را می‌باید به یزدگرد واگذارد که پدر بر پدر، شاه بوده است و خداوندِ تاج و نگین و پیل و گنج. دیدار: روی؛ چهره. لخت دوم از بیتِ سپسین کنایهٔ ایماست از خندیدن. بیت را پی‌آورد و قافیهٔ هنری آراسته است. بهایِ سر: سربها؛ تاوانِ جان. قافیهٔ این بیت نیز هنری است. دشتِ نیزه‌وران همان کنایه است از سرزمین تازیان و از حجاز. بپاید: بایسته است؛ ضروری است: «همهٔ مردم سرزمین تازیان در سال به آن اندازه که یوزان و سگان یزدگرد به بنه و توشه نیازمندند و خوراک می‌خورند، خوان و خورش ندارند. شاه این مایه توشه و خوراک سگ و یوز خویش را که بیش از خوان و خوردِ سالیانهٔ تازیان به یکبارگی است، در شمار نمی‌آورد و به چیزی نمی‌گیرد.»

۵۰۲۷ تا ۵۰۴۱: راه: آیین؛ روش. زاد: گوهر و نژاد. چهرهٔ تازیان که سیاه‌چرده و «آفتاب سوخته» بوده‌اند، خوشایند و دلپذیر ایرانیان نبوده است و از آن است که رستم، در نکوهشهایش از آنان، بر آن نیز انگشت برمی‌نهد. برگزافه: بیش از اندازه؛ فزون از مرز و مایه. بیتِ سپسین را صفتِ شمار آراسته است. از رهنمای، انگیزنده و فرمانده خواسته شده است: «چه کسی تو را برانگیخته است که تخت کیان را بجویی؟» بدین: برای این کار. رستم سعد وقاص را، در نامه، می‌نویسد که پیکی سوار را به نزد یزدگرد گسیل خواهد داشت و از او هر آنچه را سعد بدو می‌گوید که از یزدگرد بخواهد، خواهد خواست. نبیرهٔ را می‌باید نبیرئی خواند؛ نیز بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۱۴۵. نهادِ جمله پیر است: «پادشاهی که با داد او، پیر

جوان می‌گردد و شادابی و شکفتگی از سر می‌گیرد.» قافیه بیت هم هنری است. بدگمان: بداندیش؛ دشمن. فرهنگ: آموختگی و فرهیختگی: «کسی که دارای فرهنگ و داد است تخت کیان را، مگر هنگامی که از گوهر و تبار شاهی است، نمی‌جوید.» پهلوان پیروز شاپور است که همراه با تنی چند از بزرگان، نامه رستم را به سعد وقاص رسانیده است.

### پاسخ نامه رستم از سعد وقاص

۵۰۴۲ تا ۵۰۶۵: استاد، وارونه رستم که دشمنانه و نکوهش‌آمیز با سعد سخن می‌گوید و او را سرد و درشت پیغام می‌فرستد، وی را گرانمایه‌مرد می‌خواند. این رفتاری است که می‌تواند زیبنده او باشد، چونان داستان‌سرای و بازگوی رخدادها. تن در همان کاربردی است که امروز «حال» به کار برده می‌شود. سعد از حال پهلوان پرسیده است که از آن، شاپور پیروز خواسته شده است، بدان‌سان که از سالار بیدار، رستم فرخزاد. سعد، از آن روی که زیراندازی نداشته است، ردای خویش را در زیر پیروز افکنده است و کمابیش، از سر پوزش‌خواهی، گفته است که مردانِ مرد در اندیشه دیا و زر و زیور نیستند. گفتن: گفتار. جَنّی: جاندارانی هوشمند و آدمی‌گونه که از چشم نهانند. تأبید: جاودانگی؛ جاودان گردانیدن. قَطْران مایعی است سبّ و تیره و بدبوی که دوزخیان از آن در رنج و شکنج‌اند؛ نیز «آنچه در شترِ گرگین مالند.»<sup>۱</sup> زمهریر: سرمای سخت؛ دوزخ سرما. فردوس برترین بهشتهای هشت‌گانه است و هشتمین آنها: (۱) خلد، (۲) دارالسلام، (۳) دارالقرار، (۴) جَنّت عَدْن، (۵) جَنّة المأوی، (۶) جَنّة النعیم، (۷) علیین، (۸) فردوس. این واژه، در بُن، ایرانی است: بنگرید به نامه باستان، ج ۱/ گزارش بیت ۱۲۶۳. منشور: پراکنده. با این همه، دانسته نیست که خواست از کافور منشور چیست. شاید «منشور» ریختی گشته (= مصحّف) از قیصور باشد. قیصور شهری بوده است در هند که بهترین و سپیدترین کافور را از درختان آن

۱. لسان التنزیل / ۱۵۱.

می ستانده اند و «کافورِ قیصوری» آوازه ای داشته است. از آن است که خاقانی نیز گفته است:

نیارد جز درختِ هند کافور؛      نریزد جز درخت مصر روغن.  
ماءِ معین: آب روان و روشن و پاک که از بهره های بهشتی است. درختِ بهشت طوبا می تواند بود که در خانه هر یک از بهشتیان، شاخه ای از آن هست. دینِ راست کنایه ایماست از اسلام. شاهی و شادی جناس میانسوی می سازند. قافیه بیت هنری است. مصعد: پاک و بی آمیغ و ناب شده. بلا، با تشبیه رسا، به باغی مانند شده است که تخم کینه را در آن می کارند. کینه، با استعاره ای کنایی، تخم و دانه پنداشته آمده است. دیدار: روی. حور جمع «حوراء» است. و در معنی زیباروی سیاه چشم بهشتی. این واژه واژه ای ایرانی نیز پنداشته شده است. آن را برآمده از واژه پهلوی هُروست دانسته اند.<sup>۱</sup> خریدن، یا «خریدن»: به شور و شرار ستاندن و خواستن. کجا: که. شربت: آنچه، در یک بار آشامیدن، می آشامند. قرطاس: کاغذ؛ آنچه بر آن می نویسند. ۵۰۶۶ تا ۵۰۹۱: شعبه را می باید شُعبی خواند؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۵۰۳۴. شعبه مُغیره می باید ریختی باشکونه از مُغیره بن شُعبه باشد، از یاران پیامبر که در جنگهایی بسیار هنباز بود و در جنگ یرموک، چشم خود را از دست داد. او چندی، در زمان خلیفگی عمر و عثمان، فرمانران بصره و کوفه بود و به سال ۵۰ هجری از جهان رفت. او را یکی از زیرکان نامدار عرب می شمارند. نادرستی چشم فرستاده سعد نشانه ای است استوار از اینکه او مگر «مغیره شُعبه» نیست. در بیت های ۵۰۷۶ و ۵۰۸۰ نیز، استاد او را شعبه نامیده است. این مرد، به هنگام رفتن به نزد رستم، شمشیری باریک از گردن آویخته بوده است و پیراهنی چاک بر تن داشته است که سینه اش را نمی پوشانیده است. از چاکِ پیراهن، می باید با مجاز همراهی بخشی از سینه مرد که از میانه چاک آشکار بوده است، خواسته شده باشد. زیرگاه: نشستگاهی که در زیر تخت پادشاه و سرور می نهاده اند و پیک و پیغام آور بلندپایه

بر آن می‌نشسته است. بیتِ سپسین را دوزجویی آراسته است. بالان: دهلیز. جامه: فرش؛ گستر دنی. خوارخوار: آرام آرام؛ نرم نرم. دستوار: چوبدست؛ عصا. چون مغیره پیر و سست و ناتوان بوده است، شمشیرش را چوبدست ساخته بوده است و به هنگام رفتن، بر آن بنیاد می‌کرده است. **علیک السلام**: بر تو، درود باد. بُرو: ابرو. او، در «اورا بگوی»، به سعد وقاص باز می‌گردد. **سخن**: ماجرا؛ مورد. رستم سعد را می‌گوید که ماجرای که او پدید آورده است، در چشم دانایان، ناچیز و بی‌ارج نیست و او هرگز بدانچه می‌خواهد، راه نخواهد برد و روی «مقصود» را نخواهد دید. اگر سعد از ساسانیان و شاهان می‌بود، کار رستم با وی آسان می‌شد و رستم می‌دانست که با او چه می‌باید کرد؛ ولیک اگر چون اویی هم‌اورد رستم شده است، از آن است که بخت با وی ناساز است و او گرفتار روز بلا گردیده است. حتی اگر رستم پیغمبر اسلام را به پیشوایی و پیشروی بپذیرد و دین کهن را وانهد و به دین نو بگردد، همچنان سرنوشتی بد که آسمان برای وی رقم زده است، دگرگون نخواهد شد. از کُرّ پرگار، سرنوشت و بخت بد و ناساز خواسته شده است. **گوژپشت** کنایه‌ای است ایما از آسمان که با استعاره‌ای کنایی، پیری زمان فرسود و خمیده پشت پنداشته آمده است. **شادکامی دشمن** همان کنایه است از شکست آوردن و ننگین و بدنام شدن: «مردن به نام در آوردگاه بهتر است از زنده ماندن، در خواری و ننگ شکست و دشمن‌کام شدن.» برخورد و دیدار مغیره با رستم نیک نغز و زیبا باز نموده شده است و به راستی، دیدار و برخورد سادگی و آغازینگی است با شکوه زرین و چشمگیر شاهانه.

### رزم رستم با سعد وقاص و کشته شدن رستم

۵۰۹۲ تا ۵۱۲۰: از نای، با مجاز نام ابزار، آوای آن خواسته شده است. درباره

کُرّ که هنجاری است سبکی، بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۴۲. بیتِ سپسین نمونه‌ای است نغز از تشبیه آمیغی. از آبدار که کنایه ایماست از سخت و سُتوار، پولادین خواسته شده است: «نیزه هنگامی که بر خود پولادین کوفته می‌آمد،



خم می شد و تاب برمی داشت.» تنگ: اندک؛ کمیاب. به بر بر: بر تن. ایرانیان جنگ‌آبزارهای گران و پروزن دربر داشتند و با کسانی نبرد می‌آمودند که نیزه‌ور بودند و سبک سلاح؛ از این روی، هم کمتر چالاک بودند هم بیشتر تشنه. از کار شدن: سست و ناتوان شدن. بریان و گریان جناس یکسویه در آغاز می‌سازند و آرایه‌ای که ازدواج خوانده می‌شود. به خوردن گرفتن: آغاز به خوردن کرد. تندبالا: بلندی و تپه با شیب تند. او، در لخت دوم از بیت ۵۱۰۶، به اسپ باز می‌گردد. رستخیز استعاره‌ای است آشکار از هنگامه‌ای که با دلیری و زور بازوی، در نبرد برمی‌انگیزند. زین پلنگ: زین پیسه و دورنگ که پلنگینه‌ای بر آن پوشیده‌اند. پالهنک در معنی کمند به کار رفته است. دیدار: چشم؛ نیز بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۸۹۴. شدن: گردیدن: «سعد، در دشت نبرد، به پویه درآمد و به سوی رستم رفت.» رویه: روی؛ سوی. پُرآمدن قفیز استعاره‌ای است تمثیلی از دلخسته و بیزار شدن: «قفیز جهان از شاهان پر آمد: جهان از شاهان بیزار شد.» خواست از این سخن آن است که شاهان برافتادند و از آن پس، پادشاهی بزرگ بر ایران فرمان نراند. آن زمان که سپاهیان در شکسته و پراکنده به نزد یزدگرد رفتند و پیرامون او گرد آمدند، او در بغداد بود. با کشته شدن رستم هرمزان یا رستم فرخزاد واپسین سپهسالار دلاور ایران که «در عجم کسی از وی مردانه‌تر نبود»،<sup>۱</sup> به دست سردار تازی سعد وقاص، به راستی تومار شاهنشاهی بزرگ و پهناور ساسانی درهم پیچیده شد. مرگ او بیش به بازی و ناسازی بخت رخ داد، تا دلیری و دمانی همآورد وی. او خود، مرگ سرخ خویش را در آوردگاه پیش دیده و پیش گفته بود و در نامه نوشته به برادر، از آن آگاهی داده بود.

### رای زدن یزدگرد با ایرانیان و رفتن سوی خراسان

۵۱۲۱ تا ۵۱۴۷: فرخزادِ هرمزد پور هرمزد و برادر رستمِ هرمزان یا رستمِ فرخزاد است که پس از کشته شدن برادر، به درد و دریغ، از اروندرود می‌گذرد و بر

۱. تاریخ بلعمی / ۱۲۰۳.

کرخ بغداد می‌تازد؛ اما او نیز ناکام می‌ماند. ارونذرود: دجله. کرخ دهستانی بوده است بر کرانه تیگره یا دجله که بنیاد آن را به شاپور هوبه سُنْب باز می‌خوانده‌اند؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۳۹۴۸. نیزه‌داران کنایه ایماست از تازیان که با نیزه می‌جنگیده‌اند و هم از این‌روی، سرزمینشان «بوم نیزه‌وران» نامیده می‌شده است. نماز بردن: بالا خماندن؛ کرنش کردن. مولیدن: درنگ و سستی ورزیدن؛ نیز بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۲۰۷۹. شولیدن: آشفتن و درهم ریختن:

شولیدن: بر وزن ژولیدن، به معنی درهم شدن و پریشان گشتن و

متحیر و حیران و پریشان‌خاطر نشستن و درمانده گردیدن باشد.<sup>۱</sup>

این واژه می‌باید ریختی از «شوریدن» باشد که در آن، ر به ل دیگرگون شده است. فرخزادِ هرمزد که از مرگ برادر و شکست کرخ آشفته و خشمگین است، از سرِ نکوهش، یزدگرد را می‌گوید که چرا درنگ می‌ورزد و با درنگ و سستی در کار، تخت کیان و فرمانروایی ایران را برمی‌آشوبد و در خطر می‌افکند. شاید: بشاید؛ شایسته باشد. از جهان، با مجاز جای و جایگیر، سپاه بسیار و پرشمار خواسته شده است. دربارهٔ بیشهٔ نارون، بنگرید به گزارش بیت ۲۹۲۰. جوانی: جوان هستی. نو و یژگی جدا افتادهٔ «کار» است: کاری نو، بر ساز. یکی دیگر اندیشه: اندیشه‌ای دیگر. بیت ۵۱۳۴ را دوزجویی آراسته است و بیتِ پس از آن را قافیهٔ هنری. نهاد، در لخت نخستین از بیت ۵۱۳۷، بر پایهٔ بافتار معنایی سخن سترده آمده است: «در آمل، مردمان پرستندگان تواند.» به مردم: به یاری مردم و با سپاه. ننگ و نبرد، در کاربرد و معنی، با نبرد یکسان است و ننگ به واژه‌ای پیرو می‌ماند که برای نیرو بخشیدن و استوار داشتن نبرد به کار رفته است. نمونه را، در بیت‌های زیر نیز، «ننگ و نبرد» را در همین کاربرد می‌توانیم دید:

سپاهی که هنگام ننگ و نبرد،      ز جیحون به گردون برآرند گرد.

\* \* \*

۱. برهان قاطع / زیر «شولیدن».

سه‌دیگر نیازی به ننگ و نبرد؛ که ننگ و نبرد آورد رنج و درد.  
این است روی: مصلحت همین است. سرخویش گرفتن کنایه ایماست از به راه خود رفتن. ماندن: وانهادن. داستان: زبانزد؛ مثل. خیره: بیهوده. چنان هم: همچنان. بد و نیک همان کنایه است از همه چیز و همه کار: «به همان سان که کهتر فرمانبر می‌باید در هر کار به فرمان شاه رفتار کند، شاه نیز می‌باید پاس کهتر را داشته باشد و او را، در هنگام رنج و سختی، بر جای وانهد و به سوی گنج خویش برود.»  
در م و ج، به جای «نه اندر خور است»، «این سخن درخور است» آمده است که پسند و برازنده نمی‌تواند بود؛ زیرا اگر پیشنهاد فرخزاد پسندیده می‌بود، یزدگرد آن را وانمی‌نهاد و به اندیشه‌ای دیگر روی نمی‌آورد. ریخت متن که از ژ است، ریخت بآیین و نخستین می‌تواند بود.

۵۱۴۸ تا ۵۱۶۸: بیت ۵۱۴۸ را دو قافیگی آراسته است و یک قافیه نیز، در آن میان، هنری است: قافیه نخستین دهی و نهی است و قافیه دوم فرمان و پیمان. قافیه بیت ۵۱۵۰ نیز هنری است. آفرین کردن کنایه ایماست از دوستی ورزیدن و مهربان بودن. یکی وابسته «خویشی» است که از آن جدا افتاده است: یکی خویشی؛ خویشی‌ای. سرافراز همان کنایه است از خاقان چین. یزدگرد می‌خواهد، در دوستی با خاقان، پیشدستی کند و دختر او را به زنی بستاند و بدین سان، خویشاوند وی بشود. بیت سپسین را دورجویی آراسته است. گنارنگ: سالار؛ مرزدار. کجا: که. پیشکار: چاکر؛ خدمتگزار. از این بیت، آشکار است که ماهوی مرزبان مرو مردی والاتبار و نژاده نبوده است و او را دشتبانان شاه پرورده بوده‌اند و در خردی، شاگرد شبانان بوده است. یزدگرد او را، به پاس آنکه گوینده و زبان‌آور بوده است و جوینده رزم، برکشیده است و به مرزبانی مرو برگمارده است. بی‌تن در معنی نانژاده و کسی که از دودمانی نامدار نیست می‌باید به کار رفته باشد؛ نیز بنگرید به گزارش بیت‌های ۲۵۶۲ و ۳۸۵۸. برآورده: پرورده؛ برکشیده؛ به پایگاه و جاه رسانده. به بیهوده: به بیهودگی. نیستی: بینوایی؛ تنگدستی. موبد گفته است: «از بدی و آزار کسی که با او بد کرده‌ای و بیهوده وی را آزرده‌ای، پرهیز و از کسی امید نیکی و یاری داشته باش

که او را به مهر از خواری و بینوایی رهنیده‌ای و به پایگاه بلند رسانیده‌ای.»<sup>۱</sup> برهم زدنِ دو دست همان کنایه است از خشمگین و بیتاب شدن. این را: این پرسمان و ماجرا را. گوهر: نژاد و تبار. افسون کردن: چاره کردن. از رنگ، با استعاره‌ای آشکار، ویژگیهای خدادادی و مادرزادی خواسته شده است که نمی‌توان آنها را دیگرگون کرد. از بند، برنهادۀ ایزدی و خواستِ خداوندی. کلید نمادگونه گشایش و چاره است. فرخزاد یزدگرد را می‌گوید: «در این باره، زبانزدی دیگر نو هست و آن این است که: هر چه بکوشی تا راه و چاره‌ای برای دیگر کردنِ نژاد کسی بیابی و ویژگیهای سرشتین و تباری وی را دیگرگون سازی، تلاش تو بیهوده و نافرجام خواهد ماند و تو نخواهی توانست آنچه را آفریدگار در وی نهاده است و پدید آورده، دیگر گردانی. حتی هنگامی که می‌خواهند اسب بخرند، بر ویژگیهای نژادی و دودمانی آن بنیاد می‌کنند و از رنگ و نژادش می‌پرسند.» از این: در این کار. قافیه بیت هنری است.

در م و ج، به جای «بر» در بیت ۵۱۴۸ و به جای «همان به» در بیت ۵۱۵۰، «با» و «همانا» آمده است. ریخته‌های متن که از ژ است، شیواتر است و استوارتر. نیز، به جای «یکی با سرافراز»، «که با دخت فغفور» آورده شده است که آن نیز «رواست؛ لیک ریخت متن که از پچین م است و در ج نیز پذیرفته شده است کهن‌تر است و کم‌شناخته و شیواتر. نیز در م و ج، به جای «از اسپان پرسند» که از ژ است و سخته و ستوار و برازنده سخن، «از ایشان نبرند» آمده است که هم نکته‌ای تازه نیست، هم آنکه فعل را در آن، چه «نبرند» بخوانیم چه «نبرند» سخن ستوار و شیوا نمی‌تواند بود. ۵۱۶۹ تا ۵۱۹۶: بود آن شب: آن شب گذشت و سپری شد. قافیه بیت

سپسین هنری است. زمان و زمین جناس میانسوی می‌سازند. به زار ویژگی سبکی است؛ بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۷۴۹. دهقان: ایرانی نژاده و بلندپایه. قافیه این بیت هم هنری است. وگر: و یا. کارزار، اردهایی دمان پنداشته آمده است؛

۱. با این همه، دید و داوری خوش‌بینانه یزدگرد بیهوده و بی‌پایه می‌ماند و آنچه از ماهوی به وی می‌رسد، با آن دستان تازی سازگار می‌افتد که: «از بدی کسی که با وی نیکی کرده‌ای، پرهیز.»: اَتَّقِ شَرَّ مَنْ أَحْسَنَتْ إِلَيْهِ (مجمع‌الامثال، الجزء الاول / ۱۵۱).

از این روی، دارای دَمِ شمرده شده است. نه بر کام: به ناکام؛ بی آنکه خود بخواهیم. مرز دهقان کنایه ایماست از ایران زمین که خاقانیان ناچار به وانهادنِ آنند. در فزایش: افزون؛ بسیار. یکی: باری؛ یک بار. پروردگار: پرورنده؛ پرورشگر. یزدگرد، از آن روی نامداران را چنین می خواند که آنان از بزرگان و دیرینگان بوده اند و به گونه ای پرورندگان وی شمرده می توانسته اند شد. به بد: در بدی؛ در نبردی که با تازیان پیش آمده است. یارمند: یاریگر؛ نیز بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۴۱۴۵. گِردگردان را که در معنی گِرد گردنده است، می توانیم «گِردگردان» نیز خواند، در معنی همواره و بسیار گردان. اوی به سپهر بازمی گردد که می باید هماهنگ و همپای با او رفتار کرد و رفت. ساز گرفتن: بسیجیدن و آماده رفتن شدن. که، در «کز»، می باید برابر با «تا هنگامی که» به کار رفته باشد. یزدگرد بازرگانان چینی را می گوید که تا زمانی که زیان تازیان بر سود جستن و بازرگانی آنان به پایان برسد، در ایران نباشند و به سرزمین خویش باز روند. قافیه بیت هنری است. سپهد: فرخزادِ هرمزد. لخت دوم از بیت فرجامین قیدِ چگونگی است: «یزدگرد که رخسارش پر آژنگ بود و دلش دردمند و بیمار، از گرگان به سوی راه بُست آمد.»

در م و ج، به جای «نه بر کام از»، «ز تازی سوی» آمده است که برازنده و بآیین نمی نماید؛ زیرا خاقانیان نمی خواهند به ایران بیایند؛ می خواهند از آن بروند. ریخت متن که از پچین م است، ریخت درست و بآیین می تواند بود. در ژ، به جای «دهقان»، «توران» آمده است که آن نیز پذیرفتنی و رواست.

### نامه یزدگرد به ماهوی سوری و مرزبانان خراسان

۵۱۹۷ تا ۵۲۲۵: سوری می تواند در معنی میان رودانی و بابلی باشد. نام کهن بابل «سورستان» بوده است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۳۹۳۶. کنارنگ: مرزبان. پیل نمادگونه زندگی و نیرومندی است و مور نمادگونه خردی و ناتوانی. بیت پیشین را دوزجویی آراسته است. ناچیز: نیست؛ لاشیء. نباید: بایسته نیست. رنگ و بوی: هر آنچه مایه زیبایی و دلرایی است. کجا: که. زاد: نژاد و گوهر.

در: مرز؛ آغاز. زاغ پیسه: زاغ دورنگ؛ زاغچه، استعاره‌ای است آشکار از سعد و قاص که به پاس سیاه‌چردگی خویش، بدین مرغ تیره‌فام مانده آمده است. سندروس صمغی است زردرنگ. بیت پیشین را دوزجویی آراسته است. چو پیل: جاننداری چون پیل. دم شمردن کنایه ایماست از زیستن و روزگار گذرانیدن. اگر لخت دوم از بیت ۵۲۱۴ را به یزدگرد بازگردانیم و ویژگی او بدانیم نه پدرش، پدر و نامور را می‌باید واژه‌ای آمیغی دانست، در معنی کسی که پدر او نامور است: پدرنامور. جنبنده همان کنایه است از زنده و جاندار. از تاج: به پاس و به سبب تاج. بیت سپسین را دوزجویی آراسته است. بَغْمُنْج و گاه شهرها یا آبادیهایی، در بخشهای آپاخترین (= شمال) ایران و در فرارود، می‌باید بود. گاه شاید ریختی باشد از گاه: شهری در تخارستان، یکی از بومهای بلخ.<sup>۱</sup> درباره شمیران نیز که شهر یا بومی دیگر مرزی است، بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۲۳۵۹. دیگر نامهای جغرافیایی نیز، از این پیش، بررسی شده است. مه پیشاوند نفرین است. خُنیده: پرآوازه؛ یکسره آشکار و دانسته. نشان نیز در معنی نکته و سخنی که همگنان از آن آگاه شده‌اند، به کار رفته است. قافیه بیت هنری است. کارزاری: جنگاور؛ سپاهی. مرد نژاد: نژاده؛ کسی که از گوهر و تبار والا است. نزدیک: نزد. «به‌ویژه، نژادی چون نژاد شما که نزد پادشاهان و در چشم آنان، رنجی که برای فرمانبرداری از این پادشاهان برده‌اید، افزون‌تر و گرانسنگ‌تر از گنج است.»

در همهٔ برنوشته‌ها، به جای «بغمنج» که نامی است شگرف و ناشناخته، «با گنج» آمده است. ریخت متن از ج است که بر پایهٔ پچین م، در آن آورده شده است. ۵۲۲۶ تا ۵۲۵۲: پیچیدن در کاربرد گذراست و برابر با پیچاندن. کده: خانه و کاشانه. از پیشدستی، یاری و مهری خواسته شده است که مرزبانان یزدگرد را از آن، در نبرد با دشمنان، بهره‌مند خواهند ساخت. مارخوار کنایه ایماست از بیابان‌نشین و بی‌بهره از شهرآیینی و در پی آن، از تازیان. بیت ۵۲۳۳ را گونه‌ای از دوقافیگی

---

۱. ترجمهٔ مسالک و ممالک / ۲۱۷.

آراسته است: یک قافیه اندرو آگنده است و دیگر دو پاره واژه «پراگنده»: پرو آگنده. پرگار: سرنوشت و چنبر چیرگی آنکه هیچ کس را از آن، رهایی نیست. زاغسار: زاغ مانند. تازیان، به پاس سیاه چردگی و «آفتاب سوختگی» چهره شان، زاغسار و اهرمن چهره دانسته شده اند. سیاهی، در نمادشناسی و باورشناسی ایرانی، رنگی گجسته و اهریمنی است. رنگ و آب: رنگ و رونق؛ فرو و فروغ؛ هر آنچه مایه زیبایی و شکوه چیزی است. نماندن تاروپود کنایه ایماست از گسستن و فروپاشیدن. درود: دروده؛ فرآورده های کشاورزی. از پاسخ، گزارش و تعبیر خواب خواسته شده است. دو لخت در بیت سپسین که جمله هایی اند همگون و خبری، به پاس پیوستگی معنایی بسیار، گسسته از یکدیگر به کار برده شده اند. پراگنده گردیدن: گستردن؛ پخش شدن. همان گونه از گسستگی در این بیت هم کاربرد یافته است. پتیاره: گزند و آسیب بزرگ؛ دیو. گسستگی، در بیت سپسین نیز، هنری است و از دید معنی شناسی برابر با «پس» و «از این روی». پریدن را استعاره ای پیرو می توان دانست از به ناگاه و یکسره از میان رفتن. دستوری: اجازه. در بیت، در معنی رای و راهنمونی به کار رفته است و خشنودی و همداستانی. بند ناستوار استعاره ای است آشکار از زمانه ناساز و زیانبار و آنچه بر آن بسته می شود، از رخدادها و پیشامدهای آن. گنارنگ: مرزبان. از گنارنگ توس، فرخزاد خواسته شده است. از یک پوست بودن کنایه ایماست از بسیار پیوسته و دوست و نزدیک بودن. درباره التوینه، بنگرید به نامه باستان، ج ۷/ گزارش بیت ۳۴۰۱.

۵۲۵۳ تا ۵۲۷۵: کشمگان نام پور فرخزاد است. به گمان بسیار، گان در این نام پساوند است. شاید پاره نخستین آن کشم نیز ریختی باشد از وشم که مرغی است همانند تیهو و در ترکی بلدرچین نامیده می شود. همین واژه را در نام نویسنده قابوسنامه نیز باز می یابیم؛ قابوس وشمگیر. آمد: پیش آمد؛ انجام گرفت. بیت سپسین را دوزجویی آراسته است. لخت دوم بیت کنایه ایماست از همه چیز و همه جای. گنبدان تیغ و خرمنه و لاژوردین و آل و تخموره و دوشکل همه نام دژهایی مرزی در فرارود و خراسان می باید بود که کشمگان از آنها با یزدگرد سخن گفته است

و نامهایی اند ناشناخته که نشانی از آنها، در آبشخورهای جغرافیایی، نیافته‌ام. انداختن: رای زدن؛ پیشنهاد دادن. ساختن: همراهی و همدستان شدن. طایف شهری است در عربستان که چرمینه‌هایش آوازه‌ای داشته است: «طایف شهرکی است خرد بر دامن کوه و از وی، ادیم خیزد.»<sup>۱</sup> از، در بیت سپسین، برابر با «در» به کار رفته است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۴۱۶۹. ار: یا. بیت را ویژگی پس از فراگیری آراسته است. لخت دوم از بیت سپسین همان است که آن را امروزیان «اموال غیر منقول» می‌نامند. گاوانِ گردونکشان که به جای گاوان گردونکش به کار رفته است، ویژگی سبکی است. کُرُنَج: برنج. به بار: دربار؛ به گونه بار: یزدگرد می‌خواهد چهل هزار گاو برنج برای او بیاورند و دوازده هزار گاو گندم هنوز در خوشه مانده، در بار و به خروار. بُختی: شتر ژنده سرخ فام. این واژه بازخوانده به بخت‌النصر، پادشاه آشور، دانسته شده است:

بختی: بالضم، نوعی از شتر بزرگ سرخ‌رنگ که از جانب خراسان آرند و این منسوب به بخت است که پادشاهی بوده است و او را بخت نصر نیز می‌خوانند. پادشاه مذکور ماده شتر عرب و نیز شتر عجم را جفت ساخته بود. نتیجه‌ای از آن حاصل شد که آن را شتر بختی گویند.<sup>۲</sup> گاوِ گردون: گاوِ گردونکش. سخته: سنجیده؛ اندازه گرفته. گُندره می‌باید ریختی باشد از گُندَرک که گونه‌ای صمغ جویدنی بوده است:

کندرک: به ضم اول بر وزن سنبلك، صمغی باشد که آن را بجاوند و آن را علک خاییدنی هم می‌گویند و گویند مصطکی همان است.<sup>۳</sup> هر گوشت: هر گونه گوشت. چون برای کمابیشی و تخمین است: «در حدود»: «در حدود چهل هزار لنگه بار از گوشت خشک کرده نمکسود از هر گونه‌ای که به کار می‌آید، بیاورند.»

۲. غیاث‌اللغات / زیر «بختی».

۱. حدود العالم / ۱۶۶.

۳. برهان قاطع / زیر «کندرک».



سیاهه خواسته‌ها و نیازهای گوناگون و پرشمار یزدگرد که حتی در آن صمغ جویدنی نیز فراموش نشده است، گونه‌ای ناسازی و دوگانگی برجسته و آشکار در میان شکوه شگرف و پرهزینه شهریاران ساسانی با سادگی و بی‌پیراگی تازیانِ تازنده بر ایران و خشنودیِ خرّمدلانه آنان را، در برابر چشم، می‌گسترده؛ شکوهی برگزاف و «باددستانه» که حتی، در روزهای آوارگی و آشفتگی نیز، ناگزیر این شهریاران است و فرونانهادنی. اما داستان این است که «هر کس این پنج روزه نوبت اوست.» دیری نگذشت که آن سادگان به اندک خرسند نیز، باددست و گزافه کار و لگام گسل، به پیروی از شاهان شکوهمند، «کاخهای سبز» ساختند و سر بر سپهر خودکامگی و خویشتن‌رایی برافراختند؛ کسانی چون «سگ‌مادگانِ لاینده» و «پشیزیانِ خون‌ریزِ بی‌پرهیز» و «خرّخویانِ کودن و کانا و کالیو» و «خامانِ نافرخته فرجام و مام‌بی‌نام». در م و ژ، به جای لخت نخستین از بیت ۵۲۵۷ که از ج است، «ز هر گونه بنمود آن دلگسل» آمده است. بیت پیش از آن نیز در ژ نیست. نیز در م و ج، به جای «هر گوشت» که از ژ است، «سر پوست» آمده است که بیت را با آن معنایی روشن و درخور نمی‌تواند بود.

۵۲۷۶ تا ۵۲۹۲: درباره گاه و بغمنج، بنگرید به گزارش بیت ۵۲۱۸. بدو: بدان موبد. از روزنامه، گزارش روزانه از آنچه در دژها می‌گذشته است و رخ می‌داده، خواسته شده است: موبد می‌باید به دز بیاید و دبیران و مرزبانان گزارش روزانه دز را بدو بدهند و او آن روزنامه را به گنجور یزدگرد بدهد. بیت ۵۲۷۸ را دوقافیگی آراسته است: یک قافیه نهند و دهند است و دیگر دزها و ما. دست در معنی دهش و بخشش به کار رفته است؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۸/ گزارش بیتهای ۴۶۵ و ۱۹۰۵. به ... داشتن؛ پنداشتن؛ دانستن. پیکر بزر: دارای نقش و نگار زرّین: «گنجور ما برای هر کس که این کار را رنجی بر خویش نینگارد و در انجام دادن آن بکوشد، پنج جامه پارسی و یک سربند خوب زرنگار خواهد فرستاد و او، در فرجام از رنج و تلاش خویش، بهره خواهد برد. سنگ: وزن؛ سنجش. درمی که یزدگرد به مرزبانان یاریگر خویش خواهد داد، بر پایه وزن و سنجۀ زیردستان و توده مردم، برابر با

شست درم، یا به سخنی باریک‌تر شست و شش و چاردانگ، خواهد بود. برسر: بر سری؛ افزون بر آن. بریک سوی این درم، نام یزدان پاک نگاشته شده بوده است و بر سوی دیگر، نگاره روی یزدگرد و تاج اوی و نشان و نماد نوروز و مهر، دو جشن بزرگ و باشکوه ایرانی.

### رفتن یزدگرد به توس و پذیره شدن ماهوی سوری را

۵۲۹۳ تا ۵۳۱۴: برکشیدن کوس کنایه ایماست از رهسپار شدن. نیزه‌داران جوشنوران: نیزه‌داران جوشنور، ویژگی سبکی است. بیت را دوزجویی و قافیه هنری آراسته است. اورند: فرّ و شکوه. برآن کهتری: بر آن کهتری که داشت و از وی، چشم داشته می‌شد. سپاس: منت. باد نمادگونه کمترین رنج و آزار است. قافیه بیت پیشین هنری است. دو کی با هم جناس تام می‌سازند. نیزه‌داران همان کنایه است از تازیان و زاغسر از تازی؛ سیه زاغ نیز استعاره‌ای است آشکار از او. قافیه این بیت هم هنری است؛ نیز بیت سپسین. زینهار در معنی سپرده و امانت است و همان کنایه از یزدگرد که فرخزاد او را به ماهوی سوری سپرده است. سپهر نیز استعاره‌ای است آشکار از یزدگرد. بیت را دوزجویی آراسته است. بداندیش و شُبّان همان کنایه است از ماهوی سوری. ساختار نحوی، در لخت نخستین از بیت ۵۳۱۳، کهن است و ویژگی سبکی؛ نیز دگرگونه‌تر که برابر با «دگرگونه» به کار رفته است. خوار کردن: وانهادن. «ماهوی سوری، چندی، خود را بیمار فرانمود و فرمانبرداری و تیمارداشت یزدگرد را فرو گذاشت.»

### برانگیختن ماهوی سوری بیژن را به جنگ

#### یزدگرد و گریختن شاه در آسیا

۵۳۱۵ تا ۵۳۴۱: بیژن ریختی است گشته و دگرگون شده از نيزک که خود ریختی است از نيزوک و نیچو. نيزک طرخان نام سالار سپاه ترک است که در کشمیهن

با یزدگرد می‌جنگد. نام این سالار در شاهنامهٔ ثعالبی<sup>۱</sup> و در برگردان بنداری<sup>۲</sup> نیز «نیزک» آورده شده است. پیوند: خویشاوند و وابسته. جهان پیش داشتن کنایهٔ ایماست از چیرگی و فرمانروایی بر جهان. قافیهٔ بیتِ سپسین هنری است. فسوس: ریشخند و استهزا. بی‌منش: پست‌نهاد؛ فرومایه و زبون. در جملهٔ «از بیم کرد» می‌باید واژه‌ای از گونهٔ «این کار را» یا «چنین» را سترده دانست تا بافتار معنایی سخن درست و بهنجار گردد. بیژن، پس از دریافت نامهٔ ماهوی، بر سر دوراههٔ دودلی و «دَروایی» می‌ماند و دستور و رایزن خویش را می‌گوید که اگر به یاری ماهوی برود و سپاه ببرد و در نبرد فرو بشکند و کارش تباه بشود، خاقان چینی او را ریشخند خواهد کرد و زبون و بی‌منش خواهد خواند؛ نیز اگر از نبرد تن درزند، هم او خواهد گفت که وی این کار را از بیم کرده است. برسام که می‌تواند ریختی از «آبرُسام» باشد، در برگردان بنداری، پور بیژنِ طرخان دانسته شده است.<sup>۳</sup> قافیهٔ بیت ۵۳۳۵ هنری است. از خان، سرور و سالار ترکان خواسته شده است: خاقان ترک.

در م، به جای «هم او»، «کنم» آمده است که شیوا و استوار نیست؛ زیرا فعل و پیشاوند آن را می‌باید گسسته از یکدیگر خواند؛ در ج، به جای «هم او گوید»، «بگویند» آورده شده است. ریخت متن که برازنده‌تر و بآیین‌تر می‌تواند بود، از پچین م است. این بیت در ژ نیامده است.

۵۳۴۲ تا ۵۳۵۸: گاشتن: گرداندن. قافیهٔ بیتِ سپسین هنری است. رای با راه جناس یکسویه در پایان می‌سازد. خواست و اندیشهٔ ماهوی آن بود که یزدگرد، در میان سپاه، تنها بماند. ماندگی، در بیت ۵۳۴۸ آمیغی است: تاخت و تازِ تیز و دمانِ یزدگرد در میانهٔ گردِ انگیختهٔ انبوه، به آذرخشی مانند شده است که از درون ابر تیره‌فام برمی‌جهد و می‌رخشد. زَرُق دهستانی بوده است در نزدیکی مرو که در آن مَرورود به شاخابه‌هایی چند بخش می‌شده است.<sup>۴</sup> با این همه، یکی از چهار رود

۱. غرر اخبار ملوک الفرس / ۷۴۵.

۲. الشاهنامه، الجزء الثانی / ۲۷۱.

۳. الشاهنامه، الجزء الثانی / ۲۷۰.

۴. ترجمهٔ مسالک و ممالک / ۲۰۷.

بزرگ در چهار سوی مرو نیز «زریق» نام داشته است. سه رود دیگر، یکی «هرمزفره» بوده است؛ دو دیگر رود ماچان و سوم «رودی که آن را به اسعدی خراسانی»<sup>۱</sup> باز می خوانده اند. ساز: ساخت و ستام اسب. قافیه بیت هنری است؛ نیز قافیه بیت پس از آن. خشک لختی گیا: لختی گیاه خشک. بیت سپسین را روشنی پس از پوشیدگی آراسته است. بیت ۵۳۵۵ را بهانگی نیک به نغزی زیور بخشیده است: گردون در معنی آسمان به کار رفته است؛ لیک، در همان هنگام، از آن گردونه نیز خواسته شده است: تخت یزدگرد آنچنان گران و بشکوه و سترگ بوده است که آن را تنها گردونه گردون می توانسته است کشید. نوش: انگبین؛ شهد. فسوس: دریغ و ناکامی. هزّمان: هرزمان. به گوش آمدن آوای کوس کنایه ایماست از فرارسیدن زمان مرگ و تخته گور از تابوت.

۵۳۵۹ تا ۵۳۸۷: دهان ناچریده: گرسنه، نان ناخورده. خور: خوان و خوراک. به پیکر: دارای نقش و نگار؛ آراسته به پیکر. از خسرو، در بیت سپسین، آسیابان خواسته شده است که خسرو نام داشته است. بیت ۵۳۶۸ را دوزجویی و قافیه هنری آراسته است. هزیمت گرفتن: گریختن. تشویر: شرمساری. ترّه جویبار: ترّه خودروی؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۶۹۴. پردازش: پرداختن؛ گراییدن؛ روی کردن. چُبّین: طبق چوبین. از واژگاه، جایی که در آن شاخه آیینی برسم را می توانسته اند به دست آورد، خواسته شده است. از آنجا که برسم کارکردی آیینی داشته است و به هنگام بر خوان نشستن و واژ خواندن، می بایست آن را در دست می گرفته اند، آن را در هر جای نمی توانسته اند یافت و چونان کالا از فروشنده نمی توانسته اند خرید. کیار: سستی؛ درنگ. یکی وابسته «برسم» است: یکی برسم؛ برسمی. گنْدآور: دلاور؛ پهلوان. قافیه بیت هنری است. دیدار: چهره. نرگس استعاره ای است آشکار از چشم. درباره دژ می آن، بنگرید به نامه باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۳۲۷۸. باد: آه. خویش، در «سزاوار خویش»، به آسیابان باز می گردد. بیت را دوزجویی آراسته

است. چنین هم: همچنین. بدنژادِ پلید می‌باید کنایهٔ ایما از ماهوی سوری باشد که همهٔ آشوبها و فتنه‌ها از نابکاری و بدگوهری اوست. گوهر: نژاد؛ تبار. با این‌همه، دانسته نیست که چرا مهتر زرق که بیمناکِ آن است که مبادا ماهوی سوری نژادِ پست و تبارِ تباه خویش را به نمود و به کردار درآورد و گزندى به یزدگرد برساند، آسیابان را همچنان به نزد او می‌فرستد و از وی می‌خواهد که آنچه را با او گفته است، به ماهوی نیز بگوید!

۵۳۸۸ تا ۵۴۰۳: مهتر کنایهٔ ایماست از سرور زرق و جهان‌دیده از خسرو آسیابان. که را: برای که. ترسگار در معنی خدائی‌ترس است و در شاهنامه، کنایه از ترسا و پیرو عیسی؛ لیک در بیت، به شیوه‌ای ناساز و نابراز (= نابرازنده)، از آن خسرو آسیابان خواسته شده است که مردی آزمند و تیره‌دل بوده است. می‌باید این واژه را در بیت در معنی ترسان و زبون و بزدل دانست تا فرومایه‌ای چون خسرو را بسازد و ببرازد. از بار، بار گندم و آرد خواسته شده است که جای آن آسیاست. خواستار کردن: خواستن؛ طلبیدن. روشن نیست که قید به خشم از چه روی به کار برده شده است. آیا آسیابان دریافته بوده است که کسی به آسیای او درآمده است؛ از این روی، در آن را به خشم گشوده است تا بداند که آن در آینده گستاخ کیست و به ناگاه، با دیدن یزدگرد، از فرّ و فروغ ایزدی او به شگفت درآمده است؟ نرگس استعاره از چشم است و از آن، با مجاز کل و جزء، مردمک خواسته شده است که در ناآرامی و جنبانی از هراس، به نرآهو مانده آمده است که ویژگی بنیادین و همیشگی‌اش رمندگی است. دو گیسوی یزدگرد نیز، در تیرگی بسیار، به شب مانند شده است. گذاشتن سه پاس از شب نیز کنایهٔ ایماست از تاریکی فراگیر و یکسرهٔ آن. ناپسود: ناسفته؛ به رشته در ناکشیده. در اندر بهشت همان کنایه است از پیوسته با بهشت و راه‌یافته در آن و دل‌گرد برآوردن از ژرف اندیشیدن و بر نکته‌ای درنگ ورزیدن. گوهر: تبار؛ دودمان. بیتِ سپسین را دوزجویی آراسته است. رادوی، بر پایهٔ ریختاری پُرکاربرد در نام‌گذاری ایرانی، می‌تواند بازخوانده به «راد» باشد و ریختی از «رادویه». به جان: بر جان. با استعاره‌ای کنایی، جان توسنی پنداشته آمده است که

رادوی موبد لگامی از خرد بر آن نهاده است و آن را در فرمان آورده است.  
در م و ج، به جای «دو گیسو»، «دو دیده» آمده است که ناشیواست و  
آگنه گون، ریخت متن که سخته و ستوار است، از ژ است.

۵۴۰۴ تا ۵۴۲۳: از گوهر، با مجازِ گونگی، نگین خواسته شده است.  
پیوستگی و توأمانی پادشاهی و پیغمبری از آنجاست که در شهرآیینی و فرهنگ  
ایرانی، فرمانروا از فره ایزدی برخوردار است و هم‌زمان، هم سالار گیتی است و هم  
راهنمای مینو؛ به همان‌سان که جمشید نیز گفته است:

«منم - گفت: با فره ایزدی؛ همم شهریاری همم موبدی.»

به پای افگندن کنایه ایماست از پست و خوار گردانیدن و فرونهادن. از این: از  
این کار؛ کار کشتن یزدگرد. ماندن: بر جای نهادن. کشتمند: کشته؛ کشتزار. کَبَسْت  
گیاهی است که آن را «هندوانه ابو جهل» نیز می‌گویند و نماد گونه تلخی است. درودن  
کشت استعاره‌ای است تمثیلی از پی‌آمد و فرجام کار خویشتن را دیدن. او، در «زو»،  
باز می‌گردد به کردار زشت ماهوی سوری که بزرگان و دانایان او را از آن باز می‌دارند  
و پرهیز می‌دهند. دِئَنُور: دیندار؛ دینورز. بدکار: کارِ بد. آرام: کاشانه؛ زیستگاه.  
با استعاره‌ای کنایی، دین‌سرایی پنداشته آمده است که در آن، می‌آرمند و کاشانه  
می‌گیرند. جان‌نزاری که به معنی تُنک‌جانی است، در برابر «تنومندی» به کار  
برده شده است: هر که تن را می‌پرورد، از جان باز می‌ماند و به‌ناچار، جانی  
نزار خواهد داشت. خواستاری دود از آتش استعاره‌ای است تمثیلی از دیدن و  
برتافتن پی‌آمد رفتار زشت و آشوبگرانه. از: خواست و کام‌پر شور: «آنچه تو پر شور  
از این جهان می‌خواهی، سرزنش و نکوهش مردمان است و در بازگشتن به جهان  
دیگر نیز، بهره و دستاورد تو از زندگانی رنج است و اندوه و درد.» نشست: خانه  
و کاشانه. دلیری: گستاخی؛ بی‌آزمی و خیره‌سری. در بیت سپسین، واژه‌ای همچون  
«چون» یا «هنگامی که» یا «اگر»، بر پایه بافتار معنایی بیت، سترده آمده است. ریختن  
خون شاهان گناهی بزرگ و نابخشودنی شمرده می‌شده است؛ نیز بنگرید به نامه  
باستان، ج ۶/ گزارش بیت ۴۰۹۷. آبِ زرد: اشک خونین؛ نیز بنگرید به همان،  
گزارش بیت ۲۰۳۱.

۵۴۲۴ تا ۵۴۴۰: از فرجام، پایان زندگانی و راه بردن به جهان جاوید خواسته شده است. کاررفته «گشته یابد» کیان است که بر پایه یادکرد آن در لخت نخستین، سترده آمده است: «اگر پلنگ کیان را کشته بیابد، آنان را از هم نخواهد درید.» گشته: آسیمه؛ سرگشته. یکی دیگر آمد نهاد: نهادی دیگر آمد: «چگونگی و نهاد جهان، یکسره، دیگرگون شد.» از آن: از آن کار؛ از کشتن جم. نهاد «آمدش خواستار» آفریدون است که پس از بیش از هزار سال، به خواستاری خون جمشید و کین ستاندن از ضحاک آمده بوده است. کجا: که. بند بد استعاره‌ای است آشکار از کشته شدن ایرج به دست تور که کلید گشایش آن منوچهر بوده است. کلید نمادگونه گشایش و چاره و راه کار است. کمر بستن کنایه ایماست از بسیجیدن و آماده شدن سیاوش برای رفتن از ایران به توران و به پیشباز مرگ شتافتن. بی آرزو: به ناچار؛ بی آنکه خود بخواند. آب: آبروی. می توان آب را به خرد بازگرداند و شرم را به روان و بر آن بود که بیت را پیچش و گسترش بسامان (= لف و نشر مرتب) آراسته است. نیا افراسیاب است که نیای مادری کیخسرو بوده است.

۵۴۴۱ تا ۵۴۷۲: گُشن شدنِ دستگاه: نیروگرفتن و چیرگی یافتن. گرد: گردش؛ چرخش. منوچهری نیزواژه را، در همین کاربرد و معنی، در آمیغ «بادگرد» به کار برده است، در سخن از توسنی تیزتاز: ابرسیر و بادگرد و رعذبانگ و برق جه؛

کوه کوب و سیل بُر و شخ‌نورد و راهجوی. دستور: چیره؛ توانا. بیت را دو قافیگی آراسته است: یک قافیه ببرد و شمرد است و دیگر ایشان و نتوان. یاد آمدن روزگار کنایه ایماست از پشیمان و پریشان شدن از کرده خویش. دو لخت بیت، به پاس پیوستگی بسیار معنایی، گسسته از یکدیگر به کار برده شده‌اند. زمانه که همواره در کار است و دمی آرام نمی‌گیرد، با زمان جناس مذیل می‌سازد. مُردری: آنچه از مرده بر جای می‌ماند؛ میراث. این واژه بیشتر در کاربرد نکوهیده است و از سر نفرین و زشت‌گویی. به چیزی: با چیزی: «آیا نمی‌دانی که دیو تو را با چیزی که سزاوار تو نیست و در حد و اندازه تو نه، تو را می‌فریبد و از راه به در می‌برد؟» در: باره؛ مقوله. نشان: انگشت‌نما؛ رسوا و بدنام. گرد

بر آوردن کنایه ایماست از یکسره نابود کردن: «کاری را که امروز می باید انجام بدهی، اگر به فردا واگذاری، یکسره زمینه و امکان به انجام رسانیدن آن با این درنگ از میان خواهد رفت.» بتر: بدتر. از ترک بدخواه، می باید بیژن سالار سمرقند خواسته شده باشد که ماهوی او را به تاختن به ایران و نبرد با یزدگرد برانگیخته بوده است. در این نبرد است که یزدگرد، در آوردگاه، تنها می ماند و از ناچاری به آسیایی راه و پناه می برد. را، در «ترک بدخواه را» هنجاری است سبکی که آن را «رای زاید» می نامند. مهرنوش، شگفت زده، ماهوی سوری را می گوید که آیا ترک بدخواه را بر شهریار ایران برتری می دهد و آن بیگانه دشمن را از یزدگرد دوست تر می دارد. «بتر»، در کاربرد برابر با کمتر به کار رفته است. داد: دادگر. بیت را دوزجویی آراسته است. به نیز، در «به هشتم پدر»، هنجاری است سبکی که آن را «به زاید» می نامند. با این همه، اردشیر هشتمین نیای یزدگرد نمی تواند بود. از ساسان و اردشیر بابکان تا او افزون بر بیست پادشاه بر ایران فرمان رانده اند. بیت سپسین را دوزجویی آراسته است. خواست از بهرام رازی، بهرام چوبینه است که از بزرگان ری بوده است. دولت: بختیاری و کامگاری. دست بد را بشست: برای بدی، دست شست؛ آماده بدی کردن شد. نبرد دارد: بر ندارد. برداشتن: بر تافتن؛ تحمّل کردن: «این روزگار مرزشکنی و فزون خواهی و جاه جویی را بر نمی تابد و تاب نمی آورد.» بر خیره: بیهوده. سخن: ماجرا؛ مورد. جان و دان با یکدیگر جناس یکسویه در آغاز می سازند و با آن، جناس مزید و با چنان سجع همسوی. درباره خروشان، به خونین سرشک، بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۲۷۹۰ و درباره قافیه بیت سپسین، به ج ۲/ گزارش بیت ۱۹۲۳.

۵۴۷۳ تا ۵۴۹۴: شبانزاده کنایه ایماست از ماهوی سوری. گزاف: کار خام و

برگزاف و ناسنجیده و مرزشکنانه. بیت را روشنی پس از پوشیدگی آراسته است. گزافگی کار زمانه از آنجاست که کسی را، بی آنکه مهر و پیوندی با او داشته باشد، برمی کشد و به چرخ بلند بر می برد و دیگری را، بی آنکه بر وی کین بتوزد و دل تباه بدارد، فرود می آورد و خوار و زار و نژند می گرداند. آیین: تخت و اورنگ. خورشید



و ماه، با استعاره‌ای کنایی، پادشاهانی پنداشته آمده‌اند که یکی جای دیگری را می‌گیرد. یک موی نمادگونه ناچیزی و اندکی است. چنان می‌نماید که گرداندن در معنی به انجام رسانیدن و سامان دادن به کار رفته است که در پارسی امروزین نیز، کاربرد دارد. ماهوی سوری می‌گوید که از هرگونه دانش بهره خواهد برد و نیک در کار یزدگرد خواهد اندیشید و همراه با پسر خویش، آن را به سامان و سرانجام خواهد رسانید. به بر آوردن: به بهره رسانیدن؛ به کارگرفتن. راستان کنایه ایماست از سران لشکر که پس از رفتن موبدان، به نزد ماهوی سوری آمده‌اند. قافیه بیت هنری است. برهنه: آشکار؛ فاش؛ از پرده به در افتاده. قافیه این بیت هم هنری است. این خود نخستت نبایست کرد: این کار را تو خود، نخست، نمی‌بایست می‌کردی. در بیت ۵۴۸۹، باری دیگر بر بهره‌مندی پادشاهان ایرانی از فره و پشتیبانی ایزدی، انگشت برنهاد شده است و بر این نکته که کشتن آنان گناهی است بسیار سترگ و نابخشودنی. پرداختن جای از کسی همان کنایه است از کشتن او. کام مردان بران: کامی را بران و کاری را بکن که مردان می‌رانند و می‌کنند. از بُنه: از بیخ و بن. پسر ماهوی او را می‌گوید که اگر فرمانبران یزدگرد از دامن جامه او درفشی بسازند و برافرازند ماهوی و سپاهش را، به یاری آن درفش، از بیخ و بن برخوانند کند و برخوانند انداخت.

### کشته شدن یزدگرد به دست خسرو آسیابان

۵۴۹۵ تا ۵۵۲۲: کجا: که. ناپیدایی سرو بُن کارکنایه ایماست از خام و بی‌پایه بودن آن کار. نیران، یا «انیران»، نام سی‌امین و واپسین روز هر ماه است، در گاهشماری کهن ایرانی. درباره قافیه بیت ۵۵۰۴، بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۱۹۲۳. دهان، در خشکی، به خاک مانده آمده است. بهوش: هوشیار؛ نیک‌آگاه و مراقب. بیت سپسین را می‌توانیم آراسته به آرایه دوقافیگی دانست؛ نیز بنگرید به همان، ج ۶/ گزارش بیت ۱۶۲۳. راه یافتن کنایه ایماست از رهاشدن: «اگر کسی راه رهایی و برو شد از این جهان را بیابد اما در آن بماند، در نهان و نهاد

خویش، خرد ندارد و سبکساری است کانا و کم اندیش. هفت گرد: هفت آسمان؛ نیز بنگرید به همان، ج ۴/ گزارش بیت ۱۰۷۵. درباره قافیه بیت نیز بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۵. که: بلکه: «بر آن گونه که یزدگرد مرد، هیچ تاجداری نمرده است؛ بلکه حتی سواری از آن او از لشکر نیز، چنان خوار و زار، از جهان نرفته است.» خسروانی درخت استعاره‌ای است آشکار از یزدگرد. پایمرد: خواهشگر؛ میانجی؛ شفاعت‌کننده. یاره: دستبند. ناپسود: ناسفته؛ به رشته در ناکشیده.

۵۵۲۳ تا ۵۵۴۲: برآمدن از آرام و کارزار کنایه ایماست از مردن. بد مهر: بی مهر؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۵/ گزارش بیت ۳۷۵. کجا: که. سوگوار همان کنایه است از ترسا؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۶۹۲. شوریدن: خشمگین و برانگیخته شدن. خان: خانه. به غرق اندر است: در آب غرق شده است. سکوبا: اسقف. رهبان: راهب؛ ترسای دیرنشین. در نیز در معنی سوی و بر و جانب به کار رفته است. فراخواند (= ندا)، در بیت سپسین، از سر درد و دریغ است؛ نیز بنگرید به همان، ج ۲/ گزارش بیت ۳۲۰۳. زدن: تاختن؛ کشتن. استاد همچنان گفته است:

... که ایرانیان پردل و ریمن‌اند؛ همی ناگهان بر طلایه زنند.

نیز اسدی توسی راست، در گرشاسب‌نامه:

چهل دزد ناگاه بر ما زدند؛ بیستندمان؛ و آنچه بُد، بستند.

بیت را دوزجویی آراسته است. پراگنده: پریش اندیش؛ آشفته خوی. نهاد «پروژد»، یزدگرد است: «یزدگرد بنده بدنژاد و پراگنده، ماهوی سوی، را پیرورد تا از وی، بر تنش بد برسد و زندگانش را از دست بدهد.» شاخ: یال و سر و گردن. تخمه اردشیر همان کنایه است از ساسانیان که یزدگرد شهریار، واپسین شهریار از این دودمان فرمانروایی، سر و سالار آن بوده است. هژیر: فرخ تبار. تنومند: دارای تن. با روان: دارای روان، جاندار: «اگر خرد دارای تن می‌بود و جاندار، از این رخداد خبر به انوشروان می‌برد و بدو می‌گفت که: «در آسیا، نبیره ماهروی تو را کشته‌اند.»، قافیه بیت هنری است و بیت پس از آن را نیز دوزجویی آراسته است.

در م و ج، به جای «اندرش یافتند»، «اندر انداختند» آمده است که با آن، بیت

از قافیه بی بهره خواهد ماند؛ ریخت متن که از پچین م است، ریخت درست و بآیین می تواند بود.

۵۵۴۳ تا ۵۵۶۲: گشاده: دریده؛ شکافته. قافیه بیت هنری است. سرش را: سر دخمه را. دُبُق: مایه‌ای گیاهی و چسبنده که در مومیایی مردگان، از آن بهره می برده‌اند. دست: سنجۀ شمارش جامه و بافته است: قصبی زیر پیکر یزدگرد بوده است و دستی قصب لاژوردین نیز زبرِ آن. جای خواب: دخمه؛ گورگاه. در این آمیغ، خواب استعاره‌ای است آشکار از مرگ که خواب جاودانه بیگانه با بیداری است. زادسرو: سرو آزاد، همان استعاره است از یزدگرد. دهقان: ایرانی نژاده. در نهان بودن: به دور از دسترس بودن: «بخشش و بخت و سرنوشت آدمی بیرون از قلمرو کوشش و تلاش اوست و آدمی هرگز نمی تواند، به یاری کوشش، بخشش خویش را دیگرگون سازد.» که، در لخت نخستین از بیت ۵۵۵۲، برابر است با «کسی که» و نهاد جمله: «کسی که فریب چرخ گردان را می پذیرد - چرخ که نشیب و فرازهای گوناگون را در زندگانی بدو نشان می دهد - هر چندان بهروز و شادکام باشد، بی گمان از دردمندان خواهد بود؛ زیرا زمانی می باید آنچه را دارد و مایه شادمانی و بهروزی اوست، وابنهد و از جهان برود.» قافیه بیت ۵۵۶۱ هنری است. راه: روش و آیین. بستن: بسته شدن. لب بستن کنایه ایماست از مردن. از این، در بیت ۵۵۵۷، آنچه در دو بیت پیش از بایسته‌های پادشاهی برشمرده شده است، خواسته آمده است: «اگر پادشاهان که سروران جهانند از شکوه و نیروی خویش بهره نمی توانند برد، پس رنج و آزار جهان به چه کار می آید و چرا می بایست، از بُن، زیست؟» از: به پاس؛ به سبب. کشتن درخت استعاره‌ای است تمثیلی از فراهم آوردن زمینه برای بهره بردن از تلاش خویش در آینده. سوگواران: ترسایان. بازار: کاروبار؛ «وضع و حال».

۵۵۶۳ تا ۵۵۸۶: گوهر: نژاد و دودمان. برکه در معنی فرآورده و میوه است، با مجاز «آنچه خواهد بود»، در معنی دانه و آنچه می کارند به کار رفته است. درفشان چراغ استعاره‌ای آشکار از روان یزدگرد در مینو می تواند بود. و، در بیت سپسین، برابر است با «درحالی که» و «لیک». خفتن استعاره پیرو است از مردن. قافیه بیت

هنری است. یله: رها؛ آزاد. دیگری گفت: «ای شهریار جوان! تو در خاک خفتی؛ اما روانت بیدار بود. به هنگام مرگ، لبانت خاموش بود؛ اما جانت، از نامردی و ستمی که بر تو روا داشته‌اند، آنگاه که تن را وا می‌نهاد، فغان و گلایه‌ای بسیار داشت. تو، به تن، مرده‌ای و در گوشه‌ای فرو افتاده‌ای؛ اما جانت زنده است و در کار و تن دشمن بداندیشت از دار آویخته است. اگر زیانت بسته شده است، جانت سخن می‌گوید و اگر تنت ریشناک و پاره‌پاره است، جانت می‌بالد و می‌پرورد. اگر دیگر دستت افسار اسب را نمی‌گیرد و تو در آوردگاه نمی‌تازی و پشته از کشته نمی‌سازی، روانت نیزه در چنگ خواهد گرفت و کینت را از نامردمان خواهد ستاند.» بیکار: بی‌جان و جنب؛ مرده. بالیدن: پروردن؛ رشد کردن. از کردار، با مجازِ رسته و بسته، کردار نیکو خواسته شده است که پیش از درگذشته، راه به بهشت می‌برد و زمینه را برای رفتن او بدانجا فراهم می‌سازد. زمینِ بلا: زمینی که جایگاه بلاست. تشبیه رسا نیز می‌تواند بود. چون تو: کسی را چون تو. سُقف: اسقف. راغ: دامنه سرسبز کوه. گذاشتن: گذراندن؛ گذر دادن. چنین: کاری چنین را. هفت‌گرد: هفت آسمان؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۵۵۱۱. درباره قافیه بیت نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۲/ گزارش بیت ۵. وگر: و یا. استاد می‌گوید آنچه را بر یزدگرد رفته است و فرجام دردانگیز و اندوهبار او را، آیا دادی بدانیم که بر او روا شده است یا کینی که هفت آسمان بر وی توخته است؛ یا آنکه می‌باید بر آن باشیم که آسمان، یکسره از کین و داد بی‌بهره و بیگانه است؟ این رازی است سر به مهر که هیچ اندیشمندی فیلسوف آن را پاسخ نمی‌تواند داد و نمی‌تواند گشود؛ اگر دانای دینی نیز سخنی در این باره گفته است، آن سخن سربسته و پوشیده بوده است و پاسخ، همچنان، در پرده و نهفته مانده است. هیچ: باری؛ هر آینه. پاییدن: وانهادن. به زمانی دیگر انداختن. دم شمردن: کاستن از زندگانی و به سوی مرگ بردن. در: راه و روش و شیوه. خوردن: بهره بردن: «راه و روش بهره بردن از خواسته و دارایی و هزینه کردن آن را در آسایش و بهروزی، بر نهاد خویش چیره گردان؛ زیرا اگر در جهان ماندی، آنکه تاکنون به تو روزی داده است، از آن پس نیز خواهد داد و نیازی نیست که غم روزی فردایت را

بخوری.» نیز نهاد را می‌توان برابر با نهادن دانست و در معنی اندوختن: «در اندیشه نهادن و اندوختن مباش و از آنچه داری، بهره ببر؛ زیرا اگر زنده ماندی، روزی رسان روزی فردا را به تو خواهد داد.» سپس، استاد از تهیدستی می‌نالد و می‌گوید که اگر به اندازه و همسنگ هزینه درآمد می‌داشت، زمانه برای او همچون برادری یاریگر و هم‌پشت می‌بود. اما دریغا که چنین نیست و هزینه بر درآمد بسیار فزونی گرفته است؛ زیرا تگرگی مرگ‌اندود باریده است و همه کشت و ورز را تباه کرده است؛ تگرگی که در چشم سخنور سترگ، مرگ از آن بهتر می‌نموده است. در بستن کنایه ایماست از دریغ داشتن و بهره ندادن و تعطیل کردن. پس تنها چاره آن است که روی به نیروبخش و شادی‌انگیز بزرگ (= مفرح اکبر) بیاورند و به می، جانِ غم را بشکرند. زیرا رسم و راه زمانه همواره چنان بوده است و از این‌گونه پیشامدهاگیر و گریزی نیست. بیت ۵۵۸۴ را بُنْسری آراسته است. قافیه بیت پیش از آن نیز هنری است.

چنان می‌نماید که رخدادی که استاد از آن یاد آورده است و از تگرگی شگرف سخن گفته است که کشتزارهایش را از میان برده است، پدیده‌ای فراگیر نبوده است و آنچنان آوازه و بازتاب نداشته است که در آبشخورهای تاریخی و «رخدادنگاشته»ها، نمود و نشان بیابد. به هر روی، در روزگار فرمانروایی محمود غزنوی، دو تنگسال بزرگ رخ داده است که تاریخ‌نگاران از آنها یاد کرده‌اند: «در عهد او (= محمود)، دوبار در خراسان قحط افتاد و هر نوبت، دویست هزار دینار زر سرخ به غله داد و به درویشان داد.»<sup>۱</sup>

i

### بر تخت نشستن ماهوی سوری

۵۵۸۷ تا ۵۶۰۴: سُکوبا: اسقف. قسّیس: کشیش. سوگواران: ترسایان. راغ: زمین پشته و بلند؛ دامنه کوه. سخن ماهوی ریشخندآمیز است و گزاینده و خبری که

۱. مجمع‌الانساب / ۶۸.

می دهد، هنری است. او می گوید که پیش از این، ایرانیان خویش رومیان نبوده اند؛ پس چرا می باید رومیان ترسا غم یزدگرد ایرانی و زرتشتی را بخورند و برای وی، دخمه بسازند. ساختار نحوی، در لخت دوم از بیت ۵۵۹۵ کهن است و هنجاری است سبکی: «شبانزاده آرزومند رسیدن به گاه و فرمانروایی بر ایران شد.» «شبانزاده کنایه ایماست از ماهوی سوری. روز ننگ و نبرد: روز سترگ سرنوشت. مگر: بی گمان؛ هر آینه. داد با باد جناس یکسویه در آغاز می سازد. پراگنده در برابر «خویش» به کار رفته است و از آن، «کسی که خویشاوند نیست» خواسته شده است؛ نیز، در این باره، بنگرید به گزارش بیت ۳۱۹. بیت را دوزجویی آراسته است. نهان را در معنی نهاد و دل نیز می توانیم دانست. قافیه بیت هنری است. جهاندار: آفریدگار. ۵۶۰۵ تا ۵۶۱۶: از زنار، کمر بند آیینی زرتشتیان خواسته شده است که گُستی یا گُشتی نامیده می شود و از زنار گسستن، با کنایه ایما، بیرون رفتن از دین و باور خویش را از دست دادن. ماهوی سوری، با کشتن یزدگرد که گناهی بزرگ و نابخشودنی بوده است، دین باخته ای ناباور شده است. از این روی، می باید نیک در کار خویش بیندیشد و برای برو رفت از دامی که در آن گرفتار آمده است، چاره ای بیابد. تریاک: پادزهر. تریاک شدن زهر استعاره ای است تمثیلی از یکسره آسوده و آسیب ناپذیر شدن و از هر رنج و آزار برکنار ماندن. تیز: چُست و چالاک؛ پویا و پرتلاش. مهتری: مهتر بودن؛ سروری. گرد: آسمان؛ نیز بنگرید به نامه باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۱۰۷۵: «کسی نمی داند که آسمان، در نبرد، با کدام یک از دو هموارد بر سر ستیز است و او را ناکام و در شکسته خواهد گردانید.» ماهوی سوری به همگان می باید گفت که یزدگرد تاج و انگشتریش را بدو داده است و او را گفته است که تنها دختری از وی در جهان مانده است که تازیان از او نا آگاه هستند و از ماهوی، خواسته است که گاه و تاج وی را نگاه بدارد تا هر زمان که آن دختر به برنایی و بالیدگی رسید، آن را بدو بسپارد. هم زاین نشان: به همین شیوه. بند: فریب و نیرنگ. فروغ دادن: پسندیده و زیبا و پذیرفتنی گردانیدن. بند با بد جناس زاید می سازد. ار: یا. مه: مهتر.

۵۶۱۷ تا ۵۶۳۴: باره: زمینه؛ مقوله. به شوخی: به سبب گستاخی و بی‌آزرمی و خیره‌سری. پهلوانی به ماهوی سوری گفته است که: «سخنی که تو می‌گویی چه درست باشد چه نادرست و دروغ، فرمانروایی به هر روی کارتوست و کسی جز تو فرمان نمی‌تواند راند.» بخشیدن: بخش کردن. ستاره را می‌توان مجاز عام و خاص از خورشید دانست. شگفتی استاد از آنجاست که مردی تیره‌روی و خیره‌خوی، شاه‌کشی تباہ‌کیش چون ماهوی سوری، با فریب و فسون و رنگ و نیرنگ، فرمان می‌راند و خورشید نظاره‌گر او می‌ماند و وی را به کیفر پلیدیها و سیاهکاریهایش نمی‌رساند. هری: هرات. گوهر: نژاد و تبار. لخت دوم از بیت ۵۶۲۵ را به دو گونه می‌توان خواند و گزارد: «سرِ خردمند را نگونسار کرد.» یا «خردمند را سرنگونسار کرد.» درباره‌ی بی‌تن، بنگرید به گزارش بیت ۵۱۵۹ و درباره‌ی بیژن، به گزارش بیت ۵۳۱۵. نام طلایه‌دار سپاه ماهوی سوری، در برنوشته‌های شاهنامه، گرس‌تون نیز آورده شده است. هفت گرد: هفت آسمان.

### لشکر کشیدن بیژن به جنگ ماهوی سوری

۵۶۳۵ تا ۵۶۵۵: برسام از سالاران سپاه بیژن است که پور او نیز دانسته شده است؛ نیز بنگرید به گزارش بیت ۵۳۳۰. برسام بیژن را می‌گوید که ماهوی سوری گفته بوده است که تخت زرین یزدگرد و یاره و تاج و گنج او را به چاچ خواهد فرستاد؛ زیرا بیژن است که شایستگی برنشستن بر تخت عاج را دارد. م را، در «رزم کردم درشت»، می‌توانیم شناسهٔ مفعولی دانست و برابر با «مرا»: «رزم مرا درشت کرد.» درشت نیز، بدین‌سان، در معنی اندوهناک و ناخوش و ناپدرام خواهد بود؛ بدان گونه که نمونه را، در بیت زیر نیز:

... که آمد سواری و بهرام نیست؛ دل من درشت است و پدرام نیست.

خداوند کنایهٔ ایماست از یزدگرد. درباره‌ی بی‌تن، بنگرید به گزارش بیت ۵۱۵۹. مردِ بی‌تن نیز همان کنایه است از ماهوی سوری. نیز: هرگز؛ نیز بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۱۸۱۶. به ما در: در ما. بیت سپسین را دوزجویی آراسته است.

برگذاردن: برگذرانیدن. کُفتن: دریدن؛ شکافته شدن. آگنده در معنی توانگر و بی‌نیاز به کار رفته است و در معنی کسی که هر چه خواسته و دارایی می‌یافته است، گرد آورده است؛ نباید: مبادا. گُلِ خَو: گیاه هرزه و انگل. گاهی پاره‌ای از این گیاهان زیانبار گل‌هایی زیبا نیز دارند، مانند لبلاب یا عشقه. پالیز: باغ و بستان. آن گل استعاره‌ای است آشکار از ماهوی سوری. مردانی ناسپاس و نابکار را چون او شاهان می‌پرورند و جاه و پایگاه می‌دهند تا هنگامی که توش و توان یافتند، بر آنان بیرون آیند و حتی مایه مرگشان بشوند، مانند گیاهی هرزه و زیانبار که باغبانش در بوستان می‌بالاند و می‌پرورد؛ اما هنگامی که می‌شکوفد و گل می‌دهد، گیاهان و گل‌های پالیز را زیان می‌رساند و می‌پژمراند.

در م و ج، به جای «چرم آگنده شد»، «چو او کشته شد» آمده است که آن نیز رواست؛ لیک ریخت متن که از ژ است، هم شیواتر و برازنده‌تر است هم از دیدِ پچین‌شناسی، ریخت نخستین و نژاده و بآیین. نیز به جای «گل خو»، در م، «چنین گل» آمده است که پسندیده و پذیرفتنی نمی‌تواند بود.

۵۶۵۶ تا ۵۶۶۹: قَجْغَارِ باشی نام شهری بوده است، در فرارود. قافیۀ بیت هنری است. نَخْشَب یا «نَسَف» نیز شهری دیگر بوده است، در فرارود، در چهارمنزلی بخارا. او: ماهوی سوری. نامدار کنایهٔ ایماست از یزدگرد. کامگاری: چیرگی؛ سروری. دست نیز مجاز نام‌اندام است از چیرگی و فرمانرانی. دست بر سر گرفتن همان کنایه است از شگفت‌زده و درمانده شدن. بی‌کند نیز شهری است دیگر در همان بوم. از طَلایه، طَلایهٔ سپاه ماهوی خواسته شده است. نیلگون شدنِ هوا همان کنایه است از پدیدآمدن گرد بسیار و انبوه؛ نیز بنگرید به نامهٔ باستان، ج ۴/ گزارش بیت ۲۶۷.

### جنگ بیژن با ماهوی و کشته شدن ماهوی

۵۶۷۰ تا ۵۶۹۰: راست کردن: آماده کردن. جَسْت: جستن؛ گریختن. کشیدن: گراییدن؛ روی آوردن. فَرَب رود و ریگزاری است، همچنان در فرارود. گران کردن



رکاب کنایه ایماست از تاختن. **بیود**: بشد؛ گردید. بیت را روشنی پس از پوشیدگی آراسته است. **گردنش را**: برگردنش. **بدآیین رهی**: بندهای را که آیین و رسم و راهی بد دارد؛ کنایه ایماست از ماهوی سوری. بیت را بساوژد آراسته است. **شوریده هُش**: دیوانه؛ پریشان‌خوی. **شرع**: سایبان. **گرم**: تند و شتابان. می‌توان آن را ویژگی «باد» نیز دانست: **بادِ گرم** که کنایه‌ای است ایما از تندباد. **قافیه** بیت فرجامین هنری است. ۵۶۹۱ تا ۵۷۱۲: **پرستار**: فرمانبردار؛ رهی و چاکر. **بیت سپسین** را دوزجویی آراسته است. ماهوی سوری، چون از آن بیم داشته است که بیژن پوستش را برکند و او را به رنج و شکنج بکشد، بدو می‌گوید که گردنش را به کیفر گناهی که کرده است بزند. **بودن**: گذشتن؛ سپری شدن. **ایدون**: اینچنین. **پست**: به خواری. **خواب** استعاره‌ای است آشکار از مرگ. **شوریدنِ هُش**: خود را دیوانه گردانیدن. **بخشودن**: دل سوختن؛ رحم آوردن. از **تخمه**، تبار و دودمان ماهوی سوری خواسته شده است. **که: کسی که**: «نفرین بر ماهوی سوری باد و هرگز کسی که او را بدان‌سان که بایسته دادگری است نفرین نفرستد، مباد!» دربارهٔ **عُمَر بن‌گرید** به گزارش بیت ۴۹۶۰. **تخت نماد شاهنشاهی** است و **منبر نماد خلیفگی**.

### تاریخ انجام شاهنامه

۵۷۱۳ تا ۵۷۳۰: اگر زادسال فردوسی را، بدان‌سان که انگاشته می‌شود ۳۲۹ یا ۳۳۰ بدانیم، شصت‌وپنج سالگی او با سال ۳۹۴ تا ۳۹۵ برابر خواهد افتاد، هرچند در بیت‌هایی دیگر از شاهنامه، سالیان زندگانی فردوسی افزون بر شصت‌وپنج نیز یاد کرده آمده است. **دیرساز**: نادمساز و ناهمساز. استاد که زندگانی و دارایی خویش را در کار سرودن شاهنامه کرده است و در سالیان فرجامین زندگانی، از تهیدستی و بی‌چیزی در رنج افتاده است، به خشم و آزدگی از رفتار بزرگان و آزادگان سخن می‌گوید و آنان را می‌نکوهد که تنها به زه و آفرین و احسنت بسنده کرده‌اند و آنچنان او را به بانگ بلند ستوده‌اند و آفرین گفته‌اند که **بیمِ آن می‌رفته** است که از آواز احسنتشان زهرهٔ استاد بترکد. **کفتن**: دریده

و شکافته شدن. از بند، بند بدره‌های درم خواسته شده است که سخنور بزرگ هیچ بهره‌ای از آنها نداشته است و هرگز بند هیچ‌یک از این بدره‌ها و همیانهای درم بر وی گشوده نیامده است. نظامی عروضی نامداران شهر و یاران فردوسی را که بخت آن را یافته‌اند که نامشان در شاهکار جاودانه وی آورده بشود، چنین بازنموده است و شناسانیده:

فردوسی شاهنامه تمام کرد. نساخ او علی دیلم بود و راوی بُودُلَف و  
وِشکرده حُئی قتیبه که عامل طوس بود و به جای فردوسی ایادی  
داشت ... حُئی قتیبه عامل طوس بود و این قدر او را واجب داشت و  
از او خراج فرونهاد. لاجرم نام او تا قیامت بماند و پادشاهان  
همی خوانند. پس شاهنامه علی دیلم در هفت مجلد نبشت و  
فردوسی بُودُلَف را برگرفت و روی به حضرت غزنین نهاد.<sup>۱</sup>

پای و پر: توش و توان پایداری و ایستادگی، در برابر سختیها و دشواریها. پر  
واژه‌ای پیرو که «پای» با آن، در کاربرد و معنی، نیرو داده شده است. غلتیدن در میان  
دواج کنایه ایماست از در آسایش و ناز و نوش به سر بردن. در بیت سپسین، فردوسی  
از هفتادویک سالگی خویش سخن در میان آورده است. بر این پایه، سال فرجام  
یافتن شاهنامه ۴۰۰ یا ۴۰۱ می‌تواند بود. این چیستان را بدین سان گشاده‌اند که  
استاد دو برنوشته از این نامه نامبردار را در پیش نهاده بوده است که یکی زودتر از  
دیگری به فرجام آمده است. برنوشته نخستین فشرده‌تر و کم دامنه‌تر از برنوشته دوم  
بوده است. استاد، پس از چندی، بخشها و بیتهایی را بر شاهنامه افزوده است.  
آشفته‌گی و ناهماهنگی در تاریخها نیز به همین نکته باز می‌تواند گشت. استاد، با  
سرودن شاهنامه، نه تنها زمین را از سخن شگرف و شاهوار آکنده است، آسمان را  
نیز به زیر شعر درآورده است. آشکار و نهان کنایه ایماست از همه چیز. استاد محمود  
را چنان ستوده است که جهان را سراسر از سخن درباره وی برآکنده است و

۱. چهارمقاله / ۷۷. وِشکرده: در معنی کارگزار و پیشکار چالاک و پرتوان است.

همگنان، یکسره، از محمود سخن می‌گویند و بزرگان این ستاینده سترگ را، به پاس سخنان سخته و ستوارش که نام محمود را پرآوازه گردانیده است، می‌ستایند. کام با کار جناس یکسویه در پایان می‌سازد. محمود، از آن روی که هم ایران را فروخته است هم سرزمین تازیان را، با استعاره‌ای آشکار چراغ و آفتاب دانسته شده است. روزِ اُرد بیست و پنجمین روز هر ماه است، درگاه‌شماری کهن ایرانی. پنج هشتاد بار برابر است با چهارصد که سال فرجام یافتن شاهنامه می‌تواند بود. نکته‌ای نغز و شایسته یادکرد آن است که شاهنامه، این نامه سپند و ورجاوند فرهنگ و منش و اندیشه ایرانی، به نام خداوندِ جان و خرد آغاز گرفته است و به نام جهانداورِ گردگار فرجام یافته است: آغازی به خجستگی فرجام و فرجامی به فرخندگی آغاز. باشد که همه فرجامها و آغاز هاما، همچون آغاز و فرجام داستان ایران، بشگون باشد و خجسته و همایون! ایدون باد!

## فرهنگ واژگان

واژگان زیر، مگر آنها که با نشانه ستاره نشان زده شده‌اند، برای نخستین بار در این کتاب و دیگر کتابهای نگارنده، به کار رفته‌اند. آنها واژه‌هایی بیشتر پارسی و بس اندک پهلوی‌اند که به جای واژگان سنتی فرایش سخن سنجان و خوانندگان نهاده می‌شوند:

آ	بازداشت: نهی.
* آبخوست: جزیره.	بازگشت: رجوع.
* آسمانه: سقف.	باشگونگی: قلب.
* آگنه: حشو.	برابری فرازین: مقارنه علیا.
* آمیغ: ترکیب.	برابری فرودین: مقارنه سفلی.
آمیغ برافزوده: ترکیب اضافی.	* برجای: نسبت به؛ در حق.
آویزش و بازبستگی به ناشدنی: تعلیق به محال.	* برکامه: علی‌رغم.
ا	برنوشته: نسخه.
آپاخترین: شمالی.	بُناور: اصیل.
استعاره ریشخند: استعاره تهکمیّه.	بودنی بی‌گمان: مستقبل محقق الوقوع.
* افدر: عم.	پ
افسودن: افسون کردن.	پاره خرد: عقل جزئی.
اکنونی: مضارع.	پورپدری: بُنوّت.
اندرز کهن: عهد عتیق.	پی‌آورد: تذیل.
ب	پیچش و گسترش بسامان؛ لف و نشر مرتّب.
بازبستگی به نابودنی: تعلیق به محال.	* پیوکانی: عروسی.

ت

ترازمندی بهاری: اعتدال ربیعی.

ترازمندی خزانی: اعتدال خریفی.

تشبیه آمیغی: تشبیه مرکب.

تشبیه برتری: تشبیه تفضیل.

تَنَبَّان: body guard.

ج

جانشین: بَدَل.

جناس آمیغی همساز: جناس مرکب

مقرون.

جناس آمیغی ناساز: جناس مرکب

مفروق.

جناس میانسوی: جناس لاحق.

چ

چَم: معنی.

خ

خجسته کِهین: سعد اصغر.

خجسته مِهین: سعد اکبر.

\* خسوره: پدرزن.

د

دادشناسی: علم قضا و حقوق.

درآورد: تتمیم.

دَرْپیوسته: منظومه.

دریای فراخ فراگیر: دریای محیط.

دورجویی: ایغال.

دیندان: فقیه.

ر

روشنی پس از پوشیدگی:

ایضاح بعدالابهام.

رَوِي بسته: رَوِي مقید.

رَوِي رسته: رَوِي مطلق.

ز

زنجیر پایه: سلسله مراتب.

\* زیناوند: مسلح.

س

سوداسرای: تجارتخانه.

سیگانی: حقوق ماهیانه.

ش

شناختگی: تعریف.

شناخته: معرفه.

ص

صفت شمار: تنسیق الصفات.

ف

فراگفت: خطاب.

فرمان: امر.

فرود و نشست: هبوط.

فروگرفت: حصر.

فعل یاریگر: فعل معین.

ق

قید چگونگی: قید حالت.

ک

کاررفته: مفعول.

کوتاهی سرشتین: ایجاز قصر.

گ

گُجسته کِهین: نحس اصغر.

گسست برافزودگی: فک اضافه.

م

ماننده به کمال پیوستگی: شبه کمال  
اتصال.

مائواژ: ادات تشبیه.

مایگان مایه: ماده المواد؛ هیولا.

مجاز «آنچه خواهد بود»: مجاز مایکون.

مجاز بایا و بایسته: مجاز ملزوم و لازم.

مجاز پیکر و بوم: مجاز نقش و بافت.

مجاز جایگیر و جای: مجاز حال و محل.

مجاز رسته و بسته: مجاز مطلق و مقید.

مجاز گونگی: مجاز جنسیت.

مجاز هم کناری و همراهی: مجاز  
مجاورت.

مهراز: معمار.

مهرازی: معماری.

ن

نابراز: نابرازنده.

\* نایوسان: غیر منتظره.

ناشناختگی: تنکیر.

ناشناخته: نکره.

نام گونه: اسم عام.

نُبیکگی: قرانی.

نمونش: اشارت.

و

وانگری: التفات.

ویژگی آمیغی: صفت مرکب.

ویژگی پس از فراگیری: خاص بعدالعام.

ویژه دان: متخصص.

ه

هم ریشگی هنری: شبه اشتقاق.

همگنانگی: شمول.

همگونی: جناس.

ی

یکان: واحد.

یکسرتوان: تام الاختیار.

## واژه‌نمای ریشه‌شناختی

در این فهرست، نامها و واژگانی که از دید ریشه‌شناسی بررسی‌شده و کاویده شده‌اند، بسامان گرد آمده‌اند. شماره ارجاع شماره بیتی است که واژه یا نام در آن - یا در گزارش آن - به کار رفته است.

ق	۱
قُسطینیه: ۱۲۸۸	اثیر: ۱۴۸۱
ک	اندیان: ۱۰۰
کازد: ۲۶۰۹	ب
کارستان (نام شهر): ۱۰۵۲	بسطام: ۱۰۰۰
کَپی: ۲۳۱۹	چ
کشمگان: ۵۲۵۳	چینود: ۵۱۶۵
کوت: ۱۵۷۶	ح
گ	حور: ۵۰۵۹
گاه (نام دز): ۵۲۱۸	د
گربه: ۳۱۱۹	دوک (نام دست): ۱۶۳۴
گست: ۱۱۹۵	ر
م	رادمان: ۱۰۰
ماروسپند: ۴۱۱۶	رادوی: ۵۴۰۲
مطران: ۶۹۲	ز
مغنیاطیس: ۱۴۷۲	زَبَر: ۳۲۴۲
ن	زنگوی: ۵۸۹
ناودان: ۳۱۱۸	س
نستود: ۱۹۸۶	سِرگِس: ۱۵۷۶
نیاطوس: ۱۵۵۹	سِهَر: ۱۰۱۲
ه	ش
همدان گشسپ: ۱۴۰	شولیدن: ۵۱۲۷
ی	شهران گراز: ۸۰۵
یلان سینه: ۱۴۰	شیززیل: ۱۸۵۹

## کتابنما\*

- از گونه‌ای دیگر: میرجلال‌الدین کزازی، چاپ دوم، تهران: نشر مرکز، ۱۳۸۱.
- اساطیر هند: ورونیکا ایونس، ترجمه باجلان فرخی، انتشارات اساطیر، ۱۳۷۳.
- الشاهنامه: ترجمه نثرالفتح بن علی البنداری، صححها و علّق علیها و قدم لها الدكتور عبدالوهاب عزام، اعيد طبعه بالافست فی طهران، ۱۹۷۰.
- الملل و النحل: ابوالفتح محمد بن عبدالکریم شهرستانی، ترجمه افضل‌الدین صدر ترکه اصفهانی، به تصحیح و تحشیه سید محمدرضا جلالی نائینی، اقبال، ۱۳۵۰.
- المنجد فی اللغة و الاعلام: الطبعة العشرون، بیروت: دارالشرق (المطبعة الكاثولیکیّة)، ۱۹۸۶.
- امثال و حکم: علی اکبر دهخدا، چهار جلد، چاپ پنجم، تهران: امیرکبیر، ۱۳۶۱.
- ایران در زمان ساسانیان: آرتور کریستنسن، ترجمه رشید یاسمی، چاپ سوم، تهران: ابن سینا، ۱۳۴۵.
- برهان قاطع: محمدحسین بن خلف تبریزی، به اهتمام محمد معین، چهار جلد، تهران: امیرکبیر، ۱۳۶۱.
- بندش: فرنبح دادگی، گزارنده مهرداد بهار، تهران: توس، ۱۳۶۹.
- بهمن‌نامه: ایرانشاه بن ابی‌الخیر، ویراسته رحیم عفیفی، تهران، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۷۰.
- تاریخ ادبیات در ایران، ذبیح‌الله صفا، ابن سینا، چاپ ششم، ۱۳۴۷.
- تاریخ بلعمی: ابوعلی محمد بن محمد بن محمد بن بلعمی، تصحیح ملک‌الشعراء بهار، به کوشش محمدپروین گنابادی، کتاب‌فروشی زوار، ۱۳۵۳.

---

\* کتابهایی که در این فهرست نام برده شده‌اند، کتابهایی هستند که در پانوشتها از آنها یاد رفته است.



تذکرۃ الشعراء: امیردولتشاه سمرقندی، به همت محمد رضانی، کلاله خاور، چاپ دوم، ۱۳۶۶.

ترجمه مسالک و ممالک: ابواسحق ابراهیم اصطخری، به کوشش ایرج افشار، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۷.

ترجمه مفاتیح العلوم: ابو عبدالله محمد بن احمد بن یوسف کاتب خوارزمی، ترجمه حسین خدیو جم، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۷.

جام جم، دیوان اوحدی مراغی: به کوشش سعید نفیسی، امیرکبیر، ۱۳۴۰.

چهارمقاله: نظامی عروضی سمرقندی، به اهتمام دکتر محمد معین، چاپ هشتم، امیرکبیر، ۱۳۶۴.

حدودالعالم من المشرق الى المغرب: به کوشش منوچهر ستوده، طهوری، ۱۳۶۲.

دانشنامه مزدیسنا: جهانگیر اوشیدری، تهران، نشر مرکز، ۱۳۷۱.

دیر مغان: میرجلال‌الدین کزازی، نشر قطره، ۱۳۷۵.

دیوان خاقانی شروانی: ویراسته دکتر میرجلال‌الدین کزازی، ۲ جلد، تهران، نشر مرکز، ۱۳۷۵.

دیوان حکیم فرخی سیستانی: به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، چاپ دوم، تهران، انتشارات زوار، ۱۳۴۹.

دیوان منوچهری دامغانی: به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، چاپ سوم، تهران، انتشارات زوار، ۱۳۴۷.

زیباشناسی سخن پارسی: ج ۲ معانی، میرجلال‌الدین کزازی، چاپ پنجم، نشر مرکز، ۱۳۸۰.

سخنان پیر هرات: خواجه عبدالله انصاری، به کوشش محمدجواد شریعت، چاپ سوم، شرکت سهامی کتابهای جیبی، ۱۳۶۱.

سرزمینهای خلافت شرقی: گای لسترنج، ترجمه محمود عرفان، چاپ دوم، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۶۴.

سوزن عیسی: میرجلال‌الدین کزازی، انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی، ۱۳۷۶.

صحاح الفرس: محمد بن هندوشاه نخجوانی، به اهتمام عبدالعلی طاعتی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۵۵.

غیاث اللغات: غیاث‌الدین محمد رامپوری، به کوشش منصور ثروت، امیرکبیر، ۱۳۶۳.

- فارسنامه ابن بلخی: به اهتمام گای لسترنج و رینولد آلن نیکلسون، دنیای کتاب، ۱۳۶۳.
- فرخنامه: ابوبکر مطهر جمالی یزدی، به کوشش ایرج افشار، امیرکبیر، ۱۳۴۶.
- فرهنگ شاهنامه فردوسی: فریتس ولف، انتشارات اساطیر، ۱۳۷۷.
- فرهنگ نامهای شاهنامه: منصور رستگار فسایی، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۹.
- کلیات تعبیر خواب ابن سیرین: شیخ ابوالفضل حسن بن محمد ابراهیم تفلیزی، به کوشش کاظم مطلق، انتشارات آیدین، ۱۳۸۴.
- گاتها: سرودهای مینوی زرتشت، گزارش دکتر حسین وحیدی، چاپ چهارم، تهران، نشر آفتاب، ۱۳۶۶.
- گزارش دشواریهای دیوان خاقانی: میرجلال الدین کزازی، چاپ دوم، نشر مرکز، ۱۳۸۰.
- گلستان سعدی: به کوشش خلیل خطیب رهبر، بنگاه مطبوعاتی صفی‌علیشاه.
- لسان التنزیل: به اهتمام مهدی محقق، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۵۵.
- لغتنامه دهخدا: علی‌اکبر دهخدا.
- مجمع الانساب: محمد بن علی بن محمد شبانکاره‌ای، به تصحیح میرهاشم محدث، امیرکبیر، ۱۳۶۳.
- مجمل التواریخ و القصص: به تصحیح ملک الشعراء بهار، کلاله خاور، ۱۳۱۸.
- مزدیسنا و ادب پارسی: تألیف دکتر محمد معین، جلد اول، چاپ سوم، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۵۵.
- نامه باستان: دکتر میرجلال الدین کزازی، تهران، سازمان سمت.
- ج ۱، چاپ ششم، ۱۳۸۶.
- ج ۵، ۱۳۸۴.
- ج ۶، ۱۳۸۴.
- یشتها: ابراهیم پورداود، در دو جلد، انتشارات کتابخانه طهوری، ۱۳۴۷.

